

# مَنَاجِحُ عِلْمِ اللُّغَةِ

مَنْ لَهْرْمَانِ بَاوَلِ هَتِي نَاعُومِ تَشُومَكِي

مُتَالِيف

بِرِيجِيته بَارَقَشْت

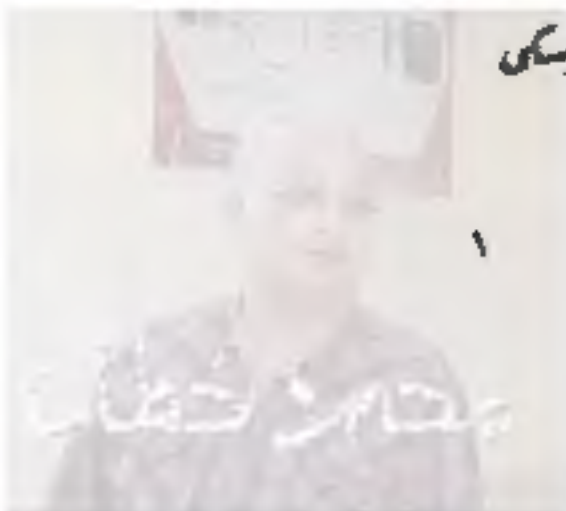
المختار  
للنشر والتوزيع

مَرْمُومٌ وَعَلَانٌ عَلَيْهِ وَرَمَدَانُ

أ. د. سَعِيدُ حَسَنَ بَكِيرِي

# مَنَاجِحُ عِلْمِ اللُّغَةِ

من قِطْعَانِ بَابِ مَعْنَى تَأْوِيلِ نَحْوِ مَعْنَى



مناهج علم اللغة  
من هرمان ياول حتى ناعوم تشومسكى  
د. سعيد حسن يحيى

الطبعة الأولى  
(طبعة مؤسسة المختار)  
طبعة مزيّدة ومنقّحة  
١٤٢٥هـ - ٢٠٠٤م

جميع حقوق الطبع محفوظة للنشر

رقم الإيداع: ١٩٦٣٦ / ٢٠٠٤  
التراخيص الدولية: 3 - 434 - 382 - 977 - ISBN

مؤسسة المختار  
للنشر والتوزيع

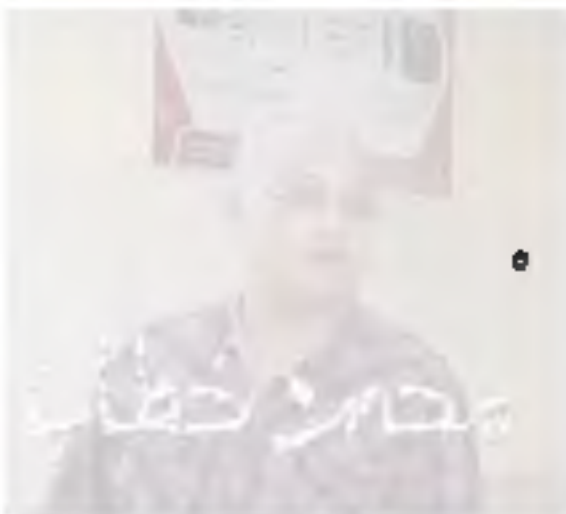
القاهرة: ٦٥ شارع الفزّهة - مصر الجديدة  
تليفون: ٢٩٠١٥٨٢  
Email: Mektar\_ent@hotmail.com

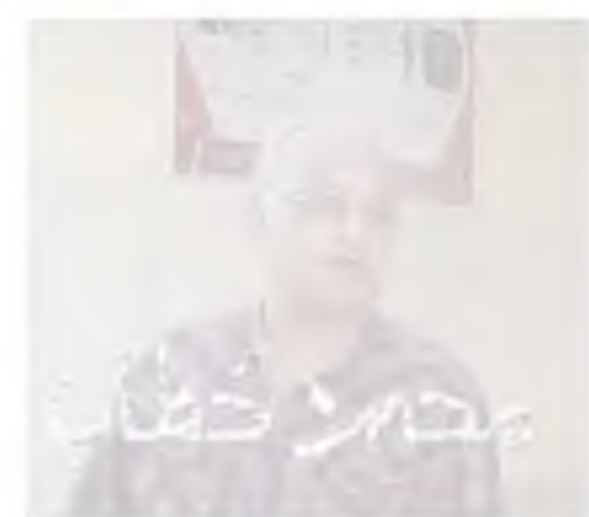


بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله

إلى والديّ رحمهما الله





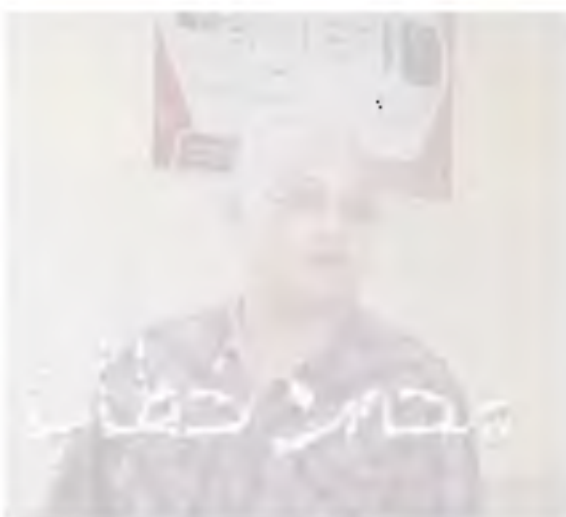
# مَنَاجِحُ عِلْمِ اللُّغَةِ

من هجران باول حتى ناعوم تشومسكى

تأليف  
بريجيت بارقشت

ترجمه دكتور علي وبتوله  
أ.د. سعيد حسن بحيري

المختار  
للنشر والتوزيع



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هذه ترجمة عربية للكتاب :

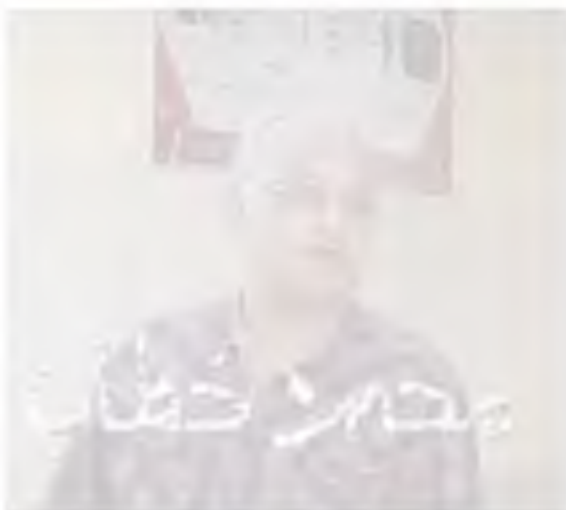
Bartschat Brigitte:

Methoden der Sprachwissenschaft

von Hermann Paul bis Noam Chomsky

Berlin : Erich Schmidt Verlag

1996





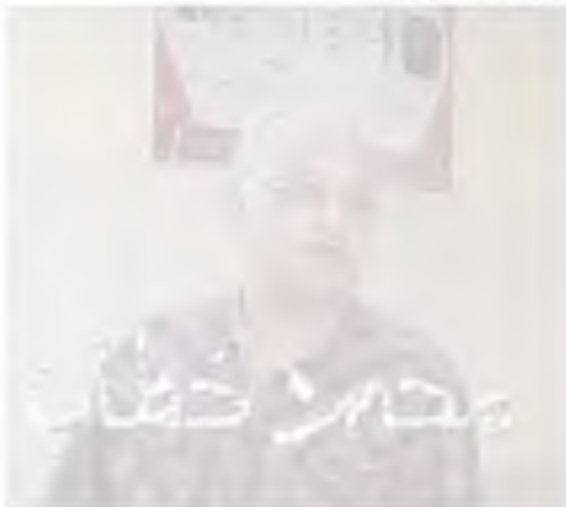
## فهرس المحتوى

| الصفحة  | الموضوع   |
|---------|---|
| ٢٣ - ١٥ | تقديم .....   |
| ٢٩ - ٢٥ | مقدمة المؤلف .....                                      |
| ٥٩ - ٣١ | الفصل الأول، مدرسة النحاة الجدد .....                   |
| ٢٤ - ٣١ | ١ - ١ ممثلو مدرسة النحاة الجدد الرئيسيون .....          |
| ٣٥      | ١ - ٢ التقليد والتجديد فى تفكير النحاة الجدد اللغوى ... |
|         | ١ - ٢ - ١ أوجه التصادم المباشر فى الأفكار بالنسبة       |
| ٣٨ - ٣٥ | للنحاة الجدد .....                                      |
| ٥١ - ٣٨ | ١ - ٢ - ٢ موضوعات النحاة الجدد ومناهجهم الرئيسة ...     |
| ٥١      | ١ - ٣ علاقات بالعلوم الإنسانية المجاورة .....           |
| ٥٣ - ٥١ | الفلسفة وعلم النفس .....                                |
| ٥٥ - ٥٣ | ١ - ٤ تأثير مدرسة النحاة الجدد فى علم اللغة فى عصرهم    |
| ٥٦ - ٥٥ | ١ - ٥ نقد الاتباع والمصوم .....                         |
| ٥٩ - ٥٧ | ١ - ٦ بيانات المراجع .....                              |
| ٨٢ - ٦١ | الفصل الثانى، جان بودوان دى كورتينى (١٩٢٩، ١٩٤٥) ..     |
| ٦٤ - ٦١ | ٢ - ١ سيرة بودوان العلمية .....                         |
| ٦٤      | ٢ - ٢ أهم مجالات البحث لدى بودوان دى كورتينى ...        |
| ٦٩ - ٦٤ | ٢ - ٢ - ١ موضوع علم اللغة ومناهجه .....                 |
| ٧٢ - ٦٩ | ٢ - ٢ - ٢ علم الأصوات/ علم الأصوات الوظيفى ....         |

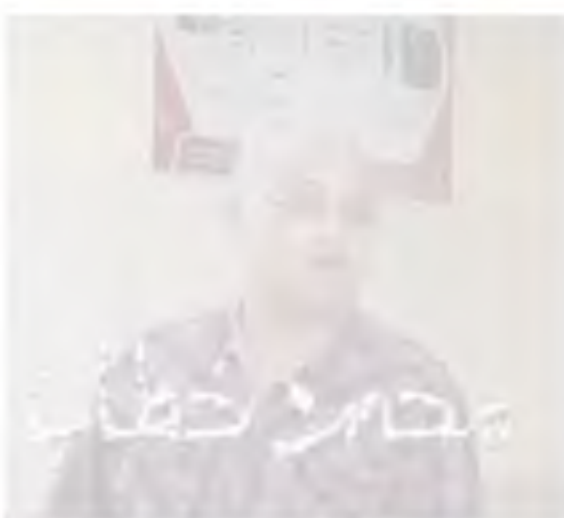




| الصفحة    | الموضوع   |
|-----------|---|
| ٧٦ - ٧٧   | ٢ - ٢ - ٣ علم التميّط اللغوي .....                    |
| ٧٧ - ٧٦   | ٢ - ٢ - ٤ علم الاجتماع اللغوي .....                   |
| ٧٩ - ٧٧   | ٢ - ٢ - ٥ مجالات بحثية أخرى .....                     |
| ٨٠ - ٧٩   | ٢ - ٣ تأثير بودوان في علم لغة القرن العشرين .....     |
| ٨٢ - ٨١   | ٢ - ٤ بيانات المراجع .....                            |
| ١١٤ - ٨٣  | الفصل الثالث: فردينان دي سوسير (١٨٥٧-١٩١٣) .....      |
| ٨٦ - ٨٢   | ٣ - ١ سيرة فردينان دي سوسير العلمية .....             |
|           | ٣ - ٢ تأثيرات من علم اللغة والعلوم المجاورة           |
| ٨٨ : ٨٦   | (النحاة الجدد، وايتي، دوركايم) .....                  |
|           | ٣ - ٣ بحث ١: حول نظام الحركات الأصلية                 |
| ٩٢ : ٨٨   | لغات الهندوأوروبية .....                              |
| ٩٤ : ٩٣   | ٣ - ٤ «الدروس» القضايا الأساسية في علم اللغة العام .. |
| ١٠١ : ٩٥  | ٣ - ٤ - ١ موضوع علم اللغة العام ثنائيات دي سوسير      |
| ١٠٥ : ١٠١ | ٣ - ٤ - ٢ اللغة نظام علامات .....                     |
| ١٠٦ : ١٠٥ | ٣ - ٤ - ٣ «القيمة» اللغوية .....                      |
|           | ٣ - ٥ تقويم نقلي، تأثير دي سوسير                      |
| ١١٢ : ١٠٦ | في علم لغة القرن العشرين .....                        |
| ١١٤ : ١١٢ | ٣ - ٦ بيانات المراجع .....                            |



| الصفحة    | الموضوع  |
|-----------|--|
| ١١٥ - ١٦٦ | الفصل الرابع: حلقة لغوي براغ .....                 |
| ١١٥ - ١١٨ | ٤ - ١ تأسيس حلقة «علم اللغة الوظيفي» ومؤسسيها ...  |
|           | ٤ - ٢ تأثيرات من علم اللغة ومن العلوم للجواررة:    |
|           | برودوان دي كسورتيني، ف. دي سوسنيسر                 |
| ١١٨ - ١٢٣ | علم النفس (الجنشالت) .....                         |
| ١٢٣ - ١٢٩ | ٤ - ٣ مجالات البحث الرئيسة في حلقة لغوي براغ ...   |
| ١٢٩       | ٤ - ٤ نيكولاى س. ترويتسكوى .....                   |
| ١٢٩ - ١٣٧ | ٤ - ٤ - ١ علم الأصوات الوظيفي «الفونولوجيا» .....  |
| ١٣٧ - ١٤٠ | ٤ - ٤ - ٢ الفونولوجيا الصرفية «المورفولوجيا» ..... |
| ١٤٠ - ١٤٣ | ٤ - ٤ - ٣ مجالات بحثية أخرى .....                  |
| ١٤٣ - ١٤٤ | ٤ - ٥ رومان أ. ياكوبسون .....                      |
| ١٤٥ - ١٤٧ | ٤ - ٥ - ١ علم الأصوات الوظيفي «الفونولوجيا» .....  |
| ١٤٨ - ١٥٤ | ٤ - ٥ - ٢ المورفولوجيا وعلم الدلالة .....          |
| ١٥٤ - ١٥٦ | ٤ - ٥ - ٣ علم العلامات «السيميوطيقا» .....         |
| ١٥٦ - ١٥٨ | ٤ - ٥ - ٤ علم الشعر .....                          |
| ١٥٨ - ١٦٠ | ٤ - ٥ - ٥ مجالات بحثية أخرى .....                  |
| ١٦٠ - ١٦٢ | ٤ - ٦ فيلم ماتسيوس: النحو .....                    |
|           | ٤ - ٧ الموضوع الصحيح لحلقة براغ في علم لغة         |
| ١٦٢ - ١٦٤ | القرن العشرين .....                                |
| ١٦٤ - ١٦٦ | ٤ - ٨ بيانات المراجع .....                         |



| الصفحة    | الموضوع   |
|-----------|---|
| ١٦٧ - ١٦٨ | <b>الفصل الخامس: الجلوسماتية</b> .....                    |
| ١٧١ - ١٧٢ | ٥ - ١ تأسيس الجلوسماتية وبنوية كونهاجن، ومؤسوها ...       |
|           | ٥ - ٢ تأثيرات من علم اللغة ومن العلوم المجاورة:           |
| ١٧٥ - ١٧٦ | ف. دي سوسير، و«حلقة فينا» .....                           |
| ١٧٦ - ١٧٥ | ٥ - ٣ لويس هيلمسليف «مداخل إلى نظرية لغوية» النقاط المهمة |
| ١٨٠ - ١٧٧ | ٥ - ٣ - ١ تعبير - مضمون، شكل - مادة .....                 |
| ١٨٢ - ١٨٠ | ٥ - ٣ - ٢ شبكة العلاقات .....                             |
| ١٨٤ - ١٨٢ | ٥ - ٣ - ٢ تحديد ل. هيلمسليف للنظرية اللغوية .....         |
| ١٨٨ - ١٨٤ | ٥ - ٣ - ٤ العلامات - الصور، اللامتغيرات - المتغيرات ..... |
| ١٨٩ - ١٨٨ | ٥ - ٣ - ٥ لويس هيلمسليف، مختصر نظرية للغة، .....          |
| ١٩١ - ١٨٩ | ٥ - ٤ لويس هيلمسليف، مجالات بحثية أخرى .....              |
| ١٩٤ - ١٩١ | ٥ - ٥ ه. ي. أولندال «جبر اللغة» .....                     |
|           | ٥ - ٦ الوضع الصحيح للجلوسماتية في علم لغة                 |
| ١٩٦ - ١٩٥ | القرن العشرين .....                                       |
| ١٩٨ - ١٩٧ | ٥ - ٧ بيانات المراجع .....                                |
| ٢٤٨ - ١٩٩ | <b>الفصل السادس: علم اللغة الوصفي</b> .....               |
|           | ٦ - ١ وضع علم اللغة في الولايات المتحدة الأمريكية         |
| ٢٠٤ - ١٩٩ | في مطلع القرن العشرين: بولز - سايير - بلومفيلد .....      |
|           | ٦ - ٢ تأثيرات من علم اللغة ومن علوم مجاورة:               |
| ٢٠٧ - ٢٠٤ | فرديتان دي سوسير و«السلوكية» في علم النفس .....           |

| الصفحة    | الموضوع  |
|-----------|--|
| ٢١٣ - ٢٠٨ | ٦ - ٣ كتاب ليونارد بلومفيلد «اللغة» .....            |
|           | ٦ - ٤ مقال ليونارد بلومفيلد «مجموعة من السمات        |
| ٢١٨ - ٢١٣ | لعلم اللغة» .....                                    |
| ٢١٩ - ٢١٨ | ٦ - ٥ محور النحر لدى من خلف بلومفيلد .....           |
| ٢٢٧ - ٢١٩ | ٦ - ٥ - ١ مقال ر. س. ولس «المكونات المباشرة» ....    |
| ٢٢٨ - ٢٢٧ | ٦ - ٦ زليج س. هاريس .....                            |
| ٢٣٤ - ٢٢٨ | ٦ - ٦ - ١ «علم اللغة البنيوي» .....                  |
| ٢٤٢ - ٢٣٤ | ٦ - ٦ - ٢ بحوث في تحليل النص والنظرية التحليلية ...  |
|           | ٦ - ٧ الموضوع الصحيح لعلم اللغة الوصفي في علم لغة    |
| ٢٤٦ - ٢٤٢ | القرن العشرين .....                                  |
| ٢٤٨ - ٢٤٦ | ٦ - ٨ بيانات المراجع .....                           |
|           | <b>الفصل السابع: المدارس الكلاسيكية في علم اللغة</b> |
| ٢٦٢ - ٢٤٩ | <b>البنيوي. لوجه الاتفاق وأوجه الاختلاف</b> .....    |
|           | <b>موجز</b>  |
| ٢٥١ - ٢٤٩ | ١ - الخلفية العلمية النظرية .....                    |
| ٢٥٢ - ٢٥١ | ٢ - موضوع علم اللغة .....                            |
| ٢٥٤ - ٢٥٢ | ٣ - الهدف: نظرية أم منهج؟ .....                      |
| ٢٥٥ - ٢٥٤ | ٤ - الطالب الرئيسية من البحث اللغوي .....            |
| ٢٥٥       | ٥ - التزامية: التعاقب .....                          |

| الصفحة    | الموضوع  |
|-----------|--|
| ٢٥٧ - ٢٥٦ | ٦ - مستويات النظام اللغوي .....                        |
| ٢٥٨       | ٧ - الشكل: المادة .....                                |
| ٢٦٠ - ٢٥٩ | ٨ - «الوظيفة» .....                                    |
| ٢٦٠       | ٩ - اللغة والمجتمع .....                               |
| ٢٦٢ - ٢٦٠ | ١٠ - مثال : مفهوم القويم .....                         |
| ٢٩٨ - ٢٦٣ | <b>الفصل الثامن: ناصوم تشومسكي</b> .....               |
| ٢٧٠ - ٢٦٥ | ٨ - ١ سيرة تشومسكي العلمية .....                       |
| ٢٧٧ - ٢٧٠ | ٨ - ٢ النماذج التوليدية: المرحلة الأولى .....          |
| ٢٧٨ - ٢٧٧ | ٨ - ٣ النماذج التوليدية: المرحلة الثانية .....         |
| ٢٨٣ - ٢٧٨ | ١ - مكونات النحو وبناء القواعد .....                   |
| ٢٨٤ - ٢٨٣ | ٢ - عرض الوظائف النحوية .....                          |
| ٢٨٥ - ٢٨٤ | ٣ - كفاية الاتعاء .....                                |
| ٢٨٧ - ٢٨٥ | ٤ - مشكلة الكليات «الشموليات» .....                    |
| ٢٨٩ - ٢٨٧ | ٥ - الكفاءة اللغوية والآراء اللغوية .....              |
| ٢٩٠ - ٢٨٩ | ٦ - موجز .....   |
| ٢٩٥ - ٢٩٠ | ٨ - ٤ نظرة عامة حول التطور اللاحق .....                |
| ٢٩٤ - ٢٩٠ | ٨ - ٤ - ١ نظرية عامة حول التطور اللاحق للنظرية النحوية |
| ٢٩٥ - ٢٩٤ | ٨ - ٤ - ٢ النظرية النحوية وقولبة المعرفة الإنسانية     |
| ٢٩٦ - ٢٩٥ | ٨ - ٥ موجز .....                                       |

| الصفحة    | الموضوع                    |
|-----------|----------------------------|
| ٢٩٨ - ٢٩٦ | ٨ - ٦ بيانات المراجع ..... |
| ٢٩٨ - ٢٩٩ | قائمة المصطلحات .....      |
| ٢٥٠ - ٢٤٩ | ترجمات أخرى للمترجم .....  |





# تقديم

بسم الله الرحمن الرحيم

والحمد لله والصلاة والسلام على رسول الله

يتفرد هذا الكتاب الذي أقدمه مترجماً إلى القارىء العربى الكريم فى تناوله تأريخ علم اللغة الحديث، وتبج مراحل تطوره بأنه يرصد مسارات الأفكار اللغوية لدى عدد من أهم علماء اللغة فى العصر الحديث، إذ يعد تأريخ علم اللغة فى رأى المؤلف جزءاً من تأريخ العلم بوجه عام، يجب العناية به. ويمكن دون شك من خلال رصد هذه الأفكار تحديد الأدوار التى قام بها كل عالم، والجهود التى بذلت لبناء علم اللغة الحديث. وقد استطاعت من خلال مناقشة الأفكار التى تضمنتها المؤلفات الأصلية لبعض الشخصيات اللغوية للحورية أن تحدد بوضوح الملامح الأساسية التى تسم بها مناهج علم اللغة الحديث، وأن تبرز بجلاء الإسهام الحقيقى لتلك الشخصيات من خلال متابعة دقيقة للأفكار المهمة التى طرحت فى مؤلفاتهم الأصلية، والإضافات أو التعديلات أو التفسيرات المؤثرة التى أسهمت فى تشكيل اتجاهات متميزة فى البحث اللغوية.

لقد اتخذت المؤلف نهجاً لم تجد عنه فى معالجة الموضوعات التى طرحتها فى كتابها، إذ إنها لم تستق مساهمتها فى التأريخ اللغوى من المراجع والشروح، وإنما رجعت إلى المؤلفات الأصلية حتى يكون عرضها موثقاً، وتكون مناقشتها للأراء الأصلية مناقشة مباشرة، ويكون استنباطها من النصوص الأصلية مباشرة. ولذلك دعت الحاجة فى مواضع كثيرة إلى العناية بالشروح والتعليقات على المواد الأصلية. واهتمت كذلك بتوظيف القول، وتفسير ما غمض فيها، يساعداً على ذلك حاسة نقدية قوية وخلفية علمية ومعرفية لا غنى عنها لمن يريد الخوض فى تأريخ الأفكار وتبج مساراتها عبر أزمنة مختلفة. وقد سلكت فى ذلك مسلكاً وسطاً، فلم تبج فصول كتابها على أساس المدارس أو الاتجاهات اللغوية فى مراحل

زمنية متتابعة كأغلب المؤلفات التي عُنيت بالتأريخ لعلم اللغة الحديث، ولم تُقسم فصوله على عدد من الشخصيات اللغوية المهمة كما فعلت بعض المؤلفات الأخرى في هذا المجال، وإنما مزجت بين هذا وذاك، وجعلت همها الأكبر تحديد المهام التي طرحت في هذا العلم، والمناهج التي وضعت لإدائه هذه المهام.

ومن ثم كان بعض الفصول يحمل عنوان مدرسة من المدارس اللغوية (الأول والرابع والخامس والسادس والسابع)، وبعضها يحمل اسماً من أسماء الشخصيات اللغوية، مثل جان بودوين دي كورتيني وفردينان دي سوسير وناعوم تشومسكي. ويتحدد في عنوان الكتاب المدة الزمنية التي أُخذت بعين الاعتبار في المعالجة، فلم تُدرج تحت العنوان الذي اختارته المؤلفة، وهو «مناهج علم اللغة، من هرمان ياول حتى ناعوم تشومسكي»، إلا التيارات الفكرية والمناهج اللغوية التي طرحت في تلك الفترة الزمنية، من سنة ١٨٧٠م (تقريباً) حتى سنة ١٩٦٠م (تقريباً). ولذا كان هرمان ياول بوصفه منظراً للنحاة الجدد، وناعوم تشومسكي بوصفه مؤسساً ومرشداً روحياً للنحو التوليدي - كما ذكرت المؤلفة في المقدمة ص ٢٦ - الخدين الفاصلين. ولم تر في ذلك تقييداً زمنياً فحسب، بل تقييداً مضمونياً أيضاً، إذ إنها لم تتجاوز معالجة معلومات تلك الفترة الزمنية أساساً، وكانت إشارات عابرة، وبطريق الإحالة، إذا ما اقتضى الأمر الرجوع إلى أفكار مهمة كان لها تأثير واضح في المدارس والتيارات والمناهج والشخصيات الداخلة في الفترة الزمنية التي حددت معلماً لبداية الكتاب ونهايته.

وعما يميز هذا الكتاب أيضاً أن مؤلفته قد نشرته للمرة الأولى نشرة متواضعة بغرض تعليمي سنة ١٩٨٥م، ثم أعيد طبعه أكثر من مرة، وظلت للمؤلفة، وهي من ألمانيا الديمقراطية سابقاً، مثل جرهارد هليش الذي ترجمت له كتابه «تأريخ علم اللغة الحديث»، ونُشر منذ عام تقريباً؛ فهي تعرض في كتابها أيضاً تطور هذا العلم من وجهة نظر باحثة لها صلة وثيقة بعلم اللغة في بلدان أوروبا الشرقية، ويتضح ذلك في عمق تناول الأفكار اللغوية للعالم البولندي دي كورتيني، وعلماء مدرسة براغ وبخاصة العالم الروسي ترويتسكوي، والعالم الفد المتعدد المواهب

الثرى فى إنتاجه بلغات عدة، الروسى الأصل أيضاً رومان ياكوبسون - ظلت تنطق  
كسابها وتعده وتضيف إليه طيلة عشر سنوات. وظهرت الطبعة الأخيرة له فى  
برلين سنة ١٩٩٦م، وهى الطبعة التى اعتمدتها للترجمة.

وقد حافظت المؤلفة على طريقة واحدة فى الأغلب فى عرض الموضوعات،  
فقد حرصت على أن تبدأ حين تناول شخصية أو مدرسة لغوية، بنسبة تاريخية  
موجزة عنها، ثم تنتقل بعد ذلك إلى مناقشة آرائها وأفكارها وتصوراتها من خلال  
نقول محددة من نصوص المؤلفات الأصلية كما أشرت إلى ذلك تفساً. وتعرض  
النصوص باللغات الأصلية فى الأغلب كما هى الحال بالنسبة للنصوص الألمانية  
والانجليزية. أما النصوص الفرنسية والروسية وغيرها فترجع فيها إلى الترجمات  
الألمانية لها (فى الأغلب قامت هى نفسها بالترجمة). وحرصت بشكل واضح على  
إبراز أسماء العلماء والمصاهيم الأساسية والعبارات المهمة بخط مغاير لخط الكتاب  
بوجه عام، فتكون أحياناً بحروف ثقيلة وأحياناً بحروف مائلة، وقد حافظت على  
الالتزام بذلك قدر المستطاع فى نص الترجمة.

ويلاحظ هنا كذلك إلى جانب القيمة البالغة فى استقاء المعلومات والأفكار  
اللغوية من المادة الأصلية، حيث قُدمت موثقة بصورة مباشرة من الأصول، لم  
يصبها أدنى تشويه أو تزيف أو تزيد أو اختصار أو إضافة أو تعديل أو تغيير،  
مثلما يحدث فى المؤلفات التى تؤرخ لعلم اللغة معتمدةً على مراجع ثانوية، لا  
تضم سوى ما فهمه مؤلفوها من الكتب الأصول. واعتمدت المؤلفة كذلك بإضافة  
معلومات خاصة حول المراجع فى لفت، وأردفت بكل فصل قائمة وافية بالمراجع  
مرتبة ترتيباً هجائياً حسب أسماء المؤلفين، مشيرةً دون غمىز بين المراجع الأساسية  
التي اعتمدت عليها، والمراجع الثانوية التى يمكن الإفادة منها لمن يريد مزيداً من  
التفصيل حول الموضوعات المعالجة.

ويخلب على لغة المؤلفة الوضوح سواء فى العرض أو فى التحليل على  
النصوص بطريق الاستنباط منها أو تفسيرها أو نقلها إلا فى بعض المواضع التى

استلزم التعمُّص فيها إضافة بعض الهوامش لإيضاح قصد المؤلف الواردة في المتن. وقد تدرج نهجها في النقل، ففي البداية اتخذت نهج المختبرات، ثم تغير الأمر فيما بعد إلى الاستعانة بنص كامل متصل، أدخلت فيه اقتباسات أصلية. فهي تقدم كتاباً للقراء المهتمين من كل الحقول المعرفية، بتطلعهم فيه على أهم التيارات اللغوية منذ فترة تاريخية مبكرة (أواخر القرن التاسع عشر الميلادي) وحتى المرحلة المبكرة للنحو التوليدي في الخمسينيات والستينيات. وأكد النهج الذي اتبعته الآثار السلبية — دون أن تذكر ذلك صراحةً — التي تنجم عن جعل دراسة النصوص الأصلية فضلة. ولذا فإنها تأمل أن تثير معلوماتها واقتباساتها الاهتمام بدراسة النصوص الأصلية الكاملة.

وقد فمت المؤلف كتابها ثمانية فصول بخلاف المقدمة التي حددت فيها المدة، والمنهج، وطريقة العرض والتناول والاستنتاج، والهدف الأساسي من تأليف الكتاب. وخصَّص الفصل الأول لمدرسة النحاة الجدد، الذين أحدثوا بأرائهم الجديدة ثورة في البحث اللغوي الذي كانت السيادة فيه لقرون عدة لدراسة اللغات الهندوجرمانية. ومن أهمهم يروجمان وأوستهوف وديلبروك ويراوتن وسيفرز وباول ولبكين. وقد درسوا جميعهم في ليبزج على يد علماء اللغات في الهندوجرمانية، ثم انقلبوا على التصورات الفلسفية المثالية والميتافيزيقية عن اللغة والتطور اللغوي، وطالبوا بوصف الحقائق (الوقائع) التي يمكن ملاحظتها ليس غير. وشكَّل التجريد والعامل النفسي والآلية الصارمة وتفسير الواقعة اللغوية وفق قوانين مطردة لا تعرف الشذوذ الإطار المنهجي لبحوثهم اللغوية، واستطاعوا بذلك أن يكونوا انجماً مبرحاً في الفهرس اللغوي، كان لمبادئه في تحليل الظواهر اللغوية ووصفها وصفاً علمياً دقيقاً تأثيرٌ بالغ العمق في الاتجاهات اللغوية اللاحقة دون استثناء.

وخصَّص الفصل الثاني لعالم اللغة البولندي جان يودان دي كورتيني، وصلواته بسيرة علمية مفصلة له، ثم عرضت أفكاره مفصلة في أهم مجالات البحث التي اشتغل بها، مبرزةً عنايته البالغة بالعوامل النفسية في دراسة تطور

اللغات، وإصراره على اعتبار اللغات الفردية هي الحقيقة النفسية الوحيدة، وعدم فصله الدراسة الوصفية عن الدراسة التاريخية، إذ إن «سكون اللغة حالة خاصة من ديناميستها». ومن أهم المجالات التي عُنِيَ بها بودوان الأصوات والصرف والنحو والاشتقاق وعلم المعاجم وعلم اللهجات والتميط اللغوي. وكشفت آراؤه عن علاقة وثيقة بآراء النحاة الجدد؛ بتأرجح بين القبول والرفض ومن أهم محاور نهجه في البحث اللغوي تقديم النظرة التاريخية للغة على غيرها، والاهتمام بالقوانين التي تعمل فيها وتحديد حياتها وتطورها، والنظر إلى اللغة على أنها أداة ونشاط، لا تحيا إلا داخل حاملها، والحفاظ على الموقف النفسي في المعالجة، ودراسة اللغة الحية، لغة الفرد في المقام الأول، وعدم استبعاد العوامل الاجتماعية برغم سيادة مذهبه النفسي، وكذلك عدم الفصل بين الصوت والمعنى، ويرتبط ذلك بتحليله الوظيفي للقوانين سواء في الفوتولوجيا أو اللورغولوجيا. وأثرت جهوده في دراسة القوانين تأثيراً كبيراً في استمرار تطور فروع مهمة في علم اللغة، وكذلك في مجال التمييط اللغوي، وطور نظرية اللغات الخليط (الهجين)، وبحث بعمق التنوعات الاجتماعية والاحتكاكات اللغوية ولغات الأقليات ولغة الأطفال واللغات المساعدة العالمية، وقد انتهت إلى نتيجة لم يصرح بها أحد من قبل في هذه الجراء، وهي: إن كثيراً من آراء بودوان تتوازي مع آراء فردينان دي سوسير، الذي كان قد درس كذلك لوث النحاة الجدد في ليزج.

وفي الفصل الثالث (فردينان دي سوسير) بدأت أيضاً بسيرة ذاتية مختصرة له، ثم انتقلت بعد ذلك إلى مبحث أساسي يتناول تأثير أفكار بودوان ووايتي والنحاة الجدد في نظريته اللغوية، هنا بالنسبة لتأثير علم اللغة. أما من خارج علم اللغة فقد تأثر بعلم الاجتماع وبخاصة في مياغة دودكايم وشوشارت، وعُصَصَ مبحث آخر للمبحث الذي حقق لدى سوسير شهرة واسعة، وهو «نظام الحركة الأصلية للغات الهندوأوروبية» الذي قدم في عرض شامل علاقات تحول الحركة في تلك اللغات، وتوصل إلى استنتاجات مهمة حول إعادة بناء المكون الحركي الأصلي. وعُصَصَ مبحث تال لمناقشة بعض الموضوعات المحورية في كتابه المشهور



«الدرس» الذي أطلقت عليه «القضايا الأساسية في علم اللغة العام». وبدأت بإيضاح تقسيماته أولها التصريق بين اللغة الإنسانية، واللغة للغة (اللسان) والكلام، وتأكيد دي سوسير على أن موضوع علم اللغة هو اللغة المعينة، وتُجمل السمات المميزة الأربعة لتلك اللغة، ثم انتقلت إلى ثنائية التزامن في مقابل التعاقب، وثنائية المجال (النطاق) الخارجي، والمجال (النطاق) الداخلي. وخصّص مبحث لفكرة: اللغة نظام للعلامات، ومبحث لفكرة: «القيمة» اللغوية.

وفي الفصل الرابع (حلقة لغوي براغ) بدأت بنبذة عن تأسيس حلقة «علم اللغة الوظيفي» ومؤسسيها، ثم يُخصّص مبحث آخر لتأثير بودوان فيها في المرحلة الأولى ثم ظهور أثر دي سوسير في مرحلة تالية، وبخاصة أفكاره حول فهم اللغة على نظام مترابط من العلامات، البحث التزامني للغة، وختمته بتأثير علم النفس (الجستالت) فيها، وحددت مجالات البحث الرئيسية لباحثي هذه الحلقة، وهي الفونولوجيا والصرف والنحو وعلم الدلالة، والعناية كذلك بعلم اللهجات وعلم الشعر ومشكلة لغة الكتابة. وخصّص مبحثان لعالمين ينتميان إلى هذه الحلقة غير أنهما من أصل روسي، كان لهما أثر بالغ في تطوير الدرس اللغوي لهذه الحلقة، وهما ترويتسكوي التي أبرزت جهوده في الفونولوجيا ووضع نظرية للفونيم وتحليلاته الصوتية الرائدة، ومبدأ التقابلات وأنواعها، والتلازمات المورفولوجية، وأفكاره كذلك حول المورفوفونولوجيا، وتصوراته العميقة حول مفهوم «الرباط اللغوي». وحظي باكوسون أيضاً بمبحث مستقل تناول بحوثه في الفونولوجيا وتقديمه نموذجاً لغوياً عالمياً مكوناً من اثني عشر زوجاً من العلامات اختالية المتقابلة إلى جانب تطويره لمبدأ الفونولوجي المهم في التحليل وهو مبدأ السمات الفارقة، وتناقلت بعض بحوثه في المورفولوجيا وعلم الدلالة معاً لأنهما مترابطان لديه، ثم في علم العلامات (السيموطيقا)، ثم في علم الشعر، وختم مبحث ماتيوس في النحو وجهود البراغيين في تطوير دائرة البحث في اللغة.

وفي الفصل الخامس (الجلوسماتية) خصّص المبحث الأول لتأسيس الجلوسماتية ونيوية كوتهاجن، وأهم مؤسسيها، مثل: هيلمخليف ويروندا ولولندا. وقُدمت لكل منهم سيرة ذاتية مختصرة. وكما هي الحال في الفصول

السابقة خصّص مبحث لتأثيرات علم اللغة والعلوم المجاورة في الجلوسماتية. وأبرزت إصرار هيلمسليف على أن يتبع أفكار دي سومير حتى النهاية، وبخاصة فهم اللغة على أنها نظام من العلامات، وتأكيد أهمية نظام العلاقات والأفكار المتعلقة بالشكل والمادة، هذا من جهة علم اللغة. أما تأثير العلوم المجاورة فيتجلى من خلال تأثير مذهب الوضعية الجديدة في تلك المدرسة، وكذلك تأثرها بمبحث حلقة فيينا الفلسفية والمنطقية، وبخاصة في تأسيس علم المنطق الرياضي، وتعميق المعارف القيمة لنظرية العلم ومنهجيته. ثم ناقشت النقاط المهمة في كتاب هيلمسليف «مداخل إلى نظرية لغوية» وبخاصة ثنائياته: التعبير - المضمون، والشكل - المادة، ومفهومه حول شبكة العلاقات، ومكونات نظريته اللغوية، وثنائية العلامات - الصور، واللامتغيرات - المتغيرات، وأخيراً جهوده في مجالات بحثية أخرى. وخصصت مبحثاً مستقلاً لكتاب أولدال «جبر اللغة»، قدمت فيه مثلاً مفصلاً لذلك التحليل الجبري الجلوسماتي للغة. وتحمل في الخاتمة أهم إسهامات الجلوسماتية في البحث اللغوية.

وفي الفصل السادس (علم اللغة الوصفي) تصلّح موضوع الاستقلال النسبي لتطور علم اللغة البنيوي الأمريكي، وجهود مؤسسه الثلاثة: بولز، وسابير، وبلومفيلد، ثم تُخصّص مبحثاً آخر لمناقشة مدى تأثير دي سومير، وإيراز تأثير علم النفس السلوكي، وتقديم رؤية عامة عن المبادئ الأساسية للسلوكية (وبخاصة تجارب بافلوف وواطسون) التي أثرت في نظرية بلومفيلد حول اللغة. وخصص مبحث آخر لمناقشة أهم الأفكار التي طرحت في كتاب بلومفيلد العمدة «اللغة» المكون من ثمانية وعشرين فصلاً في وصف كل مستوى من مستويات النظام اللغوي، والقراءة اللغوية، والأسر اللغوية، والتغير اللغوي، والاستعمال اللغوي وأنظمة الكتابة وموضوعات أخرى كثيرة وهو ما يزال مدخلاً مفيداً في بعض موضوعات اللغة، وأفردت لموضوعي الاستعمال اللغوي والمعنى اللغوي حديثاً مستقلاً، والقروض التي طرحت في مقالة «مجموعة من المسلمات لعلم اللغة» حول خمسة مجالات. وفي مبحث محور النحو لدى من خالف بلومفيلد يتناول



مفهوم المكونات المباشرة، والتحليل التوزيعي، ثم مقال ولس حول تحليل المكونات المباشرة الذي يقوم على إجرائين أساسيين هما: التجزئ والتبصيف، كما يجدد المكونات المباشرة من خلال أوجه الامتثال والتوسيع. وتختتم جهد ولس بشرح ما قصده بفروعه الخمسة. وفي البحث الخاص بزيغ هاريس حددت بالتفصيل محاور كتابه «علم اللغة البنيوي»، ثم انتقلت إلى بحوثه حول تحليل الخطاب (النص) ووضعه أسس نظرية تحويلية لم ينكر تشومسكي تلميذه إفادته منها. فقد مهد هاريس من خلال توسيعه للوصف ليشمل النصوص، واستكمال المناهج بمجموعة وسائل التحولات النحوية - الطريق لقهم جديد للنحو، وجد دعائمه المهمة نظرياً في النحو التوليدي، في نماذج ناهوم تشومسكي. وتختتم بتحديد الخصائص البارزة لعلم اللغة الوصفي الأمريكي.

وفي الفصل السابع تطرح من خلال رؤية جامعة مقتضية أوجه الاختلاف وأوجه الاتفاق بين اتجاهات علم اللغة البنيوي (المدرسة الكلاسيكية)، ويلاحظ أنها قد ذكرت في الفهرس عنوان الفصل فقط، ولكن رأيت أن أبرز النقاط العشرة التي ذكرتها في المتن والفهرس على حد سواء.

وفي الفصل الثامن والآخر (ناهوم تشومسكي) تشير إلى ضرورة عرض نظرة عامة حول نماجه التوليدية في خلاصة الكتاب، بدأت فيها بالسيرة العلمية لأكثر علماء اللغة شهرة وتأثيراً الذي شَهِت الثورة التي أحدثها في البحث اللغوي بالثورة الكوبيرنيكية. وخصصت مبحثاً للنماذج التوليدية في المرحلة الأولى، وآخر للنماذج التوليدية في المرحلة الثانية، يضم ستة محاور. وتختتمه بمبحث عن التطور اللاحق للنظرية النحوية بصورة موجزة للغاية.

وينتهي - في الواقع - أن أشير إلى أمرين مهمين، الأول أن المؤلف لم يُذَكِّر كتابها بقائمة بالمصطلحات التي وردت في المتن مكتوبة بأبجدية يسط ثقيل. وهو أمر لم أستحسنه، ورأيت أنه من المفيد أن تُضاف إلى الكتاب قائمة بأهم المصطلحات ليفيد منها القارئ مباشرة إذا ما لُوحظ ذلك دون أن يقل مجهوداً ووقتاً.

للعثور على ضالته في ثأيا الترجمة. أما الأمر الثاني فهو الهوامش والتعليقات  
فإنني أعتذر للقارىء لأننى أحست بعد مراجعة الترجمة أكثر من مرة أنى أطلت  
فى بعض المواضع، ولكنى كنت مضطراً لذلك لعدة أسباب، وإن لزم أن أؤكد أن  
ما حذفت منها أكثر مما أثبت، فلم أذكر إلا ما وجدته ضرورياً ومفيداً للقارىء.  
العربى دون تزييد أو تصنع. ومن هذه الأسباب: استخدام المؤلف مصطلحات لا  
عهد للمدخل اللغوية باستخدامها. ومن ثم كانت الحاجة ماسة إلى توضيحها،  
وكذلك لجوء المؤلف فى بعض المواضع إلى التلميح دون التصريح، فتشير فى  
عبارتها إلى فصلها إشارة عابرة ظناً منها أن القارىء قادر بفطنته على التقاط  
الإشارة وتفسيرها، وكذلك عزوف المؤلف عن الاهتمام بتفصيل فكرة أو رأى أو  
وجهة نظر أشبعها المؤلفات الأخرى فى تاريخ علم اللغة الحديث بحثاً، ولكن لما  
كان المترجم من هذه المؤلفات إلى العربية محدوداً، وأغلب المراجع التى اعتمدت  
عليها المؤلف فى تأريخها غير معروفة لمن لا يعرف الألمانية، فقد وجدت أن أقدم  
إيضاحاً لما ورد فى المتن عابراً برغم أهميته، ولكن بإيجاز شديد.

وقد حرصت على ذكر أمثلة المؤلف مع ترجمتها إلى العربية حتى يظهر  
غرضها من التمثيل، إذ إنه ربما يضيع فى الصياغة العربية، كما أنى لم أسوغ  
لنفسى أى وجه من أوجه التصرف فى الترجمة. فقد تحريت نقل النص كما ورد  
فى الأصل كاملاً، وأثبت صفحات النص الأصلى بوضع أرقامها فى النص المترجم  
جهة اليسار. أخيراً أمل أن تكون ترجمة هذا المدخل إثراء للغة وتحفيزاً للبحث فى  
اللغة، وإضافة جديدة لمعلومات موثقة للقراء المهتمين بعلم اللغة ومساقله وقضاياها.  
وفد بذلت كل جهد ممكن لتقديم نص واضح سليم دقيق. ولذا يسعدنى أن ألقى  
ملحوظات القراء الكرام وتصوياتهم للإفادة منها إن شاء الله تعالى.

والله هو الموفق والهادى إلى سواء السبيل...

سعيد حسن بهيري

القاهرة

١٤٢٥هـ / ٢٠٠٤م



## مقدمة المؤلف

في الواقع ما نحن فيه كنا فيه تاريخياً في  
الوقت نفسه أو بشكل أدق، على نحو  
ما كنا عليه — { . . . } لا يكون الماضي  
إلا جانباً: وهكذا فما نحن فيه هو  
الجماعي الخالد غير منفصل عما يرتبط بها  
كنا فيه تاريخياً . . . فما بلغه كل جيل  
في علم ما في إنتاج عقلي ما، هو جزء  
موروث، اشترك العالم السابق كل في  
جمعه . . .

ج. ١٠. ف. هيجل محاضرات

في تاريخ الفلسفة

للمجلد الأول<sup>(١)</sup>

دون معرفة تاريخ العلم يمكن ألا تفهم العمليات الحالية، وألا تدرك  
مسارات التطور المستقبلية أيضاً إدراكاً استشرافياً؛ هذا الملصق الفعلي لتاريخ العلم  
يسرى على كل علم وعلى نشاط علمي. وهي تقتضي أن يلاحظ في تاريخ العلم  
جزء من تاريخ أفكار الإنسانية وأن يوضح ما المهام التي طرحها العلم في أزمته  
مختلفة، وما المناهج التي عدما فيها مناسبة لأداء هذه المهام. وبمعنى هذا بالنسبة لنا  
أن نتتبع تطور علم اللغة في سياق الفكر للجميل للمعصر من جهة استمرار  
للموضوعات المتبادلة وعدم استمرارها، ويبحث علاقة المناهج بعضها ببعض وبالمعلوم  
المجاورة.

(١) نيزج ١٩٧١، ٨٦ - ٨٨.

ويعرض هذا الكتاب لهذه المطالب من تاريخ العلم. فقد نشأ من مختارات  
«نصوص مشروحة» في التاريخ الحديث لعلم اللغة، لا ينبغي أن يظل تاريخها  
الابق لا يذكر عنه شيء.

«فالمؤلفة تقرأ منذ عدة سنوات «تاريخ علم اللغة في القرنين التاسع عشر  
والعشرين» في جامعة ليزر، وتخطط بوجه خاص للحصول على درجة جامعية  
عليها. ولم يكن علم اللغة العام موجوداً في جمهورية ألمانيا الديمقراطية/ نهجاً  
دراسياً، فلم يُدرّس في المناهج الدراسية للدراسات فقه اللغة المقررة تاريخ العلم،  
غير أنه فيما بعد عند الإعداد للدكتوراه تأكد أن هذا الإهمال عيب خطير يجب أن  
يسوى بالاستعانة على الأقل بالمصادر المتاحة. وهكذا نشأت في البداية سلسلة من  
المحاضرات - فلم يكن البحث ممكناً بسبب وضع المراجع المسائد في جمهورية ألمانيا  
الديمقراطية والصعب تحفقه للمحاضرين - ولا يستطيع المرء أن يتوقع من مستمعيه  
أن يكونوا قد علموا ودرسوا كل المؤلفات المهمة. ومن ثم فقد جمعت المؤلفة يادى  
الأمر النصوص الأصلية ذاتها - بمجهود كبير إلى حد ما - ونُشرت في بعض نسخ  
قليلة. وفي منتصف الثمانينيات واثت الفرصة لنشر المادة التعليمية بطريقة  
الأوفيت في طبعة جامعية خاصة بها. وأمكن أن يضاف آنذاك إلى النصوص  
الأصلية (في مستلآت) شروح يقدم فيها مؤلفها تحديد موقعه في تاريخ العلم  
وتوضيح صلاته بالعلوم المجاورة، وبدأ من هنا اختصر مضمون الأجزاء المطولة  
من النص، وأضيفت معلومات خاصة بالمراجع إلى المراجع للمستأنفة. وامتدت  
الموضوعات من مدرسة النحاة الجسد حتى علم اللغة الوصفي، وطُبعت النصوص  
ذاتها بلفتها الأصلية. ونشر العمل المكون من ٤٣٥ صفحة في جزئين (الجزء  
الأول سنة ١٩٨٥، والثاني سنة ١٩٨٨)؛ وفاز بسرعة في المعاهد العليا في  
جمهورية ألمانيا الديمقراطية لدرجة أنه كان قد ظهرت هنا نشرة - وإن كانت شبه  
رسمية فقط - لمجال تعليمي، لم توجد له ملعة سواها، وتبعاً لذلك كان الإقبال  
عليها كبيراً.

وهكذا فقد أمكن أن يفيد الكتاب المقدم هنا الآن من مادة تعليمية مجرية لسنوات، ومن جهة أخرى يتبع فيه تصور متقح كلية:

- لم يعد يطابق البناء نهج المختارات، بل قُدِّم نص متصل، أدخلت فيه اقتباسات أصلية.

- مع هذه الاقتباسات سلك ملك لغوى على النحو التالي: ما دامت الكتب مقدمة في صياغة الماتية فإنه تستعمل هذه الصياغة، أما النصوص الانجليزية غير المترجمة فيبقى عليها كما هي في الأصل، والنصوص الفرنسية والروسية فأقدم لها ترجمات لى.

- أدرج حديثاً فصلٌ عن المرحلة المبكرة للنحو التوليدى فى الخمسينيات والستينيات. وواكبت المختارات علم اللغة الأمريكى حتى علم اللغة الوصفى فقط.

وطبقاً لذلك استكملت بيانات المراجع المدينة للظروف، الضئيلة فى عددها. وربما يعد ذلك التغير من أقوى التغيرات اللافتة للنظر. فقد ألحقت المراجع بكل فصل. ولم تُرتَّب وفق المراجع الأساسية والمراجع الثانوية؛ وأمام الاختيار المطروح، هل ينبغي أن تقدم المؤلفات فى ترتيب زمنى حسب سنة الظهور أم فى ترتيب ألفبائى/ حسب أسماء المؤلفين، فقد انتهيت إلى (الترتيب) الأخير.

- أبرزت بحروف ثقيلة أسماء ومفاهيم مهمة، تشكل نوعاً من الخيط المرشد خلال كل فصل. وبحروف مائلة قدمت بوجه خاص أوجه الإبراز فى النصوص الأصلية.

وقد حرصت على التوجيه المستمر إلى دائرة القراء للمخاطبين من قبل أيضاً. فالكتاب يرغب فى أن يطلع طلاب فروع علم اللغة والمعلوم المجاورة بوجه خاص، بل ومن البدهى أيضاً القراء المهتمين من كل الحفول على أهم التيارات اللغوية فى التاريخ المبكر. ولا يرغب فى أن يجعل دراسة النصوص الأصلية فضلة، بل على العكس من ذلك تأمل المؤلفات أن تثير بمعلوماتها واقتباساتها الاهتمام بدراسة النصوص الأصلية الكاملة. ولم يخطط هذا الكتاب للملمين بموضوعه.

إن العنوان «مناهج علم اللغة» من هرمان ياول حتى تشومسكى، هو برنامج فى الوقت نفسه. فهو يشير من جهة إلى أن المدة الزمنية من سنة ١٨٧٠ (تقريباً) حتى سنة ١٩٦٠ (تقريباً) قد أخذت بعين الاعتبار، ومن جهة أخرى إلى أن ثمة تحديداً للنقاط المهمة (الصعبة) قد اتبع؛ تحديداً يؤطر بوعى التيارات والمناهج الأخرى فى ذلك الوقت. ووضعت مدرسة النحاة الجدد منطلقاً، واستمعين بالتجاهات نشأت بوصفها رد فعل واع على هذا المذهب التعليمى الثرى للغاية، أى علم اللغة البنىوى فى صياغاته المختلفة.

وقد تناولنا فى الفصل الأول النحاة الجدد، وفى مقدمتهم كارل يروجمان وهرمان ياول، وانتظامهما فى علم اللغة منذ النصف الأول من القرن التاسع عشر وفى مجال العلم فى هذا القرن بوجه عام، وبخاصة صلاتهما بالوضعية وعلم نفس الفرد (٢). ويوصل تقويم لهذه المدرسة ونقدها من الداخل والخارج إلى الفصل الثانى الذى يقدم فيه واحد من كبار لغوى القرنين التاسع عشر والعشرين، وهو البولندى جان آ. ن. بودوين دى كورتينى بأفكاره فى علم اللغة، بل يبحرته أيضاً الموجهة إلى علم الاصوات/ علم الاصوات الوظيفى، وفى التمييز اللغوى. وتلقب موجزاً للنظرية اللغوية لدى فرديناند دى سوسير (الفصل الثالث) حلقة لغوى براغ (الفصل الرابع)، والجلوسماتية أى البنيوية الدغرافية (الفصل الخامس) وعلم اللغة الوصفى (الفصل السادس). وفى الفصل السابع اختصرت أوجه الاتفاق وأوجه الاختلاف بين «المدارس الكلاسيكية لعلم اللغة البنىوى» المعالجة من الفصل الرابع حتى السادس.

١٢ / ونتيجة لذلك فإن هرمان ياول بوصفه منظرًا للنحاة الجدد وناصوم تشومسكى بوصفه مؤسساً ومرشداً روحياً للنحو التوليدي هما الحدان الفاصلان، بينهما نُظِّمَت نصوص هذا الكتاب. ومع ذلك فلم يقدم بذلك تقسيماً زمنياً لحسبه، بل تقيداً مضمونياً أيضاً.

ولم تُتناول هنا الفلسفة اللغوية فى القرنين التاسع عشر والعشرين (لا يذكر

(٢) لا ينبغي أن توضح هنا التباينات أكثر تفصيلاً عما فى الفصل الثامن. كيف استطاعت تلك المدرسة أن تحتل مكاناً هاماً.



إلا أهم مظهرها - ف هومبولت - هـ - شتاينثال - أ. أ. بوتنيا - أ. مارتي - هـ - بولر)، ولم يُتَناول بحث المضمون اللغوي، والجغرافيا اللغوية واتجاهات أخرى؛ لأنه لا يلزم أن يكون مرجعاً موسوعياً، بل مدخلاً عاماً.

ومن البدهي أن يستيع ذلك المطلب مقتضيات أيضاً في أسلوب العرض ومفرداته. واستغنى عن عمد عن المبالغة في استعمال المصطلحات التقنية termini tecnici وعن الأسلوب المدرسي. وتأمل المؤلفة أن تكون قد صنعت بهذه الطريقة كتاباً محبباً للقراءة.

#### مراجع حول موضوعات الكتاب بوجه عام

- T.A. Aminova, B.A. Olchovikov, Ju.V. Roždestvenskij (1980): Abriß der Geschichte der Linguistik. Leipzig.  
Ju.E. Apresjan (1971). Ideen und Methoden der modernen Linguistik. Berlin.  
H. Arens (1969): Sprachwissenschaft. Der Gang ihrer Entwicklung von der Antike bis zur Gegenwart. Freiburg/München (Taschenbuchausgabe in 2 Bänden: Frankfurt 1974).  
H.E. Brekle (1987): Was heißt und zu welchem Ende studiert man Sprachwissenschaftsgeschichte?. In: Zur Theorie und Methode der Geschichtsschreibung der Linguistik. Analysen und Reflexionen (Hrsg. P. Schmitter). Tübingen.  
G. Helbig (1989): Geschichte der neueren Sprachwissenschaft. Opladen.  
R.H. Robins (1973): Ideen- und Problemgeschichte der Sprachwissenschaft. Mit besonderer Berücksichtigung des 19. und 20. Jahrhunderts. Frankfurt/M.

ب. بارتشت

سبتمبر ١٩٩٥



## الفصل الأول

### ١- مدرسة النحاة الجدد

#### ١-١ ممثلو مدرسة النحاة الجدد الرئيسيون

/ في السبعينيات من القرن التاسع عشر اتحد في ليزنج مجموعة من العلماء  
التيان في دراسات فقه اللغة المتباينة، الذين مهدوا لمرحلة جديدة في علم اللغة  
التاريخي - المقارن. وأثروا تحت اسم «النحاة الجدد» تأثيراً كبيراً في علم اللغة على  
العديد العالمى وغير عقود. ومن هؤلاء عالم فقه اللغة القديم والدراسات الهندو  
جرمانية كنارل بروجمان (١٨٤٩ - ١٩١٩)، وعالم الدراسات الألمانية اللغوية  
والهندوجرماتية(\*) هرمان باول (١٨٤٦ - ١٩٢١) وهرمان أوستهوف (١٨٤٧ -  
١٩٠٩) وعالم الدراسات السلافية أوجت لسكين ومن الأعضاء غير الألمان في  
هذه المجموعة يجب أن يذكر الدنماركي كلرل فرنر (١٨٤٦ - ١٨٩٦)، والبولندي  
جان بودوين دي كورتيني (١٨٤٥ - ١٩٢٩) والسويسري فرديناند دي سومير  
(١٨٥٧ - ١٩١٣).

وقد خُصص للأخيرين بسبب أهميتهما للتطور التالي لعلم اللغة العام لكل  
منهما فصل خاص في هذا الكتاب.

حصل كلرل بروجمان Karl Brugmann سنة ١٨٧٧ على الأستاذية  
لدى عالم اللغة اليونانية القديمة وحضارتها جيورج كورتيوس في ليزنج. وكان  
بعد ذلك في البداية محاضراً في الجامعة، ثم لبى نداء العمل استأفاً كرسياً لفقه  
اللغة الكلاسيكي لمدة ثلاث سنوات في جامعة فرايبورج في برايبجار. Bz. وعاد  
سنة ١٨٨٧ إلى ليزنج حين حوّل كرسي تريس جيسورج كورتيوس بعد وفاته لفقه

---

(\*) ظهر مصطلح "indogermanisch" هندوجرمانى لأول مرة عام ١٨٢٣، واستعمله بوت Pott عام  
١٨٢٧، وقد ورد مصطلح Indo-European في الإنجليزية بلانية من ١٨١٤، ولا يخفى على  
القارى- ينظر العلماء الألمان المتفرعين في هذه الدراسات استعمال المصطلح الأول. (لترجم)

اللغة (الكلاسيكي) من أجله بالذات إلى كرسى تدريس علم اللغة الهندوجرماني وحتى وفاته سنة ١٩١٩ عمل بروجمان إذن ما مجموعه حوالي ٤٠ سنة في ليبزج، وحصل بوصفه عالم الدراسات الهندوجرمانية على شهرة لا مثيل لها في بحث علم اللغة التاريخي - المقارن وتدريبه. وهو أيضاً الذي أيد اسم «النحاة الجدد» (الذي أُطلق) على هذه المجموعة، وثبته، فحسب كلامه كان في الحقيقة حلاً لحيرة، إذ لم يخطر على باله اسم مناسب - وفي الواقع كان «النحاة الجدد» الاسم التهكمي فيما يراد من إطلاق العميد آنذاك فريدريش نيلونكه على تلك الجماعة التي كانت وقتذاك في الثلاثينات (قارن تواريخ الحياة لمعالي المجموعة السابق إيرادها) (٥). ويجب أن يبرز بوجه خاص من المؤلف الجامع الفني لكارل بروجمان «البحوث المورفولوجية في عدة مجلدات في مجال اللغات الهندوجرمانية» (بدءاً من سنة ١٨٧٨ مع هرمان أوستهوف)، ونحو اللغة اليونانية (١٩٠٠) الذي أكمله ونقحه إدوارد شفايتسر، ظل إلى الوقت الحاضر كتاباً تعليمياً مهماً.

- ١٤ / وحصل **هرمان باول Hermann Paul** سنة ١٨٧٢ على الأستاذية كذلك في ليبزج. وفي السنة ذاتها بدأ أيضاً - بالاشتراك مع يلهلم براونه - إصدار «إسهامات في تاريخ اللغة والأدب الألمانيين». وفي سنة ١٨٧٤ دُعي إلى فرايبورج في برايسجاو في البداية أستاذاً كرسياً غير عامل (مغرضاً)، وفي سنة ١٨٧٧ أستاذاً كرسياً (عاملاً) للغة والأدب الألمانيين. وفي سنة ١٨٩٣ لبي تداء جامعة ميونخ، التي مثل فيها حتى ١٩١٦، أي حتى السبعين من عمره الدراسات اللغوية والأدبية الألمانية. وقد أعاقه مرضه حينه الذي كان قد ظهر في سنة ١ للدراسة زمناً من حياته. وفي سنة ١٩١٤ بدأ يفقد بصره كلية بسبب انفصال في الشبكية، ولذلك

(٥) ينص هنا أن عملاً لإطلاق «النسلة الجدد» على هذه المجموعة الشابة تهكمية من قبل كيلر فقهاء اللغة، كما تؤكد المراجع اللغوية. وافرد روتشز بأنه لقب ذو إيحاء سياسي حين قال في الموجز ص ٢٩٧: وقد تصادف لأستوف وبروجمان أن يعلنا هذه الأراء بشكل متعجى باعتبارها آراء فلسفية لعلم اللغة التاريخي، وأن يقبلا بفرح لقب «التواضعين الجدد» (Junggrammatiker) بوصفه لقباً رسمياً، وهو لقب ذو إيحاء سياسي أصلاً أطلق على مجموعة من العلماء الشبان في كينزج حيث كانوا يعملون. (الترجم)

ربما أعقب ذلك أيضاً تقاعده سنة ١٩١٦. ولم يستطع أن ينهى أعماله الأخيرة إلا بمساعدة آخرين عملوا ما يملية عليهم.

وقد عُني هرمان باول بوصفه عالماً في الدراسات اللغوية والأدبية الألمانية بتاريخ اللغة الألمانية، والمعرض، وتاريخ النصوص، وتاريخ علم اللغة. ومن أشهر مؤلفاته في هذه المجالات نحو اللغة الألمانية الفصحى الوسطى "Mittelhochdeutsche Grammatik" (١٨٨١)، ونحو اللغة الألمانية «الجرمانية» "Deutsche Grammatik" (\*) (٥ مجلدات من ١٩١٦ — ١٩٢٠)، ومعجم اللغة الألمانية «الجرمانية» "das Deutsche Wörterbuch" (١٨٩٧). وقد عرفت مؤلفاته عدداً كبيراً من الطباعات (التي تقحها هو نفسه إلى حد ما أيضاً)، وهكذا ظهرت في سنة ١٩٨٩ الطبعة ٢٣ من كتابه «نحو اللغة الألمانية الفصحى الوسطى»، وسنة ١٩٩٢ الطبعة ٩ من معجم اللغة الألمانية.

وقد عالج هرمان باول بوصفه عالماً في الدراسات الهندوجرمانية قضايا منهجية بوجه خاص؛ فادخل اهتماماً قوياً بالفلسفة اللغوية في مناقشة موضوعات النحاة الجدد — تكونت في أثناء زمن دراساته في برلين بتأثير حاجيم شتايتال المحاضر هناك — ويعد منظرًا ومنظماً لمدرسة النحاة الجدد، أما مؤلفه الأساسي في تلك الموضوعات فهو «أسس تاريخ اللغة Prinzipien der Sprachgeschichte» (الطبعة الأولى ١٨٨٠)، قارن حول ذلك ما يرد تحت ١ — ٢ — ٢.

وحصل **هرمان نوستهوف Hermann Osthoff** أيضاً سنة ١٨٧٥ في ليبزج على الأستاذية، «بحوث في مجال بناء الجذر الاسمي في اللغات الهندوجرمانية». ودُعي سنة ١٨٧٧ إلى هايدلبرج، وعمل هناك بدءاً من ١٨٧٨ أستاذاً كرماً.

---

(\*) ربما كان الأفضل أن يُترجم عنوان هذا الكتاب إلى نحو اللغة الجرمانية، لأنها المقصودة وكذلك المعجم إلى معجم اللغة الجرمانية فالمقصود اللغة الألمانية القديمة لا الحديثة. وقد نبه روتز إلى ذلك في إشارة ذكية إلى ضرورة فهم كتاب جريم Deutsche Grammar القواعد الجرمانية لا القواعد اللاتينية. (المترجم)

وظف في اتصال بالخطابات مع ليزج - وفي سنة ١٩٩٣ نشرت على ميل  
البريد رسائل أوستهوف إلى كارل بروجمان من ١٨٧٥ - ١٩٠٤ (نشرتها).  
ايتهاوسر). ونشر أوستهوف بالاشتراك مع بروجمان بدءاً من ١٨٧٨ «البحوث  
النورفولوجية في مجال اللغات الهندوجرمانية». وقد عولجت مقدمة المجلد الأول  
من هذه النشرة المكونة من عدة مجلدات بسبب أهميتها البالغة، معالجة خاصة تحت  
١-٢-٢.

ويشغل **أوجست لسكين August Leskien** مكانة خاصة داخل مدرسة  
النحاة الجدد. وقد عدّ أحياناً بسبب علاقته العلمية بأوجست شلايشر (قرن ١-٢)  
من جانب، وبسبب الفارق العمري من جانب آخر، أستاذاً للنحاة الجدد، وليس  
عضواً في هذه المدرسة. ومن جهة أخرى يرى مؤرخو الدراسات السلافية فيه قطب  
هذه المدرسة. وفي الحقيقة الفارق العمري ضئيل، بل يدخل بالأحرى في الحبان أن  
لسكين قد حصل في وقت مبكر جداً قبل الآخرين على / منصب الاستاذية (سنة ١٥  
١٨٧٠ أستاذاً مساعداً، وسنة ١٨٧٦ أستاذاً كرسياً للدراسات السلافية في ليزج).  
ومن سنة ١٨٧٠ حتى وفاته سنة ١٩١٦ عمل في هذه الجامعة، في العقود الأخيرة  
إلى جوار كارل بروجمان - كلاهما أسس السمعة العالمية لعلم اللغة التاريخي -  
المقارن (\*) في ليزج، وينبغي أن يعرفها أيضاً مترابطين. ويعد من أهم مؤلفات  
أوجست لسكين «المرجع في اللغة البلغارية القديمة (السلافية الكنسية)» (١٨٧١)،  
ونحو اللغة البلغارية القديمة (السلافية الكنسية)» (١٩٠٩) - ظهر كلاهما في عدة  
طباعات - والكتاب الفائز بجائزة جمعية يبلونوفسكي (Societas Jablonoviana  
١٨٧٦) «التصريف في اللغات السلافية - الليتوانية والجرمانية»

"Die Deklination im Slavisch - Litauischen und Germanischen".

---

(\*) يذكر أن مصطلح Vergleichende Grammatik «المقارن» الذي ظل يشمل كثيراً  
عزفاً لعلم اللغة المقارن والتاريخي قد وضعه شليجل. وفي الواقع كانت مقارنة الصرف والتصريف  
والاشتقاق المنسكوبية واللغات الهندوأوروبية الأخرى، وبشكل خاص اللاتينية واليونانية، هي التي  
ركز عليها علماء الدراسة المقارنة الأوائل. (الترجم)



## ١-٢ التقليد والتجديد في تفكير النحاة الجدد اللغوي

### ١-٢-١ توجه التصاليم المباشر في الأفكار بالنسبة للنحاة الجدد

في مطلع القرن التاسع عشر كان قد أسس فرائس يوب (١٧٩١ - ١٨٦٧)، وياكوب جريم (١٧٨٥ - ١٨٦٣)، ورأسموس ريسك (١٧٨٧ - ١٨٣٢) والكسندر فوستوكوف (١٧٨١ - ١٨٦٤) الدراسات التاريخية المقارنة، التي يتعكس فيها روح عصر الرومانسية مع عودة الوعي بتاريخ الشعوب وتاريخها اللغوي، وتحديد السنسكريتية بأنها لغة هندو جرمانية<sup>(١)(\*)</sup>. وكان ياكوب جريم قد سوى بين النحور العلمي والنحور التاريخي. وكان كتابه «نحو اللغة الألمانية (الجرمانية)» (١٨١٩ وما بعدها) في الواقع نحواً مقارنة للغات الجرمانية.

وقد كان عماله أهمية إلى جانب ذلك كتاب فرائس يوب «النحور المقارن للسنسكريتية والزرادشتية والآرمينية واليونانية واللاتينية والليتوانية والسلافية القديمة والقوطية والألمانية» (بداً من ١٨٢٣)، بل والأقل شهرة أيضاً لأسباب لغوية «بحوث في مجال النوردية، أو أصل اللغة الإسكندنافية» (ظهرت بالاندلسية سنة ١٨١٨، والعنوان الأصلي هو: "Undersøgelse on det gamle Nordiske"

---

(١) في محاضرة للمستشرقين الأنجليز، لوليام جونز الذي كان يعمل قاضياً في البنغال، أمام الجمعية الآسيوية في كلكتا سنة ١٧٨٦، طبعت سنة ١٧٨٨ في البحوث الآسيوية.

(\*) وردت العبارة المعنية في فقرة من تقرير جونز رددت في الموجز من ٢٢٤. إذ يقول: وفي سنة ١٧٨٦ قرأ السير ولیم جونز Sir W. Jones، وكان قاضياً في المحكمة البريطانية في الهند، ورقته الشهيرة في الجمعية الملكية الآسيوية في كلكتا التي أثبت فيها - من دون شك - القرابة التاريخية للسنسكريتية، اللغة الكلاسيكية للهند، مع اللاتينية واليونانية واللغات الجرمانية. فقد ورد في تقريره: «اللغة السنسكريتية مهما يكن قسمها، لغة ذات تركيب عجيب، وهي أكثر كمالاً من اليونانية، وأغزر إنتاجاً من اللاتينية، وأكثر منهما نهجاً بشكل رائع، وهي في ذلك على قرابة بكل منهما في جذور الألفاظ وصور القواعد معاً، قرابة أقوى من أن تكون نتاجاً للمصادفة، وهي قرابة قوية في الواقع للدرجة أن أي عالم في الفيلولوجيا لا يمكنه أن يفحص اللغات الثلاث جميعاً، دون أن يعتقد أنها نشأت عن أصل معين مشترك ربما لم يعد موجوداً، كما أن هناك سورفاً متبهاً، يرغم أنه ليس قوياً تماماً، لافتراض أن كلاً من القوطية والسلتية تشتركان في نفس الأصل مع السنسكريتية. (الترجمة)



"aller islandske Sprogs Oprindelse" لراسموس راسك، وكذلك مشروع حول اللغة السلافية المتخذ مدخلاً إلى نحو هذه اللغة، جمعت حسب أقدم آثاره الكتابية» (١٨٢٠) العنوان الأصلي الروسي "Rassuzdenie o slavjanskomъ jazyke, služasčee vvedeniem k grammatike sego jazyka, sostavljacmoj po drevnejšim onogo pis'mennym pamjatnikam") لالكسندر فوروفيتش فومستوكوف.

١٦ / وربما كان من غير الممكن أن توجد بحوث النحاة الجدد دون هذه المرحلة في تطور العلم. ومع ذلك لم تكن التصحيحات فقط ضرورية بالتفصيل، بل وجب أن يعاد تمحيص التصور الكلي من الناحية المنهجية وأن يوضع على أساس أكثر دقة.

إنه أوجت شلايشر August Schleicher (١٨٢١ - ١٨٦٨) الذي يمثل همزة وصل على نحو خاص بين علم اللغة التاريخي - المقارن المبكر في القرن التاسع عشر والنحاة الجدد. وقد ضم بوصفه أستاذاً لعلم اللغة المقارن والسنسكريتية في بينا Jena إلى دراساته اللغوية السلافية والبلطية(\*)، وفي أثناء منصب الاستاذية السابق له في براغ أشيعت عنه معرفة رائعة بالتشكيكية، وقد نشر ١٨٥٢ «علم الصيغ في اللغة السلافية الكنسية»، ومئة ١٨٥٦ للمجلد الأول من «مرجعه في اللغة الليتوانية، وهو النحو اللغة الليتوانية». أما مؤلفه الرئيس فهو: "Compendium der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen" موجز النحو لمقارن اللغات الهندوجرمانية (١٨٦١ / ١٨٦٢).

وقد استخدم عند سميهِ إلى بحوث لغوية تاريخية أكثر دقة مصطلح "Lautesgesetz" (القانون الصوتي) الذي لم يكن بعد قد مُورس لديه في نظام من المفاهيم، ولم يصر مفهوماً مركزياً إلا في علم مناهج النحاة الجدد(\*\*) - فقد كان

(\*) اللغات البلطية: مجموعة من اللغات الهندوآوروبية: اللاتفية والليتوانية والبروسية القديمة.

(\*\*) من المؤكد أن مفهوم القانون الصوتي ليس من اختراع النحاة الجدد، فقد كان له ظهور لدى جريم ويوب، وإن سلمنا بوجود استنتاجات بشكل واضح. وعلى الرغم من تأكيد شلايشر على الأطر قد سلم هو أيضاً بحوادث التطورات الشاذة بوصفها شواهد اتيمولوجية. غير أنه صار على يد النحاة الجدد مبدأ صارماً، لا يجوز أي استثناء. (الترجم)

أوجست لسكين تلميذه وخليفته لمدة قصيرة في بيتنا، قبل أن يندفع إلى ليزج.  
(انظر ما يلي ١ - ٢ - ٢).

وقد نشأت دقة البحث لدى شلايشر من ميوله إلى العلوم الطبيعية. فقد دافع، مثل دارون، ولكن بشكل مستقل عنه، عن أفكار التطور. والمظهر لذلك كتابه «نظرية دارون وعلم اللغة» (١٨٦٣)، نشر على أنه رسالة مفتوحة إلى السيد د. أرنست هيكل أستاذ كرسى علم الحيوان ومدير متحف الحيوان في جامعة بيتا (أعيد طبعه لدى كورنر (١٩٨٣) وكريتمان (١٩٧٧)). إن اللغة بالنسبة لشلايشر مثل الكائن الحي<sup>(٢)</sup> الذي مثل كل كائن حي ينمو ويزدهر ويتدهور<sup>(\*)</sup>. والتطور اللغوي يحدث وفقاً له بالتبادل مع تطور الإنسانية والحضارة الإنسانية، فقد وجد عصر ازدهار اللغات في زمن ما قبل التاريخ، أما اللغات الحديثة فتعكس مرحلة التدهور. ومن المنطقي أن ينتج عن ذلك مطلب بحث الأحوال اللغوية المبكرة للغاية - على نحو ما كان ياكوب جريم قد رأى هدف البحوث اللغوية التاريخية في رد كل الصيغ اللغوية المعاصرة إلى مراحلها الأقدم. وقد توج شلايشر هذا البرنامج البحثي بوضع حكاية خرافية في أصلها الهندو جرمانى<sup>(\*)</sup> «الشاة والجيا» ومع ذلك فإن النتيجة، الساخرة غالباً، / وإن كانت بسبب ما استتبع إعادة البناء جذيرة بالإعجاب، تتضمن خطأ فكرياً حقيقياً: فقد تألفت الصيغ المعاد بناؤها في طبقة لغوية موحدة، على الرغم من أنه ليس من الممكن إثبات أن هذه الصيغ - بافتراض أنها قد أُعيد بناؤها بشكل صحيح - قد استخدمت في وقت واحد، أى من الجيل ذاته من المتكلمين.

أما التمييز عن فهم بيولوجي للكائن الحي فهو تمييز شلايشر أيضاً المشهور

(٢) فاردن مفهوم الكائن الحي في القرن الثامن عشر.

(\*) اعتبر شلايشر نفسه علماً طبعياً، فقد رأى أن موضوعه - اللغة - يوصفها نظاماً من الأنظمة الطبيعية للعالم - يجب أن يعالج بمنهج العلم الطبيعي، وهو نظام له مراحل نشأة وتضج وتدهور بشكل مستقل عن إرادة متكلمي أو وعيهم. ولقد تطلع إلى علم الأحياء في بحث عن نموذج علمي لعلم اللغة التاريخي. (الترجم)

«نظرية شجرة النسب "Stammbaumtheorie"، عرض القرابة اللغوية بين اللغات الهندوجرمانية (استخدم عالمياً بدلاً من ذلك مصطلح «هندوأوروبية») في صورة شجرة مع جذور وملاق وفروع؛ عرضها سنة ١٨٥٠ في: «لغات أوروبا من خلال رؤية منظمة». وظلت هذه النظرية متغلغلة في قرتنا إلى حد بعيد أكثر من يقالها تعميماً وانصباً لمعارف لغوية تخصصية، حتى وإن كانت قد هوجمت وصححت بعد ظهورها بوقت قصير<sup>(٢)</sup>.

ولتبسيط التيارات اللغوية في القرن التاسع عشر، وبخاصة إبراز البحوث الشديدة الثراء في الفلسفة اللغوية ليلهم فون هومبولت وحاييم شتاينثال وغيرهما، ينبغي أن ينظر إلى الاتجاهين المرتكزين على جريم وشلايشر على أنهما تصادم فكري حاسم بالنسبة لجيل النحاة الجدد.

## ١-٢-٢ موضوعات النحاة الجدد ومناهجهم الرئيسية

لقد درست موضوعات النحاة الجدد ومناهجهم الرئيسية، التي تطورت في هذه المدرسة، من خلال مؤلفين مهمين؛ مقدمة المجلد الأول من: «بحوث مورفولوجية في مجال اللغات الهندوجرمانية لـ ك. بروجمان وه. أوستهوف، وأسس تاريخ اللغة لـ ه. باول».

(٢) كذا من خلال «نظرية الموجات اللغوية» ليوهانس شميت بوجه خاص.

(\*) أوضح روبرت في موجز من ٢٩١ هذه النظرية أو النموذج بأنه أقام من طريقه العلاقات بين اللغة الأم وبين اللغات الهندوأوروبية المعروفة. ولقد اقترحت لكل منها لغة أم مشتركة Grundsprache (مثل اللاتينية المعروفة والمعروفة بوصفها لماً للغات الرومانسية) وأرجعت كل هذه الأسر الفرعية إلى Ursprache (لغة أصلية) واحد، تحفظ خصائص مشتركة بينها كلها. وهذا السلف المشترك للغات الهندوأوروبية يسكن إعادة بناءه عن طريق مقارنة الصيغ المتماثلة للدلائل عليها في الأسر الفرعية المنخفضة، كما أن التكلم الكامل للغات في علاقاتها التاريخية قد أقيم في شكل شجرة. وهذه الصيغ المقابلة تلتزم بالظن مختلفة عن الصيغ المعروفة (وعن الصيغ المنخفضة في لغات معروفة بشكل جزئي كما في النقوش الموشمة). وقد شرع شلايشر في علامة تميزها بعلامة نجمية (من هنا نشأ المصطلح للتأخر «صبيغ منجمدة»). (المترجم)

فى سنة ١٨٧٨ ظهر للمجلد الاول من «بحوث مورفولوجية فى مجال اللغات الهندوجرمانية» ويصنّفه المؤلفان بروجمان واستهوف بمقدمة<sup>(١)</sup>، بدأها على النحو التالى:

«منذ ظهور كتاب شيرر Scherer «فى تاريخ اللغة الألمانية» (برلين ١٨٦٨)، وفى الواقع من خلال الباحث المتعلق من هذا الكتاب تغيرت معالم وجه علم اللغة المقارن تغيراً كبيراً، فقد شق منهج للبحث لنفسه منذ ذلك مساراً، وكسب باستمرار أتباعاً، منهج يختلف اختلافاً جوهرياً عن المنهج الذى انتهجه النحور المقارن فى نصف القرن الاول من وجوده (١٨٧٨، III)»<sup>(٢)</sup>.

١٨ / يتخذ بروجمان البحث اللغوى آنذاك، فقد هوجم موضوع بحثه، اللغات الهندوجرمانية دون إيضاح المسائل الأساسية مسبقاً، مثل: كيف نحيا اللغة الإنسانية وكيف تتطور بوجه عام؟ ما العوامل التى تؤثر عند التكلم، كيف تتفاعل عند التغير اللغوى؟

بجمل كارل بروجمان قائلاً:

لقد بُحثت اللغات باجتهاد شديد، ولكن لم يبحث الإنسان التكلم إلا بحثاً ضئيلاً للغاية (١٨٧٨، III) استقيت أوجه الإبراز هنا وفى الاقتباسات التالية من الأصل).

وقد وصفت هذه المقدمة بعد وقت قليل بأنها عقيدة Kredo، شهادة هذه المدرسة. إنها توصفح أساسى لزم أن يكون مبدأً للأتباع، بل أن يقدم فى الوقت

---

(١) ذكر بروجمان فيما بعد أن نص «المقدمة» قد ألفه هو وحده، وتكرر أوستهوف قد وقع عليها معه.  
(٢) الاقتباسات هنا من مقدمة أهم مؤلفه لاستهوف وبروجمان، وهى فى الحقيقة جديرة بالترجمة للغة العربية لأهميتها البالغة، فهى ليست عقيدة أو شهادة هذه المدرسة فحسب، بل هى مستورها فى العمل، وتذكر مختصرة فى أغلب المواضع، وعنوانها الكامل هو: Morphologische Untersuchungen auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen «بحوث مورفولوجية فى مجال اللغات الهندوجرمانية» (الترجم).

نفسه حججاً أيضاً للمناقش آنذاك طيلة ما يقرب من عشر سنوات حول المعالجة المنهجية في بحوث تاريخية - مقارنة:

يبد أنه يمكن في هذا الموضع أيضاً أن نرجو نقادنا المحتملين كل مرة أن يلاحظوا ما المبادئ التي انطلقنا منها لتقرير هذا القرض أو ذاك. للأسف للمرء في السنوات الأخيرة في مرات عدة أحكام حول اتجاهنا رافضة بشكل شديد العموم أو يستحسن بعض الآراء التي طرحها هذا الاتجاه، تلك التي لا تثبت إلا أن حالات الأحكام المعنية لم تتلبر بعد مطلقاً ما الدوافع التي قادتنا إلى اتباع هذا المنهج بعينه وليس منهجاً آخر (1878، XIX).

في الفقرات التالية تُقدم أهم الآراء من تلك المقدمة.

١ - اللغة بالنسبة للنحاة الجدد ليست كائناً حياً بل هي نشاط نفسي فيزيائي. ليست كائناً حياً خارج البشر وإلى جوارهم بل هي نشاط تابع للبشر الذين يستخدمونها:

لاكية الكلام الإنسانية جانبان: جانب نفسي، وجانب بدني. ويجب أن يكون الهدف الأساسي للباحث اللغوي المقارن إيضاح نوع نشاطه، ذلك لأنه بناء على معرفة أكثر دقة بنظام هذه الألية الروحية - الجسدية وطريقة فعلها فقط يمكنه أن يكون تصوراً عما هو ممكن لغوياً بوجه عام [...] (1878، III).

هكذا فقط يستطيع الباحث أن يعرف أيضاً كيف تنفذ التجديدات اللغوية في الجماعة اللغوية، وذلك انطلاقاً من متكلمين فرادى، ذلك أنه: بالنسبة للنحاة الجدد ما هو واقعي ليس إلا لغة الفرد، فالأساس النفسي لهذه المدرسة هو علم نفس الفرد لهربرت<sup>(٥)</sup>. إذ إن كل تغيرات اللغة يمكن أن تفهم/ وأن توضح عن الأفراد المتكلمين فقط. وقد كان هذا النشاط النفسي الفيزيائي للإنسان عند التعامل مع اللغة واحداً في كل الأزمنة، وهكذا يمكن للمرء أن يوضح (يفسر) عمليات لغوية في لؤمة صحيحة بالقوانين ذاتها مثلما يفسرها في الوقت الحاضر.

(٥) يوهان فريدريش هربرت J.F. Herbert (1871 - 1841) فيلسوف وعالم نفس وتربوي من كونغسبرج قوى التأثير.



٢ - وبناءً على كون الإنسان قد وضع في القلب يقصر أيضاً لتقويم الجديد  
تكر الأحوال اللغوية المبكرة للغة بما فيها اللغة الأصل.

**فـاللغة الأصل** Ursprache بالنسبة لمدرسة النحاة الجدد هي افتراض.  
وتقويم الأحوال اللغوية السحيقة بأنها زمن الازدهار، وإحط من الفترات الأحداث  
بوصفها تعبيراً عن التدهور - على نحو ما رأى أوجست شلابشر الأمر - بالنسبة  
لهم استنتاج خاطيء. فلا يمكن للمرء أن يبحث كيف تحيا اللغات وتتطور إلا من  
خلال التاريخ اللغوي المسجل في آثار لغوية، والمسجل عن نحو أفضل في اللغة  
المعاصرة واللهجات<sup>(\*)</sup>. وحسب مبدأ الانتقال من المعروف إلى المجهول يجب على  
المرء لذلك أن ينطلق من اللغة الحالية، وبمساعدة المعارف المكتسبة على هذا النحو  
ينفذ إلى الأحوال اللغوية الأقدم. ومن المسوغ وسيلة لهذه المعرفة أن يعاد بناء صيغ  
لغوية أصلية مفردة. ومع لا يمكن أن يعاد بناء حال لغوية كلية. فالمرء لا يستطيع  
مطلقاً أن يشبث أنه قد وجد جيل من المتكلمين قد عرف وتكلم في الوقت نفسه  
كل الصيغ التي أعاد بناءها أوجست شلابشر كلها مثلاً.

ولما كانت هذه الفرضية بالنسبة لعلم مناهج النحاة الجدد فرضية مركزية  
فينبغي أن يدلل عليها باستشهاد أطول:

لقد كان إعادة بناء اللغة الهندوجرماتية الأساسية حتى الآن الهدف الرئيس  
دائماً ولب البحث اللغوي المقارن كله، وكان من نتيجة ذلك أن المرء في كل بحث  
قد يمم وجهه شطر هذه اللغة الأصل دائماً. وعنى داخل اللغات المفردة المعروفة  
لنا من خلال الآثار الكتابية [...] بالفترات السحيقة الأشد قرباً من اللغة الأصل  
فقط تقريباً [...] وكوئت من صيغ الفترات القديمة السحيقة المتاحة تاريخياً

---

(\*) صرفوا النظر عن الـ Ursprache بوصفها واقعاً مفترضاً قبل تاريخي ووجهوه إلى المادة الموجودة  
في اللغات المكتوبة ولهجات الوقت الحاضر المتطورة. وقد أكدوا على النقائص الحية وعلى عدم  
ملاءمة حروف اللغات الميتة إعطاء معلومات عن نطقها الفعلي، وجعلوا اللهجات المتطورة لأوروبا  
مبدأً حيويًا للبحث المعنى فيما يمكن أن تلقى من ضوء على التفسير اللغوي.  
(المترجم)

**الصيغ الهندوجرمانية الأساسية.** وسرعان ما جعلت هذه الأخيرة آنذاك فيها المعيار العام للحكم على التكوينات اللغوية التاريخية، حيث حصل علم اللغة المقارن أساساً بمساعدة الصيغ الهندوجرمانية الأصلية على تصوراته العامة عن الكيفية التي تحيا بها اللغات ويستمر بناؤها ويتغير. (١٨٧٨، ٧/٧).

يبد أنه من الضروري أن يتغير هذا الموقف. فالباحث يحتاج إلى جمع للمادة، يسجل ما أمكن التغيرات اللغوية دون فجوات عبر القرون، وكلما ازداد قرب النصوص من الوقت الحاضر كان وضع الانطلاق أكثر دلائمة، لأن: الباحث اللغوي: [...] يجب أن يتحرر آخر الأمر من كل فكرة كلية، يحتاج المرء بوصفه عالم الدراسات الهندوجرمانية المقارنة إلى أن يعنى بالمراحل المبكرة جداً للغات الهندوجرمانية فقط حين تقدم مادة لغوية، توضع في الاعتبار لإعادة بناء اللغة الهندوجرمانية الأصلية. (١٨٧٨، ٧).

٢٠

/ وغالباً ما استشهد بالموجز التالي لمهام اللغوية:

وهكذا: فالباحث اللغوي المقارن هو وحده ذلك الذي يخرج من دائرة بخار الورش المعبأ بالافتراضات التي شككت فيها الصيغ الهندوجرمانية الأساسية، إلى الهواء النقي للواقع الملموس والحاضر، للوقوف هنا على ما حالت أبداً النظرية الغامضة دون معرفته، فهو فقط الذي يمكنه الوصول إلى تصور صحيح عن طريقة حياة الصيغ اللغوية وطريقة تغير بنيتها، وأن يظفر بتلك الأسس المنهجية التي لا يمكن للمرء مطلقاً أن يتوصل بدونها في البحوث اللغوية التاريخية إلى نتائج جديدة بالتصديق [...]. (١٨٧٨، IX) (\*)

(\*) ورد هذا الاستشهاد متوراً مع بعض التغيرات في الموجز لروينز ص ٢٩٩، إذ يقول: اللغوي المقارن وحده هو الذي يتبدى جسر الخلفات الرسمية المعبأ بالافتراضات الذي تتم فيه صياغة جذور الأسرة الهندوجرمانية، ويظهر في الضوء الساطع للواقع الحاضر الملموس من أجل أن يحصل من هذا المصدر على المعلومات التي لا يمكن أن تتمتع إياها النظرية الغامضة، ويمكنه بذلك الوصول إلى فرض صحيح لحياة الصيغ اللغوية ونموالاتها. (الترجم)



ولا يجوز للمرء بوجه خاص أن يقتصر على اللغة، «على الكتابة» يجب عليه أن يوفق في تجاوز أوصاف وتصنيفات تحوية، لأنه لا شيء يُفكر به حين يُعطى للشيء اسم، دون أن يُسَرَّ جوهره. لقد صار «سِرَّ جوهر اللغة» الموضوع المركزي للنحلة الجند.

٣ - المفهوم المفتاح لمدرسة النحلة الجند هو مفهوم القانون الصوتي. فقد استخدم النحلة الجند هذا المفهوم الذي أنشئ من قبل لدى ياكوب جريم، وأدخله أوجست شلايشر مصطلحاً، للارتقاء بعلم اللغة إلى علم القوانين. وقد ركزوا، بتأثير من الوضعية من الناحية الفلسفية وحفز من خلال نجاح علم الأصوات وبخاصة فسيولوجيا الصوت (علم وظائف الأعضاء الصوتية)، عليهم على الحفاظ للممكن ملاحظتها، ومن ثم قاموا بإبحاث تاريخية مقارنة بوجه خاص في التطور الصوتي وفي علم الصرف. هنا أحسوا «بأرض ثابتة تحت أقدامهم»، ووجدوا أنفسهم أقرب إلى العلوم الطبيعية<sup>(\*)</sup>. فمن هذه العلوم استعاروا أيضاً مفهوم القانون، وعالجوا في البداية القوانين الصوتية مثل القوانين الطبيعية، أي أنهم أكدوا خواصها الحتمية، إذ «لا شذوذ في القوانين الصوتية»، التي تعمل بقانون «الضرورة العمياء للطبيعة mit der blinden Notwendigkeit der Natur»:

كل تغير صوتي، ما دام يصور (يُطْرَأ) بشكل آلي، يتم وفق قوانين لا شذوذ فيها، أي أن انقضاء الحركة الصوتية لدى جميع أتباع الجماعة اللغوية هو نفسه

(\*) أراد الفردانيون الجند أن يجعلوا علم اللغة التاريخي علماً منضبطاً متوافقاً مع تلك الطبيعة التي حفظت تديماً سدهشاً في القرن التاسع عشر، وكان منها علم الجيولوجيا على وجه ملحوظ، وقد آمن علماء القرن التاسع عشر بقوة بمومية القوانين الطبيعية التي فهت فهماً صحيحاً، كما أن اتساق الطبيعة كان دجسة dogma (عقيدة) سائدة. وفي ظل هذه الروح كتب لوسيهوف عن القوانين الصوتية التي تسير وفقاً للضرورة العمياء، وشكل مستقل عن إرادة الأفراد مع أن اللغة ليست كياناً عضواً فوق شخصي بشائها وحياتها، كما أكد هيمولت وشلايشر من قبل، وهي سوسير من بعد (قمت تكبير دوركايم)، فاللغة ببساطة تحقق وجودها من خلال الأفراد الذين يكونون جماعة لغوية، والتغيرات اللغوية عبارة عن تغيرات في عادات الأفراد الكلامية. (الرجز ص ٢٩٨، ٢٩٩، وانظر كذلك ص ٣٠٧، ٣٠٨. (المترجم)

دائماً باستثناء حالة دخول انقسام لهجى، وكل المفردات التى يظهر فيها الصوت قد  
أنضع لحركة صوتية فى إطار العلاقات ذاتها، يعتمدها التغير دون استثناء.  
(XIII، ١٨٧٨).

ومع ذلك يحاول المرء ابتداءً أن ينظر إلى استثناءات قائمة فعلاً على أنها  
نتيجة قوانين لم تعرف بعد.

٤ - بيد أنه ما لبث أن قاد الدور المحورى للإنسان المتكلم ومن ثم للنشاط  
الكلامى المقضى نفسياً أيضاً النحاة الجدد إلى إدخال مبدأ تأثير القياس  
Analogie تكملة لمفهوم «القانون الصوتى». وتبين أقوال متأخرة أن مثل هذه  
المدرسة قللوا من الاعتزاز دائماً باللاشذوذ بمفهوم العلم الطبيعى، ومن ثم ظهر  
٢٩ مفهوم القانون أقل حفزاً دائماً. وهكذا حدد دلبروك<sup>(٦)</sup> Delbrück فى سنوات  
متأخرة أن القوانين الصوتية ليست شيئاً آخر سوى أوجه انتظام، تظهر فى لغة  
وزمان محددين، ولا تسرى إلا عليهما.

وقد عدت تأثيرات القياس (أى تداخلات الصيغة) بين الصيغ اللغوية  
للمحاضر منذ مدة طويلة بديهية. وكما يعرض الاقتباس التالى ينبغى لذلك أيضاً أن  
يقُر دون حرج، للفترات الأقدم والحقيقة عمل أبنية القياس.

ولما تجلّى بوضوح أن نداعى الصيغة، أى البناء الجديد للصيغ اللغوية على  
طريق القياس، وأنه يودى فى حياة اللغات الحديثة دوراً مهماً جداً، فإن هذا  
النوع من التجديد اللغوى يجب أن يقُر دون حرج أيضاً للفترات الأقدم  
والسحيقة، [...] يجب أن يستفاد من مبدأ التفسير هذا على النحو ذاته أيضاً،  
فى تفسير الظواهر اللغوية فى فترات متأخرة، ولا يجوز أن يلتفت ذلك النظر فى  
كثير أو قليل حين تواجهنا أبنية قياس فى الفترات اللغوية الأقدم فى المحيط ذاته أو  
حتى فى محيط أكبر، كما هى الحال فى الفترات الأحدث والأكثر حداثة.  
(XIII/XIV، ١٨٧٨).

(٦) هرتولد دلبروك (١٨٤٢ - ١٩٢٢) كان بدءاً من سنة ١٨٧ - خليفة لثلايشر ولكن - استلذا  
علم اللغة المقارن والسكرتيرة فى فيينا.

ومع ذلك فتدعى الصيغة هو مخرج أخير لا يجوز للمرء أن يلجأ إليه إلا حين لا ترصد القوانين الصوتية أى تفسير، وتحويلنا إلى حد ما عنى اللجوء إلى تفسير من خلال تأثير القياس:

إن تدعى الصيغة ما يزال بالنسبة لنا أيضاً «اللاذ الأخير» altimum «refugium»، فالفرق هو فقط أننا نواجه هذه في وقت مبكر للغاية وكثيراً جداً من التحريات، وذلك لأننا نعامل ذلك بدقة معاملة القوانين الصوتية، ولأننا مقتنعون بأن أجراً افتراض لتأثير القياس، حين يكون في مجال الممكن، يزعم بشكل متزايد أنه سيصير «مُصدِّقاً» أكثر من أوجه الخرق العشوائية للقوانين الصوتية الآتية، (١٨٧٨، XVII/CVII).

وهكذا فالقياس المقتضى نفيّاً أيضاً ليس عشوائياً، بل يعمل وفق آليات ثابتة يجب معرفتها.

أخيراً يصوغ بروجمان الموجز المتزن التالي، بل والبعيد المدى للنقاش حول القانون الصوتي وتأثير القياس:

الشيء الأساسي إلى حين هو أن يكون لدى المرء الإرادة الحسنة لأن يتعلم من حقائق التطورات اللغوية الحديثة وأن يستفيد من اليقين المتعلم للفترات اللغوية الأقدم. (١٨٧٨، XVIII).

٢٢ / وبعد ظهور المقدمة يستين ظهر كتاب «أسس تاريخ اللغة» Prinzipien der Sprachgeschichte لهرمان باول، أى سنة ١٨٨٠<sup>(٧)</sup>. وقد أدى الكتاب في نقاش النحاة الجدد حول موضوع علم اللغة ومناهجه دوراً يمكن مقارنته بدور «المقدمة». ولذلك كان يتحدث أحياناً عن «أسس تاريخ اللغة» أيضاً على نحو ما يتحدث عن «الكتاب المقدس للنحاة الجدد». قام هرمان باول هنا بإدخال تنظيم

(٧) يوجد له حتى الآن ثمانى طبعات – صحيح الطبقات الأولى منها ووسعها هـ. باول نفسه، وظهرت الطبعة الأخيرة سنة ١٩٦٨ (كطبعة للدراسات سنة ١٩٧٠ – انجس هنا من هذه الأخيرة).

الدراسات اللغوية التاريخية - المقارنة في نسق العلوم بمنح مدرسة التحفة الجدد إطاراً نظرياً، وعزرو مكان الصدرة لها - أخيراً ربما كان القصد الأهم - بين الاتجاهات اللغوية في عصرها. وقد بين دوافع كتابه في مقدمة «الأسس» بالنظرات التالية:

منذ نهاية السبعينيات في القرن التاسع عشر خاصة التمس اتجاه شق طريقه، اتجاه يدفع إلى تحول جذري للمناهج. وعند الخلاف الذي بدأ حول ذلك ظهر بجلاء مدى شدة عدم الوضوح حول عناصر علمه الذي كان ما يزال لدى كثير من الباحثين اللغويين. هذا الخلاف بالذات قد قدم الباعث الأقرب لنشوء هذه المقالة. وهي تود ما أمكنها ذلك أن تسهم في أن تؤدي إلى توضيح الرؤى وأن تهدف إلى الإقحام على الأقل بين أولئك الذين يتوغل لديهم عقل مفتوح على الحقيقة. (١٩٧٠، ٦).

ولذلك عد هرمان باول من الأهمية بمكان أن يعالج كل الموضوعات ما أمكن التي يمكن أن يكون لها أهمية لنظرية التطور اللغوي. ومع ذلك لا ينبغي أن يتناول في «أسس تاريخ اللغة» هذا العرض الشامل لكل مجالات علم اللغة التاريخي - المقارن، بل الفرضيات ذات الخلفية النظرية التي ذكرت آنفاً، على نحو ما يوجد في المقدمة وفي أجزاء من الباب الأول «عموميات حول جوهر التطور اللغوي» وفي مقدمات الطبعة الثانية والرابعة أيضاً.

١ - عد هـ. باول اللغة علم ثقافة (حضارة) Kulturwissenschaft وقسم العلوم بشكل مجمل إلى علوم الطبيعة وعلوم الثقافة. وعلوم الطبيعية يمكن أن تكون علوم طبيعة تاريخية أو علوم قوانين محضة. ويعد من الأخيرة الرياضيات والفيزياء والكيمياء وعلم النفس (كذا). أما علم اللغة فعلم ثقافة، ولكنه ذو طبيعة خاصة، لأنه:

/ لا يوجد فرع للثقافة يمكن أن يتصرف معه على شروط التطور بمثل هذه الدقة، مثلما هي الحال مع اللغة، ومن ثم لا يوجد علم للثقافة يمكن أن توصل ٢٣ مناهجه إلى تلك الدرجة من الكمال مثل مناهج علم اللغة. (١٩٧٠، ٥).

ذلك يقربه من علوم الطبيعة دون أن يتبعها. فمن خصوصية كل علم للثقافة  
التأثر بالعوامل النفسية. ويؤكد هرمان ياول هذه الأفكار بالكلمات التالية:

العنصر النفسى هو العامل الجوهرى فى كل حركة ثقافية، فكل شيء يطور فى  
فلكه، ومن ثم فعلم النفس هو الأساس الأخص (الأوجه) لكل علم للثقافة ملوك  
بحاجة لسمى، غير أن العامل النفسى ليس لذلك العامل الوحيد؛ فلا توجد ثقافة دون  
أسس نفسى محض [...] (١٩٧٠، ٦، القطع فى النص الكلى فى الأصل).

مع اللغة على وجه الدقة لا يجوز أن نهمل وفق هـ. ياول العوامل  
الفيزيائية أيضاً، إذ يجب أن تبحث فى تضافرها مع العوامل النفسية.

ولذلك نحتاج إلى جانب علم النفس إلى معرفة أيضاً بالقوانين التى تتحرك  
العوامل النفسية للثقافة وفقاً لها. (١٩٧٠، ٦/٧).

(قارن: «اللغة نشاط نفسى فيزيائى» فى مقدمة بحوث مورفولوجية «صرفية»  
"Morphologische Untersuchungen").

كل علم للثقافة هو علم للمجتمع، لأنه لا يتبع الثقافة إلا المجتمع، وهو  
يجعل من الإنسان جوهرًا تاريخيًا.  
ويكمل ياول:

ومن المؤكد لروح الإنسان المستقلة أيضاً وجود تاريخ تطورها لها، وذلك  
بمراعاة علاقتها بجسده ومحيطه، غير أن الموهوبة ذاتها قادرة على أن تجلب لها  
ثقافة بدائية للغاية فقط، ربما انقطعت بموته. وفقط من خلال نقل ما ظفربه الفرد  
إلى أفراد آخرين ومن خلال تعاون أفرادهم عدة من أجل الفرض ذاته يُتاح نموهم  
هذه العوائق المتلاصقة. (١٩٧٠، ٧).

وهكذا فالفيصل هو التأثير المتبادل للأفراد بعضهم فى بعض ... وعلاوة على  
ذلك يؤثر هـ. ياول مصطلح «علم الثقافة» على «علم إنسانى»، لأن المرء يستطيع  
بذلك أن يدخل فى الاعتبار أيضاً موضوعات مادية، أطلق عليها «ثقافة مادية».

ويجب أن يلاحظ أن علوم الثقافة موجهة أساساً توجيهاً تاريخياً. سوف  
تفصل فيما يلي نتائج هذه الفكرة بالنسبة لعلم اللغة تفصيلاً خاصاً.

- ٢ / - علم اللغة بوصفه علماً للثقافة هو علم تاريخي، وله أيضاً بوصفه  
علم قوائين<sup>(٨)</sup> صلات بعلوم الطبيعة<sup>(\*)</sup>. وضع هـ. بول الآن «علماً للأسس  
(المبادئ)» Prinzipienwissenschaft وسيلة بين هذه الأضرب من العلوم،  
علم، يعنى بالشروط العامة لحياة الشيء المتطور تاريخياً، ويعالج المشكلة التالية:  
كيف يكون تطور تاريخي ما في إطار شرط القوى والعلاقات المستمرة  
ممكناً، أي تقدم من أبسط الأبنة وأكثرها بدائية إلى الأبنة الأشد تعقيداً؟ (١٩٧٠،  
٢).

ويتضمن علم الأسس أحكاماً أخرى للبحث، وهكذا فإنه يستوعب مسائل  
منهجية في الوقت نفسه أيضاً، وبذلك فهو ليس نظرية محضة حتى وإن دعمته  
بداية أفكار نظرية. فأساس علم للمناهج يقدم شرحاً لعلم المبادئ حيث إن هـ.  
بول يطالب بنقل طريقة النظر المعتادة بالنسبة لعلوم الطبيعة إلى علم الثقافة، علم  
اللغة.

وباختصار: علم الأسس يشرح العلاقات التي تعد أساس عمليات التطور  
التاريخية ويستند إلى نتائج علوم القانون (وعلم النفس أيضاً) دون أن يفقد  
استقلاله بوصفه علماً خاصاً.

(٨) قارن القوتين الصوتية.

(\*) رأى بعض العلماء أن مبادئ الفواعلين المجدد لم تأت بهجديد، ولكنها مجرد صياغة لما كان يفعله  
اللغويون المقارنون والتاريخيون على أي حال، وهذا يعني ما واضح بشكل كاف. فالقواعديون  
المجدد كماقوا إلى حد كبير ينطلقون مما كانت تتضمنه الخبرة الحقيقية بالموضوع، يميزين لها عن  
الافتراضات غير الضرورية والمضاللة. وكان هذا فضلاً في حد ذاته كما هو الشأن في أي تقييم في  
النظرية العلمية والمنهج العلمي، فضلاً عن أنهم - في تحديد علم للأسس التي يقوم عليها العلم -  
قد قطعوا شوطاً طويلاً نحو التأكيد على أن التفكير المتشوش غير المنضبط، هو الذي يقبل المصحح  
الباطلة والصلوات الاتساعية الزائفة. الموجز من ٢-٣، ٣-٢. (المترجم).



ومع ذلك فقد وجد باول بالتحديد عند تفسير القوانين الصوتية صياغت  
حذرة جداً. ولما كان واضحاً كل الرعي بموقع علم اللغة داخل علوم الثقافة وليس  
علوم الطبيعة، فقد أقر أيضاً بالوضع المختلف للقوانين في كلان التسمين للعلوم  
بوصفهما مهمين لعلم اللغة.

٣ - وبالنسبة لهرمان باول يؤدي الفرد دوراً حاسماً في الخلق والتطور  
اللغويين. فالإبداع اللغوي - وغير الاصطناعي (المقتعل) الموجود يومياً أيضاً - هو  
حسب هـ. باول إبداع فرد مفرد دائماً، ولا يقوم به مطلقاً أشخاص عدة معاً، كما  
هي العادة في الاقتصاد والسياسة. ومع ذلك تجري العمليات اللغوية لدى الأفراد  
المختلفين في انتظام كبير، وهو ما يعد جوهرياً لإمكانية معارف علمية دقيقة.

ويجب أن يفسر التطور اللغوي أيضاً من خلال التأثير المتبادل للأفراد  
بعضهم في بعض. فالأبنية اللغوية تخلق بوجه عام دون قصد واع. وكل ما يصل  
إلى اللغة بطريق اصطناعي يكون حسب كلماته عرضة «للعب بطاقتها». وبذلك  
يعنى هـ. باول أن الاستعارات وأشكال الخلق الجديدة وما أشبه تُخضع في اللغة  
المعنية/ للقواعد السارية، أي تتكيف في نطقها وتصريفها... إلخ.

اعتمد باول على وجهة نظر علم نفس الفرد حين كتب:

على الأرجح ثمة حقيقة ذات أهمية أساسية لا يجوز أن تغيب عن أعيننا  
مطلقاً، وهي أن كل تأثير متبادل نفسي محض، لا يتم إلا داخل روح فردية. فكل  
حركة للأرواح فيما بينها ليست إلا وسيطاً مباشراً بطريق نفسي. (١٢، ١٩٧٠)

(طبعت الفقرة لدى هـ. باول بحروف متباينة).

أحررت هذه الفقرة الأخيرة التي صيغت في بادئ الأمر فصلاً عن علم النفس  
القومي لموريس لازروس Moritz Lazarus وحليم شتايتال<sup>(٩)</sup>، مع نشر سيلهلم  
ونت Wilhelm Wundt مؤلفه «علم النفس القومي Völkerpsychologie» (بداً

(٩) أصدر كلاهما بدءاً من سنة ١٨٦٠ مجلة علم النفس القومي وعلم اللغة.



من ١٩٠٠ في عشرة مجلدات)، أحرزت واقعاً خاصاً. ولذلك أفاد هـ. باول من  
مقدمته للطبعة الرابعة سنة ١٩٠٩ في الغالب في الجدل مع أقوال فونت:

ربما يُتوقع من الطبعة الجديدة بوجه عام جدلاً مع المجلد الأول لمؤلف فونت  
«علم النفس القومي» (ليبزج ١٩٠٠، ١٩٠٤). للأسف لا يمكنني إلا أن  
أعارض هذا المؤلف بقليل ما يورد من إشارات بالتفصيل أيضاً، بل إنني أرفض كل  
الرفض نقاطه الأساسية [...] .

يضع فونت، كما يبين العنوان الكلي لمؤلفه الضخم، علم النفس القومي إلى  
جوار علم نفس الفرد، ويشكل كامل الجدية في مفهوم، حاربه في مقدمة كتابه  
[...] . ففي رأيه تقع تغيرات اللغة من خلال تغيرات في روح الشعب، وليس  
من خلال تلك التغيرات في الأرواح المفردة. والمشكلة التي تحتل بالنسبة لي قلب  
البحث، وهي سؤال: كيف يتم التأثير المتبادل للأفراد فيما بينهم، هي بالنسبة  
لونت ليست مشكلة على الإطلاق. (١٩٧٠، VI/V).

ويختم باول جدله بمحاولة فونت أن يقرر في اللغة بالكلمات التالية:

في بعض أوجه النقد لمؤلف فونت أعرب عن التفاؤل بأنه يمكن أن ينطلق  
منه ذاته إصلاح جوهرى لعلم اللغة. إنني لا أستطيع أن أشاطر ذلك الترفع.  
(١٩٧٠، VI).

٤ - بالنسبة لهرمان باول النظرة العلمية للغة هي دائماً النظرة التاريخية. ذلك  
النهج فقط يمكن أن يتناسب و«الموضوع التطور تاريخياً» (١٩٧٠، I). هذه الفرضية  
هي الأكثر تغلغلاً في كتابه «أسس تاريخ اللغة». وقد أكدت المكانة الاحتكارية  
المأمولة لعلم اللغة التاريخي - الفارن، / وصيغت - كرد فعل على نقد السويسري  
فرائس ميستلي Franz Misteli - صياغة أكثر تأكيداً منذ الطبعة الثانية:

كان عليّ أن أبرر في ابجاء شديد أنني انخسرت عنوان «أسس تاريخ  
اللغة». فقد يعترض معترض بأنه توجد نظرة علمية أخرى للغة غير النظرة  
التاريخية<sup>(١٠)</sup> يجب أن أنكر ذلك. فما وضع بالنسبة للنظرة غير التاريخية والنظرة

(١٠) يشير باول في هامش في هذا الموضع إلى ميستلي.

المنجية للغة هو في الأساس ليس شيئاً غير نظرة تاريخية ناقصة، ناقصة بسبب الملاحظ تارة، وبسبب مادة الملاحظة تارة أخرى (\*) . ومعجود أن يتجاوز الأمر التقرير المجرد لتفصيلات، ومعجود محاولة فهم السياق وإدراك الظواهر فإنه يخطو على أرضية تاريخية أيضاً. وإن كان من الممكن أيضاً أن يكون بدونها في جلاء من أمره. (١٩٧٠، ٢٠).

حول هذه الفرضية نشب الخلاف في الرأي، وطور المدافعون عن التناول الترامني في جدلهم معها مواقفهم (مثلاً جان بودوان دي كورتيني وف. دي سوسير، قارن الفصل التالي).

تعارض هذه الفرضية المصاغة صياغة حادة للغاية، للوهلة الأولى تعارضاً ظاهراً مع مطلب مدرسة النحاة الجدد المدون في مقدمة «البحوث المورفولوجية»، يبحث الأحوال اللغوية الحديثة والاحداث. حقاً لم يعرض — إذا ما نظر إلى الأمر عن كتب — مثل هذه المدرسة لهذه المهمة في أعمالهم الخاصة. وهكذا فمن جهة برز الهجوم الشديد على هذه الصياغة لـ هـ. باول — الموضع المستشهد به على نحو أكثر شيوعاً من «أسس علم اللغة» بوجه عام — من حيث إن باول قد طالب في الحقيقة بدراسات تاريخية مقارنة، ومن جهة أخرى لا حاجة لأن يبنى منظور تاريخي في ذاته أنه لا يجوز أن يكون موضوع البحث اللغوي إلا أحوالاً لغوية واقعة في الماضي فقط، غير أن هذا التفكير المنهجي لم يؤد أي دور في النقاش المعاصر حول مؤلف هرمان باول.

### ٣-١ علاقات بالعلوم الإنسانية المجاورة

#### الفلسفة وعلم النفس

ينبغي أن نحمل مرة أخرى الصلات المذكورة في مواضع هذه تحت ١ - ٢ بالعلوم المجاورة.

---

(\*) لم ير باول معالجة اللغة معالجة علمية في غير المعالجة التاريخية. وقد فصل هذا الرأي في كتابي في نقد شعب لأوجه المعالجة الأخرى. (الترجم)

أولاً: لم يصدر من عملى مدرسة النحاة الجدد أية أقوال عن خياراتهم الفلسفية، غير أن الصورة الظاهرة لأعمالهم العلمية تشير بوضوح بشكل موضوعي إلى مذهب الوضعية Positivismus. / فهذا الاتجاه الفلسفى الذى أسسه أوجست كونت<sup>(١١)</sup> يؤكد دور «الحقائق الوضعية» فى مقابل الفلسفة التأملية، فقد أحس علماء معينون من علوم الطبيعة الصاعدة بقوة فى النصف الثانى من القرن التاسع عشر بأنهم منجذبون إلى برنامجها، فكانت الوضعية نقطة التجميع الفلسفية للعلوم الدقيقة. توجه النحاة الجدد إلى هذه البحوث، وعرفوا إلى جانب ذلك نجاح بحوث دقيقة من الجوار المباشر أيضاً، أى من علم الأصوات، ويلفظ أدق من علم وظائف الأعضاء الصوتية. وتحولوا عن علم الطبيعة «البيولوجيا» فى رد فعل على تصور الكائن الحى الذى عرفوه فى تفسير أوجست شلايشر، بل كان قد صعد علم الفيزياء ليصير العلم المرشد للعلوم الوضعية. فقد استخدمت القوانين الفيزيائية مثل قانون الغاز المثالى<sup>(\*)</sup> من النحاة الجدد نموذجاً لإنشاء قوانين لغوية، وفى حالتهم القوانين الصوتية. وقد تحدث النحاة الجدد فى صحتهم البحثية الأولى بكل جدية عن «القوانين الصوتية العاملة بالضرورة العمياء للطبيعة»، صورة مأمولة لا يمكن بداهة أن يكون لها وجود (قانون ما يلى أيضاً فى علاقاتها بعلم النفس).

وكان وضعياً أيضاً أن مناهج بحث المادة قد حركت إلى القلب — وليس بناء نظرية، بل كانت الحقائق ذاتها هدف العمل العلمى، وكان التخلّى شبه الكامل عن بناء نظرية قد أدى إلى أن الحقائق قد تجاوزت بلا وسبط إلى حد ما، وبشكل ذرى ولم تربط أو نادراً ما رُبطت بأنظمة. ومن المحتمل أن النحاة الجدد قد رأوا بوجه عام أن تنظم الحقائق فى أنظمة، ولكن لم يمن بحقيقة أن ما تراعيه لم يتبع المهام

(١١) المؤلف الأساسى لأوجست كونت (١٧٩٨ — ١٨٥٧) هو:

"Cours de philosophie positive" ("dt., Positive Philosophie) ، محاضرات الفلسفة

الترضية، ٦ مجلدات ١٨٢٠ — ١٨٤٢.

(\*) يعنى بقانون الغاز المثالى das vom idealen Gas قانون حرارة ضغط الغاز.

(المترجم)

الموضوعة ذاتها أو المقدمة سلفاً من خلال موقفهم الفلسفي الأساسي . — لا خلاف في أن مثلى هذه المدرسة استهدفوا بيرنامجهم البحثي نجاحات عظيمة . يكتب عنها بالتفصيل فيما يلي (انظر ما يلي ١-٤ بصفة خاصة) .

ثانياً: سرعان ما اصطدمت كل محاولات ممارسة علم اللغة بوصفه علماً دقيقاً بحواجز لا يمكن تجاوزها، وبخاصة تلك التي يقبها الفرد المتكلم (والسامع) من خلال وجوده للجسد . فقد عمل النحاة الجدد له حساباً، إذ أدركوا في اللغة (بشكل أدق: في الكلام) «نشاطاً نفسياً فيزيائياً»، نشاطاً يعزى إليه جانب «روحي» أيضاً إلى جانب «الجانب الجسدي» . وقد قبلوا/ في علم النفس العلم الأساسي الذي لا خلاف عليه، أساسه الاسمي، غير أنه يفهم تحت ذلك علم نفس تجريبي دقيق، يعده لذلك أيضاً من «العلوم القانونية البحتة» . ففي فهمهم — وقد صاغ ذلك هرمان باول صياغة غاية في الوضوح — لا يمكن أن يكون ذاك (أي علم اللغة) إلا علم نفس للفرد . الفرد فقط ظهر واقعاً، المتكلم المفرد فقط، وليس جماعة لغوية ذات حياة خاصة لا يمكن تحديدها . لقد كان باول أيضاً هو الذي صرح باسم المصدر النفسي للنحاة الجدد: يوهان فريدرش هربرت J. F. Herbart (قارن هامش ٥)، الذي اشتهل على القانونيين النفسيين: وعلى الذات الاستبطاني Apperezeption، والتداعي Assoziation . وعلى العكس من ذلك لم يستطع هـ . باول أن يفعل شيئاً حيال علم النفس القومي، الذي عرفه في أثناء حياته العلمية في فريين: ذلك الذي عرفه من م . لارروس ود . شتاينثال (قارن هامش ٩)، وفيما بعد من يلهلم وونت، وقد تناولناه فيما سبق .

#### ١-٤ تأثير مدرسة النحاة الجدد في علم اللغة في عصرهم

يجب أولاً أن نحدد هذه النظرة العامة موضوع التأثير المفرد للنحاة الجدد المتجاوز عصرهم ومكانهم، لأن هذه المدرسة قد أسكت — دون مبالغة — يزمام علم اللغة في أوروبا كلها (ويناء على ذلك) صبر عدة عقود (يجب أن نبين تحت ١ — ٥ كون ذلك لم يؤثر تأثيراً إيجابياً فحسب) . فمن نقطة انطلاقها ليزج أكد النحاة

الجهد السيطرة المطلقة لتأجيلهم البحية داخل الدراسات الهندوجرمانية، وكذلك  
- من خلال الخطوة الكبيرة التي اكتسبها مثلوها - السيطرة في مقابل مثل  
دراسات فقه لغة أخرى.

وينبغي أن يذكر هنا آخر الأمر على الهامش، أنه يلقي المثال التالي ضوءاً  
مميزاً على المناخ العلمي لذلك العصر: ففي ليزج عمل في الوقت ذاته - باهتمام  
قوى بعلم اللغة العام - عالم الدراسات الصينية هاتزجورج كونون فون جابلتس  
(١٨٤٠ - ١٨٩٢)، الذي، دون كرسى في الجامعة، وبذلك دون كرسى وصوت  
في الكلية، لم يقبله علماء الدراسات الهندوجرمانية شريكاً في النقاش، على  
الرغم من أنه قد جلب أفكاراً باللغة القيمة إلى نقاش علم اللغة العام (تشارن  
جابلتس (١٨٩١ / ١٩٦٩). ولقد تبني - هـ. بول - أفكاره خاصة حول وظيفة  
النحو، وصارت مثمرة من خلال هذه الوساطة لعلم اللغة في القرن العشرين بوجه  
خاص، وفي الحقيقة ليس بطريقة مباشرة من خلال مؤلفات جابلتس ذاتها، وقد  
تجمع على العكس من ذلك بوصفه عالماً في الدراسات الصينية بسلطان كبير. وهذا  
ذلك لبى جابلتس سنة ١٨٩٠ نداءً إلى برلين، وهو ما يعني بوجه عام علامة  
على الاستسلام للمقادير في مقابل الموقف الفيلولوجي في ليزج.

لنعد إلى تأثير النحلة الجهد في البحث للقرن - التاريخي داخل الدراسات

- ٢٩ الهندوجرمانية. كما ذكر كان كارل/ بروجمان وأوجت لكين اللذين عملا في  
الأربعينيات في جامعة ليزج، ويمثلان القطب الهادي في نقاش علم اللغة. لقد  
خرجا أجيالاً من اللغويين حسب فهمهما العلمي، احتفظوا بالكراسي العلمية ذاتها،  
وواصلوا من جهتهم حمل تأثير مدرسة النحلة الجهد. وقد عُدَّت ليزج في ذلك  
العصر «مركز العالم في علم اللغة»، وكانت الدراسة لبعض الفصول الدراسية في  
هذه الجامعة من البرتلنج الإيجابي إلى حد ما. وكانت شهادات لغوي ليزج توصية  
رائمة عند شغل وظائف جامعية. وكان لوثيف جامعة ليزج في تلك العقود مثل  
مجموع اللغويين: جان يوهان كورتني (بولندا)، وفريديان دي موسير (سويسرا)،  
وليونارد بلومفيلد (الولايات المتحدة الأمريكية)، ولويسيان تيسير (فرنسا)، ونيكولاى



— جيفتى ترويتسكوى (روسيا) ورودفك تورنيزن (سويسرا) — لم تذكر إلا بعض أسماء.  
— درست فى نيسرج: فقد انهموا إلى حد ما دراسة فينولوجية، وأرادوا أن يعمقوا  
معارفهم. وصاروا جمعهم فيما بعد لغويين فطاحل فى بلادهم.

وعلى نحو آخر أيضاً صارت عالمية بحوث النحاة الجدد واضحة، وفى ١٩١٢  
تأسست من خلال معهد بروجمان بوجه خاص «جمعية الدراسات الهندوجرمانية»  
برصفها اتحاداً عالمياً لعلماء الدراسات الهندوجرمانية؛ وأصدروا «الكتاب السنوى  
لدراسات الهندوجرمانية» باعتباره نوعاً من خدمة المحاضرات العلمية.

ويجب أن يقال باختصار أنه لا يستطيع أحد أن يجادل فى الخدمة المتفردة  
لهؤلاء الباحثين بالنسبة لتأسيس فهم علمى لعلْمِ الأصوات والصيغ (الصرف).  
وألقت فى ذلك الوقت مؤلفات لا نظير لها، مثل كتاب كارل بروجمان «الأساس  
فى النحو المقارن للغات الهندوجرمانية Grundriss der vergleichenden  
Grammatik der indogermanischen Sprachen» (١٨٨٦ وما بعدها).

تناول فيه ما يقرب من سبعين لغة ولهجة هندوجرمانية، وقد وُضع بالاشتراك  
مع برتهولد دلبروك ثلاثة مجلدات أيضاً للنحو، وكتاب أوجت لكين «الرجع فى  
اللغة البلغارية القديمة (السلافية الكنسية القديمة) Handbuch der  
altbulgarischen (altkirchenslavischen) Sprache» (١٨٧١)، وكتاب هرمان  
بارل «نحو الألمانية الفصحى الوسطى» Mittelhochdeutsche Grammatik  
(١٨٨١)، وذلك ليس إلا لذكر ثلاثة من أشهرها (انظر أعمالاً أخرى تحت ١ — ١).

## ١ - ٥ نقد الاتباع والخصوم

يقصد «نقد الاتباع» نقاطاً بحثية نشأت داخل هذه المدرسة ذاتها، ولم  
يشكك فيها اتجاه النحاة الجدد، بل إنها سمحت إلى تصحيح آراء خاطئة بشكل  
واضح. ومن ذلك نقد برتهولد دلبروك للموجه إلى لا شلوذ القوتين الصوتية.  
وفى بعض الأحيان فقط بنى أفكار النحاة الجدد البولندي جان يودون دى كورتيني  
الذى خصص له الفصل التالى، ولذلك لا ينبغي أن نتناوله فى هذا الموضع

ياخصين. واستمر فردينان دي سوسير/ في التخلي عن آرائه التي أخذها في الأصل ٣٠  
عن النحاة الجدد (الفصل الثالث). وقد تجادل باحثون آخرون مع هذه المدرسة، دون  
أن يشعروا بأنهم مرتبطون بها. ومع ذلك فمن المميز أنه في تلك العقود لم يكن  
النقاش حول موضوع علم اللغة ومناهجه ليجاوز مدرسة النحاة الجدد.

أما النقد الأساسي إلى النحاة الجدد فقد تحدد عبر عقود في النقاط التالية  
بوجه خاص:

• في مبدأ لا شدوذ القوانين الصوتية (وبخاصة من قبل هوجر  
شوشارت H. Schuchardt - متخصص في الدراسات الرومانية  
والكرويلية\*)، ومن قبل فرديناند فريده F. Wrede - باحث في  
اللهجات؛

• في الفصل بين تاريخ اللغة وتاريخ الشعب، وفي عزل اللغة عن  
حاملها، وقد تحقق فعلاً برغم تصريحات مغايرة مثلاً في مقدمة أبحاث  
مورفولوجية في عملهم البحثي (وبخاصة من قبل جان بودوين دي  
كورتيني وفيلهلم فونت)؛

• في الاقتصار على الأصوات والصيغ دون مراعاة المضامين اللغوية  
(وبخاصة من قبل كارل فوسلر K. Vossler، متخصص في الدراسات  
الرومانية، مثل «الفلسفة اللغوية الجمالية»)؛

• وبوجه خاص في تحديد علم اللغة وتاريخ اللغة، وفي عرض اللغة على  
أنها جملة من الحقائق المفردة (من قبل جان بودوين دي كورتينا،  
وفردينان دي سوسير).

---

(\*) الكرويلي: أحد مواليد جزائر الهند الغربية أو أميركا اللاتينية المنحدرين من أصل أوروبي أو من أصل  
إسباني وبخاصة من أبيض متولد من نزلاء بعض الولايات الأمريكية الفرنسيين أو الأسبان الأولين،  
ولكنه لا يزال يحتفظ بلغته وثقافته الأصليين - شخص يجري في عرقه مزيج من الدم  
الفرنسي (أو الإسباني) والزنجي يتكلم لهجة من لهجات القرية أو الإسبانية - والكرويلية:  
القرية التي ينطق بها كثير من الزوج في الجزء الجنوبي من لويزيانا. (المترجم)



- B. Barzant (1979): Der Beitrag H.G.C. von der Gabelentz zur Entwicklung der allgemeinen Sprachwissenschaft. In: Linguistische Studien Reihe A 59. Berlin.
- B. Barzant (1992): August Leskien's Symmetrie. In: Slavistische Beiträge Band 292 (Slavistische Linguistik 1991). München.
- F. Bopp (1833-1852): Vergleichende Grammatik des Sanskrit, Zend, Armenischen, Griechischen, Lateinischen, Litauischen, Altslawischen, Gotischen und Deutschen (3 Bände). Berlin.
- K. Brugmann (1878ff.) z. u. H. Osthoff.
- K. Brugmann (1885): Zum heutigen Stand der Sprachwissenschaft. Straßburg.
- K. Brugmann (und B. Delbrück, 1886-1900): Grundriß der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen. Kurzgefaßte Darstellung der Geschichte des Altindischen, Altiranischen (Avestischen und Altpersischen), Altarmenischen, Altgriechischen, Lateinischen, Umbrisch-Samnitischen, Altirischen, Gotischen, Althochdeutschen, Litauischen und Altkirchenslawischen. Straßburg (unveränderter Nachdruck der 2. Auflage 1897-1916: de Gruyter Berlin 1967).
- K. Brugmann (1900): Griechische Grammatik. München (siehe auch unter E. Schwyzer).
- H. H. Christmann (Hrsg., 1977): Sprachwissenschaft des 19. Jahrhunderts (Wege der Forschung CDLXXIV). Darmstadt.
- E. Coseriu (1969): G. v. d. Gabelentz et la linguistique synchronique. In: H. G. C. von der Gabelentz. Die Sprachwissenschaft. Nachdruck. Tübingen.
- E. Coseriu (1980): Vom Primat der Geschichte. In: Sprachwissenschaft 5, 2.
- J. Dietze (1966): August Schleicher als Slavist. Berlin.
- E. Einhauser (1989): Die Junggrammatiker. Ein Problem für die Sprachwissenschaftsgeschichtsschreibung. Trier.
- E. Einhauser (Hrsg., 1992): Lieber freund ... Die Briefe Hermann Osthoffs an Karl Brugmann 1875-1904. Trier.
- H.G.C. von der Gabelentz (1891/1969): Die Sprachwissenschaft. Ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse. Leipzig. 1969: Nachdruck der 2. Auflage von 1901 (Hrsg. G. Narr und U. Petersen). Tübingen.
- J. Grimm (1819-1837): Deutsche Grammatik Bd. 1-4. Göttingen.
- K. R. Jankowsky (1972): The Neogrammarians. The Hague.
- E.F.K. Koerner (Hrsg., 1983): August Schleicher. Linguistics and evolutionary theory: three essays / by August Schleicher, Ernst Haeckel, and Wilhelm Bleek; with an introduction by J. Peter Maher; edited by Konrad Köpcke. Amsterdam.
- A. Leskien (1876): Die Declination im Slavisch-Litauischen und Germanischen. Preisschrift der Societas Jablonoviana. Leipzig.
- A. Leskien (1871/1990): Handbuch der albulgarischen (altkirchenslawischen) Sprache. Heidelberg.
- A. Leskien (1909): Grammatik der albulgarischen (altkirchenslawischen) Sprache. Heidelberg.
- A. Leskien (1919): Litauisches Lesebuch mit Grammatik und Wörterbuch (= Idg. Bibliothek, hrsg. v. H. Hirt und W. Streitberg. I. Abt., 1. Reihe: Grammatiken 12). Heidelberg.

- H. Osthoff, K. Brugmann (1878 ff.): *Morphologische Untersuchungen auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen*. Leipzig (Photomechanischer Nachdruck als „Documenta Semiotica, Serie I Linguistik“ bei Georg Olms Verlag Hildesheim/New York 1974/75).
- H. Osthoff (1879): *Das physiologische und psychologische Moment in der sprachlichen Formenbildung*. Berlin.
- H. Paul (1880/1970): *Prinzipien der Sprachgeschichte*. Halle [8. Aufl. 1968; Studienausgabe dieser Auflage als „Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft 6“, Tübingen 1970].
- H. Paul (1881/1989): *Mittelhochdeutsche Grammatik*. Niemeyer: Halle/Tübingen.
- H. Paul (1897/1992): *Deutsches Wörterbuch*. Niemeyer: Halle/Tübingen.
- H. Paul (1916-1920): *Deutsche Grammatik* (5 Bände). Halle.
- Þ. Rask (1818): *Undersøgelser om det gamle Nordiske eller islandske Sprogs Oprindelse*. København.
- M. Reis (1978): Hermann Paul. In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 100.
- R. Růžicka (1977): *Historie und Historizität der Junggrammatiker*. Sitzungsberichte der Sächsischen Akademie der Wissenschaften, Philologisch-historische Klasse, 119/3. Berlin.
- A. Schleicher (1848-1850): *Sprachvergleichende Untersuchungen*. Band 1, 1848: *Zur vergleichenden Sprachgeschichte*; Band 2, 1850: *Linguistische Untersuchungen: Die Sprachen Europas in systematischer Übersicht*. Bonn.
- A. Schleicher (1852): *Die Formenlehre der kirchenslavischen Sprache, erklärend und vergleichend dargestellt*. Bonn.
- A. Schleicher (1856/57): *Handbuch der litauischen Sprache*. Band 1, 1856: *Litauische Grammatik*; Band 2, 1857: *Lesebuch und Glossar*. Prag.
- A. Schleicher (1861/62): *Compendium der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen*. Kurzer Abriss einer Laut- und Formenlehre der indogermanischen Ursprache, des altindischen (sanskrit), alteranischen (altbaktrischen), altgriechischen, altitalischen (latinisch, umbrisch, oskisch), altkeltischen (altirischen), altslavischen (altbulgarischen), litauischen und alideutschen (gotischen). 2 Bände. Weimar.
- A. Schleicher (1863): *Die Darwinische Theorie und die Sprachwissenschaft*. Offenes Sendschreiben an Herrn Dr. Ernst Haeckel, ord. Professor der Zoologie und Direktor des Zoologischen Museums an der Universität Jena. Weimar [Wiederabdruck in H. H. Christmann (1977) und in E.F.J. Koerner (Hrsg., 1983)].
- A. Schleicher (1868): *Eine Fabel in indogermanischer Ursprache*. In: *Beiträge zur vergleichenden Sprachforschung* 5.
- H. Schuchardt (1885): *Über die Laugesetze. Gegen die Junggrammatiker*. Berlin (Auch in: Hugo Schuchardt-Brevier. Ein Vademecum der allgemeinen Sprachwissenschaft, zusammengestellt und eingeleitet von Leo Spitzer. Halle 1922; reprographischer Nachdruck der 1. Aufl. 1928. Darmstadt 1976).
- E. Schwyzler (1990<sup>9</sup>): *Griechische Grammatik: auf der Grundlage von Karl Brugmanns Griechischer Grammatik*. München.

- L. Seppänen (1984): Hermann Paul. In: Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht 54. 15. Jg., 2. Halbjahr.
- A. Ch. Vostokov (1820): Darlegungen über die slavische Sprache, als Einführung in die Grammatik dieser Sprache dienend, zusammengestellt nach ihren ältesten Schrift-  
denkmälern. [russischer Originaltitel: Rassuŭdenie o slavjanskom jazyke, služaboe vve-  
deniem || grammatike sego jazyka, sostavljajemoj po drevnejšim onogo pis'mennym  
pamjatnikam; Handschrift, erst 1856 veröffentlicht]
- W. Wundt (1900-1920): Völkerpsychologie. Eine Untersuchung der Entwicklungsgesetze  
von Sprache, Mythos und Sitte (10 Bde., Band I: Die Sprache). Leipzig.



## الفصل الثاني

### ٢- جان بودوان دي كورتيني

٢٢

#### ٢-١ سيرة بودوان العلمية

جان اجناسي نيسيلاف بودوان دي كورتيني<sup>(١)</sup> من أهم الشخصيات داخل علم اللغة في القرنين التاسع عشر والعشرين. ينحدر من أسرة بولندية ذات أصل فرنسي (تزوجت سنة ١٧١٧ من أفييه Avesnes). وُلد سنة ١٨٤٥ بالقرب من وارسو، التي كانت تابعة آنذاك - في زمن عقب تقسيم بولندا ثلاثة أقسام - لامبراطورية القيصرية الروسية. درس في جامعة وارسو وحصل على الدكتوراه في ليزج، درس في جامعات روسية (سان بطرسبورج وكازان) وروسية - ألمانية (دوريت) ومساوية (كراكاف). وأب وهو متقدم في السن سنة ١٩١٨ عاد إلى الجامعة البولندية آنذاك في وارسو. فقد أحس بودوان دائماً بأنه بولندي، ومن ثم عاش القسم الأكبر من حياته ممثلاً للأقلية الوطنية، حيث يتضح ذلك من ملامح كثيرة من شخصيته العلمية.

كان بودوان عالماً في السلافية والهندوجرمانية ومنظراً لغوياً. وأعماله التي كتب القسم الأعظم منها بالبولندية والروسية مبشرة للغة<sup>(\*)</sup>، وقد صعب نشرها إلى حد ما في الفترات التي كانت متاحة فيها. ولكن آرائه النظرية اللغوية بوجه خاص أيضاً في بعض مؤلفات مكتوبة بالألمانية والفرنسية فإنها كانت معروفة في الخارج معرفة ضئيلة إذا ما قدرت قيمتها. ولهذا السبب طالب رومان ياكوسون سنة ١٩٢٩ في تأييد كتاب عن «بودوان» على نموذج كتاب «هوجو شوشارت» الذي أصدره

(١) في المؤلفات الروسية هان ألكساندروفيتش بودوين دي كورتينه.

(\*) لم يلق اهتماماً كبيراً في الأوساط العلمية وإن كان في منزلة دي سوسير، لأن مؤلفاته ظلت معترية، ولم يبدأ الاهتمام به وينطعم من الروس إلا بعد وفاة دي سوسير، وبعد رفع الخطر اللغوي أو بالأحرى اللغوي عند فونولوجيا ترويسكوي، وبدأت أفكاره تزدهر فيما بعد في الغرب. ونشر أحد أتباعه وهو ل. ف. شيريا Šerija مقالة تحت عنوان «بودوان دي كورتيني وأهميته بالنسبة لعلم اللغة». (المترجم)

نيوشيتسر. ومع ذلك لم يظهر إلا سنة ١٩٦٣ نشرة بأعماله بالروسية في مجلدين،  
ونى سنة ١٩٧٢ نشرة انجليزية، وبدأ من ١٩٧٤ نشرة بولندية، وفى سنة ١٩٨٤  
نشرى. موجدن J. Mugdon بعض مقالات بودوان المكتوبة بالألمانية<sup>(٢)</sup>.

وبذلك يمكن أن يوضح تأثير بودوان الكبير على التطور العلمى بأنه تربى  
فى ليزج من خلال الدراسة والحصول على الدكتوراه داخل إرث النحاة الجدد،  
لقد شارك ذلك حقاً فى تفعيل قيامه بتراسل علمى مع هرمان ياول، وغريتان دى  
سومير، وهو جو شوشارت، ويوسى ميكولا (فنلندا) وانطوان ميه (فرنسا)،  
وأوتو يسبرسن (الدنمارك) وآخرين. / وأخيراً قد درس الملهمون المشاركون فى  
٣٤ تأسيس حلقة لغوى براغ رومان ياكوبسون وسيرجى كرسن يوسكى<sup>(\*)</sup> ونيكولاى  
ترويتسكوى فى جامعات روسية، تلامذة لبودوان.

لنقدم بآدى الأمر موجزاً مختصراً عن سيرته العلمية، فقد أكمل بودوان دى  
كورتينى دراسته فى وارسو (فى «سكولا جلوفنا»، المدرسة البولندية العليا، التى  
يمكن ألا يطلق عليها فى الامبراطورية الروسية جامعة) خلال توقفه للدراسة فى  
ألمانيا ١٨٦٧/١٨٦٨، وذلك فى بينا لدى أوجست شلايشر. وكان سنة ١٨٧٠ فى  
ليزج أول طالب دكتوراه لدى أوجست لسكين ورسالة «تأثير القياس فى نصريف  
اللغة البولندية» Die Wirkung der Analogie ■ die polnischen  
Deklination (قارن بودوان أيضاً (١٨٧٠ / ١٨٦٨)). وبهذا العمل أسهم بودوان  
بشكل حاسم فى خلق جداول النحاة الجدد التصريفية (النماذج) مع حبرى الزاوية  
القانون الصوتى والقياس (قارن الفصل الأول). وفى الفقرات التالية سوف يشرح  
إلى أى مدى ظل ملتزماً بهذا الاتجاه فيما بعد أيضاً.

(٢) قارن البيانات الجيوبوغرافية الأتى تحت ٢ - ٤ فى نهاية الفصل.

(\*) كان كورتينى بعد تلميذه كرسن يوسكى كيه تلاميذه، فقد أسهم ذلك التلميذ اللغوى بمناقشته مع  
استاذ فى أثناء إقامته فى كلان فى بلورة مفهوم «القانون» بشكل نهائى، بل لقد أطلق بودوان فى  
١٨٨١ - ١٨٨٢ دى سومير على أفكار كرسن يوسكى فى لغاتهما فى الجمعية الباريسية لعلم اللغة  
حين انتخب بودوان عضواً فيها. (المترجم)



بمعد عردة بودوان إلى روسيا كان في يادى الأمر بدءاً من سنة ١٨٧١ :  
مدرساً لعلم اللغة العام والمقارن في سان بطرسبورج ، ثم لى سنة ١٨٧٥ تلة إلى  
كازان ، في البداية محاضراً ، وبدءاً من ١٨٧٦ حصل على منصب أستاذ عامل .  
ويمكن أن تعد السنوات الثمانى التالية في جامعة كازان - وبسبب التلاميذ  
والماعدين المختارين أيضاً - الأهم بالنسبة لإنتاجه العلمى . وقد قُوت فترة كازان  
في الفقرة الخاصة بإسهام بودوان في علم الأصوات / وعلم الأصوات الوظيفى . -  
وفي سنة ١٨٨٣ دُعِي بودوان إلى دوريت ، بلدة استية (\*) داخل الإمبراطورية  
الروسية ، في جامعتها كانت لغتا التدريس الروسية والألمانية . وفي الثمانينات تماماً  
تولى في دوريت حملة قوية للتحويل إلى الروسية (وقد غير اسم البلد نفسها إلى  
بودايف "Jur'ev") . شغل بودوان بالإضافة إلى ذلك مكانة على طريقته ، انظر ما  
يلى ٢ - ٢ - ٣ . الآن صارت البلدة استية مرة أخرى ، وحملت اسمها القديم  
تارتو Tartu ، وجامعتها لها شهرة عظيمة إلى اليوم .

وفي سنة ١٨٩٣ انتقل بودوان إلى جامعة كراكوف / Karków كراكو  
Krakau ، بلدة تتبع آنذاك للمملكة النموية . وكان له هناك أيضاً تلاميذ ، صاروا  
فيما بعد علماء مهمين (مثل هنريك أولازين ، وكزيميرتس نيشن) . وكان عليه أن  
يفادر كراكو سنة ١٩٠١ ، إذ لم يعد منحه استافاً الذى حصل عليه بوصفه بولندياً  
إلا لأجل محدود فقط . فساد إلى بطرسبورج ، وتولى الكرسي العلمى لعلم اللغة  
المقارن والنسكريبية . وبعد تأسيس مدرسة بطرسبورج ، إلى جانب مدرسة كازان ،  
بلغويها الذين اشتهروا فيما بعد مثل ماكس فاسمر M. Vasmer ول . في تشريا L.  
V. Scerba وا . د . بوليفانوف E. D. Polivanov المرحلة الثانية المهمة في حياة  
بودوان العلمية . - وحين أعيد تأسيس الدولة البولندية سنة ١٩١٨ عقب الحرب  
العالمية الأولى ، رجع بودوان إلى وطنه ، وتولى وهو في سنة الثالثة والستين منصب  
أستاذ غير مفرغ لعلم اللغة في جامعة وارسو . - يلاحظ على الهامش : أن تعاطفه

(\*) estliadisch = estnisch صفة تنطق بـ استلاد ، واللغة الاستية هي لغة الاسق تتبع الاسرية  
اللغوية الفلاتدية المجرية .



مع الأقليات قد قدره اتحاد هذه الأقليات داخل جمهورية بولندا (الأوكرانيين،  
والروس البيض، والألمان، واليهود، والليتوانيين) حيث نصبه / مرشحاً لمنصب رئيس  
الندوة. وفي عام ١٩٢٩ توفي جان بودون دي كورتيني.

## ٢-٢ أهم مجالات البحث لدى بودوان دي كورتيني

شكل بودوان دي كورتيني منظوراً للتساؤلات اللغوية، فقد بحث إلى جانب  
الموضوعات النظرية العامة، في علم الأصوات والصرف والنحو وعلم المعاجم،  
والاشتقاق وعلم اللهجات والتميط اللغوي وغير ذلك أيضاً، ودرس هذه  
المجالات. ولا تبين بيانات المراجع في آخر الفصل إلا اختياراً صغيراً جداً من  
قائمة من منشوراته البالغة ما يقرب من ٤٠٠ عملاً. وفيما يلي سيقدم في إيجاز:  
آراء بودوان في موضوع علم اللغة ومناهجه (١-٢-٢) وأعماله في علم  
الأصوات / وعلم الأصوات الوظيفي (٢-٢-٢) وتحديثاته في مجال التمييط  
اللغوي (٣-٢-٢) وأعماله اللغوية الاجتماعية وبخاصة في البحث اللهجي  
(٤-٢-٢)، وكذلك تحت «مجالات بحثية أخرى» (٥-٢-٢) لغة الأطفال  
وإشكالية اللغات المعلونة العالية.

### ١-٢-٢ موضوع علم اللغة ومناهجه

لم يدون بودوان آراءه حول علم اللغة مترابطة مطلقاً. ولذلك فإنها تصاغ  
في الفرضيات العشر، التي جمعت من أعماله المفردة. بعضها عشر عليه في  
محاضراته الأولى في سان بطرسبورج سنة ١٨٧٠ (نشرت ١٨٧١م)، وقد استقيت  
الاقبساسات الواردة من ذلك النص. والمحاضرة بعنوان (مُترجم) هو «بعض  
ملحوظات عامة حول علم اللغة واللغة»، عقدها بعد حصوله على الدكتوراه في  
ليزج مباشرة وعودته من ألمانيا، ولذلك فهي جديدة بالملاحظة، لأنه فيها ما تزال  
علاقته بآراء النحاة الجند طليجة للغاية:

١ - ليست النظرة الواصفة ولا النظرة البديهية للغة نظرية علمية، بل ليس  
علمياً حقيقة سوى النظرة التاريخية للغة مع تعميم الحقائق، وتحدد العلاقات  
(القوى) والقوانين التي تعمل في اللغة، وتحدد حياتها وتطورها.

ويختتم بودوان هنا برأى النحاة الجدد (الذي صاغه هـ. باول خاص فيما بعد مختصراً، قارن ٢-٢-١):

«ينظر الانحياز العلمي حقاً، التاريخي، الجيني (\*) إلى اللغة على أنها مجموعة من ظواهر واقعية، حقائق واقعية، ويجب نتيجة لذلك أن يعد العلم الذي يعنى باختبار هذه الحقائق، من العلوم الاستقرائية. وتكمن مهمة العلوم الاستقرائية في ١ - تفسير الظواهر من خلال المقارنة، و٢ - التمسك إلى القوى والقوانين، أى/ للمقولات أو المفاهيم الأساسية، التي تربط الظواهر وتعرضها كسلسلة متصلة من السبب والنتيجة. (١٩٦٣، ٥٥).»

وبالنسبة لفهوم النحاة الجدد «القانون الصوتي» اتخذ بودوان فيما بعد موقفاً متباعداً بعض الشيء. وفي سنة ١٩١٠ رفض في مقالة بالبولندية (٣) الآلية في عملها، وأكد أن ثمة شبكة كاملة من العوامل المؤثرة التي تتكامل، بل لا يمكن أن تتعارض أبداً، يجب ملاحظتها؛ ومن ثم ينبغي على المرء أن يتجنب مفهوم «قانون».

ويلاحظ حول منهج علم اللغة أن المصطلحين «علم اللغة المقارن»، و«البحث اللغوي المقارن» (أعطى بين قوسين المصطلحات الألمانية أيضاً) هما حشو (Tautologie أو تكرير بلا فائدة)؛ لأن المقارنة عملية من العمليات الحتمية في كل العلوم، تركز عليها عملية التفكير بوجه عام؛ فإذا كان الرياضي يقارن بين الكميات، ويحصل بذلك على معلومات لأفكاره التأليفية والاستنباطية فإنه لا يمكن للمؤرخ أن يستخلص أية نتائج إلا من خلال مقارنة بين مراحل تطور متباينة لشكل ظاهرة إنسانية محددة. [...] فالنوع الذي تؤديه المقارنة في علم اللغة تؤديه في كل العلوم الاستقرائية. [...] وفصلاً عن ذلك فالمرء يمكنه أن يسمى

(٣) "Opisach głosowych" (حول القوانين الصوتية) - مع ملخص بالفرنسية ظهروا في : Rocznik słowistyczny 3, Kraków, 9/10.

(\*) يترجم مصطلح "genetisch" إلى سلالي ونسبي وغير ذلك ولكن لئلا يخل إلى تعريبه الذي صار شائعاً في العصر الحديث. (الترجم)

علماً ما على نحو ما يشاء، ويمكنه بوجه خاص أن يعنونه بـ «مقلون»، حين يعرف فقط أن المقلونة هنا ليست الهدف، بل إنها ليست إلا وسيلة من الوسائل، وأنها ليست تحيزاً وحيداً لمعلم اللغة، بل مادة مشتركة لكل العلوم بلا استثناء. (١٩٦٣، ٥٦ / ٥٧).

٢ - اللغة ليست كائناً حياً، بل هي أداة ونشاط، وهي لا تحيا إلا داخل حاملها.

ذلك تحول للنحلة الجند عن أوجست شلايشير، وقد وضعت اللغة فيما بعد في مقدمة «البحوث المورفولوجية» ١٨٧٨ (قرن الفصل ١-٢-٢) بأنها نشاط نفسي فيزيائي (٥). كتب بودوان:

من بعد اللغة كائناً حياً فهو يُشخصها، وينظر إليها منفصلة عن حاملها، عن الإنسان، ويجب أيضاً أن يُعدّ قص أحد الفرنسيين محتملاً، فالكلمات وفقاً له سنة ١٨١٢ أُعيد الانسحاب من روسيا، بريجيت بلونشت لا تصل إلى أذن السامع، لأنها تتجمد في منتصف الطريق. (١٩٦٣، ٧٥ / ٧٦).

٣ - ينبغي أن يعاد بناء الصيغ الأصلية، بل يجب على الباحث أن يكون على يقين من أن إحادة البناء تؤدي إلى أبنية، وليس إلى صيغ لغوية واقعية.

وهذا أيضاً فرض من فروض النحلة الجند الأسامية، كتب بودوان سنة ١٨٧١:

(٥) عن بودوان بالملاقات بين اللغة والعوامل النفسية والاجتماعية. وكان مفهومه عنها نفسياً بشكل أساسي، فهو يرى في اللغة واقعة نفسية أولاً. وهذا يعني أن العوامل النفسية تحدد تطور اللغات. وقد لاحظ أن هذا التطور يخضع لعوامل شخص علم النفس الجسمي، إلا أنه استمر في إبراز المظهر القروي للغة، وفي تأكيد أن ليس هناك سوى الكلام القروي، وأن ما نسميه اللغة الروسية يمثل عيالاً محضاً، إذ لا وجود للغة الروسية ولا أية لغة قبلية أو قومية على العموم. والحقيقة النفسية الوحيدة هي اللغات القروية وتشكل الحق الأفكار اللغوية القروية. جورج مونان: علم اللغة في القرن العشرين ص ٢٨، ٢٩. (الترجم)

/ من الأهمية بمكان ومن المحتمل بالنسبة للعلم أن يعاد بناء اللغات الأصلية<sup>(٤)</sup>، أى اللغات التى تعرض كل مجموعة من اللغات المعطاة حقيقة تحولاتها المتباينة. ويجب على المرء أن يلاحظ فى ذلك أن اللغات الأصلية والأساسية كما أعيد بناؤها من قبل العلم، لا تقدم أى مركب لغوي واقعي، بل مركب فقط من الحقائق العلمية التى وُجدت بطريق الاستنباط. (١٩٦٣، ٧٠، هامش ٣٥).

٤ - الفصل هو النظرة النفسية: القياس هو العامل النفسى عند التطور الصوتي؛ إذ ليست واقعاً من الناحية النفسية سوى لغة الفرد.

اتخذ بودوان مثل النحاة الجدد موقفاً أساسياً خاصاً بسيكولوجية الفرد وحافظ عليه دائماً فيما بعد أيضاً. وقد أدى ذلك دوراً خاصاً بالنسبة لفهمه للفونيم، قارن ما يلى كذلك تحت ٢-٢-٢.

ومع ذلك فقد انفصل بودوان، بداية من ذلك المؤلف المبكر سنة ١٨٧١، فى موضوعات معينة عن فرضيات نحو النحاة الجدد، ويتبع ذلك أيضاً:

٥ - يقبل مجالاً فرعياً لعلم اللغة الصرف (فى مقابل: علم اللغة التطبيقي)، الذى لا يعد علم لغة تاريخي، بل يبحث العلاقات بين اللغة وحاملها اللغة، أى (فى إرث هومبولت) تأثير رؤية الشعب للعالم فى تطور اللغة، وعلى العكس من ذلك مثل أوجه طرح لموضوعات ذات قرابة:

إذ تعالج فى المركب الثانى بعلم اللغة الصرف مسائل تقع خارج حدود الحقائق التاريخية: بداية اللغة الإنسانية [...].، والشروط النفسية - والفسولوجية لوجودها المستمر، وتأثير رؤية الشعب للعالم فى تطور مميزات اللغة، والعكس بالعكس تأثير اللغة فى رؤية حاملها للعالم [...]. كثير من باحثى اللغة يمد هذه المسائل من الأنثروبولوجيا وعلم النفس، غير أنه يبدو لى أنها، لما كانت تستند إلى

(٤) يقدم بودوان فى النص الروسى هذه المصطلحات بين قوسين بالألمانية.

اللغة، يجب أن ينظر إليها من طرف علم اللغة أيضاً، ويجب أن تُخضع حقائق حلها أكثر ما يُخضع لتاريخ اللغة. (١٩٦٣، ٧٤).

٦ - لم يؤكد بودوان أهمية اللغة الحية لعلم اللغة فحسب - هنا ما فعله النحاة الجدد أيضاً - بل درس هو نفسه اللغات الحية. يدلل على ذلك دراساته الحقلية التي مارسها لمقود في مجال علم اللهجات (قارن ما يلي ٤٢-٢)، وكذلك أعماله في علم وظائف الأعضاء الصوتية (٢-٢-٢) ولغة الأطفال (٥-٢-٢) وغير ذلك.

٣٨ يصف الاقتباس التالي موقفه من بحث اللغات الحية: / (أولاً: ) المادة المعطاة مباشرة، اللغات الحية للشعوب بكل تنوعها، مثل تلك المادة تعرض اللغات التي نجيا في الحضار والمتاحة للباحث. ويُعد منها لغة الشعب، اللغة السائرة (المستعملة) لكل الطبقات الاجتماعية لهذا الشعب، وليس فقط لمرتدى القفطان وجلباب الفلاحين، بل لمرتدى السترات (الحلل) أيضاً، ليس لغة ما يسمى بالشعب البسيط فقط بل اللغة المستعملة لدى ما يسمى الطبقة المثقفة أيضاً. (١٩٦٣، ٦٢، هامش ٢٧).

٧ - برغم القبول الوحيد للغة الفرد لم يتبعه مذهب بودوان النفسى عوامل اجتماعية، فاللغة بالنسبة له ظاهرة نفسية - اجتماعية، والأفراد الذين وهبوا القدرة اللغوية، يجب أن ينظر إليهم من جانب اجتماعي أيضاً (\*) .

٨ - في علم الأصوات يجب أن يجرى فصل صارم بين الصوت والحروف، وللفصل نتائج أيضاً بالنسبة للمورفولوجيا، ويجب أن يفرق بين الصوت (المادة المجردة) والفرنيم (الوحدة الصوتية). وفي السنوات الأخيرة، وبخاصة في الفترة الثانية في بطرسبورج صار للفرنيم لدى بودوان تفسير نفسي جد قوى، قارن حول ذلك ٢ - ٢ - ٢. في النص الموجود في محاضرة سنة ١٨٧٠ لم يعبر عن ذلك بعد، ولكن وردت الفكرة التالية:

٩ - الصوت والمعنى مرتبطان ارتباطاً لا انفصام له، فلا يجب أن يبحث الشكل فقط، بل وظيفته أيضاً.

---

(\*) عبر تروفسكوى عن ذلك التشابه بين نهجى كل من كورتني ودي سوسير بقوله: كان دي سوسير ودي. فوكورتني اللغويين الوحيدين، لفترة ما قبل الحرب، اللذين لم يعدا النظام الفونولوجي نالجا عرضياً، وطارفاً (أي غير صحيح) لعملية ربط معنى، بل اعتبره نقطة انطلاق للبحث وأحد المبادئ الأساسية للمنهج. مؤلفان ص ٢٧ (الترجم)



يفصل بودوان بين علم وظائف الأعضاء الصوتية و«نظرة المورفولوجية» أي دور الاصوات في آلية اللغة، حيث يشار بذلك إلى تحليل وتفسير مفهوم المورفولوجيا (وحتى المورفونولوجيا، انظر الفصل الخاص بحلقة لغوي براغ).

١٠ - يوجد بالنسبة لبودوان ثنائيتان تعدان أساسيتين لنظرية اللغوية، الأولى بين القدرة الإنسانية على الكلام واللغات المقردة، والثانية بين اللغة بوصفها «طاقة كامنة» واللغة بوصفها عملية متكررة باستمرار في الفهم بين البشر، ويضاف إلى ذلك تفريق للغة في حال الثبات وفي حال الحركة، فلا يوجد بالنسبة له أي جمود في اللغة، والثبات ليس إلا حالة خاصة للحركة. ونتيجة لذلك يجب تقويم مناهج ثابتة ومناهج متحركة بشكل متساوٍ للبحث اللغوي (قارن الفرضية ٥ و٦).

## ٢-٢-٢ علم الاصوات / علم الاصوات الوظيفي

٣٩ / عني بودوان يبحث الصوت من خلال جوانب بالغة الاختلاف. فقد اهتم بالبحوث السمعية - وهكذا كان تلاميذه هم الذين أسسوا أولى المعامل الصوتية في روسيا (بوجوروديكاي في كلازان، وبوليتش في سانت بطرسبورج)، وقد أسره التدوين الآلي للاصوات (الذي سنة ١٨٨٣ في كلازان محاضرة «عن آلة غابر الناطقة»). ومن الجدير بالملاحظة فصله الصوت عن الحرف، ومطالبته بدراسات إحصائية لشبوع الحروف، وعمله التحضيري لإصلاح قواعد الكتابة (والإملاء) في اللغة الروسية (الذي استكمله فيما بعد تلميذه ليف تشربا Lev Scerba وآخرون، وقد حقق بعد ثورة ١٩١٧) وما إلى ذلك.

يبد أن فصل بودوان بين الصوت والقوانين قد أثر التأثير الأكبر في استمرار تطور علم اللغة في هذا المجال (٥). وغالباً ما حُدد بحثه المورفولوجي في المراجع

(٥) ويمثل مفهوم القوانين في ضرورة التمييز بين الصوت الخام في الكلام ومجارية أخرى بين ما يلفظه للتكلم حقاً وشيء آخر هو القوانين، أي ما يقن التكلم أنه يلفظه والسمع أن يسمعه. ويرى أن تتبع دراسة الاصوات الخام للكلام علم الفيزياء والفيزيولوجيا أي علم الاصوات السمي وعلم الاصوات الفعلي، ويجمع بينهما تارة تحت اسم «علم الاصوات الفيزيولوجي» La physiophonétique، وتارة تحت اسم علم الصوت الإنساني L'anthropophonie كما أعلن عن ضرورة تأسيس علم خاص فضاء علم الصوت النفسي La Psychophonie غايته دراسة القوانين، مونتان من/٣ - (المترجم)



بفترة كازان، بل إن هذا الموضوع قد شغله منذ أقواله الأولى حول ذلك في أولى محاضراته في بطرسبورج سنة ١٨٧٠ طيلة حياته كلها. وفي الواقع صارت «مدرسة كازان» قيمة ثابتة في تاريخ العلم. وليس آخر الأمر أيضاً بسبب مقالة رومان ياكوبسون سنة ١٩٦٠ (١٩٧١)<sup>(٥)</sup> الجديرة باعتبار كبير. ويطلق ياكوبسون عليها «مدرسة كازان في علم اللغة البولندي»، مع اعتناء بكلا البولنديين بودوان دي كورتيني وكروزوسكي Kruszewski<sup>(٦)</sup>؛ ومؤثر اللغويون الحاليون في كازان أن يتحدثوا عن مدرسة كازان الدولية، حيث عمل إلى الوقت الحالي أيضاً الروسي (ف. أ. بوجورودكي، والألماني (ج. رادسوف) والتسري (ن. م. كوكراتوف وغيرهم) وهكذا صيغ في مؤتمر لتكريم بودوان سنة ١٩٨٩). كان في القلب على كل حال بودوان دي كورتيني. وبعد الوصف بمدرسة مناسبة أيضاً. وقد بُعث بوجه خاص في الأصوات والمورفولوجيا وعلم المعاجم في لغات سلافية ولغات أخرى.

وفيما يلي نحب أن نتناول بإيجاز آراء بودوان في الفونيم، حيث يُفرق فيها بين ثلاثة جوانب، نُصّلت بشكل متوالٍ زمنياً إلى حد ما، وهي:

### ١ - الفونيم المكافئ النفس للصوت

الأصوات أجزاء من مقاطع، دراستها مرتبطة بعلم الأصوات السمعى وعلم وظائف الأعضاء ارتباطاً وثيقاً، ويمكن قياسها قياساً موضوعياً.

(٥) حول ياكوبسون انظر الفصل الرابع.

(٦) يرى ياكوبسون أن اكتشاف بودوان للطبيعة الفيزيائية للفونيم يرجع أساساً إلى مناقشات بودوان مع تلميذه الموهوب كروزوسكي، بل يرى أن التلميذ قد تجاوز الأستاذ. ويقول شوجت Schogt الذي درس الموضوع بدقة كبيرة أنه من غير المألوف أبداً أن تنسب أصل نظرية الفونيم إلى كروزوسكي La linguistique, 1996/ 2p.16. فالحقيقة تكمن في التفاعل المتبادل بين الرجلين. وعلى أية حال فقد اعترف بودوان دوماً بدينه لكروزوسكي في هذا المجال. وذلك على الرغم من أنه أبدى أسفه فيما بعد لأن كروزوسكي لم يستخلص من المعرفة التي وضعها تحت تصرفه كل ما كان ينتظره منه، حسب قول بودوان. مونا من ٣٠، ٣١. (المترجم)

الفونيمات تعميمات، تصورات ذاتية، دراستها مرتبطة بعلم النفس والاجتماع. وقد ألحق بودوان كلتا الوحدتين بعلوم متبينة، وفي سنة ١٨٧٠ تحدث عن «علم وظائف الأعضاء الصوتي» / «التحليل الوظيفي»، وفيما بعد عن «اثريولوجيا صوتية»، و«علم الأصوات النفسى». وفي «محاولة لنظرية فى التبادلات الصوتية، فصل من علم الأصوات النفسى» (١٨٩٥) قدم العلاقات الموجودة فى الثمانينات للفونيم بشكله الصوتي. وحُدّد من الناحية النفسية فقط على النحو التالى:

شرح بعض المصطلحات وتحديدّها: الفونيم: تصور موحد، تابع للعالم الصوتي، ينشأ عن طريق مزج نفسى لانتظياعات فى الروح متحصلة من خلال نطق صوت بعينه = المكافئ النفسى للصوت اللغوى (١٩٨٥، ٩).

## ٢- الفونيم يتجزأ إلى أجزاء أصغر

أبرز بودوان هذا الجانب الثانى بداية فى «بعض فصول فى النحو المقارن للغات السلافية» (١٨٨١). فقد فرق - فى «حول القوانين الصوتية» (١٩١٠، ١٠ فى اللغة البولندية) - أ) عناصر نطقية («كينيمات»)، وب) عناصر سمعية (اكوسمات)، بوصفها وحدات مزدوجة، أى أزواج تظهر فى الوقت نفسه، لا يمكن التفريق بينها.

## ٣- الفونيمات أجزاء من مورفيمات

تعنى «النظرة المورفولوجية» أن المرء يجب أن يدرس دور الأصوات فى آلية اللغة (١٨٧٠/١٨٧١). ليس للفونيمات ذاتها أى معنى، غير أنه يمكن أ) أن تصير لها دلالة، أى تستخدم للتفريق الدلالى، مثل k : g فى الصوت الأول من: Garten: Kanen (حديقة : بطاقات)، وب) فوظف مورفولوجيا، أى تؤدى وظائف مورفولوجية، مثل التغير فى الحركة للتعبير عن العدد (Mutter : Mütter) «أم : أمهات» أو عن التصغير Diminutivum (Kuss : Küsschen) «ثمة : لثيمة».

وقد نبى تخلف بودوان الجانب من ١ - ٣ واستمروا فى تطويرها. فقد دخل الجانب النفسى (١) والجانب التفريقى (٢) فى نظرية الفونولوجيا، فى روسيا فى المدارس المختلفة لبطرسبورج وموسكو، وفى أوروبا الغربية فى حلقة لغوى براغ

(ن. م. - ترويتسكوى ور. - ياكوبسون)، وصارت نظرة بودوان المورفولوجية (٣) أساساً مورفو (فو) نولوجيا ترويتسكوى، وتوسط ياكوبسون بشكل خفى ولكنه واضح، أساساً المورفولوجيا التوليدية في الولايات المتحدة الأمريكية.

ويجب هنا لأسباب تتعلق (بفسيق) المكان أن يتخلى عن تناول ميكولاى كروسزبوسكى (١٨٥١ - ١٨٨٧) (\*)، تلميذ بودوان وشريكه العلمى في فترة كاران، الذى كان له نصيب أساسى في تطوير الأفكار المورفولوجية والمورفولوجية. ويحال المهتمون بها إلى الأعمال الأصلية الواردة في بيانات المراجع حول هذا الفصل وإلى المراجع الثانوية.

## ٢-٢-٣ علم التنميط اللغوى

٤١ / عُرِضَت تجليدات بودوان المؤثرة على وجه الإجمال في مجال التنميط اللغوى Sprachtypologie بوجه خاص في الأعمال التالية: تصورات علمية للسنوات الدراسية ١٨٧٦/١٨٧٧ (نشر ١٨٧٧) و ١٨٧٧/١٨٧٨ (١٨٧٩)، وفي المحاضرة الأولى في دوريت ١٨٨٨ (حول مهام علم اللغة) ومقالة (باللغة الروسية في الأصل) «حول خاصية الخلط في كل اللغات»، وهي في الأصل محاضرة افتتاح سلسلة «النحو المقارن للغات السلافية في سياق اللغات الهندوأوروبية الأخرى»، وترجع إلى سنة ١٩٠٠. إن التنميط المورفولوجى في القرن التاسع عشر مرتبط في خلف - هومبولت باسم حد. شتايتال بوجه خاص، وتوصف الأنماط المقترحة في الغالب بنمط لغوى عازل - لاصق - متصرف - مدمج (\*\*). وقد جاء النحاة الجدد في نقاشهم حول هذه الأنماط بفكرتين: بالنسبة لهم لم تكن واقفاً سوى بينما لغة الفرد، اللغة الكلية مجرد افتراض، ونتيجة لذلك فالإلحاق بأنماط بالنسبة للغات كلها مجرد افتراض، ويقتضى قبول اللغات

(\*) ميردى موصير موضوع عن أفكار كل من بودوان وكروسزبوسكى بقوله: كان بودوان لدى كورتنى وكروسزبوسكى أقرب الناس إلى الرؤية النظرية للغة، ودون الخروج عن الاعتبارات النظرية البحتة. غير أنهما لم يكونا معروفين من مجموع العلماء الغربيين. مونا من ٢٨. (المترجم)

(\*\*) في الأصل: isolierender - agglutinerender - flektierender - inkorporierender Sprachtyp.

الفردية فقط أنه يوجد «مزج لغوي دون انقطاع»، فالتكلم يؤثر مع كل متطوق  
في أبعاد تصور السامع المتعلق باللغة» (هـ - باول).

تبنى بودوان في موقعه الأساسي من التمييز هذه الحجج بدقة، وطور على  
أساسها تمييزاً لغوياً جديداً.

وفي سنة ١٨٧٧ دُون في تصوره تحت «تصنيف اللغات» الموضوعات  
التالية: هل توافق القرابة الجينية ضرورة الاتفاق في النمط المورفولوجي؟ ومبادئ  
التصنيف المورفولوجي، ونقد تدرج الكمال، وهل التصنيف المورفولوجي ممكن  
بوجه عام؟، ومسألة اللغات الخلية.

وفي سنة ١٩٢٩ أكمل: ما الجوانب المورفولوجية والنحوية التي يجب أن  
تخضع للتصنيف المورفولوجي (البنوي) للغات؟ - وبهذا التحديد للموضوعات  
بالنسبة لسلسلة محاضراته في كازان حدد بودوان إجمالاً في نهاية السبعينيات  
برنامجاً في التصنيف:

١ - يعني التصنيف الأسري (إلى عائلات لغوية) وحدة النخلة عن مقارنة  
لغات حديثة فيما يتعلق ببنائها النحوي بشكل مستقل عن وجود القرابة  
اللغوية أو درجتها. ويمكن لذلك أن يُستخدم بحث تمييز ضروري فضلاً عن  
ذلك أيضاً لاكتشاف فصائل لغوية عالية في كل المستويات.

٢ - اللغات ذات القرابة الأسرية ليست موحدة ضرورةً في بنائها النحوي،  
قارن الفرنسية التي تميل إلى الإصاق Agglutination في مقابل اللاتينية ذات النمط  
المتصرف، والانجليزية في مقابل لغات جرمانية أخرى، التي تقترب من العزل كما في  
اللغة الصينية (التي ليست لها بها قرابة) إلخ. / ويعني ذلك أن البحث السُّلالي  
(النَسَبِي) والتصنيفي يجب أن يمارس كل منهما مستقلاً عن الآخر.

٣ - ثمة استنتاج مهم، يقضي إلى نقد البحث التمييزي الحالي، نعم:  
الأنماط اللغوية ليست أبدية ولا غير متغيرة. وهو يلحق بالجانب اللزق وهو

أن التتميط الصرفي يكاد يكون غير ممكن في ذلك الوقت، إذ ما تزال توجد لغات كثيرة لم تُبحَث، وثمة جانب أساسي أيضاً، يجعل بودوان يتشكك بوجه عام في إمكان الإلحاق الصارم بأنماط وجدلوا، فاللغات الهندوأوربية التي تعد مثلاً لنمط تصريفي متكامل يفتت بعضها عن بعض.

#### ٤ — طور بودوان نظرية اللغات الخليطة «الهمجين» *Mischsprachen*

(وبخاصة في ١٨٨٨ و ١٩٠٠) بوصفها حجر الزاوية لتتميطه اللغوي، وقد شكلت متطلبها فرضية هرمان باول عن الخلط (الزج) اللغوي المستمر. وقد صاغ بودوان ذلك قائلاً: كل اللغات الموجودة والتي كان لها وجود في وقت ما نشأت على طريق الخلط! «فاللغات الخليطة هي أولاً وسائل التواصل الطبيعية التي نشأت حقيقة من خلال الخلط، والممكن ملاحظتها في الوقت الحاضر مثل اللغات الهمجين (مثلاً من الصينية والانجليزية في جنوب الصين) واللغات الكريولية وغيرها. وثانياً اللغات المصطنعة مثل الأسبرانتو وغيرها (قرن ٢-٢-٥). وبناءً على ذلك تشكك بودوين أيضاً في نقاء أية لغة، ففي كل لغة وجدت عناصر أجنبية، وتبعاً لذلك تعد كل لغة خليطاً. ويمكن أن يحدث الخلط في بعدين: بعد جغرافي - إقليمي، وبعد رمزي. ويقع الثاني مع التأثير المتبادل بين لغة دينية أو مقدسة قديمة ولغة حديثة، والأول شرط لكل خلط يجري بطريق طبيعية. وبعبارة:

عاشت الشعوب والقبائل ونحيا في تجاور مباشر أو متداخلة أيضاً. ويوجد على حدود الشعوب والقبائل ضرورة التعدد اللغوي الذي يؤدي إلى الخلط «التهجين» اللغوي.

حياة البدو والحملات الحربية والخدمة العسكرية بوجه عام، وسلب النساء والعبيد في القبائل المعتمدة، وفيما بعد التجارة والتبادل العلمي... إلخ. - كل هذه عوامل، مشجعة على الخلط اللغوي (١٩٦٣، ٣٦٤).

ثم يناقش بودوان من خلال بعض اللغات العناصر المشتركة في المزج، فيبين أن لهجات - ريزيا السلوفانية (قرن ٢-٢-٤) لا يمكن إضاحها إلا من خلال



تأثير روماني، إذ إنه من جهة أخرى قد تحولت لغة المستوطنين الألمان في تلك المنطقة إلى السلوفانية، وتتعب شركاء المزج الذين يمكن معرفتهم بالنسبة للغة اللتية<sup>(3)</sup>، والأرمينية<sup>(33)</sup> ولغات أخرى. الأرمينيون في جوار القوقازيين، واللتيون إلى جوار الإستيين (لغتهم فنلندية بحر الشرق)، والبلغار السلاف إلى جوار اليونانيين والاليان والرومانيين والأتراك - يهدف للمقارنة بين مناطق لغوية متجاورة أمراً، ولكنها متجاورة إقليمياً قدم بودوان/ الباحث للنظرية المتأخرة عن الجماعات اللغوية على نحو ما طورت في حلقة براغ (قارن الفصل الرابع).

٤٣

٥ - من الأهمية بمكان ما يُسمى تفسير بودوان البسيط للخلط «التهجين». فهو يحصل من جانبين: بداية يعني الخلط بداية استيعاب عناصر أجنبية، غير أن الخلط يتجلى كذلك في أن الصيغ تُبسط بشكل أسرع، وما إلى ذلك، قارن:

يتبين تأثير الخلط «التهجين» اللغوي في اتجاهين: الأول يدخل الخلط في اللغة المعطاة عناصر لغة أجنبية (كلمات، واستعمالات نحوية، وصيغ، ونطق)، والثاني يكون السبب في تخفيف درجة الاختلاف وقوته في أجزاء مفردة للغات المعطاة ذاتها. ومن خلال تأثيره يطرأ تبسيط للصيغ وخلط (مزج) لها سريع للغاية، وكذلك زوال الاختلافات غير الضرورية وتأثير القياس، وفقدان التصريف، وإحلال صيغ مع حرف محله [...]. وفقد النبر المتحرك للمتشكل مولولوجياً إلخ. (١٩٦٣، ٣٦٦).

(\*) من أهم لغات البلقان إلى جانب اللغة اليوغوسلافية، وهي لغة جمهورية لاتفيا.

(الترجم)

(\*\*) فرع مستقل من أفرع الأسرة الهندية الأوروبية، دومت في القرن الخامس الميلادي، وصورتها اللغوية بمراحل متتابعة، وقد خضعت المنطقة اللغوية الأرمينية لدول كبرى مختلفة على مر التاريخ، فتأثرت بلغات الفرس والرومان والبيزنطيين والعثمانيين، وأدى هذا إلى تأثيرية اللغة الأرمينية ومعجمها بهذه اللغات الكثيرة التي احتكت بها. (الترجم)



٦ — بتصور الخلط اللغوي نحتد بودوان التعميط الحالي من الدخول إلى حد ما، وبالنسبة له اشتمل الخلط على عناصر معجمية وأسس البنية أيضاً، وهو يقرر كيف يمكن أن تتغير التبعية النمطية للغة ما. وقد نقد بودوان الإلحاق المخطط بأنماط لغوية صارمة إياه إلى مقترحات خاصة حول تنميط جديد، يمكن أن يكون أكثر مناسبة للأنظمة اللغوية، فلم يطمح إلى تصفيقه، بل إلى وصف مقارن بمراحله جوانب فردية كثيرة من مستويات لغوية متباينة.

يتج عن النقاط من ١ — ٦ منطقياً موقف بودوان من تقويم اللغات إلى لغات أفضل، ولغات أسوأ، ولغات أكثر تطوراً، ولغات أقل تطوراً. فهو مجرد من كل تقويم الأساس، مثلاً الفراض أن اللغات الهندوأوربية المتصرفة هي قمة الكمال، ووصف مثلاً بأنها فكرة متسرعة أو أنه وهو هندو جرمانى وصف الصينية العازلة بأنها بدائية نسبياً، إذ يمكن أن يلاحظ الاختلاط المنعمر للأنماط في كل مكان (قارن اتجاه الانجليزية إلى العزل).

## ٢-٢-٤ علم الاجتماع اللغوي

بداية من تزايد الاهتمام بالموضوعات الاجتماعية اللغوية (اللغوية الاجتماعية) لاحظ اللغويون أن بودوان قد أخذ في هذا المجال أعمالاً تمهيدية مهمة. فقد بحث التنوعات الاجتماعية والاحتكاكات اللغوية ولغات الأقليات، حيث وفرت له محطات حياته الفرصة، فقد قابل هو نفسه بوصفه بولندياً في الامبراطورية الروسية، في كازان مثلاً قوميات هندوأوربية وتركية وفنلندية — أوغرية<sup>(\*)</sup>. — كانت لغة التعليم في هذه الجامعة في أقصى شرق روسيا بموسم/ ٤٤

(\*) انفسهم فنو — أجريش finnougriech (الفنلندية الأوغرية) وهي فرع كبير من عائلة اللغات الأورالية، وهي فرعان: الفرع الأوغري المخطط باللغة الجرية (والمتنطق أيضاً بلغات أوب جريش وهي خلقتى وماتسى). والفرع الفينيشى ويضم لغات بحر الشرق (الفينيشية والامستانية والفكريلانية واليشية). انظر:

G. Décry: Einführung in die finisch - igrischen Sprachen, Wiesbaden 1965.

(المترجم).

هي الروسية، وفي تارتو/ دوريت/ يورثيف عاش إلى جانب الاستيين/ الألمان والروس أيضاً، وفي كاركس غساويون وبولنديون وأكراتيون ويهود وغيرهم. لم يبق الإنساني يودون حتى كورتيني ذلك مطلقاً بعيداً عن دراساته اللغوية، وقد حارب أيضاً بالنشر ضد المقالة في الوطنية Chauvinismus، والاضطهاد القومي واللغوي (قارن حول ذلك أيضاً كالفه Calvet (١٩٧٨) وجلوك Glück (١٩٨٦).

غير أنه لا ينبغي أن يتناول ذلك بالتفصيل فيما يلي، بل دراسات حول التنوع الإقليمي بمساعدة ملحوظات عن اللهجات السلوفنية حول رزيا Resia في شمال إيطاليا، وكان سنة ١٨٧٢ للمرة الأولى في فريول Friaul في منحة، ونهضت نتيجة لها «محاولة دراسة صوتية للهجات الرزبانية، التي بها حصل على الأسنادية. ثم كان بعد ذلك مراراً في منطقية رزيا، ودرس استمرار تطور اللهجات المنطوقة في هذه المنطقة، تأثرها بالمحيط الإيطالي، وتماثلها النشط مع المستوطنين المتحدثين بالألمانية. وفي المسائل التفصيلية نددت عنه في ذلك الشأن صور من عدم الدقة أيضاً، مثل إصراره على عدم تسوية الأساس التحتي الفينو – أوجريشي (الفنلندي – الأوغري)، ولكن بشكل يجعل هذه هي الدراسات التي مارسها عبر عقود في علم اللهجات على سبيل التمثيل.

ويجب أن يذكر في هذا السياق أن بودوان طالب سنة ١٩١٢ بأكاديميات علمية للبلدان السلافية لتسيق بحوثها اللهجية، حتى يمكن إنشاء خرائط لغوية على هذا الأساس. وفيما بعد أيد هذا الإيعاز، إذ يجري العمل في الأطلس اللغوي السلافي.

وكانت دراسات بودوان اللهجية أيضاً دافعاً ومادة أساسية لبحوثه في التنميط بمفهوم «اللغات الخليفة» (قارن ٢-٣)، فقد صارت بذلك عبر توثيق محض للموقف اللغوي في منطقة جغرافية أساس بناء النظرية أيضاً.

## ٢-٥ مجالات بحثية أخرى

من عدد كبير من المجالات الأخرى التي عمل ونشر فيها بودوان ينبغي أن نذكر الآن أيضاً لغة الأطفال وإشكالية اللغات المساعدة العالمية.

عالم أحد مؤلفات بودوان دي كورتيني المبكرة جداً كتاب اللغة الأرمينية  
لنفي الأطفال (انظر بودوان ١٨٦٩))، وقد عني بهذا الموضوع فيما بعد باستمرار  
أيضاً (انظر مثلاً بودوان ١٨٨٥ / ١٨٨٦)). ولم يكن ذلك مجرد اهتمام نظري،  
تقد صادفت قدرة بودوان على الملاحظة الدقيقة مجال نشاط رائع هنا. وأنهى  
بودوان بدقة كتاباً عن اكتسابهم اللغة، وبخاصة عن ابنته إيلينا (ولدت سنة  
١٨٩٢: ملاحظاته حتى من التفجع!)، لأنها أصغت... إذ ولدت في فترة كاراكرو  
— أهم سنوات تعلمها اللغة في محيط لغوي بولندي في الغالب. وقد خلف  
بودوان وراءه ما مجموعه ٤٧٢ دراسة أي ما يزيد على ١٣٠٠ صفحة مع ١١١٥٢  
ملاحظة لغوية (موجدن ١٩٨٤).

وبعد اختراع طبيب العيون البولندي لودفيج زامنهوف Ludwig Zamenhof  
الاسبرانتو Esperanto سنة ١٨٨٧، ولغات اصطناعية أخرى وبخاصة الإيدو Ido  
(سنة ١٩٠٧ على يد عالم للتطبيقات الفرنسي ل. كوتورا L. Coutura)<sup>(٦)</sup>. بدأ بين  
اللغويين أيضاً النقاش حول مزايا اللغات المخترعة وفوائدها. وقد ذاع الخلاف علناً  
بين كارل بروجمان وأوجست لسكين من جهة (قارن بروجمان/ لسكين (١٩٠٧))  
وبودوان دي كورتيني (١٩٠٧) و(١٩٠٩) أيضاً وكذلك هوسلر Häusler  
(١٩٨١)) من جهة أخرى. فبينما سجل بروجمان/ لسكين في الاسبرانتو «أخطاء  
في البنية» وأوجه لا منطقية في بناء الصيغ والكلمة، التي ينبغي أن تُعلم بشكل  
أكثر وضوحاً خالية من كل الاستثناءات وبسهولة خاصة، فقد قابلها بودوان بمطلب  
إنساني أساسي: كانت كل محاولة حسب رأيه يمكن أن تعين على الفهم بين  
الشعوب، يجب أن يرحب بها، وإن لم توفق توفيقاً كاملاً. وكان بودوان إلى  
جانب إلى أوتو بيرسون نائبي رئيس اللجنة الدائمة «لوفد الاحفاء بلغة مساعدة  
عالمية». وعدّ المؤتمرات الدولية والحركة الدولية للشعوب المتحضرة بلغات محدودة،

(٦) تعني إيدو في الاسبرانتو «فعل، مليل». وهكذا فإنها توصف بذلك بأنها لغة مشحونة من  
الاسبرانتو.

أقل انتشاراً مجالات تطبيق مستقبلية اللغة مساعدة عالمية (قارن بودوان (١٩٠٧)،  
ومرة أخرى: (١٩٧٦). وتبين هنا من جديد جهد بودوان طيلة حياته - وخارج  
تأثيره بوصفه لغوياً أيضاً - لمساعدة الأقليات وتشجيعها والحياة المشتركة العلمية  
بين جماعات لغوية متباينة. ج. بودوان دي كورتيني يمثل حُججيراً آخر من  
الفلسفة لصورة العالم والإنسان.

## ٢-٣ تأثير بودوان في علم لغة القرن العشرين

كتب أ. أ. ليونتييف A. A. Leon'ev سنة ١٩٦٠، الذي كان قد اشترك  
أيضاً في إصدار النشرة الروسية لمؤلفات بودوان سنة ١٩٦٣:  
كل جيل لاحق من علماء اللغة يكشف فيه شيئاً جديداً، يعد مهماً لهذه  
المرحلة في تطور علم اللغة. وفي عصرنا أيضاً لدى بودوان دي كورتيني ما  
يقدمه. (اقتبس عن موجدن ١٩٨٤، ١٩٠).

٤٦ / وكان رومان ياكوفسون سنة ١٩٢٩ قد أبرز في تأبينه مكانة بودوان المفردة  
في علم اللغة في عصره: فقد شارك في تأسيس مدرسة النحاة الجدد من خلال  
رسائله للدكتوراه في لينزج عن دور القياس النحوي، بل اتخذ مذهب النحاة الجدد  
في مطالبته أيضاً بدراسة اللغات الحية في جدد وبحث اللهجات، واللغة المستعملة  
بين طبقات اجتماعية مفردة، ولغات خاصة مهنية، وباتولوجيا (علم أمراض) اللغة  
(لغة الأطفال وعوائل اللغة)؛ وقد نظر إلى اللغة بوصفها نشاطاً، وبحث وظائفها،  
كل ذلك إذن ليس في عقب النحاة الجدد، بل يجاز: ليس من الممكن تحديد انتمائه  
لمدرسة ما، بل جعلت أصاكه في التفكير، التي تاصلت في معرفة مؤكدة بالبحوث  
التاريخية - المقارنة، أحد موسى نهج علم اللغة في القرن العشرين. ففهمه  
للفونيم وفهمه لشكل اللغة ووظيفتها بشكل مسجمل وثنائياته التي تتعلق باللغة  
ونفس خاصية النظام فيها أيضاً، وليس آخراً تفسيره البنيوي للمخلط «التهجين»  
اللغوي قد تبنته خارج روسيا/ الاتحاد السوفيتي بحوث حلقة براغ بوجه خاص  
(قارن الفصل الرابع).

إن كثيراً من آراء بودوان تتوازي مع آراء فردينان دي سوسير<sup>(\*)</sup> (تقارن الفصل الثالث)، الذي كان قد درس كذلك إرث النحاة الجدد في ليزج. عرف كل منهما الآخر، وعرف كل منهما أعمال الآخر: فقد كان بودوان في سنتي ١٨٨١/١٨٨٢، بحصوله على منحه للفر إلى الخارج في فينسيا وباريس. وهناك نجح دي سوسير في التأثير في قبول بودوين في الجمعية اللغوية Société de Linguistique بمناسبة توقيعه في باريس. وعلى النقيض من كتاب دي سوسير «دروس في الآلية العامة» لم يقدم بودوان دي كورتيني أي عرض متكامل لنظريته اللغوية؛ فأراه مبعثرة في أعمال فردية، كما أن لغات النشر أيضاً تؤدي دوراً، حيث قدم دي سوسير، وليس هو آخر الأمر، الباحث الفكري الحاسم لعلم اللغة البنيوي في القرن العشرين

(\*) بلغ ترويتسكوي كثيراً في مقالته التي نشرت عام ١٩٢٣ على تطابق مواقف هذين اللغويين المملاحين فيما يتعلق بمفاهيم الدراسة الوصفية والدراسة التاريخية. ويشير قاتلاً: «لقد رلدت نظريات سوسور وبودوان في عصر يكاد يكون فيه مصطلح علم اللغة مرادفاً لعلم اللغة التاريخي، ولا كان علم اللغة التاريخي هذا تجزئياً لا يدرس سوى تاريخ العناصر المنزلة، فقد تمارس مع اتجاهات النظريات الحديثة الكلية والبشوية. مما دفع سوسور وبودوان إلى الإلحاح على أهمية علم اللغة الثباتي Statique (السكوني، الوصفى حسب تعبير سوسور) ومشروعيتها، وذلك من أجل إلحاح من وجهة نظرهما (...)، ويمكن أن تلاحظ لدى بودوان هذا الموقف من علم اللغة التاريخي، على أن سوسور بالذات قد جعل من التمازج بين الدراسة الوصفية والدراسة التاريخية أحد القوتين الأساسيتين لنظريته. ولا يزال هذا الرأي صحيحاً حتى أيامنا هذه. لقد طرح بودوان بقوة، ومن خلال تعبير واثق الواضح مشروعية وجود علم اللغة الوصفى أو الثباتي (التي من كل شائبة معيارية) إلى جانب علم اللغة التاريخي أو الديناميكي. موان ص ٢٩. (الترجم)



- B. Bartschat (1989): Die kritische Weiterentwicklung der morphologischen Typologie des 19. Jahrhunderts durch Jan Baudouin de Courtenay und H.G.C. von der Gabelentz. In: Jan Baudouin de Courtenay a lingwistyka światowa, siehe dort.
- J. Baudouin de Courtenay (1869): Einige Beobachtungen an Kindern. In: Beiträge zur vergleichenden Sprachforschung.
- J. Baudouin de Courtenay (1870): Die Wirkung der Analogie in der polnischen Deklination (Dissertation Leipzig; Teilveröffentlichung 1868 in „Beiträge zur vergleichenden Sprachforschung“ Berlin).
- I. A. Boduën de Kurtene (1871): Nekotorye obščie zamečanijs o jazykovedenii i jazyke (Einige allgemeine Bemerkungen über Sprachwissenschaft und Sprache). Antrittsvorlesung am Lehrstuhl für vergleichende Grammatik der idg. Sprachen am 17./29. Dezember 1870 an der Universität St. Petersburg [Wiederabdruck in Boduën de Kurtene 1963].
- J. Baudouin de Courtenay (1873): Opyt fonetiki rez'janskich govorov (Versuch einer Phonetik der Dialekte von Resia). Varšava/Peterburg.
- J. Baudouin de Courtenay (1876): Rez'ja i Rez'jane (Resia und seine Bewohner). In: Slavjanskij Sbornik (Peterburg) t. 3, otd. 1.
- J. Baudouin de Courtenay (1884): Übersicht der slavischen Sprachenwelt im Zusammenhang mit den andern arisoeuropäischen (indogermanischen) Sprachen. Antrittsvorlesung, gehalten an der Universität Dorpat am 6./18. September 1883. Leipzig.
- J. Baudouin de Courtenay (1888): Über die Aufgaben der Sprachwissenschaft. Erster Dorpater Vortrag [Wiederabdruck in J.I.N. Baudouin de Courtenay 1974: „O zadaniach jazykoznavstva“].
- J. Baudouin de Courtenay (1895): Versuch einer Theorie phonetischer Alternationen [Wiederabdruck in J. Baudouin de Courtenay 1984].
- J. Baudouin de Courtenay (1895a): Materialien zur südslavischen Dialektologie und Ethnographie I. Resianische Texte, gesammelt in den JJ 1872, 1873 und 1877. St. Petersburg.
- I.A. Boduën de Kurtene (1901): O smekannom charaktere vsech jazykov (Über den Mischcharakter aller Sprachen), Vorlesung St. Petersburg 1900 [Wiederabdruck in Boduën de Kurtene 1963].
- J. Baudouin de Courtenay (1902): Zur Kritik der künstlichen Welt Sprachen. In: Annalen der Naturphilosophie (Leipzig) 6 [Wiederabdruck in R. Hauptenthal (Hrsg.) 1976: Plansprachen. Darmstadt].
- J. Baudouin de Courtenay (1909): „Deklaro“ (von der Redaktion aus dem Deutschen ins Ido übersetzt). In: Progreso (Paris), Yaro I, No. 7.
- J. Baudouin de Courtenay (1910): Klassifikation der Sprachen. Vortrag auf der Grazer 50. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner. In: Anzeiger für idg. Sprach- und Altertumskunde (Beiblatt zu Indogermanische Forschungen XXVI), 1-3 [Wiederabdruck in Baudouin de Courtenay 1984].
- I.A. Boduën de Kurtene (1963): Izbrannye study po obščemu jazykoznaniju (Ausgewählte Werke zur allgemeinen Sprachwissenschaft) I-II (Hrsg. V.P. Grigor'ev, A.A. Leont'ev). Moskva.



- A. Baudouin de Courtenay Anthology: The Beginnings of Structural Linguistics (Übers. u. Hrsg.: Edward Stankiewicz). Bloomington/London 1972.
- J.I.N. Baudouin de Courtenay (1974ff.): *Działa wybrane* (Ausgewählte Werke), Redaktionskomitee unter Vorsitz von Winold Doroszewski. Warszawa.
- J. Baudouin de Courtenay (1984): *Ausgewählte Werke in deutscher Sprache*, mit einem Vorwort von Ewelina Malachowska (Hrsg. von J. Mugdan). München.
- Jan Niecisław Baudouin de Courtenay a lingwistyka światowa (J.N. Baudouin de Courtenay and the world linguistics). *Materiałki do międzynarodowej Konferencji* Warszaw 4.-7.9.1979. Ossolineum 1989. *Badan de Kurum i sovremennaja lingvistika*. K. 140-letiju so dnja roždenija I. A. Boudena de Kourtené (Baudouin de Courtenay und die gegenwärtige Linguistik. Zum 140. Geburtstag von I. A. Baudouin de Courtenay). Kasan 1989.
- E. Brugmann/A. Leskien (1907): *Zur Kritik der künstlichen Weltsprachen*. Straßburg.
- M. di Salvo (1979): J. Baudouin de Courtenay and Linguistic Contacts in the Eastern Alpine Area. Report of an international conference held at Prato de Resia (Udine) 23-24 September 1979. In: *Historiographia Linguistica* 6.
- G. Feudel (1976): J. Baudouin de Courtenay und F. de Saussure – zwei Traditionslinien in der Entwicklung der Sprachwissenschaft. In: *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 29/5-6.
- H. Glück (1986): Die Speisekarte der Sprachenresser. Zur Aktualität von Jan Baudouin de Courtenay (1845-1929) für die sprachensoriologische Forschung. In: *Germanistische Mitteilungen* 23.
- F. Häusler (1968, 1976): Das Problem Phonetik und Phonologie bei Baudouin de Courtenay und in seiner Nachfolge. Halle.
- F. Häusler (1981): Baudouin de Courtenays Stellung zum Problem der Welthilfssprachen. In: *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 34/3.
- R. Jakobson (1929): Jan Baudouin de Courtenay. (Nachdruck: Th. Sebeok (ed.), *Portraits of Linguists*. Westport, Conn.: Greenwood 1966).
- R. Jakobson (1971): The Kazan School of Polish Linguistics and its Place in the International Development of Phonology. In: Jakobson 1971-1979, *Selected Writings II* [poln. Original 1960: *Kazńska szkoła polskiej lingwistyki i jej miejsce w światowym rozwoju fonologii*. In: *Biuletyn polskiego towarzystwa językoznawczego XX*].
- J. Klausenburger (1978): Mikolaj Kruszewski's Theory of Morphophonology. An Appraisal. In: *Historiographia Linguistica* 5.
- E.F.K. Koerner (1972): J. Baudouin de Courtenay: His Place in the History of Linguistic Science. In: *Canadian Slavonic Papers* (Ottawa) 14 (Nachdruck: Koerner 1978: *Towards a Historiography of Linguistics. Selected Essays*. Amsterdam).
- M. Kruszewski (1881): *Über die Lautabwechslung*. Kasan.
- M. Kruszewski (1883): *Očerok nauki o jazyke* (Abriß der Wissenschaft von der Sprache). Kasan.
- J. Mugdan (1984): *Jan Baudouin de Courtenay (1845-1929). Leben und Werk*. München.
- J. Radwanska Williams (1993): *A Paradigm Lost: The Linguistic Thought of Mikolaj Kruszewski*. Philadelphia.
- E. Stankiewicz (1976): Baudouin de Courtenay and the Foundations of Structural Linguistics. Liège [Nachdruck aus „A Baudouin de Courtenay Anthology“ 1972].

### الفصل الثالث

#### ٢- فردينان دي سوسير (١٨٢٧-١٩١٣)

٤٩

#### ٣- ١ سيرة فردينان دي سوسير العلمية

ولد فردينان دي سوسير في عائلة علماء في جنيف<sup>(١)</sup>. تجلّى اهتمامه باللغات وبحشها في وقت مبكر جداً، وقد شجعه على ذلك صديق لئعائلة. وفي أثناء فترة الدراسة في جنيف اهتم باللغات الكلاسيكية والسنكرية. وقد اهتم في ذلك - بناءً على بحوث في نصّ لهرودوت إلى أنه يجب أن يكون قد وجد في اللغة الأصل الهندوأوروبية أصوات أنفية مقطعية<sup>(٢)</sup>.

في أول الأمر بدأ سوسير في جنيف دراسة علوم الطبيعة، ثم في سنة ١٨٧٦ تبع أصدقاء له إلى ليزج، وهناك تحول في الحال إلى كلية الفلسفة (الأداب) ليدرس علم اللغة. وكان ذلك الزمن الذي كان قد طور فيه اتجاه النحاة الجدد أفكارهم الأساسية، وبلغ قمته الكبرى الأولى نشر «بحوث مورفولوجية» في

---

(١) فقد كان جده نيكولاس - ثيودور (١٧٦٧ - ١٨٤٥)، أستاذاً في جنيف، عالماً في الفيزياء والكيمياء والجيولوجيا وعلم المعادن، ووالده هنري (١٨٢٩ - ١٩٠٥)، أستاذ في جينز وجنيف، كان عالماً في الجيولوجيا، وقد وضع عن رحلات متحدة إلى مكسيكو والولايات المتحدة الأمريكية والهند الغربية بين الأمريكيتين مجموعات من علم المعادن. ولا يذكر كذلك من العدد الكبير من العلماء (والقناتين) في عائلة دي سوسير إلا أخوة فردينان الثلاثة: هوراسي وسان نلأشخاص والطبيعة، ولورولد في البداية شلّط في البحرية، ثم عالم في المدينة، متخصص في علم الفلك الصيني، وريته أستاذ في الرياضيات في واشنطن وجنيف، وقام أيضاً بدراسات فلسفية ومنطقية، وعنى كذلك باللغات الاصطناعية وعلاقتها باللغات الطبيعية.

(٢) ينبغي هنا أن يتناول بشكل أكثر دقة أن كلول يروجمان أيضاً - بشكل مستقل - قد وصل إلى هذه النتيجة ونشر سنة ١٨٧٦ هذا الصقون «الأصوات الأنفية للمشكلة للمقطع *nasalis sonans*». وكما وصف دي سوسير بالتفصيل في مخطوط يوجد في مكتبة جامعة جنيف، كان عند توققه في اليزج مندماً للغاية، فكم أشيد بالكشاف يروجمان هذا الذي وصل إليه هو نفسه سنة ١٨٧٢ / ١٨٧٣. ومع ذلك فإن علاقه الطية يروجمان لم تكن لتعكر هذا الحقائق الزمني غير البار.

مجلد اللغات الهندوجرمانية، المجلد الأول (١٨٧٨) مع المقدمة الخاصة بالبرنامج  
 نبروجمان/ وأوستهوف (انظر الفصل الأول). وظل سوسير ٤ فصول دراسية في  
 ٥٠ ليزر، واستمع إلى محاضرات لدى جيورج كورتيس (النحو المقارن) وأوجست  
 نسين (السلافية والليتوانية)، وهانريش هوبشمان (الفارسية القديمة) وهرمان  
 استهوف (النسكربتية) وغيرهم. واشترك في المناقشات في جمعية كورتيس  
 النحوية، وفيها قابل أيضاً كارل بروجمان. وفي سنة ١٨٧٨ نشر سوسير ثلاث  
 مقالات في "Mémoires de la Société de linguistique" (بحوث صغيرة  
 للجمعية الخوية)، باريس من بينها: "Essai d'une distinction des différents  
 a indo-européens" (مقالة حول التفريق بين صوت ٨ في اللغات الهندوأوروبية  
 المختلفة)، عمل ثمهدى «البحث» يتحدث عنه فيما يلي تحت ٣-٢.

حصل فرديناند دي سوسير سنة ١٨٧٩ على الدكتوراه في برلين برسالة  
 حول «استعمال الإضافة المطلقة في النسكربتية»<sup>(\*)</sup>. رسالت هذه للدكتوراه جديدة  
 بالملاحظة لأنه نادراً تماماً في ذلك الوقت أن يعالج موضوع نحوي، غير أنه بقي  
 دائماً في ظل «البحوث الصغيرة»، منها «بحث حول نظام الحركة الأصلي في  
 اللغات الهندوأوروبية» الذي نشره سنة ١٨٧٩ في ليزر<sup>(\*\*)</sup>.

(\*) يلاحظ أن المصطلح الموجود في النص الألماني absolutes Genetiv وترجمته حالة الإضافة  
 المطلقة. أما في كتاب سونان من ٤٨ فتوجد عبارة: ثم كانت أطروحة الدكتوراه حول حالة الجر  
 المطلق في اللغة النسكربتية (جنيف ١٨٨١).

(\*\*) ورد في النص الألماني لفظ Denkschrift ترجمة حرفية للكلمة الفرنسية Mémoire، وتعني  
 مذكرة كما ورد في ترجمة د. نجيب غزالي لكتاب مونتاني، إذ ذكر العنوان كما يلي: (مذكرة حول  
 النظام البدائي لأحرف اللغة في اللغات الهندية الأوروبية). حقق للعالم الشاب البالغ من العمر  
 إحدى وعشرين عاماً، شهرة عالمية صاحبت حتى وفاته، وحتى بعد وفاته. من ٤٨.  
 ولكن أقرت ترجمة Mémoire إلى بحث فيق في ثلاثمائة صفحة وصفحتين وقد كانت السنة  
 التالية على ما نشره دي سوسير، يبعث أو مقالات صغيرة أو تطبيقات وملحوظات، مقارنة بحجم  
 الملاحظات الثلاث.

(نترجم)

وفي سنة ١٨٧٩ بدأ سوسير مساره الأكاديمي في باريس، وفي ذلك الوقت زاول نشاطه أيضاً سكرتيراً للجمعية اللغوية بباريس، وفي أثنائها تعرف بودوان دي كورتيني وأعماله اللغوية (قارن الفصل الثاني).

وفي سنة ١٨٩١ عاد سوسير إلى ميسقط رأسه جنيف. وحتى يحصل على كرسي تعليمي في كولينج دي فرانس كان عليه أن يقبل الجنسية الفرنسية، حيث لم يستطع أن يقبل ذلك بوصفه مواطناً سويسرياً. ومن المؤكد إلى حد ما أنه قد أنشئ تعبيراً عن شكره في جنيف من أجله منصب أستاذ (غير متفرغ) للسكربتية وعلم لغة اللغات الهندوأوروبية. وفي سنة ١٨٩٦ حوّل إلى منصب أستاذ عامل، وفي سنة ١٩٠٧ إلى كرسي تعليمي لعلم اللغة العام. وقد درس فردينان دي سوسير في جنيف حتى وفاته ١٩١٣. وبغض النظر عن أعماله المبكرة فنادراً ما نشر<sup>(\*)</sup>، بل ركز كلية على عمله أستاذاً في معهد عالٍ. ولم يوجد في تركته مخطوط كتاب، وإنما تحضيرات مفصلة لمحاضرات ومواد لتدريب الطلاب وما أشبه. في ثلاث دورات دّرس علم اللغة العام (١٩٠٧، ١٩٠٨/١٩٠٩، ١٩١٠/١٩١١)، ويدهي بالإضافة إلى ذلك محاضرات في السكربتية، بل إنه قد قام أيضاً بسلاسل من المحاضرات في الدراسات الألمانية. وتذكر غالباً محاضراته في ملحمة Nibelungenlied<sup>(\*\*)</sup> وأبحاث دي سوسير الخلافية أيضاً حول الجنس التصحيفي Anagrammen (Les anagrammes)، حيث يريد

---

(\*) يذكر موزان ص ٤٨: وكل ما نشر بعد ذلك، ثم بعد وفاته ما عدا مجموعة مذكرات وملاحظات وملاحظات نشرت في فترات متباعدة وجمعت بعد وفاته في كتاب:

Recueil des publications scientifique de Ferdinand de Saussure (Genève, 1909  
édit. et Heidelberg. K. Winter edit, 1922) مجموعة منشورات فردينان دي سوسير العلمية. وهو مؤلف لم يحظ بالكثير من الاهتمام، ولذا فمن لا يجده في كل المكتبات العلمية. ولم تنجح القرعة لسوسور لإنهاء مقال طويل عن ويتين، كان يحضره بمناسبة وفاته عام ١٨٩٤، ولقد عثرنا على مبعين صفحة من محتوى على ملاحظات ناقصة.

(الترجم)

(\*\*) ملحمة باللغة الألمانية القصص الوسيطة لمؤلف مجهول ترجع إلى القرن الثالث عشر.

(الترجم)

بمساعدها أن يكشف الرسائل المشفرة خلف نصوص حقيقة لأثار مكتوبة، وكلها تتبع ذلك المجال.

لم تعرف نظرية سوسير اللغوية المؤثرة فيما بعد حتى تاريخ وفاته المبكر إلا لدى ساميه في جنيف. ولم ينشر اللغويان شارل باللي والبرت سيهاى، وهما نفسيهما ليسا تلميذين لفردينان دي سوسير، بمساعدة ملحوظات آخرين على محاضراته كتاب *Cours de linguistique générale* / دروس في الالنية العامة إلا سنة ١٩١٦، أى بعد وفاته، ومن ثم دون إذن من سوسير. حول تاريخ نشأة الإشكالية التى نتجت عن ذلك انظر تحت ٣ - ٤.

### ٣-٢ تأثيرات من علم اللغة ومن العلوم المجاورة

(النحاة الجدد، وايتنى، وبوركليم)

لأن فردينان دي سوسير، كما ينبغي أن يُبين في هذا الفصل، قد شغل مكانة متصدرة في علم لغة القرن العشرين، فمن المهم للغاية إبراز الخلفية العلمية والمنهجية لنظريته اللغوية. ولا يجوز أيضاً أن ينشأ انطباع، مع دي سوسير وحده، أن علم اللغة الحديث قد بدأ من لا شيء إلى حد ما - ذلك تقدير خاطئ، لحسن الحظ لا يتردد إلا في أعمال قليلة غير جادة.

كان فردينان دي سوسير بالنسبة لحاصره مؤلف «البحث الصغير» "Mémoire" بوجه خاص (انظر ما يلى ٣ - ٤). وكان قد تربى في ليزر بين أحضان علم اللغة التاريخى - المقارن، فكان خيراً بمضامين مدرسة النحاة الجدد ومناهجها. وفي ٣ - ٤ يُبين إلى مدى واضح اتعرفت هذه البحوث الصغيرة عن نموذج التفكير لدى النحاة الجدد. وحين لا يتمكن ذلك بوجه عام أيضاً فإنه قد كان عسراً لعلماء الدراسات الهندوجورماتية الأوائل بغير شك (فارن تالين). شراينبرج (W. Streinberg ١٩١٣).

وقد أشير من قبل في الفصل الثانى إلى أن سوسير عرف أعمال بودوان دي كورثينى. وقد قلر بودوان وكروزيوسكى تقليداً كبيراً، وأسف لانهما لم يُعرفا في



أوروبا الغربية إلا معرفة ضئيلة. وفي اتهام نظريته اللغوية يتبين تأثير المغويين الهولنديين في مواضيع كثيرة. ويذكر مفهوم القونيم مثلاً لذلك؛ فإذ تناول سوسير للقونيم على أنه **وحدة النظام اللغوي** له هنا مصدره، فقد كان متأثراً فيه بنظرة بودوين للجانب الاجتماعي إلى جوار الجانب الفردي للغة بوجه خاص أيضاً.

وثمة لغوي آخر تأثرت نظرية سوسير اللغوية به هو عالم الدراسات الهندوأوربية الأمريكي و. د. وايتني W. D. Whitney (١٨٢٧ - ١٨٩٤). فقد كانت أوجه التطابق الموضوعية واضحة، وبخاصة في فهم اللغة على أنها نظام علامات، والعلاقة بين الفرد والجماعة وبين اللغة والفكر. وقد ثبت أن سوسير قد عرف تصورات نظرية لوابتي، إذ يذكره في «الدروس» في ثلاثة مواضيع. ومن تلك الأسباب يمكن أن يفترض كذلك معرفة مبكرة جداً لسوسير بأفكار وايتني: فقد كان قد تُرجم عمله: "Language and the Study of language" «اللغة ودراسة اللغة»، و"Life and Growth of language" «حياة اللغة ونموها» إلى الألمانية (إما سنة ١٨٧٤ وإما ١٨٧٦)، وقد أصدر أوجست لكين كذلك كتابه "Leben und Wachstum der Sprache" «حياة اللغة ونموها». و: أبرر كارل بروجمان/ سنة ١٨٩٤ في تأييده لوابتي تأثيره فيه وفي جيله في البعنيات (من القرن التاسع عشر).

ويجب أن يلاحظ بالإضافة إلى ذلك أن رواد الشخصيات اللغوي ليسوا وحدهم يؤثرون في تشكيل النظرية، بل توجد أيضاً صلات بالعلوم الأخرى، وهي تأثيرات مباشرة وأفكار ومناهج أيضاً، تشكل المعصر على نحو معين، كما يقال «شيء في الجو» وثبتها علوم كثيرة. ففي تاريخ علم اللغة يمكن للمرء أن يتعرف علم النفس على أنه ذلك العلم الأساسي<sup>(٣)</sup>، ففي قرننا تزدى علوم البنية أيضاً ذلك الدور المجاوز. لقد تلقى سوسير تأثيرات من خارج علم اللغة من علم

(٣) قارن بالنسبة لعلم نفس الفرد في القرن التاسع عشر لدى هيربرت، انظر الفصل الأول وبخاصة ٢-١ وقارن بالنسبة للقرن العشرين مثلاً الفصل الخامس بحلقة لغوي براغ من جهة وعلم اللغة الوصفي من جهة أخرى



الاجتماع بوجه خاص، وبشكل أكثر دقة من علم الاجتماع الفرنسي في صياغة اميل دوركايم Emile Durkheim، وفي الواقع يوجد خلاف شديد في البحث حول إدخال أفكار اجتماعية في نظريته اللغوية ومتى كان ذلك (أو هل لم يفعل ذلك إلا ناشراً «الدورس»). ومع ذلك يبدو صحيح تأثر آراء دي سومير بعلم اجتماع دوركايم مقنعة. فقد استطاع سومير أن ينقل عن اميل دوركايم الذي عد مرجعاً لا خلاف عليه، بعد أن كان قد وسع النهج الوضعي لدى أوجست كونت، عبر «علم للمجتمع» إلى علم مستقل، - يتصل عنه خواص للمجتمع في مقابل مجموعة من الأفراد. فـ «التصورات الجمعية» و«الواقعة الاجتماعية» *faits sociaux*<sup>(٤)</sup>، كلاهما يعمل «بسلطة» (أو قوة) غالبية بشكل مستقل عن الفرد، ويُكَلِّم ذلك الفرد بها (قارن دوركايم (١٨٩٩ / ١٩٦٦).

وتمكس ثنائية: اللغة : الكلام (انظر تحت ١-٣-٤) مواضع نصية متوالية أيضاً من مؤلف دوركايم ومؤلف دي سومير) هذا الموقف الأساسي القائم على أساس اجتماعي، وتبين الاختلاف عن أساس النحاة الجدد القائم على علم نفس الفرد. ولا يمكن أن تكون أوجه الاتفاق أيضاً في الثنائية المفهومية «التزامن - المتعاقب» (قارن أيضاً ما يرد تحت ١-٣-٤) مصادفة. فقد لوحظت في تواليها مع علم الاجتماع الثابت - وعلم الاجتماع المتحرك لهو جو شوشارت من قبل أيضاً في نقد «الدورس».

يسط هنا عن قصد شيء، وهو تتعقب تحليلات حاذقة آراء سومير حول النظام اللغوي حتى القدم، غير أنه يمكن أن يسجل باختصار أنه قد وجدت بحوث لغوية واجتماعية خاصة في القرن التاسع عشر، أثرت في سومير تأثيراً شديداً.

### ٣-٣ بحث حول نظام الحركة الأصلية للغات الهندوأوروبية

كتب فردينان دي سومير "Mémoire sur le système primitif des voyelles dans les langues indo-européennes" بحث حول نظام الحركة

(٤) في علم الاجتماع الألماني، ترجمتها بـ: sozialer Vorgang، مأخوذة.

الأصلي في اللغات الهندوأوربية» بحثاً لحققة دراسية ١٨٧٧/١٨٧٨ في ليبزج،  
وتشره هناك أيضاً سنة ١٨٧٩. وقد تشر مرة أخرى سنة ١٩٦٨ في هيلنرهايم  
إعادة طبع عن الأصل دون أختى تغيير فيه، ومع ذلك فلم يترجم مطلقاً إلى  
الألمانية. ولهذا البحث حجم جدير بالاحترام وهو ثلاثمائة وصفحتان ومضمون  
غير عادي. ويشغل هذا البحث موقع الصدارة في تاريخ مناهج علم اللغة. فهو  
من جهة مثلك عظيم للدراسات التاريخية المقارنة في مدرسة النحاة الجدد - فقد  
حللت في عرض شامل علاقات تحول الحركة في اللغات الهندوأوربية،  
واستخلصت استنتاجات حول إعادة بناء المكون الحركي الأصلي الذي يسرى إلى  
يومنا هذا. ويتجاوز هذا البحث من جهة أخرى في نقاط جوهرية مواقف النحاة  
الجدد، وينبغي الآن أن يشار إليها بالتفصيل.

ويمكن للمرء أن يحمل توجيه أفكار البحث في أربع فرضيات<sup>١</sup>:

١ - أكد اكتشاف الأصوات الأنفية المقطعية والأصوات المائعة (تذكر: على  
يد بروجمان وسوسير، كل منهما مستقل عن الآخر) بمادة جديدة. وفي ذلك يبرز  
سوسير أن: الأصوات الأنفية المقطعية الطويلة والأصوات المائعة تنشأ بإضافة عنصر  
إلى صيغ لصيرة؛ هذا العنصر يقدمه سوسير بـ "A"، ويطلق عليه «معامل  
صوتي»<sup>(\*)</sup> (انظر ما يلي الفرضية ٣).

٢ - انطلاقاً من بحث الحركة "a" أعيد بناء المحتوى الكلي للحركات  
الهندوأوربية الأصلية. يقول سوسير حول ذلك:

«الموضوع المباشرة لهذا البحث الصغير هو دراسة الصيغ المتنوعة التي يظهر فيها  
الصوت الهندوأوربي "a". أما الحركات الأخرى فسوف يستخدم فقط باعتبار أنها  
ظواهر ترتبط مع هذه الحركة "a"، وتقدم الفرصة لذلك، غير أنه حين يتوصل إلى  
هذه المجال الواضح للمعالم؛ وهو أن صورة الحركات الهندوأوربية قد تغيرت أمام  
أعيننا شيئاً فشيئاً، ونرى كل الحركات قد تجمعت حول الـ "a" - حيث يصدر عنها

(\*) المصطلح هو "sonantischer Koeffizient" مكون من الاسم Koeffizient وهو مصطلح  
رياضي يعني معامل، والصيغة sonantischer وهي من الاسم sonant ويعني الصوت أو الحركة  
المشكلة للمقطع.

سلوك جديد - قلانه يصير واضحاً أنه يوجد في الحقيقة نظام للحركات ككل،  
تلاحظه، ويدخل ضمن عنوان هذا البحث (١٩٧٩، ١؛ الإبراز من المؤلف).

هنا يترك موسير إذن المواقف الذرية غالباً للنحاة الجدد. ويبرز فيلهم  
شرايبرج ذلك في تأييه عند تقدير هذا البحث الصغير Mémoire بصفة خاصة.

٥١ / تكمن أهمية (موسير) المفردة في قدرة عقله على بناء النظام، وقوته التي  
لا تغارن هي التأليف Synthese؛ أي أن كل الملاحظات المفردة ليست بالنسبة له  
إلا أحجار أساس لبناء النظام موضوع بشكل منهجي (١٩١٤، ٢٠٣).

وقد نأكد في ذلك ضمن ما نأكد أن السنسكريتية لا تمثل الحال القديمة  
للغاية المفترضة إلى الآن داخل اللغات الهندوأوروبية، بل إنها حديثة نسبياً في نظام  
الحركات بوجه خاص.

٣ - يصعب إثبات «المعامل الصوتي» الذي يقدمه بـ "A"، في أية لغة  
هندوأوروبية مستشهد بها. وقد حسب موسير من خلال إمكان إيضاحه بشكل منظم  
بتبادلات حركية معينة لوجوده فقط. فقد كانت الوظيفة وحدها في البنية هي  
الفصل لافتراض "A"، إذ لا يعنى موسير بخواصه الصوتية - التي ربما كانت لها  
أهمية على الأرجح بالنسبة للنحاة الجدد - وإنما رد أفكاراً عن التحقيق الصوتي  
لهذا العنصر المجرد، بصورة تأملية (\*).

وقد أكمل التأريخ التالي لبحث عنصر البنية هذا: عالم الساميات الألماني -  
الندمراكي هرمان مولر H. Moller (١٨٥٠ - ١٩٢٣؛ ومن سنة ١٨٨٨ - ١٩٢١  
في جامعة كوبنهاجن) الذي عرف عقب نشر بحث صغيره مباشرة توافقه مع  
الشفا السامية Schwa (\*) واقترح لها اسم الشفا الهندوجرمانية Schwa

(\*) ثمة سوابق ولدت غالباً حول ذلك من الفلك وهو حسب مسارات الكواكب، بل توجد بالآخرى  
بمكتبات أدبية لرؤية هذه الكواكب.

(\*) schwa في IPA تعني في العبرة الكون وهي قسمان تامة الكون ومكون متحرك، فإذا وجد  
حرفان متتابعان تحتها علامة الكون هذه كانت الأولى في IPA أي تامة الكون والثانية في IPA أي  
مكون متحرك وتسمى mobile مثل p t k q يفتلون.

indogermanicum. وبعد موت سوسير، في وقت معين، حين وُفق فيه في تلك نقوش كثيرة من آسيا الصغرى، تمكن أن يتعرف في الخيشية عليها بوصفها لغة هندوأوروبية. شاهد على اكتشاف المعامل الذي وضعه سوسير نظرياً. وفي الوقت اللاحق يفرق بين عدة معاملات متباينة وقد سميت حسب مواضع نطقها المحتملة «الاصوات الخنجرية» Laryngale (Kehlkopf-laute)<sup>(٦)</sup>. الاصوات الخنجرية إذن عناصر صامتة اختفت فيما بعد حين نشأت أنماط أساسية لتحول الحركة.

وربما كان من المهم أن لا تنساق في هذا الموضع وراء الافتراضات المتباينة التي تتجلى في بقية الاصوات الخنجرية في تلك اللغات الهندوأوروبية التي لم يُستطع أن يُثبت فيها الاصوات الخنجرية ذاتها؛ مثل افتراض تفسير صيغ متلاحقة بتجانس فيها الحرف الأول محددة في اللغات الجرمانية وما إليها لا تفسير لها في غيرها. يجب هنا حقاً أن ينفض النظر عن أنه ثمة خلاف حول وضع الحقائق بوجه خاص.

/ ومع ذلك يجب أن يتمسك بأن نظرية الاصوات الخنجرية التي عولجت ٥٥ معالة مكثفة في الدراسات الهندوأوروبية في قرنا - ترجع بلا شك إلى فردينان دي سوسير وهرمان مولر.

٤ - ليس «البحث الصغير»<sup>(٧)</sup> هو العمل الوحيد في علم الاصوات. فمن خلال التأليف الجدير بالإعجاب أقيمت علاقة بين الظواهر الصوتية والحقائق المورفولوجية، وعلى هذا النحو صارت التفسيرات المورفولوجية أيضاً ممكنة. ويوصف «البحث الصغير» غالباً بأنه «نظرية الجذر» ويجب أن يروى ذلك في سياق المعامل الولود تحت ٣. ويجوز المعامل A تقسيم كل الجذور الهندوأوروبية إلى قسمين، وهما مقطعان مع A («جذور كامل»، في الدراسات الهندوجرمانية

(٦) يفرق أحياناً بشكل متضخم تقريباً بين عشرة أصوات خنجرية.

(٧) نستخدم هذا العنوان اختصاراً للبحث الذي أشرنا إليه من قبل حول النظام الأصلي (البدائي) للحركات في اللغات الهندوأوروبية، على نحو ما يستخدم Mémoire للإشارة إلى هذا البحث بعينه. وكما يستخدم "cours" للإشارة إلى كتاب (دروس في اللغوية العامة).

(الترجم)

الآلية، قواعد عيرة،) ومقطع واحد دون A («جذور مقلصة أو قواعد يسيرة»)، حيث ينشأ بذلك نظام للجذور واضح تماماً، بينما أصاب من قبل عدد كبير من أوجه عدم الاطراد والاستثناءات الصلة المنظمة بالعثمة. وقد لاحظ نقاد متأخرون حول هذا التأثير للبحث الصغير في علم الصرف خاصة أن سوسير لم يفصل الحقائق الصوتية عن الحقائق الصرفية فصلاً دقيقاً دائماً، وأن «نظرية الجذور» (من فضل القول أن هذه التسمية لا ترجع إلى سوسير نفسه) ربما لها وقع حماسي إلى حد ما أيضاً، لأن سوسير حيدّ كلية الأفكار الدلالية، أي أنه لم يدخل في الاعتبار دلالة الجذور الهندوأوربية.

لا يمكن أن يكون هدف هذا البحث الإشارة إلى «البحث الصغير»، وإيصال معارف بذلك في علم اللغة التاريخي - المقارن، بل ينبغي أن يُقدم على الأرجح انطباع عما استهدفه سوسير، والقليل أيضاً عن طريقته المنهجية. فيمكن أن يشار هنا فقط إلى الدقة الشديدة في عرضه التي تصل إلى أشكال وجدول<sup>(٧)</sup> فهي تعطى الانطباع بأنها حديثة بشكل يثير الدهشة، وينبغي أن تقرأ في الأصل.

ويلاحظ في ذلك أن مؤلف «البحث الصغير» كان طالباً في سن العشرين. وتروى نادرة أيضاً، وهي أن العميد المحبوب لكلية الفلسفة في ليبزج فريدريش تسارنكه F. Zarnke (الذي صاغ أيضاً ملحمة في النحاة الجدد) حين قُدِّمَ له سوسير، سأل هذا (الشخص) باهتمام إن كانت له قرابة باللغوي المشهور فرديناند دي سوسير، مؤلف «البحث الصغير» "Mémoire". فهذا في الحقيقة ليست له طبيعة البحث الطلبي، فهو مؤلف قد كُتِبَ بشكل مقنع وعناية كبيرة ورؤية شمولية، / انجز بشكل أقوى من عمل تمهيدى خاص بنظرية لغوية، يفترض أحياناً لكتاب «دروس في الآلية العامة» الذي سيتحدث عنه فيما يلي. وعلى الهامش فقط، وإن كان مهماً أنه: قد عولج في «البحث الصغير» نظام الحركة في اللغة الهندوأوربية الأم، الهندوأوربية الأصلية Protoindoeuropäische أي لحال لغوية Sprachzustand - مع كل حذر ضروري -، وليس لتفسير لغوي (تنظر ما يلي تحت ٣ - ٤ - ١ ثنائية «التزامن - التعاقب»).

(٧) قارن مثلاً من ١٣٥ جدول نظام حركات الجذور في الهندوأوربية، ومن ١٨٤ أشكال حول النطقين الأصليين للجذور الهندوأوربية، وقانونين حول بناء هذه الجذور.



### ٢-٤ «الدروس»، القضايا الأساسية في علم اللغة العام

في سنة ١٩١٦ ظهر كتاب «دروس في الالسانية العامة» Cours de Linguistique générale. إن تاريخ نشوئه مهم لتفكيره، لأنه يوضح جزءاً من الاختلافات في الرأي، التي ظهرت فيما بعد بين علماء اللغة والمدارس اللغوية. وكما ذكر من قبل لم ينشر سوسير في حياته إلا القليل جداً. ففي جنيف حاضر ثلاث مرات حول علم اللغة العام وذلك في ١٩٠٧، ١٩٠٨/١٩٠٩، و ١٩١٠/١٩١١. غيبر أنه في هذه السنوات قد استمر أيضاً في تطوير نظرياته عن اللغة والنظرية اللغوية. وبعد وفاته سنة ١٩١٣ قرر اللغويون الموجودان من قبل شارل بالي والبرت سيشهاى، طالبين مبكرين لسوسير<sup>(\*)</sup> أن ينمسا الملاحظات على محاضراته في علم اللغة العام وأن يجمعها في دراسة Monographie. وهكذا لم يظهر كتاب «دروس في الالسانية العامة» إلا بعد وفاة سوسير، فلم يستطع أن يأذن به، وقد ثبت أنه من الصعوبة الشديدة أن يوجد من ثلاث دورات من المحاضرات نص متناسب في كل أجزاءه. ويضاف إلى ذلك أن الناشرين كان لهما من قبل شخصية علمية خاصة، وأن تصوراتهما الخاصة قد ضمنت بلا شك في نص «الدروس»<sup>(\*\*)</sup>. يجب أن يقدم ذلك، فيصير مفهوماً بذلك، لماذا تطور في المقود التالية شرح Exegese منظم

(\*) ناقش المؤلفونها هنا إذ إنها اكثرت من قبل من بالي وميشهاى لهما ليا تلميذين لدى سوسير، وعبارتها هي: selbst nicht Studenten Ferdinand de Saussure. وقد قال فيه عن الكتاب: إنه عبارة عن صياغة لأفكار (سوسير) فمن قبل اثنين من أهم تلاميذه ليس إلا. (الترجم)

(\*\*) صالح موان من هذه القضية معالجة مبهمة بدءاً من ص ٥٦ حتى ٦٥ بدءاً من طرحه أسئلة جوهرية حول أصالة الكتاب، منها: كيف جُمع الكتاب؟ وما مدى صدق ملاحظات الطلبة التي كانت أساساً له؟ وإلى أي درجة كان نقل بالي وميشهاى لكلمات هذه الالميات وأفكارها دقيقاً؟ وهل بإمكاننا التأكد من أننا نعرف مذهب سوسير الحقيقي. (نظر نقد ميبى ونغيشت ونجلر وجونيل وغيرهم). واعترف الناشران بأنهما يحاولان تقديم صورة علمية عن فكر سوسير، من خلال نقل أكثر جراته، من خلال حل يمكن أن يقوم على نشر بعض المقطعات فقط، كما اقترح عليهما البعض ذلك. موان ص ٥٦. (الترجم)



لوسير، وبخاصة أن المرء كان في جنيف ذاتها قد اجتهد في جد في دراسة مخطوطات سوسير الأصلية وفي اختيار تناسيب «الدروس» معها (أو لا شيء) (قارن مثلاً جودل Godel (١٩٥٧). وقد أتاحت التعارضات التي تظهر في النص وأوجه الغموض في القول، بناءً على ذلك أنه يمكن أن تستند عدة منارسي لغوية، لا يمكن حتى التوحيد بينها في المجالات الفرعية، إلى سوسير، لأن كلاً منها انتفى من النص بدقة ما طابق تصوراته الخاصة. وسيكون التحقق من وقوع ذلك ضمن غيره موضوع الفصل التالي.

لنعد بدايةً إلى «الدروس». فقد كان في البداية بلا شك ليس «أفضل المبيعات»، إذ إن عدد النسخ المباعة كانت في السنوات الأولى ضئيل للغاية. أما في نهاية العشرينيات فقد تغير ذلك. فقد نشأت مدارس لغوية عُيِّت بالنظرية اللغوية ووصف اللغات المعاصرة، وتبنت «الدروس» نموذجاً لأرائها الخاصة أو تأكيداً لها.

- ٥٧ / وفي سنة ١٩٣١ ظهرت ترجمة ألمانية أعدّها هرمان لومل H. Lommel وقد اضطلع بالطبعة الثانية التي ظهرت سنة ١٩٦٧، وكان على لومل لذلك أن يصوغ عدداً ضخماً من المصطلحات الألمانية التي قُبلت بسرعة شديدة، واشتغل بها أجيال من علماء اللغة. وتلى ذلك ترجمات إلى لغات أخرى، بدهى أنه قد نشرت أيضاً طبعة فرنسية جديدة، أعيدت إليها سلسلة من طبعات مشروحة<sup>(٨)</sup>.
- وتعد طبعة لومل في ترجمة العنوان أيضاً موقفة للغاية، فهو ليس ببساطة «دورة دراسية»، سلسلة محاضرات، بل قد حولت فيه في الواقع «القضايا الأساسية» في علم اللغة العام، كل المجالات التي على علم اللغة أن يدرسها. وتعد بعض الفصول من الناحية النظرية أصعب من الأخرى، فليست كلها تصف بالشورية revolutionär، وقد نسي ذلك أحياناً في النشوة الأولى حول ذلك الكتاب<sup>(٩)</sup>.

(٨) قارن حول ذلك في ياقات المراجع حول هذا الفصل وغيره: Bagher (١٩٦٨)، وهو مورد De Mauro (١٩٨٤).

(٩) وصفه بنيفيت بأنه (شمل مجموعة ملاحظات عقلية، يعالج بعضها تحسيراً، ولا يزال بعضها الآخر غير الجدل). (لترجم)

### ٣-٤-١ موضوع علم اللغة للعام:

#### تفانيات سوسير

أبرر فردينان دي سوسير في مقدمة «الدروس» أنه توجد مهمة أساسية لكل علم، يجب أن نحدد وأن نعرف هي ذاتها. وبالنسبة لعلم اللغة فإن ذلك مهم بوجه خاص لأن كثيراً من العلوم من جهة تعنى بالإنسان، ومن ثم باللغة الإنسانية أيضاً، ومن جهة أخرى قد يبين الماضي أيضاً أن علم اللغة في خطر أن يختص علوم أخرى (وبخاصة علم النفس وعلم الفلسفة). إنه يوافق على الاحتكاك بتلك العلوم المجاورة، غير أن علم اللغة يجب أن يبدأ من مواقع علم مستقل، ويتبع ذلك أن يحدد موضوعاً خاصاً وأن يطور مناهج خاصة لبحثه.

وحتى يشر على هذا الموضوع اختير سوسير بوصفه مختصاً باللغة Langage (الكلام الإنساني) واللغة للغة Langue (اللسان) والكلام parole (التحدث). ويحدد هذه المفاهيم بعضها من بعض على النحو التالي:

الكلام الإنساني، ككل، له أشكال كثيرة وغير متشابهة، تابع لمجالات مختلفة، فهو فيزيائي ونفسي وفسولوجي في الوقت ذاته، ويتبع فضلاً عن ذلك المجال الفردي والمجال الاجتماعي، / ولا يتنظم في فصيلة من العلاقات الإنسانية لأن لثمة لا يعرف كيف اشتقت وحدته (١٩٦٧، ١١).

ولذلك لا يمكن أن تكون اللغة، الكلام الإنساني، موضوع علم اللغة، لأنه يجب أن يشترك فيه كل العلوم العقلية وعلم وظائف الأعضاء. ويمقد سوسير مقارنة، وهي أن أعضاء الكلام علاقتها بالكلام ضئيلة مثل الأجهزة الكهربائية، تلك التي تستخدم في إيصال الفياينة موريس، فلها علاقة بهذه الألفبائية.

أما اللغة للغة Langue (اللسان) على العكس من ذلك فهي ليست إلا جزءاً معيناً، جوهرياً حقيقة منه، كل في ذاته وأساس للتصنيف، وفي اللحظة التي نقر لها فيها بالكتابة الأولى بين حقائق الكلام الإنساني، تأتي بنظام طبيعي في مجموع لا يجيز أي تصنيف آخر. (١٩٦٧، ١١).

ويجعل موسير السمات المميزة للغة المعينة في أربعة نقاط (قارن ١٩٦٧،  
١٨/١٧) (\*) .

١ - اللغة المعينة جزء اجتماعي من الكلام الإنساني ومستقل عن الفرد الذي  
لا يمكن أن يخلقها ولا أن يغيرها لنفسه وحده؛ فهي تنشأ على أساس نوع من  
الاتفاق بين أعضاء الجماعة.

٢ - اللغة المعينة يمكن أن تبحث مستقلة عن الكلام، قارن ما نسمي  
«اللغات الميتة» التي لم تعد تُحدث، ولكنها تُبحث وتُعلم.

٣ - اللغة المعينة حسب طبيعتها متجانسة في ذاتها، نظام من العلامات،  
كلا جانبيه نفسى (انظر ما يلي ٣-٤-٢).

٤ - كل ما يتعلق باللغة يمكن تحديده، وأدلة ذلك الكتابة.

هل اللغة المعينة الآن هي موضوع علم اللغة أم الكلام؟ هنا نتعرض للثنائية  
الأولى من ثنائيات دى موسير:

#### اللغة المعينة في مقابل الكلام

اللغة المعينة اجتماعية (فقط ما يهم الجماعة يدرج في اللغة)، فهي تتعرب  
ما هو جوهري، وتسمى من خلال معايير ثابتة إلى الثبات وتوجهها قواعد،  
وهكذا: فاللغة المعينة هي شكل.

الكلام هو الحديث الفعلي، فردي، يستوعب ما هو عارض بدرجة أقل أو  
أكثر، ويسمى إلى الدينامية، ويجيز نشوء القياسات، وهكذا: فالكلام مادة.

ونجمل ذلك بكلام دى موسير:

---

(\*) ينقل مورتان عن الجلسر أن مقعب موسور يقوم على مجموعة من التفسيرات تُنسب إلى هومر  
التفسير الثاني. وإذا كان موسور مهوراً حقاً فقد وعى تماماً هذا الهوس، إذ كتب يقول: نسم  
اللغة إلى خمس أو ست ثنائيات أو أزواج من القطيعة. انظر تفصيل هذه الثنائيات في كتاب  
مورتان: علم اللغة في القرن العشرين من ص ٤٩ حتى ٥١.

/ في الوقت تُفصل فيه اللغة المعينة عن الكلام فإنه يُفصل:

١ - ما هو اجتماعي عما هو فردي، و٢ - ما هو جوهري عما هو إضافي وما هو عارض بدرجة أكثر أو أقل. (١٦، ١٩٦٧).

وتتضح العلاقات المذكورة تحت ٢ - ٢ بعلم اجتماع دوركايم في الفقرات التالية حول اللغة المعينة إلى حد التطابق الحرفي، قارن<sup>(٩)</sup>:

• دوركايم: تسكن الحقائق الاجتماعية في المجتمع ذاته، وليس في أجزائه، أعضاء المجتمع، ولا يتضح الناتج الاجتماعي كاملاً لدى أي فرد مفرد. سوسير: اللغة المعينة لا توجد كاملة إلا في الجماعة.

• دوركايم: الحقائق الاجتماعية ملزمة للفرد.

سوسير: اللغة المعينة نتاج، لا يتسلطه الفرد إلا بصورة سلبية، وهي ملزمة للفرد الذي لا يستطيع أن يوجدها ولا أن يغيرها من نفسه.

• دوركايم: يجب أن يبحث التفكير الجمعي في ذاته ومن أجل ذاته.

سوسير: يجب أن تبحث اللغة المعينة في ذاتها ومن أجل ذاتها •

in-sich und für sich selbst

(نقلًا عن كولديو ١٩٥٧ / ١٩٧١).

**موضوع علم اللغة** بالنسبة لسوسير هو اللغة المعينة (اللسان) وحدها، فهي فقط بالنسبة له لها بنية، أي أنها كل<sup>٩</sup> يتكون من أجزاء مترابطة به ترابطاً غير مستغل.

(\*) أشار موندان إلى علاقة أخرى تحتاج إلى وقفة أيضاً، حين قال في كتابه ص ٤٩: كما بين الباحث الشاب جيان مولينو Jean Molino أن ما استخدمه هذا المنع من اقتصاد فالراس (Walras) البيني الكلاسيكي السويسري كان أكثر ■ يتوقع.

(الترجم)

لاحظ سوسير بوجه عام علاقة التبادل بين اللغة المعينة والكلام: فكل فرد يجب عند الكلام أن يتبع قواعد اللغة القائمة حتى يصير مفهوماً. هذا من جهة، ومن جهة أخرى فإن الكلام وحده هو الواقعي وغير الكلام فقط يمكن أن تدرس اللغة المعينة. وهكذا فقط يمكن أن يقدم التغير اللغوي وما إلى ذلك، ولكنه ينكر على الكلام مع ذلك أن يكون منظماً، ولذلك يستبعد الكلام من مجال موضوع علم اللغة. في ٢ - ٥ يتناول النقد الموضوع بشكل منطقي الموجه إلى تعريف سوسير لهذه الثابتة.

أما المثالية الثانية **التزامن في مقابل التعاقب** فهي لم تنشأ في اللغة المعينة ذاتها، بل إنها تختص بالتناول المنهجي لعالم اللغة لموضوعه. فهو يبنى نظاماً إحدائياً (نظرياً) <sup>(٨)</sup> ذا محورين التزامن (Synchronie) والتعاقب (Diachronie)، ويتحرك إذن في بحوثه في إطار هذا النظام الإحدائي.

وهكذا فالتزامن والتعاقب ليسا منهجين، بل هما إجرامان عامان، يتحدد من خلالهما اختيار مناهج معينة. وكان علم اللغة التاريخي - المقارن قبل سوسير قد بحث التعاقب وحده (قارن الفصل الأول حول مدرسة النحاة الجدد، وبخاصة (١-٢-٢))، وعلى العكس من ذلك فإنه لا يوجد بالنسبة لتكلم لغة ما/ إلا ٦٠ تزامن الصيغ في حالة لغوية معينة. وحل سوسير الاختلاف بين كليهما لصالح علم اللغة التزامني (الوصفي) <sup>(٩)</sup>، حيث يُبحث كل حال لغوية دائماً تزامنياً. وفي ذلك تجرى خطوة إلزامية - كما يترك هو نفسه أيضاً - (لاحظ: تلك الخطوة يمكن أن تستعمل في الماضي أيضاً، أي مثلاً لما يخص القرن السادس عشر، وليس الحاضر فقط، ويكون ذلك أيضاً إجراء تزامني). وقد أكرر سوسير على التعاقب أي التاريخي، الالتزام بنظام، فقد رأى في الظواهر التعاقبية تراكمات من حالات خاصة دون ترابط داخلي، يجب على المرء أن ينشئ أولاً، قلون:

(٨) يتكون مصطلح Koordinatensystem من كلمتين: System وتعني نظاماً و Koordinaten وتعني في الرياضيات «إحداثيات»، أو النظير: المتساوي مع غيره في الرتبة والأهمية.

(للترجم)

(٩) يعد المصطلحتان synchron و synchronisch (وصفي) مترادفين، كلاهما مستعمل.

الظواهر التعااقبية إذن مجرد حالات خاصة؛ فقد حدث التغير في نظام ما بتأثير وقائع ليست غريبة عليه فقط، بل منعزلة أيضاً، ولا تؤسس فيما بينها نظام (١١٣/١٩٦٧)

وحول تفسير آخر لهذه الثنائية قارن الفصل الخاص بحلقة لغوي براغ.

لقد طالب ف. دى سوسير حقاً بفصل صارم بين نظرة تزامنية ونظرة تعااقبية في أثناء البحث، غير أنه قد لفت النظر إلى أنه:

حتى لو أقرت الاختلافات المطروحة هنا هذه المرة، فإنه ربما يمكن للمرء ألا يطالب باسم هذا النموذج بأن تنحو البحوث نحوه بدقة شديدة. (١١٨، ١٩٦٧).  
وبلاحظ من الآن فصاعداً أن كل التغيرات اللغوية تُحد من الناحيتين الزمنية والمكانية، فلا يوجد زمن عام Panchronic.

في علم اللغة توجد قواعد، كما هي الحال في لعبة الشطرنج، تبقى كل الوقائع، ولكن تلك حقائق أساسية عامة تسرى مستقلة عن حقائق معينة؛ وعلى نحو ما يتحدث عن علاقات خاصة ومتركة لا توجد نظرة زمنية عامة، ولذا فإن كل تغير صوتي، وإن امتد امتداداً كبيراً، محدد بزمان معين ومنطقة معينة، فلا يجرى أي تغير في كل زمان وكل مكان، إنه لا يوجد إلا في المجال التصاقبي. (١١٣، ١٩٦٧).

وتقابل الثنائية التالية بين **النطاق الداخلي والنطاق الخارجي** لعلم اللغة. ويشمل النطاق الداخلي التواتر، النظام الداخلي للغة، النظام اللغوي. هذا بالنسبة لسوسير موضوع علم اللغة، كما وصفنا من قبل. أما النطاق الخارجي فيشمل كل العلاقات بالعلوم الأخرى ومجالات الحياة،

٩١ / أي: البحث اللهجي، والعلاقات بتاريخ حاملي اللغة وثقافتهم بما فيها الأدب وما إلى ذلك. ويتجاوز كلا النطاقين دون واسطة ويتطلب مناهج متباينة.

أفضل دليل على ذلك أن كل نظرة من النظرتين تجلب معها منهجاً غير الآخر. فعلم اللغة الظاهري يمكنه أن يحشد كميات ضخمة من التفصيلات دون



أن توضع في شبكة نظام ما { . . . } حين ترتب الحقائق على نحو منظم بدرجة أكثر أو أقل، وهكذا فإن ذلك يخدم فقط النظرة الشاملة.

وعلى العكس من ذلك فإنه يُسلك مسلك مغاير تماماً مع علم اللغة الداخلي: إذ لا يتطوع المرء أن يستخدم أية خطة عشوائية؛ فاللغة نظام لا يجيز إلا نسقه الخاص. (١٩٦٧، ٢٧).

نقل سوسير، الذي أوردَ بشكل غالب وأثير مقارنات بين اللغة ولعبة الشطرنج، كلا للمجالين إلى لعبة الشطرنج على النحو التالي: يتبع المجال الظاهر أنها جاءت من الشرق إلى أوروبا، وأن القطع تصنع من مواد متباينة (من العاج واليشم والخشب والعجين وغير ذلك) ويمكن أن تكون ذات أشكال شديدة التباين (من التقليدي إلى التجريدي). أما ما يتبع المجال الداخلي فهو عدد القطع وإمكان اختلاف بعضها عن بعض وقواعد اللعبة. وهكذا فالمحوري بالنسبة للغة مثل الشطرنج المجال الداخلي.

وفي الواقع حتى سوسير نفسه عناية أشد مما يفترض خالفوه بالمجال الظاهر أيضاً، وأكد علاقات التبادل بين كلا للمجالين، وهكذا فقد حلل مثلاً البنية الركامية لنظام المفرد الليتواني بالوثنية التي حولت عليها طويلاً في ليتوانيا، وانعزل حاملي اللغة الناتج عن ذلك.

ويوجه البناء الداخلي للغة من خلال نمطين من العلاقات التي تكون أساس الثنائية الأخيرة للتحدث عنها هنا: علاقات ترابطية (= جدولية) وعلاقات ترتيب (= تركيبية). وتختص العلاقات الجدولية بملاقة العناصر اللغوية بعضها ببعض داخل النظام اللغوي، والعلاقات التركيبية، نتيجة الأفقية المحتملة للغة، تحدد تأليف العناصر في أشكال وجمل معقدة، قلون:

توجد الملاقة التركيبية أو علاقة الترتيب حضورياً *in praesentia* فهي تتركز على عنصرين أو أكثر موجودين متجاورين في سلسلة قائمة. وعلى النقيض من ذلك تربط الملاقة الجدولية العناصر غيباً *in absentia* في تسلسل محتمل من الناكزة (١٩٦٧، ١٤٨).

يريد سوسير التقسيم إلى علم الأصوات، وعلم الصيغ والنحو ويبحث  
 الثروة اللغوية بهذين النمطين. وقد كانت العلاقات الجدولية (الصرفية) بالنسبة له  
 محدّدة، لأن أوجه الربط التركيبية الممكنة تقلم من خلال التبعية للجدول ما في  
 الوقت نفسه أيضاً. وتعزى تلك الأخيرة لديه، لأنها في هذا التفسير/ ليست  
 منظّمة بشكل مستقل، إلى الكلام (parole)<sup>(١٠)</sup>. ويعنى ذلك أن القسم الأكبر من  
 النحو يستمد لدى سوسير من النظام اللغوي.

### ٣-٤-٢ اللغة نظام للعلامات

يجب أن تسبق هذا البحث ملحوظة تمهيدية:

للعلامة في أوسع معانيها هي حاملة لمعلومة، ونحن نتحدث بدقة عن  
 علامة حين نستخدم إشارة فيزيائية - يمكن أن تكون سمعية، أو كهربائية أو بصرية  
 أو مطبوعة أو غير ذلك - لنقل خبر. وبهذا المعنى تكون العلامات أحواد نقش  
 للشعوب البدائية، إشارات الطبل، وإشارات الإعلام والإذاعة، وإشارات المرور  
 والحركات ولغات الحيوانات والإنسان؛ لم يُذكر إلا بعض منها. ويجب أن يفرق  
 بين العلامات والامارات Anzeichen (توصف في الغالب بأنها رموز):  
 فالعلامات تؤشر إلى شيء، أما الرموز فهي أمارات على شيء (فالدخان أماره  
 على النار، والميزان أماره على العدد... إلخ).

وبهذا الفهم تكون العلامات معروفة منذ مدة طويلة، وقد كان معروفاً أيضاً  
 أن العلامات اللغوية هي ربط بين تصور وصورة صوتية. فإن لم يكن فريدنان دي  
 سوسير بذلك مؤسس علم العلامات اللغوية، فله من جانب آخر هو ذلك الذي  
 نهض بكل المفاهيم الحالية للعلامات في تأليف معين إلى مستوى أعلى، والذي  
 رتب العلامات في أنظمة علامائية Zeichensystemen، والذي حدّد خواص  
 العلامة اللغوية، والذي بحث العلاقات بين لغات إنسانية طبيعية وأنظمة علامائية  
 أخرى. وتوجز الآن تفسيراته حول ذلك في هيئة فرضيات، ينبغي أن تبيّن أهم  
 الأفكار بشكل مفهوم للغاية، ولذلك لا يمكن تجنب أشكال التيسيط في صلب  
 مواضع. وينبغي حتماً للتعميق أن تستخدم المراجع الواردة تحت ٣ - ٦.

(١٠) تمتلئ من ذلك استعمالات ثابتة ينظر إليها على أنها وحدات.

١ - العلامة اللفوية بالنسبة لسوسير هي كُـلُّ، يتكون من تصور وصورة صوتية؛ يستخدم المصطلحين "signifié - signifiant" (المدلول - الدال)<sup>(١١)</sup> وكلا جاني العلامة غير متفصم، مرتبط كل منهما بالآخر، ويستلزم كل منهما الآخر؛ في صورة أن:

اللغة يمكن أن تقارن بسطحي الورقة: التفكير هو الجانب الأمامي لها والصوت هو الجانب الخلفي. ولا يستطيع المرء أن يقطع الجانب الأمامي دون أن يقطع الجانب الخلفي في الوقت نفسه، وكذلك لا يستطيع المرء في اللغة أن يفصل الصوت عن الفكرة، ولا الفكرة عن الصوت (١٩٦٧، ١٣٤).

٦٣ / كلا الجانبين نفسى، والدال أيضاً، للصورة الصوتية، ليس صوتاً (مركباً صوتياً) واقعياً، بل يركز على تجريد من أصوات (مركبات صوتية) واقعية كثيرة، لها كلها العلاقة ذاتها بـمدلول، تصور. قلون: الصوتية الصوتية:

«... ليست الصوت الفعلى الذى هو ليس إلا شيئاً فيزيائياً، بل إن الانطباع النفسى لهذا الصوت، قد جعل ذلك على أساس أوجه إدراكنا الحسى حاضراً؛ فهو حسى، وحين نطلق عليه أحياناً صفة «مادى» فإنه يقصد بذلك أيضاً ما هو حسى، وذلك على التمييز من العنصر الآخر لربط التداخلى، أى التصور، الذى هو أكثر تجريداً (١٩٦٧، ٧٧).

٢ - تتنظم العلامة اللفوية داخل الأنظمة العلاماتية، التى تترابط فيها العلامات المفردة ترابطاً منظماً، فقيمتها ("valeur" انظر ما يلى ٣-٤-٣) لا تتحصل إلا فى ربطها بالعلامات الأخرى للنظام ذاته.

ويرر من ثنائية اللغة المعينة فى مقابل الكلام (انظر ما سبق ٣-٤-١) أن سوسير لا يرى نظام العلامات إلا فى اللغة المعينة وحدها، إذ إنه ينكر على الكلام النظامية. وهكذا تعمل أنظمة علاماتية أخرى مثل النظام اللفوى. ولذلك يطالب بتطوير علم لأنظمة العلامات لا يكون فيه الكلام الإنسانى إلا موضوعاً للبحث

(١١) وهكذا فإن سوسير لا يولى بين الصورة الصوتية والعلامة، بل إن الصورة الصوتية ليست إلا جزءاً من العلامة

إلى جانب أنظمة علامانية أخرى (انظر ما سبق) (١٢). وقد اقترح اسماً لهذا العلم هو علم العلامات "Semeologie" (١٣)؛ هذا العلم قد أنشئ في قسرتنا، وأعدّ ملجأ تطبيق واسع، ولكن تحت اسم "Semiotik".

٢ - وصف مومير العلامة اللغوية بالاعتباطية Arbitrarität واللاخطية Linearität باعتبارهما خاصيتين أساسيتين. فقد كانت الأخيرة في بادى الأمر غير إشكالية - فالعلامات تنطق أفقية، متجاورة (١٤). أما الأولى فتتطلب بعض تدبر. فاعتباطية Arbiträr تعنى في هذا السياق أن الربط بين التصور والصورة الصوتية ليس ميباً؛ مثال ذلك: لا يوجد أى تحليل لأن توصف الشجرة Baum بنات ذى خواص نباتية محددة للغاية - أوضح إشارة إلى ذلك التحليل الخطية. هو وجود لغات كثيرة بدلاً من واحدة، فهذا النبات يسمى في اللاتينية arbor وفي الإنجليزية tree. ولذلك يتحدث بدلاً من الربط البين عن علاقة الحاق Zuordnungsrelation. ومن جهة أخرى: ينبغي أن تتجنب الترجمة المقترحة كذلك الوصف "beliebig" (أى اختيارية)، لأن العلاقة العلامانية ليست على هوى كل فرد، إذ لا يجوز له أن يختار العلامات كيفما شاء، بل يجب أن يستخدم ما هو موجود من قبل إذا ما أراد أن يفهم، فلن:

تطلب كلمة «كيفما اتفق» معها ملاحظة، فلا ينبغي أن تثير التصور وكان التسمية تتوقف على الاختيار الحر للشخص المتكلم (سوف نرى فيما يلى أنه ليس في مقدرة الفرد أن يغير أى شيء في العلامة المشتملة فيما مضى لدى جماعة لغوية)، ومعنى ذلك أنها لا تبعث على شيء، أى أنها «كيفما اتفق» في علاقتها بالمدلول الذى ليست له بها في الواقع أية تبعية طيبة (١٩٦٧، ٨٠).

(١٢) ربما كانت لها في الحقيقة خاصية أخرى في مقابل كل أنظمة العلامات الأخرى: وهي عالميتها، أى إمكانية استخدامها العالمى في مقابل إمكانية الاستغناء للمحدودة لأنظمة العلامات الأخرى، لأغراض خاصة بها.

(١٣) مشتق من الكلمة اليونانية semeion، أى علامة.

(١٤) في الفلاسفة اللاحقة فقط قسمت العلامات إلى عناصر أصغر، لم تعد تلعب متابعاً تلقياً بل تتج مترتبة.

وعلى الرغم من أن سوسر قد رأى ذلك التحديد من خلال الجماعة اللغوية وفيها بوجه عام فقد وضع الباعثية Motiviertheit قطعاً مقابلاً للاعتباطية<sup>(\*)</sup> ومع العلامات المحفزة توجد علاقة مسببة بين الدال والمدلول، ويضكر المرء عند ذلك يادى الأمر في الأصوات المحاكية Onomatopoeitika («كوكوك، وكوكاك»)، غير أنها لا تؤدي هنا إلا دور هامشياً في النظام اللغوي. وفي الواقع الباعثية ظاهرة مختلفة: فالتركيبات (Schreibtsch) متصلة كتابة «مكتب» محفزة بالنسبة لفردات مثل (Tisch)، وبوجه عام يسهم بناء مطرد للمفردات والصيغ أيضاً في التحفيز لعلامات لغوية. ولذلك ينبغي أن تعد محفزة أكثر من كونها معيلاً، ثم قطعاً أخيراً. ولكن ذلك يجعل هذا المفهوم غير كاف أيضاً لكي يمكن استعماله قطعاً مقابل لـ «اعتباطي».

٤ - يجب أخيراً لوصف العلامة اللغوية أن يضاف أن سوسر يعدها مفهومة وغير مفهومة، في الوقت نفسه. وهي غير مفهومة unverständlich بمعنى أن اللغة هي دائماً إرث مرحلة ماضية، واقعة يجب أن تخضع للفرد: في الحقيقة لا تعرف أية جماعة اللغة على نحو مغاير لأن تكون نتاجاً موروثة من أجيال أسبق، وكان على المرء أن يتقبل ذلك كما كان [...] فالحال المعطاة للغة ما هي دائماً نتاج عوامل تاريخية، وتقدم هذه العوامل تفسير لماذا لا تعد العلامة مفهومة، أي تقاوم كل امتثال عشوائي (١٩٦٧، ٨٤).

وهي مفهومة verständlich من خلال ربطها بكم متكلم وزمن مستمر. فلو كان البشر أحياء إلى الأبد والزمن متوقفاً، لربما لم يوجد أي تغير. التغير، التحول اللغوي يمكن أن يقع على نحو مختلف للغاية، ولكن:

(\*) تُرجم هذا المصطلح Arbitrarität إلى اعتباطية وجزائية وعشوائية... وقد اعترض الأول من بين هذه الترجمات، والصحة من arbitrarität اعتباطي وجزائي وعشوائي، وأولئك اللوثة على استعمال الوصف اللاتيني دون القليل الالتي beliebig لعدم دقته، وإثارته معاني أخرى لا علاقة لها بالمصطلح الأمل. (الترجم)



ما يجعل عوامل التغير ممكنة دائماً أيضاً سواء أعملت مفردة أو مترابطة،  
إنها تؤدي دائماً إلى اختلاف في العلاقة بين المدلول والعلامة. (١٨٦٧)،  
(٨٨).

### ٣-٤-٣ القيمة اللغوية (valeur)

تؤدي قيمة العلامة اللغوية دوراً محورياً في نظرية سوسير اللغوية. فهو يؤكد فكره عن النظام، ويجعل صوب/ المنهج الذري للنحاة الجدد أكثر وضوحاً. ولا نستوى القيمة ودلالة العلامة اللغوية، إنها مشروطة من الناحية اللغوية الداخلية وتشمل الحد بين كل العلامات اللغوية الأخرى في النظام ذاته (\*) . وهكذا فإن قيمة الجمع مثلاً تتوقف على ما إذا كان يوجد في ذلك النظام اللغوي مفرد أيضاً أو مفرد ومثنى أو حتى أعداد أخرى. ولذا فإن الجمع له في أنظمة لغوية متباينة (في الألمانية لا يوجد مثنى وفي السنسكريتية يوجد مثنى في نظام العدد) قيمة متباينة لأن المرء لا يمكنه أن يستعمله باستمرار في الحال ذاتها. قارن أيضاً:

فالكلمة الفرنسية mouton<sup>(١٥)</sup> (خروف، لحم ضأن) يمكن أن يكون لها المعنى ذاته لكلمة sheep الإنجليزية، ولكن ليس لها القيمة ذاتها، وذلك لأسباب عدة، ولا سيما حين يكون الكلام عن قطعة من اللحم، تمد وتوضع على المنضدة، فإن ذلك معنى الكلمة الإنجليزية mutton (لحم الضأن)، وليس sheep (خروف). ومن ثم فالفارق في القيمة بين sheep و mutton يرجع إلى أن للأولى عنصراً ثانياً إلى جوارها، والحال ليست كذلك مع الكلمة الفرنسية. (١٩٦٧، ١٣٨) وبذلك تعد القيمة ظاهراً بشكل سليم بأنها قيمة فارقة - فالعلامة إذن لتحديد

(١٥) في الألمانية Hammel، المؤلف.

(\*) يشير سونان في معرض تناوله ثنائية تأثيرها هيلسليف فيما تأثير إلى توفيق سوسير إذ يقول: ويؤكد سوسير في ثنائية أخرى، أجاد في عرضها واعتم بها هيلسليف بشكل زائد من الحد، أن ثلاثة شكل وليست جوهراً (Cours p. 157-66)، وأن كل الوحدات التي تكون نظامها ذات قيمة تعارضية، أي أنها لا تحمل كرموز لغوية إلا من خلال ما يميزها عن بعضها. ص ٥١. (أترجم)



بأنها تلك التي تكون مغايرة عن العلامات الأخرى - وعلى هذا النحو تشكل القيمة الأساس لفرضية سوسير وهي أن المادة اللغوية المجردة تتحقق خلف الشكل، وأن اللغة إذن شكل وليست مادة، وأن موضوع علم اللغة هو إذن الشكل، أي اللغة المهيئة. ويتضح ذلك على سبيل المثال بصفة خاصة في تعريقه للتونيم، إذ الفصل معه كذلك فصله أو إمكانية فصله عن كل المقونيمات الأخرى في النظام ذاته، وليس المادة الصوتية التي يتحقق من خلالها الفونيم.

### ٥٣ تقويم نقدي: فاليردي سوسير في علم لغة القرن العشرين

سبق أن أشير إلى أن ناشري «الدروس» لم يستطيعوا أن يزيلوا دائماً تناقضات نظرية بين الملاحظات على سلسلة المحاضرات المتوالية، مما أدى إلى عدم توارن في العرض، أتاح مساحة واسعة لتفسير علماء اللغة المتباينين<sup>(\*)</sup>. ولذلك يجب أن يلاحظ دائماً عند التقويم النقدي المحدد في هذا المبحث أن الأمر يتعلق بشكل صحيح بنظرية سجلت في «الدروس». وهكذا لا يجب - والأمر كذلك أيضاً وفق وضع المخطوط - أن تكون في الحقيقة مقاصد سوسير ذاتها أيضاً هي التي حكم عليها هنا.

/ ينبغي أن تلاحظ بشكل أدق وجهات النظر التالية:

- ٦٦ ١ - أياً ما كان الأمر أيضاً فقد جاءت «الدروس» بعرض مترابط لنظرية لغوية، على نحو ما لم يعرض أي كتاب آخر في ذلك الوقت، وبذلك المنطلقات النظرية والمنهجية. ويجد المرء أيضاً كثيراً من الأفكار ذات الصلة في مقالات بودوان دي كورتيني خاصة (قرن للفصل الثاني)، ولكن ليست في تأليف لازم، ولا متاحة من جهة المكان واللفة بوجه عام. كما أن زمن نشر «الدروس» ليس

(\*) ركن من في نقد لبالى وسبشلي على المقاطع التي يحذر فيها، تواضعاً وأمانة، من الطابع «الناقص» للكتاب، ومن صعوبة الاختيار بين الآراء المتضاربة أحياناً، والتعاريف المتنايرة في فكر إنسان في تجديد مستمر. (الترجم)

هامشياً أيضاً: فقد التقى مع تأخره ما يقرب من عشر سنوات حقيقة مع عصب العصر مباشرة، المناقشات البائدة حول تجديد علم اللغة.

٢ - كان من الأهمية بمكان بالنسبة لتجديد موضوع علم اللغة أن يكون له مجال بحث معرف بدقة ما أمكن ذلك ومحدد غاية التجديد. ولقد أوجده سوسير في الحد الفجوى بالتفصيل بين اللغة الإنسانية - واللغة المعينة - والكلام. ولم ير إلا بحث **اللغة المعينة** Langue وحدها، (فأرد ما ورد تحت ٣-٤-١) لأن **اللغة المعينة** فقط كانت بالنسبة له نظاماً، بُنى لذاته، وتحدد وحدات وفواعل. ويتج عن ذلك تجديد آخر: فالحكم بنظرة تزامنية ونظرة تعاقبية لا طائل وراءه إطلاقاً إلا بالنسبة للغة المعينة، أى اللسان، إذ لا يمكن أن تطرح هذه المسألة إلا لبحث النظام اللغوى. أما الكلام parole فيحد بأنه فردى وثانوى. ويمكن أن تختار من نص «الدروس» بوضوح المعادلة التالية:

اللغة المعينة = اللغة الإنسانية - الكلام

هذه الحدة في معالجة العلاقات الواقعية مفهومة من جهة تاريخ العلم كما أنها توقعت نقداً: فقد كان النحاة الجدد قد حددوا اللغة من جهة تعريفها نشاطاً نسبياً فيزيائياً، وهو لغة كل فرد فقط، إذ لا توجد بالنسبة لهم لغة للجماعات حتى «الألمانية»، وحتى «الانجليزية» إلخ. وخلافاً لذلك عرض سوسير اللغة المعينة (اللسان) بوصفها المعيار اللغوى المشترك للجماعة، الذى يُعزى إليه كل الخواص الإيجابية التى سبق ذكرها. غير أنه قد أغفل في ذلك:

(١) ليست اللغة وحدها نظاماً، ففى حال التكلم المفرد، والواقعة اللغوية للمعينة أيضاً يجب أن يوجد التزام بنظام، وهذه الأنظمة يجب أن تكون متساوية تقريباً لدى المتكلمين أو المستمعين الفرادى حين تقوم اللغة بوظيفة وسيلة الإفهام. ومعنى ذلك أن الموضوع الأساسى للدراسات علم اللغة هو اللغة بمعنى اللغة المعينة، وأنها لا يجوز أن تكون الموضوع

الوحيد للدراسة. فوئات الكلام أيضاً يجب أن تبحث. وفضلاً عن ذلك لا توجد اللغة في ذاتها، بل لا يوجد دائماً إلا الكلام المحدد، ويمكن بطريق دراسته فقط التنازل إلى اللغة.

٦٧ / (ب) عرفت مقارنة موسير اللغة المعنية بينونية والكلام بالمرزف المحدد فيما بعد بأنها لم تكن موفقة. فإذا ما أقيمت هذه المقارنة بالموسيقى فالأكثر توفيقاً أن تقارن اللغة المعنية بالمعرفة التأليفية، أي القواعد التي تنشأ وفقاً لها من جانب آخر تجزئة لمن معين وعزفه المحدد أيضاً. وبسبب هذا التحفظ تجاه مفاهيم موسير أدخل فيما بعد، وبخاصة في النحو التوليدي، بدلاً من اللغة المعنية - الكلام، مفهوم «الكفاءة اللغوية Sprachkompetenz» - والاستعمال (الأداء) اللغوي Sprachperformanz.

(ج) كانت اللغة المعنية بالنبة لموسير مخزناً للعلامات التي تترابط بعضها ببعض من خلال علاقات جدولية، ثم تقدم من خلال الجدول التصريفي، وتترابط في ترتيب نحوي وأفقي. وكان ذلك الربط بالنسبة لموسير إنجازاً حراً إلى أبعد حد للفرد، ولذلك فهو يتبع الكلام. ومن ثم فقد أخرج النحو من اللغة المعنية، وكذلك من علم اللغة. استعمالات ثابتة فقط، كانت محددة في مخزن العلامات ككل، تبعت النظام اللغوي. ومعنى هذا أن موسير لم يفر بأن بناء الجملة، وبوجه عام القسم في وحدات نحوية هو عملية موجهة بالقواعد، وفي الحقيقة توجهها قواعد تكريرية، وأن النحو لذلك بداية هو جزء من المجال المعروف لديه «بالنطاق الداخلي»، ومن ثم فهو يشجع علم اللغة. لا يصل مدى الاختصار المقدم هنا لتاريخ علم اللغة إلى سيلهلم فون هومبولت، ولذلك نشمل في هذا الموضع المقارنات بين النظريات اللغوية لكل من هومبولت وموسير، ولما كان القارىء لا يستطيع أن يتمثلها، فيلزم أن تذكر «القدرة على الإبداع» Kreativität بوصفها

كلمة أساسية فقط: فاللغة لدى هومبولت طاقة *energeia* أيضاً، خلق دائم، وليست كلمة *ergon* فقط، المخلوق «فهي تنشيء من أدوات نهائية استعمالاً «لا نهائي»، ولا تتجلى هذه القدرة على الإبداع في القدرة الفردية لبدعي اللغة العباقرة فقط، بل في الاستخدام اليومي للغة، وبخاصة هنا في النحو. باختصار: يشكل أساس كل تلك الاعتبارات نظاماً للغة مثلما في اللغة المعينة، بل يجب أن يكون كل ما هو قاعدي في الاستعمال اللغوي كذلك موضوع علم اللغة.

٣ - يجب كذلك أن ينظر إلى تفسير سوسير لثنائية التزامن في مقابل المتعالب في السياق التاريخي العلمي (قارن ٣-١-١) وفي الواقع يجب أن يلاحظ أن سوسير لم يطالب مطلقاً بالاشتغال فقط بعلم اللغة التزامني، كما يزعم باستمراره، فالمرء لا يستطيع حقيقة أن يستخلص ذلك حتى من «الدروس»، فهو يضم فصولاً منفصلة عن أهم مجالات التطور اللغوي<sup>(\*)</sup>، وسوسير نفسه يطلق على علم لغة التطور بأنه مهم.

وقد قامت المدارس اللاحقة في القرن العشرين برود فعل مشابهة أيضاً على هذه الثنائية. فقد مارست مدرسة براغ<sup>(\*\*)</sup> من البداية بشكل غاية في الوضوح

(\*) أي كما في ثنائيتنا: علينا أن ندرس اللغة من خلال وجهتي نظر متعارضتين: فلما أن ندرس حالة اللغة في وضع الثبات، في فترة محددة من الزمن، وهذه وظيفة علم اللغة الوظيفي، إذ يعالج مثلاً النموذج الصرفي:

Je suis, tu es, il est, nous sommes, vous êtes, ils sont etc.

وزمان ندرس تتبع حالات تاريخية، مع تطوراتها أو تغيراتها عبر تطور الزمن. وهذا مجال علم اللغة التاريخي الذي يشرح الانتقال من *est-sont* في اللغة الهندية الأوربية إلى *ist-sint* في الألمانية وإلى *est-sunt* في اللاتينية، وإلى *est-som* في اللغة الفرنسية إلخ. موان من ٥٠.

(الترجمة)

(\*\*) كان للبراهميين دور كبير في ذبوع كتاب سوسير. ينقل موان عن دو مورو ذلك من ٥٢: لو لم يهاجم البراهميون كتاب Cours عام ١٩٢٨ - ١٩٢٩، الذين اختصوا بأنهم يهاجمون نصاً قديماً، لجهلهم بأن أحداً لم يكن يقرأ هذا الكتاب التي - لما قرأته نحن اليوم - كما أننا لا نقرأ نودين Noroen أو ملوتي Narty أو كروسوزيسكي الذين اتبعوا بكل دقة طرائق سوسور نفسها، ويضيف دو مورو بأن «البراهميين (جاكوبسون وترويتزكوي) قد أعاد كتاب Cours إلى النور، كنص نظري أساسي. (الترجمة)

اللغة الترامنى وعلم اللغة التاريخى بصورة متوازية (قلون الفصل الرابع) . وعلى العكس من ذلك كان ذلك التساؤل بالنسبة للدنماركيين، الجلوسماتية متفك الصلة، فقد مُنِّلت هنا نظرية لغوية يمكن للمرء بالآخرى أن يُكبتها مجال الزمن العام (قلون الفصل الخامس وفيما سبق أيضاً تحت ٣-٤-١).

١ - لب نظرية سوسير اللغوية هو فهم اللغة على أنها نظام علامات، نظام «كل عناصره متماسكة»، أى فيه يقتضى كل شيء الآخر بشكل متبادل، فيه كل عنصر يتحدد من خلال موقعه فى الشبكة الكلية للعلاقات. وأكثر من ذلك تحصل كل علامة مفردة على «قيمتها» من خلال هذه الشبكة، من خلال حقيقة اختلافاها عن كل العلامات الأخرى للنظام ذاته. وحين لا يفترق مرشحان محتملان للعلامة بينهما عن بعض، ولا يكون لهما بهذا النحو قيمة محددة تحديداً مالياً، فإنه لا توجد علامتان، بل تحقيقات لعلامة واحدة فقط.

غير أن العلامة المفردة ذاتها لها خصائص إيجابية أيضاً، ولا سيما خصيصة وجود ربط غير متفهم من مكونين من الدال (signifiant) والمذلول (signifié). وقد صُوِّرت فى البحث ٣-٤-٢ وثيقة الربط بين المكونين فى كبل واحد عن طريق مقارنة سوسير بصفتى ورقة.

فالعلامة لدى سوسير إما اعتباطية وإما محفزة. خاصيتها الأساسية هى اعتباطيتها، عرفيتها Konventionalität - لا تنشأ إلا من الاتفاق، وليس على أساس ارتباط سببى بين المكونين. حقاً لم ير سوسير أو لم يوضح أن الحالات التى يوجد فيها فى الواقع تحفيز (تحفيز أساسى فى الكلمات المحاكية للطبيعة، وثانوى فى بناء منظم للكلمة والصيغ) لا تنفى الاعتباطية، بحيث لا يمكن أن يُشكل التحفيز إذن القطب المضاد للاعتباطية. ودون تعميق هذه الأفكار ينبغى أن يشار هنا إلى أنه لا يكون حافظ قوى كهذا الإمكان الوحيد<sup>(١٧)</sup>. ولذلك يصحح علم اللغة

(١٧) شئ الوُحْدَ تَبَعاً لَصِيَاغِهِ لِلْمِيزِ، أى أنها محفزة، ولكن توجد أيضاً حوافز أخرى ربما كانت مَكَّة، مثل حجمه الضخم، طريقة حياته الغريزية، عدم بنائه أعشاشاً، بل وضعه ليصف فى أعشاش غرية، وترك صغره ليروىها والدان خيفان غير اختارين.



ثانية سوسير «الاعتباطية - الحافزية» إلى ثنائية تقابل التحديد الاجتماعي بالاعتباطية: فالعلامات اللغوية فقط، التي تقرها الجماعة اللغوية يمكن ويجوز/ ٦٩ أن يستخدمها المتكلمون الفرادي حين يلزم أن تؤدي اللغة وظيفتها، وهي أن تكون وسيلة للإفهام. من خلال ذلك فقط تقيّد الاعتباطية، ولذلك لا يجوز أن يفهم اعتباطي بأنه «كيفما اتفق (لكل فرد)».

وبالنظر إلى علم سوسير عن أنظمة العلامات فإن علم لغة القرن العشرين قد تابعه بلا حدود على العكس مما سبق، إذ يوجد اليوم على محدد هو علم العلامات Semiotik، يُعنى بأنواع شديدة التباين لأنظمة العلامات ويبحث أوجه الاتفاق والفرق بينها. وفي إطار الجانب السيموطيقي ليست اللغة، وبشكل أدق اللغة التي تمت بحوا طبعياً وتستخدمها جماعة إنسانية، إلا موضوع بحث من موضوعات كثيرة، ومن ثم فعلم اللغة في إطار نظرية العلامات يعد مجالاً فرعياً لعلم العلامات. ولا تعنى السيموطيقي كثيراً خصوصيات نظام العلامات، اللغة، على سبيل المثال عالميته، بل الخواص المشتركة مع أنظمة سيموطيقية أخرى بوجه خاص.

٥ - لم يحقق نظام سوسير من علاقات جدولية ونحوية هدفه؛ وهو فصل مجالات العلم المحددة علم الأصوات - علم الصرف - علم المعاجم - النحو، ولكنه أثر في علم لغة هذا القرن تأثيراً قوياً في صورة العمليتين الأساسيتين التجزئة Segmentieren والتصنيف Klassifizieren؛ فهو يُجزأ بمراعاة العلاقات النحوية، ويُصنف على أساس العلاقات الجدولية. وقد تميّزت كل المناسك الكلاسيكية لعلم اللغة البنيوي<sup>(١٨)</sup> بهاتين العمليتين الأساسيتين، ولذلك وسمت أيضاً بعلم اللغة التصنيفي<sup>(١٩)</sup>.

(١٨) أي حلقة لغوية برونغ، والبنوية الدلالية (الجلوساتية) وعلم اللغة الوصفي في الولايات المتحدة الأمريكية، وقد امتدحت هذا المدرسة جنيهاً التي تدور في الظاهر لأسباب عامة بتاريخ المنهج، لأنها مرتبطة بتفسير الفكر سوسير (الاصلي) ارتباطاً قوياً، وأجرت تطويراً مستمراً علمياً نظرية بشكل أكثر ضلّة من المناسك الأخرى.

(١٩) يرجع هذا المصطلح إلى ن. تشومسكي، قرن الفصل الثامن.



٦ - عند تقويم النظرية اللغوية لدى سوسير يجب كذلك أن يشار إلى أوجه العجز التالية في هذه النظرية: فقد نظرت أولاً في بناء النظام اللغوي، ولكنها لم تهر أي تحليل لنظام لغوي محدد، ونظرت ثانياً في النظام اللغوي منعزلاً، ليس فقط عن كل الصلات بحامل اللغة، صاحبها، بل أيضاً دون مقارنة بأنظمة لغوية أخرى، أي دون جعل المقارنة اللغوية موضوعاً. ومع ذلك فكلا الأمرين لم يكونا متحملين أيضاً، فربما كان الأمر مختصاً بتطبيق النظرية، وليس بالنظرية ذاتها، ومن ثم بعدم التقليل من كفاءة نظرية سوسير اللغوية. - وقامت المدارس اللاحقة بردود فعل متجابهة على هذه النقطة؛ فقد درستها من الناحية النظرية فقط (مثل الجلولسمانية) أو عنيت كذلك بتطبيقات النظرية (مثل حلقة براغ) أو حتى وضعت التطبيقات في الصدارة (مثل علم اللغة الوصفي).

ويمكن أن يقال باختصار إن نظرية سوسير اللغوية قدمت بواحث فكرية إيجابية كالمية، مثل أسباب الاحتكاك حتى يستطيع أن يؤثر علم لغة العقود التالية تأثيراً شديداً. وسوف نبين في الفصل التالي - متجاوزين الملحوظات الموجزة القائمة - مع التمثيل للاتجاهات المقررة، كيف تبنت فرضيات سوسير الأساسية أو عدلتها غير أنه على كل حال كان لها علاقة بها، فقد اتحدت كل هذه المدارس في النظر إلى اللغة على أنها ظاهرة، تتجاوز مجموع كل الجمل، التي نتجت عرضاً عن مجموعة معينة من البشر. اللغة على الأرجح نظام بنيوي، كل، لا يتكون من تراكم الجزئيات بل ينشئ من عناصر تقع في علاقة تبادل بمضاهيها مع بعض، نظام، كل عناصره متماسكة "où tout se tient" كما نص سوسير.

### ٦٢ - بيانات عن المراجع

- R. Baride (Hrsg., 1972): Sens et usage du terme structure dans les sciences humaines et sociales (Bedeutung und Gebrauch des Terminus Struktur in den Geistes- und Sozialwissenschaften). Den Haag/Paris.  
E. Benveniste (1963): Saussure après un demi-siècle (Saussure, ein halbes Jahrhundert später). Wiederabdruck in: E. Benveniste 1966: Problèmes de linguistique générale I (Probleme der allgemeinen Sprachwissenschaft I). Paris.

- E. Brylants (1961): Origine de la linguistique synchronique de Saussure (Ursprung der synchronen Linguistik de Saussures). In: Cahiers Ferdinand de Saussure XVIII. Genf.
- H.-H. Christmann (1972): Saussure und die Tradition der Sprachwissenschaft. In: Archiv für neuere Sprachen 208.
- R. Conrad (1985): Zu den Beziehungen zwischen Arbitrarität und Motiviertheit in der Zeichenkonzeption Ferdinand de Saussures. In: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 38/2. Berlin.
- E. Coseriu (1971): Sprache, Strukturen und Funktionen, XII Aufsätze. Tübingen.
- W. Doroszewski (1933): Quelques remarques sur les rapports de la sociologie et de la linguistique: Durkheim et F. de Saussure (Einige Bemerkungen über die Beziehungen zwischen Soziologie und Linguistik: Durkheim und Saussure). In: Journal de Psychologie normale et pathologique 30.
- E. Durkheim (dt. 1899/1961): Regeln der soziologischen Methode (Autorisierte Übersetzung der 4. Auflage). Leipzig.
- R. Engler (1967/68): Ferdinand de Saussure, Cours de linguistique générale, édition critique par Rudolf Engler. Wiesbaden.
- R. Engler (1987): Die Verfasser des CLG. In: Geschichte der Sprachtheorie I. Zur Theorie und Methode der Geschichtsschreibung der Linguistik, hrsg. von P. Schmitter. Tübingen.
- R. Godel (1957): Les Sources manuscrites du Cours de linguistique générale de Ferdinand de Saussure (Die handschriftlichen Quellen der „Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft“ von F. de Saussure). Genève/Paris.
- R. Godel (1961/63): L'école saussurienne de Genève (Die Genfer Schule). In: Trends in European and American Linguistics. Utrecht/Antwerpen.
- H. Happ (1985): 'paradigmatisch' - 'syntagmatisch'. Zur Bestimmung und Klärung zweier Grundbegriffe der Sprachwissenschaft. Heidelberg.
- L. Jäger (1984): Ferdinand de Saussure. Genese, Rezeption und Aktualität seiner Sprachtheorie. In: Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht 34, 19. Jg., 2. Halbjahr.
- E. F. K. Koerner (1973): Ferdinand de Saussure. Origin and Development of his Linguistic Thought in Western Studies of Language: A Contribution to the History and Theory of Linguistics. Braunschweig.
- T. de Mauro (1984): Ferdinand de Saussure, Cours de linguistique générale, édition critique préparée par Tullio de Mauro. Paris.
- F. de Saussure (1879): Mémoire sur le système primitif des voyelles dans les langues indo-européennes. Leipzig. (Denkschrift über das ursprüngliche Vokalsystem der indoeuropäischen Sprachen. Leipzig) [reprograph. Nachdruck der Leipziger Ausgabe: Hildesheim 1968].
- F. de Saussure (1916): Cours de linguistique générale (hrsg. von Ch. Bally und A. Sechehaye unter Mitwirkung von A. Riedlinger). Genf. Deutsche Übersetzung: „Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft“ (Übers. H. Lommel) 1931; 1967 mit neuem Register und einem Nachwort von P. v. Polenz. Berlin.
- Th. M. Scherer (1980): Ferdinand de Saussure. Rezeption und Kritik. Darmstadt.
- A. Sechehaye (1927): L'école genevoise de linguistique générale. In: Indogermanische Forschungen 44.

- W.-D. Stegöfel (1978): *Gesalt, Ganzheit, Struktur. Aus Vor- und Frühgeschichte des Strukturalismus in Deutschland*. Göttingen.
- W. Streitberg (1914): Ferdinand de Saussure. In: *Indogermanisches Jahrbuch* II.
- R. Wells (1947): De Saussure's System of Linguistics. In: *Word* 1947 (Wiederabdruck in: M. Jones: *Readings in Linguistics* 1966, Chicago).
- H. Wunderli (1974): Saussure und die Kreativität. In: *Vox Romanica* 33, 1-31. Bern.

## الفصل الرابع

### عـ حلقة لغويى براغ

٧٢

٤-١ تأسيس حلقة «علم اللغة الوظيفي»، ومؤسسوها

/ نعد حلقة لغويى براغ واحدة من المدارس الكلاميكية لعلم اللغة البنيوي، التي قامت في القرن العشرين مستندة بقوة إلى النظرية اللغوية المطورة في كتاب فردينان دي سوسير «دروس في الآلية العامة»<sup>(١)</sup>. وقد أسست بوصفها مؤسسة منذ ١٩٢٦، وأثرت في العشرينيات والثلاثينيات بوجه خاص في تطور علم اللغة في الإطار العالمي أيضاً. ومن مؤسسي الحلقة خاصة يلم ماتسيوس Vilém Mathesius ويوسف زوباتي Josef Zubaty وتلاميذهما يدرش ترتكا Bedřich Trnka ريهوسلاف هافرنك Bohuslav Hávranek، وفلاديمير شكاليتشكا Vladimír Skalička، بل ونيكولاى سرجيفتش تروبتسكوى Nikolaj Sergeevič Trubetzkoy ورومان ياكوبسون Roman Jakobson وسرجاي كريسيفسكى Sergej (Serge) Karcevski، وكذلك عازم النفس والمنظر اللغوي كارل بولر Karl Bühler ومنظر الأدب جان موكاروفسكى Jan Mukarovsky، لم يذكر هنا إلا أهمهم.

وترتكز خصوصية هذا الاتجاه ونجاحه الكبير في جزء جوهري منه على الاهتمامات العلمية المشتركة، بل والتكاملية أيضاً للغويين الذين اشتركوا في إنشاء حلقة براغ. هنا يجب أن تذكر بلدى الأمر مجموعة العلماء التشيك العاملين في براغ، وعقلها المنبسط كان عالم اللغات الانجليزية يلم ماتسيوس. فقد طالب ذلك العالم سنة ١٩١١ في محاضرة (ومع ذلك لم تنشر آنذاك إلا بالشيكية) بالوصف التزامنى للغة؛ أى قبل كتاب سوسير. ويدلل ذلك على أن ماتسيوس قد عرف على الأقل أعمال بوندوان دي كورتينى المتعلقة بذلك، بل وربما أعمال لغويين

(١) في الفرنسية "Cercle Linguistique de Prague" ويستخدم هذا الاسم أيضاً في مجلة النشر Travaux du Cercle linguistique de Prague التي يشار إليها كثيراً في ثانيا هذا الفصل.

آخرين أيضاً، انتقدوا التناول التعاقبي للنحاة الجدد، مثل أعمال عالم الدراسات الصينية في ليزج هـ. ج. ك. فون درجابلنتس H. G. C. von Gabelentz. — وقد دافع عن هذه الآراء مثل ماتيوس زميله البراغى يوسف زويباتى، عالم الدراسات الهندوجرمانية واليهودية. وقبل أن يتعرفوا هم وتلاميذهم إلى كتاب ف. دى سويسير «دروس فى الآلنية العامة» الذى وجدوا فيه تأكيداً جلياً لثصوراتهم الخاصة، بل نقاطاً للنقد أيضاً، / وقد انضم إليهم ما سعى «بالجناح ٧٢ الروسى» ترويتسكوى وياكوبسون وكريسيفسكى الذى كانوا قد غادروا الاتحاد السوفيتى فى بدء تأسيسه لأسباب متباينة. وينبغى فى هذا الموضع بالنسبة للمعلومات عن السير العلمية لترويتسكوى وياكوبسون أن يحال إلى مباحث متأخرة فى هذا الفصل. أما هنا فتكفى الإشارة إلى أن ترويتسكوى عمل فى فيينا وياكوبسون فى برنو وبراغ. وكان كريسيفسكى بوصفه ديمقراطياً اجتماعياً قد هرب بعد ثورة ١٩٠٥ من روسيا إلى سويسرا. وتعرف فى جنيف إلى نظرية دى سويسير اللغوية، وجعلنا حين رجع بعد ثورة فبراير ١٩١٧ إلى روسيا «جميعاً سويسريين متحمسين» (٢). وغادر كريسيفسكى روسيا من جديد بعد ثورة أكتوبر، وعاش حتى وفاته فى جنيف. وهكذا فقد كانت براغ — فيينا — جنيف محطات تأثيرات «حلقة براغ»، ولكن بلا شك كانت براغ مركز المجموعة، هناك تكونت خصائصهم البارزة.

ويرد البراغيون للمرة الأولى عالمياً فى مؤتمر اللغويين الأول فى لاهاي Haag سنة ١٩٢٨، حيث اشتركوا فى النقاش حول مناهج الوصف اللغوى، ولكن بعد كأشخاص فرادى. وكانت النتائج الحاسمة للاعتراف العالمى بأولئك العلماء بوصفهم مجموعة ذات تصورات مشتركة موحدة نسبياً حول مهام البحث اللغوى ومناهجه إذن مؤتمر الدراسات السلافية الأول سنة ١٩٢٩ فى براغ، والمؤتمر الفونولوجى سنة ١٩٣١ فى براغ أيضاً.

وحول مؤتمر الدراسات السلافية الأول ظهر المجلد الأول لسلسلة «أعمال حلقة براغ اللغوية» "TCLP"، نشر فيه ضمن غيره برنامج عمل هذه المجموعة،

(٢) من مقابلة مع رومان ياكوبسون.

«الفرضيات» انظر ما يلي تحت ٤-٣). وظهر في هذه السلسلة على وجه الإجمال ثمانية مجلدات، وهي حول الموضوعات التالية:

TCLP1 (١٩٢٩): كتابات لغوية مختلفة. مخصصة لمؤتمر الدراسات السلافية الأول.

TCLP2 (١٩٢٩): \* ملاحظات حول التطور الفونولوجي للروسية مقارنة باللغات السلافية الأخرى.

TCLP3 (١٩٣٠): ب. ترنكا، حول نحو النقل الانجليزي من كاسكتون حتى دريدن.

TCLP4/ (١٩٣١): مؤتمر الفونولوجيا العالمي في براغ من ١٨ إلى ٢١ / ٧٤ ١٩٣٠ / ١٢.

TCLP5<sub>1</sub> (أعلن عنه في ١٩٣٤، ولم يظهر): الوصف الفونولوجي للروسية الحديثة، الجزء الأول، ر. ياكوبسون: الفونولوجيا العامة للكلمة.

TCLP5<sub>2</sub> (١٩٣٤): الوصف الفونولوجي للروسية الحديثة، الجزء الثاني، ن. ترويتسكوي: النظام المورفو فونولوجي للغة الروسية.

TCLP5<sub>3</sub> (خطط له سنة ١٩٣٤، ولم يظهر): الوصف الفونولوجي للروسية الحديثة، الجزء الثالث: (الفونولوجيا التركيبية، والفونولوجيا والكتابة، فونولوجيا الشعر).

TCLP6 (١٩٣٦): دراسات مخصصة لمؤتمر اللغويين الرابع.

TCLP7 (١٩٣٩): ن. س. ترويتسكوي: أسس الفونولوجيا.

TCLP8 (١٩٣٩): دراسات فونولوجية مهداة لذكرى الأمير ن. س. ترويتسكوي.

وفي سنة ١٩٣٩ أوقفت هذه السلسلة - بسبب الأحداث السياسية وهجرة قسم من الأعضاء المرتبط بتلك الأحداث - ولذلك بدأ اللغويون التشيك نشر المجلة



المشهور عالمياً إلى يومنا هذا "Slovo a slovesnost" (الكلمة والأدب). وبعد الحرب العالمية الثانية بدأ لغويو براغ مرة أخرى تقليد حلفتهم اللغوية: فقد اضطلع أيضاً بمحاولة مواصلة سلسلة TCLP (أعمال لغويي براغ اللغوية) تحت عنوان «أعمال لغوية من براغ» Travaux Linguistiques de Prague TLP (بدءاً من سنة ١٩٦٤).

وقد عرفت حلقة براغ أيضاً باسم «علم اللغة الوظيفي»؛ وهو اسم لقيت المجموعة نفسها به للإشارة إلى موقفهم المميز من موضوع علم اللغة ومهامه. ولا يفهم أعضاء هذه المجموعة الوظيفة Funktion بالمعنى الرياضى للعلاقة بين النوال «الكيانات» Funktiven - على نحو ما استعمل ل. هيلمسليف هذا المفهوم، قارن الفصل الخامس - بل بالمعنى اللغوي العادى «له وظيفة/ له مهمة». فاللغة بالنسبة للبراغيين وسيلة إفهام Verständigungsmittel، ويضم ذلك وسيلة الإفهام والهدف، ويتساءل دائماً أيضاً عن حامل الخصائص الموضوعية في الاعتبار (آية وظيفة؟). / ودروس كارل بولر أقسام الوظائف «العرض - التعبير - الاستدعاء (انظر ما يلي ١-٤) م استتبط ياكوبسون وموكلروفسكى من وظيفة التعبير ووظيفة رابعة هي «الوظيفة الشعرية (الجمالية)».

وقد أكد مراراً في عروض لغويي براغ ذاتها أن ما تختص به الحلقة هو علم لغة وظيفي بنوي أوضحه تعاون أعضائها التشيك والروس. وقد أدخل «الجناح الروسى» بقوة الجانب البنوي، و«الجناح التشيكى» - بالتعاون مع علماء نفس الجشثات - الجانب الوظيفي. وعند ذلك نشأ في الحقيقة اتجاه لغوي، وضع في القلب عند فهم النظرية المثلثة تساؤلات لصيقة بالتطبيق دائماً أيضاً.

#### ٢-٤ تأثيرات من علم اللغة ومن العلوم المجاورة:

ج. بودوان دي كورتيني وف. دي سوسير، وعلم نفس الجشثات

يلفت النظر في المجالات البحثية للغويي براغ المعالجة في المباحث التالية القرب الموضوعي من بحوث بودوان. فمن الجدير بالملاحظة أن كلا جناحي المجموعة أسهم في ذلك، ولو بشروط متباينة أيضاً. وكان من الأسهل في العادة

بالنسبة لأعضاء الحلقة التشيك عما هو بالنسبة للأوربيين الذين يتابعوا مقالات بودوان وكرويتسكى المكتوبة بالروسية والبولندية. وثانياً يضاف إلى ذلك أيضاً اهتمام خاص تقدم تحديده بمجالات الموضوعات السابقة الذكر. فقد استند ف. ماتيسوس في مطالبته بالبحث لغوى التزامنى إلى بودوان، وتبنى ب. هافرانك B. Havránek تعريفه للقوانين، وذكره ب. ترنكا نموذجاً لبحوث في قضايا مميزة للطبقات<sup>(٣)</sup>. وقد قرى تغلب بودوان على أخطاء النحاة الجدد، أعضاء الحلقة التشيك في شكوكهم الخاصة في النموذج التاريخى المقارن للنحاة الجدد الذى كان ما يزال سائداً في وسط أوروبا في مطلع القرن العشرين.

وقد جلب أعضاء الحلقة الروس بالإضافة إلى ذلك إرث - لبودوان ثم يمس مطلقاً كلية في روسيا، حتى إن لم يكونوا طلاباً مباشرين له.

ويمكن أن يرجع الاتساع الثرى لمجالات البحث لدى البراغيين بقدر كبير للدهشة إلى بودوان، كما تبين مقارنة الموضوعات المذكورة في ٤ - ٣ / بمباحث الفصل الخاص ببودوان. ويتعير مؤكداً إلى حد ما: يمكن أخيراً أن يعثر المرء بالنسبة لكل المجالات التى عمل فيها البراغيون خاصة داخل المدارس الكلاسيكية لعلم اللغة البنى، على مصادرها لدى بودوان.

أما المصدر الثانى الحاسم لمدرسة براغ فكان بلا شك كتاب فردينان دى سوسير «دروس في الألسنية العامة» (قارن الفصل الثالث). وقد جلب الجناح الروسى معه معرفة تلك المسارات الفكرية الخاصة بالنظرية اللغوية - من خلال كارسيفسكى من روسيا، وتبنى مثلوها التشيك من رضى «الدروس» أيضاً، وإن لم تتابع كلتا المجموعتين سوسير في كل أفكاره، وهو ما ينبغى أن يوضح بالتفصيل في الفصول الملائمة لذلك. وفي نظرية سوسير اقتنعت بالمطالبة ببحث لغوى قزامنى وفهم اللغة على أنها نظام ببنى لذلك، تترايط فيه أجزاء المفردة ترابطاً غير مستقل؛ نظام من العلامات له علاقة بأنظمة علامتية أخرى.

(٣) قارن حول ذلك المباحث المطبقة في الفصل الثانى حول بودوان دى كوريتى.

ومناءً على ذلك قد شكّل علم لغة حلقة براغ من خلال احتكاكه بعلم إنسانى مجاور هو علم النفس. وبينما استند النحاة الجدد إلى علم نفس نفرد لهربرت تآثر اليراعيون باتجاه لعلم النفس اكآب أهمية فى مطلع القرن العشرين، وبعبارة أفضل: قوّت تصوراتهم الخاصة من خلال «علم نفس البنية الكلية أو الجشتالت». كان مؤسسه هو كريستيان فون إيرنفيلس Ch. von Ehrenfels الذى عمل فى براغ من ١٨٩٦ حتى ١٩٣٢، وكان قد نشر سنة ١٨٩٠ العمل المبرمج احول خواص البنية الكلية Über Gestaltqualitäten وعدت الكليات النفسية نظاماً بنائياً، أبنية كلية تقابل بالمعالجة الذرية لمضامين الوعى. ويجب أن يلاحظ بالنسبة للمصلاآ بعلم اللغة ما كآبه اللغوى الدنماركى فيجو برونډال V. Brondal سنة ١٩٣٩ (٤):

يمكن أن يقال إنه فى علم النفس أيضاً يقع مفهوم البنية Struktur (فى الألمانية Gestalt، وفى الانجليزية pattern) فى قلب الاهتمام (١٩٣٩، ٦ ترجمة عن الفرنسية).

وقد وضع لغويون آآرون أيضاً مصطلح Gestalt الالمانى ترجمة للمصطلح الفرنسى Structure، وهكذا يوجد من الناحيتين المفهومية والاصطلاحية تواريات واضحة بين العلمين. وذلك على ذلك بشكل ملح اقتباسان من علماء نفس الجشتالت فى فترة ما بين الحربين:

٧٧ / الأبنية الكلية Gestalten هى كليات لا يتحدد مسلكها بمسلك عناصرها الفردية، بل بالطبيعة الداخلية للكلية. (يرتهايمر، نقلاً عن كاس ١٩٦٩ (٤)، ١٠٣/١٠٤) وكذلك:

فى سياق تكوين بنية كلية يتحدد الكل وأجزاءه بصورة متبادلة:

فالأجزاء مترابطة فى الكل ترابطاً غير مستقل، ولكنها تشكل له تفرعه. (متأى، نقلاً عن كاس ١٩٦٩، ١٠٤).

(٤) فى مجلة: Acta Linguistics 1939, 1/1 كرتهاين.

لقد ألف أعضاء حلقة براغ علم نفس الجشطات، على نحو ما ينبغي أن تدل على ذلك حقيقتان فقط: الأولى أن كريستان فون ايزنفلس قد درس في براغ، ويؤكد ياكوبسون أنه قد تعرف إليه في ذلك الوقت، والثانية أن كارل بولر K. Bühler (١٨٧٩ - ١٩٧٣) عالم نفس الجشطات واللغوي في فيينا حتى هجرته إلى الولايات المتحدة الأمريكية كانت له صلة وثيقة بحلقة براغ، بل كان كذلك عضواً في تأسيسها<sup>(٥)</sup>. ففي سنة ١٩١٣ نشر بولر «الإدراكات الكلية Gestaltwahrnehmungen»، وفي سنة ١٩٢٤ ظهر كتابه ذو التأثير النافذ «النظرية اللغوية Die Sprachtheorie». نموذج الأورجانون للغة<sup>(٦)</sup>. وتوجد أطروحات الخاصة بعلم نفس الجشطات في الأعمال اللغوية للبراغيين إلى حد النقل الحرفي. ونجد أن يذكر هنا وظائف الصوت لدى ن. س. ترويتسكوي (انظر في تناوله للفونولوجيا)، وإدخال ترويتسكوي مفهوم الفونيم الذي يُورد هنا على سبيل التمثيل، إذ إنه قد تقدم التناول الخاص:

لا يجوز للمرء أن يتصور الفونيمات على أنها أشبه بلبينات تتركب منها الكلمات المفردة، بل إن كل كلمة هي كل صوتي eine Gestalt، ويدركها السامعون أيضاً بوصفها كلاً، على نحو ما يتعرف المرء إنساناً معروفاً في الطريق من شكله (هينته) الكلي تماماً. غير أن تعرف الأشكال الكلية يشترط انفصالها، ولا يكون ذلك ممكناً إلا حين تفترق الأشكال الكلية المفردة بعضها عن بعض من خلال سمات محددة. وهكذا فالفونيمات سمات فارقة للأشكال الكلية للمفردات Unterscheidungsmerkmale {...}. فكل كلمة بوصفها بنية كلية تتضمن باستمرار ما يزيد على مجموع عناصرها (= الفونيمات) وبخاصة مثل ذلك الأساس الكلي الذي يحافظ على السلسلة الفونيمية، ويمنع الكلمة تفرداً. (١٩٨٩)، ٣٤/٣٥.

(٥) كما نوضح صورة في تلك النسخة.

(٦) يعالج فيه أيضاً وظائف ثلاثة للغة «العرض - والتعير - والثالثة» وتعلق وظيفة العرض بعمل الشيء ووظيفة التعير بالكلم ووظيفة الثالثة «الاستدعاء» بالسامع.

ويصعب هنا أن تُفصل البحوث الخاصة بعلم نفس الجشثالت التي استؤقت بعد الحرب العالمية الثانية في الولايات المتحدة الأمريكية بصفة خاصة، غير أنه يبقى أن يؤكد أن هذا الاتجاه لعلم النفس أدى وما يزال يؤدي دوراً جوهرياً للغاية في العلوم الإنسانية في قرننا. وقد أثرت صلات لغوي براغ/ بعلماء نفس الجشثالت ٧٨ في براغ وفيينا تأثيراً شاملاً بشكل غير عادي في علم اللغة، وبخاصة لأنه أمكن هنا التحقق من أطروحات ف. دي سوسير أيضاً.

وقد أبرزت بالإضافة إلى ذلك أهمية علم نفس الجشثالت بالنظر إلى علم آخر: فهو يجعل في علم الأحياء منذ هاتز درش H. Driesch (١٨٦٧ - ١٩٤١) (٧)، ويتأكد في المذهب الشمولي Holismus (٨) اللاحق لثلاثين عاماً فهم واضح للكلية يُقابل بفهم - جزئي سابق من جهة تاريخ العلم. قياساً إلى حد كبير على رد فعل علم اللغة البنيوي على الاتجاهات الذرية في مدرسة النحاة الجدد التاريخية - المقارنة المتقدمة. ويحيى المذهب الشمولي الحقيقة الشاملة المؤسسة بشكل عضوي في البنية الكلية، وقد أدخل دريش بالإضافة ذلك بمذهبه الحيوي Vitalismus (٩) عامل النظام والطبيعة الفاعل بشكل خالي الذي يقوم على مقولة أرسطو Entelechie الكمال الأول (١٠) - التي يمثل طاقة في التطور موجهة إلى هدف. وأوجه التوازي مع علم لغة براغ واضحة في ذلك أيضاً. فلم يستخدم اتجاه

(٧) فلون هـ. دريش (١٩٠٨ ترجمة عن الألمانية): Philosophie des Organischen. Gifford-Vorlesungen. 2 Bände فلسفة ما هو عضوي.

(٨) فلون سمونز J. C. Smuts (١٩٣٨ ترجمة عن الألمانية): Die holistische العالم الشمولي Welt.

ويعني المصطلح كذلك التسمية والكلية (أي الرأى القائل بأن نظاماً مستقلاً بكامله، كخلية أو عضوية، هو أعظم من مجموع أجزائه من الناحية الوظيفية). (لترجم).

(٩) Vitalismus الحيوية أو المذهب الحيوي، وهو مطيح يقول بأن الحياة مشتملة من مبدأ حيوي، وأنها لا تعتمد اعتماداً كلياً على العمليات الفيزيائية الكيميائية. (لترجم).

(١٠) وهو حال الموجودات لتحقيق بقضله، أو ما له هدفه في ذاته، أو الشكل لتحقيق في اللغة (عند أرسطو)، والطاقة الكامنة في الكائن الحي التي تؤثر في تطوره وكماله (في الفلسفة). (لترجم).



من الاتجاهات البنوية الأخرى فى علم اللغة فى قرننا تفسيرات غائية للتطور اللغوى، أى محددة باتجاه إلى هدف، إلا حلقة براغ، على ما ينبغي أن يوضح فيما بعد أيضاً من خلال مثال رومان ياكوبسون<sup>(٩)</sup>. ففى نظرية سوسير اللغوية لا توجد أية نقطة ارتكاز لاستخدام فرضيات غائية، وكذلك فى أعمال يودوان دى كسورتيينى، وهكذا فمن الواضح أن القرب النهجى من علم نفس الكلية أو الجشثات هو عنصر الربط الغائب فيما عدا ذلك فى سلسلة التفسير. فقد استخدم كارل بولر مثلاً منذ أعماله المبكرة حججاً غائية وكذلك فى عمله «الزمة علم النفس» (Krise der Psychologie) (ينا ١٩٢٧).

#### ٣-٤ مجالات البحث الرئيسية فى حلقة لغوى براغ

انفتحت حلقة براغ من خلال علاقة النظرية البنوية بوظيفة اللغة على مجال واسع للمهام. فنجد فى أعمال أولئك اللغويين تحليلات لنسبية، تقتضى النظام اللغوى بمفهوم ف. دى سوسير، «النطاق الداخلى لعلم اللغة»، وكذلك تناول علاقات اللغة بالواقع غير اللغوى/، وبحوث فى المقارنة اللغوية أيضاً، أى تناول العلاقات بين اللغات المفردة. وقد مدّ باحثو تلك الحلقة النظرية البنوية إلى كل مستويات النظام اللغوى، إلى الفونولوجيا والصرف والنحو وعلم الدلالة، وعنوا بعلم اللهجات ومشكلة لغة الكتابة، وانجزوا ما له أهمية بالنسبة لنظرية الأدب.

ومع هذا المنظور الواسع للاهتمامات فيما يتعلق بالمادة المفروسة لا يمكن تجنب أوجه تناقض محددة وآراء مكملة حول مناهج البحث اللغوى. ومع ذلك يمكن أن يُحدد اتفاق فى الفروض الأساسية التى تُشبهها موضوعات أطروحاتهم Tibbea (سنة ١٩٢٩) التى تعرض برنامج عمل الحلقة، التى ألّف بشكل

(٩) لاحظ حول ذلك تبعث القوالب الصغيرة المقرعة كهدف لتطور أنظمة جزئية فونولوجية.



جماعى، وطبع دون بيان عن المؤلفين (انظر ما ورد تحت ١-٤، وما يلى فى تبليغ الحالى). وتلك الفرضيات هى قبل أى شىء:

(أ) المنطلق هو فرضية موسير وهى أن اللغة نظام من العلامات يجب أن تبحث بنيتها، غير أن البراغيين قد أضافوا هنا إلى مفهوم النظام الصارم لدى موسير بعض مكملات صيرت بحوثهم غاية فى الإثمار داخل علم اللغة البنىوى. لقد وظفوا بوجه الخاص النظام بشكل ديتامى. ومن الأهمية بمكان ما كتبه اللغوى الدنماركى ف. برونثال أيضاً فى ذلك الوقت<sup>(١٠)</sup>:

{...} يتجلى الزمن {...} داخل التزامن، ويجب على المرء هنا أن يفرق بين جانب ثابت وجانب متحرك {...}. (١٩٣٩، ٨، ترجمة عن الفرنسية).

ويجب أن يقدم أن النقد المرتبط بقول أفكار «الدروس» إلى النحاة الجدد لا يعنى بالنسبة للبراغيين أية مقاطعة مفردة لإرث علم اللغة التاريخى المقارن. بدهى أنهم بوصفهم المحاماً مروجاً بنبراً قد رفضوا ذرية Atomismus<sup>(\*)</sup> النحاة الجدد. ولذا كتب ياكوبسون سنة ١٩٣٦ فى دراسته «إسهام فى علم الحالات الإعرابية العام Beitrag zur allgemeinen Kasuslehre»:

وضع علم اللغة الموضوع كلاً المعانى الكلية على المؤشر (١٩٣٦، ٢٤٠)، فقد صارت المعانى الكلية للتفاصيل المورفولوجية مثلاً موضوعاً جوهرياً لبحوث براغ.

بيد أنه ينبغى هنا من جهة أخرى أن يشار بوجه خاص إلى أن البراغيين لم يشاركوا موسير منذ البداية الفصل الصارم بين التزامن والتعاقب، والمبالغة فى التركيز على بحث العلاقات التزامنية المرتبطة بذلك. / ولذا فقد بُعِثَتِ الفونولوجيا<sup>٨٠</sup> التاريخية أيضاً بشكل مواز للفونولوجيا. وظهر عمل ياكوبسون سنة ١٩٢٩ بوصفه

(١٠) فى مجلة: Acta Linguistica I/I كرنهاجن.

(\*) المذهب الذرى منسوب يقول بأن الكون مؤلف من ذرات، أو رؤية ترجع العالم والأحداث فيه إلى "حركة الذرات". (الترجم)

المجلد الثاني من مجلة "TCLP" «ملحوظات حول التطور الفونولوجي للروسية، مقارنة باللغات السلافية الأخرى»<sup>(\*)</sup>، ثم ظهر سنة ١٩٣١ للمؤلف نفسه «أسس الفونولوجيا التاريخية Prinzipien der historischen Phonologie» (TCLP4).

(ب) نظر البراغيون في البنية اللغوية في ارتباطها الوثيق بالبنية المحيطة بها. وبذلك فهو الاتجاه الوحيد داخل علم اللغة اليسوي الذي راعى الواقع غير اللغوي. فقد كتب ف. سكاليتشكا VI. Skalička فيما بعد:

وبما أننا نراعي تلك العلاقات فإننا لن نتحدث - مثل هيلمسليف عن «وصف واقف» للنص. إن ذلك لا يصبح مطلقاً بشكل منعزل<sup>(١١)</sup>.

ويأتي المؤلف ذاته في تلك المقالة بتعميل تال أيضاً لفهوم البنية صار ضرورياً: فليست الأجزاء أحزاة من كل فحسب، بل إن لها حياتها وعلاقاتها المستقلة بالعالم غير اللغوي.

وقد أدى ذلك بلغوي براغ إلى بحث الطبقات اللغوية الوظيفية الأسلوبية وعلاقات اللغة بالأدب والفن والثقافة. أما الأساس لذلك فقد أقامه مذهب كارل بولر الموضح في ٤-٢ عن الوظائف الثلاثة للغة (التعبير - الاستدعاء - العرض) التي أكملها البراغيون بوظيفة رابعة أيضاً، وهي الوظيفة الشعرية (الجمالية). وبذلك أقر «الكلام» عند سوسير أيضاً (قارن ما ورد تحت ٣-٤-١) بقيمة موقعية داخل علم اللغة: فقد استند ماتيوس في بحثه الموجه إلى الوظيفة إلى ثنائية يلهم فون هومبولت التضادة بين «الطاقة الإبداعية *energeia* (الحلاقة): والأداء *ergon* (المولدة)». بحث البراغيون تباعاً لهذا المفهوم النشاط الكلامي للإنسان أيضاً، أي وفائع الكلام. وقد أقرروا بأن الكلام يجب أن يظهر أيضاً الالتزام بالنظام، وإلا فإن وظائف اللغة لا يمكن أن توفى في النشاط الكلامي. وهكذا

(\*) اسم البحث بالفرنسية "Remarques sur l'évolution phonologique du russe, comparée à celle des autres langues slaves" (الترجم)

(١١) من مقالة تشيكية في مجلة: الكلمة والأص ١٩٤٨، ٢/١٠.

فقد ارتكز على هذا الأساس النظرى تعميق باحثى هذه الحلقة للأسلوبية الوظيفية،  
وصار التفريق بين «الجملة» والمنطوق مع خاصية النظام لكلتا الوجدتين آخر الأمر  
المنطلق للبحث اللغوى للنصوص».

(ج) تناول لغويو براغ أيضاً بحث العلاقات بين الأنظمة اللغوية، أي  
المقارنة اللغوية والتنميط اللغوي وإشكالية الرباط اللغوي.

/ ويختصر بحث البراغيون:

٨١ (أ) علاقات اللغة بأجزائها أو الأجزاء بعضها ببعض = تحليلات البنية؛

(ب) علاقات اللغة بالمعطيات غير اللغوية = علم الدلالة، والأسلوبية  
والشعرية؛

(ج) علاقات اللغة باللغات الأخرى = المقارنة اللغوية، والتصنيفات اللغوية  
(التنميطية والجغرافية في الرباطات اللغوية).

وينبغى أن توضع بعض «فرضيات» هذا البرنامج فيما يلى.

حول الفرضية (أ):

صار تحليل البنية موضوعاً في الفرضية أ : «مشكلات المنهج الناجمة عن فهم  
اللغة على أنها نظام، وأهمية ذلك الفهم بالنسبة للغات السلافية» (١٩٧٦، ٤٣).  
وتوجد هنا أيضاً الجملة النواة للبراغيين:

وفي إطار وجهة النظر هذه فاللغة نظام من وسائل تعبيرية موجهة إلى هدف  
معين. (١٩٧٦، ٤٣).

ونخصّص القطاع الثانى من الفرضية الأولى للعلاقة بين التزامن والتعاقب.  
يعنى ذلك هنا:

أن أفضل طريقة لمعرفة جوهر لغة ما وخصائصها هي التحليل التزامنى للغة  
للماصرة التى تقدم وحدها مادة كاملة، والمرء مدخل مباشر إليها. (١٩٧٦،  
٤٤).

يد أن البراغيين قد اكتفوا أيضاً:

أن فهم اللغة على أنها نظام وظيفي يرى على نحو مماثل على دراسة حالات لغوية ماضية، سواء أعلق الأمر هنا بإعادة بنائها أو يبحث تطورها (١٩٧٦، ٤٤).

ويعنى ذلك من جهة أخرى بالنسبة للبحوث التعااقية: أن البحث التعاقي لا يستبعد إذن مفاهيم النظام والوظيفة، وليس هذا فقط، بل إنه على العكس من ذلك يكون غير مكتمل إذا لم يراع هذه المفاهيم. (١٩٧٦، ٤٥).

تلك هي الفرضية التي وجدت في دراسة ياكوبسون «الفونولوجيا التاريخية» برجه خاص تعديلاً لها.

حول الفرضية (ب):

نعالج الفرضية المطروحة رقم ٣ علاقات اللغة بالمعطيات غير اللغوية: «مشكلات بحث اللغات ذات الوظائف المتعلقة» (١٩٧٦، ٥١).

٨٢ / وضع لبحثها الأول عنوان: «حول وظائف اللغة» (١٩٧٦، ٥١). ولعل الاقتباسين التاليين يوضحان مفهوم الوظيفة لدى البراغيين: «تقتضي دراسة اللغة أن يلاحظ تنوع الوظائف اللغوية وأشكال تحققها في حال محدد ملاحظة صارمة». (١٩٧٦، ٥١). ومن الأهمية بمكان تضمين حاملي اللغة (أصحابها):

ثمة عامل مهم لتفريع النشاط الكلامي هو العلاقة بين المتكلمين الذين يوجدون في احتكاك لغوي: [...] (١٩٧٦، ٥٣) الإبراز موجود في الأصل).

وفي موضع متقدم أشير إلى أي دور أولاء البراغيون للغة الشعر، إذ يعبر عن ذلك في الفرضيات - نص مبحث خاص بالفرضية ٣: «حول اللغة الشعرية» (١٢).

---

(١٢) في الترجمة الألمانية ١٩٧٦: «حول لغة الشاعر Über die Dichtersprache».

هنا يُقرأ:

كانت لغة الشاعر لغة طويلة مجالاً أهمله علم اللغة. [...] وقد من مؤرخو الأدب تلك للشكلات من وقت لآخر، غير أنه قد تلت عنهم أخطاء لا يمكن تجنبها، لأنه لم تكن لديهم معرفة كافية بالمنهجية اللغوية. (١٩٧٦، ٥٥).

حول الفرضية (ج):

لم تُصَبِّ القلوة اللغوية والتصنيف اللغوي مباشرة بخرية قاضية في تلك الوثيقة الأولى للبراغين، بل تورد الفرضية ٦ - «أسس الجغرافيا اللغوية، تطبيقها وعلاقتها بالجغرافيا الاتوجرافية في الأرض السلافية» (١٩٧٦، ٦١) - بعض أفكار مهمة حول ذلك، نلحدها عن علم اللهجات التقليدي:

إن تحديد الحدود الكاتية [...] للظواهر اللغوية المختلفة هو نهج بحثي ضروري للجغرافيا اللغوية [...]. ولكن لا يجوز أن يصير ذلك النهج البحثي غاية لذاته، هدف النظرية. (١٩٧٦، ٦١).

وتصير الجهود حول بحوث البنية في هذا المجال أيضاً واضحة، قارن:

لا يجوز أن يعد الانتشار الاقليمي للظواهر اللغوية تالياً فوضوياً لفواصل لغوية مستقلة مفردة، إذ تبين مقارنة الفواصل اللغوية Isoglossen فيما بينها أن المرء يستطيع أن يجعل عدداً منها في حزم [...] أما التفسير اللغوي لفواصل لغوية منعزلة فغير ممكن، لأن الظاهرة اللغوية في ذاتها وكذلك نشأتها وانتشارها لا يمكن أن تفهم دون مراعاة النظام. (١٩٧٦، ٦٢).

٨٣ / يضم النص على وجه الإجمال عشر فرضيات لم يتناول هنا ما هو خاص بالسلافية، والفرضية العاشرة حول الدرس اللغوي في اللغوس الثانية.

وفيما يلي تناقش المجالات البحثية لملقة يراغ من خلال أعضائها الأوائل، حتى وإن ورد في ذلك إسهامات لغويين آخرين بشكل جد موجز. (ينبغي على الأقل أن تذكر أعمال فلاديمير سكاليتشكا الخاصة بالتنميط وأعمال يوسلاف

هافرائيك حول البناء الموضوعى للغة الكتابة، وفيما بعد ألويس جدليتشكا Alois Jedlicka).

#### ٤-٤ نيكولاى سرجيفيتش تروبتسكوى

درس نيكولاى سرجيفيتش تروبتسكوى Nikolaj Sergeevič Trubetzkoy (١٨٩٠ - ١٩٣٨) فى موسكو، وكان فى ١٩١٣/١٩١٤ أيضاً لمدة فصل دراسى فى ليزج، واستمع هناك ضمن ما استمع إلى كارل بروجمان (نحو اللاتينية) وأوجوست لسين (نحو اللغة الليتوانية). وبعد رجوعه إلى روسيا اشتغل فى القوقاز بالدراسات الفونولوجية - ربما ضمت بطاقات فهارسه التى أيدت فى الحرب العالمية الثانية شواهد لى نظام فونولوجى - وعقد صلة بحلقة لغوى موسكو. غادر روسيا بعد ثورة ١٩١٧، وعاش ودرس بدءاً من ذلك الوقت فى فيينا. ومن هناك شارك فى حلقة براغ. ومات فى سن مبكرة، فى الثامنة والأربعين من عمره. وبسبب انحلال تروبتسكوى عن ارسطراطية روسية وبسبب هجرته فيما بعد مكنت عن بحوثه العلمية لأكثر من عقدين فى الاتحاد السوفى ولم يظهر عمل تروبتسكوى الأول فى ترجمة روسية سنة ١٩٥٨ إلا بعد بضع سنوات من مناقشة - البنيوية فى المجلة اللغوية "Voprosy jazykoznanija" (قضايا علم اللغة)، وفى الصحيفة الحزبية "Pravda" (الحقيقة)، وهو المقالة غير المربة منهجياً للوهلة الأولى أفكار حول مشكلة الهندوجرمان، ألفت ثم نشرت بالألمانية سنة ١٩٣٩. أما أهم مؤلف له وهو أسس الفونولوجيا "Grundzüge der Phonologie" (١٩٣٩ المجلد السابع من مجلة TCLP) فقد ظهر فى ترجمة روسية بدءاً من ١٩٦٠.

وتناقش فيما يلى فى المقام الأول بحوثه فى الفونولوجيا، ويحجب ذلك بحوثه فى المورفولوجيا وفى النهاية تصور الرباط اللغوى.

#### ٤-٤-١ الفونولوجيا

أشير فى ٤-٢ إلى أنه لا يمكن تجاهل تأثيرات علم نفس الجسثالت عند توسيع الفونولوجيا بوصفها علماً لغوياً فرعياً. ومن المنطقى أن تتج العلاقة بينية



النظام اللفوى ووظيفته من انخراط ترويتسكوى فى حلقة براغ. ومنطلق ترويتسكوى تعريف موسير للفونيم بأنه وحدة تقابلية وتسببية وسليبية، أى وحدة تفرق عن كل / الوحدات الأخرى فى النظام ذاته، وكذلك أيضاً مفهوم بودوان دى كورتيني للفونيم بوجه خاص.

وقد فقه الأخير من جهة بموقعه الأساسى النفسى الذى امتدحه واتسقه فى الوقت ذاته، غير أنه من جهة أخرى أيضاً قد فقه بوجه خاص بالوظيفة التى عزاها بودوان للفونيم وهى التى تفرق بين الوحدات المورفولوجية، «النظرة المورفولوجية». ولذلك لا يكمن فضل ترويتسكوى فى أنه قد أدخل الفونيم، بل يكمن فى تنظيم الفونيمات فى مخططات متسقة، فى أنظمة فونيمية Phonemsystemen، تمثل أنظمة جزئية من الأنظمة اللغوية، ومن ثم فهى أولاً مثل الأخيرة كل منها لى حد ذاته يميز اللغة، وثانياً تعزو للفونيمات موقعها بوصفها أجزاء من كل. وهكذا صار - بتعاون وثيق مع ياكوبسون - مؤسساً للفونولوجيا بوصفها علماً فرعياً من علم اللغة.

#### توضيح تصور ترويتسكوى بالتفصيل:

«الفونولوجيا» هى علم الفونيمات، وهى تقابل علم الأصوات بوصفه علماً لدراسة الأصوات. ويمكن أن يبحث الصوت وفق وجهات نظر ثلاث: من وجهة نظر المتكلم (الجانب الفسيولوجى - النطقى)، من وجهة نظر السامع (الجانب السمعى)، ومن جهة وظيفته.

ويعد كلا الجانبين الأولين من مجال مهام علم الأصوات<sup>(١٣)</sup>. وفى إطار الجانب الثالث تعالج مسألة فيما يستخدم الصوت، أى السؤال عن وظيفته فى النظام اللفوى (انظر ما سبق). وتكمن الوظيفة أولاً فى بناء مركبات صوتية أكبر، وثانياً فى تفريق تلك المركبات الصوتية بعضها عن بعض، وذلك بالنظر إلى معناها.

(١٣) جعل ترويتسكوى علم الأصوات النطقى الأساس، وقد شهد علم الأصوات السمعى المرتبط بأصوات غير قابلة لرسم الأصوات وإنتاجها لاعتباراً بدءاً من الأربعينيات.

وهكذا فمنطلق الفونولوجيا هو الأصوات اللغوية المحددة التي يعالجها علم الأصوات، فهي تتبع إذا تحدثنا بمفاهيم سومير، *الكلام parole*. وحتى يتوصل إلى النظام اللغوي، *اللغة المعينة langue* يجب أن يُجرّد من المعطيات المحددة، والفردية والعارضّة للفعل الكلامي المفرد، البنية للجردة المتحصلة، قسم من أصوات محددة، هو الفونيم *Phonem*. ويرى ترويتسكوى العلاقة بين الفونولوجيا وعلم الأصوات تبعاً لمقولة ياكوبسون على النحو التالي:

إن شأن الفونولوجيا مع علم الأصوات شأن الاقتصاد الوطنى مع علم السلع أو شأن الاقتصاد المالى مع علم الثمبات. (١٩٨٩، ١٤)  
أو تلاحظ، فى موضع آخر، فى علاقة لغوية:

٨٥ / أما عن الفونولوجيا فيجب أن يستخدم بداهة مفاهيم صوتية محددة، وهكذا فإن القول مثلاً بأن التقابل بين الأصوات الانفجارية المجهورة والمهموسة فى الروسية يستخدم للتفريق الدلالى، يتبع مجال الفونولوجيا، أما المفاهيم «مجهورة» و«مهموسة» و«أصوات انفجارية» فهي أساساً صوتية. [...] إذ يجب أن يُتخذ التسجيل الصوتى فى اللغة للمعينة متعلقاً ومادة. وهكذا يتبين أن عدداً من أصوات معينة مجتمعة تقتضى تفريقاً دلاليًا، وأن الأصوات إذا ما نظر إلى وظيفتها تشكل إذن أقساماً — هي الفونيمات. ولكن حتى إن لم يُقدم الوصف الفيزيائى المحدد<sup>(١٤)</sup> فقد ظل لدى ترويتسكوى وعلم لغة البراغيين بوجه عام فى مجال النظر دائماً أن الفونيم يجب أن يُربط بحامل صوتى، أى تُلحق بالشكل اللغوى مادة خارج النظام اللغوى.

وينبغى الآن أن تسرد أهم أفكار ترويتسكوى النظرية حول الفونيم والنظام الفونيمى فى صورة فرضيات.

١ — تشترك الوقائع الصوتية فى الوظائف الثلاثة الأساسية للغة: العرض — التعبير — الاستدعاء. يكتب ترويتسكوى:

(١٤) يمكن ألا يُتّهم ذلك — بسبب بناء البند، فكل ما يلى — يوضح فى الغالب.

حين نسمع شخصاً ما يقرأ فإننا نسمع مَنْ يتكلم، وفي أي نغمة يتكلم وماذا يقول. إنه لا يوجد في الحقيقة إلا انطباع معنى مفرد، إلا أننا نُجَرِّمُه إلى مكوناته وذلك من جوانب وظائف بولر الثلاث للغة دائماً: خواص محددة للصوت المدرك تفهمها على أنها إخبار (= التعبير لدى بولر)، بوصفها ظاهرة للمتكلم (ارتفاع طبقة الصوت مثلاً)، وخواص محددة أخرى بوصفها وسائل لإثارة أحاسيس معينة لدى السامع، وأخيراً خواص أخرى أيضاً بوصفها سمات تعرف بها المفردات بدلالة معينة والجمل التي تتكون منها. (١٨، ١٩٨٩).

وبالنسبة للتكنولوجيا بوصفها جزءاً من النظام اللغوي تعد وظيفة العرض هي الوظيفة الخامسة. ويجب أيضاً حسب نرويتسكوى أن ينص علىوظيفتين الآخرين في النظام اللغوي، إلا أنه ما يزال لا يعرف عنهما إلا القليل. ففي بادى الأمر عالج التعبير والإثارة ما يسمى «الأسلوبية الصوتية Lautstilistik»:

**وظيفة التعبير** Ausdrucksfunktion تدل على خصائص صوتية، تشير مثلاً إلى فروق إقليمية وعمرية وجنسية، و**وظيفة الاستدعاء** الإثارة Appellfunktion تثير عواطف لدى السامع، مثل أشكال مطل الحركة كما في "schöön".

٢ - الوظائف المميزة للصوت التي تشكل أيضاً الأساس لأداء وظيفة العرض في اللغة هي:

/ فارقة (فارقة للمعنى)

محددة (معينة للحد، واضحة إشارات الحدود)

مميزة للقيمة (مشكلة للقيمة، واضحة نغمات رئيسة).

وبالنسبة لوظيفة العرض تعد الوظيفة الصوتية الفارقة هي الخامسة، وكلتاوظيفتين الآخرين يمكن أن يطمحا عند الكلام المستمر، أما الوظيفة الفارقة فيجب أن تؤدي.

٣ - تركيب الأصوات من خواص سمعية - نطقية؛ بعضها «وثيق الصلة»

يفى بالوظيفة الفارقة. وكما استشهد فيما سبق (نرويتسكوى ١٩٨٩، ١٧) مفهوم

«مجهور» ومفهوم «مهموس» ابتداءً مفهومان صوتيان. ولكن إذا كان ذلك في لغة ما ذا صلة بالطريق الدلالي، سواء أنطق صوت ما مجهوراً أم مهموساً فإن تلك الوظيفة الصوتية استخدمت فارقة، وصارت خاصية الإسهام الصوتي **سمة وثيقة الصلة فونولوجياً** في هذه اللغة. ففي الصوت تظهر سمات وثيقة الصلة فونولوجياً، وسمات منفكة الصلة فونولوجياً في الوقت نفسه (ففي مثال - ich - ach - Akte (أنا - أخ - أفعال)): موضع بناء الضيق (Enge) متفك الصلة، إذ إن - ich - ach = فونيم واحد<sup>(٥)</sup>، أما الضيق في مقابل الانفجار فونين الصلة فونيمياً، إذ إن - oh : k = فونيمان). الفونيم إذن:

هو مجموع خواص تكوين صوتي وثيقة الصلة فونولوجياً. (١٩٨٩، ٣٥) بهذه الفرضية تقدم ترويتسكوى خطوة متجاوزاً تكوين وحدة «الفونيم»، فقد جزأ الفونيم الذي كان قد حددته ابتداءً بأنه: وحدة فونولوجية لا تجزأ من ناحية اللغة المعنية إلى وحدات فونولوجية متتابعة أقصر. أو أنه - بعبارة أخرى - أصغر وحدة أفقية في النظام اللغوي تستخدم للتفريق الدلالي. وإذا فُصم الفونيم إلى وحدات أصغر فإن السمات الفارقة، التي ترتب مع ذلك ليس بشكل أفقي في مقابل الوحدة الأفقية الممكن تجزئتها «الفونيم»، تتج تيماً لذلك بشكل متزامن.

٤ - يشير لكسال الذي أوردناه في ٣ - (ich - ach - akte) إلى مفهوم جديد، هو «البديل». ويفهم تحت **بديلات فونيمية** Phonemvarianten تغيرات منظمة داخل فونيم ما. وتتبع البديلات الفونيمية أيضاً النظام اللغوي الذي تنظر فيه الفونيمات والبديلات أيضاً. وفي المقابل تحقق بشكل مادي الأصوات الملحقة دائماً. البديلات نتيجة لذلك أيضاً أقسام، وهي في الواقع بوصفها قسماً أيضاً لا تشتمل

(٥) يفصل إذ التفريق بين *ich* (أنا) و *ach* (أخ) *ch* نطقت مرقة تارة مثل الشين، وتارة أخرى مفتحة مثل الخاء غير مؤثر فونيمياً، إذ إن الضغيم والفرق غير مؤثرين فونيمياً. أما *ch* فيفترق فونيمياً عن *h*.

استعمالاً قارفاً، فهي ليست فونيمات. ولعل المثال يوضح ذلك ففي كلمتي Dich - Dach - (كـ «صحير الحطاب» - سقف): يجب أن يتحقق الصوت -ch في الألمانية وفق قواعد ثابتة متطوقاً -ich (اش) في مقابل -Dach (اخ)، وفي كل حالات استعماله لا يؤدي تبادل بين البديلين إلى تفريق دلالي، بل إلى شكل لغوي خاطئ/ يخرق قاعدة فونولوجية. كلاهما يعد بديلين لقونيم واحد. ويطلق ترويتسكوى على هذا النمط بدائل متوافقة kombinatorische Varianten، إذ يحدد المحيط - في هذا المثال الحركة المقدمة - الاختيار. غير أن الدرج لا يؤدي أي دور مع البدائل الحرة، إذ لا يتحقق كذلك تفريق دلالي، مثال ذلك في الألمانية: ɪ - اللسانية و -r اللهوية (١٥).

٥ - ذكر من قبل أن الفونيمات يمكن أن تُعرض في مخططات متناصفة، والنظام الفونيمي للغة ما هو مجموعة تلك للمخططات أي أنه نظام مرتب، وليس مجرد جمع لفونيمات مفردة. أما مبدأ النظام فهو **التقابلات Oppositionen** تقابلات الفونيمات حسب عدد السمات الفونولوجية المشتركة وكيفية.

ويُفرق ترويتسكوى في الباب الثالث - «تقسيم منطقي للتقابلات المقارنة» - بين تقابلات أحادية البعد وتقابلات متعددة البعد، وكذلك بين تقابلات دالة على السلب والتدرجية وتوافقية. ويعني **أحادى البعد** أن السمة المقارنة خاصة بفونيمين فقط (مثال ذلك «أسناني» في الألمانية بالنسبة لـ t و d)، ولا توجد في الألمانية أية أصوات أسنانية أخرى؛ والمعددة البعد هي التقابلات التي تعزى فيها السمة المقارنة إلى أكثر من فونيمين (مثال ذلك «انفجاري» في الألمانية متوافقة مع «مجهور» أو مهموس بالنسبة لـ g-d-b أو p-t-k: كل منها بالترتيب شفوي، وأسناني، وطبقي). ولا يكون **الدال على السلب Privativ** تقابلاً إلا حين توجد

(١٥) لك ɪ المعنية بدلالة وظيفة خارج النظام اللغوي، وهي بالنسبة لوظيفة الشحير: تعد حرفاً إقليمياً.



السمة أو لا توجد (مثل ذلك: مجهول: مبهوس)؛ واشتقت من هذا النمط  
 الثنائية المفهومية ذو سمة ( = مُعَلَّم ) : بلا سمة<sup>(\*)</sup>. أما القيريقية Graduel فهي  
 التقابلات التي تظهر فيها درجات مختلفة للمخاصية ذاتها (مثل ذلك: طبقات  
 ارتفاع النغمة، ودرجة انفتاح الحركات). وأما القيراقية Äquivalent<sup>(\*\*)</sup> فهي  
 عناصر متكافئة منطقياً لتقابل ما (مثل ذلك:  $p - t$  و  $f - k$ ) لا تعبر العلاقة هنا  
 واضحة إلا عبر عدة خطوات بينية - فالتقابلات الترادفية تربط الفونيمات متجاوزة  
 الأنظمة الجزئية، وتحافظ على التماسك مع نظام فونولوجي على وجه الإجمال.

٦ - أهم نمط هو التقابلات الأحادية البعد الدالة على السلب: سمة واحدة  
 تُثبت في فونيمين فقط، وهي إما موجودة أو غائبة. والحق بهذا النمط المصطلح  
 الخاص بالتلازم Korrelation. وسمة التلازم مثل كل خاصية مستخدمة في  
 الفونولوجيا ذات أصل صوتي، غير أنها يجب أن تكون وثيقة الصلة فونولوجياً،  
 والتلازمات النمطية هي تلازم الاشتراك في الصوت (مع الصوامت) وتلازم الكيفية  
 (مع الحركات).

٧ - يمكن أن تلغى تقابلات فارقة معينة وتُحيد، ولا يسرى ذلك على  
 ٨٨ التقابلات الأحادية البعد، لأن إلغاء تناقض في سمة ما لا يكون ممكناً إلا مع  
 فونيمين مشتركين. ونتيجة التحييد (Neutralisation)<sup>(\*\*\*)</sup> ليس فونيماً، بل  
 عمل لم ينجز Torso، مجموع الخواص وثيقة الصلة التي ما تزال بعد تحييد سمة

(\*) يقصد بذلك المصطلحين merkmallhaft: merkmalllos.

(\*\*) يعني ذلك المصطلح: مفاهيم أو أحكام أو مفردات لها معنى واحد، ولكنها تصاغ بشكل  
 مختلف، أي مختلفة الصياغة متفقة للمعنى وأقرب مصطلح لترجمتها هو مترادفة فونولوجية، وكذلك  
 يعني مصطلح Äquivalent معنى منطقي مماثل لمفاهيم أو أحكام مستطفا الصياغة.  
 (لترجم)

(\*\*\*) يتحدث عن التحييد حين يفقد الفرق بين فونيمين قيمة التمييزية. ولقد اكتشف يودوان ظاهرة  
 التحييد الفونولوجي للأصوات الإغلاية للصوت في آخر الكلمات الروسية، غير أنه لم يستطع عزل  
 الشروط الفونولوجية البحتة. (لترجم)



ما تجمع بين فونيمين مشتركين وقد أطلق ترويتسكوى على هذه النتيجة الفونيم الأولي (الرئيس) Archiphonem (\*). وعادة ما يتحقق الفونيم الأولي من خلال عنصر بلا سمّة للتقابل (مثال ذلك: في الألمانية تحيد تلازم الاشتراك الصوتي في نهاية الكلمة: فكل الصوامت المجهورة تصير مهموسة).

٨ - كان العمل بالتلازمات قد أُرسي إلى حد أنه صار نقله إلى المورفولوجيا ممكناً. ولم يكن تحقيق ذلك في إمكان ترويتسكوي، غير أنه في تحليلات ياكوبسون المورفولوجية تقوم التلازمات بدور جوهري.

خطط ترويتسكوى للمورفونولوجيا في نقطة التقاطع بين الفونولوجيا والمورفولوجيا. سوف نتناول في ٤-٤-٢. وفي المقدمة - غير الموقعة - لكتابه «أسس الفونولوجيا» تشير إلى الخواص التي تظهر في نشرة بعد وفاته. ولما الواقع يتعلق الأمر - على نحو مغاير للحال مع دوروس في الألفية العامة لفردينان دي سوسير - بنصوص أصيلة لترويتسكوى، إلا أن كتابه بقي كما هو غير مكتمل بعد وفاته. ولذا نغيب أجزاءه كان يتولى تناولها في الكتاب، من بينها المورفونولوجيا، والفونولوجيا التاريخية والفونولوجيا الجغرافية والعلاقات بين النظام الفونولوجي للغة ما وأدائه من خلال الكتابة. وتوجد له بحوث في المورفونولوجيا كان يمكنه أن ينسحب عليها المباحث التي كان ينويها في «الأسس» (قارن ٤-٤-٢). ويوجد

(٥) يعنى ذلك المصطلح مجموع السمات القارئة التي يشارك فيها فونيمات أو عدة فونيمات. والقوانين لا ينظر إليهما على أنها كلها أعضاء فى طائفة واحدة غير مختلفة من الوحدات الفونيمية فى لغة معينة، ولكنها تدخل فى أنظمة مختلفة من العلاقات فى المواقع المختلفة. فالقوانين /t/ و /d/ و /g/ و /k/ و /q/ وتبين بوضوحها مبهمة ومجهدة فى مواقع البداية والوسط والنهاية فى الكلمات الانجليزية. ويميد التقابل بين الجهر والسهمس فى الألتية فى الموقع الأخير من الكلمة حيث لا يوجد إلا الاضطرابات المهمومة فى طائفة الأصوات الانفجارية. وقد تم التميز من هذا التحليل الأكثر تطوراً فى التقابل الفونولوجى بوضع مصطلح الفونيم الرئيس Archiphoneme الذى يكون فقط اللامع التى تظل مميزة فى هذه المواقع من التسديد neutralization (أي السفوية لقرن الثورية أو الطبقة) والانضمار) الموجز ٢٧٦. (المترجم)

تعميق للفونولوجيا التاريخية، بقلم رومان ياكوبسون (مثل TCLP II، قلون ١٥٤-١) الذي كان قد تعاون مع ترويتسكوى تعاوناً وثيقاً للغاية في التخطيط للفونولوجيا كعلم إلى حد أن المرء يجد أحياناً وهو يناقش المسألة مشكلة، وهي لاى من الاثنين يرجع «حق التأليف» القملى.

#### ٢-٢-٤ المورفونولوجيا

نشر ترويتسكوى بين ١٩٢٩ و ١٩٣٤ ثلاثة بحوث في هذا الموضوع - وهي «حول المورفونولوجيا sur la morphologie TCLP<sub>١</sub>»<sup>(\*)</sup>، وأفكار حول المورفونولوجيا Gedanken über Morphologie في TCLP<sub>٤</sub> وتطبيق "Das morphologische System der russischen Sprache في TCLP<sub>5</sub>. ولا كان هذا الوضع النظرى لهذا المستوى بالغ الأهمية للنظام اللغوى فقد لزم أن يخصص له بحث خاص.

من المعروف منذ القدم ، وبخاصة للوصف الهندى بل والعربى للنحو أن الأصوات يمكن أن تعتورها عند ربطها في مركبات صوتية تغيرات. وقد قبل الإرث النحوى الأوربى ذلك بالنسبة لإعادة اللغة الأصل الهندوأوربية، والمراحل المبكرة/ للتطور اللغوى الهندوأوربى (ولذا نشأ نظام تبديل الحركة ونظرية الجذر ٨٩ واللاحقة)، ولكنه بالنسبة للغات المتشعب بها وبخاصة اللغات الحالية فقد تموهل الالتزام بنظام تلك التغيرات الصوتية. وقد انطلق علم اللغة البنىوى الكلاسيكى من نموذج ذى مستويات مستقلة. وعلى المكس من ذلك حرف لغوى حلقة براغ الضرورة «الحتمية» ومراحل الانتقالات أيضاً. ويمكن فضل ترويتسكوى في أنه قد وُضع في الاعتبار عند تخطيط الفونولوجيا عنصر ربط بين الفونولوجيا والمورفولوجيا، أطلق عليه «مورفو - فونولوجيا» أو «مورفونولوجيا».

وكما ذكر من قبل تحت مُسألاً كان ينبغي أن يصير هذا المستوى البنى جزءاً من «الأسس» أيضاً، وهو مع ذلك ما لم يحدث لوفاته للبكرة.

(\*) تشرت من قبل أن الاختصار يعنى صيغة أعمال حلقة براغ لعلم اللغة. (الترجم)

ويجب بادى الأمر أن يفهم تحت **مورفولوجيا Morphologie** (\*) بوجه عام بحث الإفادة المورفولوجية من الوسائل الفونولوجية فى لغة ما. ولذلك فهو قبل أى شىء جانب وظيفية الوسائل اللغوية الذى لفت انتباه ترويتسكوى إلى هذا المجال.

وتتكون المورفونولوجيا حسب تصوراته من ثلاثة أجزاء:

(أ) علم البنية الفونولوجية للمورفيمات.

هذا الجزء إجبارى لكل اللغات سواء ألدتها مورفولوجيا أم لا. ففى كل اللغات توجد قواعد لإمكانات ضم الفونيمات إلى مركبات فونيمية. مثال ذلك: حزمة الصوامت الجائزة أو غير الجائزة فى الصوت الأول *Anlaut*.

(ب) علم التغيرات الصوتية التوافقية التى تصيب المورفيمات فى الارتباطات المورفيمية.

هذا الجزء معروف من الوصف النحوى الهندى تحت مصطلح *"Sandhi"* (\*\*). ويفرق بين «ساندهى خارجى» عند حد المورفيم وداخل كلمة ما، و «ساندهى خارجى» عند حد الكلمة. ولا يظهر الساندهى الداخلى إلا فى لغات لها صرف، وهو مورفولوجيا التصريف و/ أو مورفولوجيا الاشتقاق. مثال الساندهى الخارجى *Liaison* (عشق) فى اللغة الفرنسية، ومثال الساندهى

---

(\*) يرجع الفضل فى ذلك إلى بودوان دى كورثينى، إذ يقول موفان ص ٢٤: وربما قلنا لما السبب إلى أن يحصل بودون مسؤولية تعرض الفونولوجيا لصعوبات لا تظهر بسبب ابتعاد ترويتسكوى للمورفونولوجيا، التى يعرفها بأنها دراسة الوسائل الفونولوجية للغة ما فى مورفولوجيا هذه اللغة. (الترجم)

(\*\*) يعنى هذا المصطلح دراسة الصروق الفونولوجية والصوتية بين الكلمات والمورفيمات حين تنطق معزولة، وبينها حين تنطق فى جمل مخلوقة مسجلة أى حين تضم فى سياقات متتابعة. (الترجم)

الداخلى : تبادل الصوامت فى الروسية كما فى  $ruč - n - ož$  :  $ruk - n$  (كلب : كسب) (اشتقاق صفة من الاسم «كلب»).

(ج) علم سلاسل التبديل الصوتى التى تؤدى وظيفة مورفولوجية. ليست سلاسل التبديل الصوتى ذات الوظيفة المورفولوجية كذلك ممكنة إلا فى لغات لها صرف. ويمكن أن تكون من جهة أخرى مورفولوجيا المجاز الاسمى أو للمجال الفعلى. ويمكن أن تكون من جهة مورفولوجيا التصريف أو الاشتقاق. مثال ذلك : تغير الحركة وسيلة لبناء الجمع فى الألمانية : Vogel - Vögel (طائر - طيور).

٩٠ / وقد عرف ترويتسكوى المورفونيم «الوحدة الصرفية الصوتية المجردة» Morphonem بأنه وحدة المستوى المورفونولوجى : المورفونيم هو مجموع الفونيمات المشتركة فى التبديل المعنى، الذى يعد وحدة مورفونولوجية «مجردة» (المؤلفة : ١٩٣٤ ، ٢٩).

وهو يظهر تارة فى شكل وتارة فى شكل آخر. ويجب حول الوضع النظرى للمورفونيم وللمورفونولوجيا أن يسجل بشكل مكمل مايلى :

١ - تجاوز ترويتسكوى إلى حد بعيد بهذا المفهوم ذاته - البنىوى الكلاسيكى الذى شكله ف. دى سوسير. فقد كانت الإجراءات للتحليلات اللغوية لدى خلف دى سوسير هى التجزئة والتصنيف.

ومع ذلك فالملاقات، على نحو ما عولجت فى الجزئين (ب) و(ج) من المورفونولوجيا، لا تقرأ من النص الممين، بل لا تعرف إلا فى علاقات بين النصوص.

٢ - يتبع من (١) أنه لا يمكن حفيضة أن تكون مطلقاً وحدة «المورفيم» مع التجزئة التصنيفية، على الأقل ليس فى لغات ذات وسائل مورفونولوجية، إذ لا توجد دائماً إلا بدائل مورفيمية (قارن Vogel - Vögel)، ويختصر إلى الأسس النظرى الذى يستتج من البدائل المورفيمية الوحدة المجردة، المورفيم. كان ذلك قد

قدم مع مورفولوجيا تروبتسكوى؛ فعنى سبيل المثال "RAD" هي الكتابة المورفولوجية للبديلين المورفيمين في /rat/ في "Rad" و /rad/ في "Rades"، بل ولـ /rät/ في "Rädchen" و /räd/ في "Räder" أيضاً (X١٦\*).

٣ - هنا ولأن المورفولوجيا تطلبت حقيقة فهما آخر للنظرية غير ما كان لدى علم اللغة البتوى الكلاسيكي، فقد ظلت يادى الأمر دون صدى. وبدلاً من الخمسينيات أعيد تبنيها. وتتجلى في ذلك خصوصية أخرى لتفكير تروبتسكوى: فعند القراءة المتأنية للنصوص - بل للتفسير المقدم هنا أيضاً - يتضح أن الفونيمات تتبادل بعضها مع بعض، وليست بدائل لفونيم واحد. مثال ذلك: /a/ و /ä/ في الأمثلة الواردة تحت ٢، كل منهما فونيم في اللغة الألمانية. وكذلك: يمكن أن تتبادل أيضاً أصوات، لا يكون لاحداها، ومن المحتمل للاتنين أيضاً، وضع الفونيم في هذه اللغة، وهكذا لا تكون أيضاً بدائل لفونيم، بل إنها ليست في الحقيقة إلا أصوات محددة. وهذه هي الحال في الروسية، حين يتبادل مثلاً في: leč' by : leč' (يجرى: يجرى + صيغة احتمال) الفونيم /č/ مع صوت دون وضع فونيم في الروسية، يُنطق تقريباً كما ينطق الصوت الأول في الكلمة الإنجليزية "John" مع تحريك إضافي. وإذا ما أريد الآن شرح الحالتين: الحالة مع /a/ وضع الفونيم والحالة دون وضع الفونيم بنهج نظري واحد فإنه يجب أن يُشغلى عن وحدة «الفونيم»، ويعمل من البداية بوحدة «المورفونيم». وفي الحقيقة لم يدرك تروبتسكوى هذه النتيجة، أو على الأقل لم يصفها، فهي لم تستخلص إلا في الخمسينيات.

#### ٤-٤-٣ مجالات بحثية أخرى

في هذا البحث يشار كذلك إلى مجال مهم من ناحية تاريخ النظرية على نحو خاص - أفكار تروبتسكوى حول تمسيق مفهوم «الرباط اللغوي» "Sprachbund" الذي أدخله بودوان. فمقالة «أفكار حول مشكلة الهندوجرمان

(١٦) تستخدم هنا عمليات مورفولوجية خاصة بالصريف والاشتقاق مشتركة معاً دون تفيد.

(\*) تعنى Radl مجلة و Rades في حالة الإغاة و Räder جمعها و Rädchen تصغير لها. وتستند المؤلفات الجمع بين حالة الصريف Rades وحالة الاشتقاق Rädchen. (المترجم)

"Gedanken über das Indogermanenproblem" (١٩٣٩) (١٧) تنضم إلى النقاش حول الهندوجرمان الذى كان خارج علم اللغوى البنىوى موضوعاً محورياً لعلماء اللغة فى الثلاثينيات. بدأ ترويتسكوى مقالته بإشارة؛ وهى أننا بوصفنا لغويين لا نستطيع دائماً إلا الحديث عن اللغة (اللغات) الهندوأوربية، ليس مثلاً أن نعتف الهندوجرمان على أنهم صانعو فخار وأطر فخارية للأبنية (على نحو ما حُورول آنذاك أيضاً). محوري إذن مناقشة مفهوم «الأسرة اللغوية الهندوأوربية». وقد صيغت فرضية ترويتسكوى صياغة بنوية: يمكن للغة ما أن تكتسب أو تفقد تبعية لهذه الأسرة، ثم يجب أن يلاحظ بالنسبة لهذه التبعية ما يلي:

- يجب أن توجد «تطابقات مادية».
- مع ذلك يظل مطروحاً، كم من تلك التطابقات يعد ضرورياً.
- لا تتبع المقدرات الأكثر شيوعاً فى الاستعمال قواعد التطور اللغوى غالباً، وهى لذلك لا تستخدم وسائل إثبات.
- وأما الأكثر أهمية فهو:
- توجد ٦ سمات تركيبة تحدد معاً التبعية للأسرة اللغوية الهندوأوربية؛ الأولى والثانية وحتى الخامسة سمات مطابقة ما تزال لا تكفل للغة المعنية أى مكان فى هذه الأسرة، ومع ذلك يتيح اكتساب سمة أو سمات ما تزال غائبة أن نصير هندوأوربية (١٨). إن الأمر يتعلق بالسمات التركيبية التالية:
- ١ - غياب الاتساجم الحركى.

٢ - وجود تبادلات بين الصوامت ذات وظيفة مورفونولوجية.

٣ - بناء الكلمة من خلال اللواحق والتصرف الداخلى.

(١٧) فى الأصل محاضرة أمام حلقة لغوى براغ فى ديسمبر ١٩٣٦.

(١٨) يجب فى الحقيقة أن توجد أيضاً التطابقات للمعية العاقبة الفكر فى الشدة اللغوية والنسج. (الترجم)



٤/ استعمال الصوامت في موضع الصوت الأول ليس أفقر من استعمالها في موضع الصوت الأوسط والآخر.

٥ - لا يجب أن تبدأ الكلمة بالجزء، أي أنه توجد سوابق.

٦ - يعامل قاعل فعل متعد معاملة فعل لازم.

ينبغي هنا أن نتحاشى تفسير هذه السمات. المهم هو الفكرة ذاتها: إن تطور اللغات الهندوأوروبية ليس فعلاً لا نظير له، بل هو حركة مستمرة. (١٩٣٩)، (٨٧).

لا يتحقق اكتساب السمات أو فقدانها بالوراثة، بل يتجلى لإحدى المراحل الوسطى «الرباط اللغوي». وهكذا فإنه حسب ترويتسكوى فقد أقفص الطريق عبر «الرباط اللغوي» - بشكل محتمل! - إلى الأسرة اللغوية، البقرة المقدسة لعلم اللغة التاريخي - المقارن. على هذا النحو وضع التصنيف إلى أسر لغوية موضع رية.

تلك المقالة كانت محل ترويتسكوى الأول الذي نُشر في الاتحاد السوفيتي، كما ذكر من قبل في ٤. ونضاف إلى ذلك ملحوظة هامشية: ففي سنة ١٩٥٨ ذاتها شطبت إدارة تحرير مجلة «أفغايا علم اللغة» هامش ترويتسكوى رقم ١٢، مع ذكر ملحوظة أنه لا دخل له بالموضوع، ولكنه في الحقيقة، ليس كذلك لأنه اتخذ فيه موقفاً ضد التصور شبه العلمي للماركسي الفج ن. ج. مار N. Ja. Marr (\*)،

(\*) طور من خلال بحث تاريخ اللغات القوقازية بالتدريج نظريته «لنظريته» من التاريخ اللغوي. وقد استمد أفكاره - معارضة النظرية الهندوأوروبية المبسولة - من معتقدات القرن الثامن عشر من الأصل الإشاري للغة، ومن رأي الخامس بمتصف القرن التاسع عشر من التبسيط اللغوي بوصفه تصيراً عن مراحل التطور اللغوي المتوالي، فاللغات الجلفية "Japhetic"، وهو مصطلح استحدثه لينغ في لغات القوقاز، تمثل مرحلة من تطور اللغة تجارزتها بالفعل بعض اللغات. والصفات كانت مترابطة تاريخياً، ليس في صورة أسر لغوية، ولكن عن طريق «طبقات» تطويرية مختلفة للتركيب مترتبة من الامتزاج والتجميع. واللغات ليست خواص قومية، ولكنها خواص طبقية، وهي جزء من البنية القوقازية التي تتوافق تغيراتها مع التغيرات في القاعدة الاقتصادية في النظام الاجتماعي للمتكلمين. وهو هنا يدعي للصحة النظرية للمادية والمركبية. الموجز ص ٢٢٦.

(لترجم)

الذى كان له من خلال المذهب الستائلى تأثير عظيم ومتكرر داخل علم اللغة فى الاتحاد السوفيتى.

#### ٤- رومان لو. ياكوبسون

رومان أوسيبويتش ياكوبسون (١٨٩٦ - ١٩٨٢) من أهم لغويى هذا القرن وأكثرهم تعدداً فى الشارب. وفيما يلى تعرض بحوثه فى الفونولوجيا والمورفولوجيا وعلم الدلالة والشعرية وعلم العلامات، كما تذكر فى البحث الأخير مجالات بحثية أخرى (٤-٥-٥) بوجه خاص أعماله المتداخلة الاختصاصات. ومع ذلك لا يستطيع المرء أن يقوم أعماله تقويماً تاماً إلا حين يربطها فى إطار السياق الخاص بظروف حياته.

ترى رومان ياكوبسون فى أسرة من موسكو من الفنانين والعلماء، ودرس الدراسات السلافية، وأظهر عند ذلك منذ شبابه ميلاً شديداً إلى الفن وبخاصة إلى الأدب ونظرية الأدب. وقد ألف هو نفسه قصائد، وكان صديقاً لشعراء مثل المير خليبنخوف Velimir Chlebnikov وفلاديمير ماياكوفسكى Vladimir Majakowski. وفى ١٩١٥/١٩١٦ شارك فى تأسيس حلقة لغويى موسكو، وكان رئيسها حتى ١٩٢٠ (\*)، ثم دعت الحرب والرقابة إلى أن انضم فى حلقة أكاديمية العلوم، غير أن اللغويين الشبان والشعراء قد دخلوا - بعبارة ياكوبسون - فى ذلك الزمن المضطرب للثورات وفى مواجهة/ مناقشات فنية مشمرة، ليس بهدف إضافة المزيد إلى مئات الأمثلة فى القوانين الصوتية، بل بهدف الاشتغال باللغة الحية. وتأسست سنة ١٩١٦ فى بطرسبورج اعتماداً على حلقة موسكو «جمعية بحث اللغة الشعرية Gesellschaft zur Erforschung der poetischen Sprache» (OPOJAZ) مع أوميب بريك والاختين لى واليزا

(\*) يذكر أن الحلقة اللغوية لموسكو قد تأسست عام ١٩١٤، وكان له ١٨ عضواً آنذاك، وذلك بتيسرة جهود، وقد أكد مراراً ميله الشديد إلى الشعر مؤلفاً له لو محلاً، فقد انضم منذ فترة مبكرة من شبابه إلى حركة ثقافية واسعة، عرفت بالترجمة الشكلية الروسية، مما أدى إلى توثيق صلاته مع عدد كبير من أشهر الشعراء الروس، مثل خليبنخوف وماياكوفسكى. (الترجم)

تربولت في الصلوة. وقد شارك ياكوبسون هنا أيضاً مرشداً، وكانت كلتا الجماعتين مركزاً للشكلية الروسية.

يبد أن ياكوبسون كانت له آنذاك أيضاً اهتمامات لغوية أخرى، واشتغل ضمن ما اشتغل ببحوث يودوان وسوسير.

وفي سنة ١٩٢٠ حضر ياكوبسون إلى براغ، وبدأ من سنة ١٩٢٢ دُرّس في الجامعة في برنو Brno / Brünn. وفي نهاية العشرينيات انضم مع لغويين روس وتشيك آخرين (وشاركة أيضاً المان مثل ك. بولز وب. بيكر) في جماعة لغويي براغ (قارن ٤ - ١) وفي المباحث التالية تُتناول بحوثه اللغوية تناولاً أكثر دقة.

وفي البداية إليك محطات أخرى في حياته في إيجاز ضروري: في سنة ١٩٣٩ هرب من الاحتلال الألماني من تشيكولوفاكيا في البداية إلى الدول الاسكندنافية، وبعد محاضرات كأستاذ زائر في كوبنهاغن عمل في أوسالا Uppsala حتى رحل سنة ١٩٤١ إلى الولايات المتحدة الأمريكية. وفي سنة ١٩٤٥ كان من المشاركين في تأسيس حلقة لغويي نيويورك، وصارت مجلة نشرهم مجلة "Word" الكلمة - كانت تلك الحلقة بعد حلقة موسكو وحلقة بطرسبورج وحلقة براغ حلقة اللغويين الرابعة. التي شارك العمل فيها في موقع متصدر. دُرّس في جامعة هارفارد ومعهد ماساشوتس للتكنولوجيا (MIT)، وألقى كأستاذ زائر محاضرات في جامعات أخرى كثيرة في الولايات المتحدة الأمريكية. وهدى له علم اللغة الأمريكي إلى جانب كل الأشياء الأخرى بفضل نقل المعرفة اللغوية الأوروبية أيضاً. ونظم كل موضوعاته الأثيرية<sup>(١٩)</sup>، كما أسماها هو، مرة أخرى كل بحوثه الخاصة في فترة الولايات المتحدة الأمريكية، ويضاف إلى ذلك اهتمامات قوية متداخلة الاختصاصات، وينحى أنه قد تعلون مع علماء الأحياء والحيتات والسرانية وغير ذلك. وفي سنة ١٩٨٢ توفي رومان ياكوبسون<sup>(\*)</sup>.

(١٩) اتخذ عنواناً لمقالة وصف لنفسه ذاتي في المجلد الخامس "On Language".

(\*) توفي ياكوبسون في أثناء دوامته للدكتوراه في ألمانيا، وقد كُفّت آنذاك بعمل بحث صغير عن جهوده في اللغة، وعرضه أمام طلاب الدراسات العليا في قسم الدراسات الجرمانية، وقمت بذلك في حدود معرضي بحوثه آنذاك. وأقبل أن أجد الفرصة لتقديم ذلك البحث طويلاً وموسعاً إلى القاري في وقت قريب إن شاء الله. (الترجم)

عمل رومان ياكوبسون في فترة براغ مع نيكولاي ترويتسكوي (قرن ٤ - ٤ - ٤ وبخاصة ٤ - ٤ - ١) على خلق الفونولوجيا، غير أنه على التقيض من الأخير قد مال من البداية إلى التعريف الثاني للفونيم الذي نظر إلى الفونيم على أنه مجموع سمات فارقة موجودة بشكل متزامن. / ولذلك فإنه في فترة الولايات المتحدة الأمريكية اتجه بقوة إلى تحليل السمات. ولم يضع مع عالم الدراسات السلافية موريس هـل Morris Halle والمهندس جوتفانت Gunnar Fant أساس علم الأصوات النطقى فحسب، بل - مستخدماً من المعامل السمعية المُحَنَّة - علم الأصوات السمعي أيضاً (قارن ياكوبسون/ هـل (١٩٥٦)). وطرح المشاركون مهمة الانتقال من الحقائق السمعية المباشرة إلى التسجيل الفونولوجي. وقد احتيج في ذلك إلى السمات الفارقة التي كانت تعزل نارة من الناحية النطقية ونارة من الناحية السمعية، وبُنيَت حسب مبدأ الثنائية. وقدم ياكوبسون نتيجة لذلك النموذج. المعروف المكون من اثني عشر زوجاً من العلامات الثنائية<sup>(٢٠)(\*)</sup>، الذي يشكل نموذجاً لغوياً عالمياً Universal. فالنظام الفونولوجي المميز لكل لغة هو اختيار من الثنائيات المتقابلة الاثني عشرة للعلامات، ولا تحتاج أي لغة أو لا تستعمل كل الثنائيات الاثني عشرة. وتعني «الثنائية Binarität» أن تقابلات العلامات بُنيَت بناءً دالاً على السلب (قارن ٤ - ٤ - ١).

يبد أن الثنائية كمبدأ والتقابل لغو سمة: بلا سمة: كانا قد وضعا في فترة البراهمين. وقد سريا عند نقل متاهج الوصف من مستوى إلى مستويات أخرى، بل وعند إيجاد مكافئ من جهة تاريخ اللغة للفونولوجيا أيضاً، إيجاد

(٢٠) مثل : ٤ - حركة، ٤ - مجهور، ٤ - أنفي وغير ذلك.

(\*) عنى منه وقت مبكر بدواسة اللامع المميزة المكونة للفونيمات من وجهة النظر الاكوسيتيكية... وحلل التميزات الأصلية inherent للفونيمات اللغات كلها، إلى مجسوعات مؤلفة تعزل إلى اثني عشر تقابلاً ثنائياً من اللامع الاكوسيتيكية، عرفت على أسس توزيع الطاقة في الترددات المختلفة (مكونات formants) في موجاتها الصوتية، وليس في علاقتها بتلفها بشكل مباشر، وفي هذا النمط من التحليل تعرض الأنظمة الفونولوجية في مصفوفة من تقابلات اللامع، حيث تشترك الفونيمات في أكثر من تقابل ثنائي واحد في علاقتها بفونيمات اللغة الأخرى. الموجز ٢٢٨، (الترجم).

الفونولوجيا التعاقبية diachronic Philologie. وخصص ياكوبسون لهذا الموضوع عملين كبيرين: "Remarques sur l'évolution phonologique du russe comparée à celle des autres langues slaves" (ملحوظات حول التطور الفونولوجي للروسية مقارناً بالتطور الفونولوجي للغات السلافية الأخرى - ١٩٢٩، TCLP2)، وأسس (مبادئ) الفونولوجيا التاريخية (Prinzipien der historischen Phonologie (1931, TCLP4). وتتناقض الفونولوجيا التعاقبية مع فرضية سوسير، وهي أنه لا توجد في التطور اللغوي ترابطات نظامية، ومن ثم فإنه لا يتبع اللغة (المعنية Langue). وبالنسبة لياكوبسون يسري الأمر على تقيض ذلك: {...} ينص الأساس الأول للفونولوجيا التاريخية على أن: كل تغير يعالج بالنظر إلى ذلك النظام الذي يجري التغير داخله. (١٩٧٥/١٩٣١، ٧٩) (\*)

بذلك ياكوبسون جهفاً التفسير للتغيرات الصوتية، إذ يمكن العثور عليها في رأيه في توجه هدف التطور (٢١). فكل تغير لغوي كان بالنسبة له - وبالنسبة لثرويتسكوي أيضاً - هو واقعة مقيدة بفرض. ويمكن للتغيرات أن تنشأ توازناً أو توطده أو تعيد بناءً. (\*\*)

وفترض للتطور الصوتي ثلاثة عوامل معينة:

(\*) انتهى مورتان من تحليل قائمة أعماله إلى أن ثلاثة أرباع أعماله كانت تهتم بالأدب والشعر وحتى عام ١٩٢٥، بينما تبنى الأعمال الخاصة بعلم اللغة والمعروفة جيداً منعزلة، وتتمثل هذه النسبة بشكل ملموس دون أن تطلب منه وصوله إلى أمريكا. وتظل كتبه، في مجال علم اللغة بالذات، قليلة وصغيرة الحجم، وربما كان كتابه ملاحظات حول التطور الفونولوجي للغة الروسية مقارناً مع تطور اللغات السلافية الأخرى، أضخم كتاب لغوي بحث صدر عنه (انظر T.C.L.P., II, 1929, 118p). (الترجم)

(٢١) قارن ملاحظات اللغاية في ٤ - ٢.

(\*\*) عما يشعق الذكر ما عرض له مورتان حين قال: فوسود الانطباع (نتيجة لفهم السطح لسوسور، كما برهن دومورو على ذلك... بأن سوسور قد استبعد كل إمكانية لتطبيق مفهوم النظام في الدراسة التاريخية: «بما أن التغيرات لا تحس أبداً النظام ككل، بل هذا المتغير منه أو ذاك، فلا يمكن أن ندرس هذه التغيرات إلا خارج هذا النظام...». وكان رد ياكوبسون بأنه: «يجب أن يوضع مفهوم ثلاثة كتظام وظيفي بين الاعتبار أيضاً في دراسة الحالات اللغوية المسماة إذا كانت غايتها إعادة بناء هذه الحالات أو ملاحظة تطورها. ولا يمكن أن نقيم حطوماً لا يمكن تجاوزها بين الطرائق الوصفية والطرائق التاريخية، كما فعلت ذلك مدرسة جنيف... مورتان، الكتاب السابق ص ١٤٨، ١٤٩. (الترجم)



١/ - إيجاب النظام على سلاسل متسقة من القوّنيمات، وفعل الأماكن ٩٥  
الحالية المرتبط بذلك: فالنظام الذى كون فونولوجيا /k/ و /g/ و /ch/ يوجه  
فى تطوره إلى الإضافة من / ʔ / أيضاً، أى لا يقع يادى الأمر فى مقابل كلا  
الصوتين الانفجاريين الطبقيين الموجودين (المجهور /g/ والمهموس /k/) إلا  
صوت احتكاكى طبقى واحد (المهموس /ch/)، ويفتقر إلى صوت احتكاكى طبقى  
مجهور، يقدمه صوت / ʔ /، الذى يحقق النظام بناءً عليه استواء تطوره.

٢ - يؤدى إقبال كامل النظام الفونولوجى (أى فونيمات كثيرة جداً فى هذا  
النظام) إلى التبسيط، لأنه مع فونيمات كثيرة جداً لا تكفل إمكانية تفریق سمعية  
كافية.

٣ - تعارض التماهين. أورد ياكوسون اللغات السلافية مثلاً على ذلك:  
يوجد التماهان وثيقا الصلة - المقابلة بين شمعيد-ولين، أى مقابلة التحريك  
Palatalitätsopposition ومقابلة درجات النغمة. فكلاهما لا يرد فى لغة  
واحدة، فى اللغة ذاتها. فعلى سبيل المثال لدى الروسية مقابلة التحريك، ولكنه  
ليس فيها درجات النغمة. أما اللغة الصربوكرواتية فيها درجات النغمة، ولكن  
ليس فيها صوامت حنكية.

وقد استمر الدرس بعد الحرب العالمية الثانية سواء فى الفونولوجيا التماهية  
أو فى الفونولوجيا التزامية(\*)، وصارت الأخيرة إلى فونولوجيا توليدية، وذلك  
إلى حد ما بتأثير ياكوسون، غير أن ذلك يقع بشكل أقوى بعد فترة براغ، ولم  
بعد يخصص حلقة براغ اللغوية (لغوى براغ)، غير أنه ربما يتعلق بالتأثير الذى  
مارسته هذه الحلقة على علم اللغة فى قرننا العشرين.

---

(\*) أكد ياكوسون بقوة على ضرورة عدم الفصل بينهما: فإذا نحن نظرناء فى مجال علم اللغة  
فدورفى، إلى عناصر نظام اللغة دون دراسة النظام الذى يتأثر بهذه التغيرات. وليس من الخطأ أن  
نعتبر التغيرات اللغوية كوراث معصرة تحدث بمحض الصدفة بالنسبة للنظام. فالتغيرات اللغوية  
تتجهت غالباً النظام واستقرته وإمادة بنكه إلخ. وهكذا فإن الدراسة التاريخية لا تستبعد فقط  
مفاهيم النظام والوظيفة، بل هى ناهضة لكونها لا تأخذ بعين الاعتبار هذه المفاهيم Change 3, p.  
23 34. (الترجم)



عولج كلا للتوئين معاً عن قصد في مبحث واحد لأنهما في بحوث رومان ياكوبسون مترابطين تربطاً وثيقاً: وتعد المورفولوجيا نموذجاً لانتقال مناهج من مستوى إلى مستوى آخر - في هذه الحال من الفونولوجيا - وينتظر إلى التفاصيل المورفولوجية على أنها تعبير عن معانٍ نحوية، أما الدلالات المعجمية فلم يبحثها ياكوبسون إلا قليلاً.

وثمة ثلاثة فروض أساسية تشكل الدعامة التركيبية لبحوث ياكوبسون في هذا المجال:

١ - كان المنطلق فكرة التلازم «التضام» *"Korrelation"* .. فقد وضع ياكوبسون نظاماً لأوجه تلازم مورفولوجية تركز كما هي الحال في الفونولوجيا على مبدأ تمييز السمة. وأهم بحوثه في المورفولوجيا هي «حول بنية الفعل الروسي» (١٩٣٢)، وإسهام في علم الحالة الإعرابية العامة (١٩٣٦)، استكمل في «ملحوظات مورفولوجية حول التصريف السلافي» في الروسية (١٩٥٨)، ويمكن أن يذكر في هذا السياق أيضاً *"Signe zéro"* (العلامة - صفر، ١٩٣٩).

٢ / - الفكرة الرائدة في هذه البحوث هي الثبات *Invarianz*، ولذلك توصف بحوث ياكوبسون في المورفولوجيا أيضاً بأنها «نظرية اللامتغيرات».

٣ - شكّلت أوجه التلازم بمساعدة علامات ذات أصل دلالي. وينبغي الآن أن تلى إيضاحات أكثر دقة لهذه الفروض الأساسية الثلاثة مطابقة للسلسلة المقدم.

١ - يدخل ياكوبسون مفهوم التلازم الثنائي غير المتناسق *binäre asymmetrische Korrelation*. فالتلازم في الفونولوجيا هو تقابل دال على السلب أحادي الاتجاه، أي أنه تقابل لا يوجد إلا بين عنصرين، وينشأ على ذلك أن السمة المحددة إما أن تكون موجودة أو غائبة (قارن ما ورد تحت ٤-١، الفرضية ٦). ومن الجزء الأول لهذا الوصف نخلص صفة «ثنائي»، وينشأ الجزء الثاني بطبيعته ما هو فونولوجي لعمليات مورفولوجية. أما الموضع المستشهد به غالباً في بداية مقالة «حول بنية الفعل الروسي» فهو:

تكمُن إحدى الخصائص الجوهرية للتلازم القونولوجي في أن عنصرى زوجى التلازم ليسا متكافئتين: إذ يمتلك عنصر السمة المعنى، ولا يمتلكها العنصر الآخر. ويوصف الأول بأنه ذو سمة *merkmalhaltig* والثاني بأنه بلا سمة *merkmallos*. ويمكن أن يستخدم التحديد ذاته أساساً لوصف أوجه التلازم القونولوجية (١٩٣٢، ٧٤).

بيد أن ياكوبسون يحذر من نقل غير نقلى، فربما لا تقسم كلتا الفصيلتين المشتركتين في التلازم تقسماً تاماً مثل أوجه التلازم القونولوجية حسب نموذج I نصف A و II نصف عدم وجود A، بل:

في الحقيقة تسم المعانى العامة للفصائل المتلازمة على نحو آخر: إذا أعلنت الفصيلة I وجود A فإن الفصيلة II لا تعلن عن وجود A، أى أنها لا تقيد شيئاً سواء أكان A موجوداً أم غير موجود. فالمعنى العام للفصيلة II مقارنة بالفصيلة I تقتصر على نقص «التأثير بـ A». وإذا أعلنت الفصيلة I في سياق محدد عن عدم وجود A، فإن ذلك مجرد استعمال من استعمالات الفصيلة المعطاة (١٩٣٢، ٧٧).

وبعبارة أخرى: \* عنصر التلازم معلّم (\*) لهذا السمة A «عنصر ذو سمة، موسوم = ع ذو س». أما العنصر الآخر فيملك سمة محايداً بالنظر إليه؛ لا يقول شيئاً عن وجود A (عنصر بلا سمة = ع بلا س). فالعنصر ذو السمة مقيد

(\*) تعرض مطب ياكوبسون إلى إرجاع كل الشكالات إلى تقابل بين كلمتين (الثانية) سهلاً بذلك تشابه الوقائع، فعدد عدد من اللغويين، ونظر إليه على أنه مبالغ في تقويم التعارض بين التراكيب المعلمة والتراكيب غير المعلمة في القونولوجيا واللورغولوجيا والنحو والدلالة — إذ الأسور الأكثر تعقيداً في الفروع الأخرى بما هي عليه في القونولوجيا. وقد نصبه لهذا التعارض مظهراً من مظاهر التسمي في مطب أيضاً، بل ويظهر هنا الضعف أيضاً في تبسيطه لأنواع عدد النطق، وأخيراً في التبسيط المطلق الذى يمارسه في الأدب وفي القنود الأخرى أيضاً، حين يقسم الكلام إلى أسلوبين: الاستعارة (الشبيه) والكناية (التجوير)، وذلك برغم تراجمه واستخفافه لبعض الصيغ الأسلوبية... ويكفى أن تشير إلى هذا الجانب في الزواج الفلسفى الجاكوبسونى المرتبط بعنق سيله للشروح الغاية، إذ العلاقة هنا تتطلب تحليلاً يتجاوز إمكانيات علم اللغة.

(الترجم)

في استعماله بالحالات التي يكون فيها A موجودة. أما العنصر بلا سمة فله مجال استخدام أوسع لأنه يقع تحت الوصف «نقص التأثير بـ A» سواء عديم وجود ( $A=$ )، أو أحياناً - وجود غير منصوص بالذكر لـ A ( $A+$ ). وتوصف العلاقة بين كلا عنصرى التلازم بأنها «غير متاسقة» / وقد اختار ياكوبسون الفصيلة المورفولوجية للجهة في اللغة الروسية مثلاً: فالعصران هما وجهة الفعل التام (pf) ووجهة الفعل غير التام. والسمة تبعاً لها «الحد انطلق للفعل» وما له سمة فهو وجهة الفعل التام. أما وجهة الفعل غير التام التي لا سمة لها فتسلك مسلكاً محايداً، ولذلك يمكن أن تستعمل ضمن ما تستعمل للحالات التالية: (أ) غياب الحد المطلق للفعل، (ب) تقرير فعل، دون إمكانية تعليم حد (محتمل وجوده) أو دون ضرورة لذلك، (ج) فعل متكرر، من المحتمل مع حد موجود، لكنه لم يعد ينظر إليه بسبب التكرار على أنه حد مطلق.

## ٢- مفهوم الثبات Invarianz

افترض ياكوبسون للفصائل المورفولوجية وفصائلها الجزئية «دلالة كلية»، قيمة خاصة (قارن مفهوم القيمة Valeur لدى دي سوسير). أما الدلالات المفردة فهي بالنسبة له بدائل محددة سياقياً أو أسلوبياً. ذلك كان زعماً بعيد المدى على المرء منهجياً أن يدركه بدءاً من عصره. كانت قرينة الثبات رد فعل للمعالجة الذرية للفصائل المورفولوجية سواء من خلال رؤية تعاقبية أو تزامنية، إذ تُلحق بحالة إعرابية مفردة، الإضافة مثلاً، سلسلة من «المعاني»، مجالات تطبيق، وليس رباطاً موحداً، كان من الممكن أن يبرر جعل الإضافة فصيلة ما. وقياساً على ذلك حُشدت لكل وجهة من الوجهتين في الروسية سلسلة من المعاني، مجالات استخدام ولكن ليس دلالة وجهة الفعل التام (في مقابل الفعل غير التام). لقد أدرك ياكوبسون الثبعية القوية لتلك المعاني الجزئية للسياق، ومن ثم بحث عن المعنى الثابت الذي يحدد عنصر الفصيلة (أو الفصيلة الكلية) بوضوح ويحدد عن الفصائل (الجزئية) الأخرى. وقد حُوِّلت طويته المنهجية فيما بعد بمفهوم جذلي إلى تحليل السمات، أي من خلال الوصف بمجموعات متوافقة من السمات بدلاً من معنى كلي ليست له إلا خاصية العنوان في الغالب.

### ٣- سمات دلالية لفصائل مورفولوجية

في الفونولوجيا يجري البحث بالسمات التي لها أصل صوتي، فنعلم الأصوات مثل علم الأصوات الوظيفي «الفونولوجيا» يدرس الوحدات التي تعد لبنات أساس لوحدة أكبر، حاملة للمعنى، ولكنها ذاتها لا معنى لها، بل تُختر لتميز المعنى فقط *Bedeutungsdifferenzierung*. وفي المورفولوجيا يتعلق الأمر كما سبق بوحدة حاملة للمعنى، وهي المورفيمات (المعجمية أو النحوية). وقد عني ياكوبسون بالفصائل المورفولوجية - للفعل والاسم - ولذلك درس المورفيمات النحوية. والسمات التي بحث بها في ذلك كانت ذات أصل دلالي، لأن الفصائل المورفولوجية كانت بالنسبة له تعبيراً عن معانٍ نحوية.

٩٨ / وفي مقالة «حول بنية الفعل الروسي» (١٩٣٢) ما يزال تحليل السمات ظاهراً، لأن أوجه التلازم قد هوجت، أي عنصران يستندان إلى سمة:

الجهة : حد مطلق للفعل،

جنس الفعل : إعلان عن لزوم الفعل.

الخ.

أما الفصائل التي تتكون من أكثر من عنصرين، مثل فصيلة الشخص، فإنها تُرد في خطوات إلى الثنائية:

خطوة ١ : الشخص الأول + الثاني (ذو سمة): الشخص الثالث (بلا سمة)، السمة هي «الاشتراك في الفعل الكلامي».

خطوة ٢ : الشخص الأول (ذو سمة) والشخص الثاني (بلا سمة)، السمة هي «تكلم».

وفي مقالة «إسهام في علم الحالات الإعرابية العام» (١٩٣٦) وفيما بعد وسع ياكوبسون المعالجة هير أوجه التلازم إلى الفصائل المورفولوجية على وجه الإجمال، وقد عدل في ذلك عن الثنائية حتى يستطيع أن يضم أيضاً فصائل تتكون من أكثر من فصيلتين جزئيتين، وحتى لا يتساق إلى الثنائية. ولذا وحف نظام

الحالات الإعرابية الروسية - ٦ أو ٨ حالات (٢٢) - بمساعدة ٣ سمات على نحو  
عزاً لكل حالة إعرابية تركيبي السمات الخاصة بها فقط. وكانت السمات هي  
السمات التالية: «جهة للتوجه» (١٩٣٦: العلاقة)، و«الإطار» و«المحيط» وفي  
أعمال متأخرة رتب الأبعاد الثلاثة في شكل مكعب. حالة الرفع بلا سمة مطلقاً،  
وتأخذ في المكعب الموضع الأمامي الأيسر العلوي، أما الحالات الأخرى فتوصف  
بسمة أو سميتين أو ثلاث سمات، وتتوزع تبعاً لذلك على المكعب. ومن الجدير  
بالذكر في هذا السياق محاولة ياكوبسون أن يوضح، توفيق الحالات ذاته (\*)، أي  
تجهتس صيغ الحالات بنموذجه، وهو تحييد Neutralisation السمة المميزة  
المعنية (\*\*). واستثنى بالإضافة إلى ذلك عن حالتي التبعيض والمكانية، ونظم  
الحالات الست المتبقية بشكل ثنائي البعد:

|      |   |   |   |
|------|---|---|---|
|      | ر | ن | ض |
| (٢٢) | ا | ق | ج |

ويتبع التوفيق ثلاث قواعد:

٩٩

(١) تنقسم حالات غير المحيط دائماً إلى حالة إطار وحالة لا إطار، أي يفرق  
التفريق أ (أداة): ر (رفع) وق (قابل): ن (نصب)؛

(٢٢) ٦ حالات هي: الرفع - الإضافة - القابل - النصب - الأداة - الجسر بالحرف و ٨ حالات:  
إضافة للحالات الست السابق ذكرها حالتا التبعيض والمكانية، اللتين لم تموتا بتشكيلان صرفياً في  
الروسية بشكل مطرد.

(\*) استخدمت المؤلف مصطلح Kasussyakrotismus، ومعنى الجزء الثاني منه التوفيق أو التوفيق  
بين المتطافات (التيبة) المتعارضة، والياق يشهد أن يكون تصديداً للتفريق بقابل الجملة التفسيرية  
والمصطلح التالي المقصر. (المترجم)

(\*\*) يعود اكتشاف فكرة التحييد - كما أشرت في عامس سابق - إلى يودوان دي كورتيني على  
المستوى الصوتولوجي، إذ يعني أن يفقد الفرق بين قوتين قيمته التمييزية. (المترجم)  
(٢٢) ر = رفع، ن = نصب، ض = إضافة، ا = أداة، ق = قابل، ج = جر.

(ب) لا تبقى حالتا النصب (ن) والعايل (ق) للموجهتان على حالهما مطلقاً، إذ يمكن أيضاً أن يبدلا.

(ج) يتقل ن (النصب) إلى ر (الرفع) أو إلى ض (الإضافة)، ويتقل ق (العايل) إلى ج (الجر) (5).

وعلى هذا النحو يوضح الجدول ذو الحالات الخمس الذي يبدو على النحو التالي:

|   |   |   |
|---|---|---|
| ر |   | ض |
| أ | ق | ج |

ويوضح ذلك دالياً: زالت حالة النصب بناء على القاعدة (ب). وتقتضى القاعدة (أ) أنه لا يجوز أن تطابق صيغة حالة النصب مع صيغة حالة العايل. وتظهر القاعدة (ج) أن النصب يمكن أن يتقل إلى الرفع أو الإضافة. هذا الجدول بدقة يوجد في تصريف الروسي للأسماء المذكورة: فمع الكلمات المذكورة التي لا روح فيها (السمة غير حي)، النصب مساوٍ للرفع، ومع الكلمات المذكورة التي فيها روح (السمة حي) النصب مساوٍ للإضافة.

مثال ثان: يوجد في الروسية أيضاً جدول ثنائي الحالة (على سبيل المثال العدد 80 = سنة). هنا ما يزال لا يسرى إلا التفريق بين بلا سمة : ذى سمة، يقابل الرفع بوصفه حالة بلا سمة مطلقاً - حالة مباشرة casus rectus - كل الحالات الأخرى - الحالات غير المباشرة casus obliqui - باعتبار أن فيها سمة واحدة على الأقل.

(\*) أنشئت المصطلح بين قوسين بمد الرمز حتى لا يتوقف القارئ، لمامه ليراجع تفسيره، وأنشئت هنا بالعايل Dativ، وترجم أيضاً إلى المفعول غير المباشر، وللأول خاصية المصطلح الشائع بين الباحثين وللتلحق خاصية وضوح التصيد، ولذا يمكن أن يتبادلا.

(الترجم)



باختصار: تعد بحوث ياكوبسون المورفولوجية في الوقت نفسه أيضاً بحوثاً في معنى النحو، وهي بذلك إسهام مبكر في علم الدلالة الجبري.

#### ٤-٥-٣ السيميوطيقا (علم العلامات)

/ يعد رومان ياكوبسون الموضوعات السيميوطيقية من «الموضوعات الأثيرة Favorite Topics» لديه. فقد كان تهمة منذ وقت مبكر أوجه الاتفاق بين اللغات الطبيعية والأنظمة السيميوطيقية الأخرى، وكذلك خواصها في مقابل كل هذه الأنظمة الأخرى. ويلعباز من درس ف. دي سومير لأنظمة العلامات، وعلم ينبغي أن يعنى بها عناية خاصة، وهو علم العلامات Semeologie (قارن ٣-٤-٢) (\*)، بدأ ياكوبسون في براغ في تحليل أنظمة سيميوطيقية. وقد نشر أ. هولنشتاين E. Holenstein سنة ١٩٨٨ للمجلد الجامع المستحق للشكر Roman Jakobson, Semiotik نصوص مختارة من ١٩١٩ - ١٩٨٢ (انظر قائمة المراجع في آخر الفصل)، ويُر للقارئ الألماني نصوص ياكوبسون التي يصعب الوصول إليها. وقد أدرجت هنا من فترة براغ ابتداءً مقالات من مجال «اللفة نظام علامات»، بل ومقالات كذلك عن أنظمة علامات غير لغوية مثلما هي الحال عن الفيلم بوصفه نظاماً سيميوطيقاً — في بداية الثلاثينيات عند الانتقال من الفيلم

(\*) لا أدرى لماذا لم نشر المؤلف إلى النموذج الشهير الذي وضعه ياكوبسون لتحديد الوظائف الست للغة التي يوضحها المخطط التالي

|           |         |
|-----------|---------|
| مرجعية    | تفعالية |
| شعرية     |         |
| اتصالية   |         |
| ميتالغوية |         |
| إلهامية   |         |

(انظر كتاب قضايا الشعرية) ص ٣٢ وما بعدها.

وثمة خلاف كبير حول ترجمة المصطلحات بين اللغويين: فالوثيقة الأولى المرجعية، يطلق عليها أيضاً (الموضوعية والإشارية)، والثانية تسمى أيضاً القصيرية، والثالثة تسمى التأثيرية والتروحية، والرابعة والاستعلاء والاستلزام... والرابعة تسمى الإحصائية، والخامسة تسمى الاصطلاحية أو الشواصة، أو ما وراء اللفة... والسادسة تحصل عن الوجدانية... راجع أيضاً نقد موناك لهذا النموذج واستكمال وظائف أخرى (ص ١٥١ وما بعدها). (الترجم)

الاهتمام إلى الفيلم لتأطير موضوع مساحق -، وعن (علم) الموسيقى في علاقته باللغة وعلم اللغة، وعن الفلكلور وعن الفكاكة بوصفها أنظمة سيميوطيقية.

وبالنظر إلى السيميوطيقا أيضاً لا يمكن أن يستغنى عن عرض موجز لبحوث ياكوبسون بعد منادرتة تشيكوسلوفاكيا. ققى بداية فترته في الولايات المتحدة الأمريكية صادقت اهتماماته السيميوطيقية تأكيداً علمياً إضافياً: فقد واجه عرضاً أعمال تشارلز ساندرس بيرس Ch. S. Peirce (1839 - 1914)، الفيلسوف والمنطقى الأمريكى، الذى عنه مؤسس السيميوطيقا الحديثة<sup>(٢٤)</sup>، ولدرجه ضمن وثيقة صلته بعلم اللغة الحديث. وكانت أعمال ياكوبسون الخاصة فى ذلك الوقت قد انطبعت بقوة بطابع بيرس، وحافظ على تنوع اهتماماته السيميوطيقية كما أنه كان يعيد باستمرار معالجة موضوعات خلال عقود فى كل المجالات بوجه عام.

وهكذا يرجع عمله «حديث حول الفيلم» إلى سنة ١٩٦٧، وكتب عن «علامات مرئية ومسموعة سنة (١٩٦٤)، وحول الفلكلور الروسى (١٩٦٦)، وحول أنظمة بيولوجية من وجهة نظر سيميوطيقية (انظر حول ذلك ما يرد تحت ٤-٥-٥)، وحول الشعر بوصفه نظاماً سيميوطيقياً. وينبغى أن يذكر ضمن هذه المجموعة من الموضوعات مقال حول «اللفظة» لشارل بودلير (١٩٦٢)، حيث شاركه فى تأليفه كلود ليفى شتراوس<sup>(٢٥)</sup>. فقد كان الأنثروبولوجى الفرنسى ليفى شتراوس Lévi - Strauss متصلاً بفرضيات ياكوبسون اللغوية اتصالاً وثيقاً. وقد أبدع أنثروبولوجيته البنيوية باستناد واع/ إلى علم اللغة البنى لحلفاء براغ،<sup>(٢٦)</sup> وبخاصة رومان ياكوبسون. وفى الأربعينيات قرأ كلاهما فى جامعة المنفى فى نيويورك، وعقدا هناك أواخر صلات علمية متميزة. وقد عمل ليفى شتراوس مثل

(٢٤) رأى ياكوبسون يمكن أن يُصيح علم أنظمة السمالات على وجه الإجمال حتى الروائيين "Stalker".

(٢٥) لقد قدم ياكوبسون وليفى شتراوس أفضل تطبيق لنظريته فى الأسلوب من خلال مجموعة قصائد لـ بودلير (Les chants de Charles Baudelaire (Thomson II, 1962, 5 - 21).  
(الترجم)

ياكوبسون بالسحات الدلالية. ولذا حدد بهذه الطريقة على ميل المشان علاقات القرابة في ثقافات أجنبية. وغالباً ما يستشهد على تحليله لسحات إعداد الطعام بمعاونة «خواقنة». وقد استخلم ثلاثة أزواج من السحات:

• من الداخل/ من الخارج (مواد خام محلية/ خارجية).

• مخصوص/ غير مخصوص (شهي/ لا طعم له).

• رئيسي/ هامشي (جزء من الوجبة/ إضافة)<sup>(٢٥)</sup>.

ويقابل بمساعدة مجموعة مؤلفة من السحات على ميل المثال بين المطبخ الانجليزي والمطبخ الفرنسي<sup>(٢٦)</sup>.

ويطلق كذلك على الفيلسوف واللغوي الإيطالي، وربما أشهر عالم سيميوطيقا في العصر الحاضر، أمبرتو إيكو Umberto Eco تلميذ ياكوبسون.

٤-٥-٤ علم الشعر<sup>(\*)</sup>

كان لرومان ياكوبسون علاقة خاصة بلغة الشعر. ففي فترة وجوده في موسكو ألف هو نفسه قصائد مستغنية. وكان اليكسي كرونشونيك Aleksei Kruconych قد صاغ لهذا النوع من الشعر كلمة خاصة بكوكب زحل «zaum» (za-um من وراء العقل) والصفة zaumnyi عادة ما تترجم إلى «متجاوز العقل». وصنف ياكوبسون أيضاً قصائده بأنها أشعار متجاوزة العقل، ونشرها تحت اسم مستعار «الياجروف Aljagrov». وكان نشره الأول في الخارج سنة ١٩٢١ «أحدث شعر روسي: موجز أول، تقرب إلى خلينخوف» (باللغة الروسية)، وأعقبه سنة ١٩٢٣ «حول الشعر التشيكي مقارنة بالشعر الروسي» (باللغة الروسية)، أهداه إلى صديقه الحميم فلاديمير ماياكوفسكي، الذي حزن انتحاره سنة ١٩٣٠ في نفسه.

(٢٥) كلود ليفي شتراوس (١٩٩١) : *Strukturele Anthropologie* (الأنثروبولوجيا البنيوية)، I, 100, Frankfurt/M.

(٢٦) لا يحكم لصالح المطبخ الانجليزي، ولكنه ربما ليس موضوعياً تماماً.

(\*) يترجم مصطلح Poetik إلى الشعرية وعلم الشعر واليوطيقا، وقد استخدمت مصطلحاً آخر غير للمصطلح الذي استخدمه مترجمنا مقالات ياكوبسون في الموضوع بعنوان «قصايا الشعرية» وهذا محمد الولي ومبارك خنون. (للمترجم)

بشدة<sup>(٢٧)</sup>. وفي براغ التقى ياكوبسون افتظر التشيكي للأدب-جان موكلاروفسكى Jan Makarovsky (١٨٩١ - ١٩٧٥). وظور بالاشتراك معه علم الشعر Poetik باعتباره رابطاً بين علمي اللغة والأدب. ويعنى علم الشعر باستخدام وسائل لغوية لأغراض أدبية، وتنفى لغة الشعر بوظيفة خاصة<sup>(٢٨)</sup>.

١٠٢ / وفي سنة ١٩٣٢ نشر موكلاروفسكى مقالة «اللغة المعيار واللغة الشعرية» (باللغة التشيكية)، غير أنه - كما قد ذكر تحت ٤-٣ أشهر في «الفروض» إلى التفريق بين لغة معيار ولغة شعرية. ووصفت اللغة الشعرية هناك بأنها إنجاز فردى خلاق يجب أن ينظر إليه بناءً على خلقية اللغة المعيار أولاً والمعيار الشعري الصالح له. وأكد موكلاروفسكى في مقالته سنة ١٩٣٢ أن اللغة الشعرية لا تصير ممكنة إلا بخرق منظم لمعيار اللغة المعيار. وكلما كان معيار اللغة المعيار أكثر ثباتاً كانت إمكانيات التنوع أكثر تشعباً مع أوجه خرق شعري، وأبرز أن اللغة الشعرية لها وظيفة متميزة.

وفي فترة مكوثه التشيكية اشتغل ياكوبسون ببناء بنية الأعمال الشعرية، مثل الغنائيات التشيكية في العصور الوسطى. ونشر بالاشتراك مع يوري تينيانوف Zdzislaw Tynjanov في المنفى الداخلي في الاتحاد السوفيتي، سنة ١٩٢٨ في براغ «البيان البنيوي، مشكلات بحث الأدب واللغة»<sup>(٢٩)</sup>.

(٢٧) ألف آنذاك مقالة هي «من جيل، أضاع شعراء».

(٢٨) لذلك أخرجت في حلقة براغ من «وظيفة المرض» لدى بولر «الوظيفة الشعرية» واستعملت بوصفها الوظيفة الرابعة.

(\*) انتهى ياكوبسون إلى القول بأن الوظيفة الشعرية تتميز ببنائية النص في ذاته، فالاهتمام ينصب على النص في ذاته، أو إلى القول بالتصور فتظل الوظيفة الشعرية مبدأ المساواة من محور الانتقاء إلى محور التركيب. (المترجم)

(\*\*) يوضح سونان ص ١٥٣ تلك النزعة الشكلية البارزة في أعمال ياكوبسون بقوله: «وإنما بحث الشكلين وجماديسون بشكل خاص، عن الطرائق والبنى الشكلية التي كان يحشرونها بين اللغة الشعرية، لم يكشفوا على الأغلب إلا طينى التكرارية الجملة - بامتثال تينيانوف العظيم - تلك البنى التي تشير في كل الحضارات إلى أصل «الشعر»، والتي تعتبر الوسيلة التي تسهل الحفظ من أجل الاحتمال بكل معرفة ونقلها الشفهي: الموسيقى والإيقاع والتوفيق بما فيها التوازيات بالمعنى، وكل الأمور التي لم تكن تعتبر شعرية في ذلك الحين، يرغم أنها أصبحت كذلك من وجهة نظر تاريخية. (المترجم)

ويمكن أن نقول بشكل موسع: صار علم الشعر بعد الحرب العالمية الثانية أهم مجال بحثى لرومان ياكوبسون. وقد كانت تهمه بوجه خاص للوسائل النحوية التى تستخدم فى الشعر بوعى أو بغير وعى، ومن ذلك خاصية التوازي النحوى، أى التكرير المنظم لفصائل متطابقة (الشخص والزمن وغيرهما) فى أسطر أو مقاطع شعرية متوالية. هكذا تعامل مع الأدب الشعبى، بل مع قصائد لالكسندر بوشكين Aleksander Pusckin أيضاً (مثل قصيدته الرومانسية المشهورة «Ja vas ljubil» «أحببتها») وبرتولت برشت Bertolt Brecht ("Lob der Partei" إطراء الحزب) فر ياكوبسون بناء التوازي وتأثيره.

وقتهم الدراسات فى علم الشعر من تاريخ الثقافة فى روسيا، فقد أضفت على الطبيعة الإنسانية فى وسط أوروبا (ولمّا بعد فى الولايات المتحدة الأمريكية) ألواناً جديدة للغاية.

#### ٤-٥-٥ مجالات بحثية أخرى

لم نستطع فى هذا المبحث برغم تفصيلاته أن نقدم كل أعمال رومان ياكوبسون، للفقوى، الذى وصف ذات مرة - بتعبير إعجاب كبير - بأنه مرعب أو مهوول، وذلك بسبب كثرة مواهبه<sup>(٥)</sup>، وتأثيره الكبير فى علمى اللغة الأودى والأمريكى.

يبد أنه ينبغي أن تفكر كذلك على الأقل بحوثه حول لغة الأطفال والحبسة Aphasie بوصفهما ظاهرتين متبادلتين، مثل بحوث أخرى كثيرة رأى فيها استمراراً لأعمال يودوان دى كورنيلى. وقد نشر ياكوبسون سنة ١٩٤١ أهم أعماله حول ذلك. وبهذه النظرة من علم اللغة إلى الطب يتضح ما صار فى الولايات المتحدة الأمريكية واحداً من/ الموضوعات الأثيرة، التعاون المتداخل مع الفلاسفة

١٠٢

(٥) فقد بحث فى الشعر والفونولوجيا والمورفولوجيا والدلالة والاثريولوجيا وباتولوجيا اللغة (لغة الأطفال والحبسة) وعلم السلاسل وعلم الأسلوب والتولكلور ونظرية الإعلام وغير ذلك.  
(لترجم)



وعلماء الرياضيات وعلماء الطبيعة بصفة خاصة. وقد كتب ياكوبسون ذلك مرة أنه  
 عد عمله أستاذاً زائراً ومحاضراته في كثير من الجامعات الأمريكية مكافئاً له دائماً؛  
 لأنه قد استطاع بهذه الطريقة أن يقيم بسرعة صلة بمحتلى تخصصات غاية في  
 التباين. وكان يهتم في المقام الأول علماء الأحياء وعلماء الوراثة. وقد عني عناية  
 كبيرة بأوجه التوازي بين اللغة الطبيعية وأنظمة بيولوجية، ولا سيما أوجه التوازي  
 بين الشفرة الوراثية التي شجعت غاية التشجيع، ودفعته إلى قول ماثور ذاتج، هو:

أرحى فك شفرة الأحماض النووية للخلايا الحية (دى أوكسى ريبوز  
 DNA) (\*) بأننا نمتلك لغة أقدم بكثير من اللغة الهيروغليفية، لغة تعد أكثر حيوية  
 من كل اللغات. [...] لغة من أربعة أحرف، تتمثل في جزئيات الحمض  
 النووي. (١٩٨٨، ٢٠٧).

وكان مما أدهشه أن الأمر يتعلق حقيقة بأربعة أحرف، وليس برموز كتابية أو

---

(\*) هذا الاختصار لمصطلح Desoxyribo (se) nucleinsure وقد استعملت الطريقتين  
 المتعلقتين في ترجمة هذا المصطلح الذي يختصر إلى DNS كما ورد في النص لو إلى DNA  
 (الدنا).

تركيب د. ن. أ. D.N.A. اكتشف لأول مرة ١٩٥٣ الأمريكى والإنجليزى كريك، وكلمة «دنا»  
 DNA اختصار للعلماء النووي وبيونوكلييك، وهو حامض موجود أساساً في نواة الخلية،  
 وهو المكون الرئيسى لما فيها من جينات أو مورثات، تنقل المعلومات الوراثية من جيل إلى  
 آخر. ودنا جزء عملاق يحوى ملايين الفوات التي ترتبط معاً في عيطين يلتفان معاً في  
 لولب مزدوج تتكرر فيه أربعة أنواع من القواعد المضوية. تشمل هذه القواعد بمشابة حروف  
 الأبجدية في لغة الوراثة، وترتبط كل واحدة منها على أحد الخيطين بآخرى على الخيط  
 المقابل، بحيث يمكن تشبيه هذه الترابطات بالدرجات في سلم حلزوني طويل، وسلم «دنا»  
 يلتف لولبياً، وإفاته دائماً في اتجاه واحد هو اتجاه حركة عقرب الساعة. أدى اكتشاف تركيب  
 «دنا» إلى تطوير وتطور دراسات ظاهرة التطور نفسها هي والنظرية التي تفسر ميكانزمات هذه  
 الظاهرة، ويؤكد علماء البيولوجيا ضرورة تمييز فرق مهم، فالتطور لم يعد بعد نظرية، وإنما هو  
 ظاهرة حقيقية.

(المترجم)



تسمى "آخركلية" (\*). وتناقش مع عالم الوراثة فرانسوا ياكوب François Jacob حول إذا ما كان التماثل في الشكل يفهم على أنه مجرد تقارب نشأ عن حاجات متشابهة (ياكوب)، أو إذا ما كانت الآلية اللغوية محاكية للأسس الجينية للبيئة (ياكوبسون). ولما كان التماثل تأملياً للغاية فإنه لن يتبع هنا تبعا دقيقاً.

من البدهي أيضاً أن الصلات يلمى الأدب والعلامات تتبع مجال التعاون المتداخلة مع مثلى تخصصات أخرى؛ فقد عولج كلاهما بسبب قريهما الواضح من علم اللغة على أنهما حلقة داخلية إلى حد ما لاهتماماته بمباحث خاصة.

#### ٦-٤ فيلم ماتسيوس: النحو

أحد المشاركين في تأسيس حلقة براغ عالم الدراسات الأدبية واللغوية الإنجليزية، يلم ماتسيوس Vilém Mathesius (قرن ٤ - ١٩). ويحدثنا أن نقدم هنا من مجالات البحثية النحو. فقد أثرت أعماله في مجال معين تأثيراً كبيراً، دُلل عليه بمصطلحات غاية في التباين في أثناء تطور العلم، إذ تحدث ماتسيوس نفسه عن التقسيم واقعي للجملة (aktuální členění věty). ولا يوجد في هذه الدراسات أي مطابقة للمستويات بين الفونولوجيا - والمورفولوجيا - والدلالة. فلم تُحدد وحدات تركيبية وفواحد نحوية لتأليفها، بل يتعلق الأمر هنا بتأثير في الدلالة والبراجماتية.

إن الموضوع ليس بجديد، فقد استفاد من أعمال جيورج فون ديرجايلتس وهرمان باول وأنطون سارتي، ولكنه خلصه من ثقل نفسه ووضعته في سياقات تركيبية ووظيفية. / وكان عالم الدراسات الصينية الألماني هانزجيورج كاتون فون ديرجايلتس قد أسس هذه البحوث. فقد لاحظ هذا العالم في دراساته الصينية

١٠٤

(\*) نلاحظ أن الأمر هنا يمكن فهمه في إطار محاولة ياكوبسون تقديم نظرية في النسبية اللغوية، وليس علم لغة عام، بل علم لغة شعولي، ويحصره كل التعارضات الفونولوجية الممكنة في اثني عشر تعارضاً منها: مجهود - مجهوس (بين صوتيات مثل LMNR وكل القويصات الصامتة الأخرى)، وصامت / غير صامت، ومتحرك / متحرك، ومصوت / غير مصوت، وثقيل / خفيف... (المترجم)

والمقارنة باللغة الألمانية أنه في لغات ذات ترتيب حر نسبياً للمفردات، أي لغات يمكن أن تعبر فيها للورفولوجيا عن علاقات نحوية، فإنه يمكن أن يقوم ترتيب المفردات بوظائف أخرى غير نحوية. ربما يتحدث اليوم عن وثيقة الصلة الاتصالية والبنية المعلوماتية لأن جابلتس راعى العلاقة بين التكلم والسامع؛ وقد اختار مصطلحات: «الموضوع النفس» و«المحمول النفس». فمن أي شيء ينبغي أن يعرف السامع شيئاً هو الموضوع النفس، وما ينبغي أن يبلغ به هو المحمول النفس. ويقع الأول في التابع قبل الثاني. وفي كتاب «أسس تاريخ اللغة» أكد هـ. باول وثيقة صلة هذه الفرضيات بفون دير جابلتس. وبعد آخرون - وبخاصة فيليب فاجنر Philipp Wegener الأمر الخامس هو النبر الرئيس وليس ترتيب المفردات. وقد ربط بعد ذلك الفيلسوف اللغوي المؤثر في براغ أنطون مارتى كلا المفهومين.

عرف ماتسيوس أعمال جابلتس ومارتى، وصبت أفكاره عن التقسيم الواقعي للجملة في «فرضيات» حلقة براغ. وحاول ماتسيوس انطلاقاً من وظيفة الإخبار للغة أن يحدد ما وسائل التكلم التي يحقق من خلالها قصده الفعلي من الكلام، ويؤشر للسامع إليها وذلك من خلال مقارنات بين الإنجليزية والتشيكية. وقد أطلق على كلا العنصرين «منطلق المنطوق» ( výchoďské výpovědi ١٩٢٩ بالألمانية «الموضوع»)، و«نواة المنطوق» ( jádro výpovědi ١٩٢٩، بالألمانية «خبر الجملة»). وبالنسبة للتقسيم الواقعي للجملة في الإنجليزية - تحدث سنة ١٩٢٩ عن «منظور الجملة - فقد صد الفرضين بين التابع الموضوعي للمفردات والتابع الذاتي تفريقاً أساسياً؛ ونجمل الإنجليزية إلى التابع الموضوعي للمفردات:

يمكن أن تشيد الجملة بوجه عام بأن يتقدم موضوع الجملة، ويعقبه حديث (خبر/ محمول) الجملة (التابع الموضوعي للمفردات)، أو يمكن أن يبدأ المرء كذلك بحديث الجملة (المحمول)، ويجعل موضوع الجملة يعقبه (التابع الذاتي للمفردات). (١٩٢٩، ٢٠٨).

وصف ماتسيوس العلاقات بين الفاعل النحوي وموضوع الجملة على النحو

التالي:

كما قيل، يمكن بوضوح أن يتلمس في الانجليزية الليل إلى جعل الموضوع غير الجملة، حيث يكون ذلك ممكناً، الفاعل التحوي للجملة. وحين يُقدم تصوران بوصفهما معطى للموقف فإنه يجعل الفاعل التحوي من يمتلك منهما فعلية أكثر، أو يظهر كأنه شيء محدد. (١٩٢٩، ٢-٢).

صارت دراساته أساس كل البحوث التالية في هذا المجال، وصيغ مصطلحان جديديان، على سبيل المثال Thema - Rhema موضوع - حديث (أدخلهما عالم الدراسات الجرمانية الألماني هرمان أمم Hermann Ammann)،  
١٠٥ / المعروف - الجديد، المحور - البؤرة - أغلبها ليست مترادفات لمصطلحي ماتسيوس، بل توضح جوانب أخرى إلى الصدارة. غير أن الأمر يتعلق دائماً بوظيفة الأبنية التحوية للتعبير عن معانٍ خاصة، لم يعد من الممكن أن توصف داخل النظام اللغوي وحده، بل في البراجماتية التي تتناول الاستعمال اللغوي.

#### ٤-٧ الموضوع الصحيح لحققة براغ في علم لغة القرن العشرين

يستخلص من مجمل الفصل الرابع أن لغوي حققة براغ، أي علم اللغة الوظيفي، يشغل موقفاً فريداً داخل علم اللغة البنيوي في القرن العشرين. ويبرز تنوع مجالات البحث (قرن ٤ - ٣). ومع ذلك فإن معالجة موضوعات مهمة تفضي - مع النظرة السطحية - إلى الرأي القائل إن حققة براغ هي أشد هذه الاتجاهات تقليدية (وهو ما يقصد دائماً على وجه موضوعي). ومن اليدى أن ذلك ليس صحيحاً؛ فمن الممكن للمرء أن يقتنع المرء من خلال المؤلفات المنشورة بأن العصر الابتكاري قد كمن في تناول موضوعات قديمة من خلال دعامة نظرية جديدة وبمناهج جديدة. وبالإضافة إلى ذلك طور البراغسيون أيضاً دائرة الموضوعات التي أهرزوها أمام الاتجاهات الأخرى لعلم اللغة البنيوي. ومن ضمن ذلك بوجه خاص:

١ - معالجة مستويات النظام اللغوي وفق مبادئ مناسبة. وبعبارة أدق: صار المستوى الفونولوجي للوصف وصفاً جيداً نسبياً منذ وقت مبكر جداً النموذج للمستويات الأخرى، وبخاصة للمورفولوجيا وعلم الدلالة. (قرن ٤ - ٥ - ٢). وقد ثبت أن هذا التهج في المعالجة مستمر للغاية، واستمر حتى فترة ما بعد الحرب.

٢ - لم يتقلَّ فصل دي موسير بين التزامن والتعاقب، ومن ثم إيراد التزامن المرتبط بذلك (قارن بوجه خاص ٤ - ٥ - ١)؛ ونظراً أيضاً إلى التطور اللغوي على أنه تطور لنظام ، وقبل أي شيء: «نظام اللغوي تزامنياً أيضاً، وحسب ذاته نظام دينامي dynamisches System. ويعني هذا أنه يمكن أن يتحدث عن حال لغوية، مثل «اللغة الحاضرة»، في إطار جانب منهجي، بل يجب على المرء أن يكون واحياً بأن الكلام من تركيب، من خطوة فنية من خلال نظام لم يوجد في الحقيقة مطلقاً في حال سكون (قارن حول ذلك أيضاً ٤ - ٥ - ١).

٣- يتبع عن ٢ أن البراهين لا ينظرون إلى اللغة على أنها نظام مغلق، بل هي نظام مفتوح. ولا يتوجه ذلك دائماً إلى تولون دون الوصول إليه، لأن التوازن الحاصل في مجال يولد أوجه خلل في مجال آخر. وبعد الحرب وسَّع جيل الشباب من لغوي براغ هذه الفكرة حول المقابلة بين مركزي (مغلق نسبياً وثابت): وهامشي (مفتوح، أقل ثباتاً).

٤ / - كان مجالاً ابتكارياً للبراهين بحث الوظيفة الشعرية للغة، الصلة بنظرية الأدب، وقد صار هذا الموضوع بعد الحرب على يد ياكوبسون في الولايات المتحدة الأمريكية أيضاً قضية محورية مهمة في البحث (قارن ٤ - ٥ - ٤).

٥ - ويفهم أيضاً بشكل مجمل هدف البراهين القائم إلى حد كبير على التطبيق من التأكيد على وظيفة اللغة. فقد بذلوا جهداً في تعليم اللغة، واضطلعوا مثلاً بتأثير في تدريس اللغة الأم في المرحلة الثانوية، واهتموا بإشكالية لغة الأدب، وتفسير لغة الكتابة، أي بالتخطيط اللغوي والنمجة اللغوية (على سبيل المثال ب. هافرنك B. Havránek وفيما بعد أيضاً جدليشكا A. Jedlička).

ذلك نوع آخر من العلاقة بالتطبيق (الاستعمال) غير التي عرفها علم اللغة الوصفي في الولايات المتحدة (قارن الفصل السادس)، وأنشيراً لم تطرح الجدلوسماتية الدماركية (قارن الفصل الخامس) السؤال عن مجالات تطبيق نظريتها عن الإطلاق.

باختصار: من المحتمل أن تكون مدرسة براغ بنظرة مجملة قد صادفت  
الصدى الأعظم في علم لغة قرننا، وذلك بمعنى أنها أعطت حافزاً في مجالات  
كثيرة للغاية، غير أن الحافز الأبعد مدى نظرياً في مجال محدد، وهو نظرية النحو  
— كما سيوضح فيما بعد (قارن الفصل السادس) — قد أنتج علم اللغة الوصفي،  
حيث نبت النحو التوليدي من جذورها.

#### ٤-٨ بيانات المراجع:

- K. Bühler (1913): *Die Gestaltwahrnehmungen. Experimentelle Untersuchungen zur psychologischen und ästhetischen Analyse der Raum- und Zeitschöpfung*. Stuttgart.  
K. Bühler (1934): *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*. Jena [Ungedruckter Neudruck der Ausgabe Jena 1934; Stuttgart/New York 1962].  
K. Chvatil (1981): *Tschechoslovakischer Strukturalismus. Theorie und Geschichte*. München.  
E. Coseriu (1967): *Zur Vorgeschichte der strukturellen Semantik*. In: *To Honor Roman Jakobson* L. Den Haag.  
F. Daneš/J. Vachek (1964): *Prague Studies in Structural Grammar Today*. In: *Travaux linguistiques de Prague* (Prager linguistische Arbeiten). Prague.  
U. Eco (1981): *Der Einfluß Roman Jakobsons auf die Entwicklung der Semiotik*. In: *Die Welt als Zeichen. Klassiker der modernen Semiotik* (Hrsg. M. Krampen et al.). Berlin.  
Études phonologiques dédiées à la mémoire de M. le Prince N.S. Trubetzkoy (1939): (Phonologische Studien, gewidmet dem Andenken des Prinzen N.S. Trubetzkoy). Als: TCLP VIII.  
P.L. Garvin (Hrsg., 1964): *A Prague School Reader on Aesthetics, Literary Structure and Style*. Washington.  
R. Jakobson (1931a): *Principles of Historical Phonology*. In: TCLP IV (Wiederabdruck in: D. Cherubim (Hrsg., 1975): *Sprachwandel. Reader zur diachronischen Sprachwissenschaft*. Berlin/New York).  
R. Jakobson (1931b): *Über die phonologischen Sprachbünde*. [Wiederabdruck in *Selected Writings* I.]  
R. Jakobson (1932): *Zur Struktur des russischen Verbums*. In: *Charakteria Goidelae Mathesio Quinquagenario obitu*. Prag.  
R. Jakobson (1936): *Beitrag zur allgemeinen Kasuslehre*. In: TCLP VI.  
R. Jakobson (1939): *Signe zéro* (Das Nullzeichen). In: *Mélanges de linguistique offerts à Charles Bally* (Vermischte linguistische Schriften zu Ehren von Ch. Bally). Gené.  
R. Jakobson (1939): *Nikolaj Sergeevič Trubetzkoy, 16.4.1890-25.6.1938*. In: *Acta Linguistica* I (Kopenhagen).  
R. Jakobson (1941/1992): *Kindersprache, Aphasie und Allgemeine Lautgesetze*. Frankfurt/M.  
R. Jakobson (1948): *Russian Conjugation*. In: *Word* 4.



- R. Jakobson (1957): Shifters, verbal categories [and the Russian verb]. Harvard University Press. Wiederabdruck in: *Selected Writings II* und [gekürzt] in „On Language“ 1990.
- R. Jakobson (1961/1979): Poesie der Grammatik und Grammatik der Poesie. In: *Poetik* 1979/1989. Zuerst abgedruckt 1961 in russischer Sprache in dem Sammelband „Poetics, Poetyka, Poetika“. Warschau.
- R. Jakobson (1971-1979): *Selected Writings I-V* (eds. S. Rudy & M. Taylor). Den Haag.
- R. Jakobson (1979/1989): *Poetik. Ausgewählte Aufsätze 1921-1971* (Hrsg. E. Holenstein und T. Schellert). Frankfurt/M.
- R. Jakobson (1981): *Poetry of Grammar and Grammar of Poetry* (ed. St. Rudy). The Hague/New York.
- R. Jakobson (1985): *Verbal art, verbal sign, verbal time* (eds. K. Pomorska and St. Rudy). Minneapolis.
- R. Jakobson (1987): *Language in Literature* (eds. K. Pomorska and St. Rudy). Harvard University Press, London, England.
- R. Jakobson (1988): *Semiotik. Ausgewählte Texte 1919-1982* (Hrsg. E. Holenstein). Frankfurt/M.
- R. Jakobson (1990): *On Language* (eds. L.R. Waugh and M. Morville-Burston). Harvard University Press, London, England.
- R. Jakobson & M. Halle (1956): *Fundamentals of Language* (dt.: *Grundlagen der Sprache*. Berlin 1960).
- R. Jakobson & L.R. Waugh (1979/1987): *The Sound Shape of Language*. Berlin/New York (dt.: *Die Lautgestalt der Sprache*. Berlin/New York 1986).
- D. Jones (1967): *The Phoneme. Its Nature and Use. With an Appendix on the History and Meaning of the Term „Phoneme“*. London.
- S. Karcevski (1927): *Syntaxe du verbe russe. Essai de linguistique synchronique* (Das russische Verbsystem. Versuch einer synchronen Sprachwissenschaft). Prague.
- D. Katz (1944/1969): *Genalpsychologie*. Basel.
- O. Laška, J. Nekvapil, O. Šoltyš (1987): Ferdinand de Saussure and the Prague Linguistic Circle. In: *philologica pragensia* 30/2.
- C. Lévi-Strauss (1945): *L'analyse structurale en linguistique et en anthropologie* (Die Strukturanalyse in der Linguistik und in der Anthropologie). In: *Word* 1/1. New York.
- L. Matějka (Hrsg., 1976): *Sound, Sign and Meaning. Quinquagenary of the Prague Linguistic Circle*. Ann Arbor.
- V. Matheson (1929): *Zur Satzperspektive im modernen Englisch*. In: *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 84.
- J. Mukařovský (1940/1976): *Über die Dichtersprache*. In: *Grundlagen der Sprachkultur. Beiträge der Prager Linguistik zur Sprachtheorie und Sprachpflege I* (Hrsg. J. Schamhorm und E. Ising). Berlin 1976 (tschech. Original: *O jazyce básnickém*. In: *Slovo a slovesnost* 1940). Eine andere deutsche Übersetzung ist erschienen in: *Studien zur strukturalistischen Ästhetik und Poetik*. München 1974.
- J. Mukařovský (1983): *Standard Language and Poetic Language*. In: *Pragmiana 1983* (tschech. Original: *Jazyk spisovný a jazyk básnický*. In: B. Havránek – M. Weingart (Eds., 1932): *Spisovná čeština a jazyková kultura*. Prague).
- Pragmiana. Some Basic and Less Known Aspects of the Prague Linguistic School. An Anthology of Prague School Papers. Selected by Josef Vachek. Praha 1983.*
- Réunion phonologique internationale tenue à Prague 1930 (1931): (Internationale Phonologische Tagung in Prag 1930). TCLP IV.*



- N. Savičský (1987): The Place of the Prague Linguistic Circle in the History of Linguistics. In: *philologica pragensia* 30/2.
- P. Sgall (1979): Die Sprachtypologie V. Skalička. In: V. Skalička (1979).
- V. Skalička (1934): Zur Charakteristik des eurasischen Sprachbundes. In: *Archiv orientální* 6.
- V. Skalička (1979): Typologische Studien (Hrsg. P. Harizanov). Schriften zur Linguistik 11, Braunschweig.
- Thèses (1929): In: *Mélanges linguistiques. Dédicés au Premier Congrès des Philologues Slaves. Travaux du Cercle Linguistique de Prague I. Prag* (Thesen. In: Vermischte linguistische Schriften. Gewidmet dem 1. Slavistenkongress. Arbeiten des Prager Linguistenkreises I. Prag.). Deutsch in: *Grundlagen der Sprachkultur. Beiträge der Prager Linguistik zur Sprachtheorie und Sprachpflege I* (Hrsg. J. Schramhorn und E. Hing). Berlin 1976. Englisch in: *Praguisma* 1983.
- Travaux du Cercle Linguistique de Prague (= TCLP) I-VIII (1929-1939) (Arbeiten des Prager Linguistenkreises): siehe unter den Verfassern bzw. Bänden.
- B. Trnka (1983): Linguistics and the Ideological Structure of the Period. In: *Praguisma* 1983 (tschech. Original: Jazykozpyt a myšlenková struktura doby. In: *Slovo a Slovesnost* 10, 1948).
- N.S. Trubetzkoy (1929): Sur la „morphologie“ (Über die Morphologie). In: TCLP I.
- N.S. Trubetzkoy (1931): Gedanken über Morphologie. In: TCLP IV.
- N.S. Trubetzkoy (1935): Anleitung zu phonologischen Beschreibungen. Prag/Leipzig. 1958 Göttingen.
- N.S. Trubetzkoy (1939): Grundsätze der Phonologie. TCLP VII. Prag. 1989 Göttingen.
- N.S. Trubetzkoy (1939a): Gedanken über das Indogermanenproblem. In: *Acta Linguistica* 1,2. Kopenhagen.
- J. Vachek (1964): A Prague School Reader in Linguistics. Bloomington/London.
- J. Vachek (1966): The Linguistic School of Prague. An Introduction to Its Theory and Practice. Bloomington/London.
- J. Vachek (1970): Dictionnaire de linguistique de l'École de Prague (Linguistisches [terminologisches] Wörterbuch der Prager Schule). Utrecht/Antwerpen.
- J. Vachek (1983): The Heritage of the Prague School to Modern Linguistic Research. In: *Praguisma* 1983.
- M. Wertheimer (1991): Zur Gestaltpsychologie menschlicher Werte: Aufsätze 1934-1940. Hrsg. und kommentiert von H.-J. Walter. Mit einem Vorwort von Albert Einstein und einer Kurzbiographie von Michael Wertheimer. Opladen.
- D. Wunderlich (1969): Karl Böhlers Grundprinzipien der Sprachtheorie. In: *Museumssprache* 79/2. Mannheim/Zürich.

## الفصل الخامس

### ٥- الجلوسماتية

#### ٥ - ١ تأسيس الجلوسماتية وبنوية كوينهاجن، ومؤسساها

١١٠

وجدت نظرية دي سوسير اللغوية في الاتجاه الدلالي التمييز لعلم اللغة البنوي امتداداً مستمراً ومتشعباً في الوقت نفسه أيضاً، إذ إنه قد نشأ بعد حلقة لغوية براغ، وكان بعد بادي الأمر انهماكاً بديلاً داخل الفونولوجيا، وفي المؤتمر الدولي لعلماء الأصوات في لندن سنة ١٩٣٥م طرح لغويان دنماركيان برنامج عمل تحت مصطلح علم الوحدات الصوتية (الفونيمية "Phonematik"، وهما لارس هيلمسليف L.Hjelmslev وهانز يورجن أولدال H.J. Uldall وبعد ذلك بوقت قصير أطلقا على انهماكهما (الجلوسماتية "Glossematik") فقد أراد هيلمسليف وأولدال باستعمال الجذر اليوناني «الغلة» (Glosse = λ α λ α) أن يؤكد أصالة نظريتهما، وأن يرسم حدوداً بينها وبين كل الاتجاهات الأخرى في علم اللغة<sup>(\*)</sup>. ويعود الوقت صارت هذه النظرية أكثر بعداً عن أن تكون نظرية للفونولوجيا فقط. أما كيف تطورت وما هي مضامينها فيعرض في الفقرات الآتية لهذا الفصل، غير أنه ينبغي هنا أن نحدد ابتداءً في صورة مقتضبة بالسيرة الذاتية العلمية لمؤسسي الجلوسماتية.

وُلد هيلمسليف (١٨٩٩-١٩٦٥) في كوينهاجن ليناً لأسناد في الرياضيات، ودرس في كوينهاجن علم اللغة المقارن لدى هولجر بولسن<sup>(\*\*)</sup>، وقضى جزءاً قصيراً من دراسته (١٩٢١) في ليتوانيا. وبعد امتحانه رسالة الماجستير

---

(\*) كان اقتراح هيلمسليف وأولدال لمصطلح «الجلوسماتية» تأكيداً لرغبتهما الجلية والمستمرة في أن تتميز مدرسة كوينهاجن تميزاً واضحاً عن مدرسة براغ، إذ شعرا فيما أظن أن اقتراحهما مصطلح «الفونيمات» السابق لدلالة على نظريتهما الوصفية الجديدة مقابلاً لفونولوجيا براغ لم يكن كافياً لتقديم حدود فاصلة بين اللغويين الدنماركيين والبراشيين. (لترجم)

(\*\*) Holger Pedersen كان أحد علماء علم اللغة المقارن، بل من النخبة بعد التصنيف، ولكنه كتب كثيراً في تاريخ علم اللغة طرح فيه آراء لغوية حذرة. (لترجم)

حصل سنة ١٩٢٣م على منحة للدراسة في براغ، غير أنه لم يجد هناك في ذلك الوقت إلا علم اللغة التقليدي. أما توقفه للدراسة في باريس لدى انطوان ميه A. Meillet وجوزيف فندريس J. Vendryes سنة ١٩٢٧/٢٦ فكان خلاف ذلك، إذ تعرف هناك كتاب ف. دي سوسير «دروس في الآلية العامة» (الترجمة الألمانية عنوانها «القضايا الأساسية في علم اللغة العام»، فلون الفصل الثالث)، الذي حظى بأهمية كبيرة في تعميق نظريته. وفي سنة ١٩٢٨ اشترك في المؤتمر الدولي الأول للغويين في لاهاي de Haag الذي قدم فيه لغويو براغ نظرياتهم. وبدأت تتطور أفكاره حول مفهوم للبنية في اللغة. وفي سنة ١٩٢٨م نشر عمله الأول الكبير مبادئ علم النحو العام (principes de grammaire générale)، وكان يحثه التالي للمهم المنشور سنة ١٩٣٥م هو مقولة الحالة الإعرابية "La catégorie des cas"، الذي تندرج في النقاش الدولي حول لا مستغيرات(\*) الحركة الإعرابية (انظر ما يلي ٥ - ٤).

/ وقد أطلقت ايلي فيشر - يورجنس على هذه الفترة الأولى من ١٩٢٨ - ١٩١١م في نعيها هيلمسليف مقبرة ما قبل الجلوسماتية. وفي تلك السنوات يتم أيضاً تأسيس حلقة لغوي كونيهاجن سنة ١٩٣١م التي رأسها هيلمسليف حتى وفاته دون انقطاع إلا لزم من قصير. وكان لهذه الحلقة توجه بنوي، وليس جلوسماتياً فحسب، وكانت حلقة لغوي كونيهاجن اتحاداً إقليمياً، أنشئ حديثاً أيضاً. وقد صاغ هيلمسليف وأولداك مصطلح «الجلوسماتية» لنظريتهما اللغوية الشديدة الخصوصية حتى يحولا كذلك دون أي ترابط عمائل (أو تناع بينها وبين غيرها).

وكانت السنوات بين ١٩٣٥ و ١٩٤٣م هي سنوات وضع نظرية الجلوسماتية هذه، وصفتها إلى حد بعيد الصلة الوثيقة بين هيلمسليف وأولداك. وبدأ من سنة

(\*) تستخدم اللفظة هنا مصطلح *non-contrastive* وهي في الأساس ثبات الحالة أو عدم تغيرها، وربما قصد به هيلمسليف به عدم التفرع أو التغير أو الاختلاف وربما عدم التصرف أو حالة الجسود، كل ذلك يتوقف على قراءة مضمونه في مجله، إذ نشر هذا البحث فيها بالإضافة إلى البحث الأول. راجع فيما يلي هامش مفهوم المصطلح في التحليل الفونولوجي - (الترجم)

١٩٣٩ نشر فيجو برونفال Viggo Brøndal - وهو دنوي، وليس جلوسماتياً(\*) -  
ولويس هيلمليف مجلة "Acta Linguistica. Revue internationale de  
linguistique structurale" (المجلة الدولية لعلم اللغة البنيوي). وطبعاً من العدد  
التاسع باسم "Acta Hafniensia"، وهي التي ظلت مفتوحة أمام المؤلفين غير  
الدنماركيين أيضاً.

وفي سنة ١٩٤١م كتب هيلمليف ملخصاً موجزاً مركزاً للغاية لكل تعريفات  
نظريته وقواعدها، غير أنه لم ينشر إلا سنة ١٩٧٥ (انظر ما يلي ٣ - ٥).  
وفي سنة ١٩٤٣ وسعت النظرية الجلوسماتية بشكل جذري. فحين كان أولادال  
في الخارج تطلع هيلمليف إلى عودته لينشرها نشرأ كاملاً، ولم ينشر أولاً سوى  
مدخل إلى النظرية، كتابه Omkring sprogteoriens grundlaeggelse (مقدمات  
إلى نظرية اللغة) لم يترجم إلى الإنجليزية إلا سنة ١٩٥٣ بترجمة فرنيس وايتفيلد)،  
بيد أن هذا ظل آخر الأمر العرض للترابط الوحيد للجلوسماتية(\*\*). وسوف  
يوضح ذلك بشكل أكثر دقة في ٥ - ٣.

ومن سنة ١٩٤٣ حتى نهاية الخمسينيات كانت بالنسبة لهيلمليف فترة بث  
نظرية في مقالات ومحاضرات كثيرة، بل كانت فترة اعتمادات أخرى أيضاً، فقد

---

(\*) كانت إلمة برونفال وهيلمليف في باريس فرصة نشوء اتصالات واتجاهات متقاربة بينهما، انخرت  
في تأسيسهما معاً المجلة المشار إليها، وإن ظل الاختلاف بين الشخصيتين كبيراً لاختلاف تكوينهما  
الثقافي. وكان لظلال الأول لبرونفال في العدد الأول من تلك المجلة هو علم اللغة البنيوي.  
(الترجم)

(\*\*) أعلن أن هذه المسألة قد كشفت عنها مونا في كتابه العلم اللغة في القرن العشرين الذي سبق  
اكتشافها منه، إذ ذكر في ١٢٩: "ولم يكن عمله سهلاً مع أولادال على ما يبدو، إذ إن كتابه  
line of Glossematics الذي أعلن مؤلفه أنه سيصدر عام ١٩٣٥، لم ير النور إلا عام ١٩٥٧،  
وبإشراف أولادال وحده، وذلك على الرغم من أن هيلمليف كان قد أعلن في كتابه Omkring  
عام ١٩٤٣، من خلال أحد الهوامش، من قرب صدور كتاب Outline في مجلة TCLC بمساعدة  
العلمين (انظر الترجمة الانكليزية ص ١). ويشير هيلمليف في المكان نفسه إلى أنه قد تم التحضير  
لنظرية التي يعرضها بالتعاون مع هـ. و. أولادال بشكل محلي، في السنوات ١٩٣٤ - ١٩٣٩.  
(الترجم)

شغل آنذاك على مسيل المثال بعلم الدلالة البنيوي، إذ دعم بناء على ذلك التزامه  
المهني بوصفه أستاذاً جامعياً ومحرراً، وإذ كانت صحته تتدهوراً تدريجياً أيضاً حسب  
قول إيلي فيشر - يورجنسن. وفي سنة ١٩٦٥م توفي لويس هيلمليف.<sup>(\*)</sup>

درس هانز يورجنس أولدال (١٩٠٧ - ١٩٥٧م) لدى أوتو يسيبرسن في  
كوننجاغن اللغة الانجليزية وأدبها. وفي سنة ١٩٢٧م ذهب إلى جنيف جوتز في لندن  
ليستكمل دراساته الصوتية. ومن ثم بدأت حيلة ذات تغيرات كاملة، إذ لم يطق  
دائماً إلا مهاماً تعليمية لمدة قصيرة. ومن ١٩٣٠ إلى ١٩٣٣م كانت لديه الفرصة لأن  
يعمارس البحث الميداني في الولايات المتحدة الأمريكية في مركز دراسة اللغة الميدانية  
Maidu كاليفورنيا<sup>(\*)</sup>. وقد رجى فرائز بولز «أوتو يسيبرسن» أن يوصى له بعالم  
أصوات شاب اسكتلندي، فرشح له يسيبرسن ه. ي. أولدال. ومن سنة ١٩٣٣  
حتى ١٩٣٩ عمل أولدال مرة أخرى في الدنمارك، وبدأ تعاونه مع هيلمليف الذي  
عرفه من خلال اللجنة الفونولوجية لحافة لغوي كوننجاغن. وطور كلاهما مفهوماً  
الوحدات الصوتية التي غير اسمه بعد ذلك بناءً على اقتراح أولدال إلى  
«الجلوسماتية» حتى يكسب/ المصطلح من الناحية الاصطلاحية أيضاً مجالاً مرسماً ١١٢  
للمهام. وخطط هيلمليف وأولدال لتقنين عرض شامل لهذه النظرية اللغوية في  
مؤتمر اللغويين سنة ١٩٣٦م، غير أنه برغم التعاون الفائق بينهما المؤكد مراراً في  
المراجع تأجل الموقف النهائي.

وفي سنة ١٩٣٩ أرسل المركز الثقافي الإيطالي<sup>(١)</sup> أولدال إلى اليونان، وفيما  
بعد إلى مصر والمنطقة العربية. وبسبب الحرب انقطع الاتصال بين هيلمليف،  
إلا أن كلا منهما تابع الاشتغال بالمشروع، وخطط لكتابة عمل مشترك ضخيم هو  
"Outline of Glottomatics" (مختصر الجلوسماتية)، إذ كان على أولدال أن

(\*) تحدثت اللغة النادرة Maiduan language مجموعات معروفة بأسماء مختلفة مثل ميلو وكونكو  
ونيسان Maidu, Konkow, Nisena، تحدثت كل مجموعة حيناً منطقة من اللغة النادرة،  
ولكن بينها صلة. (الترجم)  
(١) يمكن أن يكون بمعاد جوتز الآتية.



يؤلف المقدمة، والبحث الجبيري للغة، وأن يعرض هيلمسليف الجوانب الأخرى للنظرية وطريقة التناول مع كل التعريفات والقواعد.

وكان أولاد بعد الحرب أيضاً في الدخار لفترة وجيزة فقط، ثم عمل في إنجلترا وفي أمريكا الجنوبية. وبدأ من سنة 1951م في جامعة Ibadan (إيدان) في نيجيريا<sup>(\*)</sup>. ويبحث في أثناء ذلك جبراً مختصاً عن الحطة الأصلية، بدأ هيلمسليف معتقداً للغة لغرض لغة طبيعية، ويصعب أن يتوهم معه نظامه الخاص للتعريفات. ولذلك قرر كلاًهما ألا يتشرا في البداية إلا الجزء الأول الذي ألفه أولاد - واستكمل بمقدمة لهيلمسليف. فما زال في الإمكان أن يتفقا على ذلك، حين وصل أولاد إلى أوروبا للاشتراك في مؤتمر اللغويين سنة 1957م في أوسلو. غير أنه بعد عودته إلى نيجيريا بوقت قصير توفي على نحو غير متوقع إثر نوبة قلبية.

## ٥ - ٢ تأثيرات من علم اللغة ومن العلوم المجاورة

### ف. دي سوسير، و«حقل فيينا»

لم تلزم الجلوساتية مثل أي طراز (تجاهل) آخر لعلم اللغة البنيوي بنظرية ف. دي سوسير اللغوية، فقد تعرف لويس هيلمسليف كتاب «دروس في الألسنية العامة» بداية عند إقامته في باريس للدراسة، وقراء حسب قوله في وقت لاحق مراراً. وثمة ملحوظتان مهمتان حول علاقة هيلمسليف بنظرية دي سوسير اللغوية: الأولى: أكد هيلمسليف أنه كان قد صاغ أفكاره الخاصة عن نظرية لغوية بنيوية قبل أن يتعرف كتاب «الدروس»، والثانية: ذكر أكثر من مرة خطاباً لشارل بالي Ch. Bally أقر فيه هذا الأخير له أنه الوحيد الذي فهم دي سوسير فهماً حقاً<sup>(\*\*)</sup>. ففي الواقع تعد

---

(\*) جامعة معروفة ومشهورة، فيها قسم للدراسات العربية والإسلامية، يدرس فيه عدد لا بأس به من الطلاب النيجيريين وغيرهم. (لترجم)

(\*\*) وتلخص عليك فينش ذلك المعنى في مقدمة تتلوهها التوقيعات هيلمسليف، إذ تقول: وتحدث لسانيات هيلمسليف على دي سوسير في أمرين لا غير: فقد أثار دي سوسير إلى دور الأصوات في تشكيل المقامات البيكولوجية خلال عملية التفاعل التبادلي، وكذلك فعل هيلمسليف، إذ ناب على بعض الأصوات ذاتاً على أنها هيئات مجردة، على حين أعمال إمبالاً تماماً مظهرها الذاتي للمحسوس. ولقد ذكر دي سوسير أيضاً إلى أن أصوات اللغة علامات تواصلية. ومن ثم يجب أن تكون في ضوء هذه الحقيقة فيجاء هيلمسليف ليشرح معنيته للثنائية للعلامات التواصلية، (وليس من الضروري أن تكون هذه العلامات ذات طبيعة لغوية. «مقدمات البحث اللغوي» ص ٢٤ (لترجم)



العلاقات بين المفاهيم النظرية اللغوية لكلا اللغويين/ وثيقة للغاية، فعند شرح الصعوبات في كتاب هيلمليف مناخل "Prolegomena" (في ٥ - ٣) أبرز بوجه خاص أن هذا الأخير قد تابع أفكار دي سوسير حتى النهاية بكل إصرار، وبخاصة فهم اللغة على أنها نظام من العلامات، وتأكيد أهمية نظام للعلاقات والأفكار حول الشكل والمادة.

إن القساح أفهم تلك الأطروحات التي اختلف فيها هيلمليف عن دي سوسير يوجد في الشروط الفلسفية التي جعلها أساس بحثه اللغوي، وأقر بها بوضوح مراراً. ومن المحتمل أنه قد عرف من خلال جماعة علماء الفيزياء (المتعلقة) حول نيلز بور Niels Bohr في كونيهاجن مذهب الوضعية الجديدة، وهو اتجاه فلسفي يمثل بوجه خاص علماء الطبيعة، وقد طالب بتفكيك الفلسفة في العلم، ورفض أن ينظر إلى الفلسفة على أنها أساس نظري معرفي ومنتهج للعلم. ومن خلال الاختصار على الحقائق الممكنة ملاحظتها ينبغي للفلسفة أن تتناول للعلوم المقررة. وقد أحلت الوضعية الجديدة في القرن العشرين التحليل اللغوي محل المذهب الفيزيائي (الطبيعي) الذي كانت تحمله وضعية القرن التاسع عشر الميلادي. وارتكز هيلمليف بوجه خاص على الحلقة التي سميت «حلقة فيينا» ورائعها موريتس شليك Moritz Schlick (١٨٨٢ - ١٩٣٦)، الذي كان قد نشر سنة ١٩٢٩ ملحقه (اعتقاده) "Der wissenschaftliche Weltanschauung" \_ Wiener Kreis (حلقة فيينا، رؤية علمية للعالم).

وفي العشرينيات والثلاثينيات اشتغلت هذه الجماعة ببحث لغة العلم ووضع لغات شكلية وأشكال للمصباح المنطقي وقصر الفلسفة على مشكلات فلسفية للغة، بيد أن لها أيضاً الفضل بلا منازع في تأسيس علم المنطق الرياضي وتصميم المعارف الفسيحة لنظرية العلم ومنهجية. وقد شرحت حلقة فيينا الخاصية العلامية للغة، ووضعت قواعد تشييد بناء التسميات من العلامات الأساسية، وعالجت العلاقات بين جمل اللغة وقواعد تغير الشكل لتسميات لغوية، وحددت العلاقة بين لغة الموضوع

(الوصوفة) واللغة الواصفة<sup>(\*)</sup>. وقد كانت هذه الموضوعات هي الأهم بالنسبة لهيلمسليف لبناء نظرية لغوية. وقد نقل هيلمسليف في موقفه الإجمالي عن حثثة فيينا، بالإضافة إلى ما سبق المطالبية بإمكانية الاشتقاق (الامتصاص) الرياضية، واللاتناقض الشكلى، واستقلال النظرية عن إمكانية تطبيقها، وكذلك وصف العلاقات بغض النظر عن الوحدات المادية التي تنشأ بينها.

وقد أشار هيلمسليف مراراً باحترام كبير إلى عالم من هذه الحلقة هو رودلف كارناب R. Carnap (١٨٩١ - ١٩٧٠):

للمعالجة المنسوية للغة المقصود الجلولوسماتية «بريجية» بارتشت<sup>(١)</sup> بالإنحاء فلسفى علاقات داخلية معينة. هذا الاتجاه الفلسفى، النظرية اللغوية للمنطق تتطور باستقلال تام عن علم اللغة، ولم يأخذ به اللغويون بوصفه علماً حتى الآن أيضاً. / وهو ينطلق ابتداءً من أفكار رياضية، واستكمل بوجه خاص على يد الفرد ن. وايتهد، وبرتراند راسل ومناطقة مدرسة فيينا، وبخاصة رودلف كارناب. ولأعمال رودلف

١١٤

(\*) من أهم المصطلحات في نظرية هيلمسليف مصطلحا *Metasprache, Objektsprache* ويبدو ليهما تأثره في ذلك بكارناب، وللأسف اختلف كما هي العادة حول ترجمة هذين المصطلحين؛ ففي الفلسفة مثلاً يقول د. زكريا إبراهيم في دراسات في الفلسفة المعاصرة: اللغة التي تتكلم حول اللغة لدى كارناب هي ما وراء اللغة *meta-language* في حين أن اللغة التي تتكلم حول موضوعات هي لغة الموضوع *object-language*. أما مترجما كتاب البحث اللسانى مثلاً فتترجم *meta-language* لغة اللغة بوصفها لغة عليا، أو لغة مجردة ومنطقية إلى أقصى حد تستخدم لأغراض التعريف العلمى، وثارة أخرى بأنها لغة منطقية مثالية للمعلم، وهذا صحيح إجمالاً ولكنه ترجمة حصرية تروا رعبارة مقسرة تارة أخرى. ولذا اعتمدت ترجمة أفطنها توائم منهج هيلمسليف في نظريته وهذا لغة الموضوع أو اللغة الوصفية، وهي لغة النص للمفردس وهي لغة طبيعية، واللغة الواصفة، وهي اللغة التي يختارها عالم اللغة لدراسة اللغة الطبيعية أو لغة الموضوع، فتكون منطقية أو رمزية أو غير ذلك. وقد استخدمت مدرسة كوينهايم وبخاصة لدى هيلمسليف وأرنولد كما سيأتى لغة منطقية - رمزية - جبرية شديدة التعقيد.

(المترجم)

كارناب المبكرة حول النحو والدلالة علاقات معينة لا تكرر بالبحث النحوي للغة  
(١٩٤٧م نقلًا عن ١٩٧٤، ص ٦٦/٦٧) (\*) .

وهو يعنى بشكل خاص بكتاب كارناب "Der logische Aufbau der Welt" (1928) (البناء المنطقي للعالم)، حيث كتب هذا الأخير في الفقرة ١٦: «كل الأقوال العلمية هي أقوال بنوية» :-

نحن نحصل على نتيجة أن كل قول علمي يمكن أساساً أن يحول بحيث لا يكون (لا قولاً بنوياً). بيد أن هذا التحويل ليس ممكناً فعصب، بل مطلوباً. (١٩٢٨، ص ٢٠، ذكر لدى هيلمليف في : ١٩٧٤، ص ٦٧).

ويستند تولدال أيضاً على حلقة فيثا، وذلك واضح عند تعميقه كتابه: «جبر اللغة»، الذي يركز فيه بشكل صريح على كتاب راسل «مبادئ الرياضيات» Principia Mathematica (بالإنجليزية سنة ١٩٠٣م) والذي ينبغي أن يكون نظاماً للوظائف.

ويمكن أن يلاحظ بشكل هامشي أن هيلمليف قد كان يذهب بذهب هذه النظرية العلمية حلقة فيثا أيضاً حين نشأت في الأربعينيات داخل الإطار المنهجي نفسه للوضعانية اللغوية der linguistische Positivismus، فلسفة اللغة الطبيعية، التي ربما كانت أكثر مناسبة لموضوع اللغة الطبيعية natürliche Sprache، غير أنها

---

(\*) يرى ر. كارناب أن البحث الدلالي يمكن أن يتخذ صورتين أساسيتين: حيث يعنى علم الدلالة الوصفي D.S. بوصف الظواهر التي تكيف طيعة علامات التواصل الموجودة والمستعملة بالفعل... فهو يقدم للفلاسفة من المقترحات ما يشكون به من صياغة التركيب المنطقي التجسدية للنظم التواصلية. أما علم الدلالة النحوي فيضمن تحليلاً وإحكاماً لتتبع العمليات المنطقية باستعمال رموز يجري إدخالها في بنية تركيب النظم الدلالية المبررة... ومهمة علم التركيب هي - بناءً على ما يراه كارناب - بناء نظرية من العلامات الشكلية باستخدام التحليل المنطقي. وفي مثل هذا التحليل ينظر إلى اللغة على أنها نظام رمزي calculus، أي نظام من الأحرف أو القواعد يعبر عنه بالرموز، فالبحث التركيبي إذن سيكون ذا علاقة بكل هذا التعريف للنظام التواصلية، «العمليات البحثية المنطقية من ٢٥٢، ٢٥٤».

(لترجم)

لذلك لم تقدم له نقطة اتصال، لأن نظريته الجلوسماتية لم تكن نظرية لغوية بقدر ما كانت نظرية عامة للعلامات على الأرجح.

### ٥-٣ لويس هيلمسليف، مداخل إلى نظرية لغوية، - النقاط المهمة

ذكرت من قبل في ٥ - ١ قصة نشوء هذا الكتاب الذي ظهر سنة ١٩٤٣م باللغة الدنماركية بعنوان "Omkring sprogtoriens grundlaeggelse" (مقدمة إلى نظرية لغوية). وفي الحقيقة لم يتعرف علم اللغة غير القومي (أي خارج الدنمارك) الجلوسماتية إلا سنة ١٩٥٣م حين ظهرت الترجمة الإنجليزية له، وأعقب ذلك فيما بعد ترجمات إلى لغات أخرى، ولم يترجم إلى الألمانية إلا سنة ١٩٧٤. وسوف نقبس فيما يلي من هذه الترجمة الألمانية.

ولما لم ينظر إلى كتاب «الداخل»<sup>(\*)</sup> بأى الأمر إلا على أنه مقدمة إلى الجلوسماتية فقد عولجت الموضوعات المقررة معالجة شديدة الإيجاز فيما لا يزيد كثيراً من مائة صفحة إجمالاً. وفي الواقع قد صيغ الكتاب بطريقة عسيرة على القارئ (غير رفيعة به) وليس ذلك فقط لأن العرض صعب ومعقد للغاية من الناحية النظرية، ولأن النظرية لم توضح بأمثلة لغوية إلا نادراً، بل لأن «الداخل» دراسة صعبة، ولأن هيلمسليف (وكذلك أولدال في عملهما المشترك) قد راق له أيضاً

---

(\*) يرجع الخلاف في ترجمة عنوان الكتاب إلى اختلاف العنوان الأصلي وهو Omkring أى مقدمة، من الترجمات في اللغات كما في الإنجليزية Prolegomena وفرنسية Les prolégomènes كما يقول موناك في كتابه علم اللغة في القرن العشرين ص ١٣٠: بمعنى الداخل، فيما تعطي الترجمة المرفقة للغة الدنماركية... ويؤكد مالميرغ في كتابه المجموعات جعقة ص ٢٢٥ وترجم كما ورد لدى سارتييه إلى (في أسس نظرية اللغة)، والعنوان يستخدم اللفظ اللاتيني نفسه الذي استخدم في الترجمتين الإنجليزية والفرنسية وهو Prolegomena وهي صيغة جمع بمعنى مقدمات أو مداخل، ولذلك استعملت العنوان الأخير. ويؤكد عبارة موناك في الكتاب السابق ص ١٣٥: فهو يمثل أولى المحاولات لتأسيس نظرية علمية لوصف اللغات، نظرية قائمة على مقدمات منهجية لتحتل هذه الكلمة مكاناً بارزاً في الصفحات ١٢، ٢٢، ٢٥ إلخ).

(الترجم)

خلق مصطلحات جديدة — كما أقر هو نفسه ذلك — ولا يرجع ذلك إلى وهم الأصالة فحسب، بل حتى يؤكد بوجه خاص خصوصية/ نظريته مقارنةً بالنظريات اللغوية الأخرى.

فقد أخصى في حوالي مائة صفحة ما يقرب من مائة مصطلح جديد، أحياناً أيضاً لخصامين كان لعلم اللغة من قبل مصطلحات متخصصة لها. ولذلك فقد ارتق نشر الترجمة الروسية (سنة ١٩٦٠) النص بملحق يسرد المصطلحات ويشرحها<sup>(١)</sup>.

ويمكن أن تُقسّم المباحث الثلاثة والعشرون لكتاب «الداخل» على النحو الآتي: تمثل المباحث من ١ - ٧ هدف النظرية ومناهجها؛ وتعالج المباحث من ١٢ إلى ١٥ اللغة بوصفها نظاماً للعلامات. أما المبحث ٢١ فيمد الجانب العلاماتي ليجاوز اللغة الطبيعية إلى لغات أخرى، ويشرح المبحثان الأخيران المبادئ الرئيسية للتحليل، ويقدمان للتعريفات الضرورية للجوسماتية<sup>(٢)</sup>.

وسوف نتناول فيما يأتي بشكل أكثر دقة: التعبير — المضمون والشكل — المادة (٥ - ٣ - ١)، وشبكة العلاقات (٥ - ٣ - ٢)، وتصورات هيلمليف من نظرية لغوية بنيوية وهي النتيجة عما سبق (٥ - ٣ - ٣)، وتقسيم العلامات إلى صور (٥ - ٣ - ٤). وفي الخاتمة سيمالج براهيل المختصرة للعقد (٥ - ٣ - ٥). وحيثما يكون مفيداً، يستعان للإيضاح بمقالات متأخرة لهيلمليف أيضاً.

ويمكن بلا شك ألا تراخ في الاعتبار بعض عمليات مفيدة، استعملتها الجوسماتية، مثل التوفيق والحفز.

ويجب أن يؤكد فضلاً عن ذلك أننا نغليظ كلية تقريباً عن الاصطلاحات الجوسماتية، واستخدمنا بدلاً منها أوصافاً أو مصطلحات مرادفة قريبة منها.

(١) للأسف لم يحفظ ناشر الطبعة الألمانية هذا المثال.

(٢) إن هذا الكتاب الصغير الذي يفي بسهولة لفترة طويلة قد طُغى تماماً — كما يقول موندان في كتبه السابق من ١٢٠ — على كتابه: مبادئ وعلم النحو العام، ومقولات الحالات الإعرابية أشار إليها بالتفصيل فيما يلي؛ وذلك نتيجة التفسير الواضح والعميق في أسلوب التفكير، إذ لم يعد الهدف بناء القواعد العامة، بل بناء «علم لغة علمي» وعلى الرغم من أن الطرح قد بقي على ما هو عليه، فإن المبادئ قد تغيرت بشكل جذري. (الترجم)



إن مطلق أفكار هيلمسليف حول هذا المركب هو معالجة ف. دي سوسير للعلامة اللغوية على أنها وحدة من تشير (الذات signifiant) ولشار إليه (الدلول signifié)، وعنده (أي هيلمسليف) التعبير "Ausdruck" والمضمون "Inhalt". ووفق هيلمسليف كذلك مثل دي سوسير بين الشكل "Form" والمادة "Substanz" في اللغة. وبينما استعمل في مؤلفه للبكر «مبادئ علم النحو العام» (١٩٢٨م) شكلاً لغوياً ومادتين (الأصوات والمضامين)، فقد تحول في «الداخل» بعد ذلك إلى نق أكثر مطقة وتافهماً: إذ يوجد على كل مستوى من المستويين - التعبير والمضمون - لى كل مرة شكل.

- ١١٦ / ويحمد أيضاً على دي سوسير في فرضيته، وهي أنه لا يجوز أن يكون موضوع علم اللغة إلا الشكل، ويكون ذلك (الشكل) على مستوى التعبير الفونيمات<sup>(٢)</sup>، وعلى مستوى المضمون وحدات بنية المعنى. أما المادة فهي للتلازم (المتعلق) غير اللغوي للشكل: ويتعبر أدق التلازم غير المختص بلغة بمعناها للشكل، وتكون على مستوى التعبير كل الأصوات التي يمكن نطقها (أو وسائل ثانوية مثل تسجيل الأصوات)، وعلى مستوى المضمون كل التصورات الممكنة. فائدة بلا قاعدة، وغير مورفية (بلا صورة amorph)، وتظهر إلى الشكل. ويعنى بمستوى المادة علماء آخرون أيضاً، أما الشكل فهو وحدة موضوع علم اللغة، ويجب لذلك أن يبقى أيضاً موضوعه الوحيد<sup>(٣)</sup>.

(٢) يؤكد هنا مرة أخرى أنه في هذا العرض يمكن استخدام المصطلحات التالية في علم اللغة البيوي حتى لا نقل الفكرة - التي لا يقدم له إلا نظرة عامة حول الجلسانية - بسيل مصطلحات هيلمسليف التي سبقت الإشارة إليه.

(٣) كان من أهم منجزات هيلمسليف إدخال للمفهومين اللاتين الجديدين الأتيين إلى البحث اللغوي وهما التميز بين التعبير expression والمحتوى content، والتمييز بين الشكل form والمادة substance. إن التعبير والمحتوى مترابطان أساسيان بدونهما لا يكون نظام شياطين. والمحتوى هو الواقع الذي نعه الذي هو موضوع التواصل. أما التعبير فيشمل كل الوسائل التي يتم بها نقل كل الخطوات من المحتوى وتحويلها إلى مصطلحات لغوية - أي إلى لغة، «تجاهات البحث اللغوي من ٣٢٦، ٣٢٧. (المترجم)



وهكذا يتضح أن هيلمسليف يكمل هنا فرضيات سومير. ومن المثير أنه قد استبعد من علم اللغة الذي يعده «باطنياً/ داخلياً»<sup>(\*)</sup> تلك المجالات الفرعية التي تلامس مع المادة اللغوية، وهي بالنسبة للمادة الصوتية علم الأصوات Phonetik، وبالنسبة لمادة المضمون علم الدلالة Semantik. غير أنه لما رأى أنه على سبيل المثال ثمة حاجة أيضاً إلى الدراسة العقلية والسمعية للمادة اللغوية، فقد عد هيلمسليف علم الأصوات وعلم الدلالة علمين معاونين لعلم اللغة.

وبلغت نتائج هذه الفروض مدى بعيداً. ورأى هيلمسليف أيضاً أنه لا يجوز للمرء أن يساوي بين القولين الآتين:

• الشكل مستقل عن مادة معينة.

• الشكل مستقل عن كل مادة.

ولذلك يجد المرء في الترجمة الإنجليزية التي أذن بها – وإن لم يكن ذلك أيضاً بشكل مستمر – إلى جرار المادة كلمة purport (فحوى/ مفاد). فما هو واحد في كل اللغات، ثم صيغ بصورة متباينة هو (فحوى/ مفاد)، وما شكل من مادة في لغة بمعناها هو مادة "substance". وهكذا فإن العلامة اللغوية بالنسبة

---

(\*) استخدم هيلمسليف ثنائية فصلها عن الفلسفة أيضاً، ولكنها بمفهوم خاص لديه وهي الثنائية التي استخدمها للتمييز بين علم اللغة الذي أطلق عليه L'immanence، الذي اعتمدت له ترجمة المبدأ الداخلي لمعوله خلاف كبير إلى الذاتية، والباطنية والكسون والعمائية... إلخ، وبين العلوم الأخرى التي تدرس اللغة التي أطلق عليها Transcendence، الذي اعتمدت له ترجمة المبدأ الخارجي. ويرجم كذلك إلى ترانسندنتية، ونفسي، وتجسدي، ومفارقة، وحقيقة حياء، ومتصلة، والمبدأ العلوي (راجع مثلاً فلسفة كانت وسيرز في كتاب د. ذكريا إبراهيم: دراسات في الفلسفة المعاصرة). وقد فسرها د. نجيب غزواني في ترجمته لكتاب موزان ص ١٣٦، يقول في الهامش: وتعني الكلمة الأولى أن تعرف البنية اللغوية من خلال علاقات عناصرها ببعضها البعض، بمعنى أن كل اهتمام بخارج هذا العنصر. وتعني الثانية أن نحدد في تعريف البنية اللغوية علاقاتها مع عناصرها الخارجية من نطاقها مثل علاقاتها مع علم النفس وعلم الاجتماع إلخ.

(الترجم)

لهيلمليف تكون من شكل التعبير، وشكل المضمون. ويفضل هذا الشكل فقط يوجد نوعان للمادة معزوان (للشكل، أي مادة التعبير، ومادة المضمون)، هذان الأخيران يشان عند إسقاط نوعي الشكل على الفحوى "purport".

وطور هيلمليف علم لغة، يعد جيراً للغة، ويعمل بعناصر الشكل خاصة، أعطيت لها أسماء اعتباطية. ويدعى أنه قد أقر بعد ذلك أنه ليس من الضروري حقيقة، وإنما من المفيد أن تسمى الوحدات في أثناء التحليل الشكلي على نحو ما توصف (أو تحدد) فيما بعد، حين يقط الشكل على المادة (أو على الفحوى) (٥).

١١٧ / والقيصل هو حالة أن كل لغة تصب المادة لذاتها في شكل ما. وضرب هيلمليف المثال الآتي (١٩٧٤، ٥٧):

تقابل الكلمات الألمانية

Baum (شجرة) — Holz (خشب) — Wald (غابة)

الكلمات الآتية في الدماركية

—træ —skov—

وهذا يعني أن كلمة Holz تشرب أجزاء من مادة træ و Skov، بحيث يصير لكلمتي Baum و Holz معنى أشد تلاصقاً، أو بتعبير آخر: تشكل المادة في كلتا اللغتين في هذا الموضع على نحو مختلف.

واتتهج هيلمليف النهج ذاته مثلاً مع التفاصيل النحوية والأنظمة القونومية. وما هو مثال على ذلك أيضاً:

---

(٥) يطلق على وحدات ذلك النظام اللغوي المجرد مصطلح (الأنكال) "Forms". والشكل أيضاً هو كمية مجردة. إنه يعين جميع التوايف المكتة لعلامة لغوية بينها. ومن الممكن أن يعمل الشكل من لغة ويدرس دراسة مستقلة. ولكن إن مهمة عالم اللغوسياسية — كما تقول مليكا اليتشي — هي أن يدرس شكل التعبير في علاقته بشكل المحتوى «تجاهات البحث اللغوي» ص ٢٢٧. (الترجمة)

اللغة التي يتكون نظام العدد فيها من:

مفرد — مثنى<sup>(٤)</sup> — جمع

قد شكلت مادة «العدد» على نحو مختلف

عن اللغة التي تشكل مورفولوجيا من

مفرد — جمع (١٩٧٤، ٥٧)

ويطلق هيلمسليف بعد ذلك استكمالاً لهذه الأفكار في بحث متأخر، وهو  
مقال بعنوان «البناء الطبقي للغة»<sup>(٥)</sup> (١٩٥٤، ترجم إلى الألمانية في كتاب هيلمسليف  
سنة ١٩٧٤) على

شكل التعبير — مادة التعبير

شكل للمحتوى — مادة للمحتوى

الطبقات "strata"، المستويات الأربع للغة.

#### ٥-٣-٢ شكلية العلاقات

انتهى هيلمسليف انطلاقاً من مفهوم دي سومير للقيمة (ظرون الباب الثالث ٣  
— ٤ — ٣) والتحديد السلي للعلامات اللغوية الناتج عنه<sup>(٥)</sup> إلى فرضية أنه ربما لم  
تكن وثيقة الصلة (الأهمية) اللغوية بوجه عام إلا للعلاقات، للصلات بين الوحدات  
اللغوية، وليس لهذه الوحدات ذاتها. وقد دُعمت هذه الفرضية بأوجه فهم قياسية  
لمنطقة حلقة فيينا/ ١ وفي ٥ — ٢ تناولت أقوال روظف كلوناب للمعاقلة معها، وفي ١١٨  
هذا السباق تعد لمعالجة هيلمسليف مفهوم الوظيفة أهمية كبيرة:

(٤) العدد الثلاث طبقي تعرياً على سبيل المثال في اليونانية القديمة واللاتينية والسلافية القديمة وبعض اللغات  
السلافية الحديثة.

(٥) يقصد بذلك المقالة التي بعنوان: "La stratification du langage" التي نشرت في مجلة:

(Word vol. X No. 2 - 3, 1954 p. 163 - 188)

(٥) مظهر مُحدد لعلامة لغوية ما يختلف عما هو مُحدد للعلامات الأخرى في النظام ذاته.

فالوظيفة بالنسبة له مثلما هي في الرياضيات والمنطق علاقة بين الدالات  
 "Funktiven"، وليس هناك حاجة لأن تصف النظرية الجلولوسماتية هذه الأخيرة.  
 ولا تتحدد بنية لغة ما إلا من خلال هذه العلاقات وحدها، والدالات ليست سوى  
 نقاط تقاطع (تقاطعات) من حزم التبعية. ويمكن من الناحية المنطقية أن تصف  
 الوظائف إلى:

- ١ - أوجه تعليق داخلي Interdependenzen، أي أوجه تبعية متبادلة  
 للدالات، بعضها لبعض، فكلا الدالتين تشترط كل منهما الأخرى؛
- ٢ - تحديدات Determinationen، أي أوجه تبعية أحادية، إذ تشترط إحدى  
 الدالتين الأخرى، وليس العكس؛
- ٣ - أوجه تألف Konstellationen، أي اتصالات حرة، إذ لا تشترط إحدى  
 الدالتين الأخرى.

وقد وُضعت هذه العلاقات للتعبية المتوالي / للتتابع (تركيباً / من الناحية  
 النحوية) وفلتظام أيضاً (جدولياً / من الناحية الصرفية) (\*). ومن ثم تتيج بالاشتراك

---

(\*) هنا في رأيي أثر تكبير دي سوسور على نظرية هيلسليف اللغوية، وإن كان هيلسليف قد  
 صاغ هذه الفرضية في نظريته نمطياً لا مجال للتبدل فيه، ويتجلى ذلك في معالجة طبكا اليتس لها  
 حول لميز، بين علاقات التابع syntagmatic relations وعلاقات الاستبدال paradigmatic re-  
 lations وتخصص علاقات الاستبدال بتخصص العلاقات التبادلية بين الوحدات اللغوية في نظام لغوي  
 كامل، على حين تخصص علاقات التابع بالعلاقات للباشرة بين الوحدات اللغوية في سلسلة الكلام.  
 وترتبط علاقات الاستبدال والتابع بعضها ببعض على وجه التبادل على نحو ما جرى تأسيسه  
 باستخدام نمطيات الإحلال. وينبغي أن يكون الهدف من التحليل اللغوي أن يضيء في المقام الأول  
 بالظواهر اللسانية، ولا يعني هذا نياً من الظهورين الصوتي والمعنوي في اللغة، بل يعني العلاقة بين  
 الظهورين. ولكل لغة مفردة علاقاتها الخاصة بها. وتأسيس علاقات التابع والاستبدال باستخدام اختيار  
 الإحلال يمكن أن يحدد طبيعة الظواهر اللغوية ذاتها، أي أنه يظهرنا في كل حالة من الحالات للغة  
 على ما هو خاصة أصلية عامة، وما هو سنة مفردة، فالمفردات البحث اللساني ص ٢٢٢، ٢٢٤.  
 ونظر هامش اختيار الإحلال كذلك.

(المترجم)

مع الوظائف العامة للذكورة من ١ : ٣ التي تستخدم بلا اختلاف سواء للتوالي أم للنظام شبكة مكونة من ٩ علاقات<sup>(٦)</sup>، يدعى هيلمليف بها أنه يمكن أن تشمل على كل العلاقات الواردة في اللغة.

ولا يتناول في النص إلا أمثلة ضئيلة جداً، ونورد هنا للتمثيل: **التحديد** — أى التبعية الأحادية — في النص (= التوالي) ينشأ بين الجمل الرئيسية والجمل الفرعية: فالجمل الرئيسية ممكنة بدون الجمل الفرعية، أما العكس فلا يصح. ومع ذلك فلا يعني ذلك بدهة أن كل جملة فرعية مفردة تشترط كل جملة رئيسية مفردة: فلا تشترط الجملة الفرعية المفردة وجود جملة رئيسية معينة، بل وجود أية جملة رئيسية فقط. (١٩٧٤، ٨٥).

**التعليق الداخلي** — أى التبعية المتبادلة — في النظام ينشأ بين مقولة (فصيحة) العدد والحالة الإعرابية في اللاتينية، فكلاهما ترد معاً دائماً في مورفيم واحد، ومع ذلك ينشأ بين الحالة الإعرابية المفردة والعدد المفرد لتتلافى حر (١٩٧٤، ٣٠).

/ ويدعى أن يعثر على شواهد لغوية لكل أنماط العلاقات دون صعوبات. ١١٩ ومع ذلك فمن الجلى أن شبكة مكونة من تسع علاقات فقط ليست كافية للاشتغال على الظواهر المعقدة في لغة طبيعية وأبنيتها للركبة. ورغم ذلك فإن فكرة العثور على كم محدود *endliche Menge* من خواص شديد التجريد، شبكة، تعكسها بنية اللغة، فكرة محصورة للغاية ويمكن أن تتلوج في الجهود الساعية إلى العثور على الكليات في قرنا.

### ٥-٣-٣ تحديد ل. هيلمليف للنظرية اللغوية

يحدد هيلمليف الجلولسماتية باعتبارها نظرية لغوية مغلقة شكلياً صلوماً. ويقع في قلبها مبدأ التجريب *Empirieprinzip*. ويفهم التجريب لديه على

(٦) لذلك أدخل هذه العلاقات أيضاً ٩ مصطلحات جلوسماتية، غير أنه لا ينبغي أن نورد هنا.

نحو خاص للغاية؛ ويتج مبدأ التجريب تحديداً من لطلاب الثلاثة التي سبق ذكرها في سياق حلقة فيينا (قارن ما ورد تحت ٥ - ٢) باللاتناقض Widerspruchsfreiheit والشمولية<sup>(\*)</sup> Vollständigkeit (أو : الوصف المستوفي) Einfachheit والبساطة :

ينبغي أن يكون الوصف خالياً من التناقض ومستوفياً وبسيطاً بقدر الإمكان. وتتقدم المطالبة باللاتناقض على المطالبة بالوصف المستوفي، وتتقدم المطالبة بالوصف المستوفي على المطالبة بالبساطة. (١٥، ١٩٧٤).

وبينما تعد هذه المطالب الثلاثة بلا شك مناسبة لوضع نظام (رمزي) منطقي تعظم عند تطبيقها على لغات طوعية بصعوبات جملة إلى حد معين. ولذا فإن الشمولية بالنسبة لنظرية لغوية إذن ليست بالأمر المرغوب فيه لأنه لا يمكن أن توسع نظرية تامة دون تناقض، بيد أن اللغة الطبيعية يجب أن تتميز توسعات في أنظمتها الفرعية المفتوحة أساساً. وهكذا يجب أن يتغلب عن (مبدأي) اللاتناقض أو الشمولية. وفي الحقيقة يصعب اختبار البساطة، وهي على سبيل المثال ليست مناسبة حين نحجب علاقات لغوية لصالح عرض أكثر بساطة، أي اللفظ من الناحية الرياضية.

وينبغي هنا أن نضاه ملحوظة: وهي أنه حتى في التطور اللاحق لعلم اللغة، على سبيل المثال في المراحل المبكرة للنحو التوليدي مضي الزم إلى تطبيق مفهوم البساطة الرياضي على وصف أحوال لغوية وتفسيرها. ولذا استخدم عدد من الوحدات الأساسية وعدد من القواعد معايير للبساطة. وقد أمكن أن يتوصل من الناحية الرياضية إلى أوصاف غاية في اللفظ وفق هذا البناء غير أنه وجب أن يتغلب لذلك عن حقائق (وقائع) كثيرة وثيقة الصلة خاصة ببنية اللغة، إلى حد أنه لزم العدول عن هذا الفهم للبساطة.

---

(\*) من المفيد أن نذكر هنا توضيح مورتان لهذا البناء لطلاب الثلاثة، إذ يقول ص ١٢٥، ١٢٦ : إن مبدأ التجريب (وتلك كلمة جديدة تعني لديه أمراً مختلفاً تماماً عن كل معانيها المعروفة) يتجلى بمعايير عدم التناقض والشمولية والبساطة التي نجدها في أساس كل الصياغات المنطقية مثل فينبرج Frege. (الترجم)



إن نظرية، تقي بمبدأ التجريب، هي بالنسبة لهيلمسليف نظرية اعتباطية  
 arbiträr بمعنى أنها مستقلة عن الخبرة<sup>(\*)</sup>، وأنها لا تشي بشيء عن إمكانات/  
 تطبيقاتها وعلاقاتها بوقائع محسومة. ومن البدهي أن هيلمسليف لم يتكر أيضاً أن  
 أية نظرية يجب أن تكون قابلة للتطبيق بوجه عام - في أي مجال للتطبيق دائماً  
 أيضاً - وإلا كانت في الحقيقة غاية في ذاتها. ولكنه مع ذلك قد طالب بأن النظرية  
 ينبغي أن تكون متكاملة، وألا يجوز أن يكون لإمكان تطبيقها في مجال معين  
 تأثير على النظرية ذاتها. وبذلك تتقابل الاعتباطية (بوصفها تقديرية) والملازمة  
 (بوصفها خبرية) دون مقدمات.

وفي الواقع يجب أن يخفف النقد بأن الجلوسماتية حسب ادعائها ليست  
 نظرية لغوية عادية، بل هي بالأحرى نظرية للعلامات ذات إمكان تطبيق عالمي،  
 ولذلك يجب أيضاً أن تقاس إمكانية اختيارها ومفهوم التطبيق فيها بمقاييس أخرى.

#### ٥ - ٣ - ٤ العلامات - الصور اللامتغيرات - المتغيرات

يجب الرجوع في هذا الفصل قارة أخرى إلى نظرية دي سوسير اللغوية  
 (الباب الثالث) والملاحظات التمهيدية للمبحث ٥ - ٣ - ١. فاللغة وفقاً لها نظام  
 من العلامات لا يختلف عن كل الأنظمة السيميوطيقية الأخرى إلا من خلال أن  
 اللغة الطبيعية يمكن أن تطبق بشكل كلي (عالمي). ويسرى على النظام اللغوي  
 أيضاً ما يسرى على كل الأنظمة السيميوطيقية الأخرى تماماً: فالعلامة تمثل وحدة

(\*) يرافف مبدأ الاستقلالية لهذه مبدأ الموضوعية (أي التعرف المعتمد على علاقات عناصر الموضوع  
 ببعضها البعض). ويمر مبدأ الاعتباطية (تغير النظرية مستقلة في ذاتها عن كل تجربة)، ومبدأ  
 الانسجام أو الملازمة (يمر النظر من خلال كل تجرته السابقة في مجال بحثه أن نظريته يمكنه  
 التطبيق في هذا المجال) بأصالة عن الحركة التوسعية الضرورية بين لحظة الاستقراء - أي معرفة  
 معطيات التجربة، ولحظة الاستنتاج - أي الميادنة «الاعتباطية» لمجموعة فرضيات. (يعلن  
 هيلمسليف مع ذلك أنه لا يتعامل كلمتي الاستقراء والاستنتاج بمعناها اللوجيين). أما مبدأ في  
 الشمولية فهو المصلحة التي تقول بأن كل لغات العالم تشابه بوجود القوانين العامة للبناء فيها (انظر  
 بحث الشموليات Universalien فيما بعد تشومسكي). مرنان من ١٣٦. (لترجم)

بين الدال *signifiant* والدلول *signifié*، أي صورة صوتية وتصور<sup>(\*)</sup>؛ وحدة ليست إلا إلحاقاً، قطعاً، ولا تتوصل بعلاقة سببية. فوظيفة العلامة - في مصطلحات العلاقة لدى هيلمسليف - هي تعليق داخلي، لأن وجهي العلامة يشترط كل منهما الآخر بشكل متبادل.

ويوجد هنا بالنسبة لهيلمسليف بخلاف العالمية «الشمولية» *Universalität* فارق آخر بين اللغة الطبيعية والأنظمة السيميوطيقية الأخرى: يمكن أن تنفرد علامات اللغة الطبيعية إلى وحدات أصغر، لم تعد علامات. ففي اللغة فقط يوجد المستويان: التعبير والمضمون، وهو ما يمكن أن يتبين على النحو الآتي:

في الأنظمة السيميوطيقية الأخرى تنشأ علاقة واحد إلى واحد (تساوي) بين التعبير والمضمون، وهو ما يجعل الفصل بينهما إلى مستويين أمراً رافداً، فلن:

• «بدل» هذا الزى على امرأة متزوجة، أي يشير هذا الزى بلا لبس *eineindeutig* إلى امرأة متزوجة، ولا يجوز لأحد آخر أن يلبسه، ولا يجوز لامرأة متزوجة أن ترتدي شيئاً آخراً

• «بدل» هذا الزى على ملازم ثان (على نحو مماثل).

أما في اللغة الطبيعية فإن تنابعاً صوتياً على العكس عما سبق «لا بدل» على مضمون من خلال علاقة واحد إلى واحد، فلن في اللاتينية النهاية «*u + s*» حالة الرفع + المفرد + المذكر». وهكذا فإن وحدتين تعبيريتين (*u + s*) تقابل / ثلاث وحدتين مضمونية، ولذا لا توجد أحادية المعنى - ليس في هذا المثال فحسب، بل كقاعدة.

١٢١

(\*) لا شك أن هذه التناظرات تؤكد أن أفكار هيلمسليف تعتمد لاكتكار دي سوسير، ولكنها أكثر تعقيداً ودقة (راجع أدناه أو عطف به إليه بأنه تلميذ دي سوسير الوحيد والحقيقي). فظلاله عند شكل وليست مادة (جوهر) كما هي الحال لدى سوسير (فليس للعادة - الصوت والمعنى - قيمة في ذاتها). وتقابل ثنائية دي سوسير الدال والدلول لديه مستوى التعبير ومستوى المحتوى (ولكل منهما مادة وشكل)، وثنائية اللغة والكلام تقابل لديه ثنائية النظام والنس (أو الاستعمال)، وثنائية التحليل الجدولي المعرفي والتحليل اللغوي تقابل لديه ثنائية النظام (أو علاقة لو - أر) والطبع (أو علاقة ر - و) . . . . (الترجم)

وقد قامت هذه الفكرة هيلمليف إلى تجزئة العلامات اللغوية إلى أجزاء أصغر، أطلق عليها **صوراً** أو **اشكالاً** "Figuren" (\*). والصور هي وحدات ثم يعد لها خاصية العلامة، لأنها لم تعد قابلة لأن تنجزاً إلى تعبير ومضمون. فلا تمتلك صور مستوى التعبير مدلولاً، ولا تمتلك صور مستوى المضمون دالاً. غير أن الصور أجزاء من العلامات؛ ومن خلال التلاقات مقعدة تنبئ منها علامات.

وللبحث بالصور ميزتان:

(أ) يمكن أن يتطرق من عدد ضئيل للغاية من الوحدات الأساسية، الصور، التي تنبئ منها دائماً علامات جديدة.

(ب) يجب أن نبادر بأن الفكرة في ذاتها ليست جديدة؛ ففي فونولوجيا براغ في زمن أسبق قليلاً جزئت الوحدات الصوتية (الفونيمات) إلى وحدات أصغر، **السمات القارية (= المصيزة)**، قارن الباب الرابع ٤ - ٤ - ١، ترويتسكوى (١٩٣٩م). ومع ذلك فطريقة تناول هيلمليف الموحدة جديدة، وهي التي تصف مستوى التعبير والمضمون وصفاً متناسقاً، ومن ثم تفيد من مستوى التعبير الذي بحث بصورة أفضل في وصف مستوى المضمون. ونتيجة لذلك فقد قصد هنا أيضاً التصورات، أي مكونات المعنى التي تتركب منها بعد ذلك دلالات العلامات. وفي كتاب **اللغة والخط** لا توجد حول ذلك إلا مباحث أولية، غير أن

(\*) استخدم هيلمليف هذه الكلمة بمعنى خاص، فالصور أجزاء من العلامات، لها جانبان: جانب التعبير وجانب المضمون، ويتبع تركيب الصور بعينها العلامات. ومن المصطلحات الأساسية أيضاً التي نود تحديها (لم يرد في نسطور للألفية) مصطلحا *cénèmes* سينيم لوكينيم (من الجذر اليوناني *kenos* بمعنى فارغ) مقابلاً للفونيم مشتقاً عن ملته الصوتية في حرف مدونة براغ، (لاحظ التحول من *phonématique* (سنة ١٩٣٥م) إلى *cénématique* (سنة ١٩٣٦م). و *plérèmes* (من الجذر اليوناني *plero* بمعنى ملئ) بمعنى الوحدة الحاملة للمعنى، مقابلاً للموريم في مدرسة براغ، والموريم في مدرسة جنيف. والمفهوم *glèmes* (من الجذر اليوناني *glao* بمعنى اللسان أو اللغة أو الكلام) لدى هيلمليف هو أصغر الوحدات اللغوية ويجمع تحليله بين السينيم والبلريم. (الترجم)

مطلب هيلمسليف في إسهامه في مؤتمر اللغويين الثامن سنة ١٩٥٧م في أوسلو:  
«إلى أي مدى يمكن أن يُنظر إلى دلالات المفردات على أنها مشكلة للبنية؟» يعبر  
أكثر وضوحاً (فاردن هيلمسليف ١٩٥٨م).

ويقدم هنا ما يأتي:

شابة : شاب      تفرق بينهما علامة الجنس — أنثى : ذكر

شابة : امرأة      تفرق بينهما علامة العمر — غير راشدة : راشدة

شابة : قطة صغيرة      تفرق بينهما علامة النوع — إنسان : حيوان.

ويتج من ذلك أن معنى «شابة» يتكون من المكونات «أنثى - غير راشدة -  
إنسان»<sup>(٧)</sup>. وهذه الدراسات ومثيلاتها صار هيلمسليف مشاركاً علم الدلالة  
للمعجمي البنيوي. وقد أثير في الباب الرابع ٤ - ٥ - ٦ عند شرح أعمال  
هاكوسون إلى أن هذا الأخير قد طور نقاطاً بحثية مشابهة، / ومع ذلك فإنه خلافاً  
لهيلمسليف كانت تلك الدراسات البنيوية حول معان نحوية.

ويتجلى تواتر آخر مع هاكوسون في معنى هيلمسليف إلى وحدات ثوابت  
لنظام تتناسب معها في الواقع متغيرات (عدة عند الضرورة) بين اللامتغيرات  
Invarianten ينشأ «إحلال» يتم اعتباره باختصار الإحلال  
Kommutationstest<sup>(٨)</sup>: حين يجري على مستوى من المستويين - التعبير أو  
المضمون تغيير ما، وبناءً عليه يتغير كذلك شيء ما على المستوى الآخر المماثل،  
فإنه يقع بين شكل البداية وشكل النهاية إحلال (تبديل). وبعد كلا المتغيرين

(٧) وبعبارة أكثر دقة: هذه السمات الثلاث متضمنة في معنى «شابة»، فضلاً عن سمات أخرى كثيرة  
أيضاً، كعلاق بمشامين أخرى للوحدة المعجمية.

(٨) يقابل تلك الاختصار كما سترى فيما بعد اختصار الاستبدال، ويتم اكتشاف مدى الإمكانات الفعلية  
للتوليف باستخدام الإحلال commutation، وهو الاستبدال للنظم لكل علاقة لقوية في سياق  
معين بهدف التحقق من العلامات التي يمكن لها أن تشغل هذا السياق والعلامات التي يستحق عليها  
ذلك، وهذا العمل يزودنا بالمعلومات التي تحدد العلامات المرتبطة فيما بينها بعلاقات متبادلة  
والعلامات التي ليست كذلك. (لترجم)

المتمايزين غير متغيرين. أما مع نتيجة سلبية للاختبار فإن الأمر يدور حول متغيرات  
(بدائل) Varianten.

وقد تمحدد ذلك أيضاً بالنسبة للقنولوجيا قبل هيلمسليف، ولكن الجديد هو  
المعالجة المتناسقة لكلا المستويين. ويعنى ذلك أنه لا يقابل فقط بين

Garten (حديقة) : Karten (ورق اللعب)

(على مستوى المعنى يوجد إذن فارق، إذ إن g وk وحدتان صوتيان  
(فونيمات)، فهما إذن ليسا متغيرين (بديلين))، Karten : K<sup>h</sup> arten (ورق اللعب)  
(على مستوى المعنى لا يتغير شيء، إذ K و K<sup>h</sup> متغيران [أي بديلان] لوحدة  
صوتية (فونيم) واحدة) (\*)،

ولكن هيلمسليف يملك أيضاً النهج من مستوى المضمون إلى مستوى  
التعبير. ويعنى هذا بالنسبة لمثال السابق إيراد «الشابة» أنه عند تفسير علامة  
المضمون، عند استبدال «ذكر» بـ «أنثى» مثلاً، يجب أن يحدث أيضاً تغير على  
مستوى التعبير (إلى «شاب»)، وبعد المكونين غير متغيرين (أي ليسا بديلين).

٥-٣-٥ لويس هيلمسليف، مختصر نظرية اللغة،

كما ذكر في ٥-١ كتب لويس هيلمسليف سنة ١٩٤١م مختصراً  
Résumé باعتباره عملاً موسعاً أو ممتناً (في الأصل ١٨٧ صفحة بطول صفحات  
الآلة الكاتبة)، بل إنه مختصر بالغ الكثيف للنظرية الجلوسماتية، في أثناء انتظار  
عودة أولدال إلى كوينهاجن. وبالنسبة للعمل الضخم المخطط له حول الجلوسماتية  
اضطلع هيلمسليف بعرض النظرية، وتولى أولدال عرض جبر اللغة. وهكذا فإن  
نص «المختصر» قد نشأ في الوقت نفسه الذي تكون فيه نص «الداخل»، غير أنه

(\*) سيقت الإشارة إلى أن خاصية Aspiration لا تؤدي إلى تغير في المعنى في اللغة الألمانية،  
إذ لا تعد فيها سمة فارقة، فلا فرق بين نطق [a] بطريقة غير تسمية، ونطقه K<sup>h</sup> بطريقة تسمية  
ولم يدر الإشارة هنا إلى تشبه التواضع بين:

Invariante, phoneme و Variante, allophone



لم يتناول إلا في نسخ ضئيلة. وبعد وفاة هيلمليف فقط حصل فرنسيس ج. وايتفيلد F.J. Whitfield سنة ١٩٧٥م على إذن الأرملة فيكه هيلمليف بنشر كتاب «المختصر» "Résumé of a Theory of Language".

ولا يدور الأمر هنا حول نص مترابط، بل سرد مركز للتعريفات والقواعد والعمليات واللبادى، ولا يستشهد بأمثلة إلا بمقدار ضئيل. ولا يمكن أن يقرأ «المختصر» دون معرفة «الداخل». وبسبب درجة صعوبته فهو لا يتناسب مع مدخل مثل المدخل الذى نقلناه؛ ولكن يمكن بلا شك أن تكون قوائم التعريفات والقواعد إلخ مفيدة بوضعها إلى جانب نص «الداخل».

#### ٥ - ١ لويس هيلمليف، مجالات بحثية أخرى

/ من بين ما كتب هيلمليف في «فترة ما قبل الجلوسماتية» بحث «مقولة ١٢٢ الحافة الإعرابية» (La catégorie des cas, ١٩٣٥م). وكان البحث، الذى ظهر في الفسرة ذاتها تقريباً التى ظهر فيها بحث رومان ياكوبسون «إسهام في علم الحالات الإعرابية العام» (Beitrag zur allgemeinen Kasuslehre, ١٩٣٦م)، كان مثل ذلك الأخير محاولة لتحديد جدولى (صرفى) لعناصر مقولة نحوية. وكانت نقطة الانطلاق في هذه الحال أيضاً ف. دي سوسير مفهوم — القيمة *valetur*<sup>(\*)</sup>، قيمة الوحدة اللغوية التى تتج عن إدراج هذه الوحدة في نظام، والتى تتحدد في هذا النظام على نحو تقابلى *konfrontativ* ذاتياً. وينطلق هيلمليف من ثلاثة «أبعاد»، تنظم فيها الحالات الإعرابية للفرقة لكل اللغات المدروسة، وفي حالة مُنْطَى كل اللغات الموجودة بوجه عام. وهذه الأبعاد هي «الاتجاه — الربط — النفاذية /

(\*) لا خلاف حول تأثير كل من مدرسة براغ ومدرسة كوتنهاجن بفكرة القيمة، إلا أن كل مدرسة قد تجاوزت حدود توظيف دي سوسير لهذه الفكرة، وانحصرت مدرسة براغ بتوظيفها في مجال الفونولوجيا أساساً (راجع بوجه خاص في الفصل السابق مفهوم للعمليات *Oppositionen* لدى ياكوبسون، وانتقالها على يد إلى مجال النحو): وانحصرت مدرسة كوتنهاجن بتجهج شكل / وتبقى يصل بين التحليل الجلوسمى والتحليل الجدولى الصرفى (العلاقات مع الغالب) والتحليل الألفى النحوى (العلاقات مع الحاضر). (المترجم)



المفعولية، ويمكن أن تحقق أقسام فرعية للاتجاه "Richtung" مثل: الاقتراب -  
 السكون - الابتعاد. ويمكن أن يكون لكل بعد من الأبعاد ما بين عنصرين وستة  
 عناصر. وهكذا ينتج عن ذلك كحد أقصى  $6^3 = 216$  حالة إعرابية ممكنة.

وقد عُرضت في الجزئين الأولين من البحث الأسس العامة، ووصفت  
 ضمن ما وصفت الأنظمة الإعرابية لست لغات فوقاوية - بحالاتها التي تصل إلى  
 ٥٢ حالة إعرابية. ويشتمل الجزء الثالث على اللغات الهندوأوروبية، وينتهي  
 بملاحظات ختامية. ولم يظهر ذلك الجزء الأخير، إذ كانت اهتمامات هيلمسليف  
 قد تبدلت في اتجاه الجلوسماتية.

وما أسهل أن يعرف أن المبدأ الذي طبق لوضع علم عام للحالات الإعرابية  
 هو نفسه الذي طُبِّق لدى ياكوبسون: فقد بحث بالسّمات الدلالية التي يُمكن  
 اتلافها للمين من فصل الحالات الإعرابية المفردة بعضها عن بعض، غير أنها تُعالج  
 في نظام كلي.

وثمة مجال بحثي آخر، وهو علم الدلالة للمعجمي البنيوي، الذي سبق  
 الكلام عنه في ٥ - ٣ - ١، ولا ينبغي أن يتناول هنا مرة أخرى.

ومن الجدير بالذكر أن هيلمسليف قد شغل أيضاً بمشكلة علاقات التتابع في  
 الجملة (\*) (قارن هيلمسليف (١٩٥٠م)). وفرضيته المبدئية هي أن تتابع العلامات  
 داخل الكلمة ثابت، تحدد قواعد إجبارية، بينما يخضع التتابع بين العلامات،

---

(\*) مفهوم العلاقات - كما أثير من قبل - مفهوم جوهري لدى هيلمسليف، ويرتبط ارتباطاً وثيقاً  
 بمفهوم الوظيفة. فالعلاقات الجملوية الصرفية (أي في النظام) هي ترابطات Korrelationen  
 (تلازمات)، والعلاقات الألفية النحوية (أي في النص أو الاتصال) هي وظائف Funktionen.  
 وهكذا يكشف تحليل البنية قواعد التنظيم نفسها بغية مستوى التعبير والمحتوى، وهو ما يعرف  
 لديه بمبدأ المثلث في النظام. ويقتصر كذلك معنى الوظيفة لديه على الصلاقة (غير المادية،  
 المجردة، الشكلية) والتتابع واختيار الإحلال.

(المترجم)

التي هي مفردات لقواعد متباينة، وهو «حر» في بعض اللغات، ولذا يمكن أن يستخدم لأغراض غير نحوية (قارن حول ذلك أيضاً في الباب الرابع ٤ - ٦ بحوث يلم ماتسيوس حول التقسيم الفعلي (أو الحقيقي) للجملة). ويمكن إسهام هيلمسليف الخاص في هذا الموضوع في محاولة تطبيق النظام المفهومي الجلوسماتي على هذا المجال، وبخاصة اختبار الإحلال. ويلاحظ في ذلك بلا شك التعقيدات التي تجلبها معطيات أسلوبية إلى ذلك المخطط المصوغ صياغة بنوية.

/ وينبغي كذلك أن تذكر في الختام نشرة غربية للغاية بالنسبة لهيلمسليف، ١٢٤ وهي كتيب بعنوان اللغة (Sproget ١٩٦٣ م). وهو باعتباره مدخلاً إلى علم اللغة للطلاب، مذكرة سهلة الفهم عرضت، فيها كل مجالات علم اللغة، ومن بينها القرابة اللغوية والبناء اللغوي والاستعمال اللغوي والفهم اللغوي، واستشهد فيها بأمثلة كثيرة. ومن الجدير بالملاحظة على سبيل المثال الجملة الآتية أيضاً:

ما أقدر المرء على الحديث في العلم عن نتائج دائمة - غير أنه يصعب عليه الحديث عن وجهات نظر باقية (١٩٦٨، ١١).

وقد استشهد على هذه الفكرة بمقارنة بعلم الفلك: فقد كان تيشو براهه Tycho Brahe يظن أن الشمس تدور حول الأرض، ولذلك فإن ملحوظاته يجب ألا ترفض بل أن يعاد تأويلها uninterpretiert فقط. وهكذا يجب أيضاً ألا يتصرف في بحوث علم اللغة الحالي.

• • • هـ. ي. لولمال، «جبر اللغة».

في سنة ١٩٥٧ م ظهر الجزء الأول من العرض الفصحى المشترك المخطط له للجلوسماتية تحت عنوان مختصر الجلوسماتية Outline of Glossematics، دراسة في منهجية الدراسات الإنشائية مع مرجعية خاصة إلى علم اللغة، الجزء الأول:

نظرية عامة». ويبدأ العنوان زعماً كبيراً للجلوسماتية باشتغالها على كل العلوم الإنسانية (العقلية)، وينبغي أن يكون علم اللغة جزءاً من هذا المشروع فقط (\*).

وفي هذا البحث يناقش الجزء الرئيس من هذا المجلد الأول؛ وهو الجزء الذي يُعنى بالجبر الجلوسماتي.

ويقبل جبر أولدال إلى جانب الوحدات السلبية، الوحدات الإيجابية أيضاً؛ وفي الواقع يتعلق الأمر لديه بأوجه ربط تركيبية (سيميائية)، في حين لم يُجز مفهوم دي سوسير وهيلمسليف للقيمة إلا وحدات محددة تحديداً سلبياً، تُرتب إذن في النظام ترتيباً جدولياً (صرفياً). ويعد أولدال ذلك:

إذا قورن بين وحدتين أب وأ، فإن ب قبلت لتكون موجبة في أب، وسلبية في أ، الذي كتب الآن أ ب. (١٩٥٧، ٤٧ نقلًا عن إ. فشر - يورجنسن ١٩٧٩، ٢٣٣).

وفي ذلك توضح علامة ناقص (-) غياب وحدة خاصة في موقع خاص، ويلفظ أولدال: موقع جلوسماتي لم يستشهد له (لا شاهد له).

وثمة أمثلة أخرى عن فشر - يورجنسن ١٩٧٩، ٢٣٣

(\*) لا يمكن تجاهل ذلك الطرح في مشروع هيلمسليف وأولدال، فقد أراد أن يجعلوا من الجلوسماتية نوعاً من الجبر القائم على تنظيم التحليل (نوصفي الذي يصلح لكل العلوم، وليس علم اللغة فحسب، فهل استطاعا أن يجدا التراكيب الجبرية للثمة للوصف، وهل نجحا على مستوى التطبيق في تحقيق ذلك الطرح، وهل قلما وصفاً واقصاً وملائماً يحق معايير علم التنظير والشمولية والبساطة؟ وهل استطاعا أن يقدموا في محاولتهما مبادئ تحليل، يمكن أن تفيدها منها المدارس الأخرى بتوسيع تطبيقها أو تعديلها أو الإضافة إليها؟ إلى آخر التساؤلات التي يمكن العثور على إجابة لها من تفسير موقف علماء اللغة بوجه عام باستثناء أندريه مارينيه الذي أقر هيلمسليف في فكره خلال فترة من الزمن، وبعض علماء شبه الجبرية الاسكتلندية وبخاصة إيفي فشر - يورجنسن وهنري شينج - سنن، غير أنهم ابتعدوا - كما أشار مورتان ص ١٣٥ - جميعاً بشكل واضح ومفاد عن ملعب الفلوسيماتيك في حقيقته، لدرجة أنه لم يعد لهذا المذهب أي أثر في أيامنا هذه، وعصوماً في فرنسا، إلا في مجال المصطلحات.

(المترجم)

١ - تكتب A play, pay lay, جلوسماتياً كما يلي :

plei, p̄lei, p̄lei, p̄lei (\*)

٢ - في الالمانية "auf" يمكن أن يقع مع القابل Dativ والفعول Akk أيضاً،

في حين أن "um" لا يقع إلا مع المفعول (\*\*). والكتابة الجبرية لدى أولئك هي :

١٢٥ / "auf" (+ a + d) (+) تعني تستخدم في حالتى للفعول والقابل

"um" (+ a - d) (+) تعني تستخدم في حالة المفعول و - تعني لا تستخدم في حالة القابل (الترجم)

مع خاصية أن "d" لا تكون ممكنة إلا حين ترد في مكان آخر "d" +.

ووفقاً للملك تكتب العلاقات الجلوسماتية الرئيسة الثلاثة كما يلي :

الاتلاف (= إمكانية ربط حر) :  $ab + \bar{a}b + a\bar{b}$

الاختيار (= تسمية أحادية) :  $ab - \bar{a}b + a\bar{b}$  أو  $ab + \bar{a}b - a\bar{b}$

التضافر (= تسمية متبادلة) :  $ab - \bar{a}b$

ولما كان  $ab + \bar{a}b$  و  $ab - \bar{a}b$  يمكن أن للمقولة الثمانية أربع مجموعات :  $ab$  و  $\bar{a}b$

و  $ab$  و  $\bar{a}b$ ، ويمكن بدورها من حيث هي مجموعة أن تكون موجبة أو سالبة.

ويحصل أولئك بهذه الطريقة على ١٦ مجموعة متباينة على أساس "a" و "b".

وفي الخاتمة نمة تحليل آخر من الفونولوجيا، ليس من السهل التأكد من

جدواه :

(\*) علامة تسمى (سساء) أي الشرطة الموجودة فوق الصوت، تعني أنه غير موجود، فـ صوت (أ) غير

موجود في pay، و (p) غير موجود في lay، وهذا غير موجودين (pf) في تلك الأخير من جهة

اليمين. (الترجم)

(\*\*) (د) يقال في الالمانية auf dem Tisch (على المائدة)، auf dem Berg (توق الجبل)، أي أن

dem حالة القابل، dem حالة المفعول. أما um فليس له إلا حالة المفعول، يقال في الالمانية um

dem Tisch (حول المائدة). (الترجم)

تُراعى كل أوجه الربط الممكنة والمتحققة في لغة معينة للصوامت: s, p, t,

k, r, l

ويُشترط أن يوجد في هذه اللغة أوجه الربط الآتية — حقيقةً — من تلك الصوامت (عشر مجموعات):

spr, skl, sp, st, sk, pr, tr, kr, pl, kl

وتسرى طريقة الكتابة المستخدمة آنفاً على الجدول الآتي، أي "+" قبل المجموعة تعني أن هذه المجموعة موجودة (بالقياس إلى "-")، و"-" فوق حرف ما تنفي هذا الحرف وحده:

1. + spr, + skl, - spl, - str, - skr

2. + spr̄, + skl̄, + spl̄, + str̄, + skr̄

3. - spr̄, - skl̄, - spl̄, - str̄, - skr̄

4. + spr̄, + skl̄, + spl̄, + str̄, + skr̄ (\*)

ويمكن للمرء عند تفسير هذه المجموعات أن يقتنع بسرعة بأن أولئال قد قام بوصف مشوفٍ للمجموعات العشرة السابق إيرادها من الصوامت، غير أنه لم يظفر بأية معارف جديفة عن مجموعات الصوامت في تلك اللغة، أي يجب أن يتقدم على هذا التحليل الجلوسماتي تحليل يبحث بوسائل وصفية، ويقوم التحليل الجبري بنوع من المراقبة النهائية. ويجب أن يكون ذلك مقصوداً بلا شك، إذ إنه بهذه الطريقة يمد جسر بين / لغة طبيعية وأنظمة أخرى، حلت تحليلاً مماثلاً أو تلك التي يمكن أن تحلل بهذه الطريقة وحدها.

١٢٦

(\*) تشير هذا الجدول — كما نلن للتعبير على الفكري، المبرر — على النحو الآتي المجموعة الموجبة +spr تعني أنها موجودة في اللغة المدروسة والمجموعة السالبة skl - تعني أنها غير موجودة في تلك اللغة. إذا وضعت شرطة (ـ) فوق الصوت كما في المجموعة الموجبة (2) مثل +spr̄، أيها موجودة دون الصوت الأخير الذي وضع عليه الشرطة، وفي المجموعة السالبة (3) مثل -spr̄ وضعت الشرطة فوق الصوت الثاني، وفي المجموعة الموجبة (4) مثل +spr̄ وضعت الشرطة فوق الصوت الأول. (الترجم)

## ٥-٦ الموضع الصحيح للجلوسماتية في علم لغة القرن العشرين

من الصعب وضع الجلوسماتية في موضعها الصحيح (الدقيق)، باعتبار أن على المرء للحكم عليها حكماً صحيحاً أن يفرق تفرقاً واضحاً بين إسهامها في وصف لغات مفردة وإسهامها في تطوير النظرية اللغوية.

ولم تُوصف بالمناهج الجلوسماتية أية لغات مفردة، ولا يمكن أن تعد المحاولات الضئيلة موفقة. ويفتقر بالإضافة إلى ذلك إلى أية صلة باستعمالات لغوية اجتماعية وموقفية، إذ ظلت المادة مبتعدة.

بيد أن ذلك كان من الناحية السطحية ما يؤخذ على الجلوسماتية؛ وهو أنها لم تُحقق بمناخة نظرية دي سوسير اللغوية في إصرار، واستعمال منطق حلقة فيينا درجةً عليا من التجريد إلى حد أنها لم تعد قابلة للتطبيق بالنسبة للبحث المباشر لظواهر لغوية. ولذلك لم يستطع اللغويون الدغاركيون الذين أراد أن يشتغلوا بحوث عملية أن يرجعوا في بحوثهم الخاصة إلى الجلوسماتية. والمثال الواضح على ذلك هو إيلي فيشر - يورجنسن، التي عملت بكل ماله من سلطان أو نفوذ الكثير من أجل الترويج للجلوسماتية<sup>(٥)</sup>، غير أن بحوثها الخاصة حول علم الأصوات وعلم الأصوات الوظيفي لم تستخدم النظرية الجلوسماتية.

بيد أنه يجب أن يؤكد أن هدف الجلوسماتية يكمن على الأرجح في تطوير النظرية (اللغوية)، وفي هذا موضعها المستحق حتماً أكثر من اعتناء خاص بتاريخ العلم فقط. فليست الجلوسماتية في الحقيقة نظرية، بل إن بعضها بالأحرى نظرية في العلم وبعضها سيميوطيقا. وكذلك تقليصها موضوعها في العلاقات هو بلا شك - ابتداءً - عمل مفيد، على نحو ما أثر هيلمسليف تأثيراً قوياً بوجه عام في تحويل معرفتنا باللغة إلى علم رياضي (دقيق). ومن المحتمل أن تُقوم جهوده حول

---

(٥) انظر خطابها التلخيصي المنشور في مجلة XX II - Acta Linguistica vol. g. 1955 p. III وتحليل

بيرتا سيرتسما Berta Sierstema الذي يحمل عنوان:

A study of Glossematics (La Haye, 1955, 2<sup>e</sup> 641, 1965)



الفصل بين اللغة الواصفة واللغة الموصوفة، تقويماً إيجابياً، وهو ماله أهمية بوجه خاص لعلم اللغة الذي يتحدث باللغة عن اللغة، وهكذا يستخدم (أو يجب أن يستخدم!) صيغاً لغوية، حين يتأمل في لغة أو نظريات لغوية؛ قلن حول ذلك الاستشهادات الآتية من «الداخل»:

تلك هي ما تسمى اللغات الواصفة Metasprachen التي تُفهم بها لغات، والتي تعالج لغة، وهو ما يجب أن يعنى، إذا ما نقل إلى مصطلحاتنا، لغات مضمونها لغة. ومثل تلك اللغة الواصفة يجب أن تكون علم اللغة. [...] ومن المعتاد أن اللغة الواصفة تتطابق (أو يمكن أن تتطابق) مع اللغة الموصوفة تطابقاً تاماً أو جزئياً. (١٩٧٤، ١١٦/١١٥).

- / وباختصار: عرف هيلمسليف بوضوح تام أية أهمية عماها أن تكون ١٢٧ للمناهج الاستنباطية بالنسبة للتطور المستقبلي لعلم اللغة. فقد طالب بتحويل علم اللغة إلى علم رياضي Mathematisierung der Linguistik، ووضع هذا العلم في موضعه الصحيح في نظرية عامة للعلامات «السيموطيقا»<sup>(\*)</sup>.
- وبهذا الاعتبار تشغل الجلوسمانية موقعاً متميزاً داخل المدارس الكلاسيكية لعلم اللغة البنيوي، لأنه لم تأبه (أو تولي) أية مدرسة من المدارس الأخرى لتعميق النظرية أهمية كبيرة كهذه.

---

(\*) انضغ هيلمسليف منحه اللغوي لنظرية العلامات التوافقية، وليس من الضروري أن تكون هذه العلامات ذات طبيعة لغوية - وكما تقول مليكا فيشر: تُعنى الجلوسيمية بالنظرية النظامية لبنى اللغات الحية بالبنى الأساسية لكل الأنظمة السيموطيقية، أي جميع الوسائل التي يتحقق بها التواصل (بما في ذلك الوسائل غير اللغوية). وقد قامت هذه البنى الأساسية على التحليل المنطقي الذي أجري باستخدام الطرق الرياضية. ولذا فإن لستيف هيلمسليف ذات طابع مقاساتي (براجماتي) ظاهراً إذ إن الهدف منها هو أن يُعبر عن وضع نظرية عامة للعلامات التوافقية، أي نظرية عامة للسيموطيقا. المجلدات البحث اللغوي ص ٣٢٦. (لترجم)

- J. Albrecht (1988): *Europäischer Strukturalismus. Ein forschungsgeschichtlicher Überblick*. (UTB 1487). Tübingen.
- E. Barth (1974): *Zur Sprachtheorie von L. Hjelmslev*. In: L. Hjelmslev 1974a.
- Th. Berchem (1974): *Omkring sprogteoriens grundlæggelse* (Prolegomena zu einer Sprachtheorie). In: *Kiudlers Literaturlexikon. Ergänzungshand (Werke A-Z)*. München.
- H. Brandt (1974): *Hjelmslevs Prolegomena*. In: *Linguistische Berichte* 30. Wiesbaden.
- R. Carnap (1928): *Der logische Aufbau der Welt*.
- R. Carnap (1934, <sup>2</sup>1968): *Logische Syntax der Sprache*. Wien/New York.
- R. Carnap (1953): *Mein Weg in die Philosophie*. Stuttgart: Reclam.
- E. Fischer-Jørgensen (1943): *Review of Louis Hjelmslev, Omkring sprogteoriens grundlæggelse*. In: *Nordisk Tidsskrift for Tale og Sprog* 7, 81-96 (Wiederabdruck in E. Fischer-Jørgensen 1979).
- E. Fischer-Jørgensen (1957): *Introduction to H. J. Uldall, Outline of Glossematics I*. Copenhagen (Wiederabdruck in E. Fischer-Jørgensen 1979).
- E. Fischer-Jørgensen (1965): *Louis Hjelmslev*. In: *Acta Linguistica Hafniensia* IX/1 (Wiederabdruck in E. Fischer-Jørgensen 1979).
- E. Fischer-Jørgensen (1966): *Form and Substance in Glossematics*. In: *Acta Linguistica Hafniensia* X/1, 1-33 (Wiederabdruck in E. Fischer-Jørgensen 1979).
- E. Fischer-Jørgensen (1979): *25 Years' Phonological Comments*. München.
- G. Haras (1974): *Zur Sprachtheorie L. Hjelmslevs und zum gegenwärtigen Stand der Linguistik*. In: L. Hjelmslev 1974a.
- L. Hjelmslev (1928): *Principes de grammaire générale* (Prinzipien der allgemeinen Grammatik). Kopenhagen.
- L. Hjelmslev (1935+1937, <sup>2</sup>1972): *La catégorie des cas. Étude de grammaire générale* (Die Kategorie Kasus. Skizze einer allgemeinen Grammatik). Aarhus.
- L. Hjelmslev (1936): *Essai d'une théorie des morphèmes* (Essay zu einer Morphemtheorie). Beitrag zum 4. Internationalen Linguistenkongress (Wiederabdruck in L. Hjelmslev 1974a).
- L. Hjelmslev (1949): *Structural Analysis*. In: *Studia Linguistica* 1 (Wiederabdruck in L. Hjelmslev 1974a).
- L. Hjelmslev (1950): *Rôle structural de l'ordre des mots* (Die strukturelle Rolle der Wortfolge). In: *Grammaire et Psychologie. Numéro spécial du „Journal de Psychologie“* (Grammatik und Psychologie. Sondernummer des „Journal de Psychologie“). Paris.

- L. Hjelmslev (1954): *La stratification du langage* (Der meatishe Aufbau der Sprache). In: *Word* X/2-3 (Wiederabdruck in L. Hjelmslev 1974a).
- L. Hjelmslev (1958): *Dans quelle mesure les significations des mots peuvent-elles être considérées comme formant une structure?* (In welchem Maße können die Wortbedeutungen als strukturbildend angesehen werden?). In: *Proceedings of the Eighth International Congress of Linguists, Oslo* (Wiederabdruck in L. Hjelmslev 1959, nicht aber in Hjelmslev 1974).
- L. Hjelmslev (1959): *Essais linguistiques* (dt.: Aufsätze zur Sprachwissenschaft. Stuttgart 1974, siehe L. Hjelmslev 1974a).
- L. Hjelmslev (1968): *Die Sprache. Eine Einführung*. (Original dänisch 1963). Übersetzt und herausgegeben von O. Werner. Darmstadt.
- L. Hjelmslev (1974): *Prolegomena zu einer Sprachtheorie*. Übersetzt von R. Keller, U. Scharf und G. Stözel. München [Original dänisch 1943, 1976: *Omkring sprogtiens grundlæggelse*].
- L. Hjelmslev (1974a): *Aufsätze zur Sprachwissenschaft*. Stuttgart.
- L. Hjelmslev (1975): *Résumé of a Theory of Language*, edited and translated with an introduction by Francis J. Whitfield. The University of Wisconsin Press.
- L. Hjelmslev/H. J. Uldall (1957, 1967): *Outline of Glossematics. A Study in the Methodology of the Humanities with Special Reference to Linguistics, Part I: General Theory*. In: *Travaux du cercle linguistique de Copenhague* X/1. Copenhagen.
- B. Siersema (1955, 1965): *A Study of Glossematics. Critical Survey of the Fundamental Concepts*. The Hague.
- H. Spang-Hanssen (1963): *Glossematics*. In: *Trends in European and American Linguistics 1950-1960*. Utrecht/Antwerpen.
- K. Togeby (Hrsg., 1967): *La glosématique. L'héritage de Hjelmslev au Danemark* (Die Glossematik. Hjelmslevs Erbe in Dänemark). *Langages* 6.
- G. Ungeheuer (1959): *Logischer Positivismus und moderne Linguistik. Glossematik*. Uppsala.

## الفصل السادس

### ٦ - علم اللغة الوصفي

#### ٦ - ١ وضع علم اللغة في الولايات المتحدة الأمريكية

##### في مطلع القرن العشرين

##### بولز - سايبير - بلومفيلد

١٢٩

تطور علم اللغة البنيوي الأمريكي في الولايات المتحدة تطوراً مستقلاً نسبياً عن المدارس الأوروبية، وغير متصل بـ ف. دي سوسير أيضاً اتصالاً مباشراً. ولذلك يجب أن يتصدر هذا الفصل إيضاح موجز.

في بادئ الأمر كانت اللغات الهندية لشمال أمريكا (\*) هي الموضوع الرئيسي لدراسة علماء اللغة الأمريكيين - بعد مرحلة تلقى موضوعات ومناهج هندوأوروبية. وقد جعل هذا المطلب العملي علم اللغة يملك نهجاً خاصاً: فاللغات الهندية الأمريكية لم يكن لها تراث، فلم يعرف المرء تاريخها السابق، ولذلك لا يستطيع أن يبحثها بالمناهج المألوفة في علم اللغة إلى الآن. ومن ثم طورت مناهج جديدة ذات هناية خاصة يبحث لغات لم تستمر بعد.

وفضلاً عن ذلك أيضاً فقد حافظ علماء اللغة الأمريكيون على ذلك الموقف الأساسي العملي حين ملأوا مجال بحثهم إلى عائلات لغوية ولغات معروفة. ويمكن أن يتذكر هنا تقليد «المؤلفات» التي أنجزت للدارسين. وفي الواقع أيضاً قاد التوجه التطبيقي القوي إلى حين إلى غياب الوعي بالنظرية (بالتنظير) لا يخطئه النظر، على نحو ما يلزم أن يسجل في هذا الموضع ابتداءً أيضاً.

---

(\*) من أهم اللغات الهندية - الأمريكية التي درسها سايبير مثلاً: لغة يانا (Yana)، ولغة بايوت (Palute)، ولغة نوتكا (Nootka)، ولغة أتابسكان (Athabaskan)، ولغة التينجيت (Tingit)، ولغة تاكيلما (Takelma)، ولغة ويشرام (Wishram). (انظر فيما يأتي اللغات الأخرى التي درسها بلومفيلد). وما من شك في أن اللغات الهندية - الأمريكية قد لعبت دوراً كبيراً في تكوين نظريته في علم اللغة العام، غير أنه لم يحل المكلف التي يعطها بين علماء اللغة في القرن العشرين بفضل هذه النظرية. (لترجم)

ويعد **فرايز بواز Franz Boas (١٨٥٨ - ١٩٤٢)** مؤسس علم اللغة الأمريكي الحديث. وقد ظهر مرجعه في لغات الهنود الأمريكيين (بالإنجليزية) من ١٩١٦ - ١٩٢٢ م<sup>(\*)</sup>. ويشكل هذا المرجع فكرتان رئيسيتان: الإشارة إلى أن الناهج التقليدية التي طورت في أوروبا للغات الهندوأوروبية لا يجوز أن تنقل إلى اللغات الهندية، والفرضية الإنسانية وهي أنه لا توجد شعوب ولا لغات متخلفة.

وأبرز بواز ثلاث خواص للغات الهندية، وهي: أنها لا تراث لها، ونتيجة لذلك لا يمكن أن ينتقل علم اللغة التاريخي — المقارن الأوربي إليها؛ وبذلك لا يمكن في هذا السياق أن تكتشف بينها صلات نسبية *genealogische Zusammenhänge*؛ وأخيراً تشير أيضاً إلى تشكيل آخر للبنية، فصائل نحوية أخرى بشكل جزئي. وقد انتهى فرايز بواز إلى ثلاث نتائج مهمة، / لها صلاحية ١٣٠ عامة، أي لا ينبغي قصرها على تميز اللغات الهندية:

١ - في كل لغة يوجد عدد محدد من الوحدات، تبنى منها اللغة.

٢ - في كل لغة يوجد عدد محدد من الفصائل النحوية، وليس ثمة حاجة لأن يتطابق ذلك المختار من رميد الفصائل في لغات مختلفة، ويشكل المركب من فصائل لغة ما نحوها<sup>(١)</sup>.

(\*) يعد بواز حائلاً لغوياً وصفاً وأنتروبولوجياً في الوقت نفسه فقد درس لغات الهنود الأمريكيين التي لم تكن قد كتبت بعد، ومن ثم لم يكن من الممكن دراستها دراسة تاريخية. وقد انطلق من أنه يحتاج مبادئ نحوية مخصصة قد لا تتناسب مع طرز النحو التقليدي (اللاتيني). ومن ثم رأى أن اللغات لها منطقتها الداخلية التي يابى الالتفات لتطبيق أي مبدأ منهجي عام، وأن المادة اللغوية نفسها هي التي تفرض طريقة ما من طرق التحليل تكون ملائمة لها. وقد قسم بحوثه في تلك اللغات كتابه: *Handbook of the American Indian languages* ويعد بواز بشكل أساسي أول من نقل وجهات نظر هومبولت وبخاصة الشكل الداخلي للغة ورؤية العالم وتفسيره لدى متكلمي اللغة، وغير ذلك إلى القشرة الأمريكية، فقد ألح بقوة في مقدمة كتابه (*Handbook*) على ضرورة أن نحترم في الوصف «البنية الداخلية لكل لغة»، وعلى ضرورة أن نأخذ بعين الاعتبار العلاقات الحية بين اللغة والثقافة... (المترجم)

(١) انظر أيضاً مبحث تحديد «الرباط اللغوي» الأوربي لبوموان دي كوريتي (الفصل الثاني ٢ - ٢ - ٣) وذا. س. ترويتسكوي (الفصل الرابع ٤ - ٤ - ٣).



٣ - يمكن أن يُعَلَّل التشابه بين لغات بغير القرابة أيضاً، إذ يمكن بوجه خاص أن يكتسب من تجاور إقليمي يتوَمَّع مدة طويلة.

أما أهم تلميذين لفرانز يواز فهما إدوارد ساپير E. Sapir وليونارد بلو مفيلد L. Bloomfield؛ وهما لغويان يختلفان في اهتماماتهما العلمية اختلافاً كبيراً.

كان إدوارد ساپير (١٨٨٤ - ١٩٣٩) عالماً رائعاً ذا ألق علمي واسع. فقد بحث كل الأسر اللغوية الكبرى تقريباً، وكان فضلاً عن ذلك عالماً في الأدب، وبالغ التدقيق للموسيقى. وقد عنى بالعلاقات بين اللغة والأدب، واللغة والثقافة عامة خاصة، وبوجه عام العلاقات بين اللغة وحاملها، وهو الاتجاه التي صار معروفاً بعلم اللغة العرقي "Ethnolinguistik". وأكد ساپير أن البنية اللغوية تعكس نماذج نفسية، تتبع عند بناء المتطوعات وفهمها. ولم تكن هذه الفرضية الكاملة الصحة حسب فهمنا الحالي في الثلاثينيات متوافقة مع الاتجاه اللغوي السائد في الولايات المتحدة الأمريكية، فقد كانت توصف بأنها اتجاه عقلي "Mentalismus"، ويحط من شأنها، ويمكن بذلك أن تكون قد أدخلت (أقحمت) مضامين الوحي في علم اللغة<sup>(\*)</sup>. بيد أنه ينبغي هنا أن يؤكد أنه قد تملقت بتصورات ساپير مجموعة مؤثرة أيضاً من علماء مهمين، وإن لم يكونوا

---

(\*) يقدم مورتان عرضاً قيباً مفصلاً يتناول فيه جهود ساپير وأزاله وإنجازاته في علم اللغة وبخاصة توصله إلى تصور حول الفونيم في دراسة النماذج الصوتية Sound Patterns دراسة سيكلولوجية معارفاً في ذلك توجه القواعدين الجدد، وإن كان الطابع الوظيفي لنظرية الفونيم لديه يتطلب على طابعها السيكلوجي (انظر كتابه علم اللغة من XI : ٨٧)، واستاد أهمية مركزية مفهوم الشكل في كتابه «اللغة» (Language) وتفاعله مع مفهوم الوظيفة تفاعلاً قريباً مما شك فيه أن تأثير هومبولت في ساپير ويواز من قبل لا يمكن تجاهله وبخاصة تأثرهما بفكرة Innere Sprachform (بمفهوم النظام الداخلي المثالي). وكذلك دوره في مجال الطوبولوجيا (Typologie) أي في مجال تصنيف اللغات بنظر البعض النظر عن علاقاتها الجينية، ويرى مورتان أن تعرضه للغة هو اجتماعي محض. فاللغة بالنسبة إليه نتاج الثقافة وليست وظيفة حيوية، والكلام إرث تنويضي بحث للجساعة، وهو نتاج الاستعمال الاجتماعي طويل الأمد. وأخيراً تعرضه للغة في آخر كتابه (اللغة) يقول: اللغة وسيلة نقل إتسقى محض للأفكار والاتصالات والرغبات من خلال نظام الرموز ليتحدث بشكل واضح، فهي ليست ذات طابع غريزي. (الترجم)



أيضاً في مسار التقليد، الذي يتخلل هذا الكتاب كخط أحمر. ولا يذكر هنا إلا كينيث ل. بايك K. L. Pike<sup>(٢)</sup> وهـ. هويجر H. Hoijer. وأخيراً ينبغي أن يذكر أيضاً بنيامين ل. وورف B. L. Whorf (١٨٩٧ - ١٩٤١)، الذي تعرض لنظريته النسبية اللغوية، وتذكر أيضاً فرضية ساير - وورف، شرحاً (تفسيراً) مثيراً لفرضيات ساير حول العلاقة بين/ الأبنية اللغوية وأبنية الفكر، ويعكس ذلك تلقى ساير (أفكار) هومبولت: إذ لما كان لكل لغة بنية محددة فإنها تقسم الواقع بطريقة الخاصة، وتجبر أبناء اللغة (الناطقين بهذه اللغة) على قبول ذلك التقسيم للعالم<sup>(٣)</sup>.

يبد أن اللغوي الأكثر تأثيراً في تعميق أدوات الوصف النحوي من بين اللغويين اللذين خلفا بواز هو ليفونارد بلومفيلد (١٨٨٧ - ١٩٤٩). فقد أسس مدرسة حقيقية، أطلق عليها مدرسة ييل Yale حسب مكان عمله<sup>(٤)</sup>، جامعة ييل في نيوهافن/ كون، - وأطلق على أتباعها أنفسهم اسم (علماء) «علم اللغة الوصفي»، إذ إنها جعلت وصف اللغة مركز بحثها.

لاحظ: بالنسبة لإيضاح هذه التسمية يُقدم بحث ج. ل. فريجر G.L. Trager احقل علم اللغة<sup>(٥)</sup> (١٩٤٩)، إذ ينقسم علم اللغة وفقاً له إلى فرعين رئيسيين هما: علم اللغة الوصفي وعلم اللغة التقابلي. وعلم اللغة الوصفي، الذي يصف نحو لغة ما، تزامني، أما علم اللغة التقابلي الذي يدرس بأنحاء وصفية، لغتين أو أكثر يمكن أن يكون تاريخياً، ولاسيما حين يقارن حالتين لغويتين مختلفتين زمنياً، غير أنه يمكن أيضاً أن يمارس على سبيل المثال مثلما تمارس الجغرافيا اللهجية أيضاً، وفي ذلك لا يقارن بين حالتين لغويتين مختلفتين زمنياً، بل مكانياً.

(٢) كان بايك فضلاً عن ذلك مدة طويلة أيضاً رئيساً للمعهد الصيفي لعلم اللغة، وهو أحد مراكز التعليم التكميلي للعشرين، الذين يحدد برنامجهم اللغوي.

(٣) يحدد الفاروي المهتم ما يطابق ذلك في بيانات المراجع تحت وورف وهويجر.

(٤) من سنة ١٩٤٠م حتى وفاته، وقد درس من سنة ١٩٢٦ - حتى ١٩٤٠م في جامعة شيكاغو، ومن قبل في جامعة ولاية أوهايو، حيث تُعرف السلوكية أيضاً على يد أ. ب. وايس A. P. Weiss (انظر ما يرد تحت ٦ - ٧).

وكلان بلومفيلد قد عرف علم اللغة الأوربي خلال توقفه للدراسة ١٩١٣/١٩١٤م في لينز وجوتنجن<sup>(٤)</sup>. ففى لينز حضر محاضرات ك. بروجمان وأ. لسكين، بل ومحاضرات عالم النفس ف. فونت W. Wundt أيضاً. ثم بعد عودته إلى الولايات المتحدة كان لعالمين آخرين تأثير عميق فيه، وهما فرانتز يوزر لغوياً، وجون برودوس واطسون J. B. Watson عالماً للنفس<sup>(٥)</sup>.

وفى سنة ١٩١٤ ظهر كتابه (مدخل إلى [مقدمة فى] دراسة اللغة) "An Introduction to the Study of Language" وكان ما يزال التأثير الأوربي ظاهراً عليه كلمة، وبخاصة نهج علم نفس الشعوب لقبهلم فونت. وفى مطلع الثلاثينات تطلع إلى طبعة جديدة، وكان قد اتحاز إلى أفكار يوزر وواطسن بقوة إلى حد أنه عد مجرد التغيرات فى التفاصيل أمراً غير ممكن. وقرر أن يعدل الكتاب تعديلاً كلياً، فظهر سنة ١٩٣٣ بعنوان "اللغة Language" (انظر ما يرد تحت ٦ -

٢). ومع ذلك فلم يفقد ليونارد بلومفيلد الصلة/ بعلم اللغة الأوربي، على نحو ما يقدم اثنان الأتيان الدليل على ذلك: فقد قدم للغويين فى الولايات المتحدة الأمريكية من خلال مراجعة لغوية سنة ١٩٢٣م كتاب ف. دى سوسير فروس فى الآنية الصامتة. وكتب بلومفيلد للمجلد الثامن المهدى إلى ن. س. ترويتسكوى سنة ١٩٣٩م، من سلسلة مدرسة براغ لأعمال حلقة لغوية براغ<sup>(٦)</sup> (انظر ما يرد

(٤) كانت المرحلة الأولى من حياة بلومفيلد العلمية متأثرة إلى حد بعيد بالدراسات اللغوية - المقارنة التى تعلمها فى أوروبا، وبخاصة أن عمه موريس بلومفيلد كان أستاذاً للسكروتية فى جامعة جونز هوبكنز، وقد تعلمها على يده، وحضر منتقياً لها، ويلاحظ ذلك فى الصلة المصيبة بين دراسة السكروتية وعلم اللغة العام، بالإضافة إلى انتقاله للغة الآلتية التى كتب بها أغلب الدراسات الهندوأوربية. وقد عمل معيداً للغة الآلتية فى جامعة ويسكونسون سنة ١٩٠٦ وأستاذاً لها فى مينيسوتا واليوى من ١٩٠٩ - ١٩١٣، ومن ١٩٢٧ - ١٩٤٠ فى جامعة شيكاغو، وألقى سنة ١٩٢٣ كتاباً فى اللغة الآلتية للمبتدئين، وتعملى تلك التكر كما ميشين فى الصورة الأولى التى نشر عليها كتابه الوحيد (اللغة). (المترجم)

(٥) حول واطسن انظر ما يرد تحت ٦ - ٢.

تحت ٤ - ١)، كتب مقالة "Menomini morphophonemics" فدر فيها مورفوفونولوجيا ترويسكوى، ومثل لها بمادة حالات واقعة من لغة هندية أيضاً<sup>(٦)(\*)</sup>.

## ٦ - ٢ تأثيرات من علم اللغة وعلوم مجاورة

### فردينان سوسير، والسلوكية، في علم النفس

إن معرفة تأثير دي سوسير في علم اللغة الوصفي ليس بالأمر الواضح كما هي الحال في علم اللغة الأوربي في القرن العشرين. غير أنه تتلاقى آراء حول البنية اللغوية مع آراء فرائز بولز وقد تضمنت مدروسة بلومفيلد في علم اللغة الوصفي معرفة كليهما، وأست هنا أيضاً تفكيراً عن النظام والبنية، وإن كان في سياق آخر هما في أوربا. فاللغة بالنسبة لبلومفيلد أيضاً نظام من أنظمة فرعية، ويتحدد كل عنصر مفرد بينه من خلال موقعه في هذا النظام.

أما تأثير علم مجاور، وهو علم النفس، في صياغة مميزة، وبالتحديد السلوكية Behaviorism<sup>(٧)</sup>، فهو مستقل تماماً. فذلك الاتجاه النفسى المتصدر في العشرينيات في الولايات المتحدة الأمريكية بفضل أهم ممثليه وهما ج. ب. واتسون وأ. ب. وايس قد تطابق مع المسار الوصفى للبحث اللغوى لدى

---

(٦) تتبع اللغة الأمريكية الهندية نومينى Menomini اللغات الهندية التى يطلق عليها الألبونكين Aigongkin. إكان بلومفيلد نفسه يتحدث هذه اللغة كما هي حال علماء اللغة الأمريكيين مع اللغات الأمريكية الهندية، ويذكر أن هذه المقالة «دراسة مورفوفونيمية للغة نومينى» جزء من عمل لغوى كبير خصص لهذه اللغة، نشرت سنة ١٩٢٨ في نيويورك (لترجم).

(\*) تشير مقالاته في مجال اللغات الهندية بالأمريكية بوضوح إلى منافسته لكل من بولز وسوسير في دراسات عدد من هذه اللغات، مثل دراسته للغة نومينى المشار إليها، ومقالة طويلة عن الألبونكين المنشورة في كتابه: Linguistic Structures of Native America New York, 1946. ونشر مقالات عن لغات الفوكس (Fox)، والأيلوكاتو (Ilocano) والكوى (Cree)، وغيرها من تلك اللغات. (لترجم).

(٧) مشتقة من behavior - الفرو.

بلومفيلد إلى حد بعيد على نحو أفضل مما حدث بالنسبة لعلم نفس الشعوب لفونت(\*) . فقد كتب واطسون:

علم النفس، كما يراه السلوكي، فرع موضوعي تماماً، تجريبي من علوم الطبيعة. هدفه النظري التنبؤ بالسلوك وضبطه، ولا يؤدي الاستبطان (الملاحظة الذاتية Introspektion) أي دور جوهري في مناهجه، ولا تتوقف القيمة العلمية لبياناته على مدى صلاحية لتفسير مفاهيم الوعي. ولا يعرف السلوكي في جهده للحصول على مخطط موحد لرد فعل الكائن الحي، خطأ فاصلاً بين الإنسان والحيوان. (١٣، ١٩٧٦).

وفي موضع لاحق يقول واطسون، الذي كان في الحقيقة باحثاً في الحيوان، بشكل أكثر حدة:

١٣٣ / ينبغي إخضاع الإنسان والحيوان لشروط تجريبية مماثلة ما أمكن ذلك. (١٩٧٦، ٢٤). وقد ساق السلوكيون هذه الفروض لكي يفسروا سلوكاً إنسانياً ناتجاً عن أشكال الإثارة وردود الأفعال وتنوعاتها فقط.

ويقدم جون ليونز J. Lyons رؤية عامة معقولة عن المبادئ الأساسية للسلوكية<sup>(٨)</sup> يمكن أن توجز كما يأتي:

(\*) بعد موت بلومفيلد من علم النفس موثقاً غريباً، إذ بين في الصورة الأولى لمؤلفه (اللغة) سنة ١٩١٤ التي نشره بعنوان «الدخول إلى دراسة اللغة» عدم اهتمامه اهتماماً قسرياً على علم نفس الشعوب لدى فونت Wundt السائد في أوروبا آنذاك، وإن كانت معرفته متسجمة منه دائماً على الأقل، خلافاً لما حاول فريز C. Fries أن يبينه في مقاله «مدرسة بلومفيلد» المنشورة في كتاب «الاتجاهات» Trends pp. 196 - 224. وهو أن بلومفيلد كان قانعاً معادية لعلم النفس منذ عام ١٩١٤. فإن كان ذلك صحيحاً لول الأمر فإن نظريته السلوكية تؤكد تأثير البسائط بعلم النفس السلوكي لدى وايس (فليس) A. P. Weiss وواطسون J. B. Watson (راجع نموذج الجبر - والاستجابة لفهم عملية شواصل، وإن كان ذلك يتفاعل مع الترتيب الآلية (الميكانيكية) والفيزيائية. (المترجم)

(٨) 150 - 133 Semantik I München (1980) J. Lyons علم الدلالة، الجزء الأول.

١ - صورة العالم لدى السلوكيين آلية - حتمية، فكل شيء في الكون محدد بالقوانين الفيزيائية ذاتها. وهي ترى على أفعال إنسانية بدرجة لا تقل عن سريانها على حركات المادة غير الحية وتغيراتها، وهي نتيجة لذلك يمكن التنبؤ بها أيضاً.

٢ - لا يمكن للمرء الحكم على النشاط الفيزيائي للإنسان إلا على أساس ردود أفعاله. ومعنى ذلك أن يرفض الاستبطان وسيلة للوصول إلى بيانات صحيحة في علم النفس. ويجب على الباحث أن يترك على المنطوقات الممكنة ملاحظتها وإعادة انتاجها، وعلى علاقتها بالموقف المباشر الذي أنتجت فيه. إذن: ما يمكن قياسه بمناهج علوم الطبيعة فقط، وما يمكن ملاحظته ملاحظة موضوعية فحسب، يمكن أن يكون موضوع بحوث علمية. وما يكون قابلاً للملاحظة هو سلوك البشر فقط، وليس قدراتهم العقلية. والأفكار والخبرات الشخصية لكل إنسان خاصة به وحده، ومن المعروف أن ما يشارك فيه الآخرين غير مأمون (لا يوثق به). ولا يمكن العثور على أقوال علمية عبر تلك الظواهر الغامضة(\*).

٣ - لا يجوز وضع فارق جوهري بين سلوك إنسان وسلوك حيواني.

٤ - لم تُفَسِّن الفرائز، وبعبارة أهم كل الميل الغريزية والقدرات الفطرية، إلا بشكل هامشي؛ وأكد دور التعلم في اكتساب نماذج السلوك.

ولا ترتبط هذه المبادئ الأربعة على نحو لا يمكن الفصل بينها، إذ لا يمكن للمرء أن يكون سلوكياً، ورغم ذلك لا يقبل أحداً أو عدداً منها.

---

(\*) استخدم ليونز هنا عبارة بلوفيلد الحرفية وهي: black - box - Phenomenon، ومعناها الحرفي: ظواهر الصندوق الأسود، ولا تخفى الدلالة التهامية لهذا الاستعلاء، لاحظ فيما يأتي أنه استخدم التعبير ذاته حين وصف المعنى، وأكرر عليه استقلاله.

(المترجم)



وقد عُرِفَ واطسون بحوثَ عالم وظائف الأعضاء (الفسيولوجي) الروسي

١. ب. بافلوف I. P. Pawlow حول النشاط العصبي الزائد لدى الحيوان والإنسان

وعلم الانعكاسات المشروطة ( = ردود الفعل المشروطة)، اللذين صارا أساس

بحث السلوك في قروننا. وبينما تحدث بافلوف بعرض شديد عن نتائج قياس

السلوك الحيواني على السلوك الإنساني، وأكد المجتمعية الاجتماعية للسلوك ١٣٤

الإنساني، ظلت/ السلوكية الأمريكية آلية (ميكانيكية). وينجلي ذلك بخاصة في

مفهومها للمعنى الذي أخذ به (تبناء) بلومفيلد (بلومفيلد (١٩٢٦)، و (١٩٣٣)

و (١٩٣٦)): فحسب واطسون تقوم الكلمات عند استثارة ردود أفعال بوظيفة

الأشياء تماماً، **فالكلمات تبدل عن الأشياء**. ومن المنطقي أن بلومفيلد قد عرف

معنى الشكل اللغوي بأنه **الموقف الذي ينطق فيه المتكلم هذا الشكل ورد الفعل**

**الذي يستثيره في السامع**. وتتوول ذلك بشكل أكثر دقة في معالجة كتاب

«اللغة Language» (١٩٣٣م) (\*) . غير أنه ينبغي أن يؤكد في هذا الموضع أنه لا

تفهم فرضيات بلومفيلد حول الاستعمال اللغوي وتعلم اللغة دون قبوله قالب

فكري سلوكي.

---

(\*) أشار بلومفيلد في كتابه اللغة ص ١٣٩ إلى أن دراسة أصوات الكلام دون اعتبار لعانيها هو عملية

تجريد. ومن الناحية العملية تعد أصوات الكلام رموزاً لهذه المعاني. ويقوم تحديد المعنى لديه على

أساس سلوكي (الفعل ورد الفعل أو التأثير والاستجابة). وهكذا فإن معنى الشكل اللغوي هو الموقف

(وليس السياق كما ورد لدى بعض الباحثين) الذي ينطق فيه هذا الشكل (أو الحدث اللغوي)

والاستجابة التي يستدعيها هذا الشكل (أو الحدث) في نفس السامع. ومن ثم فإنه يتفهم كل هذه

الأحداث السابقة والتالية لسلبية المنطق، والقصود بهذه الأحداث للثروات التي طغت المتكلم للمنطق

ورددود الأصوات التي يقوم بها السامع. ونعجب كلاوس هيشن في كتابه النفسانية الأساسية في علم

اللغة ص ٨٦ إلى أن تحديد المعنى بهذا الشكل عند بلومفيلد أكثر انغلاقاً من تحديد المعنى على أنه

نصير أو قيمة شكلية كما ورد لدى البنيوية الأوروبية أو «البنويين الأوروبيين»<sup>١</sup>. (انظر ترجمتي لهذا

المكتتب ص ١١٩).

(الترجم)



## ٦-٣ (كتاب) ليونارد بلومفيلد «اللغة»

سبق أن تحدثنا تحت ٦-١ عن قصة نشوء هذا الكتاب<sup>(٩)</sup> (\*). وضع كتاب «اللغة» مدخلاً إلى علم اللغة للقراء المهتمين وطلاب الفصول الدراسية العليا، وتتضمن فصوله الثمانية والعشرون تبعاً لذلك القرصة الاجمالية لمدخل كهذا، أي إنه يضم إلى جانب وصف كل مستوى من مستويات النظام اللغوي، (موضوعات) القراءة اللغوية والاسر اللغوية أيضاً، والتغير اللغوي والاستعمال اللغوي وأنظمة الكتابة وموضوعات أخرى كثيرة. أغلب الموضوعات هوجت في كل مدخل آخر معالجة مشابهة، فهي إذا ما نظر إليها من جهة تاريخ العلم ليست جديدة بالذكر. وتبقى مجموعتان مهمتان هما - وصف كل مستوى من المستويات، والاستعمال اللغوي. وتوضح معالجة الوصف اللغوي Sprachbeschreibung الذي صار متعلقاً لعلم اللغة الوصف، في المبحث ٦-٤ بمساعدة مقال بلومفيلد (مجموعة من المسلمات لعلم اللغة "A Set of Postulates for the Science of Language" (١٩٢٦)، إذ إنه في ذلك المقال يظهر العرض المركز والشكلي بشكل أفضل. وقد اختير الاستعمال اللغوي Sprachgebrauch (اللغة، الفصل الثاني)، ومعالجة المعنى Bedeutung (اللغة، الفصل التاسع) محورين لهذا المبحث، أي الموضوعات التي يتضح فيها ميل بلومفيلد إلى السلوكية، وكذلك أيضاً مذهب الآلي "Mechanismus"<sup>(١٠)</sup> المقابل لمذهب ماير العقلي "Mentalismus".

(٩) ظهر سنة ١٩٣٣م، ومنذ ذلك الوقت أعيد نشره في سلسلة من طبعات غير معدلة، ولم يترجم إلى الألمانية. ويقتبس في متن هذا الفصل من طبعة سنة ١٩٦٦، لندن، وشيكن هاريس.  
(\*) اشترت في هامش سابق إلى أن المؤلف نشره لأول مرة عام ١٩١٤ (حيث كان قد عاد من إقامته من ١٩١٣ إلى ١٩١٤) بعنوان: Introduction to the Study of Language، كانت الطبعة المصححة له بعد عشرين عاماً هي كتاب «اللغة»، ويقول موتاف في كتابه «علم اللغة» من ١١٤ مبراً من إعجابه الفائق بما فعله بلومفيلد في الطبعة المصححة: وكانت تلك الطبعة عبارة عن إعادة كتابة كاملة مرسلة بتغير في المنظور وتعد للنات قل من العلماء من قبله عليه لهذه الدرجة وفي سنة ١٩٦٦.  
(الترجم)

(١٠) يقوم اتباع هذا الاتجاه «الآلي» للبيكائية تحريماً إيجنيا.

ويعرف بلومفيلد *المعنى اللغوي* متابعاً سلوكية والطبوع بواسطة الموقف  
الذى ينطق فيه المتكلم شكلاً:

١٣٥ / صرّفنا معنى شكل لغوي ما بأنه الموقف الذى ينطق فيه المتكلم، ورد الفعل  
(الاستجابة) الذى يستدعى قوة فى السامع (١٩٦٢، ١٣٩).

وكان هدف بلومفيلد استبعاد الخلد الذى رُبط بالمعنى وعمليات الوعي التى  
تشارك فى استيعابه، ووصف اللغة وصفاً شكلياً، وألياً ما أمكن ذلك. ومن المنطقي  
ألا يكون المعنى موضوعاً مستقلاً لعلم فرعى، بل يُنكر عليه باعتباره ظاهرة غامضة  
black - box - Phenomenon هذا الاستقلال. فلا يوجد معنى للكلمات فى ذاتها،  
ومن ثم لا يستطيع المرء أن يصفه فى ذاته *an sich*؛ أى لا يتجلى المعنى إلا من خلال  
ملاحظة الاستعمال اللغوي. وما يتجلى فى ذلك ليست المعاني ذاتها، بل هى فروق  
فى المعانى الفارق أو اللغوي (١٩٦٢، ١٤١).

ويرجع ترتيبه تجاه ظواهر المعنى أيضاً إلى أن المعنى للغوي فى رأيه لا يمكن  
فصله عن المعرفة غير اللغوية (\*). وتتطلب هذه المشكلة الأسلمية اقتياماً أطول إلى  
حد ما:

لكل يُقدّم تعريف دقيق من الناحية العلمية لمعنى كل شكل فى لغة ما يجب  
علينا أن نمتلك معرفة دقيقة من الناحية العلمية لكل شيء فى عالم المتكلم. فالمعنى  
الحقيقى للمعرفة الإنسانية ضئيل جداً، مقارنةً بذلك. نحن نستطيع أن نحدد شكل  
الكلام بدقة حين يكون لهذا المعنى علاقة بشيء ما نمتلكه هو المعرفة العلمية. نحن

---

(\*) على بلومفيلد الحسوس فى درس المعنى على تقدم المعرفة الإنسانية، وقد حوّر تلامذته هذا التعليق  
إلى الرفض، فقد ذكر أنه: لكن تقدم تعريفاً صحيحاً علمياً من معنى (دلالة) كل شكل لغوي لابد  
لنا من أن نملك معرفة صحيحة علمياً عما يكون عالم المتكلم. إن التطور للمعرفة الإنسانية غير  
كافٍ لتحقيق هذه الغاية. (انظر كتابه *اللغة* من ١٣٩، ١٤٠). وانتهى آخر الأمر إلى أن تحديد  
المعنى بشكل نقطة الضعف فى دراسة اللغة (وليس إخراجها من الدراسة اللغوية نهائياً كما يحلو  
لبعض الباحثين تأكيد ذلك)، وأن الأمر سيظل كذلك ما لم تتطور سارتنا (الإنسانية) عما هى عليه  
فى الوقت الراهن. (المترجم)

نستطيع أن نسمي المعادن، على سبيل المثال، في مصطلحات الكيمياء وعلم المعادن: وذلك حين نقول إن المعنى العادي للكلمة الانجليزية salt (ملح) هي كلوريد الصوديوم (NaCl) {...} ولكننا لا نمتلك طريقة محددة لتحديد كلمات مثل Love (الحب) أو hate (الكراهية)، تتعلق بمواقف لم تصنف تصنيفاً دقيقاً - وهذه الأخيرة هي الغالبية العظمى (١٩٦٢، ١٣٩). ولذلك فإن عرض المعنى النقطة الضعيفة في دراسة اللغة، وسوف تبقى كذلك حتى تتقدم المعرفة الإنسانية تقدماً بعيداً للغاية مجاوزاً مرحلتها الحالية (١٩٦٢، ١٤٠).

في الواقع حُددت هنا مشكلة فاصلة عميقة، ولذلك فقط بدت بلومفيلد غير قابلة للحل كلية لأنه يرفض وصفاً لتسوية داخلياً للمعنى (وصفاً باطنياً للمعنى في علم اللغة) (\*) معتلاً بأن ذلك عقلي. وبعد الاعتراف بمعضلة معيانية، تجعل السامعين يقومون برد فعل مماثل في كل المواقف على شكلين لغويين، تنازلاً عن التجريبات الواقعية للاستعمال اللغوي؛ تنازلاً عدل عنه فيما بعد أيضاً تلاميذ - بلومفيلد (\*\*).

وقد حدد الاستعمال اللغوي من خلال الموقف، - قُدر تفسيراً سلوكياً محضاً، بأنه تتابع من التأثير والاستجابة (stimulus - response).

وغالباً ما استشهد بالثال الآتي الذي تُرجم هنا إلى الألمانية: [ترجمته العربية] نفترض أن جاك وجيل يتزهران. جميل جالعة. رأت تفاحة على الشجرة،

(\*) تلخص تصور بلومفيلد النهائي عبارة الحسية، وهي أن البرهان على صحة نظرية ما لا يكمن في انسجامها الداخلي، بل في انسجامها مع الوقائع التي تدعى أنها تفريغها. وبذلك يؤكد بحسم توجهه المعلى التجريبي ورفضه الكامل للفاهيم الفيلازيقية كالوعي والإرادة والقصد... إلخ (وليس توجهه تحت Antimentalism الاتحاد الفباء للفظانية). (الترجم)

(\*\*) لا شك أن معالجة بلومفيلد للمعنى تأثرت بمهتجه المعلى التجريبي حيث التشرح لفواصة المعنى سبلاً تقوم على طرائق لغوية بحتة، ولكنها تشي أيضاً بظنهم بمنهج البراهين (وبخاصة تروتسكوي) الفونولوجي، إذ رأى أن اللغوي يعمل مع التشابهات والخلقات، ويقترح لتحليل المعنى اللغوي إلى السمات المشتركة التي تنتج عن استعمال تركيب لغوي معين في جميع المواقف الممكنة له. (الترجم)

تصدر صوتاً من حنجرتها، ويلسانها، وشفيتها. يقفز جاك السور، ويتعلق الشجرة، ثم يأخذ التفاحة، ويحضرها لجيل، ويضعها في يدها. تاكل جيل التفاحة. (١٩٦٢، ٢٢).

/ هذا الموقف بوصفه تتابعاً من المثير والاستجابة يُوصف على النحو الآتي: ١٣٦

$$S \longrightarrow r, \dots, S \longrightarrow R,$$

حيث تشير الحروف الكبيرة إلى المثير العملي (الواقعي) [Stimulus = Reiz] ورد الفعل العملي [Reaktion = response] وتشير الحروف الصغيرة إلى المثير اللغوي وكذلك رد الفعل اللغوي. ولا يمكن للحيوان «الأعجم» وجيل الوحيدة أن يتصرفا إلا على النحو الآتي (\*) :

$$S \longrightarrow R$$

ويمكن ما يميز الموقف الموصوف آنفاً بالتحديد في أن فرداً آخر يقوم برد فعل مثل ذلك الذي استثمر المثير (الجسوع) وذلك عبر وساطة اللغة، فبنية قصيرة غير جوهرية في الحقيقة، تقع على طبلة أذن جاك، أي أن:

اللغة تمكن شخصاً ما من أن يقوم برد فعل (R) حين يكون المثير لدى شخص آخر (S). (١٩٦٢، ٢٤).

يدعي أن بلومفيلد يقر أيضاً بأن ذلك ليس الحل الوحيد للموقف، وأن ثمة عوامل كثيرة يمكن أن يتغلغل تأثيرها في تاريخ حياتهما كله حيث إنه من المحتمل ألا تحصل جيل على التفاحة. أما ليونز (١٩٨٠، ص ١٣٣ وما بعدها) فيواصل

(\*) أي أن الوسيط اللغوي في هذا الحال يخط، وتعتبر العملية المكونة من ثلاثة أجزاء: ١ - أحداث عملية سابقة على الكلام ٢ - الكلام (الوسيط اللغوي) ٣ - أحداث عملية تالية للكلام، مكونة من جزئين الأول والآخر. كما أنه أحياناً لا يكون رد الفعل عملياً، بل لغوياً (كما سنرى في الإمكانيات التي ستعرض فيما يأتي). وهكذا تكون الوظيفة الجوهرية للغة إقامة الاتصال بين أفراد الجماعة اللغوية، ومن ثم لا تكون وظيفتها فيزيائية حيوية فحسب، بل اجتماعية حيوية أيضاً (راجع تشويرد عن الطبعة الثانية (١٩٢٢) لكتاب دي سومير "Cours...".

(المترجم)

نسخ القصة كما يأتى: ربما أحضر جاك التفاحة، ولكنه هو نفسه يستطيع أن يأكلها، وربما يكون رد فعله لغوياً أيضاً بدلاً من أن يحضر التفاحة لجيل. وذلك بطرائق مختلفة، على سبيل المثال بدايةً بتأكيد أنه يريد أن يحضر التفاحة، بل إنَّه يقول لها: «أيضاً» لا يمكن أن تكونى جائعة، فقد فرغنا للتو من طعام الغداء، أو إنَّه يقول لها: «هل تريدن التفاحة حقاً، أنت تصابين بعد ذلك دائماً بالحمى المعدة!» أو ما يشبه ذلك.

هل ينبغي ألا يختلف فى كل مرة سوى الموقف وحده، أو المعنى أيضاً، لأن ردود فعل جاك مختلفة فقط؟ المسألة على الأرجح أن السامع يفهم المنطوق، وذلك يسبق رد فعله. وكذلك مع منطوقات تحتاج إلى معلومات مكملية إضافية من الموقف. ومن اللافت للنظر أنه بهذه الطريقة لا يمكن أن يحلل بوجه عام إلا عدد ضئيل للغاية من المواقف، ولا يستطيع السلوكى أن يدلى بقول حول كل أجزاء الثروة اللغوية التى تحيل إلى أشياء لا يمكن ملاحظتها، وخواص وما إلى ذلك.

وفضلاً عن ذلك فقد وُضِّح تعلم اللغة أيضاً لدى بلومفيلد بالطريقة ذاتها التى وُضِّح بها الاستعمال اللغوى. فتعلم اللغة أيضاً يحدث من خلال التدريب، من خلال وصل نماذج المثير - ورد الفعل، أى أياً. وبما لا يخفى فيه أنه لا يمكن أن تُتعلم لغة ما بهذه الطريقة؛ أجزاء صغيرة فقط من الثروة اللغوية يمكن أن تُكتسب بالتدريب، ولا يُتعلم نحو لغة ما هكذا على الإطلاق. وبدهى أنه قد وُجِّه نقد لاحق إلى هذه الفرضية الآلية لبلومفيلد (\*).

(\*) على الرغم من إدخال بلومفيلد طريقة المقابلات القسرية فى تعليم اللغة فقد واجه معارضة شديدة، ويشير موان إلى هذه الأزمة بقوله: وألف بلومفيلد فى قمة حبه العملية سنة ١٩٤٠م كتاباً صغيراً عن تعليم القراءة من أجل المدارس الابتدائية فى شيكاغو. ويبدو أن هذا الكتاب قد جُرِّب فيها. ولقد أقرَّ علماء علم النفس السلطانيات القسرية القاسية. فقد احتوى على طريقة تعتبر شديدة فى وقتها. فقد كانت هذه الطريقة الثورية فى زمانها تحصل رسماً بشكل واضح بين التعرف على الأصوات والتعرف على الحروف، وكانت تقوم على إدراك التعارضات الفونولوجية. وتعتبر هذه الطريقة مبادرة أصيلة لتسريع تعلم الكتابة فى اللغة الانكليزية وثبتها بشكل عقلانى، غير أن هذا الكتاب لم ير النور إلا عام (١٩٦١) (ج. موان: علم اللغة... ص ١١٢، ١١٣).  
(المترجم)



/ ومع ذلك يجب أن يؤكد أن أوجه الوصف العملي لبloomfield لم تتأثر  
بتلك التصورات الخاصة بالاستعمال اللغوي وتعلم اللغة القائمة على أساس  
سيكولوجي (نفسى) غير مناسب، تأثراً سلبياً، بل على الأرجح أقصى التأثر  
الآلى هنا يادى الأمر إلى مرحلة منهجية مهمة للوصف الشكلى للغة. وكان هذا  
أيضاً سبب التأثير العميق لبloomfield ومدرسته في علم اللغة الأمريكى حتى منتصف  
القرن العشرين. ويقدم مقال Bloomfield «مجموعة من المصطلحات لعلم اللغة» المعالج  
في البحث الآلى صورة جيدة لذلك.

#### ٦ - ٤ مقال ليونارد بلومفيلد «مجموعة من المصطلحات لعلم اللغة»

ظهر هذا المقال في السنة الثانية لمجلة اللغة "Language" التى ما تزال مهمة  
إلى يومنا هذا أيضاً. وهو يظهر مؤلفه علماً لغوياً وصفيّاً، مشهوراً، يصف اللغة  
وصفاً شكلياً ما أمكن ذلك. ويتخذ (يتبنى) بلومفيلد لذلك النظام المفهومى  
للرياضيات، ويعمل بمصطلحات (بديهيات وتعريفات)، وفروض قائمة عليها. ويقر  
أن علوماً ذات موضوع أكثر تعقيداً من الرياضيات يمكن أن تبحث بهذه الأدوات  
على نحو أصعب - وعلم اللغة يتتلم فى تلك الدائرة من العلوم، وأن المحاولة  
ينبنى برغم ذلك أن تجري لأنه يمكن أن يتوصل بذلك إلى شئيين على الأقل:  
يجب على المرء أن يرغم نفسه على معلومات واضحة ومصطلحات محددة،  
ويمكن للمرء أن يتخلى عن حجج نفسية(\*).

(\*) نشر هذا المقال في مجلة "اللغة" Language للجلد الثانى، سنة ١٩٢٦ من ص ١٥٣ : ١٦٤،  
وفيه يحدد بلومفيلد موقفه النهجى تجاه مادته بشكل دقيق، وعاد إلى هذه المسألة في مقالة أخرى  
نشرت بعد ذلك هي: secondary and tertiary Responses to Language (الاستجابات  
الثانوية والثالثية للغة) للجلد العشرين، سنة ١٩٤٤، من ص ٤٥ - ٥٥. ويرى مونان أن المصطلحات  
لعلم النفس ليست سوى تعبير يخفى موقفاً وضحيّاً positivistic متطرفاً، إنها حتمية العصر  
المعاصرة التى يسميها أيضاً الآلية / الميكانيكية Mechanism أو النزعة الفيزيائية (الفيزيائية) physi-  
calism ... وتتصل هذه النزعة فى الجهد الذى يشكل استمراراً لجهد وايتنى W. D. Whitney  
(١٨٩٤ - ١٨٢٧) من أجل تحليل اللغوى علمياً بقدر الإمكان؛ وذلك عن طريق حصره فى  
موضوعه. (علم اللغة ... ص ١١٥) (الترجم)



وفي ٧٧ بحثاً قصيراً مرقماً قدمت تعريفات وفروض حول المجالات الآتية:

١ - الشكل والمعنى.

٢ - القونيم - المورفيم - الكلمة - الضميمة (المركبة).

٣ - البنية - الفصيلة - نوع الكلمة.

٤ - تبادلات في المحيط الترامني.

٥ - علم اللغة التاريخي.

وتتأول فيما يلي هذه المجالات الخمسة تناولاً متتابعاً في تفصيله، واستقيمت الاقتباسات من الترجمة الألمانية التي ظهرت بعنوان «وضع أسس لعلم اللغة في تعريفات وفروض» في كتاب بنزه E. Benze وآخرين (١٩٧٦).

/ حول المجال الأول:

نُظر إلى العلاقة بين الشكل والمعنى في هذا المقال أيضاً نظرة سلوكية. فإذن التعريف السادس:

السمات الصوتية التي تجمع بين منطوقات مطابقة أو متطابقة جزئياً تسمى أشكالاً (Formen)، وسمات المشير - ورد الفعل المطابقة تسمى معاني (Bedeutungen) (١٩٧٦، ٣٨).

حول المجال الثاني:

تُقدم هنا تعريفات للقونيم (١٦ تعريفاً)، والمورفيم (٩ تعريفات)، والمكون (١٣ تعريفاً)، والكلمة (١١ تعريفاً)، والضميمة (المركبة، ١٢ تعريفاً)، وكذلك التفرقة إلى «حر» و«مقيد». ويجري البحث في ذلك بشكل وصفي: متضمن في، قابل للتحليل أو غير قابل للتحليل، يرد مستقلاً أو لا يرد مستقلاً (٥) - تلك هي المعايير التي بُني الوصف وفقاً لها.

(\*) بما لا شك فيه أن بلومفيلد مدين في هذا الدرس الفونولوجي لدى سوسير وترويتسكوي، إذ إنه يحدد القونيمات عن طريق عملية التباطؤ - كما فعل علماء مدرسة براغ ذلك - وهو يقارن بينها من خلال عناصرها المميزة، غير أنه يفضل أن يُعرّفها من خلال توزيعها في سلسلة الكلام، ولا يبدل هذا الوصف سوى شكل التحليل... ولقد أدرك ترويتسكوي ذلك وهو يشير بنفسه إلى تعريف القونيم لدى بلومفيلد، قائلاً: «إن كل هذا يقود إلى النتيجة نفسها» (Principes, P. 44) (مورنان ص ١١٧) (المترجم)

ومن متعلق الوصف تعريفات «عصر أصغر» *minimal*: «التعريف الثامن»: «العصر الأصغر من (أو أقل عنصر) هو من الذي لا يتكون بشكل تام من مينات أصغر (منه). ومن ثم فإن من ١: حين يتكون من من ٢، ومن ٣، ومن ٤، لا يكون العنصر الأصغر من. ولكن حين يتكون من من ٢، ومن ٣، وأو من من ٢ أو ١ أو ٢ أو حين يكون غير قابل للتحليل فإن من ١ هو العنصر الأصغر من. (١٩٧٦، ٣٨).

وكذلك «حر» و«مقيد»:

التعريف العاشر: الشكل الذي يمكن أن يكون منظوقاً هو «حر». أما الشكل الذي لا يكون حراً فهو «مقيد». (١٩٧٦، ٣٨).

وقامت تعريفات الوحدات اللغوية على ذلك، وتقدم فيما يأتي بعضاً منها - دون شروح بلومفيلد:

التعريف التاسع: أصغر شكل هو مورفيم؛ ومعناه سيميم. {...}

التعريف الحادى عشر: أصغر شكل حر هو كلمة {...}

التعريف الثانى عشر: الشكل الحر غير الأصغر هو مركب.

التعريف السادس والعشرون: العنصر الأكبر من (أو أكبر عنصر) هو من الذي لا يكون جزءاً من من أكبر (منه).

التعريف السابع والعشرون: أكبر شكل فى أى منظوق هو جملة (١٩٧٦، ٣٨ - ٤١٠).

لاحظ الفرض السادس:

يتكون كل شكل على نحو تام من فونيمات (١٩٧٦، ٤٠). لا تحمل الفونيمات أى معنى؛ ومعانى المورفيمات<sup>(\*)</sup>، وهى السيميمات *Sememe*، لا

(\*) يؤكد هذا الاستخدام أن بلومفيلد لم يستطيع أن يتخلص نهائياً من المعنى فى التحليل المورفولوجى وأن يقوم ذلك التحليل على وحدات شكلية بعينها، وكما يقول مونتان من ١١٨: «فى مجال الوحدات اللغوية ذات المعنى، يطبق بلومفيلد أيضاً الشياطين (هى الموندة الحسية إلى المعنى) ليكشف بشكل صحيح عن الوحدات النحوية التى يسميها مورفيم *morpheme*، وربما انتهى هذا التعبير إلى إضفاء حقيقتة كون الوحدات تحدد على أساس معانيها، وإلى الاقتناع بأننا نعامل هنا مع الأشكال فقط، ونحن نعلم (للاشكال) عن طريق معانيها. (الترجم)

يمكن أن يستمر في تحليلها بتتابع لقوية، وهو ما يتيح عن المعالجة بمخطط المشير -  
ورد الفعل: فالمعنى هو كلٌ غيرٌ مميّز، أى الموقف Situation.

/ حول المجال الثالث:

١٣٩

بالنسبة للمورفولوجيا والنحو أدخل مفهوم المكون Konstituent بوصفه جزءاً  
من بنية - داخل كلمة ما أو ضميعة -، وفي الواقع كانت البداية بمصطلح «شكل  
مكون». وتلك الأشكال مرتبة (أفقياً) في البنية، وتشغل المواقع Positionen في هذه  
البنية. وهكذا تتضمن بنية «الاسم في الجمع» موقعين: الجذر الاسمى + لاحقة  
الجمع، وبنية «فاعل يؤثر في شيء» تتضمن ثلاثة مواقع: اسم + فعل + اسم.

ويتبين في ذلك أن ثمة علاقة متينة توجد بين المواقع والأشكال - أشكال  
محددة يمكن أن توضع في موقع معين أو شكل محدد يمكن فقط أن يرد في  
مواقع معينة. والموقع Position الذي يمكن أن يرد فيه شكل محدد هو وظيفته  
Funktion. يساوى بلومفيلد إذن بين الموقع والوظيفة. فدلالة موقع ما هي معناه  
الوظيفي (\*).

وتشكل كل الأشكال التي لها وظيفة مماثلة فئة شكلية Formklasse،  
وأمثلة ذلك: الجذر الاسمى، وشكل (صيغة) الفعل المتصرف، ولاحقة الجمع  
(التعريف الثالث والثلاثون).

(\*) لقد كان كتاب بلومفيلد أكثر مبررة في تحليلهم التوزيعي على المستوى الجملة أيضاً، فقد حاولوا هنا  
أيضاً الاختصار على مستوى الأشكال فقط، التي تصنف على أساس مواقعها الخاصة بها، مهملين  
معانيها، بمعنى استخدام توزيع الوحدات في الوصف التبعوي، أي الأسلوب التبعوي القائم على  
تتابع الكليات بنفس النظر عن العودة إلى المعاني التي كانت تتوافق دوماً مع الوصف التوزيعي الذي  
مطعمهم... ويرى سونان أن ذلك الموقف قد زج بهم في مأزق حين تعرضوا لتحليل جمل يكون  
فيها لأصناف الوحدات اللغوية نفسها التوزيعات نفسها، بالرغم من أن الوظيفة النحوية (بنية المعنى)  
لهذه الوحدات مختلفة بشكل واضح (راجع المثال الذي قدمه دليلاً على ذلك من اللغة الفرنسية من  
١١٨) (الترجم)

وأخيراً يُحدد نوع الكلمة "Wortart" بأنه تلك الفئة الشكلية التي لا تتكون إلا من كلمات.

التعريف السابع والثلاثون: الفئة الشكلية من كلمات هي فئة الكلمة Wortklasse.

التعريف الثامن والثلاثون: الفئات الكبرى للكلمة في لغة ما هي أنواع الكلمة Wortarten لهذه اللغة (١٩٧٦، ٤٣). وإذا ما نظر إلى هذه التعريفات على أنها تحديد مفهومية وصفية فهي صحيحة تماماً. وتحديد الفصيلة وحده ليس دقيقاً، إذ عدت الفصائل المورفولوجية (العدد مثلاً) وكذلك الفصائل النحوية (الفاعل، والمفعول)<sup>(١١)</sup>، نتيجة لمراعاة معانٍ وظيفية فقط.

#### حول المجال الرابع:

يفهم بلومفيلد تحت تعادل Alternation تبديلاً مشروطاً من الناحية الصوتية أو المورفولوجية في مجال تزامني. وقد وُضِعَتْ جنباً إلى جنب دون تمييز: ظواهر مورفولوجية - (لاستخدام مصطلح بتروديتسكوي انظر في الفصل الرابع ما ورد تحت ٤ - ٤ - ٢) - أي على سبيل المثال النحت<sup>(\*)</sup> ولاحقة الجمع المتعلقة بالجندر في الانجليزية وغيرها، بل وظواهر مورفولوجية أيضاً مثل ظاهرة التمريض<sup>(\*\*)</sup> والاشتقاق.

١٤٠

#### / حول المجال الخامس:

تفهم التعريفات والفروض حول التغير الصوتي، وتغير المعنى، وعمل القياس، والانتراض وغير ذلك، هي ذاتها على أنها محاولة قياسية لوصف الوقائع من النقطة ١ إلى ٤. ويصفها بلومفيلد بأنها محاولة لوصف شكلية لهذا المجال.

(١١) قارن التعريف الخامس والعشرين (١٩٧٦، ٤٣).

(\*) يستخدم هنا مصطلح sandhi، ومعنى النحت أو الصهر، أو تغير صوتي أو مورفيمي يعيب الكلمة في موقع تحري معين.

(\*\*) يستخدم هنا مصطلح Suppletivism وهو الكلمة اللاتينية suppletivus بمعنى مكمل/ معوض ومت Suppletiv - Form بمعنى شكل مكمل/ معوض Suppletiv - Erscheinung بمعنى ظاهرة التمريض أو الإكمال. (لترجم)

مثل تلك المحاولة هي بلا شك مشروعة، وهي تقع في بداية سلسلة كاملة من البحوث التي تنقل المناهج والمعارف المتحصلة بوصف حال تزامنية إلى تاريخ اللغة.

## ٦-٥ محور التحول لدى من خلف بلومفيلد

يمكن وصف اللغة في فهم ليونارد بلومفيلد بوجه خاص في إدراك المواقع التي يمكن أن يرد فيها شكل ما، وفي فصل الأشكال أو المواقع بعضها عن بعض. وتبعاً لذلك فإن أهم منهج للعثور على وحدات لغوية<sup>(١٢)</sup> هو تحليل أوجه الاطراد لتوزيع الوحدات في النطق، التوزيعات Distributionen، أي تحليل التوزيع. وقد بُحِثَت التوزيعات أولاً على المستوى الفونولوجي، ثم مُدَّت هذه البحوث إلى المستويات الأخرى - المستوى المورفولوجي، والنحوي، والمعجمي. وطور نماذج مهمة في إطار علم اللغة الوصفي كل من - على سبيل المثال - ب. بلوخ، وت. ف. هوكيت، ور. س. ولس (نحو المكونات المباشرة IC) وك. ل. يايك، ور. لونجاكر (التجميعية) وس. لامب (النحو الطبقي).

وتركز البحث في الحقل المباشر لبلومفيلد في التوزيعات على المستوى النحوي، فقد وضع النحو الذي أهمل من قبل إلى حد بعيد في قلب الدراسات. ولهذا السبب يذكر في هذا البحث هذا المستوى مع التمثيل.

استخدم ل. بلومفيلد في كتابه «اللغة» في الفصل العاشر (أشكال نحوية) مفهوم المكون المباشرة immediate constituent (IC) في السياق الآتي<sup>(١٣)(\*)</sup>:

(١٢) الأصوب: وحدات الكلام، لأنه قد بحث في علم اللغة الوصفي وفائع - الكلام parole، انظر أيضاً ما ورد تحت ٦ - ٧.

(١٣) عن بلومفيلد ١٩٦٢، ١٦.

(\*) بعد هذا المفهوم أساس وصف بنية الجملة - لدى بلومفيلد، وتتصل فيه المورفيمات بعضها ببعض في شكل أنسجار مثل الترتيب والتركيب المساعد (مثل هذا التحليل كان متضمناً في الإعراب والتحليل للتعليم التقليدي): وأقام بلومفيلد كذلك تمييزاً أساسياً بين التركيب المركزية والتركيب اللامركزية، وقللاً لما إذا كان التركيب فيه بشكل جرم مشعاً أو غير مشعاً نحوياً لأي من مكوناته المباشرة. وكانت الوحدتان الأساسيتان للوصف هما: الترميم الذي وُضع فيما بعد ليشمل كل القواعد الصوتية للسيف، والمورفيم، وهو الوحدة الصغرى للتركيب اللغوي. وعطلت الأجزاء التالية بلومفيلد بإعطاء تفضلية للتسيمات التالية للمكونات Binarism. غير أنها استمرت في التركيز على التحليل الشكلي عن طريق عمليات ومفاهيم وصفية بشكل موضوعي، وهو ما كان قد قلح بلومفيلد على وجوبه، وإن كان النموذج التوريثي قد طور على يد تلاميذه تطوراً شديداً. (الترجم)



كل شكل مركب مبنى من مورفيمات / مكونات أساسية (نهائية)\*. فجملة: ١٤١  
 poor John ran away (جون المسكين يفر) مثلاً تكون من خمسة مورفيمات، من  
 poor, John, ran, a -, way غير أن تحديد هذه المكونات الأساسية يعنى تحمل فقد  
 البنية. ويمكن أن يتجنب ذلك بعملية تدريجية بالمكونات المباشرة للشكل المركب:  
 poor John + ran away; poor + John; ran + away; a+ way,

حيث يصل المرء كذلك إلى المكونات الأساسية (النهائية)، ولكن ليس إلا  
 في نهاية التحليل. وهكذا فإن التحليل وفق المكونات المباشرة يمكن أن يُستكمل  
 انطلاقاً من النحو حتى المورفولوجيا، فهو يشمل إذن على كل الوحدات الحاملة  
 للمعنى القابلة للتجزئة.

وقد رُسع ذلك النهج لدى من خُلف بلومفيلد توسيعاً كبيراً، ودخل قيعاً  
 بعد في التكوين الأساسي لنحو كل نماذج القواعد التوليدية. وصاغ رلون س. ولس  
 في مقاله: المكونات المباشرة "Immediate Constituents" (\*) الرؤية الكلاسيكية  
 نوعاً ما لتحليل المكونات المباشرة. وقد خُصص له البحث التالي ٦ - ٥ - ١  
 ٦ - ٥ - ١ مقال و. س. ولس «المكونات المباشرة»

نُشر رلون س. ولس Rulon S. Wells هذا المقال سنة ١٩٤٧م في مجلة:  
 اللغة "Language" (الجزء ٢٣)، وظهرت ترجمة ألمانية له بعنوان «المكونات  
 المباشرة» في الكتاب الذي حرره أ. بنز وأخرون. E. Benze et al. (سنة  
 ١٩٦٧م)، ويقتبس منها فيما يأتي. وقد تبني ولس في هذا المقال الإشارات للحفزة  
 السابق ذكرها من كتاب بلومفيلد «اللغة»، بل ومقالة أيضاً لوليج س. هاريس

(\*) ينبغي هنا أن يلاحظ الفرق بين المصطلحين اللسطين هنا وهما Konstat (يعنى بناء أو مبنى)  
 من الجذر constitutus (مؤسس أو مسند) وKonstituents (يعنى مكون أو مقوم) وهو القول  
 عن المصطلح الإنجليزي constituent، ويوصف أو يوصف بـ immediate (مباشر) وultimate  
 (نهائي). واستخدمت اللفظة القليل الأخرى لها وهما unmittelbar وهو في دلي وصف موثق  
 حال لوصف الأول، وelementar مقابلاً للوصف الثاني، وهو غير موثق لأنه ليس إذ يعطى  
 دلالات أخرى. (المترجم)

Z. S. Harris نُشرت سنة ١٩٤٦م في مجلة «اللغة» (الجزء ٢٢) بعنوان: من المورفيم إلى المتطوق "From Morpheme to Utterance"، وعرضت ترجمتها إلى الالمانية كذلك في كتاب بتره سنة ١٩٧٦ المذكور آنفاً.

ويقوم تحليل — المكونات المباشرة — لرلون ولس على الاجراءين «التصنيفين» التجزئى Segmentieren والتصنيف Klassifizieren، الاجراءين اللذين يمكن أن يرجعا إلى العلاقات الجدولية (العرفية) والاقبية (النحوية) لدى ف. دى سوسير. وقد أُجْرِىَ التلوج بوصفه «إجراء تصنيفاً»<sup>(١١)</sup> على يد ممثلى المدارس النحوية المتأخرين المستقلين بالتحريلات؛ الذين سوف يتناولون مرة أخرى في الفصل الثامن.

وبعد تحليل — المكونات المباشرة تقوياً هرمياً غير موسوم unlabelled "bracketing" (\*)، ومعنى هذا أن المبنى المعنى الذى يتركب من المكونات المباشرة الملاحظة، لا يوسم بوسم للعقد؛ ببيان عن التبعية لفصائل نحوية، وهكذا فإن nice man و eats well مكونات غير مفرق بينها.

/وينطلق ولس في نموذجهِ وما إليه من الفروض الآتية:

١٤٢

(١١) افترض المصطلح من علم الأحياء.

(\*) يترجم مصطلح bracketing (في الالمانية Klammerung) إلى تقويس بمعنى وضع العناصر للحللة داخل تقويس، والصفة unlabelled (وفي الالمانية nichtmarkierte) ومعناها غير موسوم، وتقابل الصفة labelled (موسوم)، وتشهدم الأقواس لفرعين: أ — عزل بعض العناصر النحوية وتعديد صفاتها كاستعمال القوسين { } لعزل العناصر النحوية، والقوسين [ ] لعزل العناصر النحوية. ب — إظهار العلاقة القائمة بين العناصر المختلفة في السلسلة (الكلمات المختلفة في الجملة)... مثل تقويس جملة «قرأ» ((الرجل)) (كتاباً). انظر معجم المصطلحات النحوية لرمزى البعلبكي ص ٧٦، ٧٧. (المترجم)

١ - يجيز في مبنى واحد في الحال العادية مكونين، وأحياناً أيضاً أكثر من مكونين، ولكنه لا يجيز مكوناً وحيداً فقط على الإطلاق<sup>(١٥)</sup>.

٢ - يجيز مكونات متقطعة (متفصلة) [مثل: put ... off]

٣ - نموذج المكونات المباشرة مفتوح لكلا النهجين، بوصفه تحليلاً يبدأ من الجملة بأكملها إلى المورفيمات أو بوصفه تأليفاً يبدأ من المورفيمات إلى الجملة بأكملها؛

٤ - نموذج المكونات المباشرة يحتاج إلى وحدة «الكلمة»، وليس المورفيم والضميمة النحوية فقط، على نحو ما قد رجح علم اللغة الوصفي الحالي في جزء منه؛

٥ - أدخل في حالة الضرورة مصطلح «التركيب» *Konstruktion* تعويضاً عن نقائص التقويس غير الموسوم (أوجه القصور فيه)، ولكل مكون من المكونات المباشرة موقعه في هذا التركيب، ويحتاج التركيب في مجمله للإضاحه إلى المعنى (كذا).

وينبغي الآن أن توضيح هذه الفروض الخمسة توضيحاً دقيقاً بمساعدة الاقتباسات أيضاً.

#### حول الفرض الأول:

في الجمل التي مثل بها ولن *The king of England opened Parliament*<sup>(١٥)</sup> (١٩٧٦ ص ٢١٤ وما بعدها)، أي ملك إنجلترا افتتح البرلمان،

(١٥) في الألمانية يستعمل مصطلح *der Konstituent* (المكون) وجسمه *die Konstituente* (المكونات).

(١٥) لاحظ الفروق بين الجملتين الإنجليزية والترجمة العربية، ففي الإنجليزية تبدأ بالصفة التعريفية *the* التي تسقط في الترجمة، ويسقط كذلك الرابط *of*، إذ لا تصح الترجمة الحرفية التركيبية: ذلك من إنجلترا، ونقل التركيب إلى تركيب إضافي في العربية: ملك إنجلترا، كما أنه يجوز في العربية (وهو المستحسن فيها) البدء بالفعل: افتتح، وليس بالاسم فتكون الجملة: افتتح ملك إنجلترا، وبذلك يتعد الجملة العربية عن الجملة الإنجليزية (بل وكل اللغات الأوروبية وغيرها)، وتصبح القابلة وأسرأ أخرى كثيرة، وأخيراً نقول في الإنجليزية نكرة، وترجمته إلى العربية بنكرة يثير دلالات غير مقصودة. (الترجم)

تعد the Parliament مكونين للجملة أيضاً باعتبار أنهما وردا في هذه الجملة، وذلك بوصفهما الكلمة الأولى والكلمة الأخيرة. غير أنهما ليسا مكونين مباشرين (ICS) في مبنى؛ وحتى يكونا كذلك يجب أن يتبع بعضهما بعضاً على نحو أشد التصاقاً من أن يتبع كل منهما أي جزء آخر في الجملة، والحال ليس كذلك. ويحدد ولس المكونات المباشرة من خلال **لوجه الاستبدال Substitutionen** والتوسيع **Expansionen**<sup>(١٦)</sup>، ولذا يحل ابتداءً **the / king of England**، لأن **the king**<sup>(\*)</sup> يستبدل من **John**، ولكن مع ذلك الاستبدال لا يمكن أن تضاف **of England** على الإطلاق<sup>(\*)</sup>؛ بل لا يجوز من جهة أخرى أيضاً أن يستعمل **John** بدلاً من **king of England** لأنه قد ينشأ المبنى غير الجائز في اللغة **"the John"**<sup>(\*)</sup>. وهكذا فإنه لا يمكن أن يستبدل **John** إلا بالمبنى الكلي **the king of England** ويلزم أن يبين هذا المثال أن المباني ذاتها هي إذن مكونات مباشرة لبنا أكبر أيضاً.

ويكون التحليل صحيحاً حين يُكتشف عن المكونات المباشرة الواردة للمباني بوسائل شكلية، فهو لا يحتاج إلى معنى الأشكال. فلنرَ الجُجَاج الآتي: في بعض التابعات يمكن أن يستبدل **Tom and Dick** — أو **They** — بالمبنى **the stars**<sup>(٢)</sup>.

وهكذا: / فالجملتان **The stars look small because they are far away**

(النجوم تبدو صغيرة لأنها بعيدة).

**The stars look small because Tom und Dick are far away.**

(النجوم تبدو صغيرة لأن توم وديك بعيدان)

كلاهما نحوي، وإن كانت الثانية فقط غير شائعة لأسباب دلالية (أو لم

تستعمل على الإطلاق). (١٩٧٦، ٢١٤).

(١٧) لا يتغلى عن هذا الشجزي إلا مع إدخال مكونات منقطعة (١٩٧٦، ٢٤٥)، فلنر ما ورد تحت النقطة ٢.

(\*) أن نصير مضافة إلى الاسم لأن **of** أداة إضافة؛ فلا يصح أن يلحق الاسم أو يسبقه المكون **of England**، كما أنه لا يصح أن يُعرف، ومن ثم يكون الاسم مقبلاً للمبنى كاملاً.  
(الترجم)

الحالة العادية بالنسبة لولس هي تقسيم ثنائي ، أي أن المبنى يتكون من مكونين مباشرين، أما المبنى المشكل من مكون مباشر واحد فقط فلا يقبل. وعلى العكس من ذلك يمكن في حالات معينة أن يتكون المبنى من أكثر من مكونين مباشرين. ويتشهد ولس لذلك بالمطف - إذ إنه مع *a* و *b* و *c* لا يشير شيء إلى *a/b* و *c* أو *a* و *b/c* و *c*، وهكذا يجب أن تستعمل هنا المكونات المباشرة الثلاثة *لوبي وجي*. قارن:

نقترح ألا نُسَمِّ بالكونات المباشرة المتعددة (ثلاثة أو أكثر) إلا بشروط معينة، محددة. **قاي مكون معطى**، يتكون من ثلاثة تتابعات مترابطة، إن يكن من الممكن العثور على سبب لأن يُجزأ إلى ثلاثة مكونات مباشرة متساوية في الترتيب *a/b* و *c* فمن الأخرى أن يُجزأ إلى *a/b* و *c* أكثر من *a/b* و *c* أو إلى *a/b* و *c* أكثر من *a/b* و *c*. **الإيراز من ر. س. ولس**.

وعلى نحو مشابه يمكن أن يُسَمِّ بالكونات المباشرة الأربعة، حين لا يُقَدِّم تجزئ إلى مكونين مباشرين وإلى ثلاثة مكونات مباشرة وهكذا دواليك. (١٩٧٦، ٢٤١).

حول الفرض الثاني:

يوصف **بالمكون المنقطع**<sup>(\*)</sup> التابع الذي لا يتجاور أقباً، بل يقطعه تتابع آخر، قارن:

أي تتابع منقطع هو مكون، حين يرد للتتابع المقربط المطابق في محيط ما يوصفه مكوناً في تركيب يتوافق من الناحية الدلالية مع القرائيب التي يرد فيها للتتابع المنقطع المعطى **الإيراز من ر. س. ولس**. ظل

(\*) استُخدِمَ هنا مصطلح *diskontinuierlicher Konstituent* وترجم إلى مكون منقطع، ومُفَوِّم مُشْعَن، ومكون منفصل، وقد انتشرت الترجمة الأولى وهو يقابل مصطلح *kontinuierlicher Konstituent* (= مكون متصل أو متتابع). ويَعْنَى بالمكون المنقطع: (١) عنصر لغوي يرتبط ارتباطاً وثيقاً بعنصر آخر، ولكنه منفصل عنه في التركيب، مثل: *put-off* في الإنجليزية، و *put ... off* في الفرنسية وما... ش في أسلوب لغوي في الطية المصرية. (٢) كلمة يمكن إضافة الدواخل (*infix*) إليها، مثل *جا* (← التحا). معجم الطيكي ص ١٥٣ (الترجم)



المركب «يتوافق من الناحية الدلالية» غير محدد، ووُضِّحَ بأمثلة فقط. (١٩٧٦)، (٢٤٢).

من المقيّد أن يعالج في : wake your friend up (ليقظ صديقك) [المكون المتقطع] wake ... up بأنه يوجد أيضاً wake up your friend — دون انقطاع — والمتابعان مترادفان تقريباً.

ويحلل في المكونات المباشرة المتقطعة الآن أيضاً التسابع the king of England (ملك إنجلترا) تحليلاً جديداً مرة أخرى إلى : the king و of England ، وذلك على أساس فرض قال : the English king مثل wake ... up يجزأ إلى the king و English ، لأنه توجد هذه المكونات أيضاً دون تسابع (wake up ; the king) ويوجد في الشكل المتقطع حسب ولس علاقة متسابقة دلالية<sup>(١٧)</sup> — يفهم تحتها، أن الأمر / في الواقع عند إعمال المعنى يظل مفتوحاً. ونتيجة لذلك — كما يقول ولسن بعد ذلك — ينبغي أيضاً في : the king of England ومع ذلك فهذه النتيجة ليست قاطعة لأنه في إطار نموذجيه يمكن ألا يُضاف إلى of England ، على نحو ما عرض تماماً تحت الفرض الأول عند الاستبدال من the king.

#### حول الفرض الثالث:

أكد ولس أنه يمكن بهذا الإجراء أن تضم المكونات المباشرة في مكونات، وتضم تلك المكونات مرة أخرى على أنها مكونات مباشرة لمبان أكبر إلخ إلى أن تدرك الجملة بأكملها أو على العكس من ذلك يمكن أن تحلل الجملة بصورة متدرجة حتى أصغر المكونات المباشرة. وهكذا لا يحدد نموذجيه من البداية اتجاه الوصف:

ليس من الضروري أن تربط نظرية — للمكونات المباشرة بالتتابع (البحث إلى أدنى)، ودون النظر إلى ما إن كان عرض النحو الوصفي يجرى إلى أعلى أو إلى أدنى فإن مكونات كل اللطونات هي ذاتها<sup>(\*)</sup>. (١٩٧٦، ٢٣٨).

(١٧) بُحِثت في الترجمة الآلية عن خرافق من الناحية الدلالية.

(\*) تلك خاصية جوهرية أن يبدأ التحليل في علم اللغة الوصفي من التتابع إلى القمة أو من القمة إلى القاع، وذلك لأن المكونات المباشرة في كلتا الخائطين واحدة. ومعنى ذلك أنه يمكن أن يبدأ التحليل من المورفيمات حتى يصل إلى الجملة أو من الجملة إلى المورفيمات، ولكن غلب على التوزيعين البدء من أصغر المكونات المباشرة إلى الجملة خلافاً للتوزيعين الذين حسموا المسألة بدء التحليل من الجملة فقط. (لترجم)

أُجرى تحليل المكونات المباشرة في علم اللغة الوصفي، كما ذكر أعلاه - حتى الوحدات الصغرى الحاملة للمعنى - للمورفيمات. غير أن ولسن يثبت الآن أن وحدة «الكلمة» تستخدم أيضاً، وأن الكلمات هي مكونات مباشرة لبان. وبعبارة أدق: تعد كل كلمة مكوناً إلا استثناءات معينة (بضرب أمثلة يابانية). ولهذا الغاية حدد ولسن وحدة «الكلمة» تحديداً فونولوجياً ومورفولوجياً. وغير ذلك من خلال حدود الكلمة والنهائيات، وتتابع ثابت للمورفيمات في تلك الوحدة (على النقيض من التسايع الأكثر حرية في النحو). وبالإضافة إلى ذلك لا يمكن أن يدل تتابع المورفيمات داخل كلمة ما، لأنه محدد ألبا، على أى معنى، وعلى العكس من ذلك فإنه مع تتابع الكلمات داخل النحو يكون ذلك ممكناً

ويجب أن يُشار كذلك إلى أن تلك المعايير كانت معروفة من قبل في علم اللغة الأوربي، ولكنها لم تستخدم هنا في بادئ الأمر بسبب طريقة البحث في علم اللغة الوصفي الموجهة إلى المورفيمات<sup>(\*)</sup>، والآن أُعيد اكتشافها إلى حد ما ويمزو ولسن إلى ي. أ. نايدو E. A. Nida إبداعها.

#### حول الفرض الخامس:

يُن تحت الفرض الأول أن ولسن يطمح إلى تحليل شكلي ولم يستل من أى منظومات ترد، بل عن : إلى أى مكونات تقبل المنظومات - المقدمة - التجزئ شكلياً، وفي ذلك لم يلتفت إلى معنى المنظومات في بادئ الأمر. ومع هذا يجب على ولسن أن يقبل أنه توجد تتابعات، تميز أكثر من تحليل للمكونات

---

(\*) سبق أن أشرنا إلى أن بلومفيلد لم يرفض استعمال الكلمة، وإن راعى المورفيم أساساً في تحليله، وذلك من خلال جانبيه الصوتي والدلالي، إذ يمكن وصفه صوتياً بأنه مركب من فونيم أو أكثر، ودلالياً بأنه مجموع الخصائص الدلالية *stannenes*. وإذا لم ترتبط التشابهات بمشكلاتها في المعنى فلا يمكننا أن نسب أى معنى للمورفيمات. وكما أشرت تكون مجموع هذه الخصائص وحدة للمعنى الثانية لفحصه. ويتأكد ذلك من صلاته القاتلة بأنه من أجل القيام بالوصف العملي لابد من قبول وجود بعض التعابير المشابهة من حيث التركيب، ومن حيث المعنى في كل جماعة لغوية. (الترجم)

المباشرة، وتُظهر بالإضافة إلى ذلك أيضاً بشكل مواز فروقاً في المعنى. قارن Old men and women — (i) old (عجائز) لا تتعلق إلا بـ men (رجال)، — (ب) old تتعلق بـ men and women / ( = رجال ونسوة عجائز)، ولذلك يقر ولس كذلك بترتيب المكونات بوصفه وحدةً إلى جانب المورفيم والكلمة والتابع، قارن:

هذا النوع من تعدد المعنى، وإن لم يكن موجوداً في كل لغات العالم، منتشر على كل حال انتشاراً كبيراً للغاية، وله بالنسبة للنحو أهمية كبيرة، ويعنى وجوده تحديداً أنه يجب على النحوي أن يدرج في مادته اللغوية للبحث Datenkorpus أكثر من المورفيمات وتتبعاتها. «فالنظام» النحوي أكثر من التابع للخص. وتقرح أن نطلق على «الأكثر» مصطلح (تركيب) Konstruktion (١٩٧٦، ٢٢٨).

وتشتمل التراكيب ما عُرض في نماذج متأخرة للنحو برسم موسومة، أي البنية النحوية. وبالنسبة لـ old men and women يقدم ولس على سبيل المثال تراكيب متبادلة كما يأتي:

(a) NP + and + and + NP; 1. NP: Modifizier + NP;

أي: م س + و + م س ١. م س: واصف + م س

(b) Modifizier + NP; NP: NP + and + NP

أي: واصف + م س، م س: م س + و + م س (\*)

تلك التراكيب وفقاً له تراكيب مشتركات لفظية، وفي هذه الحالات فقط، أي حين توجد فروق في البنية، يستعان بالمعنى، ولا يكون ذلك إلا في صورة

(\*) يذلل مصطلح Modifizier في الانجليزي modifier وهو في النحو بمعنى واصف أو مُعَدِّل أو مُنَيِّر (أي كلمة — أو أكثر — تصف كلمة أخرى — هي الموصوف Modified — أي تعييف فِعْلاً أو إضافياً إلى محتلفاء، والاسم Modification أي وصف في النحو، ويعنى تحويل أو تعييل أو تغيير في غيره. و NP = م س = مركب اسمي، وتتم البنية الأولى أن الواسف يقع على المركب الاسمي الأول فقط، أي: رجال عجائز ونسوة، والثانية أن الواسف يقع على المركبين الاسمين الأول والثاني: أي: رجال عجائز ونسوة عجائز أو رجال ونسوة عجائز. (الترجم)

المنعنى المميز (الفارق) أيضاً: حالتان ولدتان (مصوغتان) في تنأبه واحد (هو نفسه) لهما معان متعارضة.

## ٦-٦ زليج س. هاريس

تبرز المكانة غير العادية لـ ز. س. هاريس في التاريخ العلمى لعلم اللغة فى الولايات المتحدة الأمريكية أن يُخصَّص له جزء من فصل خاص به.

ويعد زليج سبتاي هاريس (Zellig Sabbetai Harris) (٩-١٩٠٩ - ١٩٩٢م) (\*) بوجه عام المؤسس الأورثودوكسى (التقليدى) لعلم اللغة الوصفى، ويعد كتابه الكبير (مناهج فى) «علم اللغة البنىوى» (١٩٥١/ ١٩٦٠) الكتاب المقدس لهذه المدرسة. وتربط حياته وعمله ارتباطاً وثيقاً بجامعة بنسلفانيا فى فيلاديفيا التى عمل فيها منذ بداية مساره العلمى حتى تقاعده سنة ١٩٧٩. وقتت بيانات ظهور مؤلفاته من سنة ١٩٣٢م (بحث الماچستير حول نشأة الأبجدية) سنة ١٩٣٦م (شهادة الدكتوراه فى نحو اللغة الغنيقية حتى سن ١٩٩١م؛ أما كتابه العلمى الأخير فقد ظهر بعنوان «نظرية اللغة والمعلومات: منهج رياضى» (A Theory of Language and Information : Amathematical approach) وقد أبدى بعض العارفين ببحوته اللغوية معرفة جيدة، وبعض النقلة العلميين أنفسهم فى بعض الأحيان، دهشتهم من أن هاريس ظل ينقح تصوره للنحور حتى وفاته تقريباً. وتعتبر هذه الدعشة مفهومة حين يُقرأ نص هذا البحث ٦-٦ والفصل الثامن عن أخطاء تشومسكى التوليدية، وتُلاحظ التغييرات الكبيرة التى وقعت فى علم اللغة فى الولايات المتحدة الأمريكية منذ نهاية الخمسينيات. ولذلك يرمى العرض ضمن ما يرمى إلى هدف، وهو أن

---

(\*) وُلِدَ زليج سبتاي هاريس عام ١٩٠٩م فى مدينة «بالتا» فى روسيا. ورحل إلى الولايات المتحدة عام ١٩١٣، وحصل على الجنسية الأمريكية عام ١٩٢١م. وكانت حياته الجامعية مستقيمة، إذ حصل من جامعة بنسلفانيا على شهادة الليسانس عام ١٩٣٠، وعلى شهادة الماچستير فى الآداب عام ١٩٣٢م، وعلى شهادة الدكتوراه عام ١٩٣٤م. وعين معلماً فى الجامعة نفسها عام ١٩٣١م، وأصبح استاذاً مساعداً منذ عام ١٩٣٨، ثم استاذاً عام ١٩٤٢م، ولتأخذ علم اللغة التطبيلى عام ١٩٤٧. (مترجم)

يرسم (يقول) الوصف اللغوي لدى هاريس بتحديد محوره المتغير، ويوضح أن هاريس/ بوصفه الممثل الرئيسى لعلم اللغة الوصفى قد وجد فى الوقت نفسه بناء ١٤٦ على بحوثه الخاصة للخروج للتغلب على عيوب هذا الاتجاه.

ويمكن بالنظر إلى المبحث السابق حول ر. س. ولس أن يتخلى عن مناقشته المقالات المفردة حول نموذج - المكونات المباشرة. ولذلك يتعلق النص التالى الآن من جهة بكتاب هاريس المختصر «علم اللغة البنىوى Structural Linguistics» ومن جهة أخرى بتحليل الخطاب والتحويل بوصفها المجالات التى حاول هاريس بها أن يتخطى الإطار الذى صار ضيقاً لعلم اللغة الوصفى.

#### ٦- ٦- ١. علم اللغة البنىوى،

ظهر هذا الكتاب فى البداية سنة ١٩٥١م بعنوان: متاهج فى علم اللغة البنىوى، ثم طبعة (صبعة) غير متغيرة فى مضمون الفصول سنة ١٩٦٠م بعنوان «علم اللغة البنىوى». ولعل للمعاور الآتية تعين على معرفة مسار أفكار الكتاب.

١ - بنى الكتاب بشكل استكشافى، أى أنه هو نفسه يعرض وصفاً للكيفية التى يجب أن يجرى عليها الأمر عند وصف نحو ما. ولذلك يتحدث هاريس عن «إجراءات الاكتشاف» (Entdeckungsprozeduren<sup>(\*)</sup>). وتشتمل الفصول التسعة عشرة الرئيسة على برامج التحليل فيما يتعلق بالفونولوجيا والمورفولوجيا (متضمنة تنبؤات المورفيم والتراكيب، أى النحو). وقد بينت كل الفصول وفق النموذج ذاته: فى البداية تقدم المواد اللغوية، تلك التى تبحث من خلال التجزئ- والتصنيف، وفى

---

(\*) يترجم مصطلح procedure إلى إجراء، ونهج، وتوسل، وطريقة البحث، وسلك. وقد اخترت الترجمة الأكثر شيوعاً فى كتب علم اللغة، ويقصد به فى الاصطلاح الطريقة التى يتبعها اللغوى فى تحليل اللغة وفى وضع النظرية اللغوية. وأهم مكونات هذه الطريقة ثلاثة: نهج الاكتشاف discovery procedure، ونهج القرار decision procedure، ونهج التقويم evaluation procedure. انظر معجم الجملكى اللغوى ص ٤٠٠. (المترجم)



النهاية يحصل المرء على البنية التحوية. وفي الفصل ذاته لا يُحدَّد في كل مرة إلا طرائق الإجراءات، وتُضرب أمثلة بالمواد اللغوية، وتُحى مناقشة مشكلات خاصة في ملاحق - ثرية جديدة بالملاحظة بشكل جزئى - للفصول المفردة.

ويُذكر ذلك بإيضاحات حول بلومفيلد وولس. فقد أوضح هاريس بمفهوم كلاميكي أن علم اللغة الوصفى أرتأى مهمته ليس فى إبداع (إيجاد) نظرية لغوية، بل على الأرجح فى تطوير مناهج لوصف اللغات، وذلك برغم توفر إجراءات تحليل، يجب أن تكون قابلة للتطبيق على كل اللغات، وأن تُكيف مع لغات مفردة فى حالات خاصة فقط. وتُجرى هذه الإجراءات على مادة نصية عشوائية، وتقدم بشكل ألى النحو المتعلق بها. وتبعاً للمطالب الخاصة يجب أن يقع العمل الجارى بالإجراءات فى خطوات مفردة محددة بدقة بوصفه اتجاهاً خوارزمياً<sup>(\*)</sup>، ومع ذلك يسمى كل باحث فى التطبيق إلى طرق مختصرة، لأن إنجازاً كاملاً للإجراءات يكلف وقتاً كثيراً، بل ربما كان غير ممكن كليةً.

ولم يُعتمد فى ذلك على المعنى للعجمى لأجزاء المنطوق؛ ويرى هاريس أنه يمكن التخلّى عنها حين يمكن أن يُعثر على عناصر فارقة من الناحية الشكلية، وأن يُترك توزيعها.

٢/ - يصير بهذه الطريقة التوزيع Distribution العامل الفاصل، وهو ١٤٧ علاقة بين عناصر أى منطوق، ويجوز أن يُحدَّد فى قوله:

وهكذا فالعرض الحالى محدد بوضوح بمسائل التوزيع، أى حرية وقوع أجزاء منطوق ما بالنسبة إلى بعضها بعضاً. كل التعبيرات والجمل ستكون متصلة بهذا المعيار<sup>(\*\*)</sup>. (١٩٥١، ٥).

---

(\*) الخوارزمية أو الخارزمية. هى حساب، أسلوب يستخدم فى حل علم اللغة وعلم الأصوات يسمى إلى تبسيط مسألة لغوية ما بإظهارها فى سلسلة متتالية من النقاط البديلة كسائل فى الجداول المتصلة فى مناهج الحاسبات الإلكترونية، وأكثر ما يستعمل هذا الأسلوب فى النحو التوليدي. (انظر معجم البليكي من ٣٧، ٣٨). (لترجم).

(\*\*) أراد هاريس بهذا المعيار (معيار التوزيع) تحييد المعنى، وتوزيع الوحدات أو الفوتيمات أو الكلمات على أساس شكلى بحت، وكان يعنى بتوزيع وحدة ما: مجموع الكلمات التى يمكن أن توجد فى محيطها اللغوى<sup>٥</sup>. ولكن يبدو كما سيوضح فيما يأتى أنه لم يستطع تحييده تحييداً تاماً، بل كان اللجوء إليه حاسماً فى بعض المواضع لحل مشكلات وتحييدات شديدة، هجر معيار التوزيع وحده عن أن يتوصل إلى طرائق للتغلب عليها. (لترجم).

ومن الضروري لذلك أن تُكتشف لموقع معين في المتن كل الوحدات التي يمكن أن تشغله، أو التي يمكن أن يستبدل بعضها ببعض، أو يعثر لوحدة ما على كل المواقع التي يمكن أن تشغلها.

مثال ذلك: he \_\_\_ ed : ففي الموقع "\_\_\_" يمكن أن توضع وحدات، هي أصول الأفعال، أي work-, spell-, learn إلخ. ولكن ليس جذوراً اسمية مثلاً (وفي الواقع ليست كل أصول الأفعال)؛ ويلاحظ ذلك على نحو آخر: الوحدة learn- يمكن أن توضع في الموقع he \_\_\_ ed غير أنها فضلاً عن ذلك يمكن أن توضع أيضاً في سلسلة من مواقع أخرى، مثل: she \_\_\_ ed, he \_\_\_ s وغيرها، ولكنها لا يمكن أن توضع مثلاً في الموقع the \_\_\_ .

وحسب هاريس «المعنى» معلومة عن أوجه اشتراك كل الوحدات الممكنة في الموقع ذاته، ويرفض أن تكون المعلومة الدلالة الناتجة عقلية وذاتية(\*) . وهكذا فهو ينادى بوصف لغوي تصنيفي صارم، يقتصر على التجزئ والتصنيف: يُجزأ تدفق الكلام (flow of speech) إلى عناصر، يمكن أن ترد غير تابعة، مستقلة، ثم يُحدد توزيع هذه العناصر بمساعدة المادة اللغوية المتوفرة للبحث، وأخيراً تُجمل العناصر بناءً على ذلك في فئات (أقسام) ذات توزيع واحد.

أما أهم منهجين لهذا الوصف اللغوي فهما الاستبدال وتحليل المكونات. فبمساعدة الاستبدال<sup>(١٨)</sup> تُكتشف فئات التوزيع، وبمساعدة تحليل المكونات (= تحليل المكونات المباشرة، انظر ما ورد تحت ٦ - ٥ - ١) يحدد أي القواعد التي يمكن وفقاً لها أن تربط عناصر فئات مختلفة ببعضها ببعض.

(\*) لا شك أن الطريقة الاعتيادية في التحليل القائمة على المجلس (أي على مميزات المعنى في الغالب) أيسر من ذلك التحليل القائم على أساس التوزيع، ولكنه يرغم نفسه فهو حاسم علمياً من وجهة نظر هاريس؛ فالتحليلات التوزيعية لا تقدم حلاً دقيقاً بديلاً عن الافتقار القائمة على المعنى، بل إنها تسمح بتجنب الاعتصام بالصرف والمصطلحات الفلسفية، مثل تلك التي يلجأ إليها فروسكوي مثل: الوظيفة، النظام، الكيان... (Language, vol. 17, p. 345). (المترجم)

(١٨) المصطلح الذي يمكن أن يقرن به في الدراسات الجرمانية الآتية هو Ersatzprobe «الختار الإحلال».

ويطلق هاريس على تلك العناصر الواردة معاً *العناصر المقواردة* (مشاركة) co-occurents، والعلاقة بينها هي علاقة *الوقوع المشترك* (التوارد) co-occurrence. وتعدّ مثل تلك البنية لأوجه الوقوع المشترك بالنسبة له موجودة في اللغة موضوعياً ولا تنزّى إلى الباحث اللغوي.

٢ - التحليل التوزيعي هو بلا شك منهج قيم في البحث اللغوي. وتكمن مزاياه في استبعاد العوامل الذاتية إلى أقصى حد ممكن (المحس، ومطالبة الوصفين بالمعنى أيضاً)، في صلاحية العامة (فهو أساساً قابل لأن يطبق على كل اللغات) وفي راحته عند إجرائه في مستويات أيضاً (فهو قابل لأن يطبق على كل مستويات النظام اللغوي). ومع ذلك فليس التحليل التوزيعي/ هو المنهج الوحيد ١٤٨ الصالح للوصف اللغوي، إذ إن له بعض حدود تجعل إكماله بمنهج أخرى أمراً ضرورياً.

(أ) فهو (أي التحليل التوزيعي) صعب، إذ يجب - في الحقيقة - أن يُختبر كل أرجه الورود وكل المواقع - ولذلك أُجبر ممثلو ذلك التحليل المتحارون له أيضاً مثل د. هاريس على إجراء تقريبي. ويدون تبريراً لذلك إلى حد ما:

إن حجة استعمال أوجه تقريب في تصنيف المورفيمات تدعمها حقيقة أن النفع التنبؤي لتصنيف دقيق للمورفيمات ليس في حاجة إلى أن يكون أكبر من ذلك (النفع التنبؤي) لتصنيف تقريبي.

(ب) وهو يحاول أن يشغى عن معنى الوحدات اللغوية. ومع ذلك فقد أجبر التحليل التوزيعي هاريس على اختبار آرائه، لأنه قد عرف أن احتمال الوقوع المشترك لوحدين لغويين تحفّضه ضمن ما تحدّد درجة تشابه معانيهما. وبعبارة أخرى من المحتمل مثلاً ألا يتم العثور على الـ *Sprachetruktur* (بنية لغوية) و *Schwimmen* (يسبح) على أنهما عنصران متواردان (متلازمان).

(ج) يريد علم اللغة الوصفي أن يوضح التوزيع عبر استشارات مساعدي البحث بدلاً من أن يتم عبر المعاني. ولكن ذلك يمكن أن يتقلّ الذاتية غير

المرغوب فيها من اللغوى إلى ماعدى البحث، دون استبعادها<sup>(\*)</sup>، وفضلاً عن ذلك من المحتمل أن يعرف اللغوى من خلال ذلك شيئاً عن علاقة عنصر ما بالعناصر للجواررة له فى التركيب، غير أنه يعرف القليل أو لا يعرف شيئاً عن العنصر ذاته. ولذلك حاول هاريس أن يخلص استشارة ماعدى البحث من ذاتية محتملة. وتضع أفكاره حول ذلك فى هامش بوجه خاص (١٩٥١، ١٢) (يقبس عن كتاب بتره وآخرين بالألمانية):

حين يجد اللغوى فى مادته اللغوية أ س وب س، ولكن لا يجد ج س (حيث أ وب وجد عناصر يتشابه توزيعها تشابهاً تاماً)، فإنه ربما يرغب أن يستوثق من مساعد البحث: هل يقع ج س بوجه عام. [ . . . ] وبدلاً من أن يبنى شكل ج س، ويسأل مساعده البحث: «أقول المرء ج س؟» أو هكذا، فإن عالم اللغة يمكنه أن يطرح فى أغلب الحالات أسئلة، ينبغى أن تحمل مساعدى البحث على استخدام ج س - حين يرد الشكل فى كلام (Speech) مساعد البحث<sup>(\*\*)</sup>.

(\*) يرى مونان أنه على الرغم من إصراره على تأكيدته القطعية فهو لا يتجاهل الاعتراضات. إن مجموع ما يقول عن المعنى . . . نموذجي وعسقي بالنسبة لكل باحث. فهو يعرف، ورغم وره النظرى، أنه يستخدم معارف معنوية خلال تحليلاته، ويدهى أن الجوء إلى المعنى هو عرضي محض، وإن بالإمكان تجاوز ذلك «ولكن باى نم؟»، وهو يرى أحياناً أن ليس من حاجة، من حيث للبدا، لأن نأخذ المعنى بعين الاعتبار إلا بالمقدار الذى نسمي فيه لتحديد التكرار. ويضيف: وأحياناً نشير إلى أنه حتى عندما يؤخذ المعنى بعين الاعتبار، فإننا لا نكون مطلقاً بحاجة إلى تحليل مفصل وكامل عن معنى عنصر ما، ومن باب أولى إلى ما يعتمد التكلم حين تكلم. إن كل ما هو ضروري هو أن نجد فرقاً متظماً بين مجموعتى مرادف (مثل تلك المواقف التى تظهر فيها /S/ (بالجمع) وتلك التى لا تظهر فيها). (علم اللغة ص ١٨٢).

(المترجم)

(\*\*) يرى هاريس نفسه فى الناحية ص ٢٠ فى استشارة التكلم أو صاحب اللغة أو الخبر أو مساعد البحث . . . إلخ عودة إلى أخذ المعنى بعين الاعتبار. بل إننا سنرى فى تحليله التنبؤى للجملة أن إدخال المعنى فى التحليل ضرورة لا يحيد عنها. يقول: وبقبول معيار لإجابة المتسمع هنا، نجد أنفسنا متساقين ثانية إلى الاعتماد على «المعنى» الذى أصر اللغويون على ضرورته. ويبدو أنه من غير الممكن تجنب طريق من هذا النوع بالنسبة للمرحلة التى يمر فيها علم اللغة فى الوقت الحاضر على الأقل. (المترجم)

٤ - يشتغل علم اللغة الوصفي بانتقال صارم للمستويات: فوحدات مستوى أعلى تُبنى كاملة من وحدات المستوى الأدنى. ولذلك يجب بمعنى صارم أن يوصف كل مستوى وصفاً متوفياً، قبل أن يُشرع في وصف المستوى التالي في العلو؛ لأنه لا يجوز بناء أي إجراء على نتائج لا يحسبها إجراء آخر إلا في استعمال لاحق.

ومع ذلك يجب على المرء هنا بداهة أن يُجْرى في الواقع أوجه إنقاص على الوصف اللغوي. ويؤكد هاريس فصلاً عن ذلك من جهة أخرى أيضاً أن كل/ ١٤٩ مستوى يعطى تماماً تدفق الكلام، أي يمكن أن يُجزأ منطوق ما بشكل تام إلى فونيمات، بل وبشكل كامل إلى مورفيمات، وبشكل كلي إلى مكونات مباشرة، ويكون كل من ذلك وفق برنامج التحليل ووضع الهدف.

وفي مقدمة طبعة ١٩٦٠ يشير هاريس ضمن ما يشير إلى مجالين، حُرُكا منذ نشر كتابه «علم اللغة البنيوي» إلى قلب البحث اللغوي من جديد، وصارا مهمين له هو نفسه أيضاً، وهما العمل بالتحويلات، وتحليل النص (تحليل الخطاب) (\*). وفي الكتاب نفسه يبرهن على أن للمنطوق الذي يعد مادة لغوية للبحث ليس في حاجة إلى أن يتجاوز إطار جملة (١٩).

سوف ترد المنطوقات التي يشتغل بها اللغوي في أشكال خطاب أطول { . . . }، ومع ذلك، فعادة ما يمتد اللغوي بالعلاقات الداخلية للعناصر لخط داخل منطوق واحد في كل مرة. ذلك ينبع وصفاً ممكناً للعادة، ما دامت العلاقات الداخلية للعناصر داخل كل منطوق (أساس خط المنطوق) مشحقة، وأي خطاب أطول يمكن أن يوصف بأنه حوالٍ لعناصر لها العلاقة الداخلية الميئة. (١٩٥١، ١٢/١١).

(\*) يشير هذا التحليل المسمى *discourse analysis* - الذي اختلف في ترجمته قليل تحليل الكلام، وتحليل الخطاب، وتحليل النص، وهو يمثل في الحقيقة تحولاً في مستوى التحليل من الجملة إلى الآية الأكثر انتقاداً من الجملة - أمرين: الأول صعوبة كبيرة لظهوره في وقت لم تكن المشكلات على مستوى الجملة لم تحسم أصلاً، والثاني عدم توفر إمكانات ووسائل متينة لدى اللغوي آنذاك لمعالجة ذلك المستوى معالجة دقيقة. (المترجم)

(١٩) لا يستخدم هاريس في الغالب جملة بل لمنطوقاً، وبذلك تؤكد العلة كلام/ - كتابة ميئة، بدلاً من النظام اللغوي المجرد.



بيد أنه سنة ١٩٦٠ يرى ضرورة الاستعانة بخصائص النصوص في مقابل الجملة المفردة. وفي الكتاب نفسه يقتصر على اكتشاف المكونات المباشرة وصور التورند (الوقوع المشترك)؛ وفي سنة ١٩٦٠ بحث مفهومه لتحليل التحويلي، الذي ينبغي أن يتغلب على عيوب تحليل المكونات المباشرة. ولذلك سيعالج البحث الآتي مجالى البحث هذين لدى رليج هاريس.

## ٦-٢ بحوث حول تحليل النص والنظرية التحويلية

في المقال الثرى «تحليل الخطاب» (١٩٥٣)، في الترجمة الألمانية «تحليل النص» (١٩٧٦)، ويقتبس عن هذه الترجمة) اتخذ هاريس الخطوة من الجملة إلى النص. وقدم لذلك سبيان:

١ - أدرك هاريس أن وحدة الكلام لا يمكن أن تكون الجملة المفردة، قارن: لا يقع الكلام في صورة كلمات غير محدودة أو جمل، بل بوصفه نصاً متتابعاً بدءاً من الجملة المكونة من كلمة واحدة حتى العمل المؤلف من عشرة مجلدات، من الحوار الذاتى حتى النقاش في الساحة النقابية (الانحدادية). وقد أخذت تراكمات عشوائية من الجمل، في الواقع دون اكتراث، لاختبار أوجه وصف نحوية (...) وعلى العكس من ذلك فإن الجمل المتابعة في نص متوال أرضية خصبة لمناهج علم اللغة الوصفى لأن هذه المناهج تدرس التوزيع النسبى للمعاصر داخل امتداد كلامى متوال. (١٩٧٦، ٢٦٣/٢٦٤) (\*)

(\*) به موان إلى أن المعنى عاد هنا ليشمل مكاناً جوهرياً في تحليل الكلام، بقول: ويشمل أول مصدر للصيغيات في كون هاريس لم يحدد بدءاً، وشكل واضح، الفرق بين هذا التحليل للكلام وبين بحوثه التحويلية. ولقد اكتشف، ككل الباحثين أن هناك بنية لغوية واحدة على الأقل تتجاوز حدود الجملة: إنها الضمائر والبنائى بشكل عام... التى ترتبط بفحوى - الجمل المحيطة، ويضيف قائلاً: ويؤدى هذا الأمر إلى جعل نتائج جمل (الكلام) اصطلاحياً في جزء من (من وجهة نظر البناء اللغوى) (word, vol. 10, p. 157) وفيما تبقى «ليس للجمل بنية توزيعية مستقلة عن المعنى (...)» إذ ليس هناك خارج نطاق الجملة تحديد (الفوى) شكلها لما تنطق به، وتشايتك الجمل بشكل طبعى على أساس المعنى. إن المعنى هو إذن أحد العناصر التى تحدد الاختصارات التى تقوم بها عندما نتكلم... ويقول أيضاً: إن الارتباط بين اللغة والمعنى يصبح أكثر حساساً عندما ننظر إلى ترتيب الكلام «كلام مترابط» (connected discourse). وطالما أنه بالإمكان كشف هذه البنية الشكلية (التوزيعية) في الكلام، فهو طريقة أو بتورى مرتبطة بمعنى ما يقال «علم اللغة...» (١٩٧٢، ١٩٩) (مترجم)

٢ / - أراد هاريس أن يُبقي على متاهج علم اللغة الوصفي إلى أبعد حد مع  
التوسع إلى النص، إذ يمكنها ضمن ما يمكن أن تستعمل قيود التوزيع لعنصر ما  
متجاوزة حد الجملة أيضاً، مثل توزيع مورفيمات الزمن على أفعال جمل متجاوزة.

ويوضح الفروض الأساسية لنظرة لغوية تصنيفية الاقتباس الآتي أيضاً:

لا تعتمد العمليات على معرفة بمعنى المورفيمات أو مقاصد المؤلف. فهي لا  
تتطلب إلا معرفة حدود المورفيم، متضمنةً حدود الجملة وتقييم مورفيمي آخر (أو  
وضع علامات الوقف). (١٩٧٦، ٢٩٧).

وينطلق هاريس كذلك من أنه يمكن بهذه الطريقة أن نحني معلومة عن نص  
ما - والواقع أنها عن نص - وأن المرء لا يعرف شيئاً عما يقول نص ما، بل  
{...} كيف يقول شيئاً، أي كيف يكون مخطط تكرار وقوع مورفيماته الأساسية  
(١٩٧٦، ٢٦٦) - وبذلك تتوفر معلومة أيضاً حول الكيفية التي يتبنى بها أن يبنى  
نص ما.

إن أهم إجراء لتحليل النص هو العثور على **توابع التكافؤ**  
Äquivalenzen. يكتب هاريس (عن ذلك):

حين نجد في نص ما التابع أ م وأ ن فإننا نقول إن م ون متكافئان أو إن م و  
ن يردان في المحيط نفسه أو إن م و ن كليهما يظهر محيطاً للعنصر أ ذاته (أو  
لتابع من العناصر)، ونكتب م = ن، ثم حين نقابل في النص التابعين ب وج ن  
(أو م ب ون ج)، فإننا نقول إن ب متكافئ (بشكل ثانوي) مع ج، لأنهما يردان  
في كلا المحيطين م ون المتكافئين، ونكتب ب = ج. (١٩٧٦، ٢٦٨) (\*)

(\*) لا ينبغي على القارئ ثقافة هاريس للعنصرية والرياضية، ففي تحليله التوزيعي استلزم دموياً جبرية  
شكلية كما وضع في مواضع كثيرة من عرض أفكاره وطرائقه في التحليل، بل إن المرحلة اللاحقة  
تكشف بصورة أكثر جلاء عن تلك الثقافة، التي لا تقل بأية حال من مستوى ثقافة تشومسكي  
الرياضية، وقد اتفقد هاريس ترويتسكوي، ورغم امتلاكه في تقرير شامل كتابه (أسس الفونولوجيا)  
بسبب استخدامه لتحليلاته للثقافة المنطقية القديمة إلى حد ما، وذلك باسم منطق حديث يشير  
هاريس إلى أن مشكلته الأساسية تكمن في معرفة مدى فائدة في علم اللغة، وكيفية تحقيق هدفه  
القائده. (الترجم)

وبذلك لا يقول هاريس إن التابعين المعنيين **لها المعنى ذاته** (أو يعنيتان الشيء نفسه)، بل إنهما بالنظر إلى توزيعهما متكافئتان فقط.

وتجمل العناصر التي لها تكافؤ واحد في فئة **Äquivalenzklasse**. وفي المثال السابق تتبع أ وب وجد فئة تكافؤ واحدة هي ذاتها.

أما خطوة الإجراء التالية فهي: يُجزأ نص بشكل تام إلى «فواصل Intervalle»، حيث تكون الفاصلة تابعاً من فئات متكافئة. ويحصل هاريس على ما يأتي:

بالنسبة للنص بأكمله على مجال ذي بعد ثنائي، يمثل المحور الأفقي فيه فئة التكافؤ في الجمل المفردة، والمحور الرأسي الجمل التابعة. ولا يتعلق الأمر في ذلك بترتيب مجلدول لأبنية الجملة (الأسماء والأفعال... إلخ)، بل للورود المخطط لفئات متكافئة عبر النص (١٩٧٦، ٢٧٢).

١٥١ / وفي الواقع يجب على اللغوي أن يتناول عن أن نصاً ما في الغالب قابل للتحليل إلى فواصل بشكل غير تام، إذ يمكن أن تقع جمل تحديداً، لا تتضمن الفئات المتكافئة المرسوفة بالنسبة لأجزاء كبيرة من النص؛ تلك (الجمل) تكون على سبيل المثال جملاً معقدة، إضافة من كم آخر من فئات متكافئة أو ما شابه ذلك. وينض النظر عن ذلك فإنه يصبح بوجه عام أن يكون إجراء تعيين الفئات المتكافئة مهماً لتحليل النص. ويصح فضلاً عن ذلك أن يُسجل: أنه للمرة الأولى ألا يصير للتوزيع فقط، بل قتايع العناصر، أي ترتيبها في النص أيضاً مهمين للوصف.

وفي هذا البحث حول تحليل النص أدخل هاريس أيضاً للمرة الأولى بشكل منظم مفهوم **التحويل النحوي**<sup>(٥)</sup>، وذلك إحدى التقنيات الإضافية، التي تستخدم

(٥) تمثل هذه المرحلة تحولاً عن كفاءة تحليل التوزيع إلى وجهة نظر تحويلية، سواء أكان ذلك من خلال تطور فكره الخاص أو من خلال علاقته بشومسكي الذي تلمظ عليه في الأعوام ١٩٥٠ - ١٩٥٤ م. ففي مقالة نشرت عام ١٩٥٤ بعنوان (Transformer Grammar) سدد - وذلك من خلال الأبحاث المتعلقة بالترجمة الآلية - تحديد الفروق البنيوية بين اللغة المترجمة واللغة التي يترجم إليها - مفهوم القواعد، بأنها مجموعة التطبيقات التي تسمح بتوليد جمل لغة ما من ٢٠، كما حدد الفكرة المركزية لتحويل الجمل إلى رموز على شكل فئات كلمات، أي تحويل الأبنية النحوية إلى رموز، أي تمثيل القواعد التوزيعية من خلال رموز جبرية شكلية يمكن معالجتها في الآلة من أجل بناء «قواعد التحويل». (لترجم)

في تهذيب تحليل النص دون أن يحل محله: إذ تحول جمل معينة في النص إلى جمل متكافئة نحوياً. بحيث إنه يصير تطبيق مناهج النص أكثر راحة أو أن يصير قابلاً للتطبيق في أجزاء معينة من النص أو أنه لم يكن قابلاً للتطبيق من قبل. (١٩٧٦، ٢٦٥).

مثال: يحول  $N_1 V N_2$  إلى  $N_2^* V_1 N$  (٢٠)

بالنسبة لـ : (المدير فصل جون). - The boss fired John

(جون فصل من قبل المدير) (\*\*) - John was fired by the boss

وينطلق هاريس من قائمة محددة (نهائية) من تلك التكافؤات الممكنة، فيجمع ذلك على سبيل المثال أيضاً:

$N_1$  أو  $A$  هي هي  $N V A N_1 = N V N_1$  ;

بالنسبة لـ : They read the interdicted books =

(هم يقرأون الكتب المنوعة)

They read the books ; The books were interdicted.

(هم يقرأون الكتب + الكتب ممنوعة)

$N_1 V N_2 P N_3 = N_1 V N_2 = N_1 V P N$

بالنسبة لـ : I bought it for you = I bought it.

I bought for you.

(اشتريت لك = اشتريت : اشتريت لك).

(٢٠)  $N_1$  - فاعل،  $N_2$  - مفعول،  $V$  = فعل،  $V^*$  = صيغة فعل متغيرة إلى صيغة فعل مُنْطَلَق. وفضلاً

من ذلك في العيادات الآتية:  $A$  = صفة،  $P$  = حرف،  $N_3$  - مفعول ثان.

(\*) هذه البنية - في الحقيقة - ترجمة حرفية وكيكة في العربية، إذ إن البناء للمجهول في العربية يلزم

حذف الفاعل (المدير)، ومن ثم لا قيمة للأداة فمن قِيلَ، وتكون البنية العربية الصحيحة: قُصِّلَ

جون. (لترجم)

— يمكن أن يجعل محل مفعول مزدوج مفعولان منفصلان في فاصلتين،  
تكرارون الفاعل والفعل.

هنا أيضاً عٌيِّتَت فئات متكافئة، ولكن لم يعد الآن من خلال مقارنة جملتين  
في النص نفسه، بل من خلال مقارنة جملة من نص بجمل من خارج هذا النص،  
أي من نصوص أخرى. ونتيجة لذلك لم تعد المتكافئة هي عناصر جملة ما، بل  
جمل لغة ما. وبذلك تخلى هاريس عن القرضية الأساسية المنهجية لعلم اللغة  
التصنيفي وهي «، يشير النص إلى بنية»، ويمكن وفقاً لها أن يجنى كل معلومة  
ضرورية من النص ذاته.

- ١٥٢ / وثمة حملان آخران فيما يأتي لهاريس صارا مهمين لتعميق التحليل  
التحويلي هما: "Co - Occurrence and Transformation in Linguistic Structure"<sup>(٥)</sup> (1957) (التوارد «الوقوع المشترك» والتحويل في البنية اللغوية)،  
و(1965) "Transformational Theory" (النظرية التحويلية). فقد تكونا في  
إطار مشروع بحثي في جامعة بنسلفانيا، اهتم بإمكانات التحويلات في التحليل  
اللفوي، وبخاصة في استنباط المعلومة، وفي لترجمة اللغوية الآلية. وفي سنة  
١٩٥٧ بدأ في هذا الإطار مشروع «التحويلات وتحليل الخطاب» بإشراف هاريس،  
وشاركه فيه أيضاً لغويون من جامعات أخرى.

---

(\*) ثمة فارق جوهري بين مفهوم التحويل لدى هاريس ومفهومه لدى تشومسكي. إذ إنه برغم أصالة  
الانجاء التحويلي لدى هاريس، وإشعاره الواضحة في عمله الأول Co - occurrence إلى أن  
طريقته استقرائية، وليست استنتاجية، فإن نزعة هاريس التحويلية لم تكن لتجده نحو تكوين نموذج  
فرضي استنتاجي عملاق ينطلي كل الإنتاج اللغوي، وربما استطعنا القول بأن هاريس قد ظل  
حساساً بحرفية النص، قريباً قدر الإمكان من حقيقة الجمل، في حين تشغل طريقة تشومسكي  
الرياضية، في محاولة إنشاء نظام ثابت يتحقق لاحقاً من صلاحية في شرح بنية لغة ما، أو اللغة  
بشكل عام.

(لترجم)



وفي المقتاتين المذكورين آنفاً (١٩٥٧، ١٩٦٥) علق هاريس تضمين تحويلات نحوية من وجهة نظر أخرى أكثر أهمية من الناحية الموضوعية. فبمسد علقها يمكن التغلب على أوجه قصور تحليل المكونات المباشرة. وقد عد هاريس من ذلك (أي التقصير):

– مشتركات نحوية لا يسطاع حلها إلى الآن: فتحليل المكونات المباشرة مثلاً غير قادر على إيضاح الاشتراك هنا في جملة:

**Flying planes can be dangerous.**

ويعنى: (الفر بالطائرات يمكن أن يكون خطيراً

أو قيادة الطائرات (الطيران) يمكن أن يكون خطيراً)

ذلك هو (الاشتراك) الذي ينشأ عن إمكان أن تكون كلمة flying تابعاً (صفة) أو أن تكون صيغة استمرار ing + form للفعل؛

– الجمل المركبة تركيباً معقلاً جمل مُطَبَّعة وغير قابلة مطلقاً لأن تحلل إلى مكونات مباشرة؛

– توجد علاقات جلية بين جمل مزدوجة تخضع لقيود ثابتة. تلك العلاقات لا يمكن كذلك أن توصف بتحليل وفق المكونات المباشرة.

والفصل – نتيجة لذلك – هو السؤال عن طبيعة هذه القيود. إذن ما هي تلك الشروط لأن تكون جملتان تحويلين بعضهما عن بعض؟

١ – يجب أن ترد في كلتا الجملتين الحزوم ذاتها من العناصر. ويصدق ذلك مثلاً على: (يقابلنا)

He meets us = N V N

(مقابلتنا) his meeting us = N's Ving N;

لأنه في كلتا الجملتين العناصر he - meet - we متضمنة. وهكذا يُسمح بتفسير شكل الجملة، ولكن ليس المورفييمات؛ وأكثر من ذلك: يجب أن يحافظ على العلاقات النحوية في جملة ما في صورتها المحولة.

٢ - غير أنه لا يقع تحويل ما مع القيد الأول المؤقت به إلا حين تفي حزم أخرى بهذا التركيب، وتظل علاقات التوارد داخل الحزم دون تغيير، ويصدق ذلك على ميل المثال على:

$$(i) N_1 \sim N_2 ; (ii) N_2 \sim^* N_1.$$

١٥٢ / لدى هاريس هي صيغ تحويل - المبني للمعلوم - إلى المبني للمجهول: كل حزمة تفي بـ (i)، تفي بـ (ii) أيضاً؛ غير أنه لا يصح في هذه الحال الخاصة بالعكس، وذلك بأن تفي كل (التركيب) بـ (ii)<sup>(٢١)</sup>، وهو ما يعد أمراً عارضاً. إن التحويل في ذاته ولذاته لدى هاريس هو علاقة متناظرة symmetrische Relation، وبذلك يمكن عكسها. وقد طالب بقواعد إضافية لأوجه خرق التناظر. ويصدق ذلك أيضاً على تحويلات الاستفهام والتفي التي ضربت مثلاً على ذلك غالباً، التي تضاف معها عناصر (ضماير الاستفهام، وأدوات التفي)<sup>(\*)</sup>. هنا يجب على هاريس أن يقبل تغييرات المعنى؛ ولذلك يصف الإمكانيات على النحو الآتي: توجد

(i) تحويلات يكون فارق المعنى معها صفراً؛ وهي الجمل التي تكون صيغها المحولة من ذاتها، وهكذا لا يغير منها شيء<sup>(\*\*)</sup>.

(٢١) أي ليست كل التركيب التي فيها by مبنية للمجهول، وإنه توجد أيضاً في الاتجاه العكس استثناءات - فليست كل الجمل المبينة للمعلوم يمكن أن تبني للمجهول - وليس ثمة حاجة لأن يشملها هاريس، إذ توجد في ذلك فيرة دلالية.

(\*) لقد توصل هاريس بهذه الطريقة إلى نتائج شبيهة جداً بنتائج تشومسكي، فقد أمرك منذ عام ١٩٥٦ لتربط التنبؤ بين السؤال والجواب وبين المبني للمعلوم والمبني للمجهول... وللأسف الشديد لم تعرف أفكار هاريس بعد ذلك حتى أقصر مؤلفاته عرضاً منظماً حتى نستمكن من تحديد مدى تطور هاريس لأفكاره، ومدى تأثيرها في نظريات تشومسكي التوليدية. (الترجم)

(\*\*) وهكذا نستطيع على نحو أكثر أن نبرهن على البدلين الأساسيين لقواعد هاريس التوليدية:

١ - لكي نستطيع إثبات وجود علاقة تحويل بين جملتين، لابد من أن تكون كل من وحدات الموقع A في التركيب 1 متشابهة نظرياً مع (أو تقبل التجاوز مع) كل من وحدات الموقع B في التركيب 2.  
ب - إن التحويلة هي الفرق القائم بين تركيبين جبريين يحتويان على العدد نفسه من الوحدات اللغوية؛ إن جملتين تحويلان على فرق في المعنى من درجة العفوية، تشكل إحصائياً تكراراً للآخرى (i)، بينما نجد فرقاً تالياً في المعنى بين جملتين تكون إحصائياً تحويلاً للآخرى (ii)، و (iii). (الترجم)

(ii) تحويلات يكون فارق المعنى معها ضئيلاً، مثل آتني للمعلوم - إلى المبنى للمجهول، وقد عُدَّ هذه التحويلات أسلوبية.

(iii) تحويلات يكون فارق المعنى معها كبيراً جداً، وبخاصة تحويل الاستفهام وتحويل النفي.

٣ - لدى هاريس لا يمكن أن يُتحدث نتيجة لذلك عن أشكال البداية والأشكال المحولة، أي نتائج تحويل ما<sup>(٢٢)</sup>. فالامر يدور حول علاقات بين جمل جاعزة، حول علاقات توزيع مهذبة، على نحو ما وُضِّح أعلاه. ونتيجة لذلك يولف التحليل التحويلي جملاً لها مسلك تحويلي واحد في فئات.

٤ - التحويلات لدى هاريس ليست عملاً منظماً للقواعد، لأنه ليس من المفيد أن تعين بين علاقات من هذا النوع علاقات تنابع.

باختصار: التحويل النحوي هو علاقة متناصفة، تنشأ بين تركيبين، حين يمكن أن تُعْلَمَ مواقع متناظرة في التركيبين بـ «الحزمة» - ن ذاتها من التعبيرات.

إذا وقع تركيبان أو أكثر (أو تلاحمات من التراكيب) تحتوى على الفئات ن ذاتها (مهما يكن من احتمال احتوائها على غير ذلك) مع الحزمة - ن ذاتها من عدد من هذه الفئات في محيط الجملة ذاته [...]، فإننا نقول إن التراكيب هي أشكال محولة (تحويلات) بعضها عن بعض، وإن ذلك البعض ربما اشتق من أي بعض آخر منها عن طريق تحويل خاص. (١٩٧٠، ٣٨٤).

/ ويذكر هاريس المتعارفة اللغوية والترجمة اللغوية [الآلية] مجالي تطبيق<sup>٢٥</sup> ممكنين للوسيلة النحوية «التحويل»<sup>(\*)</sup>.

(٢٢) حين تُناقش في الفصل الثامن القروق في استعمالات تحويلات نحوية لدى هاريس وتشومسكي يُبين أن مفهوماً أصلياً للتحويل يظهر بلا شك في أصل د. هاريس المتأخرة أيضاً.

(\*) ما يجدر ملاحظته أن القضايا التي طرحها الترجمة الآلية أدت مراراً ومروراً في تطوير أفكار هاريس ومحاولة معالجة اللغة معالجة رياضية منطقية شكلية، يمكن تعامل الآلة معها. غير أن المقوم الذي سببه تراكيب معينة أجبر على اللجوء إلى المعنى والصعوى والوقف لإزالة عوائق أمام التحليل التوحيدي والترجمة الآلية، ولكن ظلت الاستعانة به في قدر محدود للغاية. ويمكن في رأي أن يستخلص من عبارة هاريس: إن اللغات تبدو أكثر تشابهاً في الجملة التواتر أكثر منها في الجملة الحقيقة بعد التحويل، توجه واضح نحو السعي إلى الكشف عما أطلق عليه تشومسكي فيما بعد «الكليات». (لترجم)

وقد مهد هاريس من خلال توسيعه لوصف إنسي التصويع من جهة، واستكمال المناهج بمجموعة وسائل التحويلات النحوية الطريق لتهم جند لتحو، وجد دعائمه المهمة نظرياً في النحو التوليدى، فى نماذج ناعوم تشومسكى؛ وفى الفصل الثامن تقدم نظرة عامة حول تطور هذه النماذج.

#### ٦-٧ الموضوع الصحيح لعلم اللغة الوصفى فى علم لغة القرن العشرين

يمكن أن يميز علم اللغة الوصفى أيضاً، أى علم اللغة البنىوى فى الولايات المتحدة الأمريكية، بعلاقته بالتحقيقات أخرى فى علم لغة القرن العشرين من جهة وبخواص بارزة. وسوف يتابع الفصل السابع وجهة النظر الأولى. أما الثانية فتلخص فى هذا الموضوع.

يؤدى علم اللغة الوصفى فى تاريخ نظريات علم اللغة فى هذا القرن دوراً مهماً على الرغم من أنه هو نفسه لم يزعم أنه يطور نظريات، فقد قام النحو التوليدى على أساسه، وطور ناعوم تشومسكى نماذجه الأولى بعلاقة مباشرة ببحوث الوصفين. ومن ثم ما الخصائص البارزة لعلم اللغة الوصفى فى الولايات المتحدة الأمريكية؟

١ - مع أنه يعد كذلك مدرسة من المدارس الكلاسيكية فى علم اللغة البنىوى، إذ عالج اللغة فى إطار فهم دى سومير لها على أنها نظام بنائى، وانخر للوصفية (التزامية) عند الوصف بالأولية، فإنه يطور خصوصيات مميزة - ليس لبعده الجغرافى عن أوروبا فحسب. وقد وجدت دوافع لذلك، وبخاصة بحث اللغات غير المكتوبة وغير المدروسة، وهى لغات هنود أمريكا الشمالية. وظل ذلك القرب المكتسب من الواقع العملى مساهماتاً عليه أيضاً، حين أدخلت الانجليزية

ولغات هندوأوروبية أخرى في البحث. ويتجلى ذلك على سبيل المثال في جهود واضحة حول فعالية درس اللغات الأجنبية<sup>(٢٣)</sup>.

٢ / - درس الوصفيون (المادة اللغوية) درساً استكشافياً، أي أنهم صمموا برنامجاً للتحليل، مسخّطاً من عمليات، طُبّق على المواد اللغوية، وينفّس إلى الكشف عن نحو أية لغة. فعلى البحث اللغوي وفقاً لذلك أن يُجرى بوصفه اتباعاً لإجراءات معينة، تعد مستقلة عن أية لغة محددة، ويُعزّا وصفها للبنية آلياً إلى كل لغة معطاة. إن الحقيقة الوحيدة هي النص<sup>(٢٤)X(\*)</sup>. وتجنّب كل معلومة منه وحده. ومع ذلك فإنه لا يعرف المرء من النص شيئاً عن معاني المفردات، وتاريخ اللغة، والعلاقة الجينية بلغات أخرى والمقارنة اللغوية، وأشياء أخرى أكثر من ذلك، ... ولذلك أيضاً لم تكن تلك الموضوعات من برنامج بحث الوصفيين. ففي النص لا توجد إلا عناصره التي يمكن بحث توزيعها. انظر حول ذلك ما يرد تحت ٤ فيما يأتي.

٣ - اقترُض بناءً صارم للمستويات، من أدنى إلى أعلى: الفونولوجيا - المورفولوجيا - النحو. وتُبنى وحدات كل مستوى أعلى كاملة من وحدات المستوى الأدنى لها مباشرة: فللورفييمات تنابعات من الفونيمات<sup>(٢٥)</sup>، والتراكيب تنابعات

---

(٢٣) توجد في مؤلفات كثيرة إشارة إلى أن متطلبات الاتصال التي حتمتها الحرب كانت لها صلة «وثيقة» بذلك وأنه بسببها تسقطت أصول أيضاً في البحث اللغوي، وفي الواقع اشتغل لغويي الولايات المتحدة الأوائل بذلك.

(٢٤) لardon شعارها «... النص يشير إلى بنيتها...».

(\*) لم يختلف مواقف هاريس عن مواقف أشتاف بلومفيلد قسراً أثناء، انظر مثلاً تصور «البنية اللغوية»: فقد رأى، كما رأى أشتاف من قبل أن حقيقة «البنية اللغوية» للنظام تتمثل فقط في التنظيم العلمي؛ أي في العرض المناسب لما يعرفه اللغوي أو لما يعتقد أنه يعرفه عن الكلام. وفي مرحلة لاحقة يجيب عن تساؤل عن حقيقة تلك البنية لأي من إبداع رياضي؟ يجيب بنعم طائلاً أنها (أي حقيقة البنية) تعبر عن الكثير من الوقائع اللغوية من خلال عدد قليل من القضايا الثابتة، وليس من خلال بنى تورية، يحتمل وجودها في ذهن المتكلم. غير أنه يقبل «وجود بنى»، يكشفها للاختلاف لدى المتكلم على أساس أنها نظام مؤلف من الطبقات والإبداع اللغوي. (انترجم)

(٢٥) الوحدات إذا نظر إليها نظرة دقيقة، حيث يُعطى من النص المحدد هي البدائل الصرفية (= متغيرات مورفيمية)، واليعال الصوتية (= متغيرات فونيمية).



من المورفيمات. ويجب على اللغوي أن يبدأ على المستوى الأدنى، وأن يحلل كل مستوى مفرد تحليلاً وافياً. وبذلك لا ينتهي إلى تفسيرات خاطئة، وكان المطلب الرئيسي للوصفين هو المطلب المؤدى إلى موضوعية الوصف اللغوي. - غير أنه في الحقيقة قد أُجْرِىَ البحث بشكل تقريبي.

٤ - الوحدات اللغوية بالنسبة لعلم اللغة الوصفي فئات من وحدات نصية متكافئة توزيعياً. ولذلك وقع التوزيع في قلب الوصف. وتوزيع عنصر ما هو كم (مقدار) كل المحيطات (السياقية) الممكنة، التي يمكن أن يظهر فيها هذا العنصر. وقد فُرق بين ثلاثة أنواعه من التوزيع:

- توزيع تكاملي؛ ويفضى إلى الكشف عن البدائل [الوحدة صوتية واحدة أو فونيم واحد]، وفي الاصطلاح الوصفي هي الوحدات البادئة بالمقطع Allo (بدل) (بدل صوتي «ألفون»، وبدل صرفي «ألمورف»).

- توزيع تقابلي؛ ويفضى إلى الكشف عن الوحدات ذاتها (\*). [أي بين وحدتين صوتيتين مستطنتين].

- اتلاف حر؛ ويفضى إلى الكشف عن البدائل الحرة.

تلك هي الفروق المعروفة من علم اللغة الأدنى أيضاً وبخاصة من حلقة براغ.

١٥٦ / الآن يتطلب وصف وافٍ من وجهة نظر وصفية إجراءً تدريجياً بحيث:

(أ) تُحدد الوحدات الأساسية (النهائية) على كل المستويات و(= التجزئ)؛ و

(ب) تُختصر الوحدات التي حدثت في فئات (= التصنيف)،

(\*) يُسمى التوزيع تقابلياً إذا وقعت وحدة صوتية ما في المحيط ذاته الذي تقع فيه وحدة صوتية أخرى بشكل كلي أو جزئي، ويمكن التمييز بين ثلاثة أنواع من التوزيع التقابلي:

١ - التوزيع المتطابق "identical distribution"

٢ - التوزيع المتبادل "equipollent distribution"

٣ - التوزيع النقصي "defective distribution" (الترجيح)

(ج) تُصاغ قواعد اتلاف الفئات (= علاقات مستجمانية)،

أى قواعد مورفولوجية ونحوية - ويطلق فى الاصطلاح الوصفى على المستويات المنجزة: دراسة تتابع الوحدات الصوتية "Phonotaktik" ودراسة تتابع الوحدات الصرفية "Morphotaktik" أيضاً (٢٦) (\*).

فى هذا الوصف لم يكن المعنى المحدد - على التقيض من المعنى التوزيعى - والشكل الصوتى المعين من البنية اللغوية، ولذلك لم يُعد علم اللغة الوصفى علم الأصوات وعلم الدلالة من علم اللغة أيضاً بمفهوم أضيق له.

وقد استخدمت بالنسبة للخطوات من (أ) إلى (ج) التقنيات الآتية:

بالنسبة لـ (أ) : التجزئ، ومن بين ذلك عن طريق أوجه الاستفهام من مساعدى الحيث والتحليل التوزيعى.

وبالنسبة لـ (ب) : الاستبدال، أى تبادل بين وحدات ذات توزيع مماثل؛ هذا محل ذلك، واعتبار النتائج على أساس مشروعية لغوية (شكلية).

وبالنسبة لـ (ج) : التحليل وفق المكونات المباشرة، أى ICs.

ومن هذه الوسائل أدرج كل شئ تقريباً فى علم لغة القرن العشرين: **للاستبدال والتحليل التوزيعى** من أدوات كل لغوى يبحث بشكل عملى، ولا محيد عنهما فى الدرس الميدانى اللغوى. فقد اندمج تحليل المكونات المباشرة

---

(٢٦) قدمت المصطلحات التى تشير إلى النظام المفهوم المتوافق مع نظام دى موسير، بين أقواس. (\*). يطبق الثوريون المنهج الذى اتبع فى مستوى المورفولوجيا، على المستوى الأعلى (مستوى المورفولوجيا، وأخيراً مستوى النحى)، وكما رأينا حدد هاريس الوحدة الصرفية تحليداً توزيعياً، فهو تتابع من القوالب التى تظهر توزيعاً مميزاً محدداً، مخالفاً بلوغيلد الذى حددتها بأنها مجموع من السمات الدلالية (السيمات)، واللفوس اللغوية الأورية وبخاصة مدونة براغ التى أفسحت للمعنى فى التعريف مكتاً، فتطلب تحديد الوحدة الصرفية بأنها أصغر الوحدات المورفيسية الحاملة للمعنى. (الترجم)

آخر الأمر في النحو التوليدي، واعتنى به فيه بمفهوم جدلي (٢٧)، باعتباره يشكل أساس بنية المركبات في النحو التوليدي (٢٨). والحق أنه قد جاء من طرف التوليديين نقد شديد إلى عيوب علم اللغة الوصفي الموجودة به بكثرة ولكن (قارن الفصل الثامن)، بل ربما كان تطور النحو التوليدي بدون البحث للمهد للوصفيين غير ممكن أو ربما سار في مسارات أخرى كلية.

## ٦-٨ بيانات المراجع:

- E. Benze, P. Eisenberg, H. Haberland (Hrsg., 1976): Beschreibungsmethoden des amerikanischen Strukturalismus. München.  
 L. Bloomfield (1914): An Introduction to the Study of Language.  
 L. Bloomfield (1923/24): Rezension zu: F. de Saussure, Cours de linguistique générale, Paris 1922. In: Modern Language Journal 8 (Wiederabdruck in Hockett 1970).  
 L. Bloomfield (1926): A Set of Postulates for the Science of Language. In: Language II (deutsch: Eine Grundlegung der Sprachwissenschaft in Definitionen und Annahmen. In: E. Benze et al. 1976).  
 L. Bloomfield (1933): Language. New York/London.  
 L. Bloomfield (1936): Languages or Ideas? In: Language XI/2.  
 L. Bloomfield (1939): Menomini morphophonemics. In: Travaux du Cercle Linguistique de Prague 8.  
 F. Boas (1911/22): Handbook of American Indian Languages, v. I 1911, vol. II 1922. Washington.

(٢٧) أي أبقى عليه، وأبقى به إلى درجة أعلى.

(٢٨) لا أوافق المؤلف كلية على هذا الكلام لأن تشومسكي قد عدل مقولة المكونات الباشرة كما سنرى بعد قليل تمديلاً جوهرياً مجاوزاً تعديل هاريس نفسه، كما أنه تجاوز مفهوم التوزيع لدى هاريس وإن تأثر به بنير شك. أما مقولة الاستبدال لمقولة كانت موجودة في النحو التقليدي أصلاً سواء أقر بذلك التوزيعيون أم لم يقرؤا، ولكنهم أضفوا إليها تحديداً واضحاً، وأدرجت في منظومة تضم عدداً من العمليات إلى جانب الاستبدال. ولكن ما صبت مباشرة في المراحل الأولى من نظرية تشومسكي التحولية التوليدية، فهي مفاهيم هاريس للظاهرة وبخاصة التحويل والتوليد. ومن هنا أن نقول: عند خيارات هاريس مثل: إن بنية لغة ما تمثل في مجموعة جملها النواة، إضافة إلى مجموعة التحويلات، ومثل: إن اللغات تبدو أكثر تشابهاً في الجملة النواة أكثر منها في الجملة للحققة بعد التحويل، وقوله: إن التمييز بين الصحيح والخطأ في توليد الجمل انطلاقاً من الجمل - النواة - يتمثل في السجور - إلى الأخير صاحب اللغة... إلى آخره، ونشاط هذا فعل تشومسكي بهذه المفاهيم والتصورات؟ (لترجم)

- :1. A. Gleason (1955, <sup>2</sup>1961): *An Introduction to Descriptive Linguistics*. New York.
- Z. S. Harris (1945): Discontinuous Morphemes. In: *Language* XXI/2 (Wiederabdruck in Harris 1970).
- Z. S. Harris (1946): From Morpheme to Utterance. In: *Language* XXII/3 (deutsch: Vom Morphem zur Äußerung. In: E. Benne et al. 1976).
- Z. S. Harris (1951): *Methods in Structural Linguistics*. (Neuaufgabe 1960 unter dem Titel „Structural Linguistics“). Chicago.
- Z. S. Harris (1952): Discourse Analysis. In: *Language* XXVIII/1 (deutsch: Textanalyse. In: E. Benne et al. 1976).
- Z. S. Harris (1954): Distributional Structure. In: *Word* 10/2-3 (Wiederabdruck in Harris 1970).
- Z. S. Harris (1957): Co-Occurrence and Transformation in Linguistic Structure. In: *Language* XXXIII/3 (Wiederabdruck in Harris 1970 und Plötz 1972).
- Z. S. Harris (1965): Transformational Theory. In: *Language* XLI/3 (Wiederabdruck in Harris 1970 und Plötz 1972).
- Z. S. Harris (1970): *Papers in Structural and Transformational Linguistics*. Dordrecht.
- Z. S. Harris (1972): s. u. S. Plötz 1972.
- Z. S. Harris (1991): *A Theory of Language and Information: A mathematical approach*. Oxford & New York.
- Ch. Hockett (1958): *A Course on Modern Linguistics*. New York.
- Ch. Hockett (1967): *Language, Mathematics and Linguistics*. Mouton.
- Ch. Hockett (1968): *The State of the Art*. Mouton.
- Ch. Hockett (Hrsg., 1970): *A. L. Bloomfield Anthology*. Bloomington/London.
- H. Hoijer (1954): The Sapir-Whorf-Hypothesis. In: *Language in Culture*. Chicago.
- M. Joss (Hrsg., 1957, <sup>2</sup>1966): *Readings in Linguistics I. The Development of Descriptive Linguistics in America since 1925*. Chicago/London.
- E. F. Koerner (1993): Zellig Sabbetai Harris: A comprehensive bibliography of his writings, 1932-1991. In: *Historiographia Linguistica* XX/2-3.
- E. F. K. Koerner (Hrsg., 1984): *Edward Sapir, appraisals of his life and work*, edited with an introduction by Konrad Koerner. Amsterdam.
- R. Longacre (1960): String Constituent Analysis. In: *Language* XXXVI/1.
- B. E. Nevin (1993): A Minimalist Program for Linguistics: The work of Zellig Harris on meaning and information. In: *Historiographia Linguistica* XX/2-3.
- S. Plötz (Hrsg., 1972): *Transformationelle Analyse: Die Transformationstheorie von Zellig Harris und ihre Entwicklung*. Frankfurt/M.
- E. Sapir (1921): *Language*. New York (deutsch 1961: *Die Sprache. Eine Einführung in das Wesen der Sprache*. Hrsg. und Übers. von P. Hamburger. München).
- E. Sapir (1990 ff.): *The collected works* (ed. board; editor-in-chief Philip Sapir). Berlin/New York.
- O. Szemerényi (1971): *Richtungen der modernen Sprachwissenschaft, Teil I: Von Saussure bis Bloomfield 1916-1950*. Heidelberg.
- J. B. Watson (1913): Psychology as the Behaviorist Views it. In: *Psychological Review* 20.
- J. B. Watson (1968, <sup>2</sup>1976): *Der Behaviorismus. Ergänzt durch den Aufsatz „Psychologie, wie sie der Behaviorist sieht“*. Mit Verzeichnis der Schriften Watsons zum Behaviorismus. Hrsg. und Vorwort von C. F. Graumann. Frankfurt/M.

- A. P. Weiss (1924, 1929): *A Theoretical Basis of Human Behavior*. Columbus/Ohio.
- A. P. Weiss (1925): *Linguistics and Psychology*. In: *Language* I/1.
- R. S. Wells (1947): *Immediate Constituents*. In: *Language* XXIII (deutsch: Unmittelbare Konstituenten. In: E. Bense et al. 1976).
- || L. Whorf (1956): *Language, Thought and Reality*. Cambridge/Mass. (deutsch 1965: *Sprache, Denken, Wirklichkeit. Beiträge zur Metalinguistik und Sprachphilosophie*. Hrsg. und Übers. von P. Krauter. Hamburg).



## الفصل السابع

### المدارس الكلاسيكية في علم اللغة البنيوي

#### أوجه الاتفاق وأوجه الاختلاف

##### موجز

١٥٩ / من المفيد بعد المروض المفردة في الفصول: الرابع والخامس والسادس، وقبل الخطوة المهمة من ناحية تاريخ العلم إلى النحو التوليدي أن يُضاف موجز، نُطرح فيه من خلال رؤية جامعة مقتضية أرجح الاتفاق وأوجه الاختلاف بين الاتجاهات علم اللغة البنيوي. وينبغي أن يقع هذا في صورة فرضيات من خلال مباحث سلسلة حول المواقع النظرية والمنهجية للمدارس المعالجة إلى الآن.

##### ١ - الخلطية العلمية النظرية

اللغة بالنسبة لجميع الاتجاهات الثلاث - حلقة لغوي براغ، والجلوسمانية وعلم اللغة الوصفي - نظام بنيوي<sup>(\*)</sup>، أي كل ترتبط فيه الأجزاء بشكل غير مستقل. والأجزاء هي فوحدات اللغوية، ويعني الربط غير المستقل أنها قد وضعت في سياق بنيوي، وتشغل موقعا ثابتا في النظام. ويضاف إلى ذلك التركيز الجلي على علاقات تزامنية. تلك هي التصورات التي تُرَبط بوجه عام بنظرية فريدينان دي سوسير اللغوية، وعلى الرغم من أنه ربما كانت معالجة أكثر تنوعا بمعنى علوم أمرا ضروريا فإنه ينبغي لذلك أن ينطلق في هذه النظرة العامة من أن الاتجاهات الثلاث المذكورة تفتأ، التي

---

(\*) ذهب بعض الباحثين إلى أن نظرية دي سوسير البنيوية لم تكن جذابة كل الجدة، ومن ثم يلتصقون لإثبات ذلك تأثير الدراسات اللغوية القديمة، وكذلك بعض أفكار هيجل وجانغوتس وهومبولت، وبخاصة الكتل الذي ترتبط فيه الأجزاء. والشكل الداخلي للغة، والطبيعة الجذكية لها تميزا لها من الكلام أو النشاط الفردي. غير أن فضل دي سوسير يمثل دون شك في صياغة تلك النظرية في بناء منظم متماسك، إذ إنه نظر إلى جوهر اللغة على أنه الصلات للباطنة بين المتكلمين المتكلمة لها القوانين واللوائحية والتحوية والعجيبة، وأن كل لغة تشكل نظاما، وأنه مجموعة دقيقة الترتيب ككل شيء متماسك داخلها... إلى آخر هذه الأفكار الرائدة التي لا يتسع لتمام تفصيلها. (لترجم)

تُرْسَف أيضاً «بمُندرس» الكلاميكية في علم اللغة البنيوي» عدت نظرية دي سومير  
النظرية أساساً لغوياً لها. حدث ذلك بوضوح بدرجة أكثر أو أقل:

فقد ألزم لويس هيلمليف بها التزاماً مباشراً للغاية، وهو الذي أشار في  
بحوثه مراراً إلى قرينه النظري من ف. دي سومير.

وارتبط لغويو حلقة براغ بدي سومير بطرق عدة؛ فقد طور مؤسس الحلقة  
ثيتم ماتسيوس آواه، وبخاصة حول المعالجة التزامنية للوقائع اللغوية قبل نشر  
الدروس في الألسنية العامة لدى سومير، ومع ذلك فرعان ما أيد ذلك الأخير  
بعد ذلك بوقت قصير. ويضاف إلى ذلك أن سيرجي كرسيفسكي قد عرف أفكار  
دي سومير وقت إقامته في جنيف، واستطاع أن يثير اهتماماً بها لدى نيكولاي  
س. تروبنسكوي ودومان ياكوبسون اللذين قد شكلت دروس بودوين (دي  
كورتيني) لديهما حساً مرهفاً.

/ وناقروا ما يستشعر التأثير المباشر لدى سومير في علم اللغة الوصفي في ١٦٠  
الولايات المتحدة الأمريكية.. ومع ذلك فقد أقام ليونارد بلومفيلد من خلال  
مراجعته لكتاب «الدروس» وصلاته بعلم اللغة الأوربي جسراً<sup>(\*)</sup>، وإن لم يكن من  
المستطاع تجاهل المتطور المتميز في علم لغة الولايات المتحدة الأمريكية. إجمالاً  
يسرى على هذه مثلما يسرى على كلتا المنطقتين الأخريين الفرض الأساسي بأن  
اللغة نظام بنيوي.

---

(\*) كان اهتمام بلومفيلد بتعميق الفروق بين نظريته والنظريات الأخرى ورداً موفقه من علم اللغة  
الأوربي، ولم يجعل ذلك دون إعطاء إجابته ببعض أفكار دي سومير، بل إنه يدين له ببعض  
أفكاره، ففي تقرير له عن الطبعة الثانية لكتاب دي سومير "Course" سنة ١٩٦٢ أشار فيه  
بالتمميز الدقيق للغاية الذي أقامه دي سومير بين الدراسة الوصفية (التزامنية) والدراسة التاريخية  
(التناقضية)، وأكد كذلك أن قيمة كتاب دي سومير تكمن في الوصف الواضح والدقيق للمبادئ  
الأساسية في علم اللغة العام، وأن القضية الجوهرية تتمثل في أنه كان أول من رسم هذا خارطة  
عالم لا تحل فيه القواعد التاريخية للغة الهندوأوروبية سوى مقاطعة بسيطة. (مونت، علم اللغة من  
١٩٦٤). (المترجم)

وتبين الفروق الواضحة في النقاط المناقشة فيما يأتي من اثنتين إلى عشرة،  
مُعَلِّلة ضمن ما تعلل من خلال صلات متباينة بنظريات علمية غير لغوية:

فقد أحس هيلمسليف إحساساً قوياً للغاية بالوضعية المنطقية في شكل حلقة  
فيما (قارن حول ذلك الفصل الخامس ٥ - ٢). واعتمدت حلقة لغوي براغ وعلم  
اللغة الوصفى على علم النفس، بل وعلى اتجاهات متباينة. فقد وجد البراشيون  
في علم نفس الجشتمالت علماً يوجه كذلك فكر نظامي Systemdenken،  
استطاعوا أن يستخلصوا منه تدليلاً على آرائهم (قارن حول ذلك ما سبق ٤ - ٢).  
وبالنسبة لبومفيلد فقد صورت معرفته بعلم النفس السلوكي جزءاً من سيرته  
العلمية وقطعة مؤقتة مع التراث الأوربي (قارن حول ذلك ما سبق ٦ - ٢).

## ٢ - موضوع علم اللغة

كان هدف دي سوسير الموضح أن يُعيد علم اللغة بوصفه علماً، وأن يُحدِّد  
عن علوم أخرى بتحديد موضوعه ومناهجه الخاصة. وكانت تلك وقت إنشاء  
«الدروس» مهمة مشروعة لأن الفلسفة أو علم النفس كان يدعى كلاهما بامتداد  
حقوقاً في علم اللغة، ويمكن أيضاً أن يُذكر بوصفه حالة خاصة جهداً أُوجِّست  
شلايشر لتقريب علم اللغة من علوم الطبيعة (قارن ما سبق ١ - ٢). وحدد دي  
سوسير موضوع علم اللغة الذي لا يصلح إلا له بداية، بأنه اللغة La  
langue، أي النظام اللغوي. أما للكلام La parole، الكلام المحدد فقد استبعد  
موضوعاً له، لأنه حسب رأيه فردي، وعارض، ودون نظام دخل (١٠).

وقد نوقشت إشكالية إبعاد الكلام في ٢ - ٤ - ١

---

(١٠) فرق دي سوسير كما أشير في موضع مختلفة من معالجته بين اللغة والكلام غريباً واضحاً، فاللغة  
المعينة بمعنى اللسان ليست سوى نظام منشون في ذهن كل فرد من أفراد الجماعة اللغوية بخلاف  
الكلام الذي هو نشاط فعلي للفرد المحدد، ومن ثم يتجلى الفصل بين موضوعية الظاهرة الاجتماعية  
(اللغة)، وبين ذاتية النشاط الفردي (الكلام). اللغة إذن اجتماعية، حتمية، والكلام فردي، عارض  
أو اختياري. وينتهي من ذلك إلى أن اللغة تصير بذلك موضوعاً للدراسة العلمية، أما الكلام الخاص  
أو الفردي والعارض أو الاختياري فيصعب أن يدرس دراسة علمية. (المترجم)

الآن ما القرار الذي اتخذته المدارس البنيوية الثلاث فيما يتعلق بموضوع علم اللغة؟

لم تتبع حلقة براغ ذلك الفرض لدى سوسير. فقد احتج وأجيز أن تكون وقائع - الكلام موضوعاً للبحث سواء في بحوثهما حول اللغة الشعرية والبحث اللهجي ومعيارية لغة الكتابة أو على سبيل المثال أيضاً حول صلات الفونولوجيا بعلم الأصوات(\*).

١٦١ / أما بالنسبة للجلوسماتية فلم يكن موضوع علم اللغة على العكس كما سبق صراحة إلا النظام اللغوي، اللغة، ولا يجوز علو التجريد في هذا الاتجاه مراعاة وقائع كلامية معينة.

أما علم اللغة الوصفي فيعرف فصلاً بين مطلب نظري وإجراء تجريبي. ويزعم الشعاع النص يشير إلى بنيتة أنه لا يجوز أن تدرس سوى وقائع كلامية معينة، بل لا تُصنّف في البحث اللغوي العملي إلا الوحدات الموجودة في النص، وفي ذلك تنجز وحدات مجردة، هي وحدات النظام اللغوي.

### ٣- الهدف: نظرية أم منهج؟

تجلى فروق واضحة بين المدارس الثلاث بالنظر إلى هذا التساؤل وكذلك الرأي الفصل المرتبط بذلك حول نظرية البحث اللغوية وتطبيقه.

---

(\*) طبق فروينسكوي وفونولوجيو مدرسة براغ نظرية دي سوسير في تطوير مفهوم الفونيم، فاصرات الكلام تسمى إلى الكلام parole، أما الفونيم فيسمى إلى اللغة Langue، وفي دراسة اللغات بوصفها أنظمة من العناصر المترابطة داخلياً، فإن علماء براغ لم يعملوا الفونيم بوصفه مجرد طائفة من الأصوات أو بوصفه أداة للوصف، ولكن بوصفه وحدة فونولوجية مركبة تتحقق من طريق أصوات الكلام. وعلاقة التحقق (التشثيل أو الإنجاز) بين الوحدات على مستوى معين، وبين لوحات على مستوى آخر علاقة جوهرية في نظرية براغ، وكل فونيم يتكون من عدد من اللاصم المميزة أو «وثيقة الصلة المستقلة التي تميز وحدتها بوصفها كياناً لغوياً، وكل ملصم يميز في تقابل محدد مع غيره أو مع ملصم آخر في فونيم واحد آخر على الأقل في اللغة. (فروينز، تاريخ علم اللغة ص ٣٢٥). (الترجم)

لم تستبعد حلقة لغوي براغ أى هدف من هذه الأهداف. فقد أثبتت إسهاماً ملحوظاً فى تطوير النظرية فى كل مجالات علم اللغة، وأنعم المرء بالتفكير فى اتقنولوجيا بوجه خاص بوصفها علماً لأنظمة القويمات، بل على وجه الخصوص أيضاً فى المدخل النظرى وهو إمكان الاستفادة من نتائج على مستوى من مستويات النظام بشكل منهجى فى مستويات أخرى. وتبعاً لذلك أيضاً فقد طُوِّرت فى حلقة براغ مناهج مميزة فى الوصف اللغوى، وأمثلة ذلك اكتشاف القويمات وتوزيعها من خلال السمات الفارقة/ المميزة. ولم يكن البحث اللغوى بالنسبة للبراغيين هدفاً لذاته، بل وُجِّهت حاجات عملية سواء لعلم اللغة نفسه: فى صورة أوجه وصف لنحو لغات مفردة (قارن الأنظمة القويمية اليبانية لموضحة من خلال رسوم أو أشكال ييائية) لترويتسكوى، ووصف ياكوبسون للفصائل النحوية وبخاصة للغة الروسية، أو للجماحة اللغوية – ومن المعروف الدور الرائد للغوي براغ فى معيارية (وضع معايير) لغة الكتابة، وفى تحسين تدريس اللغة فى المدارس الثانوية.

أما الجلولسماتية فقد اتخذت مهمة نظرية محض، فكان هدفها تطوير نظرية لغوية(\*)، بل فى حقيقة الأمر نظرية فى العلم، ولم تشتمل أفكارها على حاجات عملية، وأشد من ذلك: كانت النظرية بالتحديد مستقلة عن إمكان تطبيقها العملى، وكان عليها أن تكون متماسكة فى ذاتها لحسب. وكانت مناهج البحث اللغوى أيضاً على سبيل المثال المعالجة التاظرية (القياسية) لمستوى التعبير ومستوى المحتوى خاضعة لتطوير النظرية. وهكذا تكونت نظرية بالغة التجريد، نادراً ما مثلت بمواد لغوية حقيقية.

---

(\*) إن أهم ما تتميز به النظرية الجلولسماتية هو تأكيدها القاطع استقلال التحليل اللغوى عن المجالات الأخرى غير اللغوية؛ ومن ثم فإن تركيب اللغة لا يصعد من معطيات خارج مجال اللغة أو يقوم على أسس بعيدة عن الظواهر اللغوية. وكذلك تأكيدها المميز أن اللغة مرتبطة دائماً باستعمالها، حيث تعد هذه النظرية الإنسان المتكلم منتج النص اللغوى فى كل حال، فهو ليس بلان مرتبطاً باللغة مرة واحدة فى أثناء النطق كما تنص مدرسة براغ إلى ذلك.

(المترجم)



وعلى العكس من ذلك وجه علم اللغة الوصفي عنايته الأساسية شطر تعميق مناهج في البحث اللغوي، فقد بحث بنهج استكشافي، وصف اللغة أو - بمعنى أدق - قدم إرشادات لوصف اللغة.

١٦٢ / ولم يزعم أنه يسهم في تطوير نظرية في علم اللغة (قارن ضمن ما تقارن ما ورد تحت ٦ - ٦ - ١). وقد حددت الحاجات العملية نشأة علم اللغة الوصفي ووضعه لهدفه بقدر حاسم، وذكر في الفصل السادس ٦ - ١ قبل كل شيء بحث اللغات الهندية في شمال أمريكا، وفيما بعد تدريس اللغات (الاجنبية).

#### ٤ - المطالب الرئيسية من البحث اللغوي

يمكن هنا أيضاً أن نتعرف بعض فروق:

لم يصنع لغويو براغ أية مطالب صريحة من البحث اللغوي، فقد كان المهم إجمالاً بالنسبة لهم أن علم اللغة يجب أن يكون قادراً على وصف اللغة وصفاً مناسباً (angemessen).

أما الجلوسماتية فقد حددت الموضوع الشكلي مطلباً أساسياً لها. وكان السار للوجه لذلك مبدأ التجريب ومطالبه بعدم التناقض والوصف المستوفي والبساطة التي صاغها هيلمليف استناداً إلى الوضعين الجدد في حلقة فيينا (قارن حول ذلك ٥ - ٣ - ٣\*).

وكان المطلب الرئيس من البحث اللغوي بالنسبة لعلم اللغة الوصفي هو المطالبة بموضوعية Objektivität الوصف اللغوي\*\* وينبغي أن يتوصل إلى

---

(\*) أراد هيلمليف من نظريته تأسيس نظرية علمية لوصف اللغات؛ نظرية قائمة على مقدمات منهجية، ولا يمكن تحقيق ذلك من وجهة نظره إلا من خلال إقامة نظريته اللغوية على طريقة علماء المنطق وبخاصة كالوتاب وفريجه، الذين أعجبهم بأرائهم أيما إعجاب. ولذا اعتمد المبدأ التجريبي الذي اختصه بتعريف خاص، كما هي العادة مع المناهج والتعريفات الأساسية التي استعملها، على معايير عدم التناقض والشمولية والبساطة التي لجدها في أساس كل الصياغات المنطقية الرياضية منذ فريجه. (الترجم)

(\*\*) كثيراً ما يراعى مبدأ الموضوعية مبدأ الاستقلالية. (الترجم)

الموضوعية بالتخلي عن علاقات إدراكية عند الوصف، أى من خلال «الآنية» التي تترك على أنها اتجاه وضعى. ومن ذلك أيضاً إيضاح الحدس والملاحظة التي ألحقت بسؤال ماعدى البحث، كما وضح فى ٦ - ٣ و ٦ - ٦ - ١.

### ٥ - التزامنية: التعاقبية

طالب ف. دى سوسير كرد فعل لعلم اللغة التاريخي - المقارن الموجه توجيهاً تعاقبياً صارماً فى القرن التاسع عشر، بمراجعة التزامنية، وبخاصة بحث الوضع اللغوى الحالى. وهو نفسه لم يستبعد صراحة دراسات تعاقبية. وإن كان ناشراً كتاب «الدروس...» قد يقرأ تولد مثل ذلك، ويوضح ذلك تبين ملك اتجاهات علم اللغة البنى من تلك الثنائية<sup>(٥)</sup>.

وطرحت حلقة برامج طريقتين للتناول متجاورتين متساويتين من البداية، كما وضح فى ٤ - ٤ - ١ و ٤ - ٥ - ١ بمثال نشوء الفونولوجيا والفونولوجيا التعاقبية. وبالنسبة للجلوسماتية لا توجد بوجه عام مشكلة التناول المتعلق بزمان البحوث اللغوية، وقد تحدث المرء فى سياقها كذلك عن «زمن عام Panchronic».

أما علم اللغة الوصفى فقد بحث فى زمنه الكلاسيكى بحثاً تزامنياً صراحة، وتصور الفقرات الختامية فى مقال ليونارد بلومفيلد: «قائمة من المسلمات...» مدخلاً من المدخل القلائل للدراسات التعاقبية،/ حاول فى تلك الفقرات أن ينقل نتائج أوجه الوصف التزامنية لديه فى صورة استنتاجات قياسية إلى وقائع تعاقبية<sup>(١)</sup>.

١٦٣

(٥) يوضح دى سوسير فى كتابه (الترجمة الألمانية من ١١٩، ١٢٠) تلك الثانية من خلال تميز مهمة كل منهما، يقول: إن مهمة علم اللغة التزامنى (أو الوصفى أو الشكرونى) إنشاء الأركان الأساسية للنظام اللغوى الذى يمثل حامل اللغة غاملاً. إنه يتعرض للعلاقات المنطقية والتفصيلية بين الأجزاء المترابطة (أو المصطفة زمنياً) التى تكون نظاماً ما ويلاحظها العقل الجسمى. أما علم اللغة التزامنى (أو التاريخي أو الفياكرونى) فهو على العكس من ذلك يدرس العلاقات للوجود بين الأجزاء أو الأعضاء المشابة عبر الزمن، ولا يدركها العقل الجسمى فى وقت واحد، حيث يتعاقب بعضها مكان بعضها الآخر دون أن تشكل نظاماً متسقاً. (المترجم)

(١) ثمة نوع مشابه يمكن أن يلاحظ فيما بعد أيضاً داخل النحو التوليدي.

## ٦ - مستويات النظام اللغوي

إن متعلق كل المدارس الكلاسيكية الثلاث في علم اللغة البنيوي هي تناول هذا الموضوع:

• معرفة المستويات اللغوية التقليدية. علم الأصوات - المورفولوجيا - النحو - علم المعاجم - علم دلالة المفردات/ علم الدلالة.

• معرفة نظام العلاقات لدى دي سوسير المكون من علاقات جندرية (صرفية)، وعلاقات أفقية (نحوية) (انظر ما سبق ٣ - ٤ - ١).

ولا تكمن الفروق بين المدارس إلى حد بعيد في الإقرار بهذه المستويات والعلاقات، بل على الأرجح في التحديد المتباين للمحاور:

عاجلت حلقة لغوي براغ كل المستويات، وقد أُلْهِجَ كذلك بـ «مورفولوجيا» ترويتسكوي (٤ - ٤ - ٢) مستوى يبنى إضافي، ونشأت الفونولوجيا بوصفها نظاماً داخلياً إلى جانب علم الأصوات (\*) (٤ - ٤ - ١ و ٤ - ٥)، وأُجْرِيَ بحث «المورفولوجيا» باعتبارها وصفاً لفصائل نحوية، بمساعدة أوجه تلازم غير متاسقة ومبدأ عدم التغيير (الثبات) (٤ - ٥ - ٢). وعُدَّ علم الدلالة بوجه خاص بحثاً لمعنى فصائل نحوية (٤ - ٥ - ٢ أيضاً). وفي معالجة النحو بخاصة يبدو إبعاد النحو عن النظام اللغوي لدى ف. دي سوسير: وفي الحقيقة لم يمارس البراغزيون البحث النحوي، بل صارت بحوثهم في المجال

---

(\*) سبق أن أشرت إلى أن ترويتسكوي قد خُطِرَ مفهوم القويم في كل تأثير، فهو لديه وظيفتي قبل كل شيء، أي يدخل في تعارض فونولوجي واحد على الأقل، كما أن الوحدة الفونولوجية هي التي لا تقبل، في لغة ما، التحليل إلى وحدات فونولوجية أصغر ومستقلة. ويعرف ترويتسكوي باللغة نفسها طريقتي تحديد الفونيمات وتمييز مشتقاتها. فقد قام، من أجل تحديد كل مفهوم، بإعداد طرائق لتصنيف التعارضات التي تقوم بينها: الثنائية أو للتصديعة أو للمتزلة، السالبة، التبريرية، المتكافئة. وهكذا أصبح من الممكن التعريف الدقيق لكل فونيم على أنه مجموعة من الخصائص الفونولوجية المميزة التي تحمله يتعارض مع كل الفونيمات الأخرى. ويمثل هذا الأمر - كما يقول سونان - البرهان العلمي على الخدش السوسيري الذي يرى بأنه «لا توجد في اللغة سوى الفروق». (سونان: علم اللغة ص ١٠٤، ١٠٥) (الترجم)

الفصل بين النظام اللغوي والعوامل غير اللغوية، ذات تأثير بالغ، وبخاصة بحث في «ماتيسون» «تقديم واقعي للجملة» كما وُضِّح في ٤ - ٦.

وفي الجلولوسماتية أُحِلَّت شبكة من العلاقات محل المستويات التقليدية. وقد وُضِّحت في ٥ - ٣ - ٢. ومع ذلك فقد حُوِّظَ على التقسيم الرئيسي إلى الشكل الصوتي والمعنى، إذ اقْتُرِضَ التقسيم إلى «مستوى التعبير» و«مستوى المحتوى» متطابقاً (انظر ما سبق ٥ - ٣ - ١).

وعني الوصفيون الأمريكيون عناية خاصة بتقسيم النظام اللغوي إلى مستويات. فقد افترضوا بناءً متدرجاً للنظام، وطمحوا إلى سريته من خلال المستويات من الأدنى إلى الأعلى، وطالبوا كذلك بأنه ينبغي أن يوصف كل مستوى وصفاً مستفيضاً، قبل جواز الشروع في وصف المستويات الأعلى التالية (قارن ما سبق تحت ٦ - ٧). ومع ذلك تتجلى في الدرس العلمي / غلبة واضحة لبحوث ١٦٤ نحوية. وكان ذلك من جهة مشروطاً بالتحليل الآلي وفق المكونات المباشرة، التي يمكن أن تجري حسب الحاجة حتى المفردات، والمورفيمات أو القويمات بحيث صار الحد بين النحو والمورفولوجيا غير واضح (انظر ما سبق تحت ٦ - ٥) (٢)، ومن جهة أخرى شغل النحو لذلك مركز الغلب، لأنه لم يُنص على مستوى خامس لوصف المعنى. وهكذا فمعنى الأشكال الصوتية بالنسبة لعلم اللغة الوصفي رسالة منهجية فقط (٣)، ولم يكن موضوعاً خاصاً للبحث.

(٢) على كل حال لم تكن المورفولوجيا في البحوث حول الإنجليزية مهتمة إلى هذا الحد، ولذلك لم يستعمل فيما بعد أيضاً هذه طريقة على أنها مستوى خامس.

(٣) سبق أن بينت موقف بلومفيلد وهاريس من المعنى حين أرادوا من نظرياتهم عن «تحليل اللغوي تجنب العودة إلى المعنى (لاستعمالة تقديم وصفي علمي له كذلك)». وإذا كان بلومفيلد قد غلب ذلك التوجه في تحليله فإن هاريس لم يستطع أن يفعل ذلك باستمرار، وإلغائه بعض مشكلات في التحليل التروعي إلى اختيارات تتعلق بالمعنى، ومشكل حطوي ومتكلم، وبذلك قد تكون الطريقة التروعية وسيلة تحليل غريبة وشمولية، وبذلك اعتبار المعنى آلية منهجية مساهمة بسيطة واختيارية، فإن كل شيء يجري وكأن اللجوء إلى معنى رسالة لا عناصر منها، وعلى ارتباط وثيق بطبيعة القضايا اللغوية نفسها، فيما تعتبر الآليات التروعية إحدى الإمكانيات المتاحة للغوي، من بين إمكانيات أخرى. لحل بعض المشكلات وليس كلها. (السابق ص ١٨٥ خصوصاً). (الترجم)

## ٧- الشكل : المادة

مع اللغة، أي النظام اللغوي، أدخل فـ. دى سوسير أيضاً السؤال عن العلاقة بين الوحدات المجردة للنظام اللغوي والوحدات المعينة للكلام ومشروعيتها (قارن في هذا الفصل ما ورد تحت ٢، «موضوع علم اللغة»). وقد عالجت هذا السؤال كل المدارس الكلاسيكية لعلم اللغة النيسوي، ونوقش تحت عنوان: «هل اللغة شكل أم مادة أم كلاهما؟»، وحُسم بشكل خلافي:

فقد عُرِفَت حلقة براغ «اللغة بأنها شكل في مادة، مادة متشكلة»، وبذلك عُدَّ علم اللغة متفتحاً أيضاً على بحث وحدات معينة، وليست البنية فقط، واعتنى الليرنغيون بالمادة الصوتية ومادة للمعنى أيضاً (قارن أساسهم الصوتي لدراساتهم الفونولوجية وبحوثهم الدلالية) (\*).

وعُرِفَت الجلولسماتية «اللغة بأنها شكل، وليست مادة». وكما وُضِّح في ١٣-٥ كانت المادة بالنسبة لهيلمسليف متجاوزة للغة المفردة، ومن ثم فهي ليست صالحة لبحث النظام اللغوي الخاص بكل لغة مفردة، وبذلك جُرد علم الأصوات وعلم الدلالة من رتبتهما في علم اللغة ليصيرا مجرد علمين مساعدين.

أما علم اللغة الوصفي فقد ملك مسلكاً مبانياً، إذ قَبِل الوصفيون المادة الصوتية التي وجدوها فعلاً في النصوص المعينة، ولكنهم رفضوا مراعاة مادة للمعنى.

---

(\*) ينحسب هيلمسليف إلى أن لغوي براغ بحثوا الشكل من خلال المادة أو ما يمكن أن يقال بأنهم بحثوا المادة للمشكلة أو المادة داخل الشكل، أي أنهم لم يفسلوا الشكل عن المادة. ومن ثم طرأه مختلف منهم، إذ إنه فصل المادة عن الشكل، ولم يعبأ إلا شكل المحتوى وشكل التعبير، إذ ينطبق على علم اللغة من وجهة نظره أن يبحث الشكل متغزلاً عن المادة، ولذا فبقته لا يعنى بالمادة التي تتعنى فيها اللغة قدر عتية بالشكل الذي وردت فيه هذه المادة، فقد تتحقق اللغة في مادة منطوقة أو مكتوبة. وانتهى إلى أن تناول مادة المحتوى ومادة التعبير يؤدي حتماً إلى تداخل علوم أخرى مع علم اللغة كالفلسفة وعلم النفس والطبقة؟!



ربما لم يتفرج مفهوم المحتوى مع أى مصطلح من المصطلحات البنيوية  
اتفراجاً واسعاً بقدر ما هى الحال مع مصطلح «الوظيفة»:

ينبنى فى هذا الحال - انحرافاً عن التسايع الحالى للعرض - أن تقدم  
وجهات نظر لغوية براغ حول الوظيفة فى خاتمة هذه/ النقطة الفرعية، لأنه يمكن  
من خلال ذلك إتمام حمزة الوصل بالنقطة التالية بصورة جد طبيعية.

عدت الجلوسماتية «الوظيفة» من خلال فهم رياضى صارم علاقة تبعية بين  
قطبين؛ علاقة تنشأ بين نقطتين ثابتتين فى هذه العلاقة؛ الدالتين (انظر حول ذلك  
أيضاً ٥ - ٣ - ٢) (\*). ولا يجوز وفق هيلمسليف أن تُصنف وحدات لغوية ما إلا  
حسب وظيفتها وليس حسب معناها.

أما الوصفيون فقد ساءوا «الوظيفة» «بالموقع»؛ فوظيفة عنصر ما هى  
مجموعة المواقع التى يمكن أن يشغلها، وتحدد اعتبارات حول التوزيعات  
الممكنة، انظر حول ذلك بوجه خاص ما ورد تحت «التحليل التوزيعى» (\*\*). فى ٦  
- ٧.

(\*) إن هدف التحليل اللغوى فى النظرية الجلوسماتية إما هو عرض أو تمثيل التفكير الجوى على أساس  
من كل إمكانيات الارتباط التى يمكن أن توجد فى النصوص التى لم تُحل بعد. وهذا هو القصد  
من قول هيلمسليف «إن اللغة توجد قبل أن تتحقق فى النص»، ويرتبط بهذا قوله «إن وجود أى  
نص يفترض بالضرورة وجود نظام لغوى». (المترجم)

(\*\*) تلعب ميلكا ميتش فى المجلدات البحث اللسانى من ١٩٧ فى بيان هذه مسألة إلى أن التوزيعين  
وكذلك أصحاب الجلوسماتية لم يشاطروا مدونة براغ اهتمامها الجوى بالسماوات الثلاثة للوحدات  
اللغوية، ولكنهم ركزوا اهتمامهم على توزيع هذه الوحدات، أى على القواعد الحاكمة، على إمكان  
تولده هذه الوحدات فى سلسلة الكلام. وهكذا فإن صياغة قواعد توزيع الوحدات اللغوية فى  
سلسلة الكلام لدى التوزيعين هى النقطة الوحيدة التى يمكن بعدها تجميع أوفر المعلومات خطأ من  
الموضوعة والدقة عن وظيفتها داخل النظام. أما من جهة أصحاب الجلوسماتية فهم لا يدرن  
اهتماماً بالظهور للمدى للغة، بل ينحصر عهدهم فى تحديد جميع اتباط العلاقات القائمة بين العناصر  
الذى يجرى تنظيمها فى نظام للتواصل. (المترجم)

وأما حلقة لغوى براغ التى عرفت أيضاً باسم «علم اللغة الوظيفى»، فقد فهمت «الوظيفة بمفهوم لغوى عام بأنها ما تستخدم له وحدة ما . فاللغة تستخدم وسيلة للتفاهم بين البشر . ولذلك أيضاً يتج عن هذه الوظيفة فى التواصل مهام تتجاوز بحث النظام اللغوى .

#### ٩ - اللغة والمجتمع

حين عُدَّت اللغة كما هى الحال فى حلقة لغوى براغ وسيلة للتفاهم، تحركت بداية العلاقة بين اللغة وحاملها (أصحابها)، وهى التى تمكن من التفاهم بينهم، معاً إلى مجال نظر اللغوى . فاللغة تحقق متعلقة بارتباطها الاجتماعى . وتبعاً لذلك انتظمت لدى البراهيسين اللهجات والأساليب الوظيفية ولغة الأدب ومجالات أخرى يوجهها هدف عملى معاً أيضاً فى علم اللغة، وتُحِثُ كذلك فى إطار هذه المدرسة (قارن ما ورد تحت ٤ - ٣) . وبذلك تكون حلقة براغ هى الاتجاه الوحيد من الاتجاهات الداخلة فى الاعتبار، الذى احتوى تلك الجوانب معاً .

أما الجلوسماتية فقد فهمت اللغة على أنها نظام داخلى، مستقل عن تحفته؛ ولذلك لم تظهر علاقات اللغة بحاملها، موضوع «اللغة والمجتمع» فى النظرية الجلوسماتية (انظر ما ورد تحت ٥ - ٣) .

وأما علم اللغة الوصفى فقد نشأ حقيقةً لحاجات عملية ضمن غيرها، ولكنه شمل تحفته فى المحيط الاجتماعى فى حد ذاته وليس فى البحث اللغوى . ويشير (شعار) «النص يشير إلى بيته» آخر الأمر إلى وصف داخلى للغة أيضاً، مطماً طالبت الجلوسماتية بذلك . وصارت علاقات اللغة بحاملها فى علم اللغة فى الولايات المتحدة الأمريكية فى هذا القرن على الأرجح خارج علم اللغة الوصفى، وإن أُخِذَتْ فى الاعتبار فى «الاتجاه العقلى» لدى أ. سايير وتلاميذه . (قارن ٦ - ١) .

#### ١٠ - مثال: مفهوم الفونيم

/ينفى فى ختام هذه الرؤية الجامعة أن يوضح مرة أخرى النهج لتباين ١٦٦  
للمعالم الكلاسيكية الثلاث فى علم اللغة الشوى مثال تعريفات الفونيم.

والمتعلق في ذلك مفهوم ق. دي سوسير **للقيمة اللغوية** (valeur) (٢٠)،  
الذي عرفت به وحدات النظام اللغوية تعريفاً سلبياً، فهي موسومة بدقة من خلال  
ما يفرقها عن وحدات أخرى. وهكذا فالقوئم لديه أيضاً هو فئة صوتية تفرق عن  
كل الفئات الصوتية الأخرى.

وأيدت المدارس الثلاث هذا التعريف بصورة متباينة، كلٌّ منها حسب  
دعامتها النظرية والمنهجية الكلية:

فقد عرف لغويو براغ، وبخاصة ن. س. ترويتسكوي القوئم بأنه أصغر  
وحدة آفقية فارقة للمعنى في النظام اللغوي (انظر ما سبق تحت ٤ - ٤ - ١)، ثم  
أخفوا بعد ذلك تعريف دي سوسير السلبى، ولكن بتعليق التفريق على التفريق  
في المعنى "Bedeutungsunterscheidung" (٢١) (٢٢). ويمكن على سبيل المثال  
أيضاً أن يُعرف الموقف المتباين من المعنى بوصفه معياراً لغوياً، مما أخذته المدارس  
الأخرى على اليراقين بناءً على أنهم وضعوا أو جعلوا عنصراً لم يحدد بعد تحديداً  
كافياً، وهو المعنى، مُحدداً للقوئم. ومع ذلك فقد صار تعريف اليراقين للقوئم  
مشاعاً في علم اللغة على الأقل حتى منتصف القرن العشرين.

---

(٢٠) يرتبط مفهوم «القيمة» لدى سوسير بمفهوم النظام الداعلى للغة، فقيمة أى عنصر لغوي (قوئم أو  
موديم أو كلمة مثلاً) لا تقوم أساساً على المادة التي يتكون منها العنصر (أى نوعية الأصوات) أو  
تشكيل هذه المادة (راجع غنويله الأثر بلعبة الشطرنج)، وإنما تكمن القيمة في علاقة هذه العنصر  
بغيره من العناصر الأخرى، والوظيفة التي يؤديها في إطار النظام العام لهذه اللغة.  
(المترجم)

(٢١) ينبغي أن يُشار إلى هنا الوضع المتصرف الآخر للقوئم لدى ترويتسكوي، الذي حدد القوئم  
مجموعة من الخواص وثيقة الصلة فونولوجياً، ومن ثم حلل القوئيمات إلى أجزاء أصغر - صيات.  
(٢٢) سبق أن أشر إلى إطلاق ترويتسكوي مصطلح التبايلات الفونولوجية الفارقة (المفارقة) على تلك  
التبايلات الصوتية التي تميز المعنى في لغة ما؛ لأن التمييز في المعنى أعم وظيفة يمكن أن يؤديها  
الصوت في اللغة، فالكلمات إنما يميز بعضها عن بعض دلالياً في لغة ما من خلال متبايلة  
الأصوات التي تتضمن صفات صوتية، ولها وظيفة فونولوجية؛ وهكذا فالتبايلات تكون فونولوجية  
فارقة، أى لها وظيفة فونولوجية، أو مجرد مقابلات صوتية لا أهمية لها فونولوجياً.  
(المترجم).

أما الجلوسماتية فلم تبحث إلا الشكل، وليس مادة اللغة. ونتيجة لذلك لا يُعرَف في مفهوم الفونيم أيضاً أي انحراف عن تعريف قرديان دي موسير.

وكان المنهج الأساسي لعلم اللغة الوصفي التحليل التوزيعي. وحُدِّد الفونيم بوصفه وحدة لغوية تحديداً توزيعياً، ويوصفه فئة من الأصوات التي تملك بالنظر إلى توزيعها مسلماً واحداً، وظل معنى هذه الفئات الصوتية في ذلك مستبعداً.

بهذه الرؤية الجامعة ختم عرض تاريخ علم اللغة حتى سنة ١٩٥٠م تقريباً في مسار تطوره للمحدد بأنه تيار رئيسي mainstream.

وسوف يقدم الفصل التالي الثامن نظرة عامة حول نشأة النحو التوليدي ونماذجه الأولى.

## الفصل الثامن

### ناعوم تشومسكى

/ كما أُعلن في الفصل السادس، ينبغي في خاتمة هذا الكتاب أن تقدم نظرية ١٦٧ خاصة حول النماذج التوليدية لناعوم تشومسكى. وحين يُسلم لواحد من أهم اللغويين الأحياء بفصل تحليل فقط فإن ذلك يفترض بدايةً إلى تسوية - ولا سيما في حالة تشومسكى، ففي سياق أعماله تحدث كذلك أحياناً عن «نحو كوبرنيكى» في علم اللغة، وأجبر نحوه التوليدى في العصر الحاضر كل لغوى - تابع ومعارض - على تأسيس الموقف الخاص به. غير أن قصد هذا الكتاب قصد آخر: فمن وجهة نظر مؤرخ العلم يقع تضافر استمرار تطور العلم وعدم استمراره في الصدارة، وبنى ذلك في هذه الخلل أن يوضح نشوء النحو التوليدى من البنيوية الأمريكية، التى لا يمكن أن تفهم نظرية تشومسكى النحوية بدونها، ومنها استمرت في التطور في الوقت نفسه على هذا النحو من التميز (\*).

ويجب كذلك في غير النظرة الكمية أن يشار إلى عدة قيود أخرى. في البداية - في هذا الكتاب تحديد مفهوم منه - لن يناقش ناعوم تشومسكى إلا

---

(\*) ولد نعام تشومسكى عام ١٩٢٨م، ودرس في جامعة شيكاجو حيث حصل على الماجستير بالطريقة "Morphophonemics of Modern Hebrew" دراسة مورفوفونية - صرفية حديثة للعبرية الحديثة عام ١٩٥١ على الألة النسخة، وعلى دكتوراه الفلسفة عام ١٩٥٥ بالطريقة "Transformational Analysis" التحليل التحويلي، على يد استاذ زليج هاريس. وبذلك يكون قد تخرج في مدرسة بلومفيلد وبخاصة في صورتها المتطورة إذ كان هاريس قد بدأ عام ١٩٥١، أى العام الذى أصدر فيه كتابه Methods، بتأسيس منهج وصفى يقوم على الطرائق التورية بشكل كامل، وتبلورت لديه كما أشرنا فيما سبق أفكار حول القواعد التحويلية التى تنظم بها تشومسكى تأثيراً كبيراً. ثم إن تشومسكى كان قد قدم إلى هارفارد عام ١٩٥١ حيث كان يدرس فيها ياكوبسون فونولوجيا متقدمة للترجمة التورية، فالتزم به أيضاً، كما أثر فيه أيضاً معهد ماسشوستس للتكنولوجيا (MIT) الذى كان قد انتقل إليه عام ١٩٥٤، وأسهم التنوع الفكرى فيه حيث تجاورت أعلام في الرياضيات واللغويات وعلم النفس والسيراتية والمترجمة الآلية في مصححه. ننهائى.

(المترجم)



يوصفه لغوياً. غير أن العند الأكبر من قراء هذا الكذب أيضاً ربما مسحوا عن  
الانتحار الياسي لهذا الرجل. ولذلك تسجل عند عرض سيرته العلمية تحت ٨ -  
١ بعض الملحوظات من هذا المجال أيضاً. وفي خاتمة ٨ - ١ أعيدت تلقراء  
المهتمين بذلك سلسلة من البيانات الجيولوجرافية حول مجال تأثير تشومسكى هذا  
وأمكن بذلك الإبقاء على قائمة المراجع في نهاية الفصل الثامن أكثر إحاطة وأكثر  
تخصيصاً في اللغة.

بيد أن كل أعماله اللغوية ذاتها لا يمكن أن تزخذ في الاعتبار. ولا تعانج  
الموضوعات اللغوية الفلسفية إلا بصورة سريعة متلاحقة. وتبعاً لذلك فإن أعمال  
تشومسكى حول نماذج تصورية، وجهوده لتأسيس علم اللغة بوصفه جزءاً من علم  
النفس الإدراكي، وحتى إذا كان هذا الجانب بالنسبة لنظريته اللغوية قد دحرج  
بصورة أقوى دائماً إلى مركز اهتمامه، كل هذا لن يذكر هنا إلا بصورة هامشية،  
وذلك من ناحية أخرى لأنه لا يحتل الصدارة بادي الأمر في النماذج المبكرة التي  
بُحِثت هنا وعند رد الفعل على علم اللغة الوصفي. وأخيراً لن يستمر في متابعة ١٦٨  
نهج تشومسكى في نظرية النحو أيضاً حتى العصر الحاضر. ووفقاً لمطلب هذا  
الكتاب لن تعالج إلا/ النماذج الأولى للنحو التوليدي، التي يتحقق فيها الاستمرار  
وعدم الاستمرار المذكورين أعلاه في تطور الفكر النحوي<sup>(\*)</sup>. وتتطلب المتابعة حتى  
النقاش الحالي لتصوره حول «نحو العناصر الصغرى» *minimalistische Syntax*  
فهماً للنظرية أكثر مما يجوز أن يحدد للوسط المتلمس من القراء. ومع ذلك يمكن  
للقارئ المهتم (والمطلع) بمساعدة مؤلفات تشومسكى المدونة في قائمة المراجع من  
زمن مبكر حتى آخر ١٩٩٤م أن يواصل البحث في هذا الاتجاه.

وهكذا يقع الجانب المتعلق بتاريخ النظريات والمناهج في قلب هذا الفصل.

(\*) يعبر موناخ في كتابه السابق ص ٢٢٦، ٢٢٧ عن هذا النهج في مقارنة تشومسكى ولومبيلد  
وهيلسليف، إذ يذهب إلى أنه بالمقارنة مع هذين السلفين ومع تناسق مبادئهما ونسبهما لثنى  
تقدم أساساً لكل منافقة، لا يعنى تشومسكى بكتابه بل إنه ينطوي في التعبير، فهو غامض، يقدم  
القليل من التعريف، كما أنه مطلب يدل رأيه من مكان إلى آخر، وتصعب مناقشته لهذا السبب،  
وقد لديه دوماً، كما في التوراة (!)، جملة مسترة، تقول عكس ما استنيط من مذهب بشكل  
عام. وهو يتطلب عبقرية حقيقة من أجل فهمه. (الترجم)

## ٨-١ سيرة تشومسكي العلمية

وُلِدَ إفرام ناعوم تشومسكي في ٧/١٢/١٩٢٨م في فيلادلفيا. والده، عالم الدراسات العبرية في كلية جراتس هناك أشركه منذ وقت مبكر جداً في تصحيح تجارب طبع أعماله النحوية، ودرس ناعوم تشومسكي في جامعة بنسلفانيا في فيلادلفيا لدى زليج س. هاريس، واهتم إلى جانب ذلك بأسس الرياضيات والمنطق. ويذكر هاريس في مقدمة كتابه "Methods in Structural Linguistics" (مناهج في علم اللغة البنيوي) تعاون تلميذه ن. تشومسكي في إنجاز أصوله (ظهر سنة ١٩٥١). وفي سنة ١٩٥١ حصل تشومسكي على درجة الماجستير (M.A.) بمرسالة "Morphophonemics of Modern Hebrew" (دراسة مورفوفونية للعبرية الحديثة)، وهو عمل ظل غير منشور في البداية، ولكنه نشر بعد ذلك سنة ١٩٧٩ في مجلة "Outstanding Dissertations in Linguistics" (رسائل بارزة للدكتوراه في علم اللغة) في هولندا. وقال تشومسكي في تذكّر له عن هذا العمل، إنه يتضمن بذور نحوه التحليلي.

وكان تشومسكي من ١٩٥١ - ١٩٥٥م زميلاً شاباً في جامعة هارفارد، هناك بدأت على سبيل المثال أيضاً صلاته برومان ياكوبسون وموريس هال، وكتب مع الأخير فيما بعد كتاب "The Sound Pattern of English" (النموذج الصوتي للغة الانجليزية (١٩٦٨)) (١٩٨١).

(١) قارن أيضاً م. هال/ و. ر. ياكوبسون (١٩٥٩) في كتابهما: (النموذج الصوتي للغة الروسية) The Sound Pattern of Russian.

(\*) يمكن أن يضاف إلى الهامش السابق ذكره صعوبة تناول أعمال تشومسكي بتقديم علمي مرحومي دقيق، لأنه ما يزال يصدر أصلاً جديدة تشتمل على تغييرات جوفية في نظرية التحويلية التوليفية، وتعديلات جوهرية في المفاهيم والتصورات، وإضافات غير مسبقة حسنها لوجه النقد من تباينات أخرى، وعداد من كثير من الاصطلاحات المتحولة الخافضة. وقد سبق أن وصف مؤلف هذه الصعوبة حين قال: وتزداد الصعوبة حين نحاول تحديد مشكلة الفكر التشومسكي، لأن أبعاد طموحه وتجديده النظري (المختصر) والصدمة التي أورد أن يحدثها، وأحدثها، كل هذا يضع الباحث، فليل المعركة بتاريخ علم اللغة، أمام مشكلة لا تجوز معاملة تجريبها، فهي تمثل في أبنائها هذه المشكلة الأساسية للأدب. فلما أن نعتبر شومسكي النتاج المعرف لسلسلة المحرمات هذه أو تلك الموجهة، وإما أن نعتبره مرسوم - وربما كان في الوقت نفسه أرسطو وديكارت وهومبولد رسامير (ترويتزكوي وباتيني Panini) النصف الثاني من القرن العشرين. وربما لم يكن هذا ولا ذلك، إنه قطع فصل محقق من تاريخ علم اللغة في القرن العشرين. (علم اللغة في القرن العشرين من ١٩٢ - ١٩٤) (لترجم)

ومنذ سنة ١٩٥٥ يدرس تشومسكى فى معهد ماسشوتس للتكنولوجيا (MIT) فى كمبريدج/ ماسشوتس. وكان فى البداية معلماً للغة الألمانية واللغة الفرنسية، ومن سنة ١٩٥٨ - ١٩٦١ «أستاذاً مساعد»، ومنذ ١٩٦١ «أستاذاً». وقد حصلنا على أعماله المبكرة التى صارت مشهورة فى صورة ميكروفيلم أو نسخ، وهى:

«البنية المنطقية للنظرية لغوية» (The Logical Structure of Linguistic Theory)

«تحليل تحويلى» (Transformational Analysis)

(وبالاشتراك مع ف. لوكوف (F. Lukoff)

«تركيب المركب الفعلى الألمانى» (Construction of the German Verb Phrase)

وكل ما يرجع إلى سنة ١٩٥٥، وكذلك «Logical Syntax and Semantics. Their Linguistic Relevance» (النحو المنطقى وعلم الدلالة. وثائق صلتهاما اللغوية) نشر فى مجلة: Language اللغة، المجلد ٣١، فى سنة ١٩٥٥ أيضاً. قارن حول الأعمال اللغوية الأخرى البحث الآتى (\*) .

١٦٩ / ومنذ النصف الثانى من الستينات انحاز ناعوم تشومسكى سياسياً بقوة، فى البداية فى الحركة المناهضة للحرب فى فيتنام، وفيما بعد أيضاً ضد سياسة الولايات المتحدة الأمريكية فى منطقة جنوب شرق آسيا بأكملها، وفى وسط أمريكا

---

(\*) جُمِعَت بعض أعمال تشومسكى الأولى فى ٦ مجلدات مختصرة لا يكاد يتجاوز الواحد منها من صفحة وأعمها: الأبنية النحوية ١٩٥٧، وإصدارات مطبوعة فى النظرية اللغوية ١٩٦٢، وجوانب النظرية النحوية ١٩٦٥، وموضوعات فى نظرية النحو التوليدى ١٩٦٦، أما فى كتابه الذى نشر بعد ذلك، وهو علم اللغة الديكارتى سنة ١٩٦٦، فقد حاول أن يرسم الأصول الفلسفية المثالية التى انتمى بها فى درسه اللغوى فى تلك الفترة وأخيه كتاب: اللغة والعقل (الفكر) سنة ١٩٦٨، وفيه تفصيلات مهمة حول عمل العقل والفترة العقلية وفكرة الكليات اللغوية. (المترجم)

وجنوبها، ومنذ وقت قريب في حرب الخليج. وفي سنة ١٩٧٠ قاد على سبيل  
نقل برحلة إلى هانوي، بوصفه عضواً في لجنة دولية للمراقبة، مدعواً من «لجنة  
جمهورية فيتنام الديمقراطية للتضامن مع الشعب الأمريكي».

ومن هذا الانحياز أيضاً حملة تشومسكي على علماء ومثقفين آخرين ساندوا  
«سياسة العدائية للولايات المتحدة الأمريكية وما زالوا يدعمونها، وهي التي أطلق  
عليها "die neuen Mandarine des Imperium Americanum" (الأوصياء  
الجدد للإمبراطورية الأمريكية)» (\*). وفي مجلد "American Power and the  
New Mandarins" «القوة الأمريكية والأوصياء الجدد» (١٩٦٧)، وباللغة  
ألمانية (١٩٦٩م)، أهداه «إلى الرجل الشجاع الذي رفض أن يخدم في حرب إجرامية»،  
ضمّت المقالات الآتية ضمن غيرها:

• «الموضوعية والتعليم الحر».

• «مسؤولية المثقفين».

• «حول المقاومة».

وفي مجلد جامع آخر: "For Reasons of State" (١٩٧٣)، وباللغة  
ألمانية "Aus Staatsraison" (١٩٧٤) (حول مبررات الدولة) طبعت الدراسات الآتية المميزة  
لموقفه ونقده الاجتماعي إلى جانب غيرها:

• «على حدود العصيان المدني».

• «وظيفة الجامعة في زمن الأزمة».

---

(\*) لا يقل الدور السياسي والاجتماعي الذي مثله تشومسكي وما يزال يمثله أهمية وتأثيراً من دور  
نظريته اللغوية، فقد رآه المثقف النشط الفاعل لسياسة بلاده الداخلية والخارجية، وبخاصة  
في حروب أمريكا في فيتنام ولاوس والفلبين وغيرها من بلدان الهند الصينية وحرب الخليج وغير  
ذلك، نشاطه اللغوي الحساس وتطوره السريع المتلاحق. وقد رفض الاشتراك في تلك الحروب  
رفضاً صارماً وهاجم مبرراتها وقوضها، بل إنه هاجم الأفكار الصهيونية هجوماً صريحاً في أكثر من  
موضع ولا يتسع لتمام تفصيل ذلك. (الترجم)

• «علم النفس والايثنولوجيا»

(حول عمل ب. ف. سكينر «على الجانب الآخر من الحرية والكرمة»)

• «ملاحظات حول الفوضوية»

• «اللغة والحرية».

وفي مقدمة على لسان غلاف الطبعة الألمانية لهذا المجلد الجامع يُنص على أن: «ناحوم تشومسكي يعد من العلماء القلائل في عصرنا، وهو لا يشتمع في حقله، بوصفه متخصصاً، بل في المجال العام أيضاً بشهرة كبيرة، فلم يخرج تشومسكي مطلقاً من أن يشترك في الصراع السياسي اليومي. وبعد نقده الذي يتم من دراسة واسعة وذكاء حاد لقيادة الولايات المتحدة الأمريكية الحرب في فيتنام مثلاً على ذلك». وفي الحقيقة صار تشومسكي من خلال كتبه ومؤلفاته ومناقشاته ومظاهراته معروفاً لجمهور أمريكي واسع. وقد أجاب أيضاً عن أسئلة الصحفيين التي أقيم فيها علاقة بين ذلك الانحياز وعمله بوصفه لغوياً، قارن:

من المؤكد أنه لا يمكن أن تستنبط استدلالات اجتماعية وسياسية ببساطة من معارف حول اللغة. ولكن ربما يكون ذلك ممكناً، حين يتبدأ في فهم، بشكل غامض للغاية فقط إلى حين إكفانا بريجورته بارتشتا، إلى أي مدى تقضي أبنية ١٧٠  
فطرية/ للعقل إلى سعة غير عادية في الفهم وتؤثر في الفكر والعمل الإنسانيين (١٩٨٥، بالألمانية ١٩٨٨، ٢/٣٣١).

ويمكن للقارئ المهتم أن يطلع على انحياز تشومسكي السياسي بمحاورة المؤلفات الآتية مثلاً:

N. Chomsky (1967) : American Power and the New Mandarins

(القوة الأمريكية والأوصياء الجدد)

Amerika und die neuen Mandarine. وبالألمانية:

Politische und zeitgeschichtliche Essays.

(أمريكا والأوصياء الجدد. مقالات سياسية وفي التاريخ المعاصر)



ترجمة : A. Kamp. Frankfurt/ M.1969

N. Chomsky (1969): Cambodia; Laos; North Vietnam;

كمبوديا، لاوس، شمال فيتنام، حول جرائم الحرب On War Crimes

وبالالمانية : Kambodscha, Laos, Nordvietnam. Im

... في الحرب مع آسيا، م ٢ Krieg mit Asien BII

ترجمة : J. Behrens، والمجلد الأول بعنوان :

[Indochina and die amerikanische Krise. Frankfurt /M. 1972]

(الهند الصينية والأزمة الأمريكية)

N. Chomsky (1973) : For Reasons of State.

(حول مبررات الدولة)، وبالالمانية : Aus Staatsraison

ترجمة : B. Kroeber. Frankfurt /M.1974

N. Chomsky (1978) : , Human Rights' and American foreign

policy Nottingham. (حقوق الإنسان والسياسة الخارجية الأمريكية)

N. Chomsky (1985) : Turning the (التحويل التيار (المدار والجزر) )

Tide

بالالمانية :

{ Vom politischen Gebrauch der Waffen zur politischen Kultur

der USA und Perspektiven des Friedens.}

(إلى الثقافة السياسية للولايات المتحدة الأمريكية ومنظورات السلام.

ترجمه S. Harringer وآخرون، برلين ١٩٨٨ .

N. Chomsky (1992): Die neue Weltordnung und der Golfkrieg.

Grafenau.

(النظام العالمى الجديد وحرب الخليج)

N. Chomsky (1993) : Year 501. The Conquest continues.

عام ١ - ٥ الغزو يستمر ، بالألمانية :

[Wirtschaft und Gewalt : Vom Kolonialismus zur Neuen

Weltordnung. (الاقتصاد والقوة : من الاستعمار حتى النظام العالمى الجديد).

M. Haupt. Lüneburg 1993 ترجمة :

## ٨-٢ النماذج التوليدية : المرحلة الأولى

فى بداية عمل تشومسكى العلمى طور تصوراته حول مهام علم اللغة  
ومناهج البحث اللغوى ، وكانت التساؤلات الثلاثة التى طرحها هى :

● ما الذى يدخل فى علم اللغة : وتعبير أدق ما المجالات التى ينبغى أن  
يحددها بأنها صالحة له ؟

● هل يمكن عند البحث أن يفصل الشكل عن المادة ، أى هل يمكن أن  
تدرس البنية الشكلية للغة لذاتها :

● بهذا فى هذا السياق : هل يمكن أن نوصف البنية الشكلية فى النظرية  
دون تملك بالمعنى مؤقتاً على الأقل ؟

لقد وجد تشومسكى فى علم اللغة الوصفى مناهج متطورة ، يمكن أن يفيد  
منها على أنها نقطة انطلاق لبحثه الخاص . ومن ذلك بوجه خاص مفهوم بنية  
المكونات والتوزيع (●) .

---

(●) لقد تملك تشومسكى كذلك بفكرة هاريس الأساسية و(بلوفيلد من قبل أيضاً) ومضى له من الممكن  
ومضى التحو دون اللجوء إلى المعنى ، وهكذا غيد تشومسكى فى المرحلة الأولى أقرب التربة  
الشكلية التوزيعية التى اقتردها علم اللغة الوصفى الأمريكى . (لترجم)

/ وفي عمله: «دراسة مورفولوجية للعبارة الحديثة» (١٩٥١) رسم هدفه ١٧١  
إجمالاً وهو توليد كم نهائي من الجمل (\*). وذلك من الجمل التي قدمت. وينبغي  
على النحو المصوغ لذلك أن يكون أداة بالغة الفاعلية، وشديدة الاقتصاد وغاية في  
اللطيف من الناحية الرياضية. ويتكون مثل ذلك النحو حسب تشومسكي من أقوال  
نحوية عن الترتيب المُجَار للوحدات في الجمل - من قواعد حول الترتيب المورفيمي  
- القسم الرئيسي من ذلك المؤلف - من سلسلة من أقوال مورفولوجية، تُحوَّل  
كل تابع مورفيمي في متوالية من الفونيمات. واستخدم للتطبيق التقني أوصاف  
العقد، مثل: NP, VP, PP (للمركب الاسمي، والمركب الفعلي، والمركب الحرفي  
على التوالي)، وغيرها. وقدم تبعية المكونات من خلال أقواس منبأية الأشكال -  
( )، و [ ]، و < > - أي ليس بعد من خلال رسوم شجرية.

وفي سني ١٩٥٦ و ١٩٥٧م ظهرت تلك المؤلفات التي أثارت انتباه عالم  
التخصص<sup>(٢)</sup>، وبخاصة الصياغة التي أعدت للفونين، ونوفرت لهم أيضاً بشكل  
أفضل من «البنية النحوية Syntactic Structures» (١٩٥٧)<sup>(٣)</sup>. وهذا الكتاب  
بناء نحو لتوليد الجمل، ووصف خواص الانحاء، وأخيراً تأسيس نظرية للبنية  
اللغوية دون صلة بلغات مفردة. وقد عالج فيه جمل اللغة الانجليزية. وينبغي على  
النحور G الذي يطمح إليه أن يكون اليأ، يولد كل الاشكال النحوية، هي وحدها،  
أي كل الجمل في L (= لغة ما)، ولا يولد أية جملة لا ترد في تلك اللغة L.  
وبالنسبة للجمل في L (= تلك اللغة) يجب أن يوفر G (= النحور) وصفاً للبنية،

(\*) أظن أن هدف تشومسكي قد صار بعد ذلك توليد كم غير محدود أو غير نهائي من الجمل من جمل  
مقدمة، وليس توليد كم محدد أو نهائي، كما ورد لدى المؤلف حول تلك المرحلة المبكرة من فكره.  
(المترجم).

(٢) يلاحظ أن الدراسة «المورفولوجية» لم توجد إلا في صورة مخطوط، وعند نشرها سنة ١٩٧٩ كانت  
ما تزال تستحق انتباهاً تاريخياً فقط.

(٣) ظهرت الترجمة الألمانية ١٩٧٣م - وهي من الناحية اللغوية في بعض المواضع أشد حجباً عن  
النص، أي بعد ترجمة المؤلف للحوري في المرحلة الثانية «جواب نظرية النحور» (بالألمانية سنة  
١٩٧٠م).

ولا يجوز في ذلك أن يؤتى بالوصف «نحوية» في علاقة مع «حامل للمعنى» أو «مفيد». وقد صار مشهوراً للغاية مثال تشومسكى للكون من جملتين، كلاهما بلا معنى على نحو مماثل — فلا يوجد: "wild schlafende farblose grüne Ideen" (أفكار خضراء عديمة اللون نائمة بغضب) — غير أن الجملة الأولى منهما في هذه المرحلة الأولى من بناء نظرية تشومسكى قد وصفت بأنها نحوية grammatisch:

(1) Colorless green ideas sleep furiously.

(الأفكار الخضراء عديمة اللون تنام غاضبة).

(2) Furiously sleep ideas green colorless.

(غاضبة تنام الأفكار الخضراء عديمة اللون) (\*).

ولا يجوز أن يساوى تماماً بين «نحوية» و«ممكنة» أو «واردة ذات معنى إحصائياً»، لأنه من المحتمل ألا تكون قد استعملت أية جملة من الجملتين في أي وقت من قبل في كلام إنجليزي.

١٧٢ / اختبر تشومسكى في كتابه «البنية النحوية» إذن ثلاثة نماذج لوصف البنية النحوية؛ ووضحت في كل نموذج في القائمة جوانب الضعف التي حملته على الانتقال إلى النموذج التالي.

أما النموذج الأول فهو نموذج بسيط خاص بنظرية التوافق، يبحث بعمليات ماركوف A. A. Markov<sup>(١)</sup>، أي أنه آلة ذاتية الحركة ذات أحوال

(\*) يلاحظ هنا أن الترجمة العربية للجملة الثانية تكاد تكون مثل الجملة الأولى. ومن ثم يمكن أن توصف بأنها نحوية. غير أن تشومسكى يرى في كتابه «البنية النحوية» ص ١٥، أنها مجرد مجموعة من الكلمات المتخلطة بغير نظام. ومن ثم فهي غير فعالة في اللغة الإنجليزية. ونعبر الإشارة هنا إلى أنه مما يدعو للأسف أن ذلك الكتاب قد ترجمته إلى العربية د. يوسف بوئيل مزيز الطبعة الأولى ببيروت سنة ١٩٨٧. ومع ذلك لم نجد هذه الترجمة أي عدى، سلباً كان أو إيجاباً، لدى اللغويين العرب. ولا أدرى لماذا!

(المترجم)

(١) سمي باسم عالم الرياضيات الروسي P.P. ماركوف (١٨٥٦ - ١٩٢٢)

كثيرة نهائية (محدودة)، تبدأ من حالة البداية، وتتقدم حتى حالة النهاية، وعند كل تغير للحالة تولد وحدة لغوية. والآلة الذاتية الحركة ليست لها «ذاكرة»، اللغة تُولد منها، ثم إن لغة ذات حالات محدودة (finite state language) لا تولد إلا على مستوى واحد من خلال توليد يبدأ من اليسار إلى اليمين، هو أمر غير مناسب للغات طبيعية. وينبغي هنا أن يكفي بتعليل ذلك بأن تلك الآليات الذاتية الحركة معقدة للغاية، وتولد أيضاً ما هو أكثر من الجمل النحوية فقط. وكما أبرز فيت Weydt (١٩٧٦)، توجه جادل تشومسكي بخاصة ضد النحوية السائدة آنذاك في معهد ماسشوتس فيما يتعلق بالسيرانية (Kybernetik) (\*) التي تومس فيها إلى حين رؤية عميقة فاصلة في بنية الفكر.

ولما كانت عيوب هذا النموذج الأول لها وزنها انتقل تشومسكي إلى نموذج ثان، وهو نموذج بنية المركبات Phrasenstrukturmodell (\*\*) وامضيد في ذلك من معلومات نحو المكونات المباشرة IC - G، أي استغلت بنية المكونات في التوليد. والامتباط في هذا النموذج هو تتابع محدود من السلاسل التي تبدأ بسلسلة S (=جملة)، ويجري في المضي في ذلك بتطبيق قاعدة الإحلال (قاعدة إعادة الكتابة "rewrite rule") في خطوات على السلسلة الفعلية المعنية. وتنتج اشتقاقات نهاية جملاً نحوية، وتسم الاشتقاقات غير النهائية/غير القابلة للاختفاء متواليات ليست جملاً نحوية في اللغة. ولقواعد الإحلال (إعادة الكتابة) الشكل الآتي:

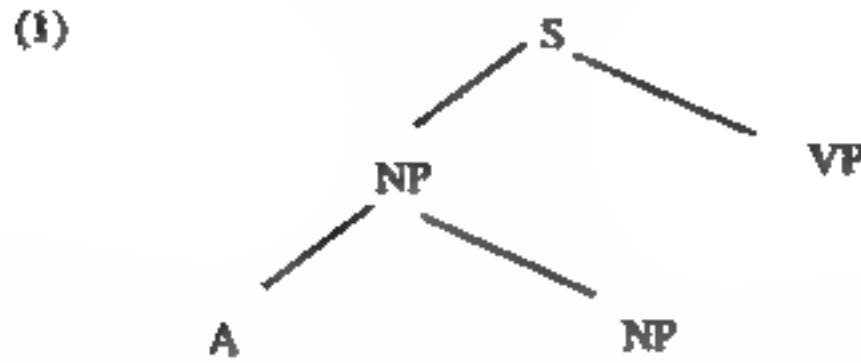
$$S \longrightarrow NP + VP \qquad \text{ج} \longleftarrow \text{م} + \text{م} + \text{ف}$$

(\*) وترجم هذا المصطلح كذلك إلى السيرانية والكورنيكية وعلم الضبط والتحكم والبطانية، وبعض النواصير المظارة لنظم السيطرة الآلية والاتصال في الجهاز العصبي والدماغ، وفي الآلات الميكانيكية والكهربائية (كالآلات الحاسبة والآلات الترموسومات)، وبين ذلك الجهاز وتلك الآلات. (مصحح بعلبكي القنصوى ص ١٢٢). وترجم كذلك إلى علم التحكم، وهو علم توظيف الآلات ذاتية الحركة ورد فعلها المضبط نتيجة للثير محدد. (لترجم)

(\*\*) استخدم تشومسكي هنا أيضاً اصطلاحات ذات أصل تصنيفي أيضاً، مثل: P, SN, SV, N, V, (DET., etc.)، واللغة نظام شكلي، ومجموع «الجمل» في نظام قائم في الرياضيات لغة... إلخ مما يحتمل حقيقة كونه امتداداً للوصفية الأمريكية. (لترجم)



م من ← ص + م من .... إلخ (٥) NP → A + NP usw.  
والرسم الشجري:



١٧٢ / ويقول تشومسكى حول ذلك: للعرض من خلال رسم شجرى فى مقابل الاشتقاق المكتوب بقواعد الإحلال عيب<sup>٤</sup>، وهو أنه فى الرسم الشجرى لا يمكن أن يُعرض تنابع تطبيقات القاعدة مناسباً للعقد بعضها إلى بعض. وبعد هذا النموذج الثانى أكثر مناسبة لوصف لغات طبيعية من ذلك الذى عُرض أولاً، غير أن به مع ذلك بعض العيوب. ويناقش تشومسكى إلى جانب بعض النقاط المعروفة مثل استخدام أشكال الاشتراك اللفظى Homonymien<sup>(\*)</sup> بوجه خاص عيوب ذات طبيعة تقنية، تنتج عن متطلبات بناء القواعد. ولما كانت تلك قد رالت فى النماذج المتأخرة فإنها لن نسردها هنا.

فقد أمكن التغلب على كل تلك العيوب من خلال النموذج الثالث، نموذج التحويل Transformationsmodell ذى النظام القاعدى المدمج.

(٥) نقرأ الرموز كما يأتى: NP = مركب اسمى (م من)، VP = مركب فعلى (م فعل)، A = صفة (ص).

(٤) يترجم هذا المصطلح أيضاً إلى مجتنة لفظية، ومجتنس، ومجتس لفظى، مجتنة ومثل الاشتراك أو المجتنة اللفظية مشكلة معقدة فى تحليل الجمل التى تحتوى مشترك أو مجتس لفظى، بمعنى أن تكون إحدى كلمتين أو أكثر متماثلتين فى الصيغة، ولكنهما مختلفتان فى المعنى، سواء أكانتا متماثلتين فى الكتابة (نحر bark للباح، و bark للحداء البحر)، أم مختلفتين فى الكتابة (نحر check و cheque) (انظر مصجم الطبكى لفلتوى ص ٢٢٩) (المترجم)

والتحويلات في هذا النموذج ليست علاقات متسقة بين جمل جاهزة، بل هي قواعد تحول سلاسل إلى سلاسل أخرى. وإذا طبقت «تحويلات إجبارية» فقط، فإنه تنشأ جمل بسيطة جاهزة، تسمى «الجمل النواة» "Kernsätze" (\*)؛ هذه جمل نحوية في اللغة ما، وإذا أجريت كذلك «تحويلات اختيارية»، فإنه تنشأ جمل - نحوية أيضاً - ذات فروق في البنية محددة بدقة مع الجمل النواة، مثل البناء للمجهول والاستفهام، والنفي. وحتى يمكن أن توصف تلك الجمل وصفاً صحيحاً، يُحتاج إلى معلومات حول مجرى الاشتقاق أي حول «تسلسل التحويل». فالتحويلات في هذا النموذج إذن غير متسقة، غير معكوسة.

ويتكون وصف نحو G لغة ما L من المكونات الثلاثة الآتية: بنية المركبات - بنية التحويل - بنية مورفونيمية (صرفية صوتية). وتنظر (تحول) قواعد البنية المورفونيمية سلاسل من مفردات إلى سلاسل من فونيمات، مثل: "take + Präteritum → / tuk/" (ياخذ + ماض ← / أخذ /). وبينما يجب أن يعرف تسلسل الاشتقاق (الاستبط) بالنسبة لاستعمال قواعد التحويل، فإنه يكفي لكلا المكونين الآخرين أن تُعرف السلسلة المدروسة في الوقت الحاضر.

وهكذا فإن الاتجاه المفهومة هي

• طبيعة بالنسبة للمتكلم والسامع، وهي وحدها وصف للمتطوقات، دون

علاقة باستخدام اللغة،

• مبنية دون علاقة بمعنى المنطوق.

---

(\*) الفكرة المركزية هنا أن العدد غير المتناهي من الجمل الصحيحة الممكنة في لغة ما يولد انطلاقاً من عدد محدود من الجمل الأساسية أو الجمل النواة kernel sentences - راجع مفهوم الجملة النواة والتحويل لدى هاريس؛ وهو باختصار إن بنية لغة ما تشمل في مجموعة جملها النواة إضافة إلى مجموعة من التحويلات - وذلك من خلال تطبيق القواعد للمحفظة (الحذف والإضافة وإعادة الترتيب والاستبدال) عبر تسلسل دقيق. إن تشومسكي في محاولات حثيثة يسعى إلى أن يقدم للمرة الأولى نظرية لصيغة البناء على شكل نموذج فرضي استلزمي بالمعنى التقني الريانسي. (الترجم)

وأكثر من ذلك: يرفض تشومسكى بوجه عام التساؤل: كيف يمكن أن ينشأ نحو دون رجوع إلى المعنى؟ باعتباره غير مناسب، لأنه يتبع: يمكن أن ينشأ نحو بـرجوع إلى المعنى؟ وهو لا معنى له كذلك. ويأتى تشومسكى بتساؤل مخالف للمنطق ad absurdum فى مجمله، حيث يصوغه فى تساؤل نال، وهو: «كيف يمكن/ أن ينشأ نحو دون معرفة لـون شعر التكلم؟» ولم تصر العلاقات المتبادلة بين البنية اللغوية والبنية الدلالية وثيقة الصلة إلا باعتبارها موضوع نظرية لغوية Sprachtheorie عامة، تعنى بالنحو والدلالة والروابط بينهما - وفيها ينبغى أن يراعى أيضاً مستخدم اللغة، أى أن ذلك ليس فى نظرية النحو ذاتها.

١٧٤ باختصار يمكن أن يقدم الموضوع الصحيح لكتاب «البنية النحوية» داخل التصور النحوى لعلم اللغة فى الولايات المتحدة الأمريكية:

قال تشومسكى فى وقت لاحق عن هذه المرحلة من بحثه: إنه بصياغة قواعد بنية المركبات لم يفعل شيئاً أكثر من تعديل إجراءات هاريس المأخوذة من "From Morpheme to Utterance" (من المورفيمات إلى المنطوق)، وبيان «كيف يمكن أن تنتج هذه الأفكار نحواً توليدياً». وفى الواقع أفاد تشومسكى أيضاً من الاستراتيجية العامة، وهى معالجة العلاقات بين المكونات بوصفها عنصراً أساسياً وحيداً، واستنباط كل العلاقات الأخرى منها.

بيد أن الجديد هو أنه لم يمد للورود الممكن لمنطوق ما هو الفصيل، بل نحويته Grammatikalität(\*)، والجديد أيضاً الاستنباط المتعمد للمنطوقات

(\*) لقد أثار مفهوم النحوية أو التوأمية جدلاً كبيراً، إذ أستاذ الحكم حول الصحة النحوية أو عدم الصحة إلى عنصر غير لغوى، وهو حدس الناطق باللغة native speaker وهو ما قاله هاريس تماماً، غير أنه رأى أنه لا يمكن لهذا التعبير صاحب اللغة أن «يدخل» كعنصر فى نموذج توليدى أو فى آلة حاسبة. على أية حال فقد قادت الفكرة إلى أخرى فى نفس منطوقى. لقد انطلق تشومسكى من مفهوم التحويل الذى قاده إلى مفهوم التوأمية، الذى جعل «الجوء إلى حدس التكلم ضرورياً» مما قاد إلى مفهوم الكفاءة. ومن جهة أخرى لقد قادت مفهوم التحويل إلى التمييز بين بنى السطح والبنى العميقة، ولقد قاد وجود البنى العميقة إلى التحولات الجسومية والتحويلات الشكلية التى اعترف تشومسكى نفسه بعدم قدرته على تفسيرها إلا من خلال فرضية القطرية. (المترجم)

بمساعدة تحويلات إجبارية واختيارية. غير أن الجليلد بصفة خاصة هو الادعاء (المطالبة) بنظرية نحوى: فبينما أراد هاريس أن يدرس «إجراءات الكشف discovery procedures» التي بمساعدتها يُستَبط النحو من المادة اللغوية للنص المقدمة، عدّ تشومسكى ذلك غير ممكن، ووضع المطلب الأصعب «بإجراءات تقويم evaluation procedures» تُصيب، بالنسبة لمادة لغوية مقدمة ونحوين متعلقين بها، الاختيار بين هذين التحويلين (\*) .

وهكذا ينظر إلى «الآلية النحوية» إجمالاً على أنه مثال للاستمرار والانقطاع في تطوير التفكير اللغوى.

### ٨-٣ النماذج التوليدية: المرحلة الثانية

في مطلع الستينيات طور تشومسكى من النموذج الثالث في «الآلية النحوية» نظرية نحوية أكثر شمولاً، قدمها متصلة في كتابه "Aspects of the Theory of Syntax" (جوانب النظرية النحوية) (١٩٦٥)، وترجمه إلى الألمانية (١٩٧٠م) (\*\*). وعرف النموذج - الجوانب - تحت مصطلح «نظرية المعيار Standardtheorie». ويتوضح أهم خصائصها فيما يأتى فى صورة مباحث مرفقة. ويصح فى ذلك أن الأمر فى هذا الفصل لا يدور حول مدخل إلى النحو

---

(\*) وفى مقام المقابلة بين الوصف اللغوى، والوصف الجيوى التصنيفى يرى تشومسكى أن الوصف الذى يستعمله يتجاوز ذلك للوصف الذى يستخدم «طرق الاكتشاف» فقط، بل يعارض وصف التحويلات ذلك المفهوم لوصف ويتجاوزه «إن نظام الكفاءة اللغوية مختلف نوعياً من كل ما يمكن أن يوصف بالطريقة التصنيفية»، وبعبارة أخرى إنه لا يتعامل مع بنى سطحية يُجزى وحدتها ويمتدها ومضاهها، بل يقوم بوصف التحويلات التى توصل إلى البنى السطحية: وتقتل المقواعد النحوية بهذا المعنى وصفاً للكفاءة، وتختلف نوعياً عن الوصف التصنيفى لكونها تشر من تحليل الوصف. (الترجم)

(\*\*) وترجمه إلى العربية مرتضى جواد باقر البصرة سنة ١٩٨٢. وتكرر التجاعل ذاته، فقد لقيت هذه الترجمة أيضاً اهتماماً معطوفاً للغاية، برغم جودة ترجمته وسلامة أكثر مصطلحاته وصحة عبارته، فلماذا التجاعل؟ هل لأن بين الأصل والترجمة مئة ما يقرب من عشرين عاماً؟ وما هذا؟؟ إن كتاب دى سوسير لم يترجم إلى اللغات الأوربية بعد مدة أطول من هذه، وفى بعض اللغات بعد أكثر من خمسين سنة، ولكن لنظر ماذا كانت وعود أعمالهم وعود أعمالنا تجاه الترجمة!!! هذا هو شأن المعلم، أما ما تفعل نحن فلم آخر، لنسمه أى اسم آخر إلا العلم. (الترجم)

التوليدى - ولذلك لا يُطلع أيضاً إلى عرض كامل -، بل حول نظرة عامة خاصة بتاريخ العلم، تنشئ علاقة بين مراحل مبكرة ومراحل متأخرة من مراحل تطور النظرية، ويلزم أن تيسر التوجه.

١٧٨

## ١ - مكونات النحو وبناء القواعد

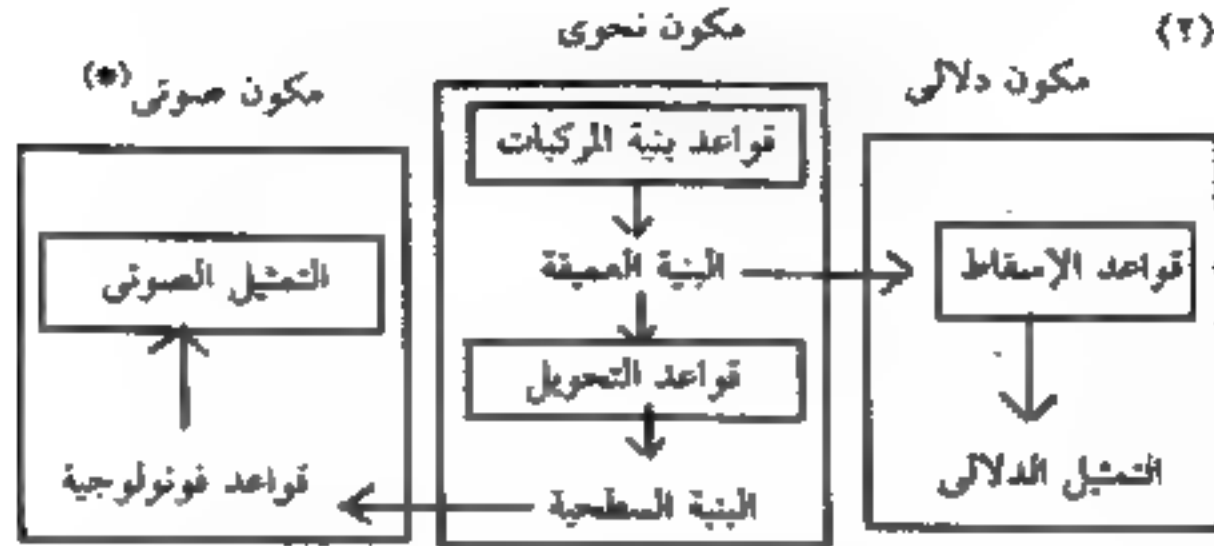
يقع في قلب نظرية المعيار حتى الآن بناء النحو وعمله، أي المكونات التوليدية. والجديد هو بناؤها الداخلي. وقد وُضعت بنيتان نحويتان: مكونات الأساس مع قواعد بنية المركبات (PS - Regeln) تولدها «البنية العميقة» (deep structure). تلك الأخيرة تحول بواسطة قواعد التحويل (T - Regeln) إلى «البنية السطحية» (surface structure). وهكذا تولد مكونات الأساس أبنية مجردة، أما البنية السطحية فقط فتطابق الجمل - الصحيحة - المعينة في اللغة.

وُربط المكون النحوى الآن في النموذج الكلى لنظرية النحوية، الذى يراد منه أن يكون نظرية المعيار بمكونات أخرى للنحو. ويحدث ذلك في هذه المرحلة من تطور النظرية أيضاً من خلال إلحاق أفقى (خطى) لكل مكون جزئى نحوى بكل مكون آخر. ولم يرد تشومسكى أن الأمر يتعلق حقيقة بشبكة من العلاقات إلا في نماذج متأخرة. وتحدد البنية العميقة التفسير الدلالى للجمل، وتحدد البنية السطحية التفسير الصوتى. وبذلك يكون للبنية العميقة ربط مزدوج: فهي مُدخل لقواعد التحويل التى تنشئ البنية السطحية، ومُدخل لقواعد الإسقاط (Projektionsregeln) التى يحصل المرء عند تطبيقها على التمثيل الدلالى (\*).

(\*) يفرض تشومسكى هنا مفهوماً مرتبطاً بالقواعد التحويلية ألا وهو التمثيل، وهو لديه لا يغفل عن الوصف والشرح، إذ إن كل وصف هو تمثيل للموضوع المدروس، وينطبق ذلك على الوصف التصنيفى نفسه. ومهما بلغت درجة التجريد في الوصف التحويلي التوليدى لجمل ما فهو تمثيل لهذه الجملة من وجهة نظر تشومسكى. وهكذا فإن مفهوم التمثيل يدل كما يقول موندان على مفهوم الوصف ومفهوم الشرح، أى مفهوم التنظيم والتفسير. وهو يستند بذلك كثيراً عن الاستعمال الرياضى الحديث لكلمة نظرية بالمعنى الدقيق للكلمة، وهو أنها تكوين فرضى استنتاجى، وتتألف عناصر هذا التكوين في عدد قليل من الكلمات التى لا تتبدل، وفي كون هذه الكلمات «تتبع حسب نظام يتألف من عدد قليل من القواعد التى لا يمكن عرقها» (علم اللغة... ص ٢١٢، ٢١٦). (لترجم)



فلا تطبق إذن على البنية السطحية إلا قواعد فونولوجية لإنشاء التمثيل الصوتي. ويتغير آخر: يتوسط المكون النحوي في إلحاق الصوت - بالمعنى. وتبعاً لذلك فإن للنموذج التوليدي الثاني، نظرية للمعيار البناء التخطيطي<sup>(١)</sup> الآتي:



/ لم يُعَيَّن مكون مورفولوجي. ومن المعتاد أن يلاحظ ممثلو هذه النظرية ١٧٦ أنه بالنسبة للغة الانجليزية الواقعة آنذاك في قلب أوجه الوصف التوليدية أمكن إشراك المعلومات المورفولوجية القليلة في المعالجة من خلال المكون الفونولوجي. ولعل إدخال لغات أكثر ثراء في المورفولوجيا فقط قد جعل التصويبات أمراً

(١) أُعيدَ الرسم التخطيطي من كتاب: ج. فانيلو G. Fanolow / وس. فيليكس S. Felix، ١٩٨١، ص ٤٤.

(\*) سواء أُعيدَ هذا الشكل الذي قدمه تشومسكي للنمو التوليدي تعديلاً له أو تفسيراً فإنه يتم بمكوناته الرئيسية الثلاثة التي يمثل فيها المكون النحوي وميضاً بين المكون الصوتي والمكون الدلالي، وبعد الأخير عناصر تفسيرية (راجع فيما سبق مفهوم التمثيل وحلته بالشرح والتفسير)، ويتكون المكون النحوي من أساس وعنصر تحويلي، ويُنشِج هذا الأساس البنية العميقة التي تقدم التفسير الدلالي، وتتشكل البنية السطحية بناءً على قواعد التحويل، ثم تُنهِم القواعد الفونولوجية في تقديم التفسير الصوتي للبنية السطحية الخارجية. وقد أُعيدَ العنصر المورفولوجي ضمن العنصر الفونولوجي كما في علة تشومسكي منذ المرحلة الأولى. (المترجم)

ضرورياً. وبين عمل تشومسكى المبكر دراسة مورفوقونية للعبارة الحديثة (١٩٥١ / ١٩٧٩) أن الأمر هنا لا يدور حول اللغات المولدة فحسب، بل حول فهم النظرية والإجراء المنهجي بوجه عام أيضاً. وفي ذلك العمل وصفت العبارة الحديثة (= Iwirth «مغريست») الثرية في المورفولوجياً أيضاً دون مستوى مورفولوجي؛ بقواعد ليس منها القواعد المورفولوجية.

ولم يُعَيَّن كذلك **مكون معجمي مستقل**. وقد أدرجت معلومات معجمية في البنية العميقة في صورة قائمة غير مرتبة بكل الوحدات المعجمية التي ترتب إلى جوار المكون الأساس. وفي ذلك تعرض وحدات معجمية من خلال سمات نحوية وسمات فونولوجية أيضاً، يجب أن تراعى عند وضع عناصر لغوية معينة في العقد النهائية للرسوم الشجرية، وبذلك يمكن أن تنشأ جمل صحيحة في اللغة.

لم تتناول هنا الأنماط الفرعية المميزة لقواعد مكون الأساس (قواعد التقسيم إلى فصائل فرعية Subkategorisierungsregeln) (\*)، وقواعد الاختيار (Selektionsregeln). ويمكن للفارئ المهتم بذلك أن يقرأ حول ذلك في كتاب «جوانب النظرية النحوية» نفسه. ومع ذلك يلاحظ إجمالاً أن القواعد يجب أن تعمل في تابع منظم، وأن وضع مادة معجمية أجرى تابعاً للسياق.

وبلى الآن لتصور ذلك موجز من توليد البنية العميقة لجملة:

Sincerity may frighten the boy.

(إلـ | إخلاص ربما يزعج الطفل) قارن تشومسكى:

---

(\*) يقصد إيمون باند في معرض تناوله لشروط النظرية بالمتى الرياضى الدقيق والقائم على استخدامها تشومسكى في نظريته من وصف وتفسير وتمثيل ونموذج ومعيار وقواعد... إلى أنه تشبه القواعد، بالمتى الذى يفهمه تشومسكى إلى حد كبير، نظرية رياضية شكلية (...). وتظهر هذه النظرية الرياضية على شكل مجموعة مباني، منسجمة، وصلات ومبادئ أولية مجهزة بقواعد واضحة التكوين لكن تسمح باستنتاج فرضيات جديدة وتعريف نظير جديدة انطلاقاً من المجموعة الأولى. (المترجم)

مجموعات الشجرة النحوية، باللاتينية سنة -١٩٧٠، ص ٨٨، ٨٩ (٧):

$S \rightarrow NP Aux VP$  قواعد إعادة الترتيب:

$VP \rightarrow V NP$

$NP \rightarrow Det N$

$NP \rightarrow N$

$Det \rightarrow the$

$Aux \rightarrow M$

١٧٧ / قواعد التقسيم إلى فصائل فرعية:  $N \rightarrow [+N, \pm App]$

$[+ App] \rightarrow [\pm Ind]$

$[+ Ind] \rightarrow [\pm Beleb]$

$[- App] \rightarrow [\pm Beleb]$

$[+ Bel] \rightarrow [\pm Mensch]$

$[- Ind] \rightarrow [\pm Abstr]$

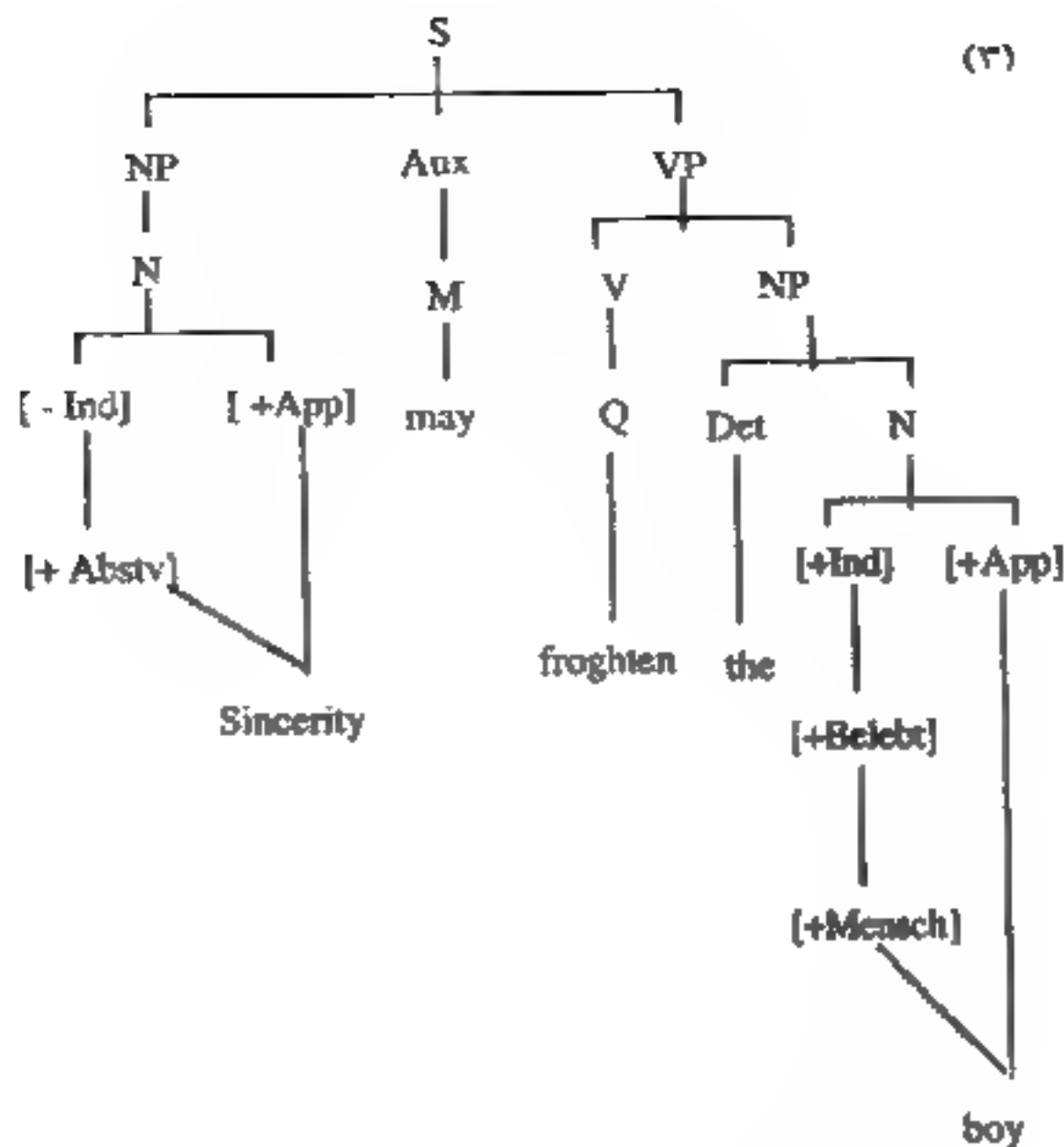
(Sincerity, [+N, \_ Ind, + Abstr]) المعجم:

(boy, [+N, + Ind, + App, Bel, + Mensch])

(may, [+M])

التمثيل من خلال رسم شجرة (الواسم - م)

(٧) اختصرت التي لم توضح بعد: Aux (فعل مساعد)، Det (محدد)، M (فعل نهينة)، App (الاسم العلم)، Ind (مفرد)، Bel (حي)، Abstr (مجرد)، وفي الرسم (٢):  $Q =$  فعل متحلل من خلال قواعد.



يمثل الرسم البنية العميقة، التي طبقت عليها قواعد التحويل، حتى نحصل من خلال ذلك على البنية السطحية، أي الشكل النحوي للجملة:

**Sincerity may frighten the boy.**

- ١٧٨ / ويوضح المثال الكبير مثل ذلك الوصف لبنية بوجه خاص في مقابلته بوصف البنية في «البنية النحوية» (انظر ما ورد تحت ٨ - ٢). هنا ربما كان يطابق هذه الجملة الوصف النحوي الآتي:





(iv) فعل رئيسي — ل: [V, VP] (٨)

- / وبالتسوية للمثال (i) يجب أن يقرأ: قاعل الجملة هو ذلك المركب الاسمي  
١٧٩ (م س) الذي تتسلط عليه مباشر الجملة (S). قارن بذلك (iii): المفعول المباشر  
لجملة ما هو ذلك المركب الاسمي الذي يتسلط عليه مباشرة المركب الفعلي (م  
ف)، ولا تتسلط عليه الجملة (S) إلا بشكل غير مباشر.  
ويشكل استخدام الوظائف النحوية تجديداً مهماً في تطوير نظرية النحو  
التوليدي.

### ٣- كفاية الإنحاء

كما ذكر من قبل في الفصل الثامن ٨ - ٢ لم يطالب تشومسكي خلافاً  
لهارس بإجراءات الكشف (الاكتشاف)، فقد عدّ من غير الممكن التوصل إلى نحو  
عبر تلك الإجراءات من نص ما. وبدلاً من ذلك عمل بأوجه تقويم  
(evaluations)، وقارن إذن بين إنحاء بالنظر إلى كفاءتها. وفي نموذج «الجوانب»<sup>٢٠</sup>  
للمعيار الحاسم في ذلك، هو كيف يمكن لنحو ما أن يشكل بكفاءة فهم متكلم لغة ما  
عبر ذلك (النحو). ووضع تشومسكي ثلاثة مراتب للكفاية Adäquatheit: كفاية  
الملاحظة والكفاية الوصفية، وكفاية التفسير. وتشكل المراتب الثلاثة تدرجاً (سلمية)،  
ليست المرتبة الدنيا فيها أيضاً بلغة حال تافهة، لأنه للتوصل إليها يجب أن تبدو المواد  
الملاحظة صحيحة. ولا تتوصل الكفاية الوصفية إلى نحو إلا حين:

تصف موضوعه وصفاً صحيحاً — أي الحدس، الكفاءة اللغوية  
للمتكلم (٢٠) [انظر ما يرد تحت ٥ - ب. ب. (المؤلف)]. وبهذا المعنى يكون النحو

(٨) من كتاب تشومسكي المترجم إلى الألمانية ١٩٧٠، ص ٧٥.

(٢٠) من الصعب المقابلة بين مفهومى اللغة والكلام لدى دي سوسير ومفهومي الكفاءة والأداء لدى  
تشومسكي. فكلتا فروعاً دقيقة بينهما، إذ الكفاءة لدى كل متكلم أو متعلم هي المعرفة الخلفية أو  
المعرفة البنية للغة بمعنى القدرة على إنتاج هذه غير محدود من الجمل لم يسمع بها من قبل،  
وفهمها على حد سواء (وهو ما يسميه أيضاً الظهور الإبداعي للغة)، كما يعنى القدرة على التمييز  
بين الجمل النحوية والجمل غير النحوية في لغة ما. فإين الالتقاء بين مفهوم الكفاءة ومفهوم اللغة؟  
ومن الممكن كذلك تمثيل كفاءة الناطق باللغة بنظام كامل من قواعد الرواضة والنقطة والبنية التي  
تسمح بتوليد عدد يمكن أن يكون غير محدود من الجمل الصحيحة في لغة ما، وهذه الجمل فقط.  
وليس الأداء سوى التمثيل للنحو لهذه الكفاءة. (المترجم)

مسوغاً لأسباب خارجية؛ لأسباب التطابق مع الوقائع اللغوية. (١٩٧٠، ٣٥).

ويدخل في ذلك ضمن ما يدخل إمكان معرفة فروق البنية الكامنة تحت أوجه التشابه الظهي.

وأخيراً لا يمكن لكفاية التفسير إلا أن تطالب بنظرية تميز الاختيار من هذه أنحاء معمقة،

مع مواد لغوية أساسية معطاة، تكون معها كل الأنحاء رهن الاختيار متساوية. وبهذا المعنى يكون النحو مسوغاً لأسباب داخلية؛ لأسباب علاقته بنظرية لغوية تقدم فرضاً تفسيرياً حول شكل اللغة في ذاتها. (١٩٧٠، ٣٥).

ومن المبرر للغاية الوصول إلى تلك المرتبة العليا من الكفاية، وبالنسبة تشومسكي لا يكون قادراً على ذلك إلا نحو توليدي. وقد صمم نموذجاً في «الجوانب...» لهذا المطلب.

#### ٤- مشكلة الكليات «التشموليات»

يرتبط بزعم كفاية التفسير الزعم أيضاً بإمكان معالجة كليات لغوية، أي خصائص، تشترك فيها كل اللغات الطبيعية. وفي الستينيات بدأ تشومسكي إقامة علاقة بين نحوه التوليدي والإرث الفلسفي للأنحاء العامة في القرنين السابع عشر والثامن عشر الميلاديين (٥). وكانت نتيجة هذه الجهود بادية الأمر الدراسة التي تعرضت للنقد في الغالب بسبب أوجه عدم الدقة الفلسفية، وهي: "Cartesian" ١٨٠

---

(٥) برز هنا بصفة خاصة نحو بور ديوك الذي قام على أسس الفلسفة العقلية للفيلسوف الفرنسي ديكارت في القرن السابع عشر الذي رد للمعرفة الحقيقية إلى العقل مؤكداً الابتكار القطرية والمبدئية العامة. وبرز كذلك دور الفكر الالهي فون هومبولت الذي عده تشومسكي صاحب فضل كبير في ربط اللغة بالعقل. فقد كانت فكرة التوليد واضحة عنده، حيث كان يرى أن اللغة تنتج من وسائل محددة استعمالات غير نهائية، ويدخل كذلك نحو يائني كما ذكر تشومسكي نفسه في كتاب «جوانب النظرية النحوية». وقد أطلق على تلك الفترة العقلية للإنسان «الجانب الإبداعي أو الخلاق creative aspect (= kreativer Aspekt)» (ص ٩ من الترجمة الألمانية)

(مترجم)

"Linguistics" (علم اللغة الديكارتي) (١٩٦٦)، غير أنه قبل ذلك في نموذج «جواب النظرية النحوية» عن تشومسكي بمشكلة الكلليات؛ موضوع اهتم به دائماً بدءاً من ذلك الوقت، ووصل فيما بعد إلى قروته من خلال تعميق «النحو الكللي» (UG).

وفي نموذج «الجواب...» وضع نمطين من الكلليات: الكلليات المادية، والكلليات الشكلية.

أما للكلليات المادية substantive Universalien (\*) فهي الفصائل والسمات التي تشكل المادة لوصف اللغات، قارن:

وتزعم نظرية للكلليات المادية أن وحدات معينة ترد في كل لغة، استقيت من فئة محددة من الوحدات. (١٩٧٠، ٧٣).

ويذكر تشومسكي مثالا على ذلك نظرية ر. ياكوبسون للسمات الفارقة (قارن الفصل الرابع ٤ - ٥ - ١)، كلية مادية في صورة ١٢ زوجاً من السمات، تختار منها لغات العالم سمات معينة لبناء نظامها الفونيمي

وأما الكلليات الشكلية formale Universalien فعلى العكس مما سبق خواص كلية ذات طبيعة مجردة. تتعلق بأنماط القواعد في النحو، وإمكانات ربط القواعد. ويعد تشومسكي البناء الداخلي لائحة توليدية مثل البناء الداخلي للنحو التحويلي التوليدي مرشحاً للكلليات الشكلية. ذلك

يتضمن أن كل اللغات وضعت وفق النموذج ذاته، ولكنه لا يتضمن أنه يوجد تطابق أياً كان حذو النمل بالنمل بين لغات مفرقة (\*\*). (١٩٧٠، ٣٧).

(\*) للصفة substantive عدة معان: مادي، جوهري، موضوعي، مهم... وقد اختارت المعنى الأول لأن لذلك صلة الثابتة النوعية للمعرفة المدة Substanz والشكل Form، ويؤكد ذلك الصفة المتبادلة وهي female (شكلي). (المترجم)

(\*\*) تطلبت فرضية المعرفة النظرية لدى الإنسان فرضية الكلليات أو المسؤوليات في اللغات مرحلة منطقية لاحقة، إذ إن الاستعداد الفطري لا يمكن أن يقرب، في الواقع، إلا عن مجموعة آليات شمولية يسميها تشومسكي Linguistic acquisition device L.A.D. «جهاز اكتساب اللغة» يمتلكها الطفل، وتسمح له بتجديد النموذج اللغوي الذي عليه أن يتسجم معه عبر ما يتلقاه من محيطه، وتمثل الخواص المشتركة بين اللغات تلك الشبهات الأصلية، التي لا تكشف كما يرى تشومسكي إلا من خلال تحويل الفرض المضمّن للأبنة الطحنية للغات إلى عدد قليل من الأبينة العميقة (الفصائل، والسمات، والوظائف، والقواعد) التي تبلو واحدة في اللغات معظمها أو كلها. (المترجم)

وفي التطور اللاحق للنظرية درس تشومسكي مشكلة الكليات مرتبطة بتعليم الطفل اللغة بوجه خاص. مثل تلك الأفكار، وكذلك موضوع الكفاءة اللغوية إجمالاً (انظر المبحث الآتي) أفضت بعد ذلك في السبعينيات والثمانينيات إلى إنشاء النحو الكلي (UG).

#### ٥ - الكفاءة اللغوية والأداء اللغوي

يبدأ تشومسكي توضيح هذه الشئانية بالتعريفات الآتية: موضوع النظرية اللغوية في المقام الأول متكلم - سامع مثاليان، يعيشان في جماعة لغوية متجانسة تماماً، ويعرفان لغتهما معرفة ممتازة، وعند استخدام معرفتهما اللغوية في الكلام الفعلي لا يتأثران بتلك القيود المتفكة الصلة لغوياً، مثل:

/ - ذاكرة محدودة

- شرود واضطراب

- انحراف في الانتباه والاهتمام

- أخطاء (عارضة أو نمطية)

أ. . . . . وعند بحث الاستعمال اللغوي الفعلي يجب أن يُتنبه إلى التأثير المتبادل لعدد من العوامل، لا تمثل الكفاءة الأساسية للمتكلم - السامع إلا واحداً منها. (١٩٧٠، ١٣).

وبهذا الطريقة وضع حداً بين معرفة المتكلم - السامع للغة ما (الكفاءة competence) عن الاستعمال الفعلي للغة في مواقف محددة (الأداء performance) (\*). . . . . ويلاحظ كذلك: أن الأنحاء التوليدية لا تُوضع نماذج

(\*) للكفاءة مساحة مهمة في نظرية تشومسكي اللغوية، ظلت قدرة تفسيرية بقدر ما هي مقدرة توليدية، مقدرة على الإنتاج والفهم والتمييز؛ إنتاج جمل غير معلومة من وسائل معلومة، وفهم جمل لم تسمع من قبل، والتمييز بين الجمل النحوية والجمل غير النحوية. ويوقف الأداء على وجود تلك المقدرة، وإن كان يجب أن يوضع في الاعتبار أن الأداء توجهه ظروف وعوامل غير لغوية مثل مخاوف الذاكرة وطاقتها للمحولة. . . إلخ. وقد غرق تشومسكي بينها في صورة بسيطة حيث قال: تفرق إذن الكفاءة اللغوية، وهي معرفة المتكلم السامع بلغة، واستعمال اللغة (الأداء)، وهو الاستخدام الفعلي للغة في موقف معين. ( انظر التفاصيل في: ص ١٤ من الترجمة الألمانية للكتاب: جوانب النظرية النحوية). (الترجم)

للتكلم - أو السامع، إنها تصف المعرفة اللغوية وصفاً محايداً بالنظر إلى هذا الضريق، الذي لم يصير وثيق الصلة إلا مع الاستعمال اللغوي (الإناء). ولذلك أكد تشومسكى (١٩٧٩، ١٩) أن «توليد جملة» هنا لا يجوز أن يفهم أنه متعلق بالتكلم، بل إن هذا المفهوم<sup>(٩)</sup> - بالنظر إلى المنطق الحديث - يعنى فى هذا المعنى «إلحاق بجملة ما وصف لبنيتها».

إن التكلم - السامع المثالى بالنسبة لتشومسكى هو إظهار مثالى (مُدججة) ضرورية، وبمساعدة هذا الفرض المنهجى فقط يمكن أن يكتشف النظام القاعدى الأساسى، النحو Grammarik<sup>(\*)</sup> الذى يمتلك بالنسبة له «واقعا عقليا»، أى لم ينجزه عالم اللغة، بل هو مُركَّب فى النظام الإنسانى للإدراك<sup>(١٠)</sup>.

ويشير فرض الواقع العقلى للكفاءة اللغوية إلى شيئين آخرين من جوانبها، وفى الحقيقة إلى الإبداعية، وإلى شروط إمكانية التعليم:

فالإبداعية بالنسبة لتشومسكى ليست حكماً قيمياً، إنه لا يفهمها على أنها إبداعية مصطنعة، بل هى التعامل العادى باللغة، بمفهوم هومبولت أنها «استعمال لا نهائى من وسائل محدودة»، ويكون المتكلمون قادرين على ذلك، أى أنها ظاهرة أنه يمكن أن تبنى من رصيد محدود من وحدات لغوية وقواعد تحول اختلافها منطوقات لغوية كثيرة جديدة دائماً، ولا نهائية بمفهوم رياضى، وأن نفهم

---

(٩) هو حسب تشومسكى مرادف لمصطلح «ف. هومبولت "erzeugen" (توليد).

(\*) هناك أسباب كثيرة جعلتني استخدم ترجمة نحو للمصطلح "Grammarik"، وليس قواعد كما وردت فى عدد كبير من المؤلفات اللغوية التى عالجت نظرية تشومسكى أو غيره من الإنهاء الأخرى، ولأصعب إمكان مجيء كلمة Regeln صفة أو مضافاً للمصطلح، فهو يصح هنا أن يقال لقواعد القواعد أو قواعد قواعدية، كما أن مفهوم قواعد أصيب من مفهوم نحو، إذ يتضمن النمو القواعد، وليس العكس، كما أن مفهوم النحو فى التراث العربى وبعض الاتجاهات اللغوية الأوربية يضم القواعد النحوية (التركيبية) والصرفية والصوتية... إلخ. (الترجم)

(١٠) فى كتاب تشومسكى (١٩٧٠ ب) يقول حول ذلك: يجب أن تبعت أنظمة مثالية. وبعد ذلك فقط يمكن للمرء أن يسأل، كيف تمثل هذه الأنظمة داخل الأفراد الواقعيين، وكيف تتفاعل؟



أيضاً. وصياغة هومبولت هي سبق عبقري لعملية صار إمكان استعمالها حقيقة، في الوقت الحاضر فقط، بعد أن حلت أسس بحث/ الرياضيات عمليات تكرارية rekursive Prozesse (\*). وليس مستخدم اللغة على وعى بهذه العمليات مثل النحو التوليدي إجمالاً أيضاً، وربما لا يستطيع أيضاً أن يعيها، بل إن اللغوي يشيخها بوصفها نموذجاً للكفاءة اللغوية.

واستخدم تشومسكي بحثاً حول الاكتساب اللغوي Spracherwerb معياراً لكفاية نظريته اللغوية. فاكساب الطفل اللغة، وهو الذي يتمها في غضون سنوات الخمس تقريباً - وفي الحقيقة حتى النضج الدراسي - لا يُوَضَّح بنماذج ميكانيكية - سلوكية. إن تلك المدة الزمنية قصيرة للغاية، والطفل لا يستطيع في هذا الوقت أن يسمع إلا مقداراً متدنياً ضئيلاً من كل الجمل الممكنة في لغة ما. غير أن ذلك يهيئ امتلاك نظام قاعدي يجيز له أن يستخدمه بكفاءة في كل مواقف اللغة. ولا يمكن أن يفسر ذلك إلا مفهوم «الأفكار النظرية»<sup>(١١)</sup> الذي عرف منذ القرن السابع عشر الميلادي؛ مبادئ الإدراك المتفلة وراثياً، التي تنشط عند اكتساب اللغة، ونختصر ذلك الاكتساب - إذ ليس ثمة حاجة إلى «يتعلم كل شيء»، فالتعلم يعني تنشيط هذه العمليات التي هي أولاً واحدة من الناحية الوراثة بالنسبة لكل اللغات، وثانياً متشبكة في المخ مع عمليات إدراكية أخرى (\*\*).

## ٦ - موجسز

إن النحو التوليدي في نموذج «جوانب النظرية النحوية» هو التخطيط الأول لنحو توليدي شامل، وحتى الآن لم تدرس إلا أجزاء من نظرية نحوية، ومن أكثر

(\*) إذا كان النحو يتألف من عدد محدود من القواعد التي تصل من خلال عدد من المفردات، وكانت هذه القواعد قادرة على توليد عدد غير محدود من الجمل، فإن هذا يعني بالضرورة أن عدداً من هذه القواعد لابد أن يصلح للتطبيق أكثر من مرة، وتسمى مثل هذه القواعد أو التراكيب التي تولد باسم التراكيب أو القواعد المتكررة. (لترجم)

(١١) ألون لايبنتز Leibniz «الأفكار الأصلية».

(\*\*) يفرل تشومسكي في كتابه مقالات في نظرية النحو التوليدي ص ٢١: لو كنا قادرين على تطوير مواصفات جهاز اكتساب اللغة من هذا النوع، لأمكن أن نزعج حقيقة أننا قادرين على توفير تفسير للعنصر اللغوي، أي القدرة الضمنية، عند متكلم اللغة. (لترجم)



التجديدات ثراءً ضم المكون الدلالي<sup>(١٢)</sup>، وربطه بالمكونات الأخرى للنحو. وكانت الإشارة إلى الجانب الإدراكي للكفاءة اللغوية وإلى الكليات التي تعد أساساً لها، محدّدة أيضاً للتطور اللاحق للنحو التوليدي.

و«نظرية المعيار» هذه كسب تشومسكي بصورة نهائية انتباه عالم التخصص العالمي، فقد وقف الأتباع والمعارضون على عرض إجمالي لها، استطاعوا أن يشتغلوا به أو يحتكوا به.

#### ٨ - ٤ نظرة عامة حول التطور اللاحق

#### ٨ - ٤ - ١ نظرية عامة حول التطور اللاحق للنظرية النحوية

١٨٢

منذ سنة ١٩٧٠ تقريباً أجرى تشومسكي تغييرات عدة، مهمة أحياناً على نظريته النحوية، وينبغي هنا أن يذكر أشهرها: RST (= Extended Standard Theory)، أي (نظرية المعيار الموسعة)، قارن حول ذلك بوجه خاص كتاب تشومسكي سنة ١٩٧٢<sup>(١٣)</sup> - و REST (= Revised EST)، أي نظرية المعيار الموسعة المعدلة. ويصف هو نفسه النظريات الموسعة.

ويُسرّد فيما يأتي بعض التغيرات الأساسية في نقاط ودون شروح أكثر دقة، حيث يلاحظ مع ذلك أن تلك هي تغييرات في تعميق للنظرية النحوية Grammatiktheorie، وأنه بالنسبة له قد عادت صلات النظرية النحوية ببناء الإدراك الإنساني أكثر أهمية، وأن النافع الحقيقي لتطوير نظرياته هو سعيه إلى إنشاء علم اللغة فرعاً لعلم النفس الإدراكي، ويشار إلى ذلك فيما بعد في ٨ - ٤ - ٢.

ويسرى على المرحلة الأولى من التطور اللاحق - EST - ما يأتي:

---

(١٢) قارن حول ذلك أيضاً الدراسة التي تناولت التهم ذاته للنحو لكل من كاتز J.L. Katz وروستال P.M. Postal (١٩٦٤).

(١٣) تعني بذلك خاصة مقالة تشومسكي التي هي بعنوان: طبيعة العميقة، والبنية السطحية والتفسير الدلالي، وهي في كتابه الذي يحمل عنوان: دراسات حول البحث الدلالي في النحو التوليدي، المنشور سنة ١٩٧٢ (انظر ياقات المراجع فيما يأتي). - (لترجم)

- ١ - بُدِئَ تعديل (أو مراجعة) للموضوع الصحيح للدلالة (تشومسكى ١٩٧٢). وفي الواقع ظلت البنية العميقة كما كانت من قبل الفصل في التمثيل الدلالي، ولكن الآن يمكن للابنية السطحية أيضاً أن تؤثر في الدلالة. وظلت تلك لدى تشومسكى تفسيرية interpretativ، وتُولَد كما كانت من قبل في النحو<sup>(١٣)</sup>.
  - ٢ - يحصل المعجم على وضع مكون فرعى خاص داخل المكون الأساسى. وتتكون تقيدات المعجم من سمات فونولوجية، ودلالية، ونحوية، توضع من خلال تحويلات معجمية lexikalische Transformationen في الواسم - م المجرد (P - M) للمكون الأساسى، ثم تطبق تحويلات نحوية grammatische Transformationen على النتيجة، تلك التحويلات التى تنشئ الابنية السطحية.
- ويسرى على المرحلة الثانية من التطور اللاحق - REST - ما يأتى:

- ١ - تشكل قواعد الأساس مخطط اكس - وصلة - X - Bar "Schema" (\*) وهى تولد الابنية العميقة. ولم يعد يوجد أى جزء نحوى، فكل

(١٣) لا يمكن هنا أن نتناول النظرية المتألفة في علم الدلالة التوليدى لدى (ج. لاكوف، وج. روس وأنغرين)، فهى لم تثبت أو كتمها أيضاً.

(\*) إن القاعدة التوليدية - المركبة (B - Rule) مشوكة البنية العميقة (D - Structure)، ثم إن القاعدة التحولية (T - Rule) مشحولة البنية العميقة إلى البنية الفصلة (S - Structure) إن هذه البنية الفصلة مستحولة إلى بنية سطحية (Surface - Structure) من خلال قواعد مخططة عميقة. والواقع لقد اقترحت هذه التصديلات الجديدة الطارئة على نظرية النمو التوليدى والتشويلى بأنه ينبغى على القواعد التوليدية - المركبة (Base - Rules) أن تُدمج في إطار نظرية مضبوطة سميت نظرية اكس - وصلة (X - bar Theory)، تلك النظرية الأكثر دقة وضبطاً للتشكلات التركيبية الناتجة عن القواعد التوليدية للمركبة. وقد اقترحت التصديلات الجديدة تخفيض القواعد التحولية العميقة - التى تحول البنية العميقة إلى بنية فصلة - إلى قاعدة تحويلية شميرية واحدة فقط تدعى حرك القاء (Move - α)، حيث إن القاء عنصر مجهول (يمثل س فى الرياضيات).

(نترجم)

التحويلات تنكمش في تحويل وحيد، هو حرك ألفا move، إلى الأثر والمائد إليه الذي عند تطبيقه تحول الأبنية العميقة إلى أبنية سطحية.

١٨٤ لاحظ: أن هذين/ النمطين للأبنية النحوية لم يعودا متطابقين مع نمطي نظرية المعيار.

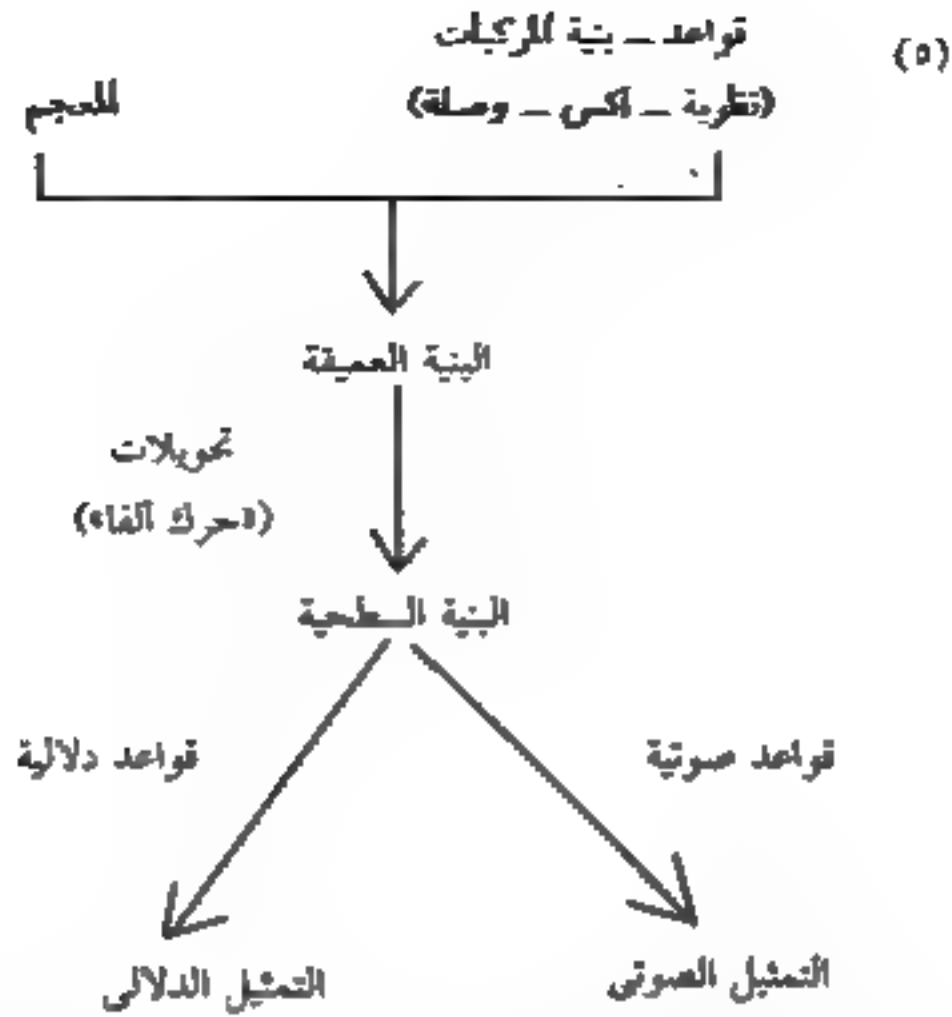
٢ - تُفسر البنية السطحية في اتجاهين: التفسير الدلالي يتجه إلى المكون الجزئي «الشكل المنطقي» (L.F)، والتفسير الفوتولوجي يتجه إلى المكون الجزئي «الشكل الصوتي» (P.F) (\*).

٣ - مع هبوط أهمية الجزء التحويلي تصعد أهمية المعجم. ففي نظرية المعيار لم يكن إلا هامشياً، حثلاً من الخواص العارضة؛ خواص Idiosynkrasien لغة ما، وصار المعجم منذ نظرية المعيار الموسعة المعدلة دائماً أكثر أهمية. إنه المحور الذي تتلاقى فيه المعلومات من مكونات أخرى، وتتصل فيه بعضها ببعض. وبدلاً من الآن صار المعجم يتعمد تشكيله باستمرار، ويوجد عدد خاص من القواعد التي توجه التنظيم الداخلي.

٤ - يمكن أن يُعرض نموذج نظرية المعيار الموسعة المعدلة REST في صورة المخطط الآتي:

---

(\*) يتحدث هنا من بنية الصفحة أكثر تجريداً من البنى السطحية، إذ إنها تحوي عناصر مفرقة غير متحركة في البنى العميقة، ولا تقدم البنى السطحية أي شرح دلالي في الشكل المنطقي (L.F) للجملة، ولكن البنى السطحية نتيجة لتجزئتها وعصفها الدال على وجود العناصر المفرقة هي أكثر سطحية وضبطاً وعملاً لأن تكون مرشحة لعملية التفسير الدلالي للجملة في الشكل المنطقي (L.F). ويترك هنا بين تحول البنية العميقة إلى البنية السطحية المرتبطة بالشكل المنطقي (L.F) كما قلنا من خلال القاعدة التحويلية العامة (حرك - ألفا)، ومن ارتباط البنية السطحية بالشكل الصوتي (P.F) البنية السطحية الخاضع لقواعد الحذف والتحريك وغير ذلك. (مترجم)



٥ - تتصل مكونات النحو التوليدي بعضها ببعض بشكل منظم. ولكل مكون في النحو التوليدي بنية ووظيفة مستقلتين، وكلها تتفاعل، ولكن بشكل قابلي modular. والمكونات المفردة المستقلة هي قوالب أساسية Module - وهو مفهوم منقول عن/ بحث الذكاء الاصطناعي (KI =). ويُنسب في ٨ - ٤ - ٢ كيف ينظر إلى القولية Modularität عبر النظام اللغوي على أنها مبدأ منظم للفطر الإدراكية جميعها للإنسان(\*) .

(\*) في الواقع يمكننا أن نفترض أنظمة معرفية إدراكية أخرى، وذلك من خلال النمذج النحوي التوليدي التحويلي الذي يراعى القدرة اللغوية البشرية في الدماغ البشري بالرغم من أن المعرفة اللغوية ليست المعرفة المركبة للمعرفة الإنسانية... ويبدو لي أنه ينبغي على نظرية العقل البشري أن تصاغ من خلال تعيين الأنشطة المعرفية الإدراكية بشكل أولي، ثم دراسة هذه الأنشطة المعرفية دراسة مفصلة لتحديد خواصها وطبيعتها. (ومن أهم المعارف الإنسانية المحققة المعرفة اللغوية والمعرفة الرياضية، والمعرفة السلوكية، والمعرفة الاجتماعية، والمعرفة النفسية، والمعرفة التاريخية...). ويمكن أن يفترض أن أنظمة المعارف الإنسانية هذه هي أنظمة متداخلة ومتشابهة فيما بينها قادرة على توليد القدرات الإنسانية المختلفة التي تشكل فهمنا الكلي للعالم الفيزيائي المحيط بنا. (راجع تفاصيل المعارف الإنسانية في القضايا الأساسية ص ٢٧٥ وما بعدها). (المترجم)

وبهذا التغيرات اتخذت الاستعدادات لتوسيع نظرية الحكم النحوي والربط الإحالي (G.B =)، قارن كتاب تشومسكي سنة ١٩٨١، لنظرية الحواجز (Barriers)، قارن أعمال تشومسكي سنة ١٩٨٦ / ١٩٩٠ م)، وللتطور الأخير حتى فنحو العناصر الصغرى (الدنيا) "minimalistische Syntax" (قارن أعمال تشومسكي سنة ١٩٩٢ و ١٩٩٤ م).

#### ٨-٤-٢ النظرية النحوية وقولية المعرفة الإنسانية

تسم مشكلات اكتساب اللغة والنحو الكلي (الشمولي UG) ومبدأ القولية هم تشومسكي الحقيقي الذي لم تكن نماذجه إلا أعمالاً (معالجات) تمت على نحو محدد.

وبحث متابعاً فرضياته في نموذج الجواب... مشكلة (قارن بوجه خاص عمل تشومسكي ١٩٧٩)، كيف يوفق الاطفال بغيرات شديدة التباين إلى أنحاء قياسية، بل هي متطابقة في الحقيقة، وذلك في فترة زمنية قصيرة مذكورة.

ويفترض تشومسكي أن كل الاطفال لديهم القيود "constraints" المشروطة وراثياً فاتها بالنظر إلى اكتساب النحو. وهكذا فإن الميزة التراتبية توضح أيضاً لماذا يرتبط الاكتساب اللغوي الأول بدرجة محددة من النضج، ولم لم يمد الاطفال الثعالب(\*) يتعلمون الكلام، ولماذا يتعلم الكبار لغة ثانية على نحو مغاير للأطفال، ويتحدث هؤلاء (الكبار) ببراءة، وأسئلة أخرى قد ذكرت. وأكد أنه

---

(\*) استخدم Wotfskinder، ويهدف به الاطفال الذين يولدون في الغابة، وتقوم الثعالب بتربيتهم، ومن ثم لا يتعلمون لغة، بل أصواتاً تصلح للتعامل مع حيوانات الغابة، وهذا موضوع غيالي في الأصل، ثم اتبعت حديثاً تخرب على أشخاص نشأوا هذه النشأة، ووجدت مستويات بالغة في تعلمهم مباني اللغة، وليس لغة كاملة، بل لم يكن من السهل أن يتقبلوا أشكال اللغوية الأخرى كاللبن والمأكول ووسائل التواصل والتعلم وقواعد كثيرة أخرى. وقد تناول بيرسن في كتابه (أسر علم اللغة العام) مسألة تعلم الطفل للغة، وعرض لاستقصاء شير في عمله حول التفاعل مع الأطفال الثعالب والاتصال فيما بينهم. (المترجم)

كان من المفترض بشكل غير منطقي أن ما يكون لدى المرء مع الولد أو ما يولد فقط، الشروط وراثياً؛ أكثر بكثير مما يؤخذ في الاعتبار.

إن الفطر الوراثة وثيقة الصلة بالاكساب اللغوي بالنسبة لتشومسكي هي **النحو الكلي** (الشمولي UG). وهو نظام من المبادئ التي وضعت بمساعدة معايير Parameter باللغات المحددة. والمعيار في ذلك هو متغير حددت قيمه من كم معطى على الطريق من النحو الكلي إلى النحو المفرد (الجزئي).

وأخيراً: يريد تشومسكي أن يستعمل النظرية النحوية – بكل أوجه التهذيب، التي أجراها هو نفسه أو أجراها ماعده وهم مستمرون في القيام بذلك، وأوجه التهذيب التي صارت ضرورية ولاسيما من خلال تضمين لغات جديدة باستمرار – في دراسة النظام المعرفي الكلي للإنسان. ويعنى التطبيق الصارم المبدأ القولية السابق ذكره: أن المعرفة الإنسانية بكل تعقدها بنيت بشكل قالي باعتبار أن الأنظمة الجزئية المستقلة مثل قوالب نظام كلى تضافر عند تشكيلها. أحد هذه القوالب اللغة، والقوالب الأخرى مثل الأنظمة السمعية وأنظمة الرؤية. ولا يحدد أي قائب من هذه القوالب من خلال آخر، ولذلك يجب أن تعد مستقلة. / ولكن تضافرها القالي فقط كحل معرفة إنسانية؛ قدرة الإنسان على بناء لبنة معرفية. وحمل هذا الغرض تشومسكي على دمج علم اللغة في علم النفس المعرفي.

١٨٦

## ٥-٨ موجز

يعرض الفصل الثامن محاولة تقريب روح مطلب تشومسكي إلى القارىء على الأقل في مداخل. ويمكن أن يضاف كذلك أنه برغم أصوات نقدية موجودة للاتباع والخصوم في المستقبل فإنه لم يعد من الممكن التهور في تعميق النظرية النحوية خلف مواقع تشومسكي. وقد حُددت في موضوعات ٨-١ و ٨-٢ بوجه خاص جنوره التاريخية في علم اللغة في الولايات المتحدة الأمريكية، وأوضحت الباحث من جهة أخرى أيضاً التجديدات الحاسمة في نماذج تشومسكي، وربطها بالمعلوم الإنسانية بوجه عام.



ويمكن لذلك أن يتحقق من مسار التطور الخاص لتشومسكى كيف تحول التفكير اللغوى للوصفيين الذى صاغه علم النفس السلوكى إلى تفكير صاغه علم النفس المعرفى فى النماذج الأخيرة للنحو التوليدي(\*).

## ٦-٨ بيانات المراجع

Die Publikationen Noam Chomskys sind nicht vollzählig aufgenommen, die Auswahl ist durchaus subjektiv; ein Kriterium für die Berücksichtigung war z. B. das Vorhandensein deutscher Übersetzungen.

J. Becher/D. Clement/W. Thümmel/K. H. Wagner (1970): Einführung in die generative Transformationsgrammatik. München.

E. Benze (1973): Mentalismus in der Sprachtheorie Chomskys. Kronberg.

M. Bierwisch (1983): Semantische und konzeptuelle Repräsentation lexikalischer Einheiten. In: Untersuchungen zur Semantik. Hrsg. R. Rüdicks/W. Motsch. Berlin.

N. Chomsky (1955): Logical Syntax and Semantics. Their Linguistic Relevance. In: Language 31/1.

N. Chomsky (1956): Three Models for the Description of Language. In: IRE Transactions on Information Theory, vol. 1, T-2, 3.

(\*) يجدر بالمقارئ أن يستكمل رؤية الشاملة بالمرحلة التالية لهذه النظرية، وهى ما يعبر عنها بـ (نظرية العامل والربط الإحالى) تلك النظرية التى وضعها وطورها تشومسكى بدءاً من ١٩٨١ - ١٩٨٢، وهى تمثل أعلى مراحل التحليل والشرح والكشف عن الفاعليات اللغوية التجريدية الرياضية، ويمكن للمقارئ الرجوع إلى كتاب تشومسكى:

Lectures on Government and Binding (1981)

محاضرات حول نظرية العامل (الحكم) والربط (الإحالى)

Some Concepts and consequences of the Theory of Government and Binding. (1982)

وباللغة العربية، الفصل الثالث: نظرية القواعد التوزيعية والتحويلية وعلاقتها باللغات البيولوجية من كتاب د. ملون الوعر (تحليلاً أساسية فى علم اللغات الخطية، مدخل)، طلاس - دمشق، ط١. أولى ١٩٨٨ وكذلك كتاب زميلى الفاضل د. محيى الدين حميدى الأحداث والأكثر تفصيلاً وتحليلاً وتطبيقاً، الذى أسماه «الأسس الحديثة واللغة العربية، دراسة تحليلية تطبيقية لنظرية الحكم النحوى والربط على اللغة العربية» كتاب الرياض، العدد ٢٠، أبريل ١٩٩٧م.

(المترجم)

- N. Chomsky (1957): *Syntactic Structures*. s'Gravenhage [deutsch: *Strukturen der Syntax*. Übersetzung von Klaus-Peter Lange. *Lingua linguarum*, Series minor 182, The Hague/Paris 1973].
- N. Chomsky (1962a): A Transformational Approach to Syntax. In: *Third Texas Conference on Problems of Linguistic Analysis in English*. Ed. by A. A. Hill. Austin/Texas.
- N. Chomsky (1962 b): Explanatory Models in Linguistics. In: E. Nagel/P. Suppes/A. Tarski (eds.): *Logic, Methodology and Philosophy of Science*. Stanford.
- N. Chomsky/G. A. Miller (1963): Introduction to the Formal Analysis of Natural Languages. In: *Handbook of Mathematical Psychology*, ed. by R. Duncan Luce, Robert B. Bush and Eugene Galanter. New York [deutsch: *Die formale Natur der Sprache*. In: E. H. Lenneberg (Hrsg.): *Biologische Grundlagen der Sprache*. Frankfurt/M. 1972].
- N. Chomsky (1964a): *Current Issues in Linguistic Theory*. The Hague.
- N. Chomsky (1964b): *Categories and Relations in Syntactic Theory*. Cambridge/Mass.
- N. Chomsky (1964c): The Logical Basis of Linguistic Theory. In: *Proceedings of the Ninth International Congress of Linguists*, ed. by H. G. Lunt. Cambridge/Mass. 1962. The Hague.
- N. Chomsky (1964d): A Review of B. F. Skinner's „*Verbal Behavior*“. In: J. Fodor/J. Katz (1964).
- N. Chomsky (1965a): *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge/Mass. [deutsch: *Aspekte der Syntax-Theorie*. Übersetzung v. E. Lang et al., Berlin 1970, Frankfurt/M. 1983].
- N. Chomsky (1965b): On the Notion „Rule of Grammar“. In: *The Structure of Language*, ed. by J. A. Fodor und J. J. Katz. New Jersey.
- N. Chomsky (1966a): Topics in the Theory of Generative Grammar. In: *Currents Trends in Linguistics*, ed. by Thomas A. Sebeok. Vol III: *Theoretical Foundations*. The Hague/Paris [deutsch: *Thesen zur Theorie der generativen Grammatik*. Übersetzung v. F. Coulmas u. B. Wiese. Mit einem Interview von H. Parrot. Frankfurt/M. 1972].
- N. Chomsky (1966b): *Cartesian Linguistics*. New York [deutsch: *Cartesianische Linguistik*. Tübingen 1968].
- N. Chomsky (1968): *Language and Mind*. New York [deutsch: *Sprache und Geist*. Übersetzung v. S. Kaanpfeffer et al. Frankfurt/M. 1973].
- N. Chomsky (1970): Remarks on Nominalization. In: *Readings in English Transformational Grammar*. Eds. R. A. Jacobs/P. S. Rosenbaum. Waltham/Mass.
- N. Chomsky (1972): Deep Structure, Surface Structure, and Semantic Interpretation. In: N. Chomsky: *Studies on Semantics in Generative Grammar*. The Hague/Paris.
- N. Chomsky (1973a): *The Logical Structure of Linguistic Theory*. The Hague.
- N. Chomsky (1973b): *Reflections on Language*. New York [deutsch: *Reflexionen über die Sprache*. Frankfurt/M. 1977 = stw 185].
- N. Chomsky (1979a): *Morphophonemics of Modern Hebrew*. Outstanding dissertations in linguistics 12 (bearbeitete Dissertation). New York.
- N. Chomsky (1979b): *Language and Responsibility*. Based on Conversations with Minsou Roon. Harrocks [deutsch: *Sprache und Verantwortung*. Frankfurt u. a. 1981].
- N. Chomsky (1980): *Rules and Representations*. New York [deutsch: *Regeln und Repräsentationen*. Übersetzung v. H. Leuninger. Frankfurt/M. 1981].
- N. Chomsky (1981, 1993): *Lectures on Government and Binding*. The Pitt Lectures. Dordrecht.
- N. Chomsky (1982): *Some Concepts and Consequences of the Theory of Government and Binding*. Cambridge/Mass.

- N. Chomsky (1990): *Barriers*. *Linguistic Inquiry* monograph 13.
- N. Chomsky (1992): *A Minimalist Program for Linguistic Theory*. In: *MIT Occasional Papers in Linguistics* 1. Cambridge/Mass.
- N. Chomsky (1994): *Bare Phrase Structure*. In: *MIT Occasional Papers in Linguistics* 5. Cambridge/Mass.
- G. Fanselow/S. W. Felix (1984): *Noam Chomsky*. In: *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht* 54, 15. Jg., 2. Halbjahr.
- G. Fanselow/S. W. Felix (1990): *Sprachtheorie*. 1. Grundlagen und Zielsetzungen; 2. Die Rektions- und Bindungstheorie. Tübingen (UTB 1441 + 1442).
- Ch. J. Fillmore (1968): *The Case for Case*. In: *Universals in Linguistic Theory*. Hrg. E. Bach/R. T. Harms. New York u. a. [deutsche Plädoyer für Kasus. In: *Kasustheorie*, Hrg. W. Abraham, Frankfurt/M. 1971]
- J. Fodor/J. Katz (eds., 1964): *The Structure of Language*. New York.
- G. Helbig (1986): *Entwicklung der Sprachwissenschaft seit 1970*. Leipzig.
- J. J. Katz/P. M. Postal (1964): *An Integrated Theory of Linguistic Descriptions*. Cambridge/Mass.
- E. F. K. Koerner/Matsuji Tajima (1986): *Noam Chomsky: A Personal Bibliography, 1951-1986*. Amsterdam/Philadelphia.
- R. B. Lees (1957): *Review of N. Chomsky (1957)*. In: *Language* XXXIII.
- P. J. Newmeyer (1983): *Grammatical Theory: Its Limits and Possibilities*. Chicago.
- J. A. Ney (1993): *On Generativity: The History of a Notion that never was*. In: *Historiographia Linguistica* XX, 2/3.
- B. F. Skinner (1957): *Verbal Behavior*. New York.
- H. Weydt (1976): *Noam Chomskys Werk: Kritik, Kommentar, Bibliographie*. Tübingen.

## قائمة المصطلحات

### A

|   |                              |
|---|------------------------------|
| Abgrenzbarkeit                                  | إمكانية                      |
| Abhängig  | تابع / معلق بـ / غير مستقل   |
| Abhängigkeit                                    | تبعية / تعليق                |
| Abhängigkeitsbeziehung                          | علاقة تبعية / تعليق          |
| Abhängigkeitsgrammatik<br>(=Dependenzgrammatik) | نحو / التعليق                |
| Abhängigkeitsstruktur                           | بنية التبعية                 |
| Ablauf  | مجرى                         |
| Ablaut  | تبديل الحركة                 |
| Ablautsystem                                    | نظام تبديل الحركة            |
| Ablautverhältnis                                | علاقة تبديل الحركة           |
| Ableitbarkeit                                   | إمكانية الاشتقاق / الاستنباط |
| Ableitung                                       | اشتقاق / استنباط             |
| Abstrakt  | مجرد                         |

(\*) لا يضم الكتاب الأصلي قائمة بالمصطلحات التي استخدمتها المؤلفة في الكتاب، ورأيت أنه من المفيد أن يعرف القارئ الكريم نوع المصطلحات التي استخدمت، ومقابلاتها العربية التي أترجمتها في الترجمة ليقف على صورة دقيقة لألفاظ أساسية مهمة من أدوات البحث اللغوي، ويمكنه بعد ذلك أن أراد أن يستعملها في كتابة وأبحاثه. ويلاحظ أن القائمة لا تضم كل المصطلحات، بل أهم المصطلحات من جهة شيرورها، ويهدف هذا للسرد أيضاً إلى إثراء رصيد المصطلحات اللغوية العربية.

|                     |                        |
|---------------------|------------------------|
| Abstraktheit        | تجريد                  |
| ad absurdum         | مخالف للمنطق / للمعقول |
| Adaption            | تطويع                  |
| Adäquathcit         | كفاية                  |
| Beobachtungs -      | كفاية الملاحظة         |
| deskriptive ~       | كفاية وصفية            |
| Erklärungs ~        | كفاية التفسير          |
| Addition            | إضافة (عملية تحويلية)  |
| Adjektivphrase      | مركب وصفي              |
| Adverbialphrase     | مركب ظرفي              |
| Affix               | لاصقة                  |
| Agglutination       | إلصاق                  |
| Aktionsart          | الجهة                  |
| (= Aspekt)          |                        |
| akustisch           | سمعي / فيزيائي         |
| akzeptabel          | مقبول                  |
| Akzeptabilität      | مقبولية                |
| akzessorisch        | ملحوظ / ثانوي / إضافي  |
| (≠ wesentlich)      |                        |
| Algorithmus         | الخوارزمية / جبري      |
| Allgemeingültigkeit | صلاحية عامة            |

|                 |                       |
|-----------------|-----------------------|
| Allomorph       | بديل صرفي (المورف)    |
| Allophon        | بديل صوتي (الفون)     |
| Alternation     | تبديل                 |
| amorph          | غير مورفي / بلا صورة  |
| Anagramm        | جناس تصحيفي           |
| Analogie        | قياس / مطابقة / تمثيل |
| Analogiebildung | بناء قياس             |
| Analogiewirkung | تأثير قياس            |
| Analyseprogramm | برنامج التحليل        |
| Anarchismus     | فوضوية / فإاحية       |
| Anfangskette    | سلسلة البداية         |
| (= Satz)        | (= جملة)              |
| Anfangszustand  | حالة البداية          |
| Angemessenheit  | مناسبة                |
| Anhäufung       | تراكم                 |
| Anlaut          | الصوت الاول           |
| Annäherung      | اقتراب (اتجاه)        |
| Anordnung       | ترتيب                 |
| Anthropophonik  | انثروبولوجيا صوتية    |
| Antinomie       | تناقض                 |
| Antonymie       | تضاد                  |



|                   |                             |
|-------------------|-----------------------------|
| Anwendbarkeit     | إمكانية التطبيق             |
| Anwendungsbereich | مجال التطبيق                |
| Anzeichen         | ألمارة / علامة على          |
| Aphasia           | حبسة                        |
| Appellfunktion    | وظيفة مناشدة / استدعاء      |
| Appellstruktur    | بنية الاستجابة / التجاوب    |
| Apperzeption      | وعى الذات الاستبطاني        |
| Arbiträr          | اعتباطي / جزائي / عشوائي    |
| Arbitrarität      | اعتباطية / جزافية / عشوائية |
| Archiphonem       | فونيم أساسي / ربي           |
| Argument          | حجة / متغير (في المنطق)     |
| Argumentation     | حجاج / جدل                  |
| artikulatorisch   | نظقي                        |
| artikulierbar     | يمكن نطقه                   |
| Assimilierung     | تماثل / مماثلة              |
| Assoziation       | ترابط / تداخ                |
| Atomismus         | المذهب الذري / التجزئ       |
| Aufbau            | بناء                        |
| stratischer –     | بناء طبقي                   |
| Aufeinanderfolge  | تتابع                       |
| Auffassung        | فهم / إدراك                 |

|                   |                       |
|-------------------|-----------------------|
| analoge ~         | فهم مطابق / قياسى     |
| Ausdruck          | تعبير                 |
| Ausdrucksebene    | مستوى التعبير         |
| Ausdruckseinheit  | وحدة التعبير          |
| Ausdrucksform     | شكل التعبير           |
| Ausdrucksfunktion | وظيفة التعبير         |
| Ausgangsform      | شكل البداية           |
| Ausgangslage      | وضع الانطلاق          |
| Ausnahme          | استثناء               |
| Ausnahmslosigkeit | لا شذوذ               |
| (der Lautgesetze) | (فى القوانين الصوتية) |
| Ausprägung        | تشكيل / صياغة         |
| Äußerung          | منطوق                 |
| Autorität         | سلطان / مرجعية        |
| unbestrittene ~   | ~ لا خلاف عليه        |
| <b>B</b>          |                       |
| Barrierentheorie  | نظرية الحواجز         |
| Basiskomponente   | مكون أساسى            |
| Basiswissenschaft | علم أساسى             |
| Bedeutung         | معنى / دلالة          |
| funktionale ~     | معنى وظيفى            |

|                            |   |                                    |
|----------------------------|---|------------------------------------|
| grammatische               | - | معنى نحوى                          |
| lexikalische               | - | معنى معجمى                         |
| Bedeutungs differenzierung |   | تمييز المعنى                       |
| Bedeutungserweiterung      |   | توسيع المعنى                       |
| Bedeutungskomponente       |   | مكون المعنى                        |
| Bedeutungssubstanz         |   | مادة المعنى                        |
| Bedeutungsunterscheidung   |   | تفريق فى المعنى                    |
| Bedeutungsunterschied      |   | فارق فى المعنى                     |
| Begriff                    |   | مفهوم                              |
| relationaler               | - | مفهوم علاقى                        |
| Begriffsbestimmung         |   | تحديد المفهوم                      |
| Begriffssystem             |   | نظام مفهومى                        |
| Behaviorismus              |   | السلوكية / المذهب السلوكى          |
| behavioristisch            |   | سلوكى                              |
| beliebig                   |   | عشوائى / كيفما اتفق                |
| beliebigkeit               |   | عشوائية                            |
| Berechnung                 |   | تقدير                              |
| Beschreibung               |   | وصف                                |
| Beschreibungsapparat       |   | جهاز (مجموعة أدوات أو وسائل) الوصف |
| besceit                    |   | حى                                 |
| Besonderheit               |   | خاصية                              |

|                     |   |                      |
|---------------------|---|----------------------|
| markante            | — | خاصية بارزة          |
| Betrachtung         |   | نظرة                 |
| apriorische         | ~ | نظرة بديهية / قبلية  |
| geschichtliche      | ~ | نظرة تاريخية         |
| wissenschaftliche   | ~ | نظرة علمية           |
| Bezeichnendes       |   | دال                  |
| (= signifiat)       |   |                      |
| Bezeichnetes        |   | مدلول                |
| (= signifié)        |   |                      |
| Beziehung           |   | علاقة                |
| assoziative         | ~ | علاقة ترابطية        |
| (= paradigmatische) |   | (= جدولية / صرفية)   |
| genetische          | ~ | علاقة جينية          |
| harmonische         | ~ | علاقة متناسقة        |
| hierarchische       | ~ | علاقة متدرجة / هرمية |
| Anreihungs          | ~ | علاقة ترتيب          |
| (= syntagmatische)  |   | (= تركيبية / نحوية)  |
| Bezirk              |   | مجال / نطاق          |
| äußerer             | ~ | نطاق خارجي           |
| innerer             | ~ | نطاق داخلي           |
| Bewußtsein          |   | وعي                  |

|                             |                           |
|-----------------------------|---------------------------|
| Bewußtseinsinhalt           | مضمون الوعي               |
| Bewußtseinsvorgang          | عملية الوعي               |
| Black - Box - Bedeutung     | معنى غامض                 |
| Black - Box - prinzip       | مبدأ الصندوق الأسود       |
| Black - Box - Phänomen      | ظاهرة غامضة               |
| bracketing                  | تقويس / وضع الأقواس       |
| Binarität                   | ثنائية                    |
| Bindeghied                  | حمزة وصل                  |
| <b>C</b>                    |                           |
| casus obliqui               | حالة غير مباشرة           |
| casus rectus                | حالة مباشرة               |
| Charakterisierung           | وصف                       |
| Charakteristika             | لخواص                     |
| Chauvinismus                | شوفية / مغالاة في الوطنية |
| chronologisch               | زمنياً / تاريخياً         |
| Code                        | شفرة                      |
| genetischer                 | شفرة جينية / وراثية       |
| constraint                  | قيد                       |
| (= Begrenzung)              |                           |
| Co - occurrence             | و قوع مشترك / تولد        |
| (= Kooccurrenz/ gemeinsames |                           |

Vorkommen)

co - occurrent

عنصر متوارد

## D

Darstellungsfunktion

وظيفة العرض

(لدى بولر)

Datenkorpus

مادة البحث

(s. Sprachdatenkorpus)

(اللغوية)

deduktiv

استدلالي / استنباطي

deep structure

بنية عميقة

(= Tiefenstruktur)

Deklination

تصريف الاسم

Deletion

حذف

(= Tilgung)

delimitativ

مُحدِّدة / مُعيِّنة للحد

Denken

تفكير / فكر

kollektives ~

تفكير جمعي

Denkfehler

خطأ فكري

Denkprozeß

عملية فكرية

Denkschema

منمط / قالب فكري

Denkschrift

بحث

Denkstoß

ياحث فكري



|                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| Determiniertheit          | تحديد                       |
| Derivation                | اشتقاق                      |
| (= Ableitung)             |                             |
| diachron                  | تعاقي                       |
| Diachronie                | تعاقية / تاريخية            |
| Dialektgeographie         | جغرافيا لهجية               |
| Dialektologie             | علم اللهجات                 |
| Dialektspaltung           | انقسام لهجي                 |
| Dichotomie                | ثنائية                      |
| Diminutivum               | التصغير                     |
| discovery procedures      | إجراءات الكشف               |
| (= Entdeckungsprozeduren) |                             |
| Diskontinuität            | انقطاع / انفصال             |
| Diskrepanz                | اختلاف                      |
| Diskursanalyse            | تحليل الخطاب                |
| Disposition               | تنظيم / ترتيب               |
| distinction               | تفريق / فصل                 |
| distinktiv                | فارق / ماثز                 |
| Distribution              | توزيع                       |
| Distributionalismus       | التوزيعية / المذهب التوزيعي |
| distributionell           | توزيعي                      |

|                                  |                                     |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| Distributionsanalyse             | تحليل توزيعي                        |
| DNS (= DNA)                      | دنا                                 |
| Desoxyribose [sc] - nukleinsäure | تحليل الأحماض النووية للخلايا الحية |
| Dokumentierung                   | توثيق                               |
| Doppeleinheit                    | وحدة مزدوجة                         |
| Dynamik                          | دينامية/ حركة                       |
| dynamisch                        | دينامي                              |
| <b>E</b>                         |                                     |
| Eckfeiler                        | حجر الزاوية                         |
| Effektivierung                   | فعالية                              |
| Eigenschaft                      | خاصية                               |
| morphologische ~                 | خاصية صرفية/ مورفولوجية             |
| phonetische ~                    | خاصية صوتية                         |
| phonologische ~                  | خاصية فونولوجية                     |
| semantische ~                    | خاصية دلالية                        |
| syntaktische ~                   | خاصية نحوية                         |
| Eigenständigkeit                 | استقلال/ تميز                       |
| Einbettung                       | تضمين                               |
| Einbindung                       | ارتباط                              |
| soziale ~                        | ارتباط اجتماعي                      |
| Eindeutigkeit                    | وضوح                                |

|   |                          |
|---|--------------------------|
| formale ~   | وضوح شكلي                |
| Eindimensional                                    | أحادي البعد              |
| Eindeutigkeit                                     | أحادية للمعنى / الال ليس |
| Einheit   | وحدة                     |
| bedeutungstragende ~                              | وحدة حاملة للمعنى        |
| morphologische ~                                  | وحدة صرفية . مورفولوجية  |
| negative ~  | وحدة سلبية               |
| oppositive ~                                      | وحدة تقابلية             |
| phonetische ~                                     | وحدة صوتية               |
| phonologische ~                                   | وحدة فونولوجية           |
| relative ~  | وحدة نسبية               |
| semantische ~                                     | وحدة دلالية              |
| syntaktische ~                                    | وحدة نحوية               |
| Einheitlichkeit                                   | واحدية / توحد            |
| Einzelkasus                                       | حالة إعرابية مفردة       |
| Einwortsatz                                       | جملة من كلمة واحدة       |
| Empirieprinzip                                    | مبدأ التجريب             |
| Endzustand  | حالة النهاية             |
| energeia  | طاقة (إبداعية)           |
| (=des zu Erzeugende/<br>istunewährende Schöpfung) | (- خَلْقة / إبداع دائم)  |

|  |                           |
|--|---------------------------|
| <b>Engagement</b>                        | التزام / انخراط           |
| <b>Enkodierung</b>                       | تشفير                     |
| <b>Entelechie</b>                        | الكمال الأول              |
| <b>Entfernung</b>                        | ابتعاد (انجاء)            |
| <b>Erfahrung</b>                         | خبرة                      |
| <b>ergon</b>                             | أداة                      |
| <b>(= das Erzeugte/ das Geschaffene)</b> | (مولدة / متجة)            |
| <b>Erscheinungen</b>                     | ظواهر                     |
| <b>reziproke ~</b>                       | ظواهر متبادلة             |
| <b>Ersetzungsregel</b>                   | قاعدة الإحلال             |
| <b>(= rewrite rule)</b>                  | قاعدة إعادة الكتابة       |
| <b>Erstspracherwerb</b>                  | اكتساب اللغة الأولى       |
| <b>Ethnolinguistik</b>                   | علم اللغة العرقي / الإثنى |
| <b>evaluation procdures</b>              | إجراءات التقييم           |
| <b>(= Bewertungsprozeduren)</b>          |                           |
| <b>Exegese</b>                           | شرح                       |
| <b>regelrechte</b>                       | شرح منظم                  |
| <b>Expansion</b>                         | توسيع                     |
| <b>F</b>                                 |                           |
| <b>Fakt</b>                              | حقيقة / واقعة             |
| <b>positives ~</b>                       |                           |

|                     |                          |
|---------------------|--------------------------|
| Fehlinterpretation  | تفسير خاطيء              |
| Fiktion             | افتراض                   |
| Flexion             | تعريف                    |
| innere -            | تعريف داخلي              |
| Form                | شكل / صيغة               |
| logische ~          | منطقية                   |
| phonetische ~       | صوتية                    |
| Formalismus         | الشكلية / المذهب الشكلي  |
| Formassoziation     | تداعي الشكل              |
| Formation           | تشكيل / صياغة            |
| Formenbildung       | بناء الصيغ               |
| Formklasse          | فئة شكلية                |
| Forschungsprogramm  | برنامج البحث             |
| Fagertransformation | تحويل الاستفهام          |
| Funktion            | وظيفة / دالة (في المنطق) |
| ästhetische ~       | وظيفة جمالية             |
| semantische ~       | وظيفة دلالية             |
| syntaktische ~      | وظيفة نحوية              |
| Funktionalität      | وظيفية / كيفية العمل     |
| Funktionalstilistik | علم الأسلوب الوظيفي      |
| Funktiv             | دال (في المنطق)          |

|                       |               |
|-----------------------|---------------|
| Ganzheitsgrundsatz    | أساس الكلية   |
| Gebärden              | حركات الجسد   |
| Gedankengang          | مسار الأفكار  |
| Gedankengut           | أفكار         |
| Gedankenanstoß        | باحث فكري     |
| Gedankenassoziation   | تداعي الأفكار |
| Gedankenaustausch     | تبادل الأفكار |
| Gefüßgezusammenhang   | سياق التكوين  |
| Gegenstandsbereich    | مجال الموضوع  |
| Gegenstandsbestimmung | تحديد الموضوع |
| Gelehrtenum           | تعليم         |
| generativ             | توليدي        |
| Generierung           | توليد         |
| Geräuschlaut          | صوت انفجاري   |
| Gerichtetheit         | توجه          |
| Gesamtbedeutung       | المعنى الكلي  |
| Gesamtsystem          | النظام الكلي  |
| Gesetz                | قانون         |
| lauf -                | قانون صوتي    |
| physikalisches -      | قانون فيزيائي |



|                        |                   |
|------------------------|-------------------|
| Gestaltpsychologie     | علم النفس الجشالت |
| Gestaltqualität        | خاصية الكلية      |
| Gestaltwahrnehmung     | إدراك كلى         |
| Gleichmäßigkeit        | انتظام            |
| Gleichzeitigkeit       | تزامن             |
| (= synchronie)         |                   |
| Glossematik            | جوسماتية          |
| Government             | حكم / حامل نحوى   |
| (+ Bindingtheory "GB") |                   |
| Grammatikalität        | النحوية           |
| Grammatikerwerb        | اكتساب النحو      |
| Grammatiktradition     | إرث نحوى          |
| grammatisch            | نحوى              |
| Grundanliegen          | مطلب أساسى        |
| Grundannahme           | فرض أساسى         |
| Grundeinheit           | وحدة أساسية       |
| Grundfunktion          | وظيفة أساسية      |
| Grundgedanken          | فكرة أساسية       |
| Grundhaltung           | موقف أساسى        |
| Grundideen             | أفكار أساسية      |
| Grundwahrheit          | حقيقة أساسية      |

## H

|  |                    |
|--|--------------------|
| hart                                     | شديد (للصوت)       |
| Hauptakzent                              | نبر أساسي          |
| Hauptsatz                                | جملة رئيسية        |
| Hegemonie                                | سيطرة/ تسلط        |
| heuristisch                              | استكشافي           |
| Hilfsprache                              | لغة مساعدة         |
| Holismus                                 | المذهب الشمولي     |
| homonym                                  | مشارك/ متجانس لفظي |
| Homonymie                                | اشتراك/ تجانس لفظي |
| syntaktische ~                           | اشتراك نحوي        |
| Hörer                                    | سامع               |
| (= adressat/<br>empfänger/<br>rezipient) | (= مقبل/<br>متلقي  |
| Hörermodell                              | نموذج السامع       |
| Hörerstandpunkt                          | موقف السامع        |

## I

|                |                       |
|----------------|-----------------------|
| IC - Grammatik | نحو المكونات المباشرة |
| Idiolekt       | لهجة فردية            |
| Idiosynkrasie  | خاصية في الينة        |

|   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| in absentia                             | غيابياً                               |
| immanent                                | داخلي / باطني                         |
| impluse                                 | باعث / حافز                           |
| Indianersprachen<br>(= Indigensprachen) | لغات هنود أمريكا                      |
| Individualität                          | فردية                                 |
| Individualpsychologie                   | علم نفس الفرد                         |
| induktiv                                | استقرائي                              |
| Infix                                   | حشو (دواخل)                           |
| Informant                               | مساعد البحث                           |
| Informantenbefragung                    | استشارة /<br>الاستفسار من مساعد البحث |
| Information                             | معلومة                                |
| Informationsverarbeitung                | استيعاب / معالجة المعلومة             |
| Inhalt                                  | مضمون / محتوى                         |
| Inhaltsebene                            | مستوى المضمون                         |
| Inhaltseinheit                          | وحدة المضمون                          |
| Inhaltsmerkmal                          | شكل المضمون                           |
| Inhaltsform                             | سمة المضمون                           |
| Inhaltssubstanz                         | مادة المضمون                          |
| innate (ideas)                          | (أفكار) نظرية                         |

|                     |                              |
|---------------------|------------------------------|
| in potentia         | طاقة كامنة                   |
| in praesentia       | حضورياً                      |
| Instrument          | أداة/ وسيلة                  |
| instrumental        | أداتى/ وسيلى                 |
| Instrumentarium     | مجموعة أدوات (وسائل) التحليل |
| Intelligenz         | ذكاء                         |
| künstliche ~ (= KI) | ذكاء اصطناعى                 |
| Interaktion         | تفاعل                        |
| Interdependenz      | تبعية/ تعليق داخلى           |
| Interpretation      | تفسير                        |
| phonetische ~       | تفسير صوتى                   |
| semantische ~       | تفسير دلالى                  |
| syntaktische ~      | تفسير نحوى                   |
| Interrelation       | علاقة داخلية                 |
| Intransitivität     | اللزوم                       |
| (≠ Transitivity)    | (لم التعللى)                 |
| Introspektion       | استبطان/ ملاحظة ذاتية        |
| Intuition           | حدس                          |
| (= Sprachgefühl)    | (= حس لغوى)                  |
| Invarianz           | لا تغير/ ثبات                |
| Invarianzprinzip    | مبدأ الثبات/ عدم التغير      |

|                         |                                   |
|-------------------------|-----------------------------------|
| Inventar                | رصيد/ محتوى                       |
| Inversion               | قلب                               |
| Isolierung              | عزل/ فصل                          |
| <b>K</b>                |                                   |
| Kalkül                  | حساب                              |
| logischer -             | حساب منطقي                        |
| kartographiert          | موضح برسوم/ بأشكال يابية          |
| Kartothek               | بطاقات المفهرس                    |
| Kasus                   | حالة إعرابية                      |
| Kasusgrammatik          | نحو الحالات الإعرابية             |
| Kasuslehre              | علم الحالات الإعرابية             |
| Kasusreaktion           | عمل/ أثر الحالة الإعرابية         |
| Kasussynekretismus      | توفيق حالة إعرابية                |
| Kasussystem             | نظام الحالة الإعرابية             |
| Kategorie               | فصيلة/ مقولة                      |
| grammatische -          | فصيلة نحوية                       |
| morphologische -        | فصيلة صرفية                       |
| Kategorieninventar      | رصيد الفصائل                      |
| Kategorienzugehörigkeit | إلحاق بفصيلة/ بفصائل (نحوية مثلا) |
| Kausalzusammenhang      | ارتباط سببي                       |
| Kern                    | نواة                              |

|                                |                           |
|--------------------------------|---------------------------|
| <b>Kernsatz</b>                | نواة الجملة               |
| <b>Klammern</b>                | أقواس                     |
| <b>Klammerstellung</b>         | موقع مُحدَّد (داخل أقواس) |
| <b>Klammerung</b>              | تقويس / وضع أقواس         |
| <b>nichtetikettierte</b> ~     | تقويس غير موسوم           |
| <b>(= unlabelled)</b>          |                           |
| <b>Klassifizieren</b>          | تصنيف                     |
| <b>genealogische</b>           | تصنيف أسري / نسبي         |
| <b>Knoten</b>                  | عقد                       |
| <b>Knotenbezeichnung</b>       | وصف / رسم العقد           |
| <b>Kode (= Code)</b>           | شفرة                      |
| <b>Kodifizierung</b>           | تشفير                     |
| <b>Koeffizient</b>             | معامل                     |
| <b>sonantischer</b> ~          | معامل صوتي                |
| <b>Kognition</b>               | إدراك                     |
| <b>Kognitionssystem</b>        | نظام الإدراك              |
| <b>Kombination</b>             | اتلاف / ضم                |
| <b>kombinatorisch</b>          | اتلافي / تكويشي           |
| <b>Kommunikation</b>           | اتصال / تواصل             |
| <b>Kommunikationsmittel</b>    | وسيلة اتصال               |
| <b>Kommunikationssituation</b> | موقف الاتصال              |



|                                |                        |
|--------------------------------|------------------------|
| kommunikativ                   | اتصالي / تواصل         |
| Kommutation                    | إحلال                  |
| (s. Permutation)               | (انظر : إعادة ترتيب)   |
| Kommutationstest               | اختبار الإحلال         |
| Kompetenz (Sprachkompetenz)    | كفاءة لغوية            |
| Komponente                     | مكون                   |
| phonetische ~                  | مكون صوتي              |
| semantische ~                  | مكون دلالي             |
| syntaktische ~                 | مكون نحوي              |
| Komponentenanalyse             | تحليل المكونات         |
| konfrontativ                   | تقابلي                 |
| Kongruenz                      | مطابقة                 |
| Konjunktiv                     | صيغة الاحتمال          |
| Konsonant                      | صامت                   |
| Konsonantengruppe              | مجموعة من الصوامت      |
| Konstellation                  | تألف                   |
| Konstituent                    | مكون                   |
| Konstituentenanalyse           | تحليل المكونات         |
| Konstituentenstrukturgrammatik | نحو بنية المكونات      |
| Konstruktion                   | تركيب / بناء           |
| Konstruktionsregeln            | قواعد التركيب / البناء |

|                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| Kontext              | سياق                   |
| kontextabhängig      | سياقي / متعلق بالسياق  |
| Kontextabhängigkeit  | تبعية للسياق           |
| Kontextualismus      | السياقية               |
| Kontinuität          | تواصل / توال / استمرار |
| Kontrastdistribution | توزيع تقابلي           |
| kontrastiv           | تقابلي                 |
| Konventionalität     | توافقية / عرفية        |
| Kookurrenz           | توارد / وقوع مشترك     |
| Kookurrenzbeziehung  | علاقة التوارد          |
| Koordinatensystem    | نظام إحداثي / تناظري   |
| Koordination         | عطف / ربط              |
| Korrelat             | متلازم / متعالق        |
| Korrelation          | تلازم                  |
| asymmetrische ~      | تلازم غير متناسق       |
| morphologische ~     | تلازم مورفولوجي        |
| phonologische ~      | تلازم فونولوجي         |
| Korrespondenz        | تواصل / توافق          |
| Kreativität          | إبداع / خلق            |
| Kredo                | عقيدة                  |
| kulminativ           | محيز للكمة             |

|                    |                      |
|--------------------|----------------------|
| Kultur             | ثقافة/ حضارة         |
| geistige ~         | روحية                |
| materielle ~       | مادية                |
| Kulturwissenschaft | علم الثقافة/ الحضارة |
| Kybernetik         | ميرانية              |
|                    | (علم الضبط/ التحكم)  |

## L

|                  |                             |
|------------------|-----------------------------|
| Langue           | لسان/ لغة معينة             |
| laryngal         | صوت حنجري                   |
| (= kehlkopflaut) |                             |
| Laut             | صوت                         |
| Lautentwicklung  | تطور صوتي                   |
| Lautgesetz       | قانون صوتي                  |
| Lautkomplex      | مركب صوتي                   |
| Lautphysiologie  | فسيولوجيا الصوت             |
|                  | (علم وظائف الأعضاء الصوتية) |
| Lautstilistik    | أسلوبية صوتية               |
| Lautsubstanz     | مادة صوتية                  |
| Lautwechsel      | تبديل صوتي                  |
| Leerstelle       | موقع شاغر                   |
| Lexem            | وحدة معجمية/ لكسيم          |

|                   |                       |
|-------------------|-----------------------|
| Lexikologie       | علم المفردات المعجمية |
| Lexikonkomponente | مكون المعجم           |
| Linearität        | أفقية / خطية          |
| Logik             | منطق                  |
| mathematische ~   | منطق رياضي            |
| lokativ           | مكاني                 |
| lokutiv           | فعل الكلام / قولي     |
| (= lokutionär)    |                       |

## M

|                  |                         |
|------------------|-------------------------|
| Maßstab          | مقياس                   |
| Materialsammlung | جمع المادة              |
| Mathematisierung | جعل علم اللغة           |
| (der Linguistik) | علماً رياضياً           |
| Maximal          | أكبر عنصر / عنصر أكبر   |
| Mechanismus      | الآلية / الميكانيكية    |
| Mehrdeutigkeit   | تعدد المعنى / الغموض    |
| mehrdimensional  | متعدد البعد             |
| Meinungsstreit   | خلاف في الرأي           |
| Menge            | كم                      |
| endliche ~       | كم نهائي / محدود        |
| unendliche ~     | كم لا نهائي / غير محدود |

|                       |                              |
|-----------------------|------------------------------|
| Mentalismus           | الاتجاه/ المذهب العقلاني     |
| Merkmal               | سمة                          |
| distinktives -        | سمة فارقة                    |
| (= differentielles) ~ | سمة مميزة                    |
| merkmalhaft           | ذو سمة/ مُعَلَّم             |
| (= merkmalshaltig)    |                              |
| merkmallos            | بلا سمة/ غير مُعَلَّم        |
| Metasprache           | اللغة الواصفة/ ما وراء اللغة |
| Minderheitensprachen  | لغات الاقليات                |
| minimal               | عنصر أصغر/ أصغر عنصر         |
| Minuszeichen          | علامة ناقص ( — )             |
| Mischsprache          | لغة خليط/ هجين               |
| Mischungspartner      | شريك المزج/ الخلط            |
| Mitteilungsfunktion   | وظيفة الإخبار                |
| Modell                | نموذج                        |
| generatives -         | نموذج تحويلي                 |
| Modalität             | صيفية                        |
| Modularität           | قولية                        |
| Modularitätsprinzip   | مبدأ القولية                 |
| Monopolstellung       | مكثف احتكاري                 |
| Morphem               | وحدة صرفية/ مورفيم           |

|                         |   |                                    |
|-------------------------|---|------------------------------------|
| grammatisches           | - |                                    |
| lexikalisches           | - |                                    |
| Morphonem               |   | وحدة مورفوتيمية<br>(عند ترويتسكوي) |
| Morphonemvariant        |   | بديل مورفونيمي                     |
| Morphonologie           |   | مورفونولوجيا/                      |
| (= Morpho - phonologie) |   | صوارة صرفية                        |
| Morphophonemik          |   | تحليل مورفيمي صوتي                 |
| Morphotaktik            |   | دراسة تتابع الوحدات الصرفية        |
| Motiviertheit           |   | حافزية                             |
| (≠ Arbitrarität)        |   |                                    |
| move α                  |   | حرك / انقل ألفا                    |
|                         | N |                                    |
| Nachbarschaft           |   | جوار                               |
| sprachliche             | - | جوار لغوي                          |
| Nachschlagwerk          |   | مرجع                               |
| nasal                   |   | صوت أنفي                           |
| silbische Nasale        |   | أصوات أنفية مقطعية                 |
| nasalis sonans          |   | أصوات أنفية مشكلة للمقطع           |
| Naturgesetze            |   | قوانين الطبيعة                     |
| Negation                |   | نفي                                |



|                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| Negationstransformation | تحويل النفي              |
| Neopositivismus         | الوضعية الجديدة          |
| Neuerung                | تجديد                    |
| Neutalisation           | تحييد                    |
| Nominalphrase           | مركب اسمي                |
| Nominalstamm            | جذر اسمي                 |
| Normierung              | وضع معيار                |
| Notwendigkeit           | ضرورة/ حتمية             |
| blinde -                | الضرورة العمياء للطبيعة  |
| Numismatik              | علم التّماثيل            |
| <b>0</b>                |                          |
| Oberflächenähnlichkeit  | تشابه سطحي               |
| Oberflächenstruktur     | بنية سطحية               |
| Objektivität            | موضوعية/ مفعولية         |
| Objektsprache           | اللغة الموضوع/ الموصوفة  |
| Onomatopoesika          | الاصوات المحاكية للطبيعة |
| Opposition              | تقابل                    |
| äquivalent ~            | تقابل توافقي/ مترادف     |
| graduelle -             | تقابل تدريجي             |
| privative -             | تقابل ناك على السلب      |
| Ordinarius              | أستاذ كرسي               |

(≠ Extraordinarius)

Ordnung

نظام

Organismus

كائن حي

Organonmodell

نموذج الأورجانون

Originalarbeit

عمل أصلي

Originalmanuskript

مخطوط أصلي

Originaltext

نص أصلي

Originalität

أصالة

Orthographie

قواعد الكتابة

Orthographiereform

إصلاح قواعد الكتابة

## P

Palatalisation

تحنيك

Panchronie

زمن عام

Parallelismus

التوازي

grammatischer ~

نواير نحوي

Parameter

مقياس / مقياس

Paraphrase

إعادة صياغة

parole

الكلام

parol - ereignis

واقعة الكلام

(= Sprechereignis)

partitiv

تبعيض

|                                    |                                |
|------------------------------------|--------------------------------|
| per Dekret                         | بمرسوم                         |
| Performanz<br>(= Sprachverwendung) | أداء لغوي                      |
| Permutation                        | إعادة الترتيب                  |
| Phänomen                           | ظاهرة                          |
| black - box ~                      | ظاهرة غامضة                    |
| Phonem                             | وحدة صوتية/ فونيم              |
| Phonematik                         | علم الوحدات الصوتية/ الفونيمية |
| Phonembegriff                      | مفهوم الفونيم                  |
| Phonemgehalt                       | مضمون الفونيم                  |
| Phonemsystem                       | نظام فونيمي                    |
| Phonemvariant                      | بديل فونيمي                    |
| Phonologie                         | فونولوجيا/ علم وظائف الأصوات   |
| diachrone ~                        | فونولوجيا تعاقبية              |
| synchrone ~                        | فونولوجيا تزامنية              |
| Phonetik                           | دراسة تلعب الوحدات الصوتية     |
| Phrase                             | مركب                           |
| Phrasenstruktur                    | بنية المركبات                  |
| Phrasenstrukturmodell              | نموذج بنية المركبات            |
| Physikalisches                     | المنحى الفيزيائي/ الطبيعي      |
| Pluralsuffix                       | لاحقة الجمع                    |

|                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| Pluszeichen            | علامة زائد ( + )       |
| Popularisierung        | تعميم                  |
| Positivismus           | الوضعية                |
| positivistisch         | وضعي                   |
| Prädikat               | محمول                  |
| psychologisches -      | محمول نفسي             |
| Prädikation            | حمل                    |
| Präferenz              | خيار                   |
| Präfix                 | سابقة                  |
| Präposition            | حرف سابق               |
| Präpositionsphrase     | مركب حرفي              |
| präskriptiv            | معياري                 |
| Praxis                 | واقع عملي              |
| Praxisorientiertheit   | توجه إلى الواقع العملي |
| Prinzip                | مبدأ / أساس            |
| Prinzipienwissenschaft | علم المبادئ            |
| Projektion             | إسقاط                  |
| Projektionsregeln      | قواعد الإسقاط          |
| Propagierung           | بث / نشر               |
| Prozedur               | إجراء                  |
| Prozeß                 | عملية                  |

|                     |                               |
|---------------------|-------------------------------|
| rekursiver ~        | عملية إرجاعية/ تكرارية        |
| Pseudonym           | اسم مستعار                    |
| Psychophonetik      | علم الأصوات النفسى            |
| Publikationsorgan   | مجلة النشر/ لسان حال جماعة ما |
| Publikationssprache | لغة النشر                     |
| purport             | فحوى / مفاد                   |
| <b>R</b>            |                               |
| Reaktion            | رد الفعل/ الاستجابة           |
| ( = response)       |                               |
| Realisierung        | تحقيق                         |
| Rede                | كلام                          |
| menschliche ~       | كلام إنسانى                   |
| Redeabsicht         | قصد الكلام                    |
| Redestrom           | تدفق الكلام                   |
| ( = flow of speech) |                               |
| Reduktion           | قصر/ إنقاص                    |
| Referenz            | إحالة                         |
| Regel               | قاعدة                         |
| Regelanzwendung     | تطبيق القاعدة/ قاعدى          |
| Regelaufbau         | بناء القاعدة                  |
| Regeln              | قواعد                         |

|                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| rekursive -               | قواعد إرجاعية / تكريرية |
| Regellos                  | بلا قاعدة               |
| Rhema                     | حديث                    |
| (= Neues / focus)         |                         |
| Reibelaut                 | صوت احتكاكي             |
| Reihenfolge               | تتابع                   |
| freie ~                   | تتابع حر                |
| gebundene -               | تتابع مقيد              |
| Reihenfolgebeziehung      | علاقة التتابع           |
| Reiz                      | مثير                    |
| (= stimulus)              |                         |
| Reiz - Reaktions - Schema | مخطط المثير - ورد الفعل |
| Rekonstruktion            | إعداد بناء              |
| Rektion                   | عمل / أثر إعرابي        |
| Relation                  | علاقة                   |
| symmetrische ~            | علاقة متسقة             |
| Relationensystem          | نظام العلاقات           |
| Relativitätstheorie       | نظرية النسبية           |
| Relevanz                  | وثاقة الصلة / أهمية     |
| Repräsentation            | تمثيل                   |
| phonische -               | تمثيل صوتي              |



|                |   |  |
|----------------|---|--|
| semantische    | - | تمثيل دلالي                                      |
| syntaktische   | ~ | تمثيل نحوي                                       |
| Rezension      |   | مراجعة/ نقد                                      |
| Rezeption      |   | تلقي   |
| Richtung       |   | اتجاه  |
| genetische     | ~ | اتجاه جيني/ سلالي                                |
| Ruhe           |   | سكون (اتجاه)                                     |
| Russifizierung |   | تحويل إلى الروسية                                |
| <b>S</b>       |   |  |
| Sachverhalt    |   | حال  |
| sprachlicher   | ~ | حال لغوي   |
| Sammelpunkt    |   | نقطة التقاء                                      |
| sandhi         |   | نحت/ صهر   |
|                |   | (تغير صوتي/ مورفيمي يصيب<br>الكلمة في موقع معين) |
| äußere         | ~ | ساندهي خارجي                                     |
| innere         | ~ | ساندهي داخلي                                     |
| Satz           |   | جملة   |
| fertige        | ~ | جملة جاهزة                                       |
| Satzart        |   | نوع الجملة                                       |
| Satzaussage    |   | خبر/ حديث في الجملة                              |

|                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| Satzbauplan            | خطة بناء الجملة         |
| Satzform               | شكل الجملة              |
| Satzgegenstand         | موضوع الجملة            |
| Satzglied              | ركن الجملة              |
| Satzgliedfunktion      | وظيفة ركن الجملة        |
| Satzperspektiv         | منظور الجملة            |
| Satztyp                | نمط الجملة              |
| Schallereignis         | واقعة صوتية             |
| Schicht                | طبقة                    |
| Schlussfolgerung       | استنتاج                 |
| Schlüsselbegriff       | المفهوم المفتاح         |
| Schriftsystem          | نظام الكتابة            |
| Segmentieren           | تجزئ/ تقطيع             |
| Selektionsregeln       | قواعد الاختيار          |
| semantisch             | دلالي                   |
| semantische Komponente | مكون دلالي              |
| semantisches Merkmal   | سمة دلالية              |
| Semasiologie           | علم دلالة الألفاظ       |
| Semem                  | سميم/ وحدة دلالية صغرى  |
| Semecologic            | علم العلامات            |
| Semiotik               | سيميوطيقا/ علم العلامات |

|                    |                          |
|--------------------|--------------------------|
| Sequenz            | تتابع / قوال / متوالية   |
| Signal             | إشارة                    |
| Signalfunktion     | وظيفة الإشارة            |
| Signalisierung     | تأشير                    |
| Simplifizierung    | تبسيط                    |
| Sinnbezirk         | مجال / حيز / نطاق المعنى |
| Solidarität        | تضامن / تضامن            |
| Sondersprache      | لغة خاصة                 |
| Soziolekt          | لهجة اجتماعية            |
| spiritus rector    | مرشد وحي                 |
| Sprachbau          | بناء لغوي                |
| Sprachbenutzer     | مستخدم اللغة             |
| Sprachbeschreibung | وصف لغوي                 |
| taxonomischer ~    | وصف لغوي تصنيفي          |
| Sprachbund         | رباط اللغة               |
| Sprachdatenkorpus  | مادة البحث اللغوية       |
| Sprachdenkmäler    | آثار لغوية               |
| Sprachdidaktik     | تعليم اللغة              |
| Sprache            | لغة                      |
| formale ~          | لغة شكلية                |
| natürliche ~       | لغة طبيعية               |

|                    |   |                   |
|--------------------|---|-------------------|
| poetische          | ~ | لغة شعرية         |
| rituelle           | ~ | لغة مقدسة         |
| rückständige       | ~ | لغة متخلفة        |
| Sprachentwicklung  |   | تطور لغوي/ اللغة  |
| Spracherlernung    |   | تعلم اللغة        |
| Spracherwerb       |   | اكتساب اللغة      |
| Sprachfähigkeit    |   | القدرة اللغوية    |
| Sprachfamilie      |   | عائلة لغوية       |
| Sprachgebiet       |   | منطقة لغوية       |
| Sprachgebrauch     |   | استعمال لغوي      |
| Sprachgefühl       |   | حسن لغوي          |
| Sprachgemeinschaft |   | جماعة لغوية       |
| Sprachgeschichte   |   | تاريخ اللغة/ لغوي |
| Sprachinhalt       |   | مضمون لغوي        |
| Sprachkarte        |   | خريطة لغوية       |
| Sprachkompetenz    |   | كفاءة لغوية       |
| (= competence)     |   |                   |
| Sprachkontakt      |   | احتكاك لغوي       |
| Sprachkünstler     |   | مبدع اللغة        |
| Sprachlaut         |   | صوت لغوي          |
| sprachlos          |   | أعجم/ بلاغة       |

|                                     |                         |
|-------------------------------------|-------------------------|
| Sprachmaterial                      | مادة لغوية              |
| Sprachmischung                      | خلاط / تهجين لغوية      |
| Sprachperformanz<br>(= performance) | أداء لغوي               |
| Sprachplanung                       | تخطيط لغوي              |
| Sprachprozeß                        | عملية لغوية             |
| Sprachschicht                       | طبقة لغوية              |
| einheitliche ~                      | طبقة لغوية موحدة        |
| Sprachsoziologie                    | علم الاجتماع اللغوي     |
| Sprachstandardisierung              | نمذجة لغوية             |
| Sprachstörung                       | خلل / اضطراب لغوي       |
| Sprachsystem<br>(= langue)          | نظام لغوي               |
| Sprachtheoretiker                   | منظر لغوي               |
| Sprachtheorie                       | نظرية لغوية             |
| Sprachträger                        | صاحب / ابن / حامل اللغة |
| Sprachtyp                           | نمط لغوي                |
| agglutinierender ~                  | نمط لغوي لاصق           |
| flextierender ~                     | نمط لغوي متصرف          |
| inkorporierender ~                  | نمط لغوي مندمج          |
| isolierender ~                      | نمط لغوي عازل           |

|   |                  |
|---|------------------|
| <b>Sprachtypologie</b>                    | تصنيف لغوي       |
| <b>Sprachveränderung</b>                  | تغير لغوي        |
| <b>Sprachvergleich</b>                    | مقارنة لغوية     |
| <b>Sprachverwandschaft</b>                | قربية لغوية      |
| <b>Sprachverwendung</b><br>(= Performanz) | أداء لغوي        |
| <b>Sprachzustand</b>                      | حالة لغوي        |
| <b>Sprechereignis</b>                     | واقعة كلامية     |
| <b>Sprechermodell</b>                     | نموذج المتكلم    |
| <b>Sprecherstandpunkt</b>                 | موقف المتكلم     |
| <b>Sprechorgane</b>                       | أعضاء الكلام     |
| <b>Sprechfähigkeit</b>                    | نشاط كلامي       |
| <b>Stabilität</b>                         | ثبات             |
| <b>Standardsprache</b>                    | اللغة المعيار    |
| <b>Stamm</b>                              | أصل/ جذر         |
| <b>Stammbautheorie</b>                    | نظرية شجرة النسب |
| <b>Stellenwert</b>                        | قيمة موقعية      |
| <b>stimmhaft</b>                          | مجهور            |
| <b>Stimmlage</b>                          | وضع الصوت        |
| <b>stimmlos</b>                           | مهموس            |
| <b>Störung</b>                            | خلل              |



|                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| Stratum (pl. strata)      | طبقة                     |
| Strömung                  | تيار                     |
| sprachwissenschaftliche - | تيار لغوي                |
| Struktur                  | بنية                     |
| archaische ~              | بنية ركامية              |
| surface ~                 | بنية سطحية               |
| (= Oberflächenstruktur)   |                          |
| Strukturalismus           | بنوية                    |
| Strukturmerkmal           | سمة البنية               |
| Strukturunterschied       | فارق في البنية           |
| Stummfilm                 | فيلم صامت                |
| Subjekt                   | موضوع / فاعل / مسند إليه |
| psychologisches ~         | موضوع نفسي               |
| Subjekstellung            | موقع الفاعل              |
| Subjektivität             | ذاتية / فاعلية           |
| Subkategorisierung        | تفريع / تصنيف للفصائل    |
| Subkategorisierungsregeln | قواعد ~                  |
| Substantiv                | اسم                      |
| Substanz                  | مادة / جوهر              |
| substituierbar            | قابل للاستبدال           |
| Substitution              | استبدال                  |

|                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| Suffix                 | لاحقة                 |
| Symbol                 | رمز                   |
| Symbolfunktion         | وظيفة الرمز           |
| Symptom                | ظاهرة                 |
| (s. Ausdrucksfunktion) | (انظر: وظيفة التعبير) |
| synchron               | تزامني                |
| Synchronie             | تزامنية               |
| synonym                | متوادل                |
| Syntagma               | وحدة نحوية            |
| syntaktisch            | نحوي                  |
| Syntax                 | نحو                   |
| minimalistische ~      | نحو العناصر الصغرى    |
| Syntaxbehandlung       | معالجة النحو          |
| System                 | نظام                  |
| dynamisches ~          | نظام دينامي           |
| semiotisches ~         | نظام سيميوطيقي        |
| Systemcharakter        | خاصية النظام          |
| Systemhaftigkeit       | الالتزام بالنظام      |

## I

|              |           |
|--------------|-----------|
| Tätigkeit    | نشاط      |
| psychische ~ | نشاط نفسي |

|                       |   |                       |
|-----------------------|---|-----------------------|
| psychophysische       | - | نشاط نفسى فيزيائى     |
| Tautologie            |   | حشو / تكرير بلا فائدة |
| Taxonomie             |   | التصنيفية             |
| Teilbedeutung         |   | معنى جزئى             |
| Teilkategorie         |   | فصيلة جزئية           |
| teleologisch          |   | غائى                  |
| Text                  |   | نص                    |
| Textanalyse           |   | تحليل النص            |
| Textkorpus            |   | مادة نصية             |
| Thema                 |   | موضوع                 |
| (= Bekanntes / topic) |   |                       |
| Theorie               |   | نظرية                 |
| graue                 | - | نظرية غامضة           |
| Theoriebewußtsein     |   | وعى بالنظرية          |
| Theorieentwicklung    |   | تطور النظرية          |
| Tiefenstruktur        |   | بنية عميقة            |
| Tilgung (s. Deletion) |   | حذف                   |
| Tonfilm               |   | فيلم ناطق             |
| Tonstufe              |   | درجة النغمة           |
| Topic                 |   | موضوع                 |
| Transform             |   | صورة محولة            |

|                        |                     |
|------------------------|---------------------|
| Transformation         | تحويل               |
| obligatorische -       | تحويل إجباري        |
| optionale -            | تحويل اختياري       |
| Transformationsanalyse | تحليل تحويلي        |
| Transformationsmodell  | نموذج تحويلي        |
| Triebfeder             | باعث / دافع / حافز  |
| Trugschluß             | استنتاج خاطيء       |
| <b>U</b>               |                     |
| Übereinstimmung        | تطابق / توافق       |
| inhaltliche -          | تطابق مضموني        |
| übereinzelsprachlich   | متجاوز للغة المفردة |
| Überlegung             | تفكير               |
| deduktive -            | تفكير استنباطي      |
| synthetische -         | تفكير تأليني        |
| Übersetzung            | ترجمة               |
| maschinelle -          | ترجمة آلية          |
| spontan -              | ترجمة فورية         |
| wörtliche -            | ترجمة حرفية         |
| Umfang                 | مجال / نطاق / محيط  |
| Umformungsregeln       | قواعد تغيير التشكيل |
| Umgangssprache         | اللغة المستعملة     |

|                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| Umgebung                | محيط                     |
| kontextuelle ~          | محيط مياقي               |
| Umgestaltung            | تحول/ تغيير              |
| Uminterpretierung       | تحويل في التفسير         |
| Umlaut                  | إمالة الحركة             |
| Unabhängigkeit          | استقلال/ عدم تبعية       |
| unbeseelt               | غير حي                   |
| Unbeweglichkeit         | جمود/ عدم حركة           |
| ungebräuchlich          | غير شائع/ نادر الاستعمال |
| Universalgrammatik (UG) | نحو كلي                  |
| Universalien            | كليات                    |
| formale ~               | كيات شكلية               |
| substantielle ~         | كليات مادية              |
| Universalienproblem     | نفسية/ مشكلة الكليات     |
| Universalität           | كلية/ شمولية             |
| unmotiviert             | غير محفوظ/ غير مبرر      |
| (= arbiträr / beliebig) |                          |
| Unterdrückung           | اضطهاد / قهر             |
| sprachliche ~           | ~ لغوي                   |
| Unterscheidbarkeit      | إمكان الاختلاف           |
| Unterscheidungsmerkmal  | سمة تفریق                |

|                         |                     |
|-------------------------|---------------------|
| unverständlich          | غير مفهوم           |
| Unzulänglichkeit        | نقص                 |
| Urheberschaft           | ملكية أصلية / إبداع |
| Ursprache               | اللغة الأصل         |
| utterance               | منطوق               |
| <b>U</b>                |                     |
| Variante                | بديل                |
| freie ~                 | بديل حر             |
| kombinatorische ~       | بديل اتلافي / تآلفي |
| Variation (s. Varietät) | تنوع                |
| Variationsmöglichkeiten | إمكانات التنوع      |
| Varianz                 | تنوع                |
| Vagheit                 | غموض                |
| valeur                  | قيمة                |
| (= Wert)                |                     |
| Verbalphrase            | مركب فعلي           |
| Vereinigung             | اتحاد               |
| Verfallsperiode         | مرحلة التدهور       |
| Verhalten               | سلوك                |
| (= behavior)            |                     |
| Verhaltenslehre         | علم السلوك          |



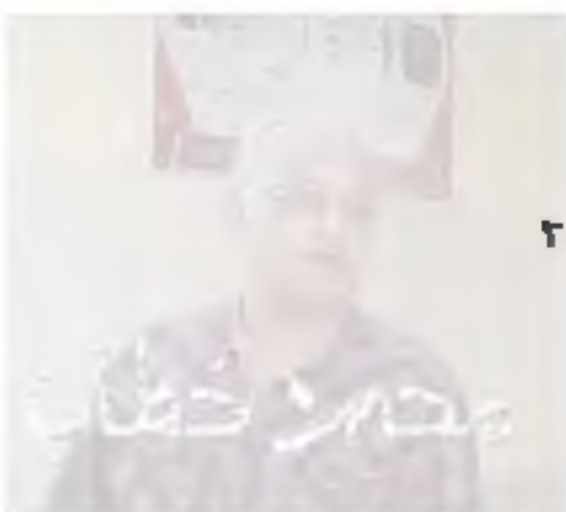
(= Behaviorismus)

|                     |                       |
|---------------------|-----------------------|
| Verknüpfbarkeit     | إمكانية الربط         |
| Verknüpfung         | ربط                   |
| Verletzung          | خرق                   |
| poetische ~         | خرق شعري              |
| systematische ~     | خرق منظم              |
| Verschiedenheit     | اختلاف / تنوع         |
| Verschlußlaut       | صوت انفجاري           |
| Verteidigungsmittel | وسيلة الإفهام         |
| verständlich        | مفهوم                 |
| Vitalismus          | المذهب الحيوي         |
| Vokal               | حركة                  |
| Vokalalternation    | تبادل حركي            |
| Vokalharmonie       | انسجام حركي           |
| Vokalismus          | وضع الحركات           |
| Vokalphonem         | فونيم الحركة          |
| Vokalsystem         | نظام للحركة (للحركات) |
| Volk                | شعب                   |
| rückständiges ~     | شعب متخلف             |
| Völkerpsychologie   | علم نفس الشعوب        |
| Vollkommenheit      | الكمال / التمام       |

|                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| Vorgehen                  | معالجة / مقاربة          |
| methodisches ~            | ~ منهجية                 |
| III                       |                          |
| Wahrscheinlichkeit        | احتمال / إمكان           |
| Wechselbeziehung          | علاقة تبادلية / متبادلة  |
| weich                     | لين (للصوت)              |
| Weltanschauung            | رؤية العالم              |
| Weithilfssprache          | لغة معارضة عالمية        |
| Wende                     | المجاه                   |
| kopernikanische ~         | المجاه مبراني / كوبرنيكي |
| Wen                       | قيمة                     |
| Widerspruchsfreiheit      | اللاتناقض                |
| willkürlich               | عشوائي / جزافي / اعتباطي |
| Wissen                    | معرفة / علم              |
| Wissenstruktur            | بنية المعرفة             |
| Wissenssystem             | نظام المعرفة             |
| Wissenschaft              | علم                      |
| induktive ~               | علم استقرائي             |
| Wissenschaftshistoriker   | مؤرخ العلم               |
| Wissenschaftsmethodologie | منهجية العلم             |
| Wissenschaftstheorie      | نظرية العلم              |

|                         |                     |
|-------------------------|---------------------|
| Wort                    | كلمة                |
| Wortableitung           | اشتقاق الكلمة       |
| Wortart                 | نوع / قسم الكلمة    |
| Wortbedeutung           | معنى / دلالة الكلمة |
| Wortform                | صيغة الكلمة         |
| Wortgruppe<br>(=Phrase) | ضميمة / مركب        |
| Wortschatz              | ثروة لغوية          |
| Wortstellung            | موقع الكلمة         |
| <b>Z</b>                |                     |
| Zeichen                 | علامة               |
| auditives ~             | علامة مسموعة        |
| visuelles ~             | علامة مرئية         |
| Zeichencharakter        | خاصية علامائية      |
| Zeichendepot            | مخزن العلامات       |
| Zeichenfunktion         | وظيفة العلامة       |
| Zeichensystem           | نظام العلامات       |
| Zeichentheorie          | نظرية العلامات      |
| Zentralbegriff          | مفهوم مركزي / محوري |
| Zentrum                 | مركز / محور         |
| (≠ Periphere)           | ( = هامشي )         |

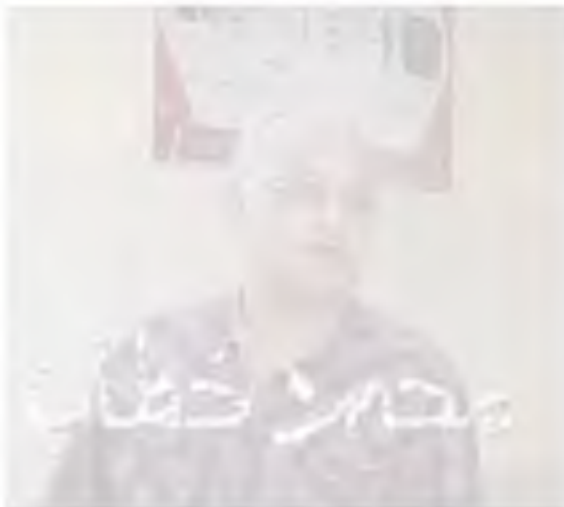
|                    |                     |
|--------------------|---------------------|
| Zerstreutheit      | تشتت / شروود الفكر  |
| Zugehörigkeit      | تبعية / إلحاق .     |
| Zuordnungsrelation | علاقة إلحاق / تبعية |
| Zusammenhang       | صلة / علاقة / سياق  |
| genealogischer ~   | صلة نسبية           |
| synchroner ~       | صلة تزامنية         |





## ترجمات أخرى للمترجم

- ١ - « جموع التكسير في اللغات السامية » لـ ١ - مورتونين  
مترجم عن الإنجليزية، نشر المنظمة العربية للتربية والعلوم والثقافة ١٩٨٢ م .
- ٢ - « تاريخ الأدب العربي » لـ كارل بروكلمان  
القسم الرابع ٧ - ٨ بالاشتراك، مترجم عن الألمانية، نشر الهيئة العامة للكتاب ١٩٩٣ م .
- ٣ - « علم النص، مدخل متداخل الاختصاصات » لـ فان دايك  
مترجم عن الألمانية، نشر مكتبة زهراء الشرق ٢٠٠١ م .
- ٤ - « الأساس في فقه اللغة العربية » لمجموعة من المشرقين  
بإشراف أ. د/ فولفديترش فيشر، مترجم عن الألمانية، نشر مؤسسة المختار ٢٠٠٢ م .
- ٥ - « الفضاءات الأساسية في علم اللغة » لـ كلاوس هيشن  
مترجم عن الألمانية، نشر مؤسسة المختار ٢٠٠٣ م .
- ٦ - « مدخل إلى علم اللغة » لـ كارل ديتر بونتج  
مترجم عن الألمانية، نشر مؤسسة المختار ٢٠٠٣ م .
- ٧ - « تاريخ علم اللغة الحديث » لـ جرهارد هليش  
مترجم عن الألمانية، نشر مكتبة زهراء الشرق ٢٠٠٣ م .
- ٨ - « المدخل إلى علم لغة النص » لـ فولفجيتج هاينه مان، وديتر فيهنجر  
مترجم عن الألمانية، نشر مكتبة زهراء الشرق ٢٠٠٣ م .
- ٩ - « مدخل إلى علم النص » مشكلات بناء النص، لـ زيسلاف واورزيناك  
مترجم عن الألمانية، نشر مؤسسة المختار ٢٠٠٣ م .





- ١٠ - « مناهج علم اللغة » من هيرمان باون حتى ناعوم تشومسكى  
لـ بريجيت بارثشت، مترجم عن الألمانية، نشر زهراء الشرق ٢٠٠٤م .
- ١١ - « التحليل اللغوى للنص » لـ كلاوس برينكر  
مترجم عن الألمانية، نشر زهراء الشرق ٢٠٠٤م .

### تحت الطبع

- ١ - « دراسات فى العربية » لمجموعة من المشرقين  
مترجم عن الألمانية، نشر مؤسسة المختار ٢٠٠٤م .
- ٢ - « تطور علم اللغة منذ سنة ١٩٧٠م » لـ جرهارد هلبش  
مترجم عن الألمانية .
- ٣ - « النماذج اللغوية للنص » لـ جوليش / رايله  
مترجم عن الألمانية .
- ٤ - « المعرفة اللغوية الأساسية » لـ فيللا كليمون  
مترجم عن الألمانية .
- ٥ - « مدخل إلى علم اللغة » لـ هايتى فاتر  
مترجم عن الألمانية .
- ٦ - « تاريخ الادب العربى » لـ كارل بروكلمان  
القسم الحادى عشر بالإشتراك، مترجم عن الألمانية .
- ٧ - « مقالات حول جهود المشرقين فى التراث العربى »  
مترجم عن الألمانية .

